

**THE LIVES OF SAINT DOMINIC IN MEDIEVAL FRENCH AND THEIR RELATION
TO THE LATIN SOURCES**

Submitted by

Denis John Cochrane

**B.A. (U.N.E), Litt.B. (U.N.E.), Dip.Ed. (U.N.E.), Licence-ès-Lettres romanes (Université
Catholique de Louvain), Diplôme d'Études Médiévales (Université Catholique de
Louvain), M.A. (1st Class Hons. University of Sydney)**

**A thesis submitted in total fulfilment of the requirements of the degree of Doctor of
Philosophy**

School of Arts and Sciences

Faculty of Arts and Sciences

Australian Catholic University

December, 2012

**Graduate Research Office
Australian Catholic University
1100 Nudgee Road
Banyo QLD 4014**

TO MY PARENTS

AND IN MEMORY OF FATHER CLIVE MAGILL

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	v
STATEMENT OF AUTHORSHIP	vi
ACKNOWLEDGEMENTS	vii
INTRODUCTION	1
1 THE SOURCES	3
The Latin Sources	3
The Vernacular Lives of Saint Dominic	8
The Geographical Distribution of the Latin and Vernacular Manuscripts and Distribution by Religious Order	9
Distribution of the Dominican Order: Men's Pories and Nuns' Convents, Monasteries and Other Convents, and <i>Béguinages</i> in the North of France and Belgium: a Possible Audience for the French Lives of Dominic	12
The French Manuscripts	14
2 HAGIOGRAPHY AND THE WORLD IN WHICH DOMINIC LIVED	19
3 COMMENTARY ON THE FRENCH <i>VIES</i> : Background	
Commentary on the French Translations of the <i>Legenda aurea</i>	32
4 THE FRENCH PROSE LIVES OF SAINT DOMINIC	69
<i>Abbreviatio in gestis sanctorum</i> - Jean de Mailly	
The Principles in Editing the French Manuscripts	70
Group 1	70
5 THE FRENCH PROSE LIVES OF SAINT DOMINIC	110
James of Voragine, <i>Legenda aurea</i>	
Group 2	110
Group 3	184
Group 4a	207
Group 4b	232
Group 5	244
Group 6	250
Group 7	269

Group 8	279
Group 9	314
Group 10	315
CONCLUSION	324
GLOSSARY OF THE FRENCH PROSE LIVES	326
APPENDIX	331
BIBLIOGRAPHY	336

ABSTRACT***The Lives of Saint Dominic in Medieval French and Their Relationship to the Latin Sources***

Although much work has been done on the Latin version of James of Voragine's *Legenda aurea* (written in the 1260s), a Latin legendary of saints' lives set out in the order of the Catholic Church's liturgical calendar, not much has been done on the medieval French translations, and little on that of the life of Saint Dominic. Nothing has been done on the medieval French translations of Jean de Mailly's *Abbreviatio in gestis sanctorum* written a little earlier. This thesis contains editions of the Old and Middle French translations or adaptations of both Latin sources containing the life of Saint Dominic. The French manuscripts have been divided into groups or families where the texts are almost the same. The groups contain between one and five manuscripts.

De Mailly's text, being older, contains fewer episodes than the fuller Voragine version of the life of Saint Dominic. The oldest French manuscript in this group is the oldest of the whole corpus (c.1275) and is written in an eastern French dialect and, thus, is of great linguistic value.

There are two main translations of the *Legenda aurea* version: that of a mysterious author, Jehan Beleth, and the very popular Jean de Vignay translation written for Jeanne de Bourgogne in the 1330s. The oldest extant de Vignay manuscript spawned about twenty copies during the following one hundred and seventy years. De Vignay's translation was the most popular in the Middle Ages.

Apart from the translations of Jean de Mailly's *Abbreviatio* and the Jehan Beleth and Jean de Vignay translations, there are a further seven groups of translations of the *Legenda aurea*. These are either adaptations of or a mixture of translations of the *Legenda aurea* with possible borrowings from Jean de Vignay.

This thesis includes a hagiographical/historical chapter which gives an overview of the world in which Saint Dominic lived and worked, a literary chapter commenting on the content of the manuscripts to explain what is happening where and when, and linguistic commentary at the beginning of each group of manuscripts comparing the French translations with the Latin sources, and linguistic commentary concentrating on dialectal features. The medieval French manuscripts provide scholars with a rich mine of linguistic data, demonstrating the evolution of the French language from about 1275 to 1500 (from the later Old French to the Middle French periods). As the manuscripts are copies of earlier ones, one can see the same sentence written in different dialects and the gradual changes in the French language over a period of two

centuries. The edition of these manuscripts should provide future scholars greater scope for a much more intense linguistic analysis.

STATEMENT OF AUTHORSHIP

This thesis contains no material published elsewhere or extracted in whole or part from a thesis by which I have qualified or been awarded another degree or diploma.

No parts of this thesis have been submitted towards the award of any other degree or diploma in any other tertiary institution.

No other person's work has been used without acknowledgement in the main text of the thesis.

ACKNOWLEDGMENTS

There are many debts of gratitude that need acknowledgements in the production of this thesis: firstly to Professor Pauline Allen of the Australian Catholic University and to Dr Janice Pinder for agreeing to supervise this thesis and who have patiently guided me when difficulties arose. Thanks are also due to the Bibliothèque nationale de France, the Bibliothèque de Arsenal, the Bibliothèque Sainte-Geneviève, and the Bibliothèque Mazarine in Paris; to the Bibliothèque Royale in Brussels; to the Musée Condé in Chantilly, to the Fitzwilliam Museum in Cambridge; to the British Library in London; to the municipal libraries in Arras, Douai, Épinal, Lille, Rennes, and Tours; to the Bibliothèque Publique et Universitaire in Geneva; to the Bayerische Staatsbibliothek in Munich, and the Universitätsbibliothek in Jena; to the Biblioteca Estense in Modena and to the Laurentian Library in Florence; and to the Pierpont Morgan Library in New York for providing me with microfilms and photocopies of the many manuscripts I have needed. On that score, I owe a great debt of thanks to the long-suffering Sarah Howard at the Brisbane campus library of Australian Catholic University: her help and patience have been invaluable in ordering manuscripts. I would also like to thank Professor Giovanni Paolo Maggioni of the Università degli Studi del Molise for a copy of the relevant sections of his *editio princeps* of Jean de Mailly's *Abbreuiatio in gestis sanctorum*.

Appreciation is also due to the Dominicans in Melbourne, Canberra, and Oxford for granting me access to their priory libraries; and finally, to my parents, and friends Patricia Robins, Graeme Curry, Peter Lugg, Helen Ledwidge, Dr Caroline Sheaffer-Jones, Clive Magill, Michael Armstrong, Anne Skurray, Nick Psychogios, and Jalal Behzadi, Francis Joseph Gross, and Edward Caruana (especially for their I.T. help) for their encouragement and patience over the years. I would also like to thank the State Library of New South Wales, Rob and Dave of the Beanbah Cafe in Sydney, and the management of Maggie's restaurant at Potts Point for allowing me to use their space to write a lot of this thesis.

INTRODUCTION

The idea of editing the lives of Saint Dominic written in old and Middle French developed while I was compiling a bibliography of hagiographical texts written in medieval French. Until recently, little work had been done on the French versions of James of Voragine's *Legenda aurea*¹ or other French Lives of Saint Dominic and Jean de Mailly's *Abbreviatio in gestis et miraculis sanctorum* (1230).² There are at least fifty extant manuscripts with French translations of the life of Saint Dominic.

This work includes a critical edition of the most important manuscripts of these texts, along with an historical background to the life and times of Dominic and his hagiographers, the background and content of the French Lives, and a linguistic analysis of the French manuscripts.

There are at least thirteen different translations or adaptations of the life of Saint Dominic from Voragine's *Legenda aurea*. There also exists a *mystère* of Saint Dominic. Copies of Jean de Vignay's 1333 translation have been partly edited by W.F. Manning.³ Manning's⁴ edition of an anonymous thirteenth-century version of a poem on the life of Saint Dominic was edited from the Arras manuscript⁵ of this poem, with the Paris manuscript⁶ supplying some of the variant readings, and readings where folios were missing in the Arras manuscript. I believe that the *The Life of Saint Dominic in Old French* needs to be re-edited, as the Paris manuscript contains a complete text and has only been partially acknowledged in Manning's *apparatus criticus*. Manning has also made transcription errors or has 'normalised' the text. Editing such a long text is outside the scope of this thesis.

A critical edition of these French texts is important because they provide an additional historical source for the period of the Albigensian Crusade in the south of France in the

¹ Giovanni Paolo Maggioni, ed., *Jacopo da Varazze Legenda aurea con le miniature del codice Ambrosiano C240 inf. Testo critico riceveduto e commentario a cura di Giovanni Paolo Maggioni. Traduzione italiana da Francesco Stella* (Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo and Milan: Bibliotheca Ambrosiana, 2012) 2 vols. This critical edition of the *Legenda aurea* is useful as it provides the Latin text for the French translation of sections 60A and 60B of the life of Saint Dominic. These sections are absent in Graesse's nineteenth-century edition.

² Jean de Mailly, 'Abbreviatio in gestis sanctorum,' editio princeps, ed. G.P. Maggioni, (Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2012).

³ W.F. Manning, "The Jean de Vignay version of the Life of S. Dominic," *Archivum Fratrum Praedicatorum* 40 (1970) 29-46.

⁴ W.F. Manning, *The Life of Saint Dominic in Old French Verse* (Cambridge: Harvard University Press, 1944).

⁵ Arras, Bibliothèque Municipale 307 (anc. 851). The French title is *La vie mon signeur saint Dominique*.

⁶ Bibliothèque nationale de France, f.fr. 19531 (anc. S.G. fr. 1862). The French title is *Li romans saint Dominike*.

thirteenth century, for the history of the Dominican Order, and for medieval hagiography/biography (with its biases, distortions, miracle and healing stories which in turn gives us an insight into the lives of people eight centuries ago).

Linguistically, the French texts are important because they provide a unique insight into the development of the French language at a diachronic and spatial level: the manuscripts contain basically the same text but, as the manuscripts date from the thirteenth to the fifteenth centuries, one can see how orthography, morphology, and grammar change over three centuries in both ‘francien’ and other dialects (mostly northern).

Work already done on the *Legenda aurea* and the *Légende dorée* includes Fleith’s⁷ classification of about 1,000 (there are possibly about 1,500) Latin manuscripts of the *Legenda aurea* and Maggioni’s edition (1999 and revised edition in 2007)⁸ is a critical edition based upon the most authoritative manuscript witnesses of the third recension of the text (Genoa, 1292-1298). It supersedes Graesse’s nineteenth-century edition (based on just one manuscript and thus missing some episodes in the *Re* manuscript now in the Vatican). Maggioni’s editions not only include variant readings but also the sources used by Voragine and a facing Italian translation (done by a team of translators). He has written extensively on the *Legenda aurea*. Fleith and Morenzoni have published a series of articles on the same work.⁹ Brenda Dunn-Lardeau has also published a series of conference papers on both the Latin and vernacular versions of the text.¹⁰

⁷ Barbara Fleith, *Studien zur Überlieferungsgeschichte der Lateinischen Legenda Aurea*, (Brussels: Société des Bolandistes, 1991 Subsidia Hagiographica, no. 72).

⁸ Iacopo da Varazze, *Legenda aurea con le miniature dal codice Ambrosiano C 240 inf. Testo critico riveduto e commento a cura di Giovanni Paolo Maggioni. Traduzione italiana coordinata da Francesco Stella*, (Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo and Milan: Biblioteca Ambrosiana, 2007).

⁹ Barbara Fleith and Franco Morenzoni, *De la Sainteté à l’Hagiographie. Genèse et usage de la Légende dorée*, Geneva: Droz, 2000.

¹⁰ Barbara Fleith, “*De Assumptione Beate Viriginis Marie*. Quelques reflexions autour du compilateur Jacques de Voragine,” 41-74, and Giovanni Paolo Maggioni, “Le molte *Legende auree*,” 15-40 in Brenda Dunn-Lardeau (ed.), *Legenda aurea. Sept Siècles de Diffusion, Actes du colloque international sur le Legenda aurea: texte latin et branches vernaculaires à l’Université du Québec à Montréal 11-12 mai 1983* (Montréal: Éditions Bellarmin & Paris: Librairie J. Vrin, 1986). This conference not only dealt with the Latin text but also translations/adaptations into French, Occitan, Catalan, German and Dutch, Czech, and English.

CHAPTER ONE - SOURCES

The Latin Sources

The first Latin life of Saint Dominic - the *Libellus de principiis ordinis praedicatorum* - was written by Jordan of Saxony, Dominic's successor as head of the Dominican Order, in c.1221/2 and revised in 1232/1233¹ - twelve years after Dominic's death. One of Dominic's modern biographers, Guy Bedouelle, considers that it may have been written with the view of an Order in its infancy and taking its first steps. He sees it not as an attempt at biography, but as 'history, touching on chronicles and personal testimony.'² Jordan wrote about the basics of Dominic's life from his personal knowledge of him. The life is factual and does not contain a lot of information or miracles included in later lives (e.g. that of Petrus Ferrandi). Jordan mentions a few miracles: at Dominic's baptism his godmother sees a moon (not a star) on his forehead. Later, during the debates with the Cathars, Jordan describes Dominic's book of arguments in favour of the Catholic faith miraculously leaping unscathed from the fire.

Jordan's work was revised by Petrus Ferrandi, a Spanish Dominican, between 1238 and 1241.³ Ferrandi used Spanish and Italian traditions as well as a list of miracles given during the canonisation process of Saint Dominic. He included more than two-thirds of Jordan's work but added details about Dominic's childhood.⁴ Lincoln thinks that this text was considered

¹ The first version was composed c.1221/22 Jordan of Saxony, *Libellus de Principiis Ordinis Praedicatorum*, ed. D. H-C. Scheeben, *MOPH* 16 (Rome: Institutum Historium Fratrum Praedicatorum, 1935), 28-88. Simon Tugwell, "Notes on the Life of Dominic," *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 65 (1995), 1-169, and "Notes on the Life of Dominic: V: The Dating of Jordan's *Libellus*," *Archivum Fratrum Praedicatorum* 68 (1988) 5-33. See also: Kyle V. Lincoln, *A Canon of Castile: the Early Life of St Dominic of Osma (1170/74-1221). A Thesis Presented to the Graduate Faculty of Saint Louis University in Partial Fulfillment of the Requirements of the Degree of Master of Arts (Research)*, 2012.

www.musicasacra.com/dominicans/studies/lincoln.pdf. Sighted 6 September, 2012.

² Guy Bedouelle, O.P., *Saint Dominic. The Grace of his Word* (San Francisco: Ignatius Press, 1987) (transl. by Sr. Mary Thomas Noble), 51. The *Libellus de principiis Ordinis Praedicatorum* is edited by C. Scheeben in *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica* fasc. II (Rome: Institutum FF. Praedicatorum, 1935) 1-88. Jordan of Saxony, after hearing Saint Dominic preach in Paris in 1219, became attracted to the Order of Friars Preachers. Jordan already had a Bachelor's degree in theology and a Master's in Arts. He received the Dominican habit from Reginald of Orléans on 12 February, 1219. Three months later he and three others were chosen by the friars in Paris to represent them at the first general chapter of the Order to be held at Pentecost in Bologna. At this chapter he was appointed to teach theology at the priory of Saint-Jacques in Paris. In 1221 he was appointed as the first provincial of the Dominican province of Lombardy. After the death of Saint Dominic Jordan was elected Master General of the Order of Friars Preachers at the third general chapter of the Order. He made a point of visiting Paris and Bologna and other university centres to recruit men to the Order. University-educated men, the kind of men he wanted, always joined the Order. (William A. Hinnebusch, *The History of the Dominican Order. Intellectual and Cultural Life to 1500*, Vol. 2, New York: Alba House, 1973) 285-6.

³ Lincoln, *Dominic of Castile*, 20. Petrus Ferrandi, *Legenda Sancti Dominici*, ed. M.-H. Laurent, O.P., *Monumenta Ordinis Praedicatorum, Historica*, fasc. II, (Rome: Institutum Historicum FF. Praedicatorum, 1935) 95-260.

⁴ Bedouelle, *Saint Dominic*, 52.

important enough and sufficiently authoritative 'to be preserved and used as a source for later narratives.'⁵

In 1220 he was a canon at Auxerre cathedral. Between 1225 and 1230 he wrote his first redaction of the *Abbreviatio in gestis sanctorum*.⁶ He probably began his second edition of his work in about 1234⁷ using sources which included Jordan of Saxony's *Libellus* and Vincent of Beauvais' *Speculum Historiale*.⁸ As he had become a Dominican, the second redaction contained a life of Dominic and this redaction spread rapidly through central and northern France and also present-day Belgium. Jean de Mailly became a Dominican between 1230 and 1240 at the priory of Metz (founded in 1219 and was the most famous priory in France at the time).⁹

In 1245 Bartholomew of Trent wrote a hagiographical text, *Epilogus in Gesta sanctorum*.¹⁰ Previously, saints' lives were contained in long legendaries used in monasteries during the Office of Matins. These were too expensive for ordinary parish priests to afford.

Mailly's idea was to produce an abridged version of saints' lives (following the calendar of the ecclesiastical year of the diocese of Auxerre) to be at the disposal of priests for the teaching and edification of the laity about saints. The first redaction of the *Abbreviatio* was at least thirty years older than the *Legenda aurea*.¹¹ The spread of the manuscripts of the first redaction was in central and northern France.¹²

The second redaction of the *Abbreviatio* was written in 1234 and contained the life of Dominic and this redaction spread rapidly through central and northern France and also present-day Belgium.¹³ De Mailly was possibly not a Dominican when he wrote the life of Saint Dominic. He produced the third redaction of the *Abbreviatio* in 1243. This contained the lives of saints from the Metz area.¹⁴ The *Abbreviatio* was translated by Antoine Dondaine, O.P. in 1947 and it provides a good introduction to the life of Jean de Mailly. De Mailly wrote for a

⁵ Lincoln, *Dominic of Castile*, 10.

⁶ Jean de Mailly, 'Abbreviatio,' xii. Although I know which sources Jean de Mailly used for the life of Dominic, I do not know which sources he used for the lives of other saints as I only had access to Maggioni's edition of the life of Dominic.

⁷ Jean de Mailly, 'Abbreviatio,' xvi.

⁸ Vincent of Beauvais, *Speculum quadruplex sive Speculum maius: naturale, doctrinale, morale, historiale*, 4 vols. (Graz, 1964). Facsimile reprint of the Douai edition of 1624. This is the only edition which I have been able to find.

⁹ Jean de Mailly, 'Abbreviatio,' xviii-xx.

¹⁰ Barbara Fleith, "De Assumptione," 50.

¹¹ Jean de Mailly, O.P., *Abrégée des Gestes et Miracles des Saints*, traduit du Latin par Antoine Dondaine O.P. (Paris; Les Éditions du Cerf, 1947) Bibliothèque d'Histoire Dominicaine. I) 7-13.

¹² Maggioni, *Abbreviatio*, xviii.

¹³ Maggioni, *Abbreviatio*, xviii.

¹⁴ Maggioni, *Abbreviatio*, xx.

less educated audience (simple clergy) than Voragine (the learned and theologians).¹⁵ The *Abbreuiatio* followed the ecclesiastical calendar of the diocese of Auxerre and thus contained lives of many French saints not contained in the later *Legenda aurea*. For this reason the *Abbreuiatio* did not have as wide a circulation as the *Legenda aurea*.¹⁶ The *Abbreuiatio* was probably the first short medieval legendary and consisted of narrative and a lack of fable. Jean de Mailly uses passions, lives of saints kept in large hagiographical collections of earlier centuries, and also chronica. Voragine copied, sometimes word for word, the earlier works of Jean de Mailly, Vincent of Beauvais, and Bartholomew of Trent in his *Legenda aurea*. He also improved the grammar of his antecedents. He included moral *exempla* to be used by preachers, readers of the text, students, merchants, and peasants.¹⁷

The *Abbreuiatio* was still copied in the fifteenth century and spawned at least twenty manuscripts but its spread was more limited than the later *Legenda aurea* because its content was more regional.¹⁸ The oldest manuscript of the French translation was from the late thirteenth century and thus predates the French translations and adaptations of the *Legenda aurea*.¹⁹ In 1245 Bartholomew of Trent wrote a hagiographical text, *Liber Epilogorum in Gesta sanctorum*.²⁰ This text contained edifying hagiographical stories which could be used in sermons for both clergy and laity alike.²¹ In the same year a general chapter of the Dominican Order requested Constantine d'Orvieto²² to rewrite Ferrandi's work. He did so from 1246-1247 using material supplied to him by John of Wildeshausen (master general of the Order from 1241 to 1252).²³ Constantine added to Ferrandi's work 'the accounts of numerous miracles that had taken place in and around Toulouse during Dominic's lifetime and after his death. Constantine's object was to prove the power of Dominic's sanctity. At this point the historical

¹⁵ Antoine Dondaine O.P., "Le dominicain français Jean de Mailly et la Légende dorée," *Archives d'Histoire dominicaine* 1 (1946), 93.

¹⁶ Dondaine, "Le dominicain français Jean de Mailly," 93. There are about nineteen manuscripts of the *Abbreuiatio* and they come from France, Switzerland, Belgium, England, Italy, and Germany - a far smaller geographical spread compared with those of Voragine's *Legenda aurea*. See Fleith, *Studien*.

¹⁷ Dondaine, "Le dominicain français Jean de Mailly," 80-97 and Giovanni Paolo Maggioni, "Editing Medieval Latin Text. Unusual Texts and the Need of New Type of Editions," *Atti del II Congresso Virtual sobre Edicião de Texto e Exposição de Obras – Primas de literature mundial (Lisboa 16 e 20 Abril de 2002)*.

http://www.fl.al.pt/dep_romanticas/auditorio/II_Congresso_Virtual.htm.

http://www.academia.edu/1229910/Editing_Medieval_Latin_Text_Unusual_Texts_and_the_New_Type_of_Editions)

¹⁸ Dondaine, *Abrégée*, 18.

¹⁹ Maggioni, *Abbreuiatio*, xxix.

²⁰ Bartholomew of Trent, *Liber epilogorum in Gesta Sanctorum*, ed. Emore Paoli (Forence; SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2001).

²¹ Lincoln, *Dominic of Castile*, 10.

²² Constantine of Orvieto, *Legenda Sancti Dominici*, ed. C. Scheeben in *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica*, fasc.II (Rome: Institutum Historicum Fratrum Praedicatorum, 1935) 261-352.

²³ Brenda Dunn-Lardeau (ed.), *Legenda Aurea*, 33 and 36.

character of the work started to recede, giving way to the interpolation of the spectacular.²⁴ He drew on Jordan's *Libellus* and the *Acta Canonizationis*,²⁵ as well as partly on Petrus Ferrandi. His text was possibly intended for liturgical use.²⁶

Humbert of Romans, master general of the Order from 1254 to 1263, wrote his *Legenda sancti Dominici* in 1254. This was to be the definitive liturgical version.²⁷ Lincoln considers it more original than other texts.²⁸

At the request of a general council of the Order in 1256, Gerard de Frachet, Provincial of Provence, began writing his *Vitae fratrum* which he completed in 1260.²⁹ Only the second section of this work deals exclusively with Dominic. Gerard de Frachet in fact was unfamiliar with the oral tradition of the Order regarding Saint Dominic. He relied uncritically on earlier sources and haphazardly assembled information obtained, especially from the convents in Bologna and Segovia.³⁰

James of Voragine wrote his *Legenda aurea* between 1261 and 1266. He joined the Dominican Order in 1244 and studied in the priory at Bologna and later became sub prior in the priory of Genoa and later became prior in Como, Bologna, and then Asti. He was Dominican provincial of Lombardy from 1267-1286 and in 1292 became archbishop of Genoa and died in July, 1298. He wrote his *Legenda aurea* between 1261 and 1266 and revised it again in 1298.³¹

This work is divided into about 176 chapters. The first twenty-three chapters are devoted to the seasons of the Church's year (Advent to Christmas, Christmas to Septuagesima, Septuagesima to Easter, and Easter to the Octave of Pentecost to Advent). The next 153 chapters are devoted to saints' lives arranged according to the date on which they occur in the

²⁴ Bedouelle, *Saint Dominic*, 52.

²⁵ *Acta canonizationis S. Dominici*, ed. A. Walz, *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica*, fasc.II (Rome: Institutum FF. Praedicatorum, 1935) 89-194.

²⁶ Lincoln, *Dominic of Castile*, 12.

²⁷ Dunn-Lardeau (ed.), *Legenda Aurea*, 36; Bedouelle, *Saint Dominic*, 52. Humbert of Romans, *Legenda Sancti Dominici*, ed. A. Walz, O.P., *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica*, fasc.II (Rome: Institutum Historicum FF. Praedicatorum, 1935), 353-431. Humbert was born c.1200 at Romans (a village near Valence in the south of France). He obtained a master of arts degree from the University of Paris where he also studied canon law and theology. He joined the Dominican Order on 30 November, 1224, and became lector at the priory at Lyon in 1226 and prior there in 1237. He then became provincial of the Roman province and subsequently of the province of France. On 31 May, 1254 he was elected master general at the general chapter held at Buda. He resigned his post on 20 May, 1263 at the general chapter held in London. (Hinnebusch, *History of the Dominican Order*, 289.)

²⁸ Lincoln, *Dominic of Castile*, 12.

²⁹ Gerard de Frachet, *Vitae Fratrum necnon Cronica Ordinis anno MCCIII usque ad MCCLIV*, ed. B.M. Reichert, *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica VII* (Rome: Institutum Historicum Fratrum Praedicatorum, 1897) 65-99.

³⁰ Bedouelle, *Saint Dominic*, 53. and Carla Casagrande, *Iacopo da Varazze in Dizionario Biografico degli Italiani* – 62 (2004) [[http://www.treccani.it/enciclopedia/iacopo-da-varazze_\(28Dizionario_Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/iacopo-da-varazze_(28Dizionario_Biografico)/) seen 31 August, 2013.

ecclesiastical calendar.³² In his *apparatus criticus* in his critical edition of the *Legenda aurea* Tugwell has supplied all the sources used by Voragine which I have listed at the beginning of each section in Chapter Three.

Latin *legendae* were originally biographies of saints destined to be read aloud in monasteries during Mass, during the Office of Matins, in the refectory during meals, in the chapter house, during work, or in private.³³ As legendaries were written for a liturgical purpose, the saints' lives were set out in the order in which they occurred in the Church calendar.³⁴ About the middle of the thirteenth century the format of the legendary began to change and new collections in a smaller format written in both Latin and the vernacular languages appeared. These *legendae novae* were written for a new audience, especially preachers,³⁵ one of their aims being to put into the hands of preachers a collection of edifying stories or *exempla* to illustrate their sermons.³⁶ Preachers were the users *par excellence* of these new legendaries.³⁷ James de Voragine's *Legenda aurea* was to serve such a purpose, unlike some of the earlier Latin lives of Dominic.

Later in the thirteenth century Rodrigo de Cerrato composed his *Legenda Sancti Dominici*³⁸ (c.1270-1276) in which he added details obtained from Caleruega and Osma.³⁹ In c.1288/1297 Dietrich von Apolda composed his *Libellus de Vita et Obitu Sancti Dominici*.⁴⁰

While Latin lives were being written about Saint Dominic, Latin lives were being written about Saint Francis of Assisi (1181/2-1226) who was canonised in 1228. The first by Thomas of Celano, the *Vita Prima* was completed in 1229 and revised in 1244-1247. Another Life was the *Legenda Maior Sancti Francisci* written by Saint Bonaventure in 1260. This detail is important for the Life of Saint Dominic because both saints met at the Lateran Council in Rome in 1215 and their respective Orders were dedicated to preaching and they were in competition with each other. The first redaction of the *Vita Prima* of Saint Francis is actually eight years later than the first redaction of the *Libellus* containing the Life of Saint Dominic. The *vitae* of Saint Francis were also translated into French.

³² A. Boureau, «La Légende dorée.» *Le système narratif de Jacques de Voragine (+ 1298)* (Paris: Les éditions du Cerf, 1984) 32.

³³ G. Philippart, *Les Légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques* (Turnhout: Brepols, 1977)(Typologie des sources du Moyen Age occidental, 24-25), 112-17.

³⁴ Philippart, *Les Légendiers*, 106.

³⁵ Philippart, *Les Légendiers*, 45.

³⁶ Philippart, *Les Légendiers*, 107.

³⁷ Philippart, *Les Légendiers*, 120.

³⁸ Rodrigo de Cerrato, "Legenda Sancti Dominici," ed. P. Venancio Diego Carro in P. Venancio Carro, *Domínguez de Guzmán historia documentada* (Madrid: Editorial OPE Guadalajara, 1973) 775-801.

³⁹ Lincoln, *Dominic of Castile*, 16.

⁴⁰ Dietrich von Apolda, *Libellus de Vita et Obitu Sancti Dominici*, ed. Johannes Sollerio et al., in *Acta Sanctorum, Augustus. Tomus Primus*, Paris and Rome: Édition Palmé, cols 562D-632C.

The Vernacular Lives of Saint Dominic

Hagiographical lives appeared in French dialects much earlier on in verse (for example, *La Vie de Saint Alexis*). At the beginning of the thirteenth century northern French and aristocrats, who did not read Latin, commissioned prose translations of historical texts. Some of the earliest were written between 1200 and 1230 for the aristocracy of Saint-Pol, Boulogne, Flanders, Ponthieu, Artois, and Hainaut.⁴¹ Famous historians, like Villehardouin, Robert de Clari, and Hendri de Valenciennes, also wrote in French prose.⁴² It was not until the late thirteenth century that French prose translations of the life of Dominic began to appear in the north of France and Flanders. These vernacular legends were possibly written for the edification of specific groups, such as the *béguines* (see below).

Apart from the presence of many male Dominican priories in the north of France and a few in Francophone Belgium, there were only a few Dominican convents in this area (see below). If the French translations were not destined for a clerical or convent audience, there was a huge *béguine* presence in this area and so there is a strong possibility of a female audience for these French lives.

Out of Ferrandi's Life was developed the first vernacular life of Saint Dominic: the long *The Life of Saint Dominic* written in the second half of the thirteenth century and now extant in two manuscripts (from Arras and Paris).⁴³ The first French prose *vie* of Saint Dominic seems to be a translation of Jean de Mailly's *Abbreviatio*. The earliest version of a translation of this work (MS E) dates from the last quarter of the thirteenth century and is included in Group 1. These manuscripts are listed in the long list of French manuscripts later in this chapter.

This French version (Group 1) exists in four manuscripts. It is Voragine's *Legenda aurea*, however, that has inspired the greatest number of French translations or adaptations. There are seven French versions or adaptations of this text. The earliest group of manuscripts in French (see below) dates from the end of the thirteenth century or the beginning of the fourteenth century.

It is Jean de Vignay's translation that has spawned the greatest number of manuscripts: thirty-three manuscripts and two incunabula as against about thirteen other manuscripts. There are also at least three Occitan manuscripts that contain a *vida* of Saint Dominic.

⁴¹ Gabrielle M. Spiegel, *Romancing the Past. The Rise of Vernacular Prose Historiography in Thirteenth Century France* (Los Angeles and London: University of California Press, 1993) 1-13.

⁴² Spiegel, *Romancing the Past*, 7.

⁴³ Manning, *The Life of Saint Dominic in Old French Verse* (Cambridge: Harvard University Press, 1944).

As Manning⁴⁴ informs us, Jean de Vignay was born between the years 1282 and 1285 and died in 1348. He grew up in Le Molay Bacon near Bayeux in Upper Normandy and spoke the dialect of that region. He became a priest and entered the order of Hospitallers of Saint-Jacques-du-Haut-Pas in Paris.⁴⁵ At the request of Jeanne de Bourgogne (†1348), the wife of Philippe VI de Valois, he translated Voragine's *Legenda aurea* into French, finishing this task soon after 1333. Although his autograph manuscript is not extant, the oldest manuscript was written in 1348, only fifteen years later.⁴⁶ I shall deal with his translation of the Latin in Chapter Five.

At the same time that the French lives of Dominic were being written, at least three French poems on the life of Saint Francis were being written at this time. The earliest (BnF fr.2094) was written between 1235 and 1256. This was edited by Dr Janice Pinder.⁴⁷ This was based on Thomas of Celano's *Vita Prima*. The second poem in French, Paris, BnF, fr.19531, dates from the end of the thirteenth or the beginning of the fourteenth century. This poem was edited by Adolph Schmidt⁴⁸. A third poem,⁴⁹ *La Vye de seynt Fraunceys d'Assise*, dates from the fourteenth century. So, lives of both Saint Dominic and Saint Francis in French overlap chronologically.

Apart from the lives of Dominic and Francis, Thomas de Cantimpré (born in 1200/1201 at Leeuw-Saint-Pierre near Brussels and died at Leuven in c.1270), who became a Dominican in Leuven in 1232, wrote lives of Saint Christine (d.1224) in 1232, of Marie d'Oignies (d.1232), of Margaret of Ieper (d.1237) in 1240, and Luarda (d.1246) soon after her death. So lives of 'Belgian' saints were being written at about the same time.⁵⁰

The Geographical Distribution of the Latin and Vernacular Manuscripts and Distribution by Religious Order.

James of Voragine's *Legenda aurea* exists in about 1,000 extant Latin manuscripts. These have been adequately classified by Barbara Fleith in her monumental work *Fleith* where she

⁴⁴ Manning, *The Life*, 30-31.

⁴⁵ The Hôpital Saint-Jacques in Paris was near the present Palais de Luxembourg and mainly served pilgrims en route to Compostella. These *hospitaliers* had been in Paris since the twelfth century. See Jean Favier, "Paris", *Dictionnaire de la France médiévale* (Paris: Librairie Arthème Fayard, 1993) 730.

⁴⁶ Paris, Bibliothèque Nationale, fr.241 (Siglum *PI*).

⁴⁷ Janice Pinder, *The Life of Saint Francis of Assisi. A Critical Edition of the MS Paris, Bib.Nat. fonds français 2094*, Grottaferra (Rome): Collegio S. Bonaventura, 1995 (Editiones Archivum Franciscanum Historicum).

⁴⁸ Adolph Schmidt, *La Vie Saint Franchois nach manuscrit français 19531 der National bibliothek in Paris* (Leipzig, 1905).

⁴⁹ Delbert Russell, *La Vye de Seynt Fraunceys D'Assise* (London: Anglo-Norman Text Society, 2002).

⁵⁰ Thomas de Cantimpré. *Les Exemples du «Livre des abeilles» Une vision médiévale. Présentation, traduction et commentaire par Henri Platelle* (Turnhout: Brepols, 1997) 13-25.

catalogued these manuscripts according to where they are now conserved and she also names the place where they were originally written or conserved. I have analysed all the conserved Latin manuscripts by their original location and about a fifth of these I have analysed which originated in Francophone areas of Europe even if some manuscripts have been housed in libraries far from their place of composition.⁵¹ The distribution of the Latin manuscripts in the Francophone area is important as it may be possible to discover the manuscript or manuscripts on which the French translations were based. Fleith has chosen monasteries, et cetera, which contained copies of the *Legenda aurea*, but there were far more ecclesiastical institutions than indicated in her book (especially in the south of France where the number of Mendicant Orders - especially Franciscan and Dominican - increased greatly after the Albigensian Crusade). From this list I have selected those manuscripts written in French-speaking, Occitan-speaking, and Francoprovençal-speaking territory, about 203 manuscripts. Of those 197 Latin manuscripts written within the borders of present-day France (minus Alsace, Corsica, and Savoy), 82.74% (163) are from the *langue d'oïl*, only 8.63% (17) from the *langue d'oc* area, 2.54% are from the *francoprovençal*-speaking area of Rhône-Alpes (5), and 6.09% are from a non-specific French area (12). A further twenty-five manuscripts come from the within the borders of present-day Belgium. One manuscript comes from Luxembourg and three from Francoprovençal-speaking Switzerland. It is surprising that so few come from the south of France.⁵² Of the Latin manuscripts of the Northern French area, about a third comes from the Paris region, and another third from the Lorraine, Champagne, Nord-Pas-de-Calais, Picardy, and Haute Normandie regions. For the area of France, I have omitted Alsace, the Savoy area of the Rhône-Alpes region, and Corsica as they were not part of France in the Middle Ages. I have also added Belgium (many areas of which were bilingual), Luxembourg, and the Francoprovençal-speaking area of France and Switzerland. The largest group of manuscripts, coming from religious Orders (132), is from the Cistercians (37), the Benedictines (26), the Augustinians (26), and the Praemonstratensians (15). It is surprising that only eight manuscripts come from Dominican priories since the *Legenda aurea* was written by a Dominican!⁵³ In the area of France (minus Alsace, Savoy, and Corsica), most of the manuscripts from religious Orders come from the north. The geographical spread of the Latin manuscripts parallels that of the French manuscripts (including twenty-nine manuscripts of the Jean de Vignay translation)

⁵¹ B. Fleith, *Studien*, 55-331.

⁵² See Table 1 below (percentages are rough, based on rounded figures).

⁵³ In medieval France (minus Alsace, Corsica, and Savoy) there were 136 Dominican priories. Even more surprisingly is the geographical distribution: North:51; Rhône-Alpes: 8; South: 77 (J. Favier, *Dictionnaire, passim*). It is therefore very surprising that only 6% of MSS of the *Legenda aurea* came from Dominican priory libraries.

come from the north, whereas there are only three manuscripts were written in Occitan in the south). Twenty-nine are of unknown provenance and twenty are from private libraries, fourteen are from cathedral and church libraries, and eleven are from university college or other libraries.

For tables of distribution by region, religious Order, private libraries, and unknown, see the tables at the end of the thesis.

A geographical distribution of the Latin manuscripts by type of library (see Table 2 below) shows that, of all those of known provenance, half come from Benedictine and other monastic libraries and another fifth from churches, cathedrals, and unknown abbeys. It seems surprising that less than seven per cent come from Dominican priory libraries.

Most of the Jean de Vignay manuscripts appear to have been written in northern and north-eastern dialects (picard, champenois, and lorrain) and may have been written in those areas of France. This roughly parallels the geographical distribution of the Latin manuscripts.

Part of my inspiration for dividing the French manuscripts into groups comes from Peter Dembowski's brilliant edition of the medieval French prose and poetic lives of Saint Mary the Egyptian.⁵⁴ I follow the examples of Manning and Dr Tylus,⁵⁵ who grouped the various prose legends into families. Both agree on the groupings, but during the Second World War, Manning did not have access to all the French manuscripts which Tylus had. Except for three manuscript groupings (Group 3 - Siglum: *M*, Group 4b - Siglum: *F*, and Group 9 - Siglum: *Be*), I have edited all the manuscripts and placed them into groups or families where the French manuscripts show common readings. There are also groups that contain just one manuscript. Such groups may be adaptations rather than translations of the *Legenda aurea* or perhaps adaptations of Jean de Vignay's translation. This grouping allows the reader to see how the French texts change both in dialect and chronologically. On the other hand, I have not followed this method for the Jean de Vignay translation because there are too many manuscripts and an edition of all of the manuscripts of de Vignay's translation would require a separate publication. I have chosen the oldest manuscript and used two select manuscripts for an *apparatus criticus*.

⁵⁴ Peter F. Dembowski, *La Vie de Sainte Marie l'Égyptienne. Versions en ancien et en moyen français* (Geneva: Librairie Droz, 1977) (Publications romanes et françaises CXLIV).

⁵⁵ Manning, *Life*, and Piotr Tylus, *Légendes dominicaines dans la littérature française du moyen âge. Tradition manuscrite, transformations, diffusion, accueil* (Krakow: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2007), 7.

Distribution of the Dominican Order: Men's Priors and Dominican Nuns' Convents, Monasteries and Convents and *Béguinages* in the north of France and Belgium: a possible Audience for the French *Vies* of Saint Dominic

Going from west to east and north to south the geographical spread and number of men's Dominican priories is as follows; Bretagne (7), Normandie (6), Anjou (1), Champagne (5), Lorraine (3), Bourgogne (6), Franche-Comté (3), Dauphiné (6), Flandre (4), Brabant (2), Artois (2), Wallonie (1), Picardie (1), Île-de-France (5), Maine (2), Orléanais (3), Touraine (1), Berry (1), Bourbonnais (1), Nivernais (1), Poitou (3), Angoumois (1), and Aunis-et-Saintonge (4).⁵⁶

In the north of France there were only four Dominican convents of nuns: at Montargis (Orléanais), Joigny (Bourgogne), Poissy (Île-de-France), and Metz (Lorraine). in Francophone Switzerland there were two convents: at Lausanne (canton Lausanne) and Estavayer-le-Lac (canton Fribourg).⁵⁷

In the north of France and in Belgium there were monasteries/abbeys at Anchin (département Nord - diocese of Arras), Oignies (Augustinian canons regular - département Pas-de-Calais), Arrouaise (Benedictine abbey - Artois), Soissons (male Augustinian abbey in Aisne département in medieval Île-de-France), Haspres (Benedictine monks - Flandre), Villers-en-Brabant (Cistercian Abbey in Brabant Wallon), and Affligem (monks and nuns in Brabant Wallon).⁵⁸

In Belgium and in the north of France there were nuns' convents at Aywières (female Cistercians in Brabant Wallon near Nivelles), Valduc at Hammerville (Cistercian nuns Brabant Wallon near Nivelles), Vaucelles - Rue des Vignes (Cistercian nuns in Flandre), l'Abbaye-du-Parc-les-Dames (Cistercian nuns at Leuven in Brabant Flamand), La Cambre (Cistercian nuns in what is now a suburb of Brussels), Abbaye de Marquette (noble women - near Lille (medieval Flandre), and between 1200 and 1250 there were fifteen Cistercian convents in the diocese of Cambrai (medieval Flandre and Brabant).⁵⁹

The *Béguine* movement began with the coming together of some women of nobility, but mostly women of lower society (such as widows and young women who were unable to enter convents but who wanted to live a religious life in the world). They lived in communities called *béguinages* and these were concentrated in the Netherlands, Belgium, and France. They worked for their living by spinning, caring for the sick in hospitals and leprosaria, and did not

⁵⁶P. Angelus Walz, O.P., *Compendium Historiae Ordinis Praedicatorum. Editio altera recognita et aucta*, (Rome: Pontificium Athenaeum «Angelicum», 1948), 130-135.

⁵⁷ Walz, *Compendium*, 665.

⁵⁸Tylus, *Légendes dominicaines*, 273-320.

take religious vows. *Béguines* were under the patronage of the Dominicans. Their male equivalent, the *Bégarde*, was under the patronage of the Franciscans.⁶⁰

Béguines began living in loose religious communities (c.1199-1233) and by c.1230 they began to acquire property and become regulated communities. The movement has begun in the first half of the twelfth century when some women lived as recluses near Liège. In the southern Low Countries they were located in Brabant ('s-Hertogenbosch, Antwerp, Brussels, Cantimpré, Affligem, Leeuw, Saint-Pierre, Mechelen, Aywères, Villers-en-Brabant, Nivelles where there were four *béguinages* with two thousand *béguines*), in Flanders (Brugge, Ghent, Ieper, Saint-Omer, Lille, Douai), in Limburg (Saint-Trond, Looz, Tongres), in Hainaut (Tournai and Valenciennes), in Artois (Arras), in Cambrai, Liège, Namur, and Luxembourg. By 1565 in this area alone 298 *béguinages* had been founded. Although the average size of a *béguinage* was sixteen members, some had thousands. A *béguinage* was really a single-sex city, offering an alternative to marriage or convent life to women who had restricted opportunities for work.

Apart from the Low Countries communities, in France the biggest communities were in the Nord-Pas-de-Calais (medieval Artois) region (Thérouanne, Cambrai, Douai, Corbie, Senlis, Lille, Saint-Omer, Arras, Anchin, Vaucelles, and Oignies - eleven communities). The next biggest concentration was in Picardie (Amiens, Abbeville, Corbie, and Senlis). In the west in Normandie there were two *béguinages* (Rouen and Caen). In the centre of France there were seven *béguinages* (two in Paris, Melun, Noyon, Orléans, Chartres, and Tours). In the east in Champagne there was one at Reims. In Bourgogne there were two (Auxerre and Sens). There was one in Strasbourg.⁶¹

Perhaps in France the *béguinage* movement only flourished in the north in the thirteenth century because the spread of Catharism in the south of the country and the effects of the Albigensian Crusade and the Inquisition. *Béguinages* were often attached to mendicant Orders (as mentioned above) and it is possible that members of these lay communities wrote some of the French lives of Dominic or the lives written for them.

With the foundation of the Franciscan and Dominican Orders early in the thirteenth century, lay people wanted to be associated with them and lead an evangelical life in the world. A Franciscan lay Third Order was established in northern Italy in about 1221. The same thing happened with the Dominicans but an official Rule for a Third Order was not established until

⁵⁹ Tylus, *Légende dominicaines*, 285-313.

⁶⁰ Ernest W. McDonnell, *The Beguines and Beghards in Medieval Culture and Special Emphasis on the Belgian Scene* (New York: Octagon Books, 1969), 224-33 and 617.

⁶¹ Walter Simons, *Cities of Ladies. Beguine Communities in the Medieval Low Countries 1200-1565* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2003) x and 9-59 and *Thomas de Cantimpré*, 9sq.

1285 with the establishment of the Order of Penance of Saint Dominic. In France there was a branch of the Third Order in Rouen in the fifteenth century.

The French Manuscripts

Group 1

Tylus believes⁶² that the following manuscripts are a translation of Jean de Mailly's *Abbreviatio in gestis e miraculis sanctorum* or *Summa de vitis sanctorum*. In one of the manuscripts (Berne 377) the name of the author (Jean de Mailly) and the date (1243) are given. As Tylus⁶³ notes the Arsenal MS 3684 is a rewriting of the French text.

- * Épinal, Bibliothèque municipale 70 (anc.9), fol.74r-75v Siglum: *E*
- * Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève 587 (anc.2), fol.102v-104r: Siglum: *G*
- * Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.988 (anc.7306, Colbert 3324), fol.157v-161: Siglum: *CI*
- * Lille, Bibliothèque Municipale 202 (anc.451), fol.174v-178r: Siglum: *L*
- * Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 3684, fol.88r-90r: Siglum: *AI*

Group 2

Both Manning⁶⁴ and Tylus⁶⁵ believe that the following four *legendae* were written by Jehan de Beleth and are a translation of the *Legenda aurea*.

- Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.185, fol.240v-245: Siglum: *B*
- Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.20330, fol.184v-192r : Siglum: *V*
- London., Additional 17275, fol.173v-178r: Siglum: *A*
- Puy-en-Vélay, Grand Séminaire [no manuscript number], fol. 150v-160v: Siglum: *Pu*

Group 3

Both Manning and Tylus believe that these two manuscripts constitute a different version of the *Legenda aurea* from that represented in Groups 1 and 2⁶⁶

- Tours, Bibliothèque municipale 1008, fol.189r-195v: Siglum: *T*
- Modena, Biblioteca Estense 116 (*fonds étranger*), fol.174r-176r: Siglum: *M*

Group 4

⁶² Tylus, *Légende dominicaines*, 37-53.

⁶³ Piotr Tylus, *Légendes dominicaines*, 181.

⁶⁴ Manning, *Life*, 358.

⁶⁵ Tylus, *Légendes dominicaines*, 37-59.

⁶⁶ Manning, *Life*, 340.

Manning believes that the Florence manuscript represents a different version of the *Legenda aurea* from the manuscripts in Groups 2 and 3.⁶⁷ Tylus thinks that the Florence, Tournai, and Krakow manuscripts are linked. I tend to agree with Manning that the Florence manuscript is different and is only loosely linked to this group because it follows the same episode order of the *Legenda aurea* but omits episodes and is a rather abbreviated text.

- Florence, Biblioteca Medicea-Laurenziana, Mediceo-Palatine 141, fol.197v-200r:
Siglum: *F*
- Tournai, Bibliothèque locale et principale, ms.127, fol.212v- 219r.⁶⁸ The manuscript was possibly copied in the diocese of Reims (dialect of Picardie or of nearby Ardennes but in any case northern region.). Meyer,⁶⁹ places its composition at the end of the 13th c. or at the beginning of the 14th c. Siglum: *TI*
- Krakow, Bibliothèque Jagellonne de Cracovie, ms.Gall. fol.219r-226vb (formerly of the Staatsbibliothek of Berlin). c.1440, Siglum: *K*

Group 5

Manning believes that this manuscript represents ‘a still different version of the *Legenda aurea* from any of the above manuscripts.’⁷⁰ Tylus thinks that it is an adaptation of Jean de Vignay.

- Lille, Bibliothèque municipale 795 (anc.452), fol.491r-494r Siglum: *L1*

Group 6 Jean de Vignay version.

This manuscript is the oldest one of the famous French translation of Jean de Vignay of the life of Saint Dominic in the *Legenda aurea*. There are thirty-two versions of this manuscript, listed below in the Appendix. Russell and Hamer have divided the manuscripts into three groups⁷¹ according to later editions of the de Vignay version which adds new feasts. Following the advice given by Hamer and Russell,⁷² I have edited the manuscript Paris, Bibliothèque nationale de France. fr.241, using a selection of other manuscripts⁷³ of the same

⁶⁷ Manning, *Life*, 341.

⁶⁸ See Tylus, *Légendes dominicaines*, 61-79.

⁶⁹ Paul Meyer, ‘Notice du ms. Med.-Pal. 141 de la Laurentienne (vies des saints),’ *Romania* XXXIII (1904) 63.

⁷⁰ Manning, *Life*, 341.

⁷¹ Richard Hamer and Vida Russell, ‘A Critical Edition of Four Chapters from the *Légende dorée*,’ in *Mediaeval Studies* 51(1989), 131-135.

⁷² Hamer and Russell, ‘A Critical Edition,’ 157

⁷³ Bibliothèque nationale de France, .fr.414, fol.231v-239r: Siglum *P3*, Bibliothèque nationale de France, fr.6448, fol. 208v-216r: Siglum *P5*, Geneva, Bibliothèque universitaire et municipale, MS 57, fol. 218r-225v: Siglum *Gb*, and Arras, Bibliothèque Municipale, MS 630, fol.181r-187v: Siglum *W*.

family to form an *apparatus criticus*. There are other lives of Saint Dominic but they are neither translations nor adaptations of the *Abbreviatio* of Jean de Mailly or of the *Legenda aurea* of Voragine. These do not come within the scope of the present thesis. What is interesting about the Jean de Vignay translation seems to have used a particular Latin manuscript – *Re* – now in the Vatican Library (Reg.485)⁷⁴ or another manuscript closely related to it. My reasoning for this is that Maggioni, at the end of the life of Dominic,⁷⁵ adds an extra long section which is only in the *Re* manuscript and the first half of this has been translated by De Vignay in section 64 of his life of Dominic. This manuscript dates from the fourteenth century and was written in Dijon in Bourgogne in the Dominican priory founded in 1237. There are two copies in Paris: LA907 and LA648.⁷⁶ So, one manuscript is from the eastern province of Bourgogne and the two others from the centre of France. I do not know which of these (or copies of them) Jean de Vignay used.

- Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.241, fol.188r-195r Siglum: *PI*

Group 7 Douai, Bibliothèque municipale 869, fol.145v-148v Siglum: *D*

This manuscript was unknown to Manning.

Group 8

- Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.15475, fol. 236v-245r Siglum: *P*
- Tours, Bibliothèque municipale 1011-1012, fol.71v-80r. Siglum: *T2*

Group 9

- Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 23114 (Sorbonne 313), fol.211v-214r- Béatrice de Bourgogne (independent); Siglum: *Be*

Group 10

- Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit BPL.46A, fol.38v-41v Siglum: *Le*

Other works

⁷⁴ Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, xxi.

⁷⁵ Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, 828, sentence 384. In Fleith it is LA913 (Vatican MS Vaticana, Bibl.Apost.Vaticana, Reg.lat.485).

⁷⁶ LA907 is Vatican, Bibl.Apost.Vaticana, Ottob.lat.223 (fourteenth or fifteenth century) and LA648 which is Paris, BnF lat.5392 from the fourteenth century and possibly from the Abbaye Saint-Victor. Fleith, *Studien*, 296 and 228 respectively.

Manning knew of two other works:⁷⁷ a *Vie* which was a translation of Dietrich von Apolda: Bibliothèque nationale de France, fr.22494. This is a long work and is incomplete as parts have been eaten by mice. For this reason and for the limited space of this thesis, I have not attempted to edit this manuscript. Although the life of Saint Dominic seems to be intact, it is far too long to include in this thesis and needs to be edited in a different publication. It is described in detail by Dr Piotr Tylus.⁷⁸

There is also a fifteenth-century *Mystère de saint Dominique*. Manning was unable to locate this manuscript. Another work which is included in Tylus' book is an abbreviated extract which he entitles *Ci nous dit* but whose full title is *Composition de la Sainte Escripiture*. It is claimed to have been written by a mendicant friar (probably Franciscan) c.1318. The text of the life of Saint Dominic is only about two hundred words long and Tylus reproduces the text edited by a Gérard Blangez.⁷⁹ The *Composition de la Sainte Escripiture* is contained in at least fifteen extant manuscripts of this work. The section containing the abbreviated life of Dominic is entitled *Ci nous dit* because these are the opening words of the passage. Tylus does not give the name of the manuscript and does not know its provenance. Blangez does not consider it as an adaptation of the *Legenda aurea* but Tylus hypothesises that the possible sources were Jordan of Saxony, Petrus Ferrandi, Constantine of Orvieto, or even Jean de Mailly. Given the much abbreviated nature of the text, I find it hard to make such a hypothesis. The short text contains the following episodes of Dominic's life: the vision of Christ threatening to destroy the world, the meeting of Dominic and Francis, the episode concerning throwing the books into the fire during a dispute with the Cathars, and the many souls who were saved by the preaching of Dominic and Francis.⁸⁰ Geneviève Hansenohr⁸¹ suggests that it contains extracts from the *Legenda aurea* and moral *exempla*.

From the death of Saint Dominic in 1221 and his canonisation in 1234, we have seen the appearance of Latin *legendae* and verse and prose *vies* in medieval French which can be placed into ten groups. The French *vies* would have been written for people ignorant of Latin: aristocracy, religious communities (both monastic and Dominican) and lay groups such as the large *béguine* communities in present-day Belgium and northern France and perhaps for Third Order Lay Dominicans.

⁷⁷ Manning, *Life*, 341-42.

⁷⁸ Tylus, *Légendes dominicaines*, 195-219.

⁷⁹ Gérard Blangez, ed. «*Ci nous dit*», *Recueil d'exemples moraux*, t.I-II, (Paris: SATF, 1979, 1986), 193-194.

⁸⁰ Tylus, *Légendes dominicaines*, 191-94.

⁸¹ Geneviève Hansenohr, «*Ci nous dit*,» *Dictionnaire des lettres françaises: le Moyen Âge*, éd. Geneviève Hansenohr et Michel Zink (Paris: Fayard, 1992), 298.

CHAPTER TWO – HAGIOGRAPHY AND THE WORLD IN WHICH DOMINIC LIVED

In this chapter I intend to give an overview of Saint Dominic's life as it is told according to the hagiographical genre as it is related in the French lives and then to place his life in its historical context. In Chapter One I have already listed the Latin and French lives of Dominic and I discuss their content in Chapter Three.

Saint Dominic was born in c.1174 in Caleruega in Castile in Spain in the diocese of Osma and died in Bologna in August, 1221.¹ The section numbers to which I refer are used in Chapter Three in which I give a commentary on the French lives of Dominic. As mentioned in Chapter One, after Dominic's death, Jordan of Saxony wrote a simple, factual account of the beginnings of the Dominican Order and Dominic's life in his *Libellus* devoid of the miracles usually inserted in saints' lives. It was not until Petrus Ferrandi's *Legenda Sancti Dominici* and after the translation of Dominic's relics that the Latin *vitae* begin to follow the hagiographical genre.

The hagiographical genre contains the following typical elements:² the saint's origins, usually a good, noble family, and the saint's birth: usually accompanied by some sort of miracle or by the predictions of wise people. This is modelled on the Gospel narratives of Christ's birth, the saint's childhood which reveals qualities or virtues, such as charity, mildness, or precious wisdom, the saint's education, the saint's piety, the saint's death which is exemplary and which is accompanied or followed by supernatural events or miracles, *Translatio*: the transport of the saint's relics to the place where they are venerated at the time when the author is writing. The *Translatio* gives rise to more miracles which may be numerous and interesting because they supply many lively and picturesque details of everyday life in the Middle Ages.

The hagiographical structure of Dominic's life is as follows: in three different *vies* a fanciful or symbolic etymology of his name is given. In this genre the parents are described as pious (in later non-Latin sources, noble). Before Dominic's birth his mother Jane has a dream of Saint Domingo de Silos (to whom she had made a novena) that she would have a son. She also dreams that she is giving birth to a dog which has a burning torch in its mouth which symbolised that Dominic would set the world on fire by his preaching. The first miracle occurred during Dominic's baptism when his godmother noticed a star on his forehead

¹ Simon Tugwell, "Notes on the Life of Dominic IV: Dominic's Date of Birth," *Archivum Fratrum Praedicatorum* 67 (1997) 46-50.

² R. Boyer, "An Attempt to define the Typology of Medieval Hagiography," *Hagiography and Medieval Literature; A Symposium. Proceedings of the Fifth International Symposium Organized by the Centre for*

symbolising that, by his life, he would illumine the world by his preaching (cf. Simeon's *Nunc dimittis* - Luke 2.29-32 - 'to be a light to enlighten the gentiles'). Following the hagiographical genre, Dominic practises asceticism as a baby/young child by sleeping on the floor (and later during his preaching missions, by sleeping on the floor in churches or eating the most modest of meals - sections 1-4 and 45).

Dominic enthusiastically studies theology at Palencia and during his life a canon at Osma cathedral, he shames others by selling his books and belongings to feed the poor during a famine in Spain. Other acts of charity include his offer to sell himself to free a man who had joined the Cathars (see below) and also to free the brother of a Spanish woman who had been taken hostage by Muslims in Spain during a raid (sections 5-8, 12-14). On both occasions Dominic is prevented from doing this by God who greater plans for him.

One of the first miracles occurs when Dominic, during a debate with the Cathars, has his *schedula* of arguments (proving the truths of the Catholic faith) thrown into a fire (an ordeal by fire) and having it leap out three times unscathed while that of the Cathars is burned (section 10). During his lifetime he has the gift of premonition (saving Raimon from the funeral pyre in section 41), and of prophecy (the church of St Sixtus - section 43).

There is a series of visions: that of Pope Innocent III (section 16), of Saints Peter and Paul (section 19), apocalyptic visions confirming the Order of Preachers (sections 21-23), the Master and the seven stars (section 31), the dragon (section 42), and Guala and Raoul about Dominic's death (sections 51-52).

There are also moral *exempla*: the novice and the burning shirt (section 24), a friar possessed by the Devil (section 25), the Devil in the form of a friar (section 49), the woman spinning (section 61).

There are also resurrection and healing miracles during Dominic's lifetime: Napoleon (section 32), the architect at St Sixtus (section 34), a lewd student kisses Dominic's hand (section 29), and Reginald of Orléans (section 32). There are other miracles or exorcisms: a friar (section 25), the Devil and pledges (section 39), the Devil in the form of a cat (section 40), a dragon about to devour Dominic's friars (section 42), and the Devil in the form of a friar (section 49). Other miracles during Dominic's lifetime are: the recovery of his books from a river (section 26), Dominic entering a monastery through a closed door (sections 27-28), the priest and the New Testament (section 30), the miracle of bread (section 35), the miracle of rain (section 36), the miracle of Dominic's paying the boatman (section 37), and Dominic's ability to speak German (section 38).

There are also stories concerning the recruitment of friars to the Dominican Order: the novice and the burning shirt (section 24), the priest and the New Testament (section 30), Reginald of Orléans (section 32), saving Raimon from the funeral pyre (section 41), Conrad (section 44), and (posthumously) the student and the tempest (section 63).

There is also the exemplary speech at Dominic's death (section 50). At the translation of Dominic's remains (the *Translatio*) in section 53, there is the odour of sanctity. This is followed by a series of posthumous miracles: resurrection of two Hungarian boys at Dominic's tomb in Bologna (sections 54 and 56), of a drowned man (section 55), the healing of a blind man (section 57), of Nicholas of Bologna (section 59), of a girl with a kidney stone (section 60), of a young man with scrofula (section 60A), of a man with dropsy (section 60B), of a woman spinning (section 61), of a nun in Tripoli (section 62), and the miracle of three candles (section 58). The *Légende dorée* presents Dominic as an *alter Christus*.

In Chapter Three I supply the Dominican hagiographical sources used by James of Voragine which provide the information contained in the French manuscripts written between c.1275 and c.1500.

In this chapter I also give an historical overview of the world in which Dominic lived and worked: the countries and the ecclesiastical background: hierarchy, religious Orders (Dominic's future was to be one of the first mendicant Orders in the Catholic Church), and the Cathar 'heresy'.³ Dominic's personal encounter with the Cathar 'heresy' was to lead him to found an international Order of Friars Preachers both to combat 'heresy' and to maintain an orthodox Catholic faith among the Catholic laity.

In this chapter I am following Saint Dominic's journey around Europe to explain his life and the societies in which he lived and worked. So, this chapter begins in Spain where he was born, and then moves to the south of France where he once again encountered the Cathar 'heresy' and felt a need to preach against it. I have also attempted to define and describe Cathar beliefs and why they were a threat to the Catholic Church in the Languedoc area of the south of France. The chapter then briefly discusses the north of France from which the Albigensian Crusade was launched. It then moves to Italy where Dominic was to attend the Fourth Lateran Council in Rome in 1215 and to ask Pope Innocent III to approve his religious Order dedicated to preaching (with an international focus instead of just one at the diocesan level of Toulouse). It then moves to Bologna where Dominic founded his first Italian priory so that his friars could

(Odense: Odense University Press, 1981), 32.

³ I have chosen to put the words 'heretic' and 'heresy' in inverted commas as Catharism was heterodox vis-à-vis the Catholic Church just as Protestantism was to be regarded later on and Mormonism and Jehovah's Witnesses would be considered by mainstream Christian Churches today.

both study at the university there (specialising in Canon Law) and also preach. I also hasard a guess at the audience for which the French lives were written.

Europe's population at the turn of the thirteenth century was about sixty-one million.⁴ Spain had five and a half million.⁵ Between the foundation of Dominic's first priory in Toulouse in 1215 and his death in 1221 his friars were founding priories in France, Spain, and Italy and were about to found priories in England, Scandinavia, Hungary, and Poland.

At the beginning of the thirteenth century, just after Dominic's birth, the north of Spain was divided into the County of Barcelona, the kingdoms of Navarre, Castile, and Aragon. The whole of Spain was divided between the Christian north and the Muslim south, and by the eleventh century the Christians were beginning to conquer Muslim states in the south which had been weakened by infighting. In the second half of the twelfth century Castile emerged as the dominant kingdom in Christian Spain as it acquired Muslim territory in the south through reconquest.

During the reign of Alfonso VIII Castile (1155-1214) underwent ecclesiastical reforms and renewal (e.g. eradication of concubinage, royal patronage of religious Orders). Dominic was born into a vibrant Castile and was to be a product of his times. Alfonso and the Church worked hand in hand. He used clerics as diplomats and advisors.⁶

During the Reconquista (as mentioned above) bishoprics were restored. Toledo was restored to its primacy in 1086. Two of its suffragan dioceses included Osma (which included the city of Osma where Dominic became a Canon Regular at the cathedral) and Palencia (where Dominic went to study before going to Osma).⁷

For the sake of ecclesiastical unity the Pope wanted Spain to adopt the Roman rite of the Mass and to adopt the Cluniac and Cistercian forms of Benedictine monasticism. To achieve this, many French monks were sent to Spain.⁸ Other religious Orders followed: Premonstratensians, Carthusians, and Canons Regular of Saint Augustine (of which Dominic was originally a member as a canon regular at the cathedral of Osma). There was also a strong Cistercian presence in Castile.⁹ Also present were several military Orders: the Knights

⁴ Bedouelle, *Saint Dominic*, 21. Spain had 5.5 million, France had 8.5 million, and Italy had 7.3 million. I mention these population figures because they are the countries in which Saint Dominic worked and tried to evangelise. During his life these countries comprised more than a third of Europe's population. See Colin McEvedy and Richard Jones, *Atlas of World Population History* (Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 1978) 101, 59, 107.

⁵ McEvedy and Jones, *Atlas*, 101.

⁶ J.F. O'Callaghan, *A History of Medieval Spain* (Ithaca: Cornell University Press, 1975), 252.

⁷ O'Callaghan, *Medieval Spain*, 306-307. Other archdioceses were Compostela and Tarragona.

⁸ O'Callaghan, *Medieval Spain*, 306-307.

⁹ Lincoln, *Dominic of Castile*, 46.

Templar and the Knights Hospitaller. Native Spanish military Orders were founded in the period 1150-1175.¹⁰

Dominic would have been greatly influenced by his mother, Jane of Aza (1140-1202), with her compassion for the poor of Caleruega. She was regarded by the people as a saint.¹¹ His priest uncle, whose school Dominic attended, would have been a formative influence on him and his religious sensibilities. During a famine in Spain¹² Dominic's compassion was witnessed by the people of Osma when he sold his textbooks (containing his valuable annotations) and his furniture to raise money to feed the poor.

As a canon at the cathedral in Osma, Dominic would have followed the Rule of Saint Augustine (which was older than and differed from that of Saint Benedict). This Augustinian Rule would later influence him as he drew up his Constitutions for his new Order of Friars Preachers. The Dominican habit was to resemble that of the Augustinians (except for the black *cappa* which the Dominicans wore over their habit outdoors). Another formative influence on Dominic was Cassian's *Conferences* (written 426-428), which was standard spiritual reading in monasteries. Cassian emphasised an ascetic lifestyle (which Dominic would later follow). The other influences on Dominic were the Gospel of Matthew and Saint Paul's Epistles which Dominic learned by heart.

Dominic's encounter with the Languedoc (southern France) was to have a decisive impact on his life when he first visited the city of Toulouse, while returning from a mission with his bishop to northern Europe, and encountered the Cathar 'heresy,' in reality for the first time instead of just knowing about it.

The Languedoc covered an area of about 30,000 square miles¹³ and was in reality independent of the North of France. Although the Counts of Toulouse did not rule over the Languedoc, they 'were more a first among equals.'¹⁴ It was also a less feudal and culturally more sophisticated society. From the religious point of view, it was more heterodox because Catharism was tolerated by Raimon VI (1156-1222), the count of Toulouse. The cities and aristocratic courts were cultural centres of music and Occitan troubadour literature.

¹⁰ O'Callaghan, *Medieval Spain*, 311. Franciscans and Dominicans would arrive in the second decade of the thirteenth century.

¹¹ Benedict P. Ashley, O.P., *The Dominicans* (Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, 1990), 3.

¹² See Chapter Three, Section 3.

¹³ Aubrey Burl, *God's Heretics: The Albigensian Crusade* (Stroud: Sutton, 2002) x.

¹⁴ Laurence W. Marvin, *The Occitan War. A Military and Political History of the Albigensian Crusade, 1209-1218* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008) 5.

The thirteenth-century Languedoc region was highly urbanised like the north of France.¹⁵ This would have been the most populated area of France at this time (ahead of the highly urbanised North). The society of the Languedoc encountered by Dominic was a sophisticated one with Catholics, Cathar ‘heretics,’ and Jews living harmoniously together.¹⁶ The society was made up of townsmen, bourgeoisie, peasants, knights, and nobles, and among them some were poets/troubadours and musicians,¹⁷ and merchants.¹⁸ Toulouse was probably the most highly populated city.¹⁹ It was in such urban areas like this that Catharism easily flourished.

It was for this reason that future mendicant Orders chose cities to establish priories or friaries to minister both to the urban population and also to the rural population, and why their churches were established near city gates to cater for both populations simultaneously.

The south of France was at this time divided into four archdioceses: Narbonne, Bourges, Arles, and Bordeaux.²⁰ In the early tenth century there was a monastic revival in the Languedoc with the spread of Cluniac monasteries.²¹ The future mendicant Orders were to prove more effective than the Cistercian monks because of their mobility in their preaching against the Cathars.

Female Catholic religious houses, on the other hand, were scarce. There were four Cistercian convents in the South.²² The lack of Catholic religious houses for women was to be remedied or exploited by the Cathars. Bishop Diego’s and Dominic’s foundation of what would be a Dominican convent in Prouille to house female converts from Catharism would gradually solve the lack of Catholic female convents.

¹⁵ I have arrived at a population figure of 3.35 million which is based on statistics supplied by Michael Costen, *The Cathars and the Albigensian Crusade* (Manchester and New York: Manchester University Press, 1997), 81 and also McEvedy and Jones, *Atlas*, 59.

¹⁶ Michael Costen, *The Cathars and the Albigensian Crusade* (Manchester and New York: Manchester University Press, 1997) 37.

¹⁷ Costen, *The Cathars*, 38.

¹⁸ Burl, *God’s Heretics*, 18. They imported spices, sugar, silk, carpets, perfumes, and dyes.

¹⁹ Marvin, *The Occitan War*, 10. In 1209 Toulouse had between 30,000 and 35,000 inhabitants. The other main cities were Béziers, Montpellier, Nîmes, Privas, Le Puy, Mende, Albi, Carcassonne, Narbonne, and Limoux. Urban population averages ranged between 10,000 and 20,000. See Guy Mathelié-Guinlet, *Les Cathares* (Bordeaux: Aubéron, 1995) 104.

²⁰ The cities of Toulouse, Carcassonne, and Béziers were suffragan dioceses of Narbonne, and Albi was a suffragan diocese of Bourges.

²¹ Guy Mathelié-Guinlet, *Les Cathares*, 21. There were also Benedictine abbeys, including Saint-Sernin at Toulouse. Other religious orders were also present in the Languedoc by the twelfth century: the Hospitallers and Templars. The Cistercians were present in the dioceses of Albi, Toulouse, Rodez, Narbonne, Agde, Cahors, and Carcassonne. There were nineteen Cistercian abbeys founded before 1150. The Cistercians were important as they had been preaching against the Cathars (see below), Also present were the Premonstratensians in the dioceses of Auch and Béziers. See Malcolm Barber, *The Cathars: Dualist Heretics in Languedoc in the High Middle Ages* (Harlow, England and New York: Longman, 2000) 83, 39, 40.

²² Costen, *The Cathars*, 87.

Catharism was a ‘heresy’ or heterodoxy that spread through the Languedoc in the twelfth century. In 1199 Pope Innocent III identified ‘heresy’ with treason.²³ Catharism derived from Manichaeism (third century A.D.), which in turn evolved from the Persian prophet, Zoroaster (sixth century B.C.). Mani (216-76 A.D.), a Persian born near Baghdad, believed that people, through abstinence and prayer, might become conscious of a divine light within them but several reincarnations might be necessary to attain this awareness. Mani termed himself the ‘Apostle of Jesus Christ.’ The ‘Good Men’ of Catharism accepted an existence of extreme poverty, preaching to their followers, the ‘Hearers’ or believers (*credentes*). The Manichaean sect spread rapidly throughout the Byzantine Empire and Bulgaria.²⁴ In the third century the anti-pope, Novatian (251-58), had very rigorous views on remarriage but particularly on readmission into the Catholic Church of any who had lapsed from the faith during a time of great persecution of the faith. He was a purist, resembling the *Perfecti* of the Cathars.²⁵

It is difficult to give a detailed definition of Catharism as its teachings seemed to vary slightly according to its geographical presence. It was a ‘dualist’ sect or religion with the good principle who was the Creator spirit and, on the other hand, the principal creator of matter which was considered evil.²⁶ They believed that one’s soul was trapped in the prison of one’s body.²⁷ Souls came from fallen angels. The god of the Old Testament was Satan and the god of the New Testament was a god of light, especially revealed in the Gospel of John. The Cathars believed in reincarnation²⁸ and the transmigration of souls.²⁹ They rejected the orthodox belief in the Trinity, with Jesus and the Holy Spirit being angelic spirits. Jesus did not become incarnate and only appeared to have mortal flesh. The Cathars also rejected Catholic teaching about the Virgin Mary.³⁰ Since Jesus had not become incarnate, they rejected the Catholic Mass and doctrine of transubstantiation. Cathars were known by different names in different countries.³¹

²³ Peters, *Inquisition*, 48.

²⁴ Burl, *God’s Heretics*, 8-9.

²⁵ W.A. Jurgens, *The Faith of the Early Fathers. Volume One. A Source-book of Theological and Historical Passages from the Christian Writings of the Pre-Nicene and Nicene Eras* (Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, 1970) 246.

²⁶ Augusta Theodosia Drane, *The History of Saint Dominic Founder of the Friars Preachers* (London: Longmans, Green, and Co., 1891) 24-26.

²⁷ Burl, *God’s Heretics*, 5.

²⁸ Costen, *The Cathars*, 7.

²⁹ John Hind Mundy, *The Repression of Catharism at Toulouse. The Royal Diploma of 1279* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1985. Studies and Texts), 9.

³⁰ Drane, *The History of Saint Dominic*, 24-26.

³¹ Cathars (in Germany), Piphles (in Flanders), Tesserant (in France - from the practice of weaving). Alain de Lille (late twelfth century) explained the term ‘Cathars’ because they supposedly kissed the posterior of a cat in whose form Lucifer supposedly appeared to them. The term ‘Cathar’ may have come from the German terms *Ketteri* (Cathar) and *Ketzer* (heretic), derived from *catti*, which in turn could have been derived from the Latin word *cattus* (cat) because it was believed that they worshipped the devil in the form of a cat. See Malcolm

Catharism spread from Bulgaria to Cologne (beginning of the eleventh century), then Flanders and Italy (by the 1160s).³² By the mid-twelfth century it was also well established in the Toulouse area and was tolerated by the southern aristocracy (especially the Counts of Toulouse).³³ It was preached openly in the Languedoc by the late 1170s. The Cistercians tried to eradicate this ‘heresy’.³⁴ Catharism spread easily in the open and secular society of the Languedoc and it spread along trade routes.³⁵ Catharism gained a hold with local nobles because of intermarriage,³⁶ and also existed in rural areas.

Catharism appealed to the lower classes (cloth-workers) who were scandalised by the wealth and immorality of Catholic clergy in contrast to the austerity and seeming holiness of Cathar leaders. Catharism was part of the general evangelical renewal in Christianity in the twelfth and thirteenth centuries.³⁷ Because the Catholic Church seemed out of touch with the poverty of laypeople, the inhabitants of the Languedoc felt alienated from the Catholic Church.³⁸

Catharism developed into an ‘anti-church’ with ecclesiastical structures mirroring those of the Catholic Church. It had bishops and dioceses in the Languedoc.³⁹ Cathar bishops were known as *Perfecti*⁴⁰ and were mostly chosen from the local nobility.⁴¹ The Cathar laity was known as *credentes*.⁴²

The *Perfecti* believed that they were the authentic successors of the Apostles. They were also known as *bons hommes* and engaged in manual labour, especially weaving,⁴³ and followed a strict diet as animal products were considered evil.⁴⁴ They preached in pairs.⁴⁵

Ordinary Cathar *credentes* were exempt from the moral standards of the *Perfecti* until they received the *consolamentum* on their deathbed.⁴⁶ Children learned the Cathar faith at

Lambert, *The Cathars* (Oxford: Blackwell Publishers, 1998) 43 and Mathelié-Guinlet, *Les Cathares*, 35. Cf. the story in Section 40 of Chapter Three. They were also known as the *Caharoi* (pure) of late antiquity.

³² Costen, *The Cathars*, 59.

³³ Yuri Stoyanov, *The Other God. Dualist Religions from Antiquity to the Cathar Heresy* (New Haven and London: Yale University Press, 2000) 192.

³⁴ Costen, *The Cathars*, 61.

³⁵ Costen, *The Cathars*, 51.

³⁶ Barber, *The Cathar*, 60.

³⁷ René Nelli, *La Vie quotidienne des Cathares du Languedoc au XIIIe siècle* (Paris: Librairie Hachette, 1969) 8.

³⁸ Bedouelle, *Saint Dominic*, 147. See also Bede Jarrett, O.P., *Life of St Dominic (1170-1221)* (Garden City, NY: Image Books, Double Day 7 Company, Inc., 1964), 30; Barber, *The Cathars*, xix; Burl, *God's Heretics*, xvi-xix and 12-13.

³⁹ The Catholic dioceses were Toulouse, Carcassonne, Narbonne, Elne, Albi, Lodève, Uzès, Nîmes, Agen, Perpignan, and Alet. The Cathar ones were: Toulouse, Carcassonne, Albi, Agen, and Razès.

⁴⁰ René Nelli, *La vie quotidienne*, 55.

⁴¹ Mathelié-Guinlet, *Les Cathares*, 75.

⁴² Burl, *God's Heretics*, 4. Each Cathar bishop had two assistants (one of whom would succeed him). Lower down the Cathar hierarchy were two deacons for each large town whose purpose was to administer the meeting houses (a house church - Cathars had no church buildings so they could be more mobile).

⁴³ Nelli, *La vie quotidienne*, 54.

⁴⁴ Burl, *God's Heretics*, xvi. They had to abstain from eggs, butter, and cheese.

home⁴⁷ as well as at Cathar establishments. Due to poverty among down-at-heel Catholic aristocrats, their daughters were sent to Cathar establishments. For those women who had converted to Catholicism Dominic and Bishop Diego had established a Catholic convent at Prouille.⁴⁸

As conception was considered by Catharism to bring corruption into the world,⁴⁹ fewer than twenty-five per cent of women were *credentes* because of their maternal instincts.⁵⁰ *Perfectae* or *bonnes femmes* were theoretically allowed to preach and administer the *consolamentum* in emergencies.⁵¹ This was the main Cathar ritual or ‘sacrament,’ a sort of spiritual baptism.⁵² It was also the Catholic equivalent of the last rites of the Catholic Church. Once conferred, the *consolamentum* required the lay person to lead the same strict lifestyle of the *Perfecti*. Cathar ritual was conducted both in Latin and Occitan.⁵³

The Albigensian Crusade (1209-1218) was waged in an area stretching ‘from Agen in the west to Avignon in the east and from the Pyrenees to Cahors in the north-west.’⁵⁴ On 15 January, 1208, the papal legate, Peyre of Castelnau (a Cistercian from the abbey of Fontfroide), was assassinated near Toulouse (possibly on the orders of the Count of Toulouse). In response, Pope Innocent III launched the Albigensian Crusade against ‘heretics.’⁵⁵

In 1203 Innocent III had sent Cistercian papal legates (Peyre of Castelnau and Raoul of Fontfroide) to the Languedoc in an attempt of conversion. The Cathars, more accustomed to asceticism, were not impressed by these Catholic preachers travelling in luxurious style. Not only that, but the Catholic preachers also preached in Latin which was incomprehensible to the Occitan-speaking audience.⁵⁶ Despite this, the Catholics began to make progress, especially with the arrival of Dominic in March, 1206 on his return from Denmark when he accidentally met disenchanted Cistercian delegates in Montpellier.⁵⁷ Dominic and Diego suggested to the delegates that their methods were wrong and that they should imitate the austerities of the ‘Good Men’ by abandoning their lavish style of travel and should go barefoot and begging for food. The people were astonished when the preachers limped around the area between 1206 and

⁴⁵ Burl, *God's Heretics*, 4.

⁴⁶ Mundy, *Repression*, 9.

⁴⁷ Jarret, O.P., *The Life of St Dominic*, 40.

⁴⁸ Burl, *God's Heretics*, 7.

⁴⁹ Burl, *God's Heretics*, 4.

⁵⁰ Burl, *God's Heretics*, 8.

⁵¹ Costen, *The Cathars*, 73.

⁵² Costen, *The Cathars*, 68.

⁵³ Barber, *The Cathars*, 79.

⁵⁴ Costen, *The Cathars*, 1.

⁵⁵ Costen, *The Cathars*, 109-116.

⁵⁶ Burl, *God's Heretics*, 22-23.

⁵⁷ Burl, *God's Heretics*, 23.

1208.⁵⁸ In 1207 thirty more Cistercian preachers arrived and divided the territory between them but won few conversions as the area was too large. Despite this, it is claimed that Saint Dominic converted between a dozen and one hundred and fifty people. Because of discouragement, the preaching mission petered out in 1208.⁵⁹

By June, 1209 the Crusade elements had concentrated at Lyon. The Albigensian Crusade was a northern invasion of southern France but King Louis-Auguste II did not initially take part.⁶⁰ Simon de Montfort (c.1160-1218) was one of the main protagonists.⁶¹

Dominic did not take part in the Crusade. During Lent in 1213 Dominic lived in Carcassonne where Bishop Guy des Vaux-Cernai appointed him vicar-general *in spiritualibus* (until 1214) while the former went to northern France to seek reinforcements.

In 1214 Simon de Montfort helped Dominic set up a fresh 'preaching' at Fanjeaux. On 25 May Dominic was given the title of *capellanus* (parish priest) by the Chapter of Fanjeaux and Foulquet gave him the church there. In September Simon de Montfort assigned him the revenues of Casseneuil which the former had just captured. Earlier in the year (25 April) Toulouse was reconciled again and its clergy returned to the city after an absence of three years.⁶² On 18 August, 1214 the Count of Montfort defeated the town of Casseneuil and gave Dominic its revenues to help him in his preaching mission against 'heresy.'⁶³

In 1215 the papal legate persuaded Foulquet and Dominic to transfer to Toulouse the preaching which they had just reorganised at Fanjeaux with the support of the Count of Montfort. At the latest, Dominic was in Toulouse by 25 April.⁶⁴

Dominic accompanied Bishop Foulquet of Toulouse to the Lateran Council in Rome in 1215 and this was to lead to Dominic's more regular presence in Bologna. By 1200 the population of Italy was about 7.3 million.⁶⁵ This was accompanied by spectacular urban growth.⁶⁶ The north of Italy formed part of the Lombard League which had been formed in c.1167 to counter Frederick I, the Holy Roman Emperor, who was trying to maintain his control over Italy. Although Frederick I was defeated in 1176, Italian cities agreed to retain control

⁵⁸ Burl, *God's Heretics*, 24.

⁵⁹ Burl, *God's Heretics*, 25.

⁶⁰ Jim Bradbury, *Philip Augustus. King of France 1180-1223* (London and New York: Longman, 1998) 211.

⁶¹ For more details about the Albigensian Crusade, see Burl, *God's Heretics*, Marvin, *The Occitan War*, and M.-H. Vicaire, *Saint Dominic and His Times* (London: Darton, Longman and Todd, 1964).

⁶² Vicaire, *Saint Dominic*, 145-64.

⁶³ Marvin, *The Occitan War*, 212.

⁶⁴ Vicaire, *Saint Dominic*, 165.

⁶⁵ McEvedy and Jones, *Atlas*, 107.

⁶⁶ M.M. Posten, *The Cambridge Economic History of Europe. The Agrarian Life in the Middle Ages* (Cambridge: Cambridge University Press, 1966) 344-45. Bologna and Palermo had about 50,000 inhabitants. Florence and Venice had between 90,000 and 100,000. The average size of northern Italian cities was between 10,000 and 20,000.

over the town areas while remaining loyal to the Emperor.⁶⁷ By the mid-1140s all the major cities of northern and central Italy were ruled by a commune, which in turn was ruled by a single executive, the *podestà*, who usually came from a noble birth because of his military experience.⁶⁸

The University of Bologna had been founded in 1088 (the oldest in Christian Europe) and specialised in Canon Law. As previously mentioned, for this reason Dominic sent his friars there to study. Because of the presence of the Cathar ‘heresy’ in northern Italy, on 12 May, 1220, Pope Honorius III wrote to priests of religious Orders in Italy to inform them that he had given Brother Dominic, prior of ‘the Order of Preachers’ (a new title given by the Curia), the right to preach in Italy.⁶⁹

Dominican priories were established in Italy, firstly in Rome and Bologna. One had been established in Milan in c.1217 where there was a large Cathar population⁷⁰.

In northern Italy the main centres of the Cathar ‘heresy’ included Bergamo, Milan, Brescia, Verona, Pavia, Piacenza, Parma, Bologna, Pisa, Florence, Siena, and Rimini.⁷¹ Other Cathar churches were at Concorezzo, Desenzano, Mantua, Vicenza, and Spoleto.⁷² In 1256 there were fewer than 4,000 *perfecti* and about 2,550 were in Italy, where they had fled from the Languedoc.⁷³

There were Crusader States in the Levant,⁷⁴ and the Dominicans had spread beyond the borders of Europe in the thirteenth century, with three priories in the Levant (including one at Tripoli) and two in Constantinople.⁷⁵ The relevance of this detail to this thesis is that Dominic is said to have performed a posthumous miracle on a nun in Tripoli. There will be further discussion of this in Chapter Three in the Commentary (Section 62).

In Tripoli most indigenous Christians belonged to the Maronite Church which had become a uniate Church with Rome in about 1181. The Dominicans had a Studium in Acre

⁶⁷ [http://en.wikipedia.org/wiki/Lombard_League] sighted 25 May, 2012. The Lombard League included Milan, Piacenza, Cremona, Mantua, Bergamo, Bologna, Padua, Treviso, Venice, Verona, Lodi, and Parma.

⁶⁸ Augustine Thompson, O.P., *Revival Preachers in Thirteenth-Century Italy. The Great Devotion of 1233* (Oxford: Clarendon, 1992) 3-5.

⁶⁹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 83-84.

⁷⁰ Other Italian priories included Bergamo, Asti, Verona, Florence, Brescia, Faenza, Piacenz, Como, and possibly Mantua and Ferrara.

⁷¹ Andrew Jotischky and Caroline Hull, *The Penguin Historical Atlas of the Medieval World* (London: Penguin Books, 2003), 69.

⁷² Barber, *The Cathars*, 74.

⁷³ Barber, *The Cathars*, 165.

⁷⁴ [http://www.tulane.edu_august/H303/handouts/Population.htm] Sighted 19 May, 2012. There were 140,000 Europeans living in Palestine (with 120,000 in towns). The total population was 1,650,000.

⁷⁵ Walz, O.P., *Compendium*, 163-67.

which was a training school for missionaries.⁷⁶ In Tripoli we know of the existence of the church of the Magdalene,⁷⁷ which may have been a Dominican convent or a Cistercian one.⁷⁸

In 1200 the north of France included the royal territories surrounding Paris, the duchies of Bretagne, Normandie, Bourgogne, the counties of Flanders, Artois, Ponthieu, Vermandois, Vexin, Gatinais, Champagne, Maine, Blois, Nevers, Anjou, Berry, Bourbonnais, Poitou, and La Marche.⁷⁹ The principal literary areas, apart from Paris, were the Picard-speaking areas of Flanders, Artois, and Vermandois, the dialectal areas of Champagne and Lorraine, and Wallonie in present-day Belgium. The north of France was densely populated, especially Paris and Picardie, and had a large number of religious houses and scriptoria.

The importance of the large university of Paris (c.10,000 students in a city of 80,000-200,000) was its Theology Faculty where Dominic was to send some of his friars to study theology and to found a priory (the famous priory of Saint-Jacques near the southern city wall).

The main centres of literary activity in the north of France were Wallonie, Artois, Picardie, and north Normandie. Literary centres existed near Valenciennes, Arras, Hainaut, Amiens, Liège, and Tournai.⁸⁰ Keith Busby argues that manuscripts in the vernacular emerged in England, the north-east and Picardie, especially Arthurian literature and *chansons de geste* in the Angevin domains of Tours, Angers, Anjou, Touraine, and Normandie.⁸¹ Other culture centres in the north and north-east included Artois, Boulonnais, Flanders, Hainaut, and Brabant in such cities as Amiens, Arras, Lille, Tournai, Beauvais, Boulogne-sur-mer, Courtrai, Douai, Mons, Valenciennes, and bilingual cities such as Bruges, Ghent, Brussels, Louvain/Leuven, as well as Liège. The north-east was a commercial centre whose wealth derived from wool, finance, and banking. It was also the most densely populated area of French-speaking France and present-day Belgium.⁸² This area was a centre of manuscript production from 1275-1325.⁸³

There were literary centres in Lorraine at Épinal and Metz. In Bourgogne there was literary activity at Dijon, and Lyon. Eastern France produced many manuscripts in French in the

⁷⁶ Jonathan Riley-Smith, *The Crusades. A Short History* (New Haven and London: Yale University Press, 1987) 165.

⁷⁷ E. Rey, *Les colonies franques de Syrie aux XIIe et XIIIe siècles* (Paris: Alph. Picard, 1883), 373.

⁷⁸ Katherine Ludwig Jansen, *The Making of the Magdalen. Preaching and Population. Devotion in the Middle Ages* (Princeton: Princeton University Press, 2000) 120. There is more information in Chapter Three (Section 63 below).

⁷⁹ Jotischly and Hull, *The Penguin Atlas of the Medieval World*, 45.

⁸⁰ M.A. Pope, *From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman. Phonology and Morphology*, revised ed. (London: Butler & Tanner, Ltd., 1952) 486-87.

⁸¹ Keith Busby, *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript* (Amsterdam and New York: Editions Rodopi BV, 2002) 489-93.

⁸² Busby, *Codex and Context*, 513.

⁸³ Busby, *Codex and Context*, 514.

thirteenth and fourteenth centuries.⁸⁴ During the golden age of the culture of Bourgogne (1363-1477) important literary centres were Dijon, Autun, Auxerre, Châlons-sur-Saône, Mâcon, and Nevers.⁸⁵ The Franche-Comté was a less important literary centre.⁸⁶ Other literary centres were Champagne and Paris in the Île-de-France. In Champagne the literary centres were at Troyes, Châlons-sur-Marne, Reims, Laon, and Compiègne. One of the most famous Champenois writers was Chrétien de Troyes.⁸⁷ Paris' intellectual and economic growth in the second half of the thirteenth century led to a growth in vernacular manuscripts.⁸⁸ Book ownership was not only the privilege of royalty and the aristocracy but also of the bourgeoisie.⁸⁹ I mention these literary centres because some may have produced the French translations of the *Legenda aurea* or the *Abbreviatio*.. See the previous chapter for the geographical spread of Dominican priories and convents, other monasteries, and *béguinages* in the north and north-east of France and Belgium as also possible centres of translations.

⁸⁴ Busby, *Codex and Context*, 536-37.

⁸⁵ Busby, *Codex and Context*, 553.

⁸⁶ Busby, *Codex and Context*, 553.

⁸⁷ Busby, *Codex and Context*, 553-67.

⁸⁸ Busby, *Codex and Context*, 570.

⁸⁹ Busby, *Codex and Context*, 637-725.

CHAPTER THREE - BACKGROUND COMMENTARY ON THE FRENCH TRANSLATIONS OF THE *LEGENDA AUREA*

In this chapter I have written a commentary on the French lives of Dominic, explaining what is happening, who is who, and what is what to make the lives more comprehensible to the reader. The sections refer to the translations and adaptations of Voragine's text but equally apply to those of Jean de Mailly.

I have used the section divisions provided by Manning¹ for dividing these texts into chapters or sections for the *Légende dorée*. For the sake of consistency, I have used the same divisions for the French translations of Jean de Mailly's *Abbreviatio*. In the latter, the numbers may seem out of order but I have edited the manuscripts as they are (they follow a different order to Voragine's text and omit many sections). Manning's divisions do not correspond to those sometimes provided by the scribes but, for ease of comparison between each section or 'pericope' in each family of manuscripts, Manning's divisions have proved useful. The aim of this chapter is to provide the historical background to each division and to explain what is happening and how the episode is related to the Latin sources. For each section I have provided the Dominican Latin sources which Voragine used. These were supplied by Maggioni in his critical edition of the *Legenda aurea*. For the titles of the author's sources, see the Bibliography. I have used an initial for each author to save space:

- B - Bartholomew of Trent
- C - Constantine of Orvieto
- F - Gerard de Frachet
- H - Humbert of Romans
- J - Jordan of Saxony
- M - Jean de Mailly
- P - Hugatus Pisanus
- PF - Petrus Ferrandi
- T - Dietrich von Apolda
- VB - Vincent of Beauvais
- VC - Vaux-de-Cernai

Sections

0 Etymology

Sources: B 257, p.209, P 82.6

James of Voragine provides fanciful etymologies for all his saints' lives. For Dominic he gives the etymologies 'guardian of the Lord' (*Domini custos*) and 'guarded by the Lord' (*Domino custoditus*). He also provides an etymology of the word 'Lord' (*Dominus*): 'condoning threats' (*donans minas*), 'giving less' (*donans minus*), and 'giving a gift' (*donans munus*). Etymologies had been used by Isidore of Seville.² The use of etymologies was nothing new. They date back to the Bible, e.g. that of 'Moses' in Exodus. Voragine's etymologies summarise Saint Dominic's life: he guarded God's honour and his flock throughout most of this *vita*; he was guarded by the Lord in his three estates: as a layman (Sections 1-7), as a Canon Regular (Section 8), and as an apostle (most of the *vita*). He condoned threats by forgiving injuries (Section 11). He had less by mortification (Sections 6 and 45). He gave gifts by offering to give to the poor (Sections 7 and 12) and offering to sell himself (Sections 12 and 13).

1 Dominic's birth

Sources: M, H 4 (cf. VB xxix.94)

Dominic was born in Caleruega, a small town in Old Castile in Spain, in c.1174.³ The parish of Caleruega was founded in c.1136. Osma is about thirty-two kilometres from Dominic's birthplace. It had been a Christian border town, lining the defences of the Duero Valley, and had been captured by the Muslims in 920 and 989.⁴ Concerning the place of Dominic's birth, the Dominican scholar, Fr Simon Tugwell states that this may have influenced Dominic in later life in his desire to convert pagans on the borders of Christendom.⁵ Dominic's father, Felix de Guzman, was a merchant or non-noble knight who was able to afford to send Dominic to school and then to Palencia.⁶ Dominic's great-grandfather had taken part when King Alfonso VI (1040-1109) took the city from the Muslims.⁷ Dominic's mother, Jane of Aza, a small town on the southern bank of the Douro not far from Arauda,⁸ was probably of noble

¹ Warren F. Manning, "The Jean de Vignay Version of the Life of S. Dominic," 32-33.

² Stephen A. Barney et al. (trans.), *The Etymologies of Isidore of Seville* (New York: Cambridge University Press, 2006).

³ Lincoln, *Dominic of Castile*, 28.

⁴ O'Callaghan, *Medieval Spain*, 100-29.

⁵ Tugwell, *Early Dominicans*, 11.

⁶ Lincoln, *Dominic of Castile*, 74-75.

⁷ Drane, *The History of Saint Dominic*, 2. This would perhaps explain Dominic's desire to convert the Muslims.

⁸ Drane, *The History of Saint Dominic*, 2.

birth. She either belonged to a noble Castilian family or was a daughter of the ducal house of Brittany.⁹ She was compassionate towards the poor of the area on whom she lavished innumerable gifts.¹⁰ Dominic also had two brothers, Anthony and Mannes (also called Mammes). Anthony was the eldest son and would have stood to inherit the most. He may have originally been married or had a concubine as Dominic had two nephews and there is no mention of his having had a sister. Therefore, Dominic and Mannes were destined to have clerical vocations.¹¹ Anthony gave his inheritance to the poor and went to work in a hospital, supposedly that of St Mary Magdalen, attached to the neighbouring monastery of Silos, where he spent the rest of his life caring for the sick.¹² Mannes became a Benedictine monk in the nearby monastery of Gumiel d'Izan, a filiation of Silos.¹³ He was later to join Dominic's Order of Preachers.¹⁴

2 Jane of Aza's vision of a dog with a torch

Source: VB xxix.94

Prophetic dreams concerning the birth of a child were a feature of hagiographical literature. In the Middle Ages, preachers were compared to guard dogs (cf. Isaiah 54:10-11). Saint Bernard compared preachers to a dog barking at bad Christians and heretics.¹⁵ Jane began a novena in the church of St Dominic of Silos and on the seventh day she had an apparition or dream of St Dominic de Silos, who told her that she would have a son who would be a light of the Church and terrify heretics. Out of gratitude she later named her son after this saint. In the dream or vision her son appeared in the form of a black and white dog.¹⁶

Jane of Aza's dream symbolised that Dominic would inflame cold hearts to faith. Jordan of Saxony saw in this 'the announcement of a vocation: the preaching of the fire of the Spirit which the Lord had come to earth to enkindle.'¹⁷

3 Star on Dominic's forehead at his baptism

Source: VB xxix.94

The star on Dominic's forehead was a sign of the spiritual light that he would spread to darkened souls throughout the world, whereas, according to Jordan of Saxony (Sect. 9),

⁹ Drane, *The History of Saint Dominic*, 3.

¹⁰ Cahill, *Dominic*, 11.

¹¹ Lincoln, *Dominic of Castile*, 77.

¹² Drane, *The History of Saint Dominic*, 3.

¹³ Drane, *The History of Saint Dominic*, 3.

¹⁴ Drane, *The History of Saint Dominic*, 3.

¹⁵ Cahill, *Dominic*, 11.

¹⁶ Drane, *The History of Saint Dominic*, 4. Cf. the Biblical reminiscences of the births of Samson and John the Baptist. It is also noteworthy that the dog was black and white - the colours of the the future Dominican habit and cappa.

¹⁷ Bedouelle, *Saint Dominic*, 64-65.

Dominic's mother was shown her baby with a moon on his forehead. In Ferrandi and Voragine, however, the symbol is a star, signifying the grace that Dominic had received.¹⁸ The Latin text is a Biblical reminiscence of Simeon's *Nunc Dimittis* in Luke's Gospel. Even at birth Dominic was an 'alter Christus.'

4. Dominic as a child sleeps on the floor

Sources: M, H (cf. VB xxix.94)

Following the hagiographical genre, the baby Dominic practised penance at a young age by leaving his cradle and sleeping on the bare ground. This is reflected in his later love of poverty and mortification.¹⁹ Dominic was to continue this practice later on in life when he slept with his head against the altar of a church. This austerity of a child as the *puer senex* was perhaps a literary motif that was popular in pagan and Christian antiquity, the child who is in reality a mature man.²⁰

5. Dominic is sent to Palencia to study

Source: VB xxix.94

Before he went to Palencia to study, from c.1182-87²¹ Dominic went to Gumiel d'Izan (about thirty-two kilometres north-west of Caleruega) and probably attended the nearby Premonstratensian monastic school run by one of his uncles.²² This detail is omitted in the *Legenda aurea*.

From c.1188-1196²³ Dominic attended the cathedral school at Palencia (which had emerged in the 1150s).²⁴ Here Dominic studied the Liberal Arts (grammar, logic, philosophy, arithmetic, geometry, music, and astronomy) and theology.²⁵ While he was at Palencia both of his parents died.²⁶

6. Dominic does not drink wine for ten years

Source: VB xxix.94

Dominic's abstention from wine for ten years fits the hagiographical mould of asceticism. Perhaps Dominic abstained from wine so as not to be distracted during his ten years

¹⁸ Boureau, «*La Légende dorée*», 211.

¹⁹ Drane, *The History of Saint Dominic*, 5.

²⁰ Bedouelle, *Saint Dominic*, 65.

²¹ Lincoln, *Dominic of Castile*, 76.

²² Drane, *The History of Saint Dominic*, 7.

²³ Lincoln, *Dominic of Castile*, 88.

²⁴ Lincoln, *Dominic of Castile*, 40.

²⁵ Cahill, *Dominic*, 5.

²⁶ Drane, *The History of Saint Dominic*, 11. The bodies of Dominic's parents were interred in the church of the Cistercian monastery of Gumiel. His mother's remains were taken to Peñafiel in 1318 to a priory of the Dominican friars.

of study of the Liberal Arts and theology. This was mentioned in Ferrandi (Sect. 7): *ut animam suam transferret ad sapienciam*.

7. Dominic sells his books during a famine in Spain

Source: VB xxix.54

While at Palencia there was a famine in Castile in either 1192 or the autumn of 1195.²⁷ The sale of his books not only would have been expensive, but also meant that he lost all his annotations in the margins.²⁸ Dominic probably acquired his love for the poor from his mother.²⁹ He established an almonry where he distributed money, food, clothing, and furniture to the poor.³⁰

8. Dominic becomes a canon, then sub prior, at Osma in the diocese of Burgos

Source: VB xxix.94

Osma, built on the site of an ancient Roman city, was an important city in the twelfth century but now a small town.. Don Martin de Bazán, bishop of Osma (one of Alfonso VIII's vassals and a close ally of both the king and the pope),³¹ converted the cathedral canons into Canons Regular. Reform of the Osma chapter had begun a decade before Dominic's arrival³² and it had become 'populated with educated and pious young canons of diverse economic backgrounds.'³³ Don Diego d'Acebo was the first prior of the reformed chapter³⁴ when he replaced Bishop Martin who died in c.1201. Dominic became a canon of Osma in c.1198.³⁵ His work during the famine in Palencia would have attracted the attention of Bishop Bazán.³⁶ Dominic became prior and head of the chapter at the age of thirty-one.³⁷ He mostly led a solitary and peaceful life and did not leave the cloister until 1203.³⁸ He was already thirty-three years old when he left the cloister of Osma for the Languedoc where he was to preach for

²⁷ Lincoln, *Dominic of Castile*, 240. After the Castilian defeat at Alarcos there was a series of famines, as well as in southern Europe.

²⁸ Cahill, *Dominic*, 2.

²⁹ Drane, *The History of Saint Dominic*, 5. This is also mentioned in the modern Dominican Latin supplement of the breviary of the Dominican Order.

³⁰ Cahill, *Dominic*, 6.

³¹ Lincoln, *Dominic of Castile*, 68.

³² Lincoln, *Dominic of Castile*, 74.

³³ Lincoln, *Dminic of Castile*, 74.

³⁴ Drane, *The History of Saint Dominic*, 12.

³⁵ Lincoln, *Dominic of Castile*, 90.

³⁶ Lincoln, *Dominic of Castile*, 91.

³⁷ Vicaire, *Saint Dominic*, 22.

³⁸ Vicaire, *Saint Dominic*, 23.

thirteen years. Dominic's duties as sub prior included the duties of archdeacon.³⁹ During his time at Osma, Dominic had rarely been seen outside his monastery's walls.⁴⁰

9. Dominic converts his host at Toulouse

Source: VB xxix.94

At the request of King Alfonso of Castile, Bishop Diego of Osma, an important member of Alfonso's court,⁴¹ set off (accompanied by Dominic) to arrange a marriage between the king's son and a daughter (Ingrid/Ingebord) of the Danish king Cnut VI, setting off in mid-October, 1203 and returning in February, 1204.⁴² The purpose of this proposed marriage was to form an alliance with the kingdom of Castile.⁴³

The important side-effect of this journey was that Diego and Dominic passed through Toulouse en route. It was thus, by accident, that Dominic's life was to take a totally different direction. The first night of their stay in Toulouse, Diego and Dominic lodged in the house of a man who had become a Cathar. Fortunately for Dominic, he was able to speak Catalan and thus make himself understood in Occitan.⁴⁴ As far as we know this was Dominic's first contact with the Cathar 'heresy', although he would have already known about Catharism because of its existence in Spain.

While in the north, Dominic encountered the Cumans who were nomads living between Danube and the Ural Mountains (they were called Polovtsi by the Russians)⁴⁵ and may have been a Turkic tribe from Central Asia,⁴⁶ having been driven west by the Mongols. In early 1206 Diego and Dominic requested Innocent III to let them go to the Cumans as missionaries but this was refused.⁴⁷

10. Ordeals by fire

Sources: H 17sq., C 15, VB xxix.54, J 23-25 (cf. M and D)

Catholic debates against the heretics were often held. Voragine says that these were described in the 'Fais du Conte de Montfort' which was the *Historia Albigensis* of Pierre de Vaux-Cernay. Some were arranged by the Catholic king of Aragon, Pedro. These debates were serious arguments lasting for days rather than hours. Each was on a single topic and written

³⁹ Drane, *History of Saint Dominic*, 13.

⁴⁰ Drane, *The History of Saint Dominic*, 15 and Dietrich von Apolda, *Libellus*, 195.

⁴¹ Lincoln, *Dominic of Castile*, 39.

⁴² Lincoln, *Dominic of Castile*, 95-96.

⁴³ Vicaire, *Saint Dominic*, 25.

⁴⁴ Vicaire, *Saint Dominic*, 25.

⁴⁵ Bedouelle, *Saint Dominic*, 135.

⁴⁶ John W. Barber, review of István Vasáry, *Cumans and Tartars: Oriental Military in the Pre-Ottoman Balkans 1185-1365* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005) in *Speculum* 81 (no.4), October (2006), 1270.

⁴⁷ Vladimir Koudelka, O.P., *Dominic* (London: Darton, Longman and Todd Ltd., 1997), English version by Consuelo Fisher and Simon Tugwell with illustrations by Juliet Pannett MBE, xiii.

statements had to be submitted and debated. The topic of the human nature of Christ was debated at Verfeil for eight days; at Montréal the nature of the Catholic Church was debated for fifteen days. In 1207 at Pamiers distinguished Cathars, such as Guilhabert of Castres, were involved in a debate. There were also debates of eight days each at Servian and Carcassonne, and another fifteen days at Béziers.⁴⁸ Fanjeaux was one of the most important debates as the Catholic leaders even were willing to accept judges favourable to the ‘heretics’. Each side put its defence in writing and Dominic wrote the Catholic one. The judges were unwilling to come to a conclusion and demanded a trial by fire.⁴⁹ This debate was held in the house of Raimon de Durfort who himself was a Cathar.⁵⁰

There were many ‘heretics’ and several communities of *Perfecti* at Montréal. Disputes were held for fifteen days with Cathars who criticised the lack of sanctity of the Church and denied that the Mass had been instituted by Christ.⁵¹ At Montréal five hundred ‘heretics’ abandoned Catharism.⁵² This took place in spring, 1207. Guilhabert de Castre, the Cathar bishop (*bisbe*), along with the deacon Arnaud Othon and other ‘heretics,’ attended this dispute.⁵³ At Servian Catholic preachers turned the population against the Cathars and confounded them at Béziers. At one of these debates one hundred and fifty ‘heretics’ were converted.⁵⁴

Also, in 1206, Dominic and Diego challenged two *Perfecti* at Servian to a debate. Travelling on foot, Dominic and Diego captivated the local population by their poverty as they neared the city, and impressed them even though the debate bore no definite result. Bishop Diego and Brother Dominic spent two weeks in Béziers, the stronghold of the Cathar ‘heresy’, but without success. They then spent eight days in Carcassonne but were not very successful there either.⁵⁵

In April, 1207, twelve Cistercian abbots arrived in the Languedoc on the orders of the Pope to be in charge of a ‘holy preaching’ in the area of Narbonne. The abbots travelled as simply as possible on foot and gradually began to win over the hearts and minds of the people despite anxiety, danger, and ambushes.⁵⁶ Jordan of Saxony asserted the ascendancy of Bishop

⁴⁸ Burl, *God's Heretics*, 24.

⁴⁹ Dorcy, *Saint Dominic*, 15-16.

⁵⁰ Drane, *History of Saint Dominic*, 45.

⁵¹ Drane, *History of Saint Dominic*, 43.

⁵² Drane, *History of Saint Dominic*, 43.

⁵³ Bedouelle, *Saint Dominic*, 71.

⁵⁴ Barber, *The Cathars*, 119. Trial by fire had also taken place in Spain concerning the use of the Mozarabic Liturgy. When King Alfonso VI threw the books of the liturgy into a fire in the middle of a room, the Toledan liturgy leapt out of the flames. See O'Callaghan, *Medieval Spain*, 203.

⁵⁵ Jarrett, *Life*, 33-34.

⁵⁶ Bedouelle, *Saint Dominic*, 133.

Diego and stressed his magnetic personality. Even the ‘heretics’ were impressed with his ‘moral authority.’⁵⁷

In July, 1207, another conference took place at Pamiers at the house of Raimon Roger, Count of Foix. The judge chosen for the conference was a learned secular priest, Arnaud of Campranham, but favourable to the ‘heretics.’ The bishop of Couserans and Foulquet, the bishop of Toulouse, were present. Foulquet was popular with the ‘heretics’ as he had formerly been a troubadour in early life and had two sons. In 1199, he and his two sons became Cistercians and his wife a nun. He, therefore, appeared as an attractive figure both for his poetic skill and his monasticism. The Catholics triumphed and Arnaud judged in their favour and renounced his errors while the poor classes did likewise, several of them converting to Catholicism.⁵⁸ In 1206 Dominic had given as penance to ‘heretics’ whom he had reconciled the wearing of two crosses in front and abstention from meat (except Christmas Day, Easter, and Pentecost), penances that were not severe for that time.⁵⁹

On the recommendation of Innocent III in November, 1206, Dominic’s preaching against the Catharist ‘heretics’ was to convince people of their error by the example of his life.⁶⁰ This meant, basically, to preach and live the Cross of Christ. Dominic’s poverty impressed the ‘heretics’ since his life proved to be one of self-denial and holiness.⁶¹ His itineraries around the Languedoc included the valley of the Aude and the plains of the Lauragais in the east-west (Servian, Béziers, Carcassonne, Montréal, Fanjeaux, Castelnaudry, Tréville, Villeneuve-la-Comtal, Lavaur, Verfeil, and Toulouse). In the south-west he visited Pamiers, Boubonne, and the Valley of the Ariège (then returning to Toulouse). Further west, he visited Couserans and its neighbourhood. In the north-east he visited Saissac, and in the north Castres.⁶²

To fight fire with fire, Dominic outdid the ‘heretics’ at Toulouse by fasting only on bread and water during the following Lent. He did not hide his austerities and was determined to defeat the enemy at their own game. He was so successful that he was envied for his physical endurance.⁶³ From eyewitness accounts at Dominic’s canonisation process, it was revealed that his penances were real (including the discipline). Dominic accepted meat when it was offered to him but he hid it under his beans or lentils and he slaked his thirst before arrival at meals in

⁵⁷ Bedouelle, *Saint Dominic*, 71.

⁵⁸ Drane, *The History of Saint Dominic*, 61 and Jarrett, *Life*, 34-35. Cf. Section 41 below.

⁵⁹ Drane, *The History of Saint Dominic*, 115-16.

⁶⁰ Bedouelle, *Saint Dominic*, 176-77.

⁶¹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 177.

⁶² Vicaire, *Life*, 148.

⁶³ Jarrett, *Life*, 31.

people's houses so as not to drink too much wine.⁶⁴ His lifestyle was very similar to that of the early desert fathers of Egypt (perhaps because he was influenced by his reading of Cassian).

11. Dominic is mocked by 'Cathar' heretics

Sources: M sq., H 23sq. (cf. VB xxx.104)

After the victory of Muret, Dominic was not allowed to enter Toulouse immediately (1214). He went back to Carcassonne or Toulouse where he converted some of those who had earlier pelted him with mud.⁶⁵

12. Dominic wishes to sell himself to ransom a heretic

Sources: M, H 25, C 17-18 (cf. V xxx.104)

It was some time between 1207 and 1215 that Dominic offered to sell himself.⁶⁶ In this section of the *Life* Dominic decided to sell himself to rescue from 'heresy' a man who, out of poverty, had gone over to the Cathars. Perhaps this man was in a similar situation to the women at Prouille who had joined the convents of the Cathar *Perfectae*. This incident is undated and Voragine does not provide a real explanation of why Dominic did not succeed in this endeavour, except that we are told that this was not God's will for this saint. Perhaps the incident serves to provide more detail about Dominic's compassionate character.

13. Dominic wishes to sell himself to ransom a captive of the Saracens

Sources: M, H 26, C 19 (cf. V xxx.65-66)

According to Dorcy,⁶⁷ Dominic 'at this time was laying plans to found an Order for the redemption of captives similar to that afterwards established by St John of Matha.'⁶⁸

⁶⁴ Jarrett, *Life*, 12.

⁶⁵ Drane, *The History of Saint Dominic*, 149.

⁶⁶ Drane, *The History of Saint Dominic*, 91.

⁶⁷ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 5.

⁶⁸ A.T. Walsh, 'Trinitarians,' *New Catholic Encyclopaedia* (New York: McGraw Hill Book Company, 1967), 14, 294. Please note that I have consulted this Encyclopaedia as it is one of the best sources of information of anything to do with the Catholic Church in the Middle Ages. Hostage-taking was so common a phenomenon in the late twelfth century that a new religious Order, the Trinitarians (following the Rule of Saint Augustine), was founded by saint John of Matha in France in 1198. The Order's apostolate was to relieve the poor and redeem Christians held captive by Muslims in Spain, north Africa, and the near East during the Crusades. Muslims held captives 'who would be ransomed by individuals, families, or the Christian states. The Trinitarian Order was founded to systematise the ransoming procedure, and to provide released prisoners with spiritual, physical, and moral rehabilitation.' In 1218 a similar religious Order, the Mercedarians, was founded by Saint Peter Nolasco. Apart from the religious vows of poverty, chastity, and obedience, the Mercedarians took a vow to act as hostages, if necessary, to free Christian hostages from the Muslims. The event mentioned in the text may have occurred in 1195 after Castilian soldiers were defeated by the Muslims at Alarcos. Countless Spanish soldiers became slaves to the Saracens. See A. Morales, 'Mercedarians,' *New Catholic Encyclopaedia* (New York: McGraw Hill Book Company, 1967) Vol.9, 669-70. 'Saracens' was originally a term used to describe Arab tribes but by the tenth century had come to refer to the Moors and Berbers fighting in Spain. By the twelfth century it had become a 'racist and religious marker'. It was actually the Moors (originally from the Numidian kingdom in north Africa – now parts of modern Algeria and Morocco) who had invaded Spain. See <http://en.wikipedia.org/wiki/Saracen> and <http://en.wikipedia.org/wiki/Moors> sighted 29 July, 2012.

14. Dominic spends ten years at Toulouse

Sources: M, H 26, C 19 (cf. V xxx.106)

Sherry Reames⁶⁹ argues that Bartholomew's version gives greater importance to Dominic's contributions than Jean de Mailly does: Bartholomew attributes more to Dominic than to Diego during the early mission in southern France. While he still identifies Diego as the founder of the convent of Prouille, in his version it is Dominic's idea to found the Order of Friars Preachers. Dominic is given equal credit for the idea of apostolic poverty to counter the influence of the 'heretics.'⁷⁰ Dominic remained in the Midi until 1217, firstly, in the diocese of Carcassonne, and then around Toulouse. Simon de Montfort had taken Carcassonne in August, 1209.⁷¹

15. Dominic goes to Rome to seek authorisation for his Order

Sources: H 30sq. (cf. V xxx.65-66)

Foulquet of Marseille (c.1155-1231) became bishop of Toulouse in 1205, having formerly been a troubadour.⁷² He became an abbot in about 1201 and had welcomed Diego and Dominic into his diocese in 1206. Dominic had also preached in Toulouse from 1210 to 1211. In the summer of 1215 Foulquet established Dominic and his companions as preachers in his diocese and in that year issued a document: "We make known ... that we, Foulques, ... desiring to extirpate heresy, to expel vice, to teach the rule of faith, and recall men to a holy life, appoint Brother Dominic and his companions to be preachers throughout our diocese; who propose to go on foot, as becomes religious, according to evangelical poverty, and to preach the word of evangelical truth."⁷³ In 1215, apart from William Claret, Stephen of Metz and Dominic the little, Dominic was joined by Peire de Seilhan (who gave Dominic large houses near the castle of Narbonne) and Thomas de Seilhan (who was the intellectual recruit). The gift of the Seilhan house made religious life possible for the first time for Dominic's community.⁷⁴ Dominic wanted an Order more mobile than a parochial system and wanted missionaries for a world-wide Order, whereas Foulquet (Fulk) wanted them for his diocese.⁷⁵ In this year the bishop of Toulouse granted the Dominicans only one-sixth of the parish tithes of the diocese each year, which was the sum allotted to the poor. This shows the early friars' desire to be placed among

⁶⁹ S. Reames *The Legenda aurea. A Reexamination of Its Paradoxical History* (Madison, Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1985).

⁷⁰ S. Reames, *The Legenda aurea*, 177.

⁷¹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 74.

⁷² Between c.1180 and 195 he composed about twenty-four poems which are extant.

⁷³ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 37.

⁷⁴ Jarrett, *Life*, 59-60.

their ranks. With this money they bought food as well as books, which they needed.⁷⁶ In Toulouse Dominic and his friars possessed no property, but “only revenues”. This was a case of refusing to own income property. Conventual property belonged to the friars’ community and they could thus accept the churches in the countryside around Toulouse and, especially, the church of Saint-Romain in Toulouse itself.⁷⁷

The Lateran Council was called by Pope Innocent III in 1215 which was attended by archbishops and bishops, abbots and priors, heads of religious Orders, and representatives of secular rulers. The Council dealt with the Albigensian heresy and the doctrine of Transubstantiation. It provided for the suppression of ‘heresy’ and the organisation of the episcopal inquisition, and imposed on Catholics annual confession and reception of Holy Communion. It also dealt with monastic orders. Importantly, the Council urged bishops to take on assistants to help with preaching.⁷⁸ (See Chapter Two above). Almost 3,000 people attended the Council, including the Patriarchs of Constantinople and Jerusalem, counts, and nobles.⁷⁹ Due to the proliferation of new religious Orders, the Lateran Council wanted to amalgamate existing communities instead of starting new Orders, as between 1063 and 1208 twelve new Orders had come into existence.⁸⁰

Pope Honorius issued a bull granting ‘a variety of privileges and immunities and confirms the Order in possession of all the lands, churches, and revenues with which it had been endowed by Foulquet of Toulouse.’⁸¹ In a second bull Honorius wrote: ‘ ‘We Honorius, considering that the brethren of the Order will be *champions of the faith* and true lights of the world (‘*vera mundi lumina*’ – Common of the Apostles in the Breviary), do confirm’⁸²

16. Pope Innocent III’s vision

Sources: H 30sq. (cf. Vxxx.65-66)

According to Reames, both Constantine’s version of the legend (Voragine’s’ principal source) and Humbert’s definitive version include a new miracle story that helps to transform Dominic’s inconclusive meeting with Innocent III from a potential source of embarrassment into a striking vindication of the his plans for a new religious Order. Although Innocent had withheld official confirmation, according to Constantine’s and later accounts he was won over,

⁷⁵ Jarrett, *Life*, 60.

⁷⁶ Bedouelle, *Saint Dominic*, 150.

⁷⁷ Bedouelle, *Saint Dominic*, 150.

⁷⁸ Bedouelle, *Saint Dominic*, 193-94.

⁷⁹ Burl, *God’s Heretics*, 144.

⁸⁰ Jarrett, *Life*, 63.

⁸¹ Dorcy, *Saint Dominic*, 50.

⁸² Dorcy, *Saint Dominic*, 51.

before Dominic left Rome, by a vision of Dominic's holding up the crumbling walls of the Lateran Basilica.⁸³

It was during the Lateran Council that Dominic met Francis. Dominic and Francis had met in Rome at the home of Cardinal Ugolino (according to Thomas of Celano). The meeting must have taken place before the papal confirmation of the Dominican Order (22 December, 1216).⁸⁴ The Council ended in November, 1215, and in early spring 1216 Dominic was back in Toulouse, by which time the number of his companions had risen from six to sixteen.⁸⁵

17. Dominic chooses the *Rule of Saint Augustine*

Sources: H 30sq (cf. V xxx.65-66)

In 1216 Dominic and his friars numbered about seventeen. By the time of his death five years later, Dominic's Order numbered about 300 friars in about thirty priories in about six provinces. In France at that time there were eleven priories and 110 friars.⁸⁶ The Rule of Saint Augustine was chosen by Dominic and his companions on 29 May, 1215. The Rule, written in 397, was one of the main monastic Rules in the Catholic Church. It was adopted by the Canons Regular of Saint Augustine (at the cathedral Chapter of Osma) and by the Premonstratensians. The early Dominican Constitutions (drawn up in 1216 and 1220-1221, and revised by Raymond of Peñafort 1239-1241) were partly based on those of the Premonstratensians.

Dominic borrowed the first paragraph of the Prologue of the Premonstratensian Rule and also its customs.⁸⁷ In drawing up his constitutions, he was influenced by the renunciation and austerity of Cistercian monasticism.⁸⁸ Dominic chose the Rule of Saint Augustine as it was based on the life of the apostles.⁸⁹ Jordan of Saxony thought that the Rule of Saint Augustine

⁸³ Reames, *The Legenda aurea*, 169. The Franciscans had claimed that the Pope had had a similar dream about Saint Francis supporting the walls of the Lateran Basilica. The dream is included in Thomas de Celano's *Life of Saint Francis* (perhaps to override the Dominican version of the story. There is also a fresco of this dream by Giotto). See Reames, *The Legenda aurea*, 288, note 19. Drane says that this dream had taken place four years before. See Drane, *The History of Saint Dominic*, 150.

⁸⁴ Herbert Grundmann, *Religious Movements in the Middle Ages. The Historical Links between Heresy, the Mendicant Orders, and Women's Religious Movement in the Twelfth and Thirteenth Century, with the Historical Foundations of German Mysticism* (Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1995) transl. Steven Rowen with an introduction of Robert E. Lerner, 63.

⁸⁵ Dorcy, *Saint Dominic*, 44.

⁸⁶ The Dominican Order experienced spectacular growth in Europe during the thirteenth century. By 1236 the Order had 250-300 priories and about 4,000 friars (Walz, O.P., *Compendium*, 30). A century after Dominic's death, France alone had 123 priories and between 2,500 and 4,000 friars (for the whole Order there were about 600 priories and between 12,000 and 18,000 friars).

⁸⁷ Bedouelle, *Saint Dominic*, 229.

⁸⁸ Bedouelle, *Saint Dominic*, 238-40. There was a Cistercian monastery near Caleruega (St Peter of Gumiel) founded when Dominic was twenty years old. Dominic had also spent time at Cîteaux in 1206 and worked in close collaboration with the Cistercian legates. Also the abbot of Cîteaux (Arnaud Amaury) took part in the Albigensian Crusade as well as other Cistercian abbots.

⁸⁹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 106.

was appropriate because he ‘had been an eminent preacher.’⁹⁰ The Dominicans were to choose a more austere version of the Augustinian Rule comparable to that of the Premonstratensians, which included poverty in its observances because possession of property would not hinder poverty.⁹¹ They adapted more austere *consuetudines* (‘customs’ - a technical term meaning ‘a written law established by usage’) than those observed at Osma.⁹² The Dominican Chapter at Bologna on 17 May, 1219, chose conventual mendicancy to allow more time and freedom for preaching.⁹³

Dominic was given three churches in the diocese of Toulouse: St.-Romain in Toulouse, one at Pamiers, and that of Our Lady at Puylaurens.⁹⁴

18. Dominic’s new Order is authorised by Pope Honorius III

Sources: H 30sq. (cf. V xxx.65-66)

Pope Innocent III died on 16 July, 1216 and Honorius III was elected two days later. He confirmed the new Order on 22 December, 1216, and the name and mission as preachers on 21 January, 1217. The second bull of Honorius III to Dominic was given at Santa Sabina which adjoined the residence of the pope.⁹⁵

‘Honorius episcopus, servus servorum Dei, dilecto Filio fratri Dominico, priori sancti Romani de Tolosa, et fratribus tuis regularem vitam professis et professuris: salutem et apostolicam benedictionem.’

‘Nos attendentes fratres Ordinis tui futuros pugiles fidei et vera mundi lumina, confirmamus habitis et habendis, et ipsum Ordinem eiusque possessiones et iura sub nostra gubernatione suscipimus.’

‘Datum Rome apud sanctam Sabinam, Xio kal. Ianuarii, Pontificatus nostri anno primo.’⁹⁶

In his papal Bull, Honorius attributed to the future Dominicans ‘the expression *pugiles fidei* (champions of the faith). The expression ‘vera mundi lumina’, a combination of Matthew 5:14

⁹⁰ Bedouelle, *Saint Dominic*, 77.

⁹¹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 77.

⁹² Bedouelle, *Saint Dominic*, 106.

⁹³ Bedouelle, *Saint Dominic*, 152.

⁹⁴ Drane, *History of Saint Dominic*, 168; Dorcy, *Saint Dominic*, 51.

⁹⁵ Drane, *History of Saint Dominic*, 170-71; Dorcy, *Saint Dominic*, 51.

⁹⁶ M. Hyacinthus Laurent, *Monumenta Historica S.P.N. Dominici* Fasc. I *Historia Diplomatica S. Dominici* (Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, 1933) 88.

and Philippians 2:15, is taken from the hymn sung on the feasts of apostles, mentioned as above.⁹⁷

19. Saints Peter and Paul appear to Dominic

Sources: H 34, C 25 (cf. Vxxx.69)

Dominic's vision in Saint Peter's Basilica in Rome took place on 18 January, 1217, and confirmed his plans to disperse his friars throughout the world. Borrowing from Constantine's Legend, Voragine explains why Dominic dispersed his friars at the time of his vision in 1217 – namely, that of seeing his friars preaching throughout the whole world in pairs.⁹⁸ Probably for practical reasons Dominic always carried a staff and a copy of St Paul's Epistles on his preaching journeys.⁹⁹

20. Dominic disperses his friars

Sources: H 34, C25 (cf. Vxxx.69)

On the feast of the Assumption (15 August), 1217, Dominic gathered his friars at Our Lady of Prouille and dispersed them.¹⁰⁰

John of Barastre, a professor of Paris, gave them a house and the church of Saint-Jacques. He himself later became a Dominican.¹⁰¹ Dominic sent the more intellectual friars to Paris.¹⁰² Perhaps it was through Matthew of France, who had friends in Paris, that in August, 1218, the Dominicans firstly acquired the church of Saint-Jacques and the attached hospice in Paris¹⁰³ and by 1219 the number of friars there had increased from seven to thirty in just fifteen

⁹⁷ Bedouelle, *Saint Dominic*, 180, The quotation is from the second verse of the hymn from Vespers of the Common Office of Apostles in the pre-Vatican II breviary: *Vos, saeculorum iudices/Et vera mundi lumina/Votis precamur cordium:/Audite voces supplicum: Breviarium Romanum ex decreto sacrosancti Concilii Tridentini restitutum S. Pii V Pontificis Maximi jussu editum aliorumque Pontificum cura recognitum Pii Papae X auctoritate. Editio juxta typicam amplificata. Pars hiemalis* (Rome-Tournai-Paris:Typis Societatis S. Joannis Evangelistae, Desclée & Socii, 1936) [23].

⁹⁸ Bedouelle, *Saint Dominic*, 45.

⁹⁹ Dorcy, *Saint Dominic*, 51.

¹⁰⁰ Dorcy, *Saint Dominic*, 53. By this time the friars included Brothers Matthew of France, Bertan of Garrigua (in Provence), Peire de Seilhan and Thomas de Seilhan of Toulouse, Mannes, Michael Fabra, and Dominic the Little of Spain, John of Navarre (a Basque), Lawrence of England, Stephen of Metz, Oderic of Normandy (a lay brother), William Claret of Pamiers, Peter of Madrid, Gomez, Michael de Uzero, Vitalis, Noël (prior of Prouille), and William Raymond of Toulouse.(Jarrett, *Life*, 64). By August of 1215 there were also Brothers Arnaud of Toulouse, Romeo of Livia, Poncio of Samatan, and Raimon of Miramont (who would later replace Foulquet as Bishop of Toulouse). (Jarrett, *Life*, 71). At the end of 1217, Dominic had four new novices of Germanic origin: Brothers Otho, Henry, Albert, and Gregory. (Jarrett, *Life*, 79). Dominic left William Claret and Brother Noel at Prouille, while at St Romain in Toulouse he left Peire de Seilhan and Thomas de Seilhan, keeping Stephen of Metz with himself. To Spain and Portugal he despatched Michael of Uzero, Dominic the Little, Peter of Madrid, and Sueiro Gomez. He sent Matthew of France (as abbot), Bertran of Garrigua, Michael of Fabra, Oderic, Mannes, John of Navarre, and Lawrence to the University of Paris. John of Navarre and Lawrence of England were completing their studies and Michael de Fabra was in charge of the students and was a 'lecturer'. Dorcy, *Saint Dominic*, 55, and Drane, *Saint Dominic's Family*, 76.

¹⁰¹ Jarrett, *Life*, 76.

¹⁰² Bedouelle, *Saint Dominic*, 79.

¹⁰³ Dorcy, *Saint Dominic*, 77.

months.¹⁰⁴ In 1219 (June-July) Dominic visited Paris and gave spiritual conferences which proved popular. They may have been based on Dominic's favourite spiritual writer, Cassian. It was in Paris that Dominic received William of Montferrat and Henry the Teuton into the Order.¹⁰⁵ By 1221 the priory of Saint-Jacques in Paris had mushroomed to one hundred friars (one third of the Order at the time!).¹⁰⁶ After talking with Matthew of France, Dominic decided on some new foundations at Limoges, Lyon, and Reims.¹⁰⁷ Interestingly, MS *Y* is the only French one to name the Dominicans as 'Jacobins,' so-called because of their priory at St.-Jacques in Paris.

During his stay in Paris in 1219 (June and July), Dominic dispersed friars to Limoges, Reims, Metz, Poitiers, and Orléans.¹⁰⁸

Because political complications had prevented the Dominicans from pursuing studies at Toulouse, in 1218 Dominic started a small foundation at Bologna,¹⁰⁹ sending students there to study canon law.¹¹⁰ The first preachers were thus established at the two centres of intellectual life.¹¹¹ A few young and uneducated friars went to Orléans while others went to Bologna.¹¹² Dominic's dispersal of his friars from Toulouse was not met with general agreement but the *legenda* does not mention this.¹¹³ Pope Honorius III, on 12 December, 1219, granted the friars the privilege of an indulgence because of the difficulties they would have to endure as preachers atoned for their sins.¹¹⁴

While in 1215 Dominic's mission had been confined to the single diocese of Toulouse, between 1217 and 1221 his missionary ideal became international.¹¹⁵ By witnessing other European delegations present at the Lateran Council in 1215, Dominic would probably have conceived the ideal of a more universal Order.¹¹⁶ To convert the people of the northern and eastern nations he recruited two Poles, the Czech, and the German who received the habit in Rome and were trained and left in April, 1220. The German worked around Carinthia and

¹⁰⁴ Jarrett, *Life*, 76.

¹⁰⁵ Jarrett, *Life*, 81.

¹⁰⁶ Bedouelle, *Saint Dominic*, 22.

¹⁰⁷ Bedouelle, *Saint Dominic*, 81.

¹⁰⁸ Jarrett, *Life*, 81-3. By 1220 Dominic had friars of many nationalities: Spanish, French, Norman, Pyrenean, English, Teuton, and Italian. He now recruited Hyacinth and Ceslaus (nephew of the archbishop of Gnesen). They were both canons of Krakow. With them they had two attendants: Henry of Moravia (Czech) and Herman (German).

¹⁰⁹ Pope Innocent III studied at both the universities of Paris and Bologna (where he studied law). Most medieval popes were lawyers. Perhaps this was the reason that Dominic founded a priory at Bologna.

¹¹⁰ Jarrett, *Life*, 77.

¹¹¹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 43

¹¹² Bedouelle, *Saint Dominic*, 79.

¹¹³ Bedouelle, *Saint Dominic*, 102.

¹¹⁴ Bedouelle, *Saint Dominic*, 151.

¹¹⁵ Bedouelle, *Saint Dominic*, 134.

¹¹⁶ Bedouelle, *Saint Dominic*, 134.

became prior of Friesbach; the Czech worked in Moravia and Silesia; Ceslaus worked in Prague; and Hyacinth founded priories on the Vistula, in Denmark, Russia, and Kiev.¹¹⁷ The Dominicans went to episcopal cities and set up *studia*, which pleased the bishops as they did not have to go to the trouble of establishing episcopal schools (as required by the Lateran Council).¹¹⁸ Dominic's idea of breaking up the Order of Friars Preachers into provinces came from the custom of the Premonstratensians and the Knights Hospitallers.¹¹⁹

21. Vision of a monk

Sources: FI,I,2-3 (cf. JI,12)

The very foundation of the Dominican Order is said to be due to divine intercession. During a vision Christ defines the role of Dominic¹²⁰ which involved a Cistercian monk from the Abbey of Bonnevaux in the diocese of Vienne (France). Reames¹²¹ asserts that Voragine goes further than Constantine, inserting instead, after the vision of Peter and Paul, a series of three visions (apparently drawn from the opening chapter of the *Vitae Fratrum*) in which the Virgin Mary begs an angry Christ who eventually yields in response to her entreaties, and 'consents to give the human race one more chance by sending them the Order of Preachers. But each vision ends by underlining the message that Christ's patience is running out.'¹²² This vision is propaganda, justifying the foundation of the Order.¹²³

Towards 1217, Dominic grew a beard, which in the Middle Ages was the sign of a foreign missionary.¹²⁴ It was also obligatory for Muslim men to have a long beard and the moustache trimmed very short to distinguish them from Jews, Christians, and pagans. Dominic was trying to blend in as a missionary¹²⁵ and, as he earlier had wanted to convert the Muslims in Spain, a beard would have been necessary culturally.

22. Vision of another monk

Sources: FI,I,2-3 (cf. TI,12)

Twelve Cistercian abbots were sent to Toulouse in 1207 by Pope Innocent III to combat the Albigensian heretics.

23. Vision of a Franciscan

¹¹⁷ Jarrett, *Life*, 84.

¹¹⁸ Jarret, *Life*, 85.

¹¹⁹ Jarrett, *Life*, 106.

¹²⁰ Boureau, «*La Légende dorée*», 266.

¹²¹ Reames, *The Legenda aurea*, 170.

¹²² Reames, *The Legenda aurea*, 170.

¹²³ Christ's list of people whom he has sent to try to convert sinners (patriarchs, prophets, apostles, martyrs, doctors of the Church, confessors, and himself) roughly parallels the Tridentine breviary's Common of the Apostles, Evangelists, Martyrs, Confessors, Doctors, Abbots, and Virgins.

¹²⁴ Bedouelle, *Saint Dominic*, 136.

¹²⁵ Just as today some UN troops today are doing for the same reason to be accepted by Afghans.

Sources: FI,4 (cf. T II,1)

In this episode Voragine shows us an image of Christ, wanting to destroy humankind and brandishing three spears in his hand. The Virgin Mary successfully begs him to change his mind. The image of the Virgin Mary interceding for humankind is a common feature of medieval literature. The image of God's wrath being appeased by Dominic's conversion of sinners was perhaps a later justification of the foundation of the Dominican Order.

The meeting of Dominic and Francis perhaps took place in 1215, but it might also have taken place at the beginning of 1221, along with Hugo, Cardinal-Bishop of Ostia, and the future Pope Gregory IX. The possible ordination of both Saints Dominic and Francis as bishops was discussed.¹²⁶ There is also a possibility that Dominic and Francis met at the Franciscan Chapter at Assisi at Ascension on 3 June, 1218.¹²⁷ The friendship of the two saints is a strong tradition in the Dominican Order.

In the third vision, while Dominic is in Rome awaiting the Pope's decision to confirm his new Order, Christ brandishes three stars at the world, ready to destroy it because of its sins of pride, concupiscence, and greed. The Virgin Mary, however, pleads for mercy by promising to send Saint Dominic and Saint Francis as warriors for the Church. The two saints actually meet the next day as Saint Dominic recognises Saint Francis from the vision. He is confident that nothing will stand against their united efforts.¹²⁸

Jean de Mailly's version of the story is different in that Saint Dominic is portrayed more as a missionary to convert humankind rather than the warrior of Voragine's version.¹²⁹

Reames¹³⁰ thinks that the threatening third vision in the text reflects a crisis in the new Order of Dominicans and Franciscans where they are attacked by Williams of Saint-Amour. It is strange, however, that a Dominican *Vita* should portray Christ as a vengeful figure and the Virgin Mary as the main intercessor for humankind. In the thirteenth century Saint Dominic is depicted as the precursor of judgement – the *Vesperus* (evening star) sent to announce the second coming of Christ.¹³¹ I agree that Voragine's portrayal of Christ is strange and think that it might be a form of propaganda for young men to join the new Dominican Order to save their souls.

24. Novice and the burning shirt

Sources: FI,4 (cf (T II,1)

¹²⁶ Bedouelle, *Saint Dominic*, 145.

¹²⁷ Bedouelle, *Saint Dominic*, 147.

¹²⁸ Reames, *The Legenda aurea*, 170-71.

¹²⁹ Reames, *The Legenda aurea*, 289, Note 24.

¹³⁰ Reames, *The Legenda aurea*, 171.

In Bologna Thomas de Smicella, from Apulia (the south-east tip of Italy), was received into the Order by Dominic in 1220. It is a cautionary tale about the fate of friars who abandon the Order and try to return to the world. The sensation of burning may represent the fires of Hell and a friar would be foolish to attempt to leave the Order in which he could find salvation. The story seems to resemble a lecture given to postulants or novices.

Thomas was like a son to Saint Dominic and had to rescue him by prayer when the former's friends or relatives tried to abduct him from the Bologna priory. By the time they had taken him to a nearby vineyard, they had removed his habit.¹³² Saint Dominic did not want the novice to leave. Perhaps Voragine's cautionary tale is propaganda against novices breaking their vows and returning to the world, although there was not a loss of vocations at this time. Other stories about friars wanting to leave the Order are told in Sections 42 and 43.

25. A friar is possessed by the devil

Source: F IV,16

At this priory, possibly in Bologna, one night a friar was said to have been seized by the devil that dragged him violently around the church. Not even thirty friars could help him.¹³³

This story comes after a salutary tale of the friar with the burning shirt. The text does not explain who Friar Rainier of Lausanne is (perhaps the novice master?).¹³⁴ The devil seems to work at night.¹³⁵ An anonymous lay brother (*conversus*), at the request of his master, was carried into the church and set down before the altar. The French text adds that this was the altar 'of Our Lady'.¹³⁶ It took ten friars to hold the lay brother down. This story is an *exemplum*. The friar had gone to town to drink without permission and, because he had not made the sign of the cross over the wine that he was going to drink, the devil entered him in the form of a gnat as he drank the wine. It was checked whether the friar had done what the devil claimed. When the bell rang for Matins, the devil felt threatened by the imminent arrival of the *capuciati* (cow-heads). Voragine claims that the devil left the friar from Lausanne through the intercession of Dominic and the arrival of the Dominican friars. This episode is not only a moral *exemplum* of breaking the religious rule, but also propaganda for the power of the Dominican Order in combating evil.

26. Dominic recovers his lost books

Source; F II,4

¹³¹ For further discussion of this point, cf. Reames, *The Legenda aurea*, 170-80 and 290, and Vicaire, *Saint Dominic*, 291-92 and 302-303.

¹³² Vicaire, *Saint Dominic*, 354-57 and Dorcy, *Saint Dominic*, 125-26.

¹³³ Dorcy, *Saint Dominic*, 91.

¹³⁴ I have been unable to ascertain his identity.

¹³⁵ Hence the scriptural reading at Compline, "Be sober, be vigilant."

In 1218, while crossing the river Ariège near Toulouse, Dominic's books fell into the river,¹³⁷ although some say it was the river Tarn near Toulouse, and others say a particular ford on the Tarn, between Gaillac and Albi.¹³⁸ This incident took place in 1218.¹³⁹ In Gerard de Frachet's version of this story (II.4) Dominic told a local woman that he had lost his books. Three days later (a resurrection reminiscence?), a fisherman fished them out of the river, thinking he had caught a big fish. He must have given them to this woman who must have felt sorry that Dominic had lost his books. She sent the unharmed books to Saint Dominic in Toulouse. When the woman returned the lost books to him, there is an implicit lesson in trust in God. In Voragine's version the idea that the story has anything to do with preaching and the apostolic mission disappears. The idea is more that Dominic is alone in hostile territory and that the miracle is more a sign that God has not abandoned him.¹⁴⁰

27. Dominic enters through a closed monastery door

Source: F II,13

Once, when Dominic and a companion arrived at a certain monastery while the monks were resting, he did not want to disturb them. So he prayed and entered the monastery even though the doors were closed. This is a reminiscence of Saint Peter in The Acts of the Apostles 12:10. For Voragine, Dominic is another apostle. It is a commonplace in hagiographical literature for saints to be able to perform miracles similar to those of Christ. This episode or pericope, like the following one, demonstrates Dominic's miraculous powers which Christ gave to His apostles. Gerard de Frachet says that, after Dominic prayed, they found themselves inside but Voragine says that they went through the closed doors, also a reminiscence of *Acts*.

28 Dominic enters through a closed church door

Sources: F II,13,24 (cf. T III.6, S III,7)

After a dispute with the Cathar 'heretics', Dominic left with a Cistercian lay brother to spend the rest of the night in prayer in a nearby church. Having found the doors locked, they knelt down in prayer. Miraculously, they soon were in the church and prayed until dawn. Many sick and some possessed people were then brought to be healed.¹⁴¹ This episode is reminiscent of Christ's resurrection appearances to his disciples, especially doubting Thomas (cf. Mark 16:14 and John 20.26). For Voragine, Dominic is like Christ.

¹³⁶ This detail is contained neither in the edition of the *Legenda aurea* of Graesse nor of Maggioni.

¹³⁷ Gerard de Frachet (II.11) says that it was in a stream near the Ariège River.

¹³⁸ Drane, *Saint Dominic's Family*, 96.

¹³⁹ Vicaire, *Saint Dominic*, 155.

¹⁴⁰ Reames, *The Legenda aurea*, 187-88.

¹⁴¹ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 30.

In this section Voragine also tells the reader that Dominic used to quench his thirst before his arrival at his host's house so that it would not seem that he drank more than usual. It is uncertain why this curious detail is inserted here. It comes before the story of the lewd student in the next section.

29. A lewd student kisses Dominic's hand at Mass

Source: F II,27

In Bologna, while presenting his offering during the Offertory at Mass, a student kissed Dominic's hand. He was aware of a strong fragrance and at that moment was cured of lust. The student was probably destined for holy orders and his lust was an obstacle to his vocation. In this section Jean de Mailly related the same story but the message is that the wondrous power of Dominic's own purity cures the student.¹⁴²

It is the custom to kiss the palm of the hand of newly-ordained priests. The hands have been anointed with chrism and thus have a beautiful fragrance. It may have been the custom in medieval Italy to kiss a priest's hand anyway (similar to kissing the episcopal ring of a bishop). This episode is also reminiscent of the story of the woman who is healed by touching Christ's robe (Matthew 9:20 and Luke 8:42-3).

30. Priest and New Testament

Sources: M, H 38, B, Vxxx.68, C28

Dominic carried with him the Gospel of Matthew and the Epistles of Saint Paul and almost knew them by heart. Perhaps this story is another advertisement to join the Order. In Ferrandi's version (Chapter 42) the priest is impressed by Dominic and his followers who have left everything and preached with no hope of earthly reward. The priest wanted to imitate their lifestyle. Voragine omits this. Ferrandi says that, after he bought the New Testament, temptation crept into the priest and he doubted whether joining the Dominican Order was God's will. The priest then read Acts 10:20 which gave him the Scriptural evidence to join the Order.¹⁴³ Ferrandi adds that he then left the world and followed the friars. In the Krakow manuscript, the scribe claims that the priest wanted to buy a Dominican habit to join the Order.

31. Master's vision of seven stars

Source: H 40

This incident took place in the summer of 1215. Dominic took six of his friars to a theology lecture in Toulouse given by the Englishman, Alexander Stavensby,¹⁴⁴ who was a

¹⁴² Reames, *The Legenda aurea*, 168; Frachet, *Vitae fratrum* II.27.

¹⁴³ Opening the Bible at random to find the answer to a question is called *sortes bibliae* - Jarrett, *Life*, 120.

¹⁴⁴ He later became bishop of Coventry-Lichfield in England (Humbert, Sect.40).

theology professor at the Chapter of St.-Étienne,¹⁴⁵ because Dominic emphasised the importance of study.¹⁴⁶ The professor had dreamed earlier on of seven stars¹⁴⁷ which grew brighter. When he awoke, the new stars of preaching appeared before him. Dominic brought his fellow friars to Alexander's school to reinforce the ideal of study and theological reflection.¹⁴⁸ With the need to convert the Cathar 'heretics', preaching was regarded as the highest form of intellectual activity by the Cistercians in the twelfth century.¹⁴⁹

32. Reginald of Orléans

Sources: M, H 35sq., Vxxx.69-70, S II.6 (cf. B)

In Rome Dominic met Reginald of Orléans (c.1183-1220) who was there during Lent in 1218 en route to Jerusalem.¹⁵⁰ They were put in touch with each other through Cardinal Ugolino.¹⁵¹ Reginald of Orléans had a doctorate from the University of Paris and had taught canon law there for five years. Philip Augustus bestowed on him the office of dean of St.-Aignan in Orléans in 1211. At the invitation of his bishop, Reginald was invited to accompany him on a pilgrimage to Jerusalem.¹⁵²

Dominic must have realised that Reginald would have been a good 'catch' for his new Order. While in Rome, an incurable Roman fever struck Reginald,¹⁵³ so Dominic prayed to the Virgin Mary for his recovery since she was the special patroness of the Order of Friars Preachers. While Reginald was ill with fever, he was nursed by a Hospitaller who had also seen the vision of the Virgin Mary,¹⁵⁴ who had appeared to Reginald during his illness. She was accompanied by two beautiful girls, identified as Saint Cecilia (a symbol of virginity) and Saint Catherine of Alexandria (patroness of virgins and scholars).¹⁵⁵ The Virgin Mary proceeded to

¹⁴⁵ Vicaire, *Saint Dominic*, 178.

¹⁴⁶ Tugwell, *Saint Dominic and the Order of Preachers*, 10.

¹⁴⁷ In hagiography this is not the only story of person in authority having a vision of seven stars. Hugh (1053-1132), bishop of Grenoble (1080-1132) in 1084 had a dream of Saint Bruno (1030-1101) and a banner of six stars. When he awoke he installed Bruno and his six companions at Chartreuse (the beginnings of the Carthusian Order).

¹⁴⁸ Bedouelle, *Saint Dominic*, 156-57.

¹⁴⁹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 159.

¹⁵⁰ Bedouelle, *Saint Dominic*, 79.

¹⁵¹ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 85.

¹⁵² Drane, *The History of Saint Dominic*, 246. The monastery of Saint-Aignan dated back to 617. During the thirteenth century Orléans became a centre for studies in Roman canon law after the University of Paris abandoned this discipline in 1219. After 1229 many lecturers and students from the University of Paris went to Orléans. See Favier, *Dictionnaire de la France médiévale*, 708.

¹⁵³ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 85.

¹⁵⁴ Jarrett, *Life*, 117.

¹⁵⁵ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 13.

anoint Reginald, an event which is very reminiscent of the pre-Vatican II Catholic sacrament of Extreme Unction.¹⁵⁶

The Virgin Mary's promise to send Master Reginald in three days a phial of ointment that would restore him to health is perhaps a reminiscence of Christ's resurrection after three days. After she has anointed him, she showed Reginald a long white scapular and told him that it would be part of the habit of the Order. Until 1218 the friars had worn the habit of the Canons Regular, and in fact the Dominican habit is almost identical to that of the Trinitarians founded in 1198.¹⁵⁷ The Virgin Mary is described as *la roine de misericorde* which a translation of the Latin. In the twelfth century she is given the title of *Notre Dame*.¹⁵⁸ but as early as the eleventh century the antiphon, *Salve Regina* was composed.¹⁵⁹ The title *la roine de misericorde* emphasises her role as a mediatrix of mercy (as compared with the vengeful Christ portrayed in other sections of the *Vies*).

After his recovery, in 1218 Reginald made profession to Dominic and then went to the Holy Land, after which he arrived at Bologna just before Christmas, 1218, where he attracted vast numbers to the Order.¹⁶⁰ Bologna was a centre for canon law also. Reginald infused the community at Bologna with new life,¹⁶¹ and within six months he had received one hundred into the Order.¹⁶² This number was at least one-third of the Dominicans at the time of Saint Dominic's death in 1221.

Dominic had already sent three brothers to Bologna where preaching proved successful, with the result that they were given two houses near the church of Santa Maria della Mascarella.¹⁶³ On 21 December, 1218 Reginald arrived at Bologna where he had been sent by Dominic. Here Reginald attracted large numbers to his sermons.¹⁶⁴ Early in the spring of 1219, the friars at Bologna established their priory in the church of Saint Nicholas of the Vineyards, just outside the city walls.¹⁶⁵ As already mentioned, in Bologna and Paris Master Reginald by his eloquence and his life drew perhaps hundreds of students, professors, and doctors of law

¹⁵⁶ Dom Gaspar Lefebvre, O.S.B., ed., *Saint Andrew Daily Missal with Vespers for Sundays and Feasts* (Bruges: Liturgical Apostolate of St.-André, 1952), [24]-[25]. This unction consisted of the anointing of the sick person's closed eyes, ears, nostrils, closed mouth, hands, and feet, followed by an accompanying prayer.

¹⁵⁷ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 13. Bedouelle, *Saint Dominic*, 242 claims that Dominic had already at Osma 'worn the white habit with the scapular and capouche, and over it the black mantle. Because the obligation did not hold in Italy, Dominic suppressed it. That is the meaning of Jordan of Saxony's notation about Reginald of Orléans, to whom the Virgin gave "the whole habit of the Order." (Jordan, Section 59).

¹⁵⁸ Maria Warner, *Alone of All Her Sex. The Myths and Cult of the Virgin Mary* (London: Picador, 1976) 155.

¹⁵⁹ Warner, *Alone of All Her Sex*, 352.

¹⁶⁰ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 88.

¹⁶¹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 79.

¹⁶² Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 90.

¹⁶³ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 78.

¹⁶⁴ Drane, *The History of Saint Dominic*, 340.

into the Dominican Order. Perhaps Reginald's greatest conquest was Jordan of Saxony (1190-1237), a young German, who like Reginald, was able to prove to be a 'kidnapper of souls'.¹⁶⁶ Saint Dominic would also most probably have sent Reginald there because of his university contacts. Reginald was to die there in the following year, 1220. Saint Dominic sent Reginald to Paris in 1219 to accomplish the same work there. At Saint-Jacques Jordan of Saxony got to know Reginald.¹⁶⁷

The Reginald episode is an important component of Jordan's Latin *Libellus* (as it was he who received Jordan into the Order). The episode occupies 6.8% of the Latin text and approximately 8.5% of the French texts. The episode is not only important because it justifies the Virgin Mary's patronage of the Order (or gives signs of heavenly patronage) but also shows that Reginald must have made quite an impression on both Jordan of Saxony and the Order. This section implies that the Virgin Mary showed the Dominican habit to Reginald. This detail comes from Bartholomew.¹⁶⁸

In Gerard de Frachet's *Vitae fratrum* Reginald's cure is linked with Dominic's prayers, but the next day Dominic did not know that Reginald had been cured and had trouble understanding what Reginald was trying to tell him.¹⁶⁹ In this episode in Voragine's version, on the other hand, the story is more about the Virgin Mary's care for the Order.

33. Dominic revives or raises a cardinal's nephew

Sources: M, H 41, C 35, V xxx.71

This story concerns the healing of Napoleon, the nephew of Cardinal Stephen († c.1227).¹⁷⁰ When he had been thrown from his horse outside the church of Saint Sixtus, onlookers laid the young man's badly mangled body at the feet of Saint Dominic, who then said Mass for him. After this Napoleon was restored to life. Saint Dominic was seen to have levitated during this Mass and hundreds of eye-witnesses heard him tell Napoleon to arise. The young man arose with no sign of injury.¹⁷¹ Voragine says that Napoleon was dead whereas, according to Jordan and Peter Ferrandi he was only unconscious.¹⁷² The Occitan translation of Voragine says that Napoleon had broken his neck,¹⁷³ but this is turned into a resurrection story

¹⁶⁵ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 91.

¹⁶⁶ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 91.

¹⁶⁷ Bedouelle, *Saint Dominic*, 79-80.

¹⁶⁸ Bartholomew of Trent, 12.

¹⁶⁹ Reames, *The Legenda aurea*, 176.

¹⁷⁰ He had become the cardinal of Fossanova (possibly Fossana 50km south of Turin) in 1212 (Vicaire, *Saint Dominic*, 335).

¹⁷¹ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 73-74.

¹⁷² Vicaire, *Saint Dominic*, 355.

¹⁷³ Monika Tausend, *Die altokzitanische Version B der "Legenda aurea."* Ms Paris, Bib.nat.n.acq.fr.6504 (Tübingen: M. Niemeyer, 1995) section 33: 'Hun bot de hun cardinal tombet de hun qu fes e rompet se lo col.'

similar to Christ's raising of Jairus' daughter (Luke 8:54-56). Alternatively, it could be a reminiscence of Saint Peter's restoring Tabitha/Dorcas to life (Acts of the Apostles 9:36-43) or Saint Paul's raising of Eutychus to life at Troas (Acts of the Apostles 20:7-12). The previous story about Reginald is also a sort of resurrection story.

34. Dominic revives or raises a mason at St. Sixtus

Sources: M, H 42, C37, Vxxx.71 (cf. B)

In December, 1219 Pope Honorius III entrusted Dominic with the reform of the Dominican women's convent in Rome. Some nuns were brought from Prouille and the Benedictine sisters of Santa Maria in Trastevere were transferred to the house at Saint Sixtus on the Appian Way in 1221.¹⁷⁴ This would explain Dominic's presence in Rome in this section of the *Vita*.

Pope Innocent III had had the building repaired in order to house nuns living in Rome but under no regular discipline. Apparently, the repairs had not been made. The Dominicans had hired a mason to make repairs but, while excavating under the building, he was buried alive in the crypt or cellar under a mass of falling earth. The friars ran to save him but were too late. Saint Dominic ordered them to keep digging while he resorted to prayer, and when the earth had been removed, the mason came out alive and unharmed.¹⁷⁵

This section is another resurrection miracle and allegedly took place in c.1220. The mason/architect whom the friars had hired to help with the building of the priory or in the restoration of the church was buried in the crypt or cellar during a landslide.¹⁷⁶ Voragine says that it was the fall of a ruined ceiling. As the Dominican Order was new in Rome, this incident could be construed by the Romans as a sign of divine disapproval. So the friars were even more distressed.¹⁷⁷ Dominic's prayer restored the architect to life.

35. Miracle of Bread

Sources: M, H 43, C 37, Vxxx.72, S, p.181 (cf. B)

Twice while Dominic was resident near St Sixtus, and the friars now numbered about one hundred, he ordered two friars to go into the city to beg alms. They were unsuccessful. They met, however, a woman devoted to the Order who gave them a loaf of bread. Going further, they encountered a man who begged for charity, so they gave him the bread. The man then disappeared (entertaining angels unawares? Cf. Hebrews 13:2).¹⁷⁸ Back at the priory, Saint Dominic summoned the friars to dinner and, while he was praying, two handsome young men

¹⁷⁴ Grundmann, *Religious Movements*. 93.

¹⁷⁵ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 64. Cf. Constantine (Sect. 36) and Theodoric (Book 2, Chap.7).

¹⁷⁶ Vicaire, *Saint Dominic*, 290

¹⁷⁷ Vicaire, *Saint Dominic*, 290.

¹⁷⁸ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 71-72.

entered the refectory wearing similar white robes. From folds in the shoulders hung loaves of bread and they began to distribute a loaf to each friar. They then gave a loaf to Saint Dominic and bowed and disappeared. No one knew where they had come from or where they went.¹⁷⁹ Dominic then commanded the servers to pour out wine even though he was told there was none. But there was plenty of excellent wine. This story is reminiscent of the feeding of the 5,000 in the Gospels and, perhaps, the miracle of Cana (or perhaps a Eucharistic story).

36. Miracle of rain

Sources: M, H 45, C 41, Vxxx.73

This miracle took place between Montréal and Carcassonne.¹⁸⁰ In Voragine's version of this story, Dominic seems to be alone, but in Petrus Ferrandi's version he is accompanied by Bertran de Garriga. In Jean de Mailly's version, Dominic 'protected a whole number of people who were travelling with him.'¹⁸¹ This incident took place on the same journey as in Section 38. This was further proof of God's encouragement to the friars in the early years.¹⁸² Stories such as this are meant to illustrate God's mercies to Dominic as he travelled around preaching.¹⁸³

37. Dominic pays a boatman miraculously

Sources: H 47, C 43, Vxxx.74

This is another incident which shows Dominic's reliance on divine providence. Dominic had wanted to cross a river (either between the Garonne or the Ariège) in a boat but he did not have the fare.¹⁸⁴ The boatman refused to take him as a passenger unless Dominic gave him his cloak. Dominic prayed and found a coin on the ground and was able to pay the required fare.¹⁸⁵ The basic message of this episode is that God provided for Saint Dominic but I have pondered for a long time about the reasons for the boatman's seeming meanness. Was he just mean? Was he anticlerical? Was he a Cathar? Or did he really need the money? In the Latin source the coin mentioned was a *denarius* and in the French text a *denier*.

38. Dominic converses with a foreign religious

Sources: H 16, C 24, V xxx.74

In about April, 1219, Dominic left Toulouse for Paris with Bertran de Garriga, (c.1190-c.1230), Dominic's favourite travelling companion, born either in the Garriga (département of Gard) or in the département of Drôme (in the diocese of Valence). Others say that he was born

¹⁷⁹ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 72-73.

¹⁸⁰ Drane, *Saint Dominic's Family*, 99.

¹⁸¹ Jean de Mailly, Tugwell translation, Section 36.

¹⁸² Reames, *The Legenda aurea*, 179.

¹⁸³ Reames, *The Legenda aurea*, 183.

¹⁸⁴ Voragine gives the impression that only Dominic was to try to cross this river, whereas Constantine (Sect.43) informs us that Dominic was travelling with others.

¹⁸⁵ Compare this with Section 26 which also took place on a river.

in the département of Vaucluse in the old County of Venaissin. He was later taken to Bouchet where his devout Catholic parents were friends of the Cistercian Sisters of the Convent of Notre Dame of the Woods (du Bosquet) at Bouchet. He lived in a Cathar area and saw the crimes committed by the Cathars in desecrating churches and convents. Bertran was ordained at a young age and was already campaigning against the Cathars when he first met Dominic on the latter's return from Rome with Bishop Diego. He was entrusted with looking after the priory at Toulouse when Dominic went to the Lateran Council in 1215. In May 1217 Peire de Seilhan was made prior of Toulouse and Bertran was sent to Paris. He returned to Toulouse in 1218 as prior, which position he held until he died. He accompanied Dominic to the general chapters in Bologna in 1220 and 1221. Before his own death, Bertrand is credited with having performed miracles. The first provincial of the Dominican province of Provence. He died while giving a series of sermons at the Cistercian Sisters of Notre Dame of the Woods. As there was no Dominican priory nearby, he was buried there and there were reportedly many miracles at his tomb. Bertran was later beatified in 1881.¹⁸⁶

Saint Dominic and Bertran met some German pilgrims at Rocamadour.¹⁸⁷ While there Dominic and Bertrand spent the night together in prayer and Dominic received the gift of tongues.¹⁸⁸ According to Vicaire,¹⁸⁹ this incident took place in May or June 1219 near a pilgrimage centre north of Cahors. Dominic was accompanied by Bertran de Garriga (the first provincial of the province). On meeting the German pilgrims, Dominic and Bertran prayed for the gift of tongues¹⁹⁰ and their prayer was answered. They were able to speak tolerable German and spent three or four days together, parting company at Chartres. Being a miracle reminiscent of Pentecost, this was another sign of divine approval of the Order.

39. Devil and pledges

Sources: H 49, C 45, Vxxx.75

In this curious episode Dominic performs an exorcism on a man who had been brought to him in a church. There is a sacramental gesture (a stole) also associated with the sacrament of penance. The devils are tormented by Dominic's admonition to free the man. It is interesting that the devils swear by the relics of the martyrs preserved in the church. This could have taken

¹⁸⁶ Anon., 'Blessed Bertrand of Garrigue' in <http://www.domcentral.org/trad/disciples/31bertgarr.htm> – sighted 7 December, 2011.

¹⁸⁷ Département de Lot, north of Toulouse.

¹⁸⁸ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 105.

¹⁸⁹ Vicaire, *Saint Dominic*, 258.

¹⁹⁰ Cf. the gift of tongues at Pentecost.

place at Santa Sabina but Bernardo Gui says it took place at Bologna.¹⁹¹ This could also refer to Section 49 below.

40. Devil in the form of a cat

Sources: H 52, C 45, 48-49, Vxxx.75-76, S I,5

In this incident some women, deceived by the Cathar heretics, are won back to the faith by more drastic means. This incident took place at Fanjeaux on 12 April, 1207.¹⁹² Voragine omits the gentler version of the same story contained in Constantine's version (Sect. 43) wherein he includes a personal relationship between Saint Dominic and the women.¹⁹³ In Constantine's version Saint Dominic told the women to be firm and to wait because God did not want anyone to perish, adding that the women would see the God whom they serve.¹⁹⁴ These nine noble women converted to the Catholic faith and became the first nuns (Second Order of Saint Dominic) at Prouille. Formerly, these women would have been the Catholic equivalent of oblates being trained by a Cathar *Perfectus*. The new convent at Prouille offered them a life as austere as that of the Cathar convent.¹⁹⁵ Jean de Vignay has mistranslated the Latin sources and the cat disappears up Dominic's cord/belt rather than up the campanile of the church. The Cistercians had some influence on this new convent through Foulquet (Fulk), who was a Cistercian himself. These first Dominican nuns 'wore Cistercian habits and followed Cîteaux' insitutions and customs.'¹⁹⁶

41. Dominic saves Raimon, a heretic, from the pyre

Sources: H 53, C 51, Vxxx.77

While travelling around, Dominic encountered a group of 'heretics' who had been condemned to be burned at the stake. He noticed one man and, foreseeing that later on he would convert to Catholicism, asked that this man be set free.

This 'heretic' was Rainier/Raimon Sacconi, a contemporary writer of the Albigensian Crusade who later converted from heresy and became a Dominican. He estimated the number of heretics in the world at 4,000 (140 *perfecti* at Minerve, 120 *perfecti* at Montségur, and 60 *perfecti* at Les Cassers). Pardon was offered to *perfecti* who renounced their 'heresy' and believers were dealt with more leniently, whereas no quarter was given to those who relapsed.¹⁹⁷ This event took place after the siege of Lavaur in 1211.¹⁹⁸

¹⁹¹ Drane, *The History of Saint Dominic*, 237.

¹⁹² Burl, *God's Heretics*, 25.

¹⁹³ Reames, *The Legenda aurea*, 189-90.

¹⁹⁴ Reames, *The Legenda aurea*, 297, Note 80.

¹⁹⁵ Bedouelle, *Saint Dominic*, 205-6,

¹⁹⁶ Louis J. Lekai, *The White Monks. A History of the Cistercian Order* (Our Lady of Spring Bank, Okauchee, Wisc.: Cistercian Fathers, 1953) 240.

¹⁹⁷ Drane, *History of Saint Dominic*, 85.

This story, perhaps coming from Constantine, implies that Saint Dominic was an inquisitor, but the Languedoc Inquisition was not set up until well after his death and this account by Voragine (of Dominic's allowing the other 'heretics' to be executed) contradicts the earlier image of Dominic as 'full of pity for perishing souls that he would make any sacrifice to rescue them.'¹⁹⁹ On the other hand, there is evidence that Dominic was involved in the Toulouse diocesan inquisition in which he reconciled two 'heretics' to the Catholic faith. In c.1209 Dominic imposed the wearing of a yellow cross on a woman, for two years at Fanjeaux, for having fed the Cathars,²⁰⁰ but also reconciled a fourteen year old girl in c.1212, who had been given to a Cathar convent by her brother.²⁰¹

The Dominican inquisitor, Bernardo Gui, gave the idea of Saint Dominic as an inquisitor through his misinterpretation of official documents or an attempt to justify the existence of the Inquisition.²⁰² The office of Inquisitor was not established in Languedoc until 1234 (1231 in Lombardy),²⁰³ and Saint Dominic has wrongly been associated with the Inquisition. There is no documentary evidence that he handed any 'heretic' over to the secular arm.²⁰⁴ When the Dominican Order received its commission with regret, the Dominican Master General of the Order, Humbert of Romans (1254), encouraged the Dominican friars to avoid carrying out the task, and the Order unsuccessfully petitioned Pope Innocent IV in 1243 to be relieved of this job.²⁰⁵ The Franciscans also had been forced to take part in the Inquisition in the Papal States, Apulia, Florence, Tuscany, Slavonia, and Provence.²⁰⁶ The first Dominican Inquisition in the

¹⁹⁸ Drane, *History of Saint Dominic*, 117. With the increase of heresy in the twelfth century, Pope Lucius III in 1184 instituted an inquisition at the diocesan level, according to which 'heretics' were to be handed over to the secular power for punishment. Although the death penalty was not yet official, 'heretics' had been burned at the stake since the eleventh century. Pope Innocent III had described 'heresy' as treason and it was between 1231 and 1252 that the Inquisition in its full medieval form came into being. See R. Finucane, "Persecution and Inquisition," *History of Christianity*, ed. Tim Dowley (Sydney: Anzea Books, 1978. A Lion Handbook) 314-18.

¹⁹⁹ Reames, *The Legenda aurea*, 184.

²⁰⁰ Mark Gregory Pegg, *The Corruption of Angels. The Great Inquisition of 1245-1246* (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2001) 127.

²⁰¹ Pegg, *The Corruption of Angels*, 77.

²⁰² Reames, *The Legenda aurea*, 294, Note 83. According to James J. Given, *Inquisition and Medieval Society: Power, Discipline, and Resistance in Languedoc* (Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1999) 69, the medieval Inquisition, in comparison with the Spanish one, was comparatively mild. Out of 633 'heretics' Bernardo Gui sentenced 43.6% to imprisonment (often life or until they gave the names of other Cathars), 21.5% to wearing yellow crosses, 2.7% to going on a pilgrimage, and only 6.5% to be burned alive, which is at odds with the modern notion of millions of 'heretics' being burned at the stake in the Middle Ages.

²⁰³ Bedouelle, *Saint Dominic*, 185.

²⁰⁴ Jarrett, *Life*, 56.

²⁰⁵ Jarrett, *Life*, 50.

²⁰⁶ Jarrett, *Life*, 58.

Languedoc had been established in January, 1234, at Saint-Sernin in Toulouse, Sainte-Cécile in Albi, Saint-Étienne at Cahors, and Saint-Pierre at Moissac.²⁰⁷

In this section, when addressing Rainier/Raimon, Dominic's puns in the French translation that he will be a *bon home*, which was the French term for a Cathar *perfectus*. Raimon did convert to Catholicism and on 2 April, 1236 went to the Dominican priory in Toulouse and asked to become a Dominican.²⁰⁸

42. Vision of a dragon

Sources: B, C 53 (cf. PF 40)

Dominic was in Spain from December, 1218 until February, 1219 where he established the priories of Segovia and Madrid.²⁰⁹ After leaving Madrid, Dominic had set out for Saragossa where he had a vision of a dragon in which some of his companions, young Castilian novices, would leave him. Only three remained with him but, after prayer, they returned.²¹⁰ According to Ferrandi this took place at Guadalajara.²¹¹ Despite his perseverance in prayer, Saint Dominic could not achieve everything since some friars left the Order.²¹² The 'dragon' symbolises Satan.

43. Prophecy at Saint Sixtus

Sources: H 55, C 54

While at Saint Sixtus Saint Dominic, under the inspiration of the Holy Spirit, prophesied that four friars would leave the Order: two by leaving it and two by death. This is another story about friars leaving the Order or dying, following on from one about friars leaving the Order.

44. Conrad becomes a Dominican

Sources: H 58, Vxxx.10, C 58, f II.26

In this section Dominic is back in Bologna.²¹³ This is another story about recruitment to the Order, this time concerning a distinguished German scholar whose entrance into the Order was much desired by the friars: Master Conrad (a university professor). After Dominic spent the night in prayer, the community gathered for the office of Prime and, while the friars were

²⁰⁷ Burl, *God's Heretics*, 85. After the assassination of the papal legate in 1208, there were *perfecti* in Toulouse. In July, 1210, one hundred of them were executed at Minerve, between three hundred and four hundred at Lavaur in May, 1211, and between fifty and a hundred in Les Cassès soon after this. See Barber, *The Cathars*, 133.

²⁰⁸ Karren Sullivan, *The Inner Lives of the Medieval Inquistitors* (Chicago: University of Chicago Press, 2011) 60.

²⁰⁹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 80.

²¹⁰ Drane, *The History of Saint Dominic*, 292.

²¹¹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 80.

²¹² Reames, *The Legenda aurea*, 176.

²¹³ By this time the friars were installed at Saint Nicholas of the Vines. (Bedouelle, *Saint Dominic*, 81).

singing the Office hymn *Iam lucis orto sidere*,²¹⁴ Conrad, who was to be the *estoile de nouvele lumiere* of the Order, begged Dominic to be admitted to the Order. The idea of stars/light seems to run throughout Voragine's text but he seems to suggest that Conrad is remembered, above all, for his edifying death.²¹⁵ One can almost detect a sense of humour in Conrad when he himself leads the prayers for the dying (i.e., his own death). He died at Magdeburg in 1239.²¹⁶

45. Character of Saint Dominic

Sources: F II.26, Vxxx.111-112, H 60, C 62

Dominic 'almost always sang the Mass and could never get through the Consecration without tears.'²¹⁷ His love of penance dated back to his childhood when he slept on the bare earth.²¹⁸ Voragine dwells on his austerities: vigils in a church, sleeping on the floor with a stone for a pillow, flagellating himself with an iron chain three times a day, and avoiding his diocese where he was popular.²¹⁹

Dominic's form of penance included other practices: travelling barefoot from town to town and only putting on his shoes as he entered the town. This practice was also followed by the Cathars, so Dominic was trying to outdo them. He also begged for his bread in imitation of the Apostles, travelling on foot rather than on horseback, and living on alms, taking nothing on his journeys (cf. Matt. 10:9,10).²²⁰

46. Dominic refuses the bishopric of Carcassonne

Sources: C 63, B, Vxxx.113, F II.26

At this time Dominic was parish priest of Fanjeaux since it was close to Our Lady of Prouille. From there he would walk the seventeen miles to Carcassonne where he was treated badly and no one listened to his preaching. He was treated as a fool and insulted and received death threats.²²¹

Dominic twice refused the bishoprics of Béziers and Couserans²²² in the south of France, not just out of humility but also to protect his freedom as a preacher.²²³ He was offered the

²¹⁴ 'Now that the light (i.e. the sun) has risen, let us supplicants beseech God to preserve us from things harmful in our daily actions ...'

²¹⁵ Reames, *The Legenda aurea*, 186.

²¹⁶ Drane, *The History of Saint Dominic*, 404.

²¹⁷ Dorcy *Saint Dominic's Family*, 61.

²¹⁸ Drane, *The History of Saint Dominic*, 6.

²¹⁹ Reames, *The Legenda aurea*, 192.

²²⁰ Bedouelle, *Saint Dominic*, 93-94.

²²¹ Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 27.

²²² Département of Ariège.

²²³ Tugwell, *Early Dominicans*, 112, Note 78.

bishopric of Béziers in 1212 (or perhaps in 1215),²²⁴ and offered the bishopric of Couserans in 1215.²²⁵

47. Dominic prefers Toulouse to Carcassonne

Sources: C 63, B, Vxxx.113, F II.26

Dominic preferred to stay in the diocese of Carcassonne, where he was less popular than in his own diocese of Toulouse, where he was honoured. Again there is the theme of humility.

48. Dominic studies the book of charity

Source: F II,26

When questioned about his devotional reading, Dominic replied that he studied the Gospels most. In fact, he always carried a copy of Saint Matthew's Gospel with him.

49. Devil in the form of friar

Source: F I,15-16

Here follows a cautionary tale about the devil's temptations in the cloister at Bologna. As was his custom, Dominic was in the church praying after Compline when the friars had gone to bed. Then he noticed a friar who was still up. So as not to break the Greater Silence, Dominic signed to him to go to bed but the devil-in-disguise mocked him. Realising 'the friar's' true identity, Dominic then broke the silence and rebuked the devil who in turn rebuked him for breaking the silence (the devil tries to pick on weaknesses). There follows a dialogue about how the devil tempts the friars in different parts of the priory. It almost sounds like a homily or conference given to novices about striving for perfection in the religious life. The scene of the devil hopping on tables is almost like a medieval miracle play. The devil refuses to go to the Chapter Room because it is here that he is defeated when the friars confess their faults. This is an advertisement for the role of penance in the religious life. The section is possibly a combination of two stories: Bartholomew (sec.14) and *Vitae fratrum* (II.15-16).²²⁶

50. Dominic's death and testament

Sources: H 61-66, c 63

On his return to Bologna, 'a marked change was visible in [Dominic's] appearance. His hair was thinning on his temples.'²²⁷ He had fever and dysentery. Dominic's 'last words were a prayer for his brethren in words inspired by St. John's Gospel: "Holy Father, you know that I have longed to do your will with my whole heart, and I have kept those whom you have given

²²⁴ Vicaire, *Saint Dominic*, 152.

²²⁵ Vicaire, *Saint Dominic*, 152.

²²⁶ Reames, *The Legenda aurea*, 296, Note 69.

²²⁷ Drane, *The History of Saint Dominic*, 456.

me. I now confide them to you: keep them and guard them.” (Cf. Jn 17:12).²²⁸ Before he died, Saint Dominic had been taken up to the Benedictine priory on a hill in Bologna for fresher air in the Bologna summer but he insisted on being buried beneath the feet of his fellow friars in the Dominican church in the city.²²⁹ Ugolino (the future Pope Gregory IX) was in Bologna on the day of Dominic’s death and celebrated his funeral with the assistance of ‘the Patriarch of Aquileia and other prelates. Dominic was buried in the lower part of the conventual church. The crowd thronged the tomb from the beginning. Miracles occurred and their accounts spread abroad in spite of the reticence of the friars.’²³⁰ There had been much debate over whether the emphasis on poverty was Dominic’s own idea or whether he was influenced by Saint Francis of Assisi. In Ferrandi’s *Legenda* (sect.50) he states that Dominic places a curse (*maledictionem*) on any of his friars who introduce worldly goods into the Order. This curse was then introduced into the vernacular lives. The curse was not in Jordan of Saxony’s *Libellus* (sects.92-94) but in later Dominican *legendae*. Creytens²³¹ informs us that the Dominican Observants argued against absolute poverty in the Order and the Pope granted bulls in 1475 and 1478.

There are Biblical reminiscences in this episode of Dominic’s death: his summoning of twelve friars (cf. Christ’s twelve apostles); his testament (cf. Christ’s final discourse in the Gospels); his promise to be helpful to his brethren after his death (cf. Christ’s promise to send the Paraclete). In this section in the Jean de Mailly version, the Cistercian bishop (*un legat*) was the bishop of Oporto (Latin *Portuensis*).

Dominic’s death is portrayed joyously as he is welcomed into heaven by Christ and the Virgin Mary. The depiction of the latter is perhaps a Biblical reminiscence.²³² Saint Dominic comforts his friars by telling them that he will be more useful to them in heaven²³³

51. Vision of friar Guala

Sources: M, B, H 69, Vxxx.114, C 64 (cf. S v.2)

Dominic received Guala dei Romononi into the Order in 1219. Guala founded the priory in Brescia, and became bishop of that city in 1229.²³⁴ On the very day of Dominic’s death Guala dreamed that he saw him being taken up into heaven. The dream, which must be a *topos* in hagiographical literature,²³⁵ seems to be reminiscent of Genesis 28:12 (‘He dreamed that he

²²⁸ Bedouelle, *Saint Dominic*, 87.

²²⁹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 86.

²³⁰ Bedouelle, *Saint Dominic*, 87.

²³¹ Raymond Creytens, O.P., ‘Le Testament de S. Dominique’ dans la littérature Dominicaine ancienne et moderne,’ in *Archivum Fratrum Praedicatorum* LIII (1973) 42-43.

²³² Jacob’s dream at Bethel in Genesis 28:12.

²³³ Cf. Christ comforting his Apostles at His Ascension that He will send the Paraclete.

²³⁴ Drane, *The History of Saint Dominic*, 36.

²³⁵ A similar incident takes place in the life of Saint Romuald (*Breviarium Romanum ex decreto Sacrosancti Concilii Tridentini restitutum S. Pii V Pontificis Maximi jussu editum aliorumque Pontificum cura*

saw a stairway reaching from earth to heaven, with angels going up and coming down on it.'). It is significant that it is Christ and the Virgin Mary who drew Dominic up into heaven as it was they who appeared in the visions in Sections 21-23. It is a sort of apotheosis of Dominic.

52. Vision of friar Raoul

Sources: B, H 70, Vxxx.114, C 65

There follows another vision of the death of Dominic. Friar Raoul of Tibur (Tivoli) near Rome during the *Memento* (prayer for the dead) of the Mass²³⁶ in ecstasy saw Dominic crowned with a gold crown in heaven. Again this is said to have happened at the very hour of Dominic's death. Perhaps the reference to the royal road is the road to heaven.²³⁷

53. Translation of Saint Dominic's relics: odour of sanctity

Sources: H 70, Vxxx.112, C 65

The translation of Dominic's remains took place on 24 May, 1233. After his death, miracles at Dominic's tomb were so common that the tomb enclosing it had to be rebuilt. This necessitated the disinterring of the body from which came a miraculous fragrance from his coffin.²³⁸ Reames notes that the story of the odour of sanctity was to combat detractors or enemies of the Order and to make up for the Order's taking eleven years to canonise Saint Dominic (whereas Saint Francis was canonised only two years after his death).²³⁹ The odour at Dominic's tomb lasted until at least 1527.²⁴⁰

54. Child revived at Dominic's tomb

Sources: H 37, C 72, Vxxx.116

Since Saint Dominic was so preoccupied with his preaching in Italy, it was the Order's Chapter in 1221 which despatched Paul of Hungary (prior of Bologna) along with four friars to Hungary.²⁴¹ Therefore, just before Pentecost, 1221, Paul of Hungary led a mission band to Hungary.²⁴² From this section there follow post-mortem miracle stories (resurrection or healing) involving Hungarians who had come to visit Dominic's relics in Bologna. The Hungarian province of the Order existed by 1228. With the arrival of Paul of Hungary in Hungary in 1221, there soon existed priories at Veszprim (about 100km south-west of

recognitum Pii Papae X auctoritate reformatum. Editio juxta typicam amplificata: Pars hiemalis, Rome – Tournai – Paris: Desclée & Socii, 1936) 978-9.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque N. et N. qui nos praecesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. [Remember, also, Lord, Thy servants and handmaids N. and N. who have gone hence before us, marked with the sign of faith, and sleep the sleep of peace.]

²³⁷ In a private correspondence with Fr. Simon Tugwell, O.P., he informed me that he believed that this was just a geographical reference. The Krakow manuscript describes the road as the *rue communale*.

²³⁸ Jarrett, *Life*, 145.

²³⁹ Reames, *The Legenda aurea*, 178-79.

²⁴⁰ Drane, *The History of Saint Dominic*, 465-66.

²⁴¹ Bedouelle, *Saint Dominic*, 136.

Budapest) and Székesfehérvár (about 60km south-west of Budapest). Hungary had its first provincial (Friar Theodoric) in 1223.²⁴³ The post-mortem miracles, including this one, are due to a response to enquiries about miracles (attributed to Dominic) sent to priories of the Order.²⁴⁴ After his death, Dominic's tomb in Bologna became a pilgrimage site. The first resurrection miracle is about a man and his wife (from Somló in the county of Krassó in modern-day Hungary) taking their son to visit the relics of Saint Dominic in Bologna.²⁴⁵ Voragine gives the possible impression that some of the relics were kept in Hungary.

55. Drowned man revived

Sources: H 38, C 75, Vxxx.116

Here we have the resurrection of a drowned young *mancipium* (slave/servant) in Hungary who was restored to life by prayer to Dominic. The young man was drowned in the River Maros in the county of Csongrád in southern Hungary.²⁴⁶

56. Son revived

Sources: H 39, C75, Vxxx.116

This is another resurrection story of a young boy in Hungary. The dialogue between the father and his resurrected son is touching. This probably occurred at Pinar bear Krassó in southern Hungary.²⁴⁷ The father's name was Gothar and the son's was Thomas (Constantine, sects. 74-77).

57. Cure of a blind man

Sources: C78, Vxxx.118

In this section we have the story of the healing of a blind man who was cured because he wanted to visit the relics of Dominic. James of Voragine does not give the location of this incident but it is placed between the two Hungarian stories, so one might assume that it too occurred in Hungary.

58. Miracle of three candles

Sources: C 91, Vxxx.118

Interspersed between healing miracles is the curious incident of the three candles that lit themselves (presumably in honour of Dominic). The introduction of this miracle story in

²⁴² Dorcy, *Saint Dominic's Family*, 125.

²⁴³ Vicaire, *Saint Dominic*, 363-65.

²⁴⁴ Boureau, «*La Légende dorée*», 227.

²⁴⁵ Humbert (App. 56) and Constantine (91).

²⁴⁶ Humbert (App.38).

²⁴⁷ Humbert (App.39-42).

Hungary in this position is not explained by Voragine.²⁴⁸ This miracle took place at Pinár in Hungary.²⁴⁹ It is significant that Voragine has included five miracles stories from Hungary.

59. Nicholas of Bologna

Sources: B, C 92, Vxxx.119

Here the narrative shifts back to Bologna. It concerns Nicholas de Bosco (Nicholas Wood), an English student from the diocese of Worcester.²⁵⁰ He suffered from kidney problems and pains in the knees. His suffering lasted from Michaelmas, 1221 (29 September) until the following Pentecost, 1222 (May-June). One day he wrapped thread around his body, invoking the names of Jesus and Dominic, being instantly cured. He went to the church where Dominic's relics were kept.²⁵¹

60. Cure of a girl with a kidney stone.

Sources: H 60, C 121, Vxxx.120

In this section Dominic cured a girl of a kidney stone at Augusta in Sicily. She had been commended to Dominic by her mother. Voragine situates this miracle in Augusta in east Sicily where there was a church of Dominican friars. Constantine, on the other hand, situates this story in Bologna.²⁵²

60A. Cure of a young man with scrofula

Source: H App. 61

This, and the following section, is not included in the Graesse edition as he only used one Latin manuscript for his edition. In Maggioni's²⁵³ edition of the *Legenda aurea*, however, the episode is present in one manuscript cited in the *apparatus criticus*. This episode and the following episode appear in the French text. The healing involves a young man in Piazza Amerina in Sicily who has scrofula. His mother vowed to God and Dominic that, if her son were cured, she would make him work for the Dominican friars for nothing. The following night a man in a Dominican habit appeared to her in a dream and gave her a cure for her son. When she awoke, she did as she had been told and her son was cured. The ingredients for this cure were verdigris, swamp yarrow, lettuce, and juice of leeks.

60B. Man cured of dropsy

Sources: F Suppl. ed.cit., p.42

²⁴⁸ Reames, *The Legenda aurea*, 183.

²⁴⁹ Humbert (App.56).

²⁵⁰ Ferrandi, sec. 54.

²⁵¹ Jarrett, *Life*, 144.

²⁵² Constantine, *Legenda*, Sect.121.

²⁵³ Giovanni Paolo Maggioni, *Iacopo da Varazze*, 328-35. The other source is Humbert (App.61).

This episode is not included in the Graesse edition either but is in that of Maggioni.²⁵⁴ A man with dropsy entrusted himself to Dominic. While the man was asleep, Dominic appeared to him, opened his stomach, and removed the disease. He then anointed the man and cured him (as in the anointing of the sick or the Viaticum). The *Légende dorée* situates this story in Piedmont in north-east Italy whereas Gerard de Frachet²⁵⁵ situates it in Sicily.

61. Woman spinning

Source: Vxxx.120

In this story a woman, who cursed other women returning home from a Mass in honour of Saint Dominic, was punished by an eye disease. Within an hour eighteen worms were extracted from her eyes. This may have been caused by sleeping with dogs, a disease that is called *Toxocaracanis Cryptococcus*²⁵⁶ (dead larvae in the eye can infect the eye). After going to the Dominican church and confessing her sins and vowing never to speak ill of Dominic again, she was cured. The woman's cure is linked to the sacrament of penance. Interestingly, in some French manuscripts the women are described either as *wihottes* or *béguines*.

62. Cure of a nun in Tripoli

Sources: F Suppl., ed.cit., p.42

A nun, Marie de Beaumont,²⁵⁷ in Tripoli (modern-day Lebanon),²⁵⁸ who had an infected leg, prayed to God to be healed. She said (oddly) that she was unworthy to pray to God. This is a surprising statement, given that prayer is one of the main functions of a member of a religious Order, but perhaps this was a sexist comment on the part of the hagiographer. The nun then had a vision of Dominic who came and anointed her with a fragrant ointment (sacrament of the sick or *Viaticum*). He was accompanied by two friars. This parallels the Reginald story in Section 32 in which the Virgin Mary was accompanied by two women in the healing story. It is

²⁵⁴ Maggioni, *Legenda aurea.*, 336-37. The other source is Gerard de Frachet, 42.

²⁵⁵ Gerard de Frachet, Sects.2,37 and 239.

²⁵⁶ This information was supplied by Dr Joe Grech (physician), Darlinghurst, Sydney.

²⁵⁷ Gerard de Frachet, II.36.

²⁵⁸ Bernard Hamilton, *The Latin Church in the Crusader States. The Secular Church* (London, Variorum Publications, 1980) 26. I have been unable to establish the identity of the Order to which this nun belonged. It might have been a Dominican convent (which would make more sense why this episode was inserted. Her convent was dedicated to St Mary Magdalen. At this time in the Holy Land housed various religious Orders: Hospitallers, Teutonic Knights, Augustinians, Benedictines, Cluniacs, Premonstratensians, Dominicans, and Cistercians (one monastery in Tripoli). There was a church dedicated to La Madeleine. There was a medieval women's Order named 'Magdalens' following the Cistercian rule but in 1232 most houses changed from the original Cistercian rule to a Dominican form of the Rule of Saint Augustine. The Order was placed under Dominican direction in 1286 (post-Voragine). It is uncertain whether this Order existed in the Holy Land or not. The nun must have been a Cistercian (possibly following the Augustinian or Dominican rule) and hence her appeal to Saint Dominic for a cure. A. Condit, "Magdalens", *New Catholic Encyclopedia* (New York: McGraw Hill Book Company, 1967) Vol.9, 57-8. Whether or not this Order existed in the Crusader States I have been unable to ascertain.

surprising (given the ideas of modesty at the time) that Dominic anointed the nun's leg himself (although the Virgin Mary had herself anointed Reginald). Dominic anointed the nun with a silk cloth, a commodity that was common in the Middle East. In medieval Occitania, however, cloth, particularly linen, was used to bind wounds.²⁵⁹ It is interesting that the hagiographer has Dominic tell the nun's sister that it was HE who cured the nun ("Je ai garie ta sereur") and that the healing is not attributed to God.

The nun's cure seems to be a condition of her wanting to be cured only because she wants to serve God. Note the sacramental nature of the cure: the anointing of the sick. It is also noteworthy that the other nuns are said to have noticed the beautiful smell of the balm.

63. Student and tempest

Sources: F I,4 (cf. B ms.cit., p.834)

The story of the student fleeing the tempest in Bologna 'according to Gerard de Frachet, was related by Master Alexander in the schools.'²⁶⁰ When going to the priory he asked for mercy: 'This is an allusion to the words used in receiving the habit of the Order, at which ceremony the prior says to the postulant, "What do you ask?" And he replies, "The mercy of God and yours.'²⁶¹ This allegorical story was perhaps propaganda for men to join the Dominican Order for the salvation of their souls. There is the allegory of the storm - the coming judgement of God. At this time the Dominican priory was at St. Nicholas of the Vines in Bologna.²⁶²

64. Jean de Vignay names himself

This episode only occurs in the Jean de Vignay translation of the *Legenda aurea*. The three *dars* or lances are the three vices of pride, concupiscence, and avarice (the deadly sins). This is a reference to Section 23. Some translations translate the Latin *Re* manuscript here.

²⁵⁹ Linda M. Paterson, *The World of the Troubadours. Medieval Occitan Society, c.1100- 1300* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995) 213.

²⁶⁰ I have been unable to ascertain his identity.

²⁶¹ Drane, *The History of Saint Dominic*, 350.

²⁶² I have been unable to find the source of the allegorical 'Misericorde's' *l'estable de misericorde ... et l'enfant Jhesu qui te salvara.*

CHAPTER FOUR-THE FRENCH PROSE LIVES OF SAINT DOMINIC-JEAN DE MAILLY'S *ABBREVIATIO*

Editorial Principles in Editing the French Manuscripts

In my transcription of the French manuscripts (in Chapters Four and Five) I have followed the principles as set out by Foulet and Speer concerning punctuation, transcription of abbreviations, distinctions between *u* and *v* and *i* and *j*, the use of capital letters, dividing the text up into episodes (based on Manning's divisions) but I, to maintain consistency, have not used the *tréma* because the texts span both Old and Middle French and, by the Middle French period, most disyllables had become monosyllables. I have only used the *tréma* where two words are spelled the same, e.g. *pais* - *païs* or where a word is still disyllabic in modern French, e.g. *hair*. I have also indicated by bold type where the scribe has begun a sentence with a coloured letter and I have employed marks to indicate where the scribe has broken up the text. Some scribes have used signs to mark a division of their text and I have tried to indicate this by using ¶ and ■. Often a scribe has begun a section with the first letter in bold, which I have imitated. I have inserted the folio numbers within the body of the text instead of in the margin to render the text less cluttered.

Editions of Manuscripts

Maggioni has listed Vincent de Beauvais' *Speculum Historiale* as the source of Jean de Mailly for his *Abbreviatio* and, for the life of Dominic, Jean de Mailly used Jordan of Saxony's *Libellus* and Petrus Ferrandi's *Legenda Sancti Dominici*.

For ease of reference, I have supplied a list of manuscripts by *sigla* in alphabetical order.

Siglum Group Manuscript and Folio Number

<i>Al</i>	1	Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 3684, fol.88r-90r
<i>C</i>	1	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.988 (anc.7806, Colbert 324) fol.157v-161r
<i>E</i>	1	Épinal, Bibliothèque Municipale 70 (anc. 9), fol.74r-78v
<i>G</i>	1	Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève 587 (anc.2), fol.102v-104r
<i>L</i>	1	Lille, Bibliothèque Municipale 202 (anc.451), fol.174v-178r

Group 1 Medieval French Translations of Jean de Mailly's *Abbreviatio in gestis*.

In his ground-breaking work on the medieval French translations of the lives of Dominican saints, Piotr Tylus¹ devotes a chapter to de Mailly's work. Tylus divides the five manuscripts into three groups. Only the Arsenal 3684 (Siglum: A) manuscript is directly linked to an original text while the other four come down to us through two intervening links to the original. He groups the oldest manuscript Épinal 70 (Siglum: E) with the Sainte-Geneviève 587 (Siglum: G) manuscript and the BnF fr. 988 (Siglum: P) manuscript with the Lille 202 (451)(Siglum: I) manuscript. Tylus provides a possible stemma on page 186 of his book. As an example, he quotes from Section 16 to give a comparison to justify his groupings²:

Lors li apostole consoilla a saint Dominique (L: 175v, P:159r, A:89r) with

Lors li apostole conferma a saint Dominique (G: 103r, E: 74v) with the Latin

Tunc papa hortatus est fratrem Dominicum

On the other hand, in P (158v) the scribe wrote *par le commandement de l'apostoile*, whereas the other manuscripts have *par le consentement de l'apostoile*, compared with the Latin *de consensu pape*.³ Another example of how the manuscripts do not completely fit Tylus' groupings are *uns grans temptacion* (L: 177r, E: 75r, A: 89v) as against the more accurate: *uns griez/grief temptation* (P: 160r, G: 103v), compared with the Latin *gravis temptatio*. In this chapter on De Mailly, Tylus gives many examples while Tylus has wrongly transcribed L: 175r and E: 74r by claiming that the manuscripts read *convertir ces de roine* whereas, in fact, the manuscript readings are *Rome*. From a reading of both manuscripts E and P are a group, with C being a copy of E which Manning⁴ says does not rejuvenate the language despite a fifty-year difference in composition.

The Old French translation of Jean de Mailly's *Abbreviatio* is a rather literal and close translation of the Latin. There are a few omissions where the writer/scribe probably did not know what something was or what it refers to, e.g. Section 10 (Latin sentence 13): the reference to the Cumans and that Pope Innocent III refused a mission to go and convert them and that is why Diego and Dominic visited Cîteaux instead. In section 19 the death of Count Simon de Montfort is omitted. In section 50 the writer/scribe did not recognise the place name *Portuensis* (Oporto). In Section 50 (Latin sentence 50) *et Judei semper signa petebant* is not translated. In section 11 (Latin sentence 22) the *cum paucis in solus frater Dominicus cum paucis sine voto alicuius professionis* is omitted and is translated as *Et demora en celle cité tout seul*. Perhaps

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 169-90.

² Tylus, *Légendes dominicaines*, 184.

³ Tylus, *Légendes dominicaines*, 185.

⁴ Manning, *The Life of Saint Dominic*, 333-34.

the author/scribe is emphasising that, after the death of Diego, Dominic alone remained to preach against the ‘heretics.’ In section 18 (Latin sentence 33) the French translation omits Mailly’s quotation from Robert of Auxerre’s *Chronica (Bis ...ordo)*. The Latin text (section 50, Latin sentence 85) gives the year of Dominic’s death as 1220 while the French text gives the correct year. In sections 4-8 (Latin sentence 9) the Latin *ut pro miseris et afflictis et animarum pereuntium zelo fleret* is not translated exactly: *qu’il ploroit quant il veoit aucun cheoir em pechié*. In the same section (Latin sentence 12) there is no Latin for the French *Et de ce fu li avesques molt dolanz*. In section 10 (Latin sentence 19) the French gives a long paraphrase *li dui escrit furent mis en un grant feu por demonstrer li quelz lors devoit estre miiez creue* for *uterque libellus examinandus in ignem mittitur*. In the same section the French translation of Latin sentence 20: *cuius veritas et sanctitas certior heberatur* is not exact; *et pour ce furent maint miscreant a droite creance*. In section 30 (Latin sentence 68); *quidam sacerdos* is rendered as *un prestre le vit ... qui avoit lessié prosperité pour preschier le non Nostre Seignor*, providing extra detail.

As this translation was first written in the late thirteenth century in the Old French period, the French does not attempt to imitate Latin constructions as is the case in later Middle French manuscripts. The Latin ablative absolute construction is usually rendered by a temporal clause or a past tense in French: section 2 (Latin sentence 3) *qui ignito verbo predicationis – Et alumeroit par sa parole*. Section 11 (Latin sentence 22) *audito eius obitu – quant cil ... sorent qu’il estoit morz*. Section 18 (Latin sentence 32) *Defuncto ... papa Innocentio tertia – En dementiers l’apostoilles trespasai*. There are other examples. Latin present participles are either translated by a relative clause or a past tense: section 2 (Latin sentence 6); *audiens – oï*. In the same section (Latin sentence 7): *admirantes – se mervoillerent*. Latin purpose clauses are translated with a French verb in the subjunctive: section 12 (Latin sentence 27); *ut ... converteret – pour ce qu’il peust convertir*. Direct speech in Latin is occasionally rendered by reported speech in French: section 32 (Latin sentence 43): *li dist le cardinal*.

For information on dialectal features I have used the following authors: Einhorn,⁵ Kibler,⁶ Marchello-Nizia,⁷ Rickard,⁸ Zink,⁹ Dees,¹⁰ Chaurand,¹¹ Gossen,¹² and Pope.¹³

⁵ E. Einhorn, *Old French. A Concise Introduction*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1974).

⁶ William W. Kibler, *An Introduction to Old French* (New York: The Modern Language Society of America, 1984).

⁷ Christiane Marchello-Nizia, *Histoire de la lanuge française aux XIVe et XVe siècles* (Paris: Bordas, 1979 Collection Études).

⁸ Peter Rickard, *A History of the French Language* (London; Hutchinson University Library, 1974 (1st edit.)).

⁹ Gaston Zink, *Morphologie du français médiéval* (Vendôme: Presses Universitaires de France, 1989).

¹⁰ Anthonij Dees, *Atlas des formes et consructions des chartes françaises du 13e siècle* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980 Zeitschrift für romanische Philologie, Band 178) and *Atlas des formes linguistiques*

The *E* manuscript displays dialectal traits of the north and north-east, e.g. *marroine*, *chanoine*, and *chenoine*, and *poist* which are lorrain or franc-comtois; *aust* which is north-east and picard; *vantre* and *sovant* which are possibly wallon: *messaige* which is common both in the north and north-east. The forms *poist* and *avesque* (for *éveque*) are possibly lorrain also. The glide consonant *d* is maintained in *vindrent*. Despite the late date of the manuscript, the scribe maintains the declension system at a rate of about 99%.

The *G* manuscript (beginning fourteenth century) is mostly devoid of dialectal traits, apart from a few picard ones, e.g. *chiaus*, *chier*. The graphy *meins* could be south-west. The glide *d* is present in *vindrent*. There are possible lorrain traits (also shared with picard and wallon) in *cheoit*, *orisons*, and *demoiseles*. The move to Middle French spelling is evident in *foy* and *roy* where the final *i* is replaced by *y* in angular Gothic script to differentiate *i* from *u*, *v*, *m*, etc. For the negative the scribe uses *ne* alone three times (which was normal) and with a noun *ne ...mie* once and *ne ...pas* twice (the former normally used in the north and the east and the latter in the centre and west).

The *C* manuscript (c.1300-1350) seems to be a copy of *E* and does not rejuvenate the text. Its dialectal features are southern and north-eastern (possibly picard, lorrain, bourguignon, or franc-comtois), e.g. *messaige*, *consoil*, *estaublies*, *Thelouse*, *avesque*, *citey*, *voluntey*, *glise*, *preechours*, *auteil*, *quemise*, *commencha*, and *pesquirers*. The oblique relative pronoun *que* is used for *qui* (northern), and the oblique *lo* for *le* (lorrain). Infinitives end in *-eir* (picard, wallon, lorrain, bourguignon), e.g. *racheteir*, *douneir*, and *auleir*. There is no glide vowel in the future/conditional: *donrai* and *revenroit*. The imperfect subjunctive ends in *-ess*, *-est*, e.g. *gardessent* and *essemblest*. There are possible wallon preterite forms: *trespassey*, *ralerii*, *aula*, and *amonestai*.

The *L* manuscript (c.1350-1400) seems to display lorrain and picard traits, e.g. *Espeigne*, *peichié*, *clartey*, *peires*, and *meire*.

The *AI* manuscript (c.1450) seems to be relatively free of any dialectal traits.

There are only five manuscripts/copies of the French translation of Jean de Mailly's *Abbreviatio* (of which there are nineteen Latin manuscripts extant). This text was more regional than Voragine's *Legenda aurea* and its audience seems to have been religious orders and

des textes littéraires français (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1987. Zeitschrift für romanische Philologie, Band 212).

¹¹ Jacques Chaurand, *Introduction à la dialectologie française* (Paris: Boradas, 1972).

¹² Carl theodor Gossen, *Französischen Skriptastudien. Untersuchungen zu den Norffranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters* (Vienna: Herman Böhaus Nachfr and Graz-Vienna-Cologne, 1967 (Kommissionsverlag des Österreichischen Akademie des wissenschaft)) and *Grammaire de l'ancien picard* (Paris: Éditions Klincksieck, 1976.).

béguines in the north and north-east of France. It was one of the first legendaries written in Latin. The life of Dominic, which it contains, is shorter and might have appealed to such an audience.

Épinal, Bibliothèque municipale 70 (anc. 9), fol.74r -75v. Siglum: *E*

¹³ Mildred K. Pope, *From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman Phonology and Morphology*, revised ed. (London: Butler & Tanner, Ltd., 1952).

Manning dates this manuscript to the last quarter of the thirteenth century. He describes it: ‘Folio size, parchment, 101ff, in 4 columns, about 52 lines to the column. It is the work of a careless and apparently unintelligent scribe, and came from the abbey of Moyenmoutier.’¹⁴ This is thus the oldest French prose life of Saint Dominic.

[74r a] La vie saint Dominique.

Sainz Domeniques fu li premiers peres de l’Ordre des Preescheors et fu nez en Espagne en une vile qui est apeleee Sela en l’arceveschié [...]

2. Ainçois que sa mere l’aust conceu, ele vit en songe que de son ventre istroit uns cheas
5 qui porteroit en sa bouche un brandon per quoi il embraseroit tot le monde; et en ce estoit
senefiez qu’il davoit estre molt bons preeschierres et alumeroit par sa parole le feu de
charité qui defailliz estoit em plusors et traicroit a sainte vie plusors genz qui endormi
estoient en pechié.

3. Une soie marroine, qui de fonz le leva, vit de lui en dormant qu’il avoit en son front
10 ausi con une estoille qui par sa clarté aluminoit tot le monde.

4-8 Quant ses peres, qui avoit non Felix, et sa mere, qui estoit apelee Johanne, l’orent
norri molt religousemant, il le firent aprendre a letres. Et, quant il fu fondez en gramaire
et aucunes autres sciences, il oi -iiij- anz de divinité cotinuelment et mist molt grant cure
qu’il seust auques de la science. Et lors, quant il ot estudié .iiij. anz en devinité, il ot molt
15 chier tens en Espagne, et por ce sainz Dominiques vandit toz ses livres et molt de ses
autres choses qu’il departoit tot es povres por ce qu’il moroient de fain. Quant Didaces,
li avesques d’Ostum oi la nouvelle de saint Dominique, il le fit chenoinne reguler en
s’englise. Et lors li autre chenoinne se mervoillerent molt de la bonté qui estoit en lui et
le firent sorprior de l’englise jai soit ce qu’il non vossist pais. Et lors il mostra si bon
20 exemple par sa vie es autres qu’il ploroit quant il veoit aucun cheoir em pechié; et
voilloit molt souvant par nuit en orison en leu repost; et priot a Nostre Seignor qu’il li
donest tel grace par quoi il poist aidier a ces qui en pechié estoient.

9. Entre ces choses par la priere le roi de Castelle, Diaces, li avesques d’Ostum, ala a
Marchias et mena saint Dominique avuec lui por faire mariage entre le fil a cel roi et une
25 damoisele. Et quant il vindrent a Toulouse, sainz Dominiques converti lor oste, qui

¹⁴ Manning, *The Life*, 333. Moyenmoutier is in the Vosges département of Lorraine.

mescreanz estoit, et ramenai a droite voie et a sainte foi. Et, quant il vindrent au roi et il li orent conté a grant joie que la pucele voloit bien le mariage, il furent ranvoié arriers a la pucele[74r b] a grant ators. Et lors il la troverent morte. Et de ce fu li avesques molt dolanz et renvoia .i. messaige au roi por conter cele novele.

30 10. Et il an alai a Rome entre lui a ses clers por randre sa croce et labora molt qu'il poist converter ces de Rome, mais il ne pot empetrer anvers l'apostoille qui fust desposez. Et lors il s'an revint par Citiaux et prist abit de moinne. Et après, si con, il aloit en Espagne avuec autres moignes, il trova en la terre d'Abijois un des legaz Innocent l'apostoille qui tenoit grant concile d'arcevesques; et si avoit .xij. abez de l'Ordre de Citiaux et fu receuz
35 a grant joie et a gran honor; et li requistrent consoil por quoi la foi poist estre desfendue. Et il lor dona consoil qu'il s'umiliassent en vestaures et en chevaux et en autres choses et demoustrassent la loi Nostre Seignor par paroles et par huevres et ainsi remenessent les mescreanz a vie de verité. Et ce meismes qu'il donai en consoil es autres, mostra il tot premiers par huevre et retint avuec soi sainte Dominique et an alerent a pié avuec aucuns
40 de lors clers par tote la terre praaschant la foi. Et de de ce orent grant envie li mescreant. Ne por ce ne lasserent il mie a preeschier et fu pris un jor de desputer de la foi entre les mescreanz et ces qui la foi Jhesu Crist preeschoient devant tot le puple. Et fit chesaine partie un escritet et tuit li point de la foi i estoient si an fit sainz Dominiques un et uns mescreanz .i. autre. Et quant il orent longuement desputé par le comandement a ces
45 davoiens jugier, li dui escrit furent mis en un grant feu por demonstrer li quelx lois devoit estre miiez creue. Et li escrit es mescreanz fu tantost arz. Et cil que sainz Dominiques avoit fait ne pot ardoir. Ainz sailli par .iiij. fois fors dou feu. Et pour ce furent maint miscreant trait a droite creance. Et lors li avesques fit faire un mostier et edefier une englise et i mist plusors puceles, qui per la povreté de lor peres et de lor meres, estoient
50 bailliés por demorer et por essoignier es mescreanz.

11. Et .ij. anz après ce, il ot en volenté qu'il an iroit en Espagne et revindroit arriers en Abijois et aparteroit deniers por soutenir les damoiseles, qu'il avoit estaubli en l'englise, et lasserait illec par le consentement l'apostoille, aucuns de ses clers avuec lui estoient por preschier et lors, quant il s'an venoit, il vint a Castele et illuc trespagai de cest
55 siegle. Quant cil por preeschier estoient an [74v a] Toulouse venu, sorent qu'il estoit morz, il ralerent en lor terre. Et demora en cele cite toz sous sainz Dominiques et preschoit molt haitivement le nom Jhesu Crist et illuc fu il maintes foiz escharniz des mescreanz et li getoient la boe au visaige et le deçacioient et le monaçoient a ocirre, ne

por ce il ne les doutoit pas; et il li disoient: “Que feissés tu se nos t’eusson pris en
 60 plusors leus ou nos t’avons agaitiez?” Et lors il disoit a aus: “Je vos proeisse que vos ne
 me feissiez morir de legiere mort ne de corte. Ainz me copessiez me copessiez les
 mambres l’un après l’autre et crevissiez les eouz et me lessossiez come demi mort
 tornoier mon cors en mon sanc ou a moins que vos me feissiez morir a vostre voluté.” Et
 de ce furent molt esbai li miscreant et le lesserent a acharnir de lors en avant.

65 **Comant sainz Dominiques converti .i. home.**

12. Après ce, sainz Dominiques fu de si grant charité qu’il vot vandre soi meismes por ce
 qu’il convertit un home qui par povreté estoit devenuz mescranz.

13-14. Ainsi con il vot faire en son païs por le frere a une fame racheter que li Sarrazin
 avoient pris et jeuna tote une karesme entre lui et un sien compaignon en pain et en aigue
 70 et gisoit par nuit sor planches de fust en sa haire et tel moiniere fu il en la cité de Toulouse
 .x. ans.

15. Adonque il alai a Rome avuec l’avesque de Toulouse a un general Concile et pria a
 l’apostoille Innocent qu’il confermest une ordre qui seroit appalee li Ordre des
 Prescheors.

75 16. Et lors li apostoilles conferma saint Dominique qu’il alast en s’abaie et, par le
 consentement de ses freres, esleust acune ordre et revenist a la cor; et lors il li outroieroit
 ce qu’il avoit requis.

7. Quant li Conciles fu finez, sainz Dominiques revint en s’abaie et reconta a ses freres
 ce que li apostoiles li avoit dit; et maintentant il esleussent par comun la Regle Saint
 80 Augustn et ajosterent aucuns poinz et en vivre et en vesteure.

18. Endemantiers l’apostoilles Innocens trespasai et fu après lui apostoiles Honores. Et,
 quant sainz Dominiques vint a lui, il conferma tut ce qu’il requit en l’an de grace
 .m.cc.xvi.

Comant il envia les freres par le monde.

85 19. En l’ant après ce que l’Ordre des Preescheors fu confermee [74v b] de l’apostoille,
 sainz Dominiques se pansa que la semance qui est amoncelee porrit et cele qui est
 espandu revint. Si ne vot pas que li frere fussent plus essamblez; ainc lor dit qu’il voloit

que tuit li frere fussent espandu par diverses contrees, jai soit ce qu'il fussent encore
 molt pou. Et eslut un frere, qui estoit apelez Mattheus, par qu'il voloit que li autres
 90 fussent governé et il an iroit por preschier en la terre des Sarrazins. Cil freres Matheus fu
 li premiers abbés et li darreniers qui fust en l'ordre; car il plot es freres, par la grace
 d'umilité, que cil qui gardoit tote l'ordre fust apelez maistres et ne mie abbés; et li autre
 prelaz, que desos lui estoient, fussent appelé prior et sorprior. Et de ces freres, li un
 alerent en Espagne, et li autre a Paris, et li autre a Bolonie. Et soffirent molt de povreté
 95 en divers leus et ainsi est li ordre multeplié par la grace de Deu.

Comment sainz Dominiques vint a Rome pour le consoil de praschier.

32. Et, quant sainz Dominiques ot envoié ses freres par diverses contrees, il vint a Rome
 et trova en qui maistre, qui doiens estoit d'Orliens et molt estoit saiges hons et avoit leu a
 Paris .v. anz de droiz, et estoit venus a Rome avuec l'avesque d'Orliens por ce qu'il
 100 voloit outremer et avoit en propos, par la grace dou Saint Esperit, qu'il degurpiroit tot le
 monde et n'atendrait au preschier le non de Jhesu Crist. Mais, por ce qu'il ne savoit
 comant il poist miauz faire ceste chose, il prist consoil a un chardonal et li descouvri tote
 sa pansee; et lors li dist li chardonaus qu'il estoit uns nouveaux Ordre de Preescheors qui
 estoit fondee en tele entencion que il avot et que li maistres de l'ordre estoit en la cite de
 105 Rome ou il preeschoit; et maintenant Maistres Renauz fit venir devant lui saint Dominique
 et li conta tote sa pensee et il promist qu'il se randroit. Après ce, il ne demora gaires
 c'une grant maladie le prist et defailli sa nature en lui que li mire, qui le gardoient, ne
 aiidoient pais qu'il en poist eschaper et, cum sainz Dominiques proiast Nostre Saignor
 por lui molt souvant et molt devotement, Nostre Dame Marie apparut a Maistre Renaut
 110 ou il voilloit en son lit et estoit eschaufez d'une molt ardans fievre. Et ot avuec lui .ij. tres
 beles puceles. Et lors ele li dit: "Demande ce que tu vuez et je le te donrai." En
 dementiers qu'il pansoit quel chose il demanderoit, [75r a] une des pucelles li senefia
 qu'il ne demandest riens for que ce que la Reine de Misericorde li voudroit doner. Et
 lors il mist tot en la vulenté de la Virge qu'ele li donest ce qu'ele voudroit. Et maintenant
 115 ele li oint les eouz et les narrilles, les orailles et la boche, le reins, les mains, et tot le
 cors de molt precious oignement, et disoit es rains: "Tui roin soient estroint de la corroie
 de casteté. " Es piez disoit: "Je oing tes piez en la preparacion de l'Avangile de pais." Et
 après, ele li dit: "Je te enverrai une ampole qui te donra pleineremaint santé." Et lors
 ele li mostra l'abit de l'Ordre des Preeschors et li dist: "Ce est li abiz de ton ordre." Et
 120 landemain sainz Dominiques vint a lui demandait comant il li estoit et il li dit: "Je sui toz

sanez.” Et por ce que li sainz hons entendoit de la santé de l’arme. Il li dit autre foiz: “Je suis tot saniz dou cors.” Et li contai la vision et après il randirent graces a Nostre Seigneur. Et lor se mervoillerent molt li mire de ce qui l’estoit senez soudainement. Au tier jor après sainz Dominiques seoit avuec Maistre Renaut et estoit avuec aus un
 125 Ospitaliers qui vit apartemant venir Nostre Dame a Maistre Renart et vit oindre tot son cors de sa propre main. Et fu tantost li cors a Maistre reffroidiez ne mie tant seulement de l’ardor de la fievre mais de l’ardor de tote couvitise et fit maintenant profession a saint Dominique et an ala outremer par son congié. Après il revint en Beloigne et preescha illuc et converti plusors et de la vint a Paris et trespasai illuc en brief tens.

130 **Comant Maistre Renaus et ses prestres antreent en l’ordre.**

37. Au tens que sainz Dominiques estoit a Rome, il resucita un jovancel qui cuisins estoit a un chardonal, qui estoit appelez Estiennes, qui estoit morz au cheoir que il fist d’un cheval.

44. Et après il estoit en Espangne. Il li vit une visions c’uns dragons devoit les freres
 135 qui estoient avuec lui. Et por ce, entandi li sainz c’une granz temptacions dou deuble doit venir a ses freres; et lors il lor conta la vision et lor amonestai formant que resistressent encontre l’enemi formant . Et nequedant il se departirent tuit de saint Dominique fors .iij. mais, quant li sainz hons ne cessast jor ne nuit deprioit por aus, il revindrent un po après que tuit par la grace dou Saint Esperit.

140 30. Et, quant sainz Dominiques ot espandu par diverses terres ses freres, qui encore estoient pou et il les deffendoit et guardoit par les pruieres [75r b] qu’il faisoit por aus souvant a Nostre Seigneur. Uns prestres le vit et ses freres avuec lui qui avoient laissé tote prosperitez por preschier le non Jhesu Crist et pansai qui les ansuivoit molt volentiers s’il poiit avoir une Bible . Et tantost uns hons vint devant lui et li offri a vendre
 145 un tel livre. Et, quant il l’ot achaté, il pansai qu’il feroit et saigna le livre dou signe de la croiz et l’ouvri et li vint devant ce que li Seinz Espirs dit a saint Pere des messaigers: “Cornille, lieve toi sus. Ne doutes aus et ne dotes riens car, por ce les ai je envoiez.” Et maintenant le prestres laissa le siegle et alai avuec aus.

Comant sains Dominiques trespasai.

150 50. A cel tens avoit un legat a Rome qui estoit avesques et moignes de l’Ordre de Citiaus et il vint a Beloigne et illuc fu receuz honorablement, et comançai a panser se sil noviaux

ordres estoit de par Deu ou non. Et endementiers qu'il seoit devant l'autel et il pansoit en
 tele maniere .i. merses li fu aportez et il tantost fist sus le signe de la croiz et ouvrit et
 lut en la premiere partie dou premier feu: Loer, Beneir, et Praeschier. Et par ce, il fu
 155 certains de sa doutance ainsi con s'il fust descenduz dou ciel; et an ot grant joie et ama
 l'Ordre de tot sun cuer et se fist metre en l'entention des freres. Et poi ce ne loons nus
 pas les deveneors en ces qui croient sorceries car autre chose est demener. Et autre chose
 est quant aucune doutance li consauz humains deffend a entendre. En priant doucement le
 Fil Deu devin consoil et cui en arriers, quant li saint avoient necessité, il requeroit le
 160 consoil Nostre Seignor. Et après ce que sainz Dominiques sot fait tant de biens con il
 pooit, il vint en la fin de sa vie a Beloigne et illuec le prit une grant maladie et il lors
 appelle toz ses freres et lor mist example la virginité que Deu avoit gardé en lui et lor
 amonesta qu'il fuessent tote compagnie de fame; et lors fist testament non pas deviers
 mais de la grace dou Ciel qu'il oussent charité et gardessent humilité et sosfisseent
 165 volenteir povreté; et lor deffendi sor totes choses que nuns en cel ordre n'assemblest
 possessions temporals et maudit de Deu et de lui qui l'Ordre de povreté briserait par
 mauvaises richeces aquerre. Et ainsi il trespasai a Nostre Seignor et fu ensevelliz a
 grant honor en l'englise des Freres Preschors a Beloigne an l'ant [75v a] de grace
 .m.cc.et-xxi.

170 **Comant .i. freres le vit monter ou ciel.**

51. En cel meisme jor et en cele meismes hore que l'ame departi dou cors saint
 Dominique, freres Wales, qui priors estoit de la maison des Prescheurs, con il se fust un
 pou enclinez por domir desoz le clochier de lor maison, il vit le Ciel ouvrir et avaler a
 terre .ij. tres blanches eschieles des quex Nostre Sires tenoit l'une et Nostre Dame
 175 l'autre. Et en bas entre les .ij. eschieles avoit un siege et seoit uns hons qui sambloit uns
 freres qui eust som chaiperon mis devant ses eauz ensi con on les ensevelit; et vit quant
 Nostre Sires et Nostre Dame, sa mere, traioient amont les eschieles. Il traoent celui qui
 sus seoit et le siege jusque atant que li angel l'orent levé en chantant ou Ciel. Et lors li
 freres s'sesvoilla et ala en Beloigne et trova que cel meismes jor et en cele hore qu'il
 180 avoit veu la vision estoit trespasés de cest siegle sainz Dominiquez.

Comant sainz Dominiques fu mis fors de terre.

53. Après ce que sainz Dominiques fu trespasey, Nostre Sires fist maint miracles por lui
 des quex aucun ont esté celez par l'umilité des freres, aucun par lor negligence, et aucun
 qui ont esté manifesté et mis eu en escrit et auctorizé devant l'apostolle Gregoire. Quant

185 li cors sainz Dominiques fu traiz de terre, endemmantiers que on esmovoit la terre nue, si
 grant l'odors an issit que tuit cil, qui la estoient, furent embasemé et ne odorioient pais
 sain plus li os et tes autres choses dou cors mais ausi les mains de ces, qui le touchoient,
 por ce puet on panser que s'armes est a grant seignorie en Paradis quant ses cors, qui jai
 estoit poudre, odoit si doucement. Lors sainz Dominiques fu mis hor de terre en l'ant de
 190 grace .m.et.cc.et.xxiiij.

Variants and rejected readings

1.3 Scribe has left a blank where the name of the diocese should have been.

1.29 *G renvoia un messaige*

1.36 *L donnoit consoil*

1.53 *E conncensantement*

1.92 *G li autre E - il autre*

1.96 In the title (which is difficult to read) the scribe seems to have made an error which I have corrected to *E Comment sainz Dominiques vint a Rome p[our le consoil de praschier]*

1.101-102 *L ne savoient comant E ne savoit comant*

1.106 *C conta tote sa pensee E contain tote sa pensee*

1.119-120 The scribe has written something illegible just before *Ce est li abiz de ton ordre.*

1.142 *qu'il* twice

1.148 *E Cormille*. This is from Acts 10:20.

1.166 *CI lor, E lo*

This parchment manuscript was probably composed at the beginning of the fourteenth century in two volumes: the first is 370 X 265 mm. while the second is 370 x 150 mm.¹,

LA VIE SAINT DOMINIQUE LE CONFESSOR

1. [102v a] Saint Dominique fu le premier pere de l'Ordre des Prescheurs et fu nez en Espagne d'une ville qui est apelee Escala.
2. Et ainçois que sa mere l'eust conceu, elle vit en songe que de son ventre istroit uns chiaus qui porteroit un brandon ardant en sa bouche par quoi il embraseroit tout le monde. Et en ce estoit senefié qu'il devoit estre bons preschierres et enlumeneroit par sa parole le feu de charité qui defaillis estoit en plusieurs et traitroit a sainte vie maintes gens qui endormis estoient em pechié.
3. Une sieue marraine, qui de fons leva, vit de lui en son dormant qu'il avoit en son front aussi comme une estoile qui par sa clarté enlumeneroit tout le monde.
- 4-8. Quant son pere, qui avoit non Felis, et sa mere, qui avoit non Jehanne, l'orent norri moult religieusement, il li firent aprendre lettre. Et quant il fu fondez en gramaire et aucunes autres sciences, il ot .iij. ans a coustume de divinité et mist moult grant cure a ce qu'il seust de cele science. Et lors, quant il ot estudié .iij. ans en divinité et il ot moult chier temps en Espagne, saint Dominique vendi pour ce touz ses livres et moult d'autres choses pour departir aus povres qui moroient de fain. Quant Didaces, li evesques d'Ostun, oi la nouvele de saint Dominique, il le fist chanoine rieule en son eglise. Et lors li autre chanoine se merveillerent mout de la bonté qui estoit en li et le firent sourprieur de l'eglise ja soit ce qu'il voust pas. Et lors il moustra par sa vie si bone example aus autres qu'il ploroit quant il veoit aucun qui chaoit en pechié; et veiloit moult souvent par nuit en orisons en aucun lieu repost; et prioit a Nostre Seignor qui li donnast tel grace qu'il peust aidier a ces qui en pechié estoient.
9. Entre ces choses, par la priere le roy de Castele, Didaces, li evesque d'Ostun, ala a Marchia et en amena saint Dominique avec lui pour fere mariage entre le filz a cel roy et une demoisele. Et quant il vindrent a Tholouze, saint Dominique converti lor oste, qui mescreans estoit, et le ramena a droite voie et a sainte foy. Et, quant il revindrent au roi et il li orent conté a grant joie que la pucelle voloit bien le mariage, il furent renvoié

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 333.

arri[102v b]ere a la pucele a grant atour. Et lors il la trouverent morte. Et de ce fu li
evesque moult dolens et renvoia un message au roy pour compter cele nouvele.

30 10. Et il ala a Rome entre lui et ses clers pour rendre sa crosse. Et laboura moult qu'il
peust convertir ceus de Rome, mais il ne pot empetrer vers l'apostole qu'il fust deposez.
Et lors il s'en vint par Cistiaus. Et illec prist habit de moine. Et après, si comme il aloit
en Espagne avecques autres paumiers, il trouva en terre d'Abigois un ses legaz Inocent
l'apostole qui tenoit grant concile des evesques et arcevesques; et si avoit .xix. abez de
35 Cistiaus et fu illec receus a grant honour; et li requistrent conseil par quoi la foi peust
estre deffendue. Et il lor dona conseil qu'il s'umiliassent en vesteures et en chevaux et en
autres choses; et demoustrassent la loy Nostre Seignor par paroles et par euvres et ainsi
ramenassent les mescreans a voie de verité. Et ce meismes qu'il dona conseil as autres,
demoustra il touz premiers par euvres. Et retint avec soi saint Dominique et alerent a pié
40 avec aucuns de lors clers par toute la terre preschant la foy. Et de ce orent il mout grant
ardour li mescreant. Et pour ce ne lessierent il mie a preschier et fu pris un jour deputer
de la foy entre les mescreans et ceus qui la foy Jhesu Crist preschoient devant tout le
pueple. Et fist chacune des parties un escript ou tuit li point de lor creance estoient. S'en
fist saint Dominique un et un mescreant un autre. Et, quant il orent longuement deputer par
45 le commandement de ceus qui devoient jugier, li dui escripts furent mis en .i. feu por
demoustrer par laquelle loi devoit estre miex creue. Et li escripts au mescreant fu touz ars.
Et celui que saint Dominique avoit fait ne pot ardoir. Ains sailli .iij. fois hors du feu. Et
pour ce furent maint mescreant retrait a droite creance. Et lors li evesque fist faire un
moustier et edefia une eglise et y mist pluseurs demoiseles qui, por la povreté de lor
50 peres et de lour meres, estoient bailliees por norir et por enseigner aus mescreances.

11. Et .ij. ans après ce, il ot eu volenté qu'il riroit en Espagne et renvoieroit arieres en
Abigeis derriers pour soustenir les demoiseles qu'il avoit establies en cele eglise. Et
lesseroit illec par le concentement l'apostole aucuns de ses clers, qui avec lui estoient,
por preschier. Et lors, quant il s'en venoit, il vint a Castele et illec trespasa de cest
55 siecle. Quant cilz, qui por preschier estoient demoré a Thoulouse, sorent il qu'il estoit
mort, il en ralerent en lor terre. Et demora en celle cité saint Dominiques tout seul et
preschoit ententivement le non Jhesu Crist. Et illec fu il maintes foiz eschernis des
mescreans et li getoient la boe au visage et le deschassoient et menassoient a occire. Et
pour ce, il ne les doubtoit pas. Et li demandoient: [103r a] "Que feissés tu se nous
60 t'eussions pris en pluseurs leus o nous t'avons agaitié?" Et lors il dist a ceus: "Je vous

priaasse que vous ne feissiez pas morir de legiere mort ne de courte. Ainz me coupissiez les membres, l'un après l'autre et me crevissiez les yeuls; et me laississiez aussi aussi con demi mort tornoier mon cors en son sanc. Ou au meins que vous me feissiez morir a vostre volonté.” Et de ce furent moult esbahi li mescreant. Et le laisserent a escharnier
65 des lors en avant.

12. Coment il fonda l'Ordre des Preschors

12. Après ce, saint Dominique fu de si grant charité qu'il volt vendre soi meismes pour ce qu'il peust convertir un home, qui par povreté, estoit devenus mescreans.

13-14 Ainsi comme il volt faire en son païs a une fame qui avoit un frere que li Sarrazin
70 avoient pris rachater. Et jeuna tout un caresme entre lui et un sien compaignon en pain et yaue et gisoit par nuit sus planches de fust en sa haire. Et en tel maniere fu il en la cité de Thoulouse .x. ans.

15. Et adonques il ala a Rome avec l'evesques de Tholouse, qui moult l'amoit. a un
75 general Concile. Et pria a l'apostole Innocent qu'il confermast a saint Dominique et a ceus qui après lui seroient une Ordre qui seroit apelee l'Ordre des Prescheurs.

16. Et lors li apostole conferma a saint Dominique qu'il alast en s'abaie, et par le consentement de ses freres esleust aucun ordre et revenist a la cors. Et lors il li otroieroit ce que que il avoit requis.

17. Et quant li Conciles fu finez, saint Dominique revint en s'abaie et racompta a ses
80 freres ce que li apostole li avoit dit. Et maintenant il esleurent par commun assentement la Rigile Saint Augustin et il s'ajousterent aucun poins pluseurs foiz et en vivre et en vesteure.

18. Et dementiers li apostole Inocent trespassa, et fu après lui apostole Honorez. Et
85 quant saint Dominique vint a lui, il conferma tout ce qu'il requist en l'an de grace mil deus cenz et seize.

Coment Preescheors s'espandirent par divers leus

19. En l'an après ce que l'Ordre des Prescheurs fu confermee de l'apostole, saint
Dominique s'apensa que la semence qui est amoncee poerit et celle, qui est espendue, revient. Il ne vout pas que tuit li frere fussent ensemble plus. Ains lor dist qu'il voloit

90 que tuit li frere s'espandissent par diverses contrees; ja soit qu'il fussent encore moult pou. Et lour eslut un frere, qui ert apelez Matheu, en abbé par qui il voloit que tuit li autre fussent gouverné, et il en iroit pour preschier en la terre des Sarrazins. Cil frere Matheu fu li premiers abbés et li derrenier qui fu en l'Ordre car il plot as freres, par la grace d'umilité que cil, qui garderoit toute l'Ordre, fust apelé ministre et nommé abbé. Et li
 95 autre prelat, qui desouz lui seroient, fussent apelez priors et sourpriors. Et de ses freres li uns alerent[103r b] en Espagne, et li autres a Paris, et li autre a Bolongne et souffirent moult de povretez en pluseurs lieus. Et ainsi est li Ordres moutepliez par la grace de Dieu.

Coment Maistre Regnaus fu garis

100 32. Quant saint Dominique ot envoieé ses freres par diverses contrees, il vint a Rome et trova illeuc Maistre Regnault, qui dean estoit d'Orliens et moult estoit sages homs et avoit leu a Paris .v. ans de droit et estoit venus a Rome avec l'evesque d'Orliens por ce qu'il voloit aler outre mer et avoit en propos par la grace du Saint Esperit qu'il degarpiroit tout le monde et entendroit a preschiers le non Jhesu Crist. Mais, pour ce
 105 qu'il ne savoit comment il peust miex faire ceste chose, il prist conseil a un cardinal, et li descouvri toute sa pensee. Et lors li dist le cardinal qu'il estoit un nouvel Ordre des Prescheurs qui estoit fondez en tele entencion come il avoit et comme li mestre de l'Ordre en la cité de Rome ou il preschoit. Et maintenant Maistre Regnaut fist venir devant lui saint Dominique et li compta toute sa pensee et li promist qu'il se rendroit.
 110 Après ce il ne demora garres que une grant maladie le prist et defailli sa nature en lui que li mire, qui le gardoient, ne aiidoient pas qu'il peust eschaper. Et comme saint Dominique priast por lui Nostre Seignor moult souvent et moult devotement, Nostre Dame apparut a Mestre Regnaut ou il veilloit en son lit et estoit eschaufé d'une moult ardant fievre. Et ot avec lui trois belles pucelles. Et lors elle li dist: "Demande moi ce que tu veus et le te
 115 donrai." An dementiers qu'il pensoit quele chose il demanderoit, une des pucelles li segnefia qu'il ne demandast riens mais que la Roine de Misericorde li vodroit doner. Et lors il mist tout en la volenté de la Sainte Virge qu'elle li donnast ce qu'elle vousist. Et maintenant elle li oinst les eux, les oreilles, les narilles, la bouche, les rains, les mains et tout le cors d'un precious oignement; et li dist as rains: "Rains soient celles estraintes de la coroiie de chaasté." Et disoit as piez: "J' oing tes piez en la preparacion de l'Evangile de pais." Et après elle li dist: "Je t'envoierai une ampole qui te rendra plainement santé." Et
 120 Et lors elle li demostra l'abit des Prescheurs; et li dist: "C'est l'abit de ton Ordre." Et

landemain saint Dominique vint a lui et li demanda comment il estoit. Et il li dist: “Je sui touz sains.” Et pour ce que le sains homs entendi de la santé de l’ame, il li dist autre foiz: 125 “Je suis touz sains du cors.” Et li conta toute la vision. Et après il rendirent graces a Nostre Seignor. Et lors se esmerveillierent moult li mire de ce qu’il estoit sanez si soudainement. Au tiers jour saint Dominique seoit avecques Mestre Regnaut. Et estoit avecques euls uns Hospitaliers qui vit [103v a] apertement Nostre Dame venir a Maistre Regnaut et oindre toutson cors a sa propre main; et fu tantost li cors au Maistre refroidiez 130 non mie tant seulement de l’ardure de la fievre mais de l’ardure de toute convoitise; et fist maintenant profession a saint Dominique en ala oultre mer par son congié, et après il revint a Bolongne et prescha illec et converti pluseurs. Et de la il vint a Paris et trespassa illec en brief temps.

Coment Maistre Regnaus et .i. prestre entrerent en leur Ordre

135

33. **Au** temps que saint Dominique estoit a Rome il resuscita un jovencel, qui cousin estoit a .i. cardinal qui ert apelez Estienne, qui estoit mort au cheoir qu’il fist desouz un cheval.

140

44. Et après, comme il fust en Espagne, il li vint en avision que un dragon devoit les freres qui avec lui estoient. Et pour ce entendi li sains on que griés tentations du diable devoit venir a ses freres; et lor compta la vision et admonesta mout qu’il resistrassent contre l’anemi. Et nonpourquant il se departirent tuit de saint Dominique fors trois. Et comme li saint homs ne cessast jor et nuit de proier por euls, il revindrent un pou après par la grace du Saint Esperit.

145

30. Quant saint Dominique ot espars par diverses terres ses freres, qui encor estoient poi et petit lettré, et il les deffendoit et gardoit par la proiere qu’il faisoit por euls souvent a Nostre Seignor un prestre le vit et ses freres avecques lui, qui avoit lessié prosperité pour preschier le non Nostre Seignor. Et pensa qu’il les ensivroit moult volentiers s’il pooit avoir une Bible. Et tantost un home vint devant lui et li offri a vendre un tel livre. Et 150 quant il l’ot achaté, il pensa qu’il feroit et saigna le livre du signe de la croiz et le ovri et li vint devant ce que li Sains Esperis dist a saint Pierre des messagiers: “Cornille, lieve toi. Descent, va a euls et ne doute riens car pour ce les ai je envoieez.” Et maintenant le prestre lessa le siecle et ala avecques euls.

Coment saint Dominique trespassa

155 50. A icel temps avoit un legat a Rome qui ert evesques et moignes de l'Ordre de
 Cistiaus; et fu illeuc receu a grant honour de ses freres et commença a penser se cist
 noviaux Ordres estoit venus de par Dieu o non. En demantiers qu'il seoit devant l'autel,
 et il pensoit en tele maniere, uns mesiaus fu aportez devant lui et tantost il fist signe de la
 croiz dessus et l'ouvri; et vit en la premiere partie du premier fueil 'Loer, Beneir et
 160 Preschier.' Et par ce il fu certains de sa doutance aussi comme s'il li fust respondu du
 Ciel, et en ot grant joie et ama l'Ordre de tout son cuer et se fist metre en l'oroison des
 freres. Et pour ce, ne loons [103v b] pas les devineurs ne ceus qui croient les sorceries
 car autre chose est a devigner par mauvais air les choses qui sont a venir. Et autre chose
 est quant en aucune doutance li conseuls humains defaut atendre en priant le Filz Dieu
 165 doucement devine conseil et sa en arrieres quant li saint avoient necessité. Il requeroient
 le conseil Nostre Seignor.

Aprés ce, saint Dominique ot fait tant de bien comme il pot, il vint en la fin de [sa
 vie a] Boullongne, et illec li prist une grant maladie. Et il lors apela touz ses freres et lour
 mist en exemple la virginité que Dieu avoit gardé en li et lour amonesta qu'il feissent
 170 toute compaignie de fame. Et lour fist testament non pas de deviers mais de la grace du
 Ciel, car il lour pria qu'il eussent charité et gardassent humilité et souffissent volentiers
 povreté. Et deffendi sur toutes choses que nuls en cest Ordre ne assemblast possessions
 temporels et maudit de Dieu et de lui celui qui l'ordre de povreté debrisoit ne concheroit
 par mauvais aquerre. Et ainsi il trespassa en Nostre Seignor et fu enseveli a grant honour
 175 en l'eglise des Freres Preschieurs a Boullongne en l'an de grace mil .cc.et. xx.

Coment .i. frere le vit monter au ciel

51. En ce meismes jor et en celle hore que l'ame departi du cors saint Dominiques,
 freres Vaules, qui prieur estoit de la meson as Prescheurs de Brisse, comme se il fust un
 poi enclinez por dormir desouz le clochier de lor meson, il vit le ciel ouvert et avaler a
 180 terre .ij. tres blanches eschieles des quels Nostre Seignor tenoit une par dessus et Nostre
 Dame l'autre. Et en bas entre les .ij. eschieles avoit un siege et y seoit uns hom qui
 sambloit uns freres qui eust son chaperon devant ses eux ainsi comme l'en met aus Freres
 des Prescheurs quant on les ensevelit. Et vit que quant Nostre Sires et sa mere treoient
 amont les eschieles et treoient le siege a celui qui seoit jusques atant que li anges
 185 l'orent levé en chantant ou ciel. Et lors le frere s'esveilla et ala a Boullongne et trouva
 que ce meismes jour et en cele meisme heure qu'il avoit veue la vision estoit trespasez de
 ceste siecle saint Dominique.

Coment saint Dominique fu mis fors de terre

53. Après ce que saint Dominique fu trespassez, Nostre Seignor fist maint biau miracle
 190 pour lui des quex aucuns ont estécelez par l'umilité des freres, aucuns par lor negligenge,
 et aucuns en y a qui ont esté magnifestez et uns en escript et em auctorité devant
 l'apostole Graigoire. Quant li cors saint Dominique fu trait hors de terre, en dementiers
 com esmouvoit la terre qui sus le cors estoit, une grant oudour en ysi que cil, qui la
 estoient, furent aussi comme tuit enbasmé et ne odorioient [104r a] pas sans plus li os et
 195 les aultres choses du cors mais aussi les mains de ceus qui les atachoient par ce puet on
 penser que s'ame est en grant seigneurie en Paradis quant son cors qui estoit en poudre
 odoroit si doucement. Li cors saint Dominiques fu mis hors de terre en l'an de
 grace mil .cc.et.xxiiij.

Variants and rejected readings

- 1.61 *E leus*
- 1.62 *E priasse*
- 1.81 *C esleurent*
- 1.97 *G aleirent.*
- 1.120 *E soient*
- 1.132 *G ..procession.*
- 1.148 *G le before vit.*
- 1.163 *G Cormille*
- 1.168-69 *G omits sa vie a*
- 1.170 *E la virginité que Dieu*
- 1.180 *C Preschieurs de Brisse*
- 1.182 *G estoiles E blanches eschielles*
- 1.186 *C treoient le siege*
- 1.187 *E chantant ou ciel S scant*

Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.988 (anc.7306, Colbert 3324), fol.157v-161r:

Siglum: *C*

It was composed in the first half of the fourteenth century. It is composed of vellum and measures 300 x 210 mm. Manning states that it is 'the most nearly correct copy, and moreover it

has the advantage of being the only complete one. Although forty to fifty years later than the Épinal manuscript, it does not rejuvenate the language.¹

According to P. Meyer, this legendary, written in the first half of the thirteenth century, would be a fairly faithful copy of an older text. It has 259 folios of which the first 243 contain legends written in order of the liturgical year.² According to Manning³ this manuscript's 'anterior history is unknown. It is the most nearly correct copy, and moreover it has the advantage of being the only complete one. Although forty to fifty years later than the Épinal manuscript, it does not rejuvenate the language.'

[157v b] Ci commence la vie saint Dominique.

1. Sainz Dominiques, qui fu li premiers Peres de l'Ordre des Preecheors, fu nez en Espaingne en une [158r a] cité qui est apelee Cala qui est en l'eveschié [...].
2. Aincés que sa mere l'eust conceu, ele vit en songe que de son ventre istroit .i..cheaus
5 qui porteroit .i. brandun ardant en sa bouche par quoi il anbraseroit tout le monde. Et en ce estoit signifié qu'il devoit estre molt bons preecheurs et alumeroit le feu de charité par sa parole qui defailliz estoit an plusors genz qui andormi estoient em pechié.
3. Une soie marroinne, qui de fons le leva, vit de lui an dormant qu'il avoit au son front ausi cum une estoile qui par sa clarté enluminoit tout le monde.
- 10 4-8. Quant ses peres, qui avoit non Felix, et sa mere, qui estoit apelee Jehanne, l'orent norri molt religieusement, il le firent aprendre a lettres. Et quant il fu fundez au gramaire et en aucune autre sciences, il ot .iiij. anz continuez de divinité, et mit molt grant cure an ce qu'il seust auques de tel science. Et lors il ot estudié .iiij. anz an divinité, il ot molt chier temps en Espaingne. Et por ce, sainz Dominiques vendi touz ses livres et molt de
15 ses autres choses pour departir es povres qui moroient de fain. Quant Didaces, li evesques d'Ostun, oï la nouvelle de saint Dominique, il le fist cha[158r b]noinne reguler en s'eglise. Et lors li autre chanoinne s'an mervoillerent molt de la bonté qui estoit an lui et le firent sorprieur de l'eglise ja soit ce qu'il ne voussist pas. Et lors li mostra par sa vie si bon exemple es autres qu'il ploroit quant il veoit aucun cheoir an pechié. Et
20 voilloit molt sovant par nuit en orisons en aucun leu repost, et prioit a Nostre Seignor qui li doinst tel grace par quoi il poist aidier a ces qui am pechié estoient.

¹ Manning, *Saint Dominic*, 334.

² Dembowski, *La Vie de sainte Marie l'Égyptienne*, 239-40.

³ Manning, *Saint Dominic*, 334.

9. Antre ces choses, par la priere le roy de Quastele, Didaces li evesques d'Ostun, ala ad Marchias et mene avec lui saint Dominique pour faire mariaige antre le fil a cel roy et une damisele. Et quant il vindrent a Teleuse, sainz Dominiques converti leur oste, qui
 25 mescreanz estoit, et le ramena a droite voie et au la sainte foi. Et quant il vindrent au roy et il orent conté a grant joie que la pucelle vouloit bien le mariaige, il furent ranvoié ariers a la pucelle a grant ator. Et lors il la troverent morte. Et de ce fu li evesques molt dolanz, et ranvoia .i. messaige au roy pour conter celle nouvelle.

10. Et an ala a Rome antre lui et ses clers pour randre sa croce. Et laborai [158r a] molt
 30 qu'il poist convertir ces de Rome, mais il ne pot ampitrer envers l'apostoile qu'il fust despousez. Et lors il an revint par Citeax. Et illuc prit habit de moinne. Et après, si cum il aloit en Espaingne avec autres moignes, il trova en la terre d'Aubijois .i. des legaz Innocent l'apostoile qui tenoit grant concile d'autres evesques; et si avoit .xij. abez de l'Ordre de Citeax et fu illuec receuz a grant honor; et il requistrent consoil par quoi la
 35 fois peust estre maintenue et desfandue. Et il lor donna consoil qu'il s'umiliessent an vesteures et an chevas et autres choses. Et demoustresent la loi Nostre Seignor par paroles et par heuvre et ainsi ramenassent les mescreanz a voie de verité. Et ce meismes qu'il donna a conseil es autres, mostra il premiers par heuvre. Et retint avec soi saint Dominique, et en alerent a pié avec aucun de leurs clers par toute la terre preeschant la
 40 foi. Et de ce orent molt grant envie li mescreant ne por ce ne laisserent il mie a preeschier, et fu pris .i. jors de desputer de la foi antre les mescreanz et ces qui la foi Jhesu Crist preeschoi[158v b]ent devant tout le pueple. Et fit chacune des parties .i. escrit ou tuit li point de leur creances estoient. S'an fist sainz Dominiques .i. et .i. mescreanz .i. autre. Et quant il orent longuemant desputé par le commandement a ces qui devoient
 45 jugier, li .ij. escrit furent mis en .i. grant feu pour demostre li quelx lois devoit estre miex creue. Et li escrit au mescreant fu tantost ars. Et cil que sainz Dominiques avoit fait ne pout ardoir. Ainz sailli par .iiij. foies dou feu. Et por ce furent maint miscreant retraits a droite creance. Et lors li evesques fist faire .i. mostier et edifier une eglise et i mist plusors damoiseles qui, pour la povreté de lor peres de leur meres, estoient bailliés pour
 50 ansoignier es mescreans.

11. Et .ij. anz après ce, il ot an volonté qu'il an iroit en Espagne et revenroit ariers en Aubijois, et apoureroit Dominique pour soutenir les damoiseles qu'il avoit establies an cele eglise. Et laisseroit illuec par le commandement l'apostoile aucuns des clers qui avec lui estoient pour preeschier. Et lors, quant il s'an venoit, il vint a Castelle et illuc

55 trespasa de [159r a] cest siegle. Quant cil qui pour preeschier estoient demoré a
 Thelouse, sorent qu'il estoit mors, il an ralerent an leur terres. Et demora an cele cité
 sainz Dominiques toz sous et preescha molt antantivemant le non Jhesu Crist et illeuc fu
 maintes fois eschernis des mescreans. Et li getoient la boe au visage et le decraichoient et
 le menaçoient a occierre ne pour ce il ne les doutoit pas. Et li demandoient: "Que feissés
 60 tu se nous t'eussions pris am plusours leus ou nous t'avons esgaitié?" Et lors il disoit a
 aus: "Je vous proiesse que vous ne me feissiez pas morir de legiere mort, ne de corte.
 Ainz me copessiez les mambres, l'un après l'autre, et crevissiez les euz et me laissessiez
 ausi cum demi mort tornoier mon corps an son sanc ou, au moins, que vous me feissiez
 morir a vostre volunté." Et de ce furent molt esbai li miscreant et le laisserent a escharnir
 65 des lors en avant.

Commant il fonda l'Ordre des Preeschieurs

12. Après ce sainz Dominiques fu de si grant charité qu'il vost vandre soi meismes pour
 ce qu'il poist convertir .i. home qui pour povreté estoit devenuz mescreanz.

13-14. Ansuit, cum il vost faire an son païs pour [159r b] le frere a une femme que li
 70 Sarrezin avoient pris racheter, et jeuna toute une quaroisme antre lui et .i. sien
 compaignon an pain et en aigue et gesoit par nuit sor planches de fut an sa harre. Et an tel
 meniere fu il an la cité de Thoulouse .x. ans. Et adonques il ala avec l'evesque de
 Tholouse, qui molt amoit, a .i. Generaul Concile. Et pria l'apostoile Innocent qu'il
 conformast a saint Dominique et a ces qui après lui seroient une Ordre qui seroit apelee
 75 li Ordre des Preeschors.. Et lors li apostoilles consoilla saint Dominique qu'il alest en
 s'abaie, et par le consentemant de ses freres esleust aucune aucune ordre et revenist a la
 cort. Et lors il li outieroit ce qu'il avoit requis. Quant li Conciles fu finez, sainz
 Dominiques revint a s'abaie et reconta a ses freres ce que l'apostoiles li avoit dit. Et
 maintenant il esleurent par commun essantemant la Regle Saint Augustin et aijosterent
 80 aucuns poinz plus fors an vivre et an vesteure.

18. An demantiers li apostoiles Innocenz trespasa, et fu après lui apostoiles Honorres.
 Et, quant sainz Dominiques vint a lui, il conforma tout ce qui request an l'an [159v a] de
 grace mil .xx.et.xvi.

Comment li con Frere Preecheor s'espandirent par divers leus

85 20. An l'an après ce que li Ordre des Preescheors fu conformee de l'apostoile, sainz
 Dominiques se pansa que la semance qui est amoncellee porrit et cele qui est espandue
 revient. Il ne vot pas que li frere fussent plus ansamble. Ainz lour dist qu'il vouloit que li
 frere s'espandissent par diverses contrees; jai soit ce qu'il fussent ancor molt pou. Et
 lour eslut .i. frere, qui estoit appelez Matheus, en abbez par cui il vouloit que li autre
 90 fussent gouverné, et il an iroit pour preeschier en la terre des Sarrezins. Cil freres Matheus
 fu li derniers et li premier abbés qui onques fust en l'Ordre. Car il plut es freres pour la
 grace d'umilitey que cil, qui gardoit toute l'Ordre fust apelez maistres et nommé abés. Et
 li autre prelat, que desouz lui seroient, fussent apelé priour et sourpriour. De ces freres li
 .i. alerent en Espaingne, et li autres a Paris, li autre a Beloigne et soffrirent molt de
 95 povreté an divers leus par la grace de Dieu.

Commant Maitre Renauz fu garis par saint Dominique

32. Quant saint Dominique ot anvoiez [159v b] touz ses freres par diverses regions, il vint
 a Rome et trova illuec Maistre Renaut, qui doiens estoit d'Orliens et molt estoit saiges hons
 et avoit leu a Paris .v. anz de droit et estoit venuz a Rome avec l'evesque d'Orliens pour ce
 100 qu'il vouloit auler outre mer et avoit en prepos pour la grace de Deu qu'il degurpiroit tout le
 monde et antandroit a preeschier le non Jhesu Crist; mas, pour ce qu'il ne savoit commant il
 peust faire ceste chose, il prist conseil a .i. chardenal, et li descouvri toute sa pensee. Et lors
 dist li chardenaus qu'il estoit .i. noviaus Ordres de Preeschors qui estoit fundez en tel
 antantion cum il avoit et que li maistres de l'Ordre estoit an la cité de Rome ou il preeschoit.
 105 Et maintenant Maistres Regnauz fist venir devant lui saint Dominique et li conta toute sa
 pansee et li promist qu'il se randroit . Après ce, ne demora garres c'une molt granz maladie
 le prit et defailli sa nature an lui que li mire, que le gardoient, ne aiderent pas qu'il en peust
 garir. Et cum sainz Dominiques .proiast Nostre Seignor pour lui molt devotement, Nostre
 Dame, saine Marie, apparut a Maistre Regnaut ou il voilloit an [160r a] son lit et estoit
 110 eschauffez d'une molt ardent fievre. Et ot avec li doues molt belles pucelles. Et lors ele li
 dist: "Demande moi ce que tu vuez et je le te donrai." An demantiers qu'il pansoit quel
 chose il demanderoit, une des pucelles li senefia qu'il ne demandest riens, mas que la Royne
 de Misericorde li vorroit donner. Et lors il mit tout an la voluté de la Sainte Virge que elle
 li donnest ce qu'elle voussit. Et maintenant cille oint les euz, les orroilles, les nar[ile]s, la
 115 bouche, les mains, les roins et tout le corps molt precieus oignemant, et disoit es roins: "Cil
 roins soient estroit de la corroie de chasté." Et es piez disoit: "J' oing tes piez en la
 preparacion de l'Evangile de pais." Et après ele dist: "Je t'anvoierai une ampole qui te
 randrai plainnement ta santé." Ett lors ele li demoustra l'abit de l'Ordre et list dist: "C'est li

abiz de ton Ordre.” Et landemain sainz Dominiques vint a lui et li demanda commant il li
 120 estoit. Et il li dist: “Je suis touz sanis.” Et, pour ce que li sains hons antandi la santé de
 l’arme, il li dist autre fois: “Je suis touz sainz dou corps et conta toute la vision. Et après il
 randirent graces andui a Nostre Seignor. Et lors se mer[160r b]voillent molt li mire de ce
 qu’il estoit senez si soudaument. Au tierz jour après sainz Dominiques seoit avec Maistre
 Regnaut. Et estoit avec aus uns Hospiteliers qui vit apartement venir Nostre Dame a Maistre
 125 Regnaut et oindre toit son corps a sa propre main; et fu tantost li corps a Maistre reffroidiez,
 ne mie tant soulemant de l’ardure de la fievre, mas de toute convoitise; et fist maintenant
 profession a saint Dominique et en ala outre mer par son congié, et après il revint a
 Boloigne et preescha illuec et converti plusors. Et de lai il vint a Paris et trespassa illuec am
 brief temps.

130 **Commant Maitres Renaz et .i. prest[r]es antreent an l’Ordre**

33. Au temps que sainz Dominiques estoit a Rome, il resuscita .i. jovancel, qui cuesins
 estoit lor a .i. chardenal qui estoit apelez Estiennes, qui fu mors au cheoir qui fist desor
 .i. cheval.

42. Et après, cum il fust en Espaingne, il li vint an vision c’uns grans drogons devoit
 135 les freres qui avec lui estoient. Et par ce antandi li sainz hons c’une griez temptation dou
 dyauble devoit venir a ses freres; et lors il lor conta la vision et les amonesta [160v a]
 molt qu’il recitissent formant ancontre l’ennemi. Et nequedant il se departirent tuit de
 saint Dominique fors .iij.. Mas, cum li sainz hons ne cessat jour ne nuit de prier por aus,
 il revindrent un pou après, bien presque tuit par la grace dou Saint Espir.

30. Quant sainz Dominiques ot espars par diverses terres ses freres, qui ancor estoient
 140 pou et petit lettré, et il les deffandoit et gardoit por la priere qu’il façoit pour aus sovant a
 Nostre Dame et a Nostre Seignor, uns prestres le vit et ses freres avec lui, qui avoient
 laissié toute prosperité pour preeschier le non Nostre Seignor. Et pansa qu’il les
 ansuegroit molt voluntiers s’il povoit avoir une Bible. Et tantot uns hons vint devant lui et
 145 li offri a vendre .i. tel livre. Et quant il ot acheté, il pansa qu’il feroit .i. signaul ou livre
 dou signe de la croiz et l’ovri et li vint ce que li Sainz Espirs dit a saint Pierre des
 messaiges: “Cornille, lieve toi. Descen, va avec aus et ne doter riens car por ce les ai je
 anvoiez.” Et maintenant li prestres laissai le siegle et alai avec aus.

Comment sainz Dominiques trespasai

150 50. A cel temps avoit .i. legat a Rome [160v b] qui estoit evesques et moignes de
 l'Ordre de Citiaux et vint a Boloingne; et fu illuec receuz a grant honor de ses freres et
 commança a panser se cil nouveiaus Ordres estoit venuz de par Deu ou non. Et an
 demantiers qu'il seoit devant l'auter, et il pansoit an tel meniere, uns messer li fu aportez
 et il tantost fist le signe de la croiz et l'ovri; et lut an la premiere partie dou premier fuel:
 155 "Loer, Beneir et Preschier." Et par ce il fu certains de sa doutance aussi cum s'il fust
 respondu dou Ciel, et an ot grant joie et ama l'Ordre de tout son cuer et se fist metre en
 orisons des freres. Ne pour ce ne loons nous pas les divineors ne les sorceries ne ces qui
 les croient car autre chose est a diviner par malvais ait les choses qui sunt a avenir. Et
 autre chose est quant aucune dotance li consant humain defaut atandre an proiant
 160 doucement le fil deu devin conseil et çai en arriers quant li saint avoient necessité, il
 requerroient le consel Nostre Seignor. Après ce que sainz Dominiques ot fait tant de bien
 cum il pot, il vint a la fin de sa vie a Boligne, et illuec une molt granz maladie le prist. Et
 lors apela touz ses freres [161r a] et lor mist en exemple la virginité que Diex avoit
 gardee en lui et lor amonesta qu'il foissent toute compaignie de femme. Et lors fit
 165 testament non pas deviers mas de la grace dou Ciel, que lor pria qu'il eussent charité et
 gardessent humilitey et sosfrissent voluntiers povreté. Et lor deffandi sor toutes choses
 que nuns an cest Ordre n'asamblest possession temporel et maudit de Deu et de lui celui
 qui l'Ordre de povreté briserait ne conchieroit par malvases richesses acquerre. Et
 ansuit il trespasa an Nostre Seignor et fu ansevelis a grant honor en l'eglise des Freres
 170 Preescheors a Boloigne an l'an de grace .m.et.ij.c et.xxi..

Comment uns freres le vit monter ou Ciel

51. An cel meismes jour et meismes an celle hore que l'arme departi dou corps saint
 Dominique, Freres Vuales, qui priors de la maissons des Preeschors de Brisse, cum il se
 fust .i. pou anclinez por dormir desouz le cloichier de lor maison, il vit le ciel ovrir et
 175 avaler a terre .ij. tres blanches eschieles des quelx Nostres Sires tenoit l'une par desoure
 et Nostre Dame l'autre. Et am bas antres les .ij. eschieles avoit .i. siege et i seoit uns
 [161r b] hons qui sambloit .i. frere qui eust son chaperon mis devant ses euz ausi cum
 l'en le met es Freres Preeschors quant on les ansevelit. Et vit que quant Nostres Sires et
 sa mere traioient amont l'eschiele, il traioient le siege et celui qui sus seoit jusqu'atant que
 180 li ange an chantant l'orent levé ou Ciel. Et lors li freres s'esvoilla et ala a Boloigne et
 trova que cel meismes jor et an cele meismes hore qu'il avoit veue la vision estoit
 trespassez sainz Dominiques de cest siegle.

Commant sainz Dominiques fu mis fors de la terre

53. Après ce que sainz Dominiques fu trespassez, Nostres Sires fist maint bel miracle
 185 por lui des quelx aucun ont esté celé par humilité des freres, aucun par lour negligence, et
 aucun an i a qui ont esté manifesté et uns en escrit et auctorité devant l'apostoile
 Gregoire. Quant li corps saint Dominique fu trais fors de terre, an demantiers cum
 esmovoit la terre qui sor le corps estoit, une si granz odors an issi que cil, qui lai
 estoient, furent ausi cum tuit ambassemé et n'odoroient pas sanz plus les os et les autres
 190 choses dou corps mas an[161v a]suit les mains de ces, qui le toichent, par ce puet on
 panser que s'arme est a grant signorie em Paradis quant ses corps, qui jai estoit an
 poudre, odoroit si doucement. Li corps saint Dominique fu mis fors de terre an l'an de
 grace .m.cc.et.xxxiiij.

Variants and rejected readings

1.3 The scribe has omitted the name of the diocese (as in *E*).

1.73 *C* omits *ala avec l'evesque*

1.75 *C* *frere*

1.81 *C* *qui*

1.83 *C* *mil.et.xx.et.xv.*

1.131 *C*- after *il rescucita .i.* - something obscure which does not appear in any of the other manuscripts or the Latin source: *trerentanan*.

1.147 *Cornille C Corville A Cornelie*

1.170 The scribe has written the wrong date: 1220 instead of 1221. It is either a scribal error or the area in which he lived the new year began at Christmas, 25 March (Annunciation), 1 March, or Easter. [http://en.wikipedia/wiki/Edict_of_Roussillon - sighted 2 October, 2013].

Lille, Bibliothèque Municipale 202 (anc.451), fol.174v-178r: Siglum: *L*

This manuscript dates from the second half of the fourteenth century. It consists of 264 folios of parchment and measures 218 X 150 mm. It is written in two columns. It was written in either the Picard region or Walloon region, and the manuscript belonged to the Abbey of Loos in the diocese of Tournai.¹

¹ Manning, *Saint Dominic*, 344; Dembowski, *Saint Mary the Egyptian*, 240.

De saint Dominique le benoit confesseur

1. [174v] Sainz Dominiques, qui fust li premiers peires de l'Ordre des Preecheors, fust neiz en Espeigne en une ville qui est appellé [...] en l'eveschié [...].

2. Ançois que sa mere l'eust conceu, elle vit en songe que de son ventre istroit uns
5 cheaus qui porteroit un brandon ardent en sa bouche pour quoy il embraseroit tout le monde. Et en ce estoit signifié ce qui devoit estre moult bons preecherres et alumeroit par sa parolle le feu de charitey qui defailliz estoit em plusours et traitroit a sainte vie maintes gens qui endormi estoient en peichié.

3. Une sue marroine, qui de fons le leva, vit de lui en dormant qu'il avoit en son front
10 ainsement comme une estoille qui par sa claritey enluminoit tout le monde.

4-8. Quant ses peires, qui avoit non Felix, et sa meire, qui avoit non Jehanne, l'ourent norri moult religousement, il le firent aprendre a lettres. Et quant il fust fondez en gramaire et en aucunes autres sciences, il oit .iiij. ans continuiz de divinity et mist moult grant cure a ce qu'il seust auques de celle science. Et lors, quant il ot continueiz .iiij. ans
15 l'estude en divinitey, il ot moult chiers temps en Espeigne et pour ce, sains Dominiques vendit touz ses livres et moult de ses autres choses pour departir aus povres qui moroient de fain. Quant Didaces, l'evesque d'Ostun, oït la nouvelle de saint Dominique, il le fist chanoine reguleir en sa glise. Et lors li autre chanoine se merveillerent tuit de la bonteï qui estoit en lui et le firent souprious de l'eglise je sa ce qu'il nou voussist pas. Et lors il
20 monstra par si bon exemple aus autres qu'il ploroit quant il voioit aucun cheoir en poichié; et voilloit moult sovent par nuit a oroisons en aucun lieu repost et prioist a Nostre Seigneur qu'il li donast teil grace par quoy il poist aidieir a ces qui en peichié estoient.

9. Entre ces choses, par la priere le roy de Castelle, Didaces, li evesques d'Ostin ala a
25 Marchias et mena saint Dominique avec lui pour faire mariege entre le fil a cel roy et une demoiselle. Et quant il vindrent a Thoulouse, sains Dominiques convertit lour hoste, qui mescreans estoit, et le ramena a droite voie et a sainte foy. Et, quant il vindrent au roy, il eurent conteï a grant joie [175r] que la pucelle voloit bien mariage, il furent renvoïé airiers a la pucelle a grant atour. Et lors il la troveirent morte. Et de ce fu li evesques
30 moult dolans et renvoia son message au roy pour conteir celle nouvelle.

10. Et il en ala a Rome entre lui et ses clers pour rendre son sa croce. Et labora moult qu'il poist converter ces de Rome, mas il ne post empetreir envers l'apostolle qu'il fust desposés. Et lors il s'en revint per Citiaus. Et illuc prist abit de moinne. Et après, si com il aloit en Espeigne avec autres moines, il trova en la terre d'Aubijois un des legaz
 35 Innocent l'apostole qui tenoit grant concile de arcevesques; et si avoit .xij. albeiz de l'Ordre de Citiaus et fust illuc receuz a grant honour; et il requistrent consoil pour quoy poist estre deffendue la fois. Et il leur dona consoil qu'il s'umiliessent en vesteures et en chevaux et en autres choses; et demonstrent la loy Nostre Seignour par parolles et par oeevre et ainsement ramenassent les mescreans a voie de veritei. Et ce meismes qu'il
 40 dona en consoil aus autres, monstra il tout premiers par euvre. Et retint avec soy saint Dominique et en alerent a pié avec aucun de leurs par toute la terre preechant la foy. Et de ce orent moult grant envie li miscreant. Ne pour ce ne laisserent il mie a preechier; et fust pris uns jours de desputeir de la foy entre les mescreans et ces qui la loy Jhesu Crist preechoient devant tout le puple. Et fist chascune des parties un escript ou tuit li point estoient de leur creances. S'en fist sains Domeniques un et un mescreans un autre. Et
 45 quant il orent longuement disputey par le commandement a ces qui devoient jugier, li .ij. escrit furent mis en un grant feu pour demonstrer li qu'ex loys devoit miels estre creue. Et li escriz au mescreant fust tantost ars. Et cilz, que sains Dominiques avoit fait, ne pout ardoir. Ainz sailli par .iij. foys hors dou feu. Et pour ce furent maint miscreant retrait a
 50 droite voie. Et lors li evesques fist faire un monstier et edefia une eglise et i mist plusours damoiselles qui, par la povreté de leur peire et de leur meires, estoient bailliés pour norrir et pour ensoignier aus mescreans.

11. Et .ij. ans après ce, il ot en voluntey qu'il en iroit [175v] en Espagne et revenroit arriers en Aubijois et aporeroit Dominique pour soutenir les damiselles qu'il avoit
 55 establies en celle eglise. Et laisseroit illuc par le consentement l'apostolle aucun des clers qui avec lui estoient, pour preechier. Et lors, quant il s'en venoit, il vint a Castelle et illuc trespasa de cest siecle. Quant cil, qui estoient demourey a Thoulouse pour preechier, seurent qu'il estoit mors, il en raleirent en leur terres. Et demora en celle citey sains Dominiques touz seus et preechoit moult ententivement le non Jhesu Crist. Et
 60 illuc fust il maintez foiz escharniz des mescreanz et il getoient la boe au visaige et le deçaichoient et le meançoient a occire. Ne pour ceu, il ne les doutoit pas. Et il li demandoient: "Que fessez tu se nous t'eussiens pris en plusours lieux ou nous t'avons agaitié?" Et lors il disoit a aus: "Je vous priesse que vous ne me feissiez pas morir de legiere mort ne de corte. Ains me copessiez les mambres, l'un après l'autre et crevessiez

65 les yax; et me laissez com demi mort tornoier mon cors en son sanc. Ou au
 moins que vous me feissies morir a vostre voluntee.” Et de ce furent moult esbahi li
 mescreant. Et le laisseirent escharnir des lors en avant.

Comment il fonda l'Ordre des Preecheours

12. Après ce, sains Dominiques fust de si grant charitei qui volt vendre soi meismes
 70 pour ce qu'il poust converter un home qui pour povretei estoit devenuz mescreans.

13-14. Ainsinc comme il volt faire en son pais pour le frere a une femme que li Sarazin
 avoient pris pour racheteir. Et jeuna toute un quoroyme entre lui et son compeignon en
 pain et en aigue et gisoit par nuit sour plançons de fust de haire. Et en tel meiniere fust il
 en la citei de Thelouse .x. ans.

75 15. Et adonques il en ala a Rome avec l'evesque de Thoulouse, qui moult l'amoit, a un
 general Concile. Et pria l'apostole Innocent qu'il conformest a saint Dominique et a cez
 qui après lui seroient un Ordre qui seroit appelez li Ordre des Preechours.

16. Lors li apostoles consoilla a saint Dominique que il alest a s'abaie et, par le
 consentement de ses freres, eslust aucun ordre et revenist a la cort. Et lors il li outreroit
 80 ce qu'il avoit requis. Quant li Conciles fust fineiz, sainz Dominiques revint a s'abaie et
 reconta a ses freres ce que l'apostoles li avoit dist. Et [176r] maintenant il eslurent par
 commun assentement la Regle Saint Augustin et l'ajosterent aucuns poins plus fors et en
 vivre et en vesteure.

18. En demantiers li apostoles Innocens morut, et fust apostoles après lui Honorez. Et,
 85 quant sainz Dominiques vint a lui, il conforma tout ce qu'il requist en l'an de grace
 m.xx.xvi.

Comment li Frere Preechour s'espandirent par divers lieux.

20. En l'an après ce que li Ordre des Preecheurs fut conformeiz de l'apostole, sainz
 Dominiques se pensa que la semence qui est amoncee porrit, et celle qui est aspendue
 90 revint. Il ne volt pas que li frere fussent plus ensamble. Ainz lour dist qu'il voloit que
 tuit s'espandissent par diverses contrees; je sace qu'il fussent encor molt pou. Et lors
 eslut uns freres, qui est appellaz Matheus, en albeiz par cui il voloit que li autre fussent
 governei, et il en iroit preechier en la terre des Sarazins. Cilz freres Matheus fut li
 premiers albeiz et li darriers qui onques fust en l'Ordre; quar il plut aus freres pour la

95 grace d'umilitei que cilz, qui garderoit toute l'Ordre, fust appelez maistres ne mie albés.
Et li autre prelat, qui dessous lui seroient, fussent appelez priours et sorpriours. De ces
freres li un en aleirent en Espagne, et li autre a Paris, et li autre a Beloigne et soffrirent
moult de povretei en divers lieux. Et ainsi com est li Ordres moultipliez par la grace de
Dieu.

100 **Commant Maistres Regnaus fust gariz par la proiere saint Dominique.**

32. Quant sainz Dominiques ot envoié ses freres par diverses contrees, il vint a Rome et
trouva illuc Maistre Regnaut, qui doiens estoit de Orliens et moult estoit saiges homs et
avoit leu a Pariz .v. ans de droiz et estoit venuz a Rome avec l'evesque d'Orliens pour ce
qui voloit auleir outré meir et avoit en propos par la grace dou Saint Esperit qu'il
105 gurpiroit tout le monde et entendroit a prechier le non Jhesu Crist; mas pour ce qu'il ne
savoit comment il poist miels faire ceste chose, il prist consoil a un cardinal, et li
descovri toute sa pensee. Et lors il dist li cardinauls qu'il estoit uns noviaus Ordre de
Preecheurs qui estoit fondeiz en tel entencion com il avoit et que li maistres de l'Ordre
estoit en la citei de Rome ou il preechoit. Et maintenant Maistres Regnaus fist venir
110 devant lui saint Dominique et li conta toute sa pansee et li promist qu'il se rendroit.
Aprés ce il ne demora gaires que une grans malaidie le prist et defailli sa [176v] nature
en lui que li mire, qui lou gardoient, ne cuidoient pas qu'il en poist eschapeir. Et com
sains Dominiques proiast sovent Nostre Seignour pour lui et moult devotement, Nostre
Dame sainte Marie apparut a Maistre Regnaut en son lit ou il voilloit et estoit eschauffeiz
115 d'une moult ardent fievre. Et ot avec li .ij. moult tres belles pucelles. Et lors elles li dist:
"Demende moy ce que tu vuez et je le te donrai." Endemantiers que il pensoit quel chose
il demenderoit, une des pucelles li signifia qu'il ne demandest riens mas que ce que la
Royne de Misericorde li voudroit donneir. Et lors il mist tout en la voluntey la sainte
Virge qu'elle li donast ce qu'elle vousist. Et maintenant elle li oint les yax, les oroilles,
120 les narines, la bouche, les mains, les roins et tout le cors de moult precieus oignement, et
disoit aus roins: "Tes roins soient estroint de la corroie de chastei." Et aus piez disoit:
"J'oiing tes piez en la preparacion de l'Auvangile de pais." Et après elle li dist: "Je te
enverrai une ampole qui te rendra pleinement ta santey." Et lors elle li demonstra l'abit
de l'Ordre des Preechours; et li dist: "C'est li abiz de ton Ordre." Et landemain sainz
125 Dominiques vint a lui et li demenda comment il li estoit. Et il li dist: "Je suiz touz sains."
Et pour ce que li sains homs entendist de la santei de l'ame, il li dist autre foys: "Je suiz
sains de cors." Et li conta toute la vision. Et après il rendirent graces endui a Nostre

Seignour. Et lors se mervoillerent moult li mire de ce qu'il estoit seneiz si soudeinement. Au tiers jor après saint Dominiques seoit avec Maistre Regnaut. Et estoit avec aus uns Hospitaliers qui vit apartement Nostre Dame venir a Maistre Regnaut et oindre tout son cors a sa propre main; et fust tantost le cors a Maistre Regnaut reffroidiez ne mie tant seulement de l'ardure de la fievre mas de l'ardoure de toute covitise. Et fist maintenant profection a saint Dominique et en ala outre meir par son congié, et après il revint a Beloigne et preecha illuc et convertit plussours gens. Et de lai il vint a Paris et trespasa illuc en brief temps.

Comment Maistres Regnaus et uns prestres entrerent en l'Ordre.

33. Au temps que sainz Dominiques estoit a Rome il suscita .i. jovencel, qui estoit cosins a .i. cardenaul qui ert appelez Estienes, qui estoit mors au cheoir qu'il fist desus un cheval.

42. Et après, com il fust en Espeingne, il li vint en vision que uns grans dragons devoit les freres qui avec lui estoient. Et par ce entendist [177r] li sains homs que une grans temptations dou dyable devoit venir a ses freres; et lors il lor conta la vision et les amonesta moult qu'il ressistrent fermement contre l'enami. Et nequadant il se departirent tuit de saint Dominique fors .iij.. Mas, con li sainz homs ne cesset jour ne nuit de prier pour aus, il revindrent un pou après bien presque tuit par la grace dou Saint Esperit.

30. Quant sainz Dominiques out expandii par diverses terres ses freres qui encores estoient pou et petit leitrei, et il les deffendoit et gardoit par la priere qui fasoit pour aus a Nostre Seignour, uns prestres le vit et ses freres avec lui, qui avoient laissié toute prosperitei pour preechier le non Nostre Seignour. Et pensa qui les ensugroit moult volunteers s'il pooist avoir une Bible. Et tantost uns hons vint devant et li offra a vendre un tel livre. Et quant il ot acheté, il pensa qu'il feroit et seigna le livre dou signe de la croys et l'ovri et li vint devant ce que li Sainz Esperis dist a saint Pierre des massaiges. "Cornille, lieve toy sus. Descen. Va avec aus et ne doute riens quar pour ce les ai je envoie." Et maintenant li prestres laissa le siecle et aula avec aus.

Comment sainz Dominiques trespasa de cest siecle.

50. A cel temps avoit un legat a Rome qui estoit evesques et moines de Citiaus et vint a Beloigne; et fut illuc receuz a grant honour des freres et commança a penseir se cilz noviaus ordres estoit venuz de par Dieu ou non. Et endementiers qu'il seoit devant

l'auteil, et il pensoit en tel meniere, uns missex li fust aporteiz et tantost fist desus le
 160 signe de la croys et l'ovri; et lut en la primere partie dou fuellot: 'Loeir, Beneir et
 Preechieir.' Et pour ce il fust certains de sa doutance ainsicom cil li fust respondu dou
 Ciel, et en ot grant joie et ama l'Ordre de tout son cuer et se fist metre es oroisons des
 freres. Et pour ce ne loons nous pas les devinours ne ces qui croient cerceries quar autre
 chose est a deviner per malvais art les choses qui sont a venir. Et autre chose est quant en
 165 aucune doutance li consaus humains deffaut attendre en proiant doucement le fil dou devin
 consoil et çai en arrers quant li saint avoient necessitei, il requeroient le consoil Nostre
 Seignour. Aprés ce que sainz Dominiques ot fait tant de biens com il post, il vint en la fin
 de sa vie a Beloigne et illuc le prist une grant malaidie. Et il lors appella touz [177v] ses
 freres et lour mist en example la virginitei que Diex avoit gardee en lui et lour amonestai
 170 qu'il fuissent toute compeignie de famme. Et lour fist testament non pas de deviers mas
 de la grace dou ciel, qu'il lour pria qu'il eussent charitey et gardessent humilitei et
 souffrissent voluntiers povretei. Et lour deffendi sour toutes choses que nuls en cest ordre
 n'essemblast possessions temporeys et maudit de Dieu et de lui celui qui briseroit l'ordre
 de povretei ne conchieroit par mauvaises richesses aquerre. Et ainsi com il trespassey en
 175 Nostre Seignour et fust ensevli a grant honour en la glise des Freres Preecheors a
 Beloigne en l'an de grace m.cc.et.xx.

Commant sains Dominiques fust mis fors de terre.

51. En cel meismes jour en icelle hore que l'ame departit dou cors saint Dominique,
 Freres Vales, que priours estoit de maison des Preecheors, com il fust un pou endormis
 180 desous le cloichier, il vit le ciel ouvert et avaleir a terre .ij. tres blanches eschielles des
 quelx Nostres Sires tenoit l'une par dessour et Nostre Dame l'autre. Et em bas entre les
 .ij. eschielles avoit .i. siege et i seoit .i. homs qui sambloit un frere qui eust mis son
 chaperon devant ses yax emsi com on lou mot aus Freres Preechours quant on les
 ensevellit. Et vit que, quant Nostre Sires et sa meire trairent a mont les eschielles, il
 185 traioent le siege et celui qui seoit jusques atant que li ange en chantant l'eurent levei ou
 Ciel. Et lors li freres s'esvoilla et ala a Beloigne et trova que ce meisme jour et en celle
 hore qu'il avoit veue la vision estoit trespasés de cest siecle sains Dominiques.

Comment uns freres le vit monter au Ciel

51. Aprés ce que sains Dominiques fust trespasés, Nostres Sires fist maint bel miracle
 190 pour lui des quelx aucun ont estey celey par humilitey des freres, aucun par negligence, et

aucun en i a qui ont estei mainfesta et mis en escript et autorizié devant l'apostole
 Gregore. Quant li cors de saint Dominique fust trais de terre, en dementiers que on
 esmovoit la terre que sors le cors estoit, une si grans odors en issi que cil, qui lai
 estoient, furent ainsinc tuit enbamey et n'odoroient pas sans plus li os et li autres choses
 195 dou cors mas ainsi com le[s] mains de ces qui la toichoient pour ce puet on penseir
 [178r] que s'ame a grant seignorie em Paradis quant ses cors, qui jai estoit em poudre,
 odoroit si doucement. Li cors saint Dominique fust mis fors de terre en l'an de grace
 m.cc.et.xxxiij

Variants and rejected readings

- 1.3 The scribe has omitted the name of the city and diocese.
- 1.106 *L* omits *faire ceste chose* Supplied from *C*
- 5 1.109 *C et L e*
- 1.114 *C Et maintenant*
- 1.114-115 *C estoit eschauffeiz*
- 1.117 *C li L om.*
- 1.120 *C bouche L bouhe*
- 10 1.131 *C venir a Maistre Regnaut L om.*
- 1.138 *C qu'ili*
- 1.151 *C- hons vint L om.*
- 1.151 *s'il L s'i*
- 1.154 *Cornille* (Cornelius) *Other MSS Corville, Cornille*
- 15 1.159 *C qu'il seoit L qu'i*
- 1.177 *L le glise*
- 1.177 *C m.cc.et.xxiiij L m.cc.et.xx.*
- 1.196 *E les mains L le mains*

Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 3684, fol.88r-90r: Siglum: *Al*

Parchment codex of 173 folios (343 x 240mm). It is written in two columns with 155 miniatures and dates from the mid-fifteenth century. It originally belonged to Roucel, échevin of Metz, then to Jean de Housse, seigneur de Hung, and subsequently to a monastery of Brigidine nuns in Plessis.¹

[88r a] **Picture of Dominic**

La vie saint Dominique confesseur.

1. Saint Dominique fu le premier pere des Preschiers et fu nez en Espagne en une

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 178.

cité qui est appelee Escale.

5 2. Ançois que sa mere feust conceu, elle vit une vision en son dormant que de son ventre
yssoit ung cheau qui portoit il ung brandon ardant de sa bouche dont il embrasoit tout le
monde.[188r b] Et en ce fut signifiez qu'il devoit estre moult bon prescheur et alumeroit
par sa parolle le feu de charité qui estoit estaint en plusieurs lieux et atrairoit a sainte vie
plusieurs gens qui estoient endormis en pechié.

10 3. ■ Une sienne marine, qui le leva de fons, vit de lui en dormant qui'il avoit ou front
ainsi comme une estoille qui par sa clarté alumoit tout le monde.

4-8. ■ Quant son pere, qui avoit nom Felix, et sa mere, Johanne, l'orent norry, ilz le
mirent a l'escole. ■ Quant il fut fondez en science, de gramaire, et de logique et qu'il ot
apprins quatre ans continuez en divinité mist moult grant peine ad ce qu'il sceust aucques
15 de celle science. ■ Quant ces quatre ans furent passez, il ot moult chier temps en
Espagne. Et pour ce il vendit tous ses livres et autres choses assez pour donner l'argent
aux povres qui mouroient de faim. ■ Quant Dydaces oÿt les nouvelles de lui, il le fit
chanonne d'Ostun car il en estoit l'evesque. Et les aultres, qui chanonnes estoient,
l'ouerent moult la vie de lui si le firent soubzprieur. Lors il demonstra par sa vie si bon
20 exemple aux autres qu'il ploroit quant il veoit aucun cheoir en pechié et veilloit moult
forment par nuit en oroison en lieu repos. ■ Et prioit Nostre Seigneur qu'il lui donnast
tele grace par quoy il peust aidier a ceulx qui estoient en pechié.

9. ■ Entre ces choses advint, par la priere le roy de Castille, Didaces, l'evesque
25 d'Ostun, ala a Marchias et mena avec lui saint Dominique pour faire mariage du fil au roy
et d'une damoiselle. ■ Quant ilz vinrent a Thoulouze, saint Dominique convertit leur
hoste et ramena a droite vie. ■ Quant ilz orent esté au roy et ilz orent conté que la pucelle
vouloit bien le mariage, ilz furent renvoyez [88v a] arrier [a] la pucelle a grant joye et la
trouverent morte. Et de ce fu l'evesque moult dolant et renvoyerent ung messaige au roy
30 pour conter celle nouvelle.

10. Et s'en ala a Rome avec ses evesques pour rendre sa crosse. mais il ne pot empetrer
a l'apostole qu'il fust deposez. ■ Lors il s'en revint par Citeaux et y print abit de moinne;
si comme il s'en aloit en Espagne, il trova en la terre d'Albigois ung legat qui tenoit
grant concille d'arcevesques et evesques; et y avoit .vij. abbez de Citeaux et la fut il
35 receu a grant honneur. Et requirent conseil par quoy la foy fust defendue; et il leur
conseilla qu'ilz se humiliassent en vesturez en chevaux et maintes choses et

demonstraissent la foy Nostre Seigneur par exemples, par paroles, et par oeuvres. ■ Et il leur monstra par exemple car il laissa ses chevaulz et se parti d'eulx et emmena saint Dominique aveques lui et il aloit preschant la foy Jhesu Crist par le pays et de ceulx orent
 40 les mescreans envie et mirent tous disputer encontre lui de la foy. ■ Lors chacune des parties mirent en escript tous les poins de leurs creances. Et en fist saint Dominique ung escript et ung mescreant ung autre. ■ Quant ilz orent longuement disputé par le commandement de ceulx qui devoient jugier ly duy escript furent getez en ung grant feu pour demonstrer laquelle foy devoit mieulx estre crehue. Maintenant l'escris aux
 45 mescreans fut tout ars et l'escrit saint Dominique ne pot ardoir; ainz sailli hors du feu trois fois qu'il y fut gettez. Et pour cest miracle furent trovés plusieurs mescreans a vraie creance. ■ Lors l'evesque fit faire ung montier et y mist damoiselles, qui pour la povreté de [88v b] leurs peres et de leurs meres, estoient baillees aux mescreans pour norrir.

11. Et ot volenté d'aler en Espagne et repairier arrier illec pour apoter des deniers a
 50 soustenir ces damoiselles. Ainsi comme il s'en aloit, il vint en Castelle et trespasa yllec de cest siecle. ■ Quant ceulx, qui pour preschier, estoient demorez delez, les damoiselles sceurent qu'il fut mort, ilz ralerent en leur pays et demoura saint Dominique tout seul et prescha moult fermement la foy de Jhesu Crist et estoit souvent escharny des mescreans et lui gettoient la boe ou visaige et le menassoient a occire. Et lui disoient, "Que feissés tu
 55 se nous t'eussiens prins en plusieurs lieux ou nous t'avons guetté?" ■ Et il respondi, "Je vous priasse que vous ne me feissiez pas mourir de legiere mort mais me tranchissiez les membres l'un après l'autre et me laissiez tout nud en mon sanc." ■ Quant les mescreans oÿrent ce, ilz furent tous esbahis ne oncques puis ne l'escharnierent.

Coment l'Ordre des Prescheurs fut establee.

60 12. Saint Dominique fu de si grant charité qu'il volt vendre soy mesme pour ce qu'il peust convertir ung home, qui par povreté, estoit devenu mescreant. .

13-14. Ainsi comme il volt faire en son pays pour le frere a une femme que les Sarrazins avoient prins; et jeuna tout un an avec ung sien compaignon, qu'il avoit, en pain et en yaue et gisoit sur les planches vestu de haïres et en tele maniere fu til en la cité de Thoulouze
 65 ung an.

15. Adonques il ala a Romme avec l'evesque, qui moult l'amoit, et pria [89r a] l'apostole Innocent qu'il confermast a saint Dominique et a ceulx qui après lui venroient ung ordre qui s'appelleroit l'Ordre des Prescheurs.

70 16. Lors l'apostole conseilla saint Dominique qu'il ralast en son abbaie et, par le consentement des freres de son ordre, retornast a Romme et lui ottroyeroit volentiers ce qu'il lui avoit requis.

17. Par le conseil de l'apostole saint Dominique revint en son abbaye et esleurent par le consentement des freres de la Regle saint Augustin et adjousterent aucuns poins plus fors en vivre et en vesteures.

75 18. ■ Endementiers l'apostole mourut et fut après lui apostole Honorez. Et, quant saint Dominique vint a lui, il conferma tout ce qu'il requist en l'an de grace .mil.cc.et.seize.

20. En l'an après l'Ordre des Prescheurs fut confermee, saint Dominique se pensa a la semence, qui estoit amoncellee porrist, et celle qui est espandue revient. Et dist aux freres qu'il vouloit qu'ilz alassent par diverses contrees et eslut ung abbé qui
80 gouverneroit ceulx qui demouroient et les aultres yroient preschier. ■ Et cilz abbé fut le premier et le dernier de l'ordre car ilz establirent après que cilz qui gouverneroient l'ordre seroit appelez maistre par humilité. ■ Et des freres qui furent envoiez, les ungs alerent en Espagne, les aultres a Paris, et les aultres a Boulongne et souffirent moult de povretez par divers lieux. Et ainsi est l'ordre multipliee par la grace de Dieu.

85 **32.** Quant saint Dominique ot envoiez ses Frères par diverses contrees, il vint a Romme et trouva yllec maistre Reynault, qui doien estoit d'Orliens et avoit leu a Paris cinq ans les drois car il estoit moult sages homs et estoit venus a Romme avec l'evesque d'Orliens pour ce qu'il vouloit aler [89r b] oultre mer pour guerpir le monde et desiroit a preschier le nom de Jhesu Crist. Mais pour ce qu'il ne savoit comment il peust mieulx fere ceste
90 chose, il prinst conseil a ung cardinal. Et lui descouvry toute sa pensee. Et ilz lui dist qu'il estoit venu ung nouvel ordre de prescheurs qui estoit fondee en tele entencion comme il avoit et que le maistre de l'ordre estoit en la cite ou il preschoit. ■ Maintenant maistre Regnault fit venir saint Dominique et lui dist toute sa pensee et lui promist qu'il se rendroit en l'ordre. Mais ne tarda grant temps que une si grant maladie le print que
95 nature dafaillit en lui tant que les phiziciens, qui le gardoient, cuidoient bien qu'il ne peust eschaper. ■ Et comme saint Dominique prist Nostre Seigneur moult devotement et

souvent pour lui Nostre Dame apparut a maistre Regnault ou il veilloit en son lit et lui dist, “Demende moy ce que tu veulx. Je le te donray.” ■ Endementiers qu’il pensoit qu’il demanderoit, une des pucelles la Vierge Marie, dont il en aidoit deux avec elle, lui
 100 enseigna qu’il ne demendast rien mais que ce que la Royne de Misericorde lui volroit donner. Lors il mit tout a la volenté de la Vierge pucelle. ■ Maintenant elle lui oignit tout le corps et disoit aux reins, “Ces reins soient estraintes de la couroie de chasteté.” Et aux piez disoit, “Je oing ton pied en preparacion de l’Evangile de paix,” et puis lui monstra l’abit de prescheur et lui dist, “C’est l’abit de l’ordre qui te rendra la santé de
 105 l’ame.” ■ Landemain saint Dominique vint a lui et lui demenda comment il lui estoit, et il dist, “Je suis tout sain,” et lui compta la vision et puis rendirent graces a Nostre Seingneur. Lors les phiziciens furent moult esbahis de ce qu’il estoit gary si soudainement. ■ Au tiers jour après saint Dominique seoit avec maistre Regnault et un Hospitallier avec qui[89v a] vit apertement venir Nostre Dame a maistre Regnault et
 110 oindre tout le corps et fut tantost refroidiez de l’ardure et de la fievre qu’il avoit. ■ Lors il fit profession a saint Dominique et s’en ala oultre mer et revint puis a Boulongne ou il convertit moult de gens et puis revint de la a Paris et mourut en brief temps.

33. Au temps que saint Dominique estoit a Romme, il suscita ung jovencel qui estoit cousin a ung cardinal.

115 42. Après, comme il fust en Espagne, il vit en vision un grant dragon qui devoit ses freres, qui avecques lui estoient, et par ce entendi le saint home que une grant temptacion du Dyable devoit venir aux freres. Et leur dist ceste vision si leur admonnesta qu’ilz resistassent forment contre la temptacion de l’ennemi et toutes fois ilz le laisserent tous fors que trois mais, par les prieres qu’il faisoit jour et nuit pour les freres, ilz revinrent
 120 trois, et par la grace de Dieu.

30. Après ces choses ung prestre vint avec saint Dominique et vit qu’il avoit laissé tout le siecle. Si se pensa qu’il le suiroit s’il pavoit avoir une Bible et tantost ung homme vint devant lui qui en apporta une a vendre. Quant il l’ot achetee, il se pensa qu’il feroit. Il ouvrit le livre et maintenant lui vint devant ce que le Saint Esperit dit a saint Pierre ses
 125 messages: “Cornelie, lieve sus et va avec eulx et ne doubte rien car pour ce ay je envoyez.” Et maintenant le prestre laissa le siecle et ala avec saint Dominique.

50. A ce temps avoit ung legat a Romme, qui estoit evesque et moine de Citeaux, il vint a Boulongne ou il fu receu a grant honneur et commença a penser se cilz noviaux ordre

estoit venus de par Dieu ou non. ■ Si comme il pensoit devant l'autel, ung messel lui fut
 130 apportez et il [89v b] fit le signe de la croix et l'ouvrit et lut en la premiere partie du
 fueillet: loer, beneir, et preschier;et par ce fut il certain et sans doubtance, ainsi comme
 s'il lui fust respondu du ciel et ama moult l'Ordre et en ot grant joye; et se racommanda
 aux oroisons des freres. ■ Et pour ce ne l'avons nous pas les divinours par mauvais art
 car autre chose est deviner. Et aultre chose est quant on a aucune doubtance dont le
 135 conseil humain fault et on recoure au conseil divin en priant le Fil de Dieu. Et ou temps
 passé, quant les sains homes avoient aucune necessité, ilz recouroient a Nostre Seigneur.
 ■ Quant saint Dominique ot fait moult de bien, la fin de sa vie approcha a Bouloigne et le
 print une moult grande maladie. Lors il appella tous les freres et leur mist en exemple la
 vierginité que Jhesu Crist avoit gardee en lui et en saint Jehan et es aultres esleus, et leur
 140 amonnesta qu'ilz fuissent toutes compaignies de femmes,et leur pria qu'ilz fussent plains
 de charité et de humilité, et souffassent pacieusement povreté et leur deffendit sur toutes
 choses que nul en cest ordre n'assemblast possessions temporelles. ■ Et maudit de Dieu
 de lui cellui qui l'ordre brissoit ne conchieroit par mauvaise richesses aquerre. ■ Ainsi
 il trespassa en Nostre Seigneur en l'an de grace .mil.cc.xxi.

145 50. En cellui mesme jour, a l'eure que l'ame departy du corps saint Dominique, frere
 Wales, qui prier estoit de la maison des Prescheurs de Bresse, comme il fist ung pou
 enclinez pour dormir desoubz le clochier, il vit le ciel ouvert et avaller a terre deux tres
 blanches eschieles [90r a] dont Nostre Sire tenoit une par dessus et Nostre Dame l'autre
 en bas. Entre les deux eschielles avoit ung frere et y seiot ung hom qui sembloit un frere
 150 qui eust son chaperons devant les yeulz et vit que, quant Jhesu Crist et sa mere tyroient
 les eschieles amont, ly siege et l'om montoient après jusques atant que les anges chantant
 l'eurent levé ou ciel. ■ Maintenant le frere s'esveilla et ala a Boulogne et trouva que a
 celle mesme heure, qu'il avoit vu la vision, estoit trespasé saint Dominique.

155 53. Après ce que saint Dominique fu trespassez, Nostre Seigneur fit mains miracles pour
 lui et par humilité ont esté celez ou par negligence et aucuns ont esté manifestez. ■ Quant
 le corps saint Dominique fut trait hors de terre, en remuant la terre, une si grant oudeur en
 yssi que nul la pourroit comparer et, par ce, peut on savoir qu'il est en grant gloire en
 Paradis et fut mis hors de terre en l'an de grace mil.cc.et.xxxiiij.

Variants and rejected readings

1.4 *G Escalé A -Lisbone*

- 1.28 *Al* omits *a la pucelle* Suppled from *C*
- 5 1.44 *C* *escriis* *Al* om.
- 1.146 *L* *mille.deux.cens.et.vingt.*
- 1.161 *L* *mil.deux.cens.vingt.neuf.*

CHAPTER FIVE – THE FRENCH PROSE TRANSLATIONS AND ADAPATIONS OF VORAGINE’S *LEGENDA AUREA*

For ease of reference I have supplied a list of manuscripts by *sigla* and group in alphabetical order:

<i>A</i>	2	London, British Library Additional 17275, fol.173v-178r
<i>B</i>	2	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.185, fol.240v-248v
<i>Be</i>	9	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.233114 (Sorbonne 313) fol.211v-214r
<i>D</i>	7	Douai, Bibliothèque municipale 869, fol.145v-148r
<i>F</i>	4a	Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Mediceo-Palatine, 141 fol.197v-200r
<i>K</i>	4b	Krakow, Bibliothèque Jagellone de Cracovie MS Gall.fol.219r-226r
<i>Ll</i>	5	Lille, Bibliothèque municipale 795 (anc.452), fol.491r-494v
<i>Le</i>	10	Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit bpl 46A, fol.38v-41v
<i>M</i>	3	Modena, Biblioteca Estense 116 (<i>fonds</i> français), fol.174r-178r
<i>P</i>	8	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.15475, fol.236r-245v
<i>Pl</i>	6	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.241, fol.188r-195r
<i>Pu</i>	2	Le Puy-en-Vélay, Grand Séminaire, no MS number, fol.150v-160r

<i>T</i>	3	Tours, Bibliothèque municipale 1008, fol.189r-195r
<i>T1</i>	4b	Tournai, Bibliothèque locale et municipale, MS 127, fol.212v-219r
<i>T2</i>	8	Tours, Bibliothèque municipale MS 127, fol.212v-219r
<i>V</i>	2	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.20330, fol.184v-192r

In his critical edition of the *Legenda aurea*, Maggioni has listed all of Voragine's sources of all of the saints' lives at the beginning of Volume one. For each episode of Dominic's life Maggioni has listed these in his *apparatus critiicus* which I have listed at the beginning of Chapter Three.

Group 2 – Jean Belet(h)

Not much seems to be known about this mysterious Jean Belet(h) (often called 'pseudo-Beleth' because there was another famous Jean Belet(h) from the twelfth century). Apart from what is provided in Tylus' book,¹ I have been unable to find any information about him in other sources or on the internet. He lived in the fourteenth century and possibly was Norman. He translated the *Legenda aurea* into French and it is a different but faithful version along with the more famous translation of Jean de Vignay.² It is a complete translation of the *Legenda aurea*. There are four French manuscripts extant listed above. Tylus provides a possible stemma³ for the four manuscripts which includes another possible source by a certain Mathieu de Fuer about whom I have been unable to obtain any information. Tylus is correct in his linking of the Manuscripts *Pu* and *V* as they often demonstrate the same errors or unusual spellings and, since *V* is older, *Pu* could possibly be copied from *V*. Although Tylus says that the Beleth translation of the *Legenda aurea* is too literal, I have found that the Beleth and Jean de Vignay translations use different vocabulary (e.g. Beleth *derochoit* and de Vignay *hochoit* to describe the possible collapse of the Lateran basilica; Beleth *serf* for *servum* while Jean de Vignay translates it as *serjant*; Beleth *feable* for *fidelem* and de Vignay *loial*; Beleth accurately writes *Les Faiz des Apostres* while Jean de Vignay is closer to the Latin: *actibus Petro - Fais des Pierres*). Both translations take it in turns to imitate Latin constructions:

Ablative Absolute:

Beleth: *li quel, appelé le Saint Esperit for invocato Spiritu Sancto*

Le quel oÿ for quo audito (while De Vignay paraphrases it as *quant le deable l'oï*)

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 38-59.

² Tylus, *Légendes dominicaines*, 38.

³ Tylus, *Légendes dominicaines*, 54.

Perseverante autem in oratione beato Dominico - perseverans en oroison (De Vignay paraphrases: saint Dominique le mist en son orison)

Accusative and Infinitive:

Beleth:

*cum magnum piscemprehendisse - il cuida avoir pris (De Vignay attempts this also with *cuida avoir peschié un grand poisson*)*

Present Participle:

sacerdos videns - uns freres veanz (De Vignay paraphrases: un prestre qui vout)

respiciens - regardanz (De Vignay: il regarda)

Both the Beleth and de Vignay translations either paraphrase the Latin or attempt to imitate Latin constructions and utilise different vocabulary (which is interesting to compare). While Beleth omits Voragine's etymological introduction, I find both translations are faithful to the *Legenda aurea*. If Manning is correct with his dating of MS *Pu* (and palaeographically it looks like he could be correct), this manuscript dates from the late thirteenth century or early fourteenth century, and thus possibly makes the Jean de Beleth translation older than that by Jean de Vignay,⁴ and the four manuscripts were written over a period of seventy years for an audience in the east or north-east of France.

The *A* manuscript seems to display eastern and north-eastern dialectal features, e.g. *oncore*, *l'en* (for *l'on*), *ces* for *ses*, *ce* for *se* (lorrain), *mains* for *moins* (champenois), *traveillier* for *travillier* (lorrain or bouguignon), and *Laterain* (lorrain or franc-comtois). There is also *servige* (possible northern), *sainz* for *sans* (lorrain), *po* for *peu*. These are lorrain, champenois, or even franc-comtois traits. Interestingly, there is an early Middle French trait with the use of a new feminine form of *grant* in *grande*. In the future and conditional tenses there is epenthesis in *pardonrai* and *donroit* which is a wallon and picard trait. There are eastern and north-eastern forms of past participles; *demourey* and *espandi*. The infinitives of *-er* verbs end in *-eir*, e.g. *appeleir* and *passeir*. That of *-ir* verbs end in *-ire*, e.g. *venire* and *dormire*.

The *Pu* manuscript (early fourteenth century) seems to be largely devoid of dialectal traits although there are a few possible lorrain or franc-comtois dialectal features: *servige* (also possibly northern), *sainz* for *sans* (lorrain), *arbegiez* (champenois), *Laterain*, *acunes*

⁴ Tylus, *Légendes dominicaines*, 40.

(wallon, lorrain, or possibly picard). The scribe seems to attempt to maintain the declension system.

The *B* manuscript (c.1350) shows few dialectal traits, e.g. *dou* for *du* is common in the east and north-east. *Pau* is picard. The text shows the beginning of the relatinisation of spelling, e.g. *escript* (and *escriit* in the same section 10). The most common negative is just *ne ...* but *ne ...mie* is also used. The text also shows the beginning of an imitation of Latin constructions such as the present participle: *Dieu priant* (section 8 ‘Deum exorans’). It also has the Middle French connecting relative construction, e.g. *Laquele*.

The *V* manuscript (end thirteenth/early fourteenth centuries) shows few dialectal features. Some are lorrain: *chanoines*, *solament*. *Caste* (for *ceste*) is northern. The scribe uses *chienet* for ‘puppy’ instead of the Latin *canis*. Negatives are mostly *ne ...* but there are also examples of *ne ...mie*. There is also *pau* (unknown dialect or a scribal error). There is some attempt at the maintenance of the declension system.

One of the scribes in the mid-fifteenth century rejuvenates the language and replaces *mire* with *phiziens*. In section 61 of the text there are interesting translations of the Latin *bozoche/bizotae* with *femes des freres*, *wihottes*, and most interestingly *béguines*.

The Beleth version of the *Legenda aurea* seems to come from the north and north-east of France.

London, British Library Add. 17275, fol. 173v-178r (middle-14th c.): Siglum: A

This manuscript is a luxurious one of 352 folios written in three columns. It measures 400mm X 303mm.⁵

[173v c] **Ci commence la vie monseigneur saint Dominique, doctor et preescheur. vi. xx et xii.**

1. Saint Dominique fu de l’Ordre des Preescheurs et fu nobles guerriers et fu nez des parties d’Espaingne, en une ville que on appelle Tallarogata.
- 5 2. Son pere avoit a non Felix et sa mere Johanne. La quele vit en songe, avant que il fust nés, que ele portoit en son ventre .i. chiennet qui portoit en sa bouche .i. brandon ardant, et quant il issi de ce monde, il embrasa tout le monde.

⁵ Dembowski, *De Sainte Marie l’Egyptienne*, 113.

3. Et une fame l'avoit levé de fons, si li estoit avis que saint Dominique avoit une estoille clere en mi le front, laquele alumoit tout le monde.

10 4. Et com il feust oncore petis enfes et desous la garde de sa nourrice establis, il fu trouvez moult de fois que il lessoit son lit et sus [174r a] la terre nue se gisoit.

5-6. Après il fu envoiez a Palencie a l'estude pour apenre ou il ne but onques de vin par .x. ans.

15 7. Et com iluec fu grant famine, ses livres et toute la garnison de son hostel vendi et le plus en donna aus povres.

8. Et comme sa bonté creust, il fu fait de l'evesque Ozimensis chanoine de l'eglise regulier. Et il de nuit et de jours metoit s'entente en lire et en orer assiduellement, Dieu priant que ceste grace li deingnast donner par laquele il se peust donner du tout aucunes fois au salu des ses prochains. Et ou livre de ces *Colacions des Peres* ententivement il
20 lisoit et il prist grant perfection.

9. Après il ala o le dit evesque a Toulouse, et trouva son hoste corrompu de heresie; lequel il converti a la foy et le presenta a Nostre Seingneur aussi comme en lieu de promesse.

10. Il est leu es *Fais du Conte de Symon de Montfort* que, comme .i. jour saint
25 Dominique avoit preesché contre les herites, et les auctoritez que il avoit mis avant, mist en escript a un herite que il sus cele chose eust deliberacion, dont cele nuit li herites furent assemblez d'environ le feu. Il mist hors la cedula la quele il avoit retenue. Auquel li compaignon dirent que il la gitast ou feu et, c'ele ardoit, leur foy feust vraie; et, se elle ne pooit ardoir, que la loy de la Ronmainne Eglise fust vraie. Pour la quel chose, elle fu
30 gittee ou feu. La quele, comme elle eust .i. pou demoré sans nesune arsure, elle sailli du feu tout maintenant dont il furent tuit esbahi. Lors dist .i. d'euls qui fu plus durs de touz les autres: "Soit gitee de rechief. Ainsi esprouverons nous plus plainnement [174r b] la verité." La quele s'en issi de rechief. Encore dist cil: "Soit gitee la tierce fois ou feu. Lors savrons sanz doutance la verité." Et de rechief fu gitee ou feu et s'en issi toute
35 saine. Mes li herite, demourant en leur durté, jurerent estroitement la verité entr'eus que nuls ceste chose ne deist. Non pourquant uns chevaliers, qui la estoit et .i. petit s'ajoustoit a nostre foy, ces miracles après manifesta. Ce fu fet a Mont Roial. Semble chose

vraiment estre dite avenue devant Jupiter en icelui meismes lieu par une desputacion sollempnele faite entre les herites.

40 11. Adonques li autre retournerent en lor païs, et l'evesque Ozimensis mourut. Saint
Dominique iluec demoura seul avec aucun qui a lui s'ajoustrerent contre les herites,
anonçant fermement la parolle de Dieu. Mes li adversaire de verité le moquoient, gitant
boe et pulentie et telz vilz choses, et li lioient la paille derrier le dos. Et com il le
menaçassent de mort, il respondi sans paour: "Je ne sui mie dignes de la couronne de
45 martire ou de la gloire. Je n'ai pas encore deservi ceste mort." Il passoit par le leu ou
l'en le guaitoit et non pas tant seulement sanz paour, mes chantant et liez et joieus. De la
quele chose cil se merveillierent molt et li distrent: "N'as tu donques paour de la mort?
Que feissiés tu se nous t'eussions pris?" Et il leur dist: "Je vous eusse prié que vous
m'eussiez donné respit, que vous ne m'eussiez mie ocis soudainement par plaies
50 soudainnes, mes petit a petit me trenchissiez les membres l'un après l'autre ou et après
que vous le me moustrissiez par parties, et puis me traississiez les yeux, et [174r c] a la
parfin me lessissiez comme mort et mon cors descire et bouté en son sanc ou que vous a
vostre volenté me occissiez."

12. Com il avoit trouvé .i. homme, qui par povreté s'estoit acompaigniez as herites, il
55 pensa que il vendist soi meismes et du pris ostast la dite achoison, et delivrast celui qui
estoit delivrés de son erreur. La quele chose il eust faite, se Dieu n'eust pourveu la
nécessité de lui en autele maniere.

13. Une autre fois, comme une povre fame li deist tout em plorant que son frere estoit en
chartre en mains de Sarrazins et elle n'i pooit mettre nul conseil, saint Dominique en ot
60 en son cuer grant compassion, et s'otroia a vendre pour la raençon de lui. Mes Deux, qui
l'avoit pourveu estre plus necessaires a la esperituel rachatance de moult de chietis et ne
le lessa vendre.

14. Il fu herbergiez es parties de Thoulouse avec aucunes matrones deceeues des herites
an semblance de religion. Tout le quaresme en pain et yaue froide jeunoit o son
65 compaignon pour ce que il meist au dessous sa char par abstinence. Et de nuit quant il se
esveilloit, se aucunes temptacions l'envaissoit, il se metoit sus la terre nu[e]. Illec se
gisoit, et fist tant que celles matrosnes amena a la foy de verité. Et après ces choses il
conmença a pensser des establissemens de l'Ordre, l'office duquel decourut en tout le
monde en preeschant et garnir la foy catholique contre les herites.

70 15. Et com il eust demouré es parties de Thoulouse, vint a Ronme au Concille General et
demanda au Pape Innocent que il confirmast l'Ordre. La quele Ordre feust apelee des
Preescheurs a lui et a ses[174v a] compaignons successeurs.

16. Et com il se moustroit grief a ce faire, une nuit il vit en songe que l'eglise de
Latheraynne hochoit. Laquele chose, com il regardast tremblant, il vit de l'autre part saint
75 Dominique acourant qui a ses espales soustenoit l'eglise que elle ne chieust. Et quant il
fu esveilliez, il entendi la vision et la peticion de l'onme de Dieu. Liement otroia,
amonnestant le quel il retornast a ses freres, et esleussent entr'eus aucune regle
esprovee. Et ainsi retornast a lui et emportast la confirmacion a sa volenté.

17. Adonques il retourna a ses freres; la parolle du Pape en conta, et li frere estoient par
80 nombre .xvi. Li quel, appellelé Saint Esperit, la riegle de saint Augustin, docteur et
preescheur noble avenir, il ensemble, par chose et par non preescheur aussi avenir par
une volenté esleurent et aucunes coustumes de plus estroites vie establirent a garder par
fourme de constitucion.

18. Et entre ces choses, Innocent, Pape devant dit, morut, et Honore fu mis en son lieu. Et
85 establi la [confirma]tion de l'Ordre, empetra l'am del incarnation .mil.cc.et.xvi. du
devant dit Honore Pape.

19. Adonc, com il en l'eglise de saint Pere de Ronme priast pour l'acroissance de son
Ordre, les glorieus princes des Apostres, saint Pere et saint Pol vit venir a lui des quelz,
si com il li estoit avis, saint Pierre li bailla .i. baston et saint Pol .i. livre et li disoient:
90 "Va preeschier." Car Dieu si l'avoit esleu a ce mestier. Et maintenant li fu avis que il
regardast ces filz partout le monde expandans et alans dui et dui, et preeschant aus gens la
parolle [174v b] Nostre Seingneur.

20. Pour la quelle chose, il retourna a Thoulouse, et ses freres expandi et envoya les uns
en Espaingne, et les autres a Paris et les autres a Boulongne, et il retourna a Ronme.

95 21. Uns moignes, avant que l'Ordre des Prescheurs fust establie, fust fait en extaisi. Ce
est en sormontance de pensee, et vit la Sainte Vierge, a jenous ploiez et jointes mains,
prient son filz pour l'umain lignage. Li quelz li dist: "Ma mere, que leur puis je plus
faire? Je lor ai envoie les Patriarches et Prophetes, et petit s'en sont amendez. Et je sui
venus a euls. En après je ai envoie mes Apostres, et moi et euls ont ocis. Je envoie

100 confesseurs et martirs et docteurs, ne en ceuls ne crurent. Mes il n'est mie reson que je
t'escondie aucune chose. Je leur donrai prescheurs par les quelz il puissent estre
mondez et alumez. Se ce non, je viendrai encontre euls."

22. Vit des le tans que .xij. abbez de l'Ordre des Citaiens furent envoiez a Thoulouse
contre les heritez, et com li filz eust ainsi respondu a sa mere, elle dist: "Bon filz, tu ne
105 dois mie faire selonc le malice mes selonc ta misericorde." Lors fu le filz vaincus par les
prieres de sa mere, et dit: "Mere, a ta volenté ferai encore ceste misericorde, car mes
prescheurs lor envoieurai qui les amonesteront et enseingneront, et s'il ne s'amendent, je
leur pardonrai riens."

23. Uns Freres Meneurs, qui par moult de temps avoit esté compains de saint François,
110 raconta a plusieurs Freres Prescheurs que, com saint Dominique fust a Ronme pour la
confirmation de son Ordre par devant le Pape orant de nuit, il vit en esperit Jhesu Crist
[174v c] estant en l'air, et tenoit en sa main -iij- lances et les brandist contre le monde.
Auquel tantost sa mere vint devant et li demanda et cil dist: "Regarde que touz li mondes
est plain de .iij. vices: d'orgueil, de convoitise, et d'avarice; et pour ce de ces .iij. lances
115 le veuil ocirre." Adonc la Vierge se lessa cheoir a ses piez et li dist: "Tres chier filz,
pardonne et atremp ta droiture." A la quele Jhesu Crist dist: "Ne vois tu quantes injures
l'on me fet?" Auquel elle dist: "Atremp, filz, .i. petit ton ire, car je ai un sers champion
feal et hardi qui partout court, et encontre le monde se combatra et a ta seingneurie le
sousmetra; .i. autre serf je li donrai en aide qui se combatra o lui." A laquele li filz dit:
120 "Je ferai ta volenté; mes je vueil veoir ceus que tu veuls envoyer en ton office." Lors cele
li presenta saint Dominique. A la quele Jhesu Crist dit: "Vraiment cist est bons
champions vrais et hardis si com tu as dit." Et puis li presenta saint François, et cestui
loa Jhesu Crist aussi com le premier. Adonques saint Dominique en cele vision regarda
dilijaument, lequel il n'avoit onques veu. Lendemain il le vit venant a l'eglise, et de ce
125 qu'il avoit veu la nuit sanz ce que nul li em parlast. Il le connut et le courut embracier et
baisier, et li dist: "Tu es mes compains; tu courras ensemble o moi, et nuls adversaire ne
nous vendra en la vision devant dite, et li raconta par ordre. Et des lors il furent .i. cors et
une ame ensemble a Nostre Seingneur. Laquele chose il commanderent estre gardee en
ceus qui après eulz vendroient.

24. Com il l'eust receu en l'Ordre .i. novice puillois, aucun qui avoient esté compaignon
130 [175r a] de ce novice, le souleverent et tant que il proposoit la de retourner au siecle et
demandoit cest vestement. La quele chose, com saint Dominique oist, il se mist en

oroison tout maintenant, et com il eussent ja despoillié des vestemens religieux et l'eussent ja vestu sa chemise, il commença a crier a haute vois et a dire: "Je sui
 135 tourmentez. Je ars. Je sui brullez. Ostez moi ceste chemise maudite, la quele me art tout." Et en nulle maniere il ne pooit reposer, et couvint que il ostast sa chemise et vestut les vestimens religieux.

25. Comme saint Dominique demourast a Boulongne et li frere feussent ja alé en dortoer pour dormir, le Deable commença a traveillier .i. frere convers. La quele chose com frere
 140 Camarins de Losenne ses mestres oist, il le fist a savoir a saint Dominique. Et saint Dominique commenda que on l'aportast a l'eglise. Et com li frere qui estoient .x. assemblez a grant painne li portassent, saint Dominique dit: "Je te conjure, chietis, que tu me dies pour coi tu travailles la creature de Dieu, et pour coi et comment tu es ci entrez?" Li quelz respondi: "Je le travaille car il a deservi, car il but ier en cité sanz licence, et
 145 sanz faire le signe de la crois. Dont je entrai en lui en guise d'une mouche." Et fu trouvé adont si com il est dit que il l'avoit bien deservi. Entre ces choses li premiers signes de Matines fu fes. Lequel oi, et li Deables dit qu'il parloit en lui: "Je ne puis plus ci demourer puis que li moignes fu levez." Et ainsi fu contrains de issir hors a l'oroison du saint [175r b] Dominique.

26. Com es parties de Toulouse feust passez uns fluns, et cist livres, qui n'avoit point de couverture, cheist ou flun, et le tiers jour après, .i. peschierres gita ileuc son hain; et, quant il cuida avoir pris .i. grant poisson, il trait hors le livre sanz nesune demeure aussi net comme se il eussent esté en une armoire gardé par grant diligence.

27. Com il venist en une abaye et li frere se reposassent, il se volt traveillier en oroison; et quant il ot faite s'oroison, il entra en l'eglise; les portes furent closes encontre son
 155 compaignon.

28. Ce meismes fu fet aussi com il feust en la disputacion des herites avoic .i. convert de Citiaus. Car, com il fussent le soir venus a une eglise et la trouvassent close, oroison faite de saint Dominique, il se trouverent dedens et passerent toute nuit a oroison.

160 Avant le travail du chemin, avant que il venist a l'ostel, il avoit a coustume d'estanchier sa soif en aucune fointaine pour ce que il en la meson de l'ostel ne peust aucune chose pour achoison de ce noter sus lui.

29. Uns escoliers fu cheüs em pechié de sa char, et vint a une feste de la meson des Freres de Boulongne por oir la messe. Et avint que saint Dominique chantoit lors la messe. Et quant vint a l'offrande, et li dit escoliers ala a l'offrande, et li baisa la main o
 165 grant devocion; la quele, com il l'eust baisiee, il vit issir de lui tres bone, et des adont la chaleur de lui refroida si que cil n'ot cure de luxure si que cil, qui esoit avant vains et en grant chaleur, fu maintenant chastes et contenens. O com de grant purté la char de lui resplendissant l'odeur de la quelle si merueilleusement purjoit l'ordure de la pensee.

30. .i. frere ancien estoit aucunes fois o ses freres ou il entendoit en la predicacion ardanment, il s'apensa d'estre avec euls tant que il peust le Nouvel Testament pour preeschier. Et ainsi com il pensoit, uns jovenciaus fu la presens qui portoit le Testament a vendre. Et tantost le viel frere l'acheta et en ot grant joie; mes, com il oncore se doutast .i. pou, il fist priere a Dieu et fist la crois sus le livre et par dehors, et vit
 170
 175 premierement le chapistre pour la quele chose il s'estoit premierement offers, et de ce qui avint a saint Pierre, si com il est dit ou *Fait des Apostres*. Dont il vint a lui une vois et li dist: "Lieve sus, descens avec eulz, et ne redoute nulle chose."

31. Com uns mestres clers par ferme science l'eust a Tholouse en theologie par un matin devant le jour, com il pourveist ses leçons, il fu [242v b] seurpris de dormir; pour coi il
 180 mist .i. pou son chief sus sa chaiere, il fu avis que on li presentast .vij. estoiles. Li quelz, com il s'esmerveillast moult de la merveille et de la nouvelle de tel present, soudainement en lumiere et en quantité les dites estoilles crurent tant que elles alumerent tout le monde. Li quelz, quant il fu esveilliez, se merveilla moult que ce vouloit dire. Et tantost com il fu entrez en l'escolle et il conmença a lire, saint Dominique et .vi. freres,
 185 qui o lui estoient de celui habit, vindrent humblement a lui au devant dit mestre et li distrent leur propos. C'estoit que il desirroient de proposer et de frequenter les escolles. Li quelz fu ramembrans de la vision. Il sot que c'estoient les .vij. estoiles qu'il avoit veues.

32. Com saint Dominique fust a Ronme, uns mestres qui avoit a non Renaut de saint
 190 Amant d'Orliens, li quelz avoit leu en droit de canon par .v. ans devant, vint a Ronme avecques l'evesque d'Orliens pour passer mer, et avoit em propos pieça de predicacion toutes choses lessiees, mes en quele maniere il peust ce acomplir il avoit oncore regardé. Et com il cest veu manifestant a .i. cardonal, et il li deist nouvelles de l'ordenance des Freres Prescheurs, et a saint Dominique fust venu, et il eust revelé son
 195 propos des lors, il proposa d'entrer en cele Ordre, et tout maintenant il fu griefment

malade de fièvre, et n'aten[240v c]doit esperance de garison. Mes saint Dominique perseverant en oroison, et priant la Sainte Vierge, a la quele si com especial patron, il li avoit promis toute la cure de son Ordre que il li deingnast otroier salu par aucun temps, et tantost soudainement Renaut, veillant et la mort atendant, vit venir a lui la Royne de
 200 Misericorde, et avoit avec lui .ij. moult belles pucelles, et disoit a celi doucement: "Demande moi doucement ce que tu voudras, et je le te donrai." Et com il pensast que il demanderoit, une des dites pucelles li conseilla que il ne demandast nulle chose mes se meist du tout a la volenté de la Royne de Paradis et de Misericorde. Et com il se feist, ele li oint de l'onguement de salut es oreilles, es narines, en la bouche, es mains, es rains, et
 205 es piez, et disoit a chascune onction certainnes parolles. A la ontcion des mains disoit: "Soient çainte tes rains de çainture de chastee." Et aus piez dit: "Je oing tes piez en appareillement de Evangile de pais." Et li dist: "Je te envoieurai le tiers jour une ampoule qui te retournera plainnement a santé." Lors li moustra .i. habit de l'Ordre, et li dist: "Certes, ce est li habis de ton Ordre." Et ceste vision saint Dominique vit quant il ce fu
 210 mis en oroison. Lendemain le trouva saint Dominique tout guari, et oi de lui la vision si com ele avoit esté, et l'abit que la Vierge li avoit moustré il reçut, car avant li frere portoient [243r a] seurplis. Et el tiers jours la mere Nostre Seingneur fu presente, et le cors de Renaut fu oint en tel maniere que seulement estaint la chaleur de la fièvre en lui, et toute l'ardeur de convoitise, si com il confessa après, que des lors ne nasqui en lui nul
 215 movemens de luxure. Ceste vision de rechief moustree .i. religieux de l'Ordre de l'Ospital vit a ses yeux present saint Dominique et fu touz esbahis. Ceste vision meismement après sa mort, saint Dominique et moult de freres manifesta. Après Renaut fu envoieuz a Boulongne et estoit ardans en predicacion et portoit le fes de ses freres. Et après ce il fu envoieuz a Paris et demoura pou de jours. Après que il s'endormi a Nostre
 220 Seingneur.

33. .i. jovencel, qui estoit niés de monseigneur Estienne, cardonnal de Fosse Nueve, com il et son cheval chaÿ en une fosse et en fu trais mors et presentez a saint Dominique, le quel si fist s'oroison et le restitua en vie.

34. Com li frere eussent loez .i. maçon en l'eglise de saint Sist, une ruyne l'ocist desous
 225 une croute. Mes li homs de Dieu, saint Dominique, le fist aporter devant lui, et par ses prieres il fu resuscitez et ot vie et santé.

35. En cele meismes eglise a Ronme com d'environ .xl. freres demourent, et il orent trouvé pou pain, saint Dominique comanda partir ce pain sus table. Et com chascun preist

230 .i. morcel de pain a grant joie, tantost vindrent parmi le refretouer dui jovencel de celui habit meismes vestu [243r b] et de cele semblance portans les mantiaus a lor cols plain de pain, et les mistrent au chief de la table devant saint Dominique sanz mot dire, et puis s'en alerent si soudainement que nul ne sot qu'il devindrent, ne quel part il alerent. De ce pas en avant saint Dominique estendi tout environ aus freres, et lor dist: "Mi frere, mengiez orendroit."

235 36. Comme saint Dominique alast une fois son chemin et une grant pluie venist, il fist le signe de la crois et osta la pluie de lui et de son compaignon que a trois contees une goutte ne l'encheoit ne ne les aprochoit ja fust ce chose que la grant pluie la terre dure trempast, et estoit par de sus eulz aussi com .i. paveillon fet de crois.

240 37. Une fois, com il est es parties de Thoulouse passast par mi une yaue en une nef, li notonnier li demanda .i. denier pour le passage. Auquel com li homs de Dieu promeist le royaume du ciel pour le servise que il avoit fait et deist que il estoit deciple Jhesu Crist et qu'il ne portoit ne or ne argent, cil le prist moult cruelment par la chape et li dist: "Ou tu me paieras le denier ou tu me lesseras la chappe." Adonc li homs de Dieu, les mains levees au ciel et les yeux et orant un pou en son cuer meismes, tantost il en terre
245 regardant, vit .i. denier, et ne doutez mie que ce ne fust miracle de Dieu et volentez. "Regarde", ce dist saint Dominique, "frere, vois ci .i. denier que tu demandes. Lesse moi aler em pais."

250 38. Il avint aucune fois a l'onme de Dieu, quant il aloit par chemin, que il menoit avec lui un [243r c] frere moult religieux et de bone conversacion et de saintee et de debonnereté plains. Mais il n'atendoit mie son langage dont il estoit plains et moult dolens que il ne se pooient entr'eus reconforter par parole de Dieu. A la parfin il empetra de Nostre Seingneur que en ce voiage, lequel dura .iij. jours, peust entendre li uns l'autre.

255 39. Une fois, comme uns homs feust assegiez de moult de deables, il fu aportez devant saint Dominique et il prist le stolle et puis sus son col premierement et puis la mist d'environ le col du demoniaque, et conmanda aus deables que des lors en avant ne traveillassent cel honme. Mes cil qui estoient dedenz le cors de celui tout maintenant commencerent a travailler l'onme et a crier: "Lesses nous aler! Pour coi tu nous tourmentes ci?" Et il leur dist: "Je ne vous lerai se vous ne me donnez pleges que vous ne
260 retourneriez desorenavant." "Quel pleges," distrent il, "te pourrons nous donner?" Et cil

lor dist: “Les sains martirs, dont li cors se reposent en sainte Eglise.” Et cil respondirent: “Nous ne poons car nostre deserte le contredient. Il le nous convient,” ce dit, donner. Se ce non, je vous deliverrai de cest tourment.” Et lors respondirent que il en feroient [176r b] leur pooir. Et .i. pou après il dirent: “Nous avons ce empétré ja soit ce que nous ne
 265 l’avons mie deservi que li saint martir plejassent pour nous.” Et com il leur demandast enseingnes de ceste chose, il distrent: “Alez a la chasse ou sont mises les testons de nous et vous les trouverez tous tournée.” Et il y ala et trouva si com il i avoient dit.

40. Aucunes fois, quant il preeschoit, aucunes matrosnes fetes mauvaises des herites se jeterent, si conme a li avoient dit, a leurs piez, et li distrent: “Sers de Dieu, aide nous. Ce
 270 est voir que tu as hui preeschié. Nous avons ja longuement esté avugles et en erreur.” Aus queles cil dist: “Soiez fors et atendez .i. pou si verrez a quel seigneur vous estes adjoustés.” Et tout maintenant elles virent .i. chat issi d’ent[r]’elles qui avoit o lui grant quantité de chatons. Il avoit gros yeux et plains de flambe et de la langue large et ensemblentee et longue jusques au nombril et avoit une courte queue, si que on li veoit le
 275 derrier de toutes pars ou il se retournoit. Il gitoit une pueur que nul ne le pooit souffrir. A la parfin, il monta ou clochier par la corde de la cloche, et n’aparut plus et lessa après lui ses laides entreseignes. Adonques ces matrosnes rendirent graces a Dieu et furent converties a la foy catholique.

41. Com il es parties de Thoulouse eust vaincus aucuns herites et cil feussent a ardoir, il
 280 regarda entr’eus .i. homme qui avoit non Raymon, et dist as menistres: “Gardez cestui, et ne le metez en nule maniere avec les autres.” Et lors se retorna devers lui et dist doucement: [176r c] “Encore feras tu bons homs, ja soit ce que ce soit tart.” Et fu lessiez aler et puis demoura en l’eresie .xx. ans. A la parfin il fu convetis et fu fet Preescheur et mena sainte vie. Et consonmast ces jours.

42. Conme s’il fust en Espaigne, et eust acompaigniez avec lui aucuns freres, il aparut
 285 en avision .i. dragon tres crueus qui engloutissoit ceus qui estoient avec lui si com il li estoit avis. La quele chose li homs de Dieu entendit les choses. Il amonnesta les freres d’aler encontre les pechiez forment, et après il se departirent de lui fors que Frere Adam et .ij. convers au quel il demanda se il s’en vouloient ausi aler. “Nenin,” se distrent il,
 290 “nous ne voulons mie lessier le chief et suivre les piez.” Et maintenant il se mistrent a oroisons; et après pou de temps il les converti presque touz par son oroison.

43. Et com saint Dominique feust a Ronme o les freres, soudainement li Sains Esperis fu fes sus lui, dont il apela les freres en chapistre, oiant touz, dist que .iij. de leurs freres dedenz brief terme mourroient: .ij. en cors et en ame; et après .ij. freres trespaseroient a Nostre Seingnor et dui s'en istroient de l'Ordre.

44. Une fois, com il issist de Boulongne, il avoit uns mestres par non apelez Conras; et desirroient moult li frere que il entrast en l'Ordre. Et come saint Dominique avec le prier de l'abaie de Camassar de l'Ordre de Citiaus en la veille de l'Asumption Nostre Dame preeshast, il dist par grant familiarce: "Je confesse a toi, prier, ce que je n'ai encore dit a nul ne tu me le diras a autretant com je vivrai. Je ne demandai oncore en ceste vie [176v a] a Dieu nule chose que je n'eusse a ma volenté. Et com li priers li deist que il par aventure trespaseroit avant que lui, saint Dominique par esperit de prophecie li dist que il muroit longuement après lui si com il avint puis. Et lors cist priers: "Demandes donques, peres, que il te doint Mestre Conrrat. Car li frere demandent sa compaignie en l'Ordre." Et li dist: "Tu as demandé grieve chose." Et quant Complie fu dite, li autre frere alerent reposer; et il demoura en l'eglise et toute la nuit fu en oroison, si com il avoit a coustume. Et lendemain com li frere feussent assemblez a Prime, et li chantres commençast 'Iam lucis orto syderum', ce est le commencement d'une hypne qui veult dire 'Ja est nee l'estoire de lumiere', et tantost Mestre Conrrat, qui devoit estre estoille de nouvelle lumiere, vint soudainement, et as piez de saint Dominique se jeta, et l'abit forment demanda; lequel il reçut et percevera en l'Ordre.

45. Li sers de Dieu, saint Dominique, estoit tout dis egaument de ferme penssee et liez, fors quant il estoit destorbez pour l'anemi d'aucuns. De jours il demouroit avec les freres, et plus comunal de lui ne trovast on sauve la tenor d'onnesté, et nuls n'estoit plus appareilliez de lui as heures de la nuit et en oroisons. De jour donnoit a ses prochains et la nuit a Dieu. Il avoit fet de ses yeux ausi comme une fontaine de lermes souvent quant il levoit le cors Nostre Seingneur a la messe. il estoit ravie en si faite penssee et ensi haute, com se il veist iluec Jhesu Crist proprement en char, pour la quele chose il n'oi mes[176v b]se longuement avec les autres. Il avoit a coustume d'aler sovent veillier en l'eglise de nuis si que a painne pooit on savoir son certain lit pour reposer. Et, com par grant neccessité de lascheté sonmeil l'envaist, ou devant l'autel ou sus aucunes pieres il metoit sa teste et ainsi se repositoit .i. pou. Chascune nuit il recevoit par sa main propre

.iij. deceplines d'une chaenne de fer: l'une pour lui et l'autre pour les pecheurs qui sont
 325 au monde, et la tierce pour ceus qui sont em Purgatoire tourmentez.

46. Com il feust une fois esleus pour estre evesque de Carcarssonne, il le refusa du tout
 et dist que avant leroit le pays que il consentist a nulle eleccion qui de lui fu faite.

47. On li demandoit aucunes fois pour coi il ne demouroit plus volentiers a Thoulouse
 que a Carcassonne, sa dyocise. Car en la dyocise de Thoulouse ce dist: "Je truis moult de
 330 ceus qui me honneurent et en Carcassonne je truis le contraire et chascun me fet
 vilonnie."

48. Uns li demanda en quel livre il avoit plus estudié, et il respondi: "Ou livre de
 chierté."

49. Et [176v c] une fois com li homs de Dieu, sains Dominiques, fust a Boulongne et
 335 veillast de nuit en l'eglise, li Deables en semblance de frere li apparut et cuida que il fust
 frere et li commandoit que il s'alast reposer avec les autres. Cil, aussi com en moquant, li
 respondi par signes. Adonc saint Dominique si volt savoir que cil estoit qui son
 commandement ainsi desprisoit. Une chandele alumoit a la lampe et le regarda ou visage
 et tout maintenant connut qu'il estoit Deables; et quant il ot forment repris, maintenant
 340 [176v c] li Deables li commença reprochier, que il avoit brissé sa silence. Mes saint
 Dominique dist que il pooit parler comme cil estoit mestre des freres, et le contrainst et li
 demanda de coi il temptoit les freres. Encor li quelz dist: "Je les fas tost issir et tard
 venir." Et puis li demanda de coi il les temptoit en dortoer. Li quelz dit: "Je les fas trop
 dormir et tart lever. Et ainsi doit demorer du Devin Office, et a l'Office avoir laides
 345 cogitacions." Puis le mena en refretoer, et li demanda de coi il les temptoit. Lors li
 Deable, saillant et retournant par les tables "Plus et mains", retournant disoit, et quant
 saint Dominique li demandoit que ce estoit a dire, li dist: "Je tempte aucuns freres pour
 ce que il m'eniuent plus et ainsi pechent par trop mengier aucuns que il m'eniuent mains
 et ainsi pechent par trop mengier aucuns que il m'eniuent mains et ainsi ou servise do
 350 Dieu et a garder leur ordres sont foibles. D'ileuc le mena ou parloer, et li demanda de
 coi il temptoit iluec les freres. Lors cil.mouvant la langue menuement, gitoit .i. son de
 merveilleuse confusion. Et comme saint Dominique li demandast que ce estoit a dire, il
 dist: "Cil lieux est touz miens. Car, quant li frere viennent ensemble pour parler, je met
 painne comment je les puisse tempter si que il parloient parolles de leur confusion et
 355 non pourfitables que li uns n'entende l'autre. Au derrain le mena en chapitre et, com il

fust devant l'uis en nule maniere, il ne volt entrer dedenz. Ainz dist leens: "N'enterrai je ja car ce est li lieux de maleiçon que je i pers tout ce que je gaaingne es aultres liex. Car, quant aucunes fois aucuns [177r a] freres fet pechié par aucune negligence, tantost il s'espurge en ce lieu de maleiçon, de cele negligence et devant touz se rent courpable. Et ainsi ai douleur de ce que je pers ce que je le avoie gaaignié, en autre lieu dont je en avoie joie."

50. Et ces choses dites, il avint a la parfin que li termes aprocha du pelerinage et estoit a Boulogne, il commenca a languir du grief maladie. Et il fu moustré en avision. Il vit .i. jouvencel trop bel qui l'apeloit et disoit ces paroles: "Viens, cil que je ainme, viens a la joie. Viens!" Adonques il apela .xij. des freres de Boulongne qui estoient de son couvent pour ce que il ne les lessast desheritez et orphelins. Il fist son testament, disant: "Ce sont les choses que vous lesse a tenir aussi comme a mes filz et droit de hiretage: charité amez, et humblété gardez, et aiez en possession povreté par volenté." Cele chose au plus estroitement que il pot deffendi que nul par nul temps en son Ordre meist possessions terriennes, et otroia maleiçon de Dieu tout puissant et la seue espoentablement a celui qui poursuivroit pour paour de richesses terriennes conchier l'Ordre des Preescheurs. Et les freres, qui de sa mort estoient dolent, doucement confortoit, disant: "Pour ma departance, mi filz, ne vous troublez ne ne doutez de riens que en moi avez plus pourfitable mort que vif."

51. Après a la derrniere heure il venant l'an del incarnation Nostre Seingneur le trespasement duquel cil meismes jour et en cele meismes heure fu demoustrez a frere Gales, lors prier de l'Ordre [177r b] des Preescheurs de Briuc. Et après a l'evesque de cele cité meismes fu demoustrez en autele maniere. Car, com il ou clocher des freres virent la teste encliner au mur dormant legierement, il vit .ij. eschielles blanches mettre a terre, et les tenoient et Jhesu Crist et sa mere estoient par desus. Et li angels montoient et descendoient, chantant et, ou mileu des eschielles desous, estoit mis uns sieges ou .i. frere seoit, la teste couverte et Jhesu Crist et sa mere estoient sus les eschielles et tant que cil qui seoit sus si fu levez en ciel, et lors l'ouverture du ciel fust close et com li dis freres venist a Boulongne tout maintenant connut que le saint pere estoit trespassez.

52. Celui meismes jor et cele meismes heure .i. frere Raoul, qui estoit en la cité de Tybre en ce jour et en celle heure que saint Dominique trespassa, estoit venus a l'autel pour chanter messe, et com il eust oi que il estoit a Boulongne malades et il venist ou temps de la messe ou l'en a a coustume a fere mencion des vis, et il vousist orer que

Deux li prestast santé, soudainement il fu en autre pensee, et vit l'onme de Dieu, saint
 390 Dominique, couronné d'une couronne d'or resplissant et compaignié de ça de la hors de
 Boulongne de .ij. hommes plains de grant reverence, et aloient la voie roial. Lors nota le
 jor et l'eure, et trova que sains Dominiques estoit le jour trespassez.

53. Et com le cors de lui eust esté lonc temps sus terre, les miracles de lui ne [177r c]
 porent plus estre repost. Dont la devotion des feables dient tuit estre portez le cors de lui
 395 en plus haut lieu. Et com li monumens feust brisiez a estrumens de fer, il en issi si tres
 bonne odeur que il li estoit semblant que ce fust une seule plainnes d'espices et de toutes
 choses espices soef flerant que sa sepulture. Et encore cele odeur sormontoit toutes autres
 ne n'estoit semblable a nule odeur de chose naturel, et n'estoit mie tant seulement en son
 saint cors mes en la chasse et en la terre qui estoit d'environ. Et en telle maniere que puis
 400 après que cele terre fu portee en lointaignes regions, et lontans après cele oudeur retint.
 Et aussi les mains des freres qui avoient atouchié les saintes reliques de lui, ja soit ce
 que elles avoient esté lavees moult forment.

54. En tesmoin de ceste odeur longuement representant en la provinnce de Hongrie .i.
 noble homme et sa fame et .i. leur petit filz vindrent pour visiter les reliques de saint
 405 Dominique qui estoient ensemble; et com il venissent la, leur petit filz fust malades a
 mort. Son pere prist le cors de celui dont l'ame estoit ja desseuree et le mist devant
 l'autel de saint Dominique, et conmença a soi dementer et a dire: "Saint Dominique, je
 sui a toi venus liez et joians. Las je m'en retournerai tres tous tristes. Avec mon filz
 ving; las sanz lui m'en irai. Je te pri que tu me rendes mon filz. Rens moi la joie de mon
 410 cuer." Et tantost li enfes entour la [mie]nuit retourna en vie et ala par l'eglise.

55. Uns jovenciaus filz d'une noble dame, comme il peschat en .i. flun, [177v a] il chaï
 dedens et fu noiez, et n'aparut après de grant piece de temps. Li cors fu gitez hors du flun
 touz mors; et la dame de lui, pour sa resurrection pria saint Dominique et promist que ele
 requerroit ses reliques nuls piex; et au jovencel se il le resuscitoit donroit franchise; et
 415 tout maintenant cil, qui estoit mors, resuscita en vie et sailli sus enmi euls devant
 tresstous; et de la dame acompli son veu si comme elle l'avoit promis.

56. En cele meismes province de Hongrie, com uns homs plorast moult durement son filz
 qui estoit mort, et reclamast saint Dominique pour la resurrection de son filz, entour le
 koc chantant cil, qui mors estoit, ouvri les yeux et dist a son pere: "Pour coi ai je le
 420 visage tant baingnié?" Et cil li dist: "Biax filz, ce sont les lermes de ton pere car tu

estoies mors et je estoie demorez tous seuls sanz nule joie.” Auquel li filz dit: “Peres, tu as moult ploré, mes saint Dominique a eu pitié de moi et par ces merites je te sui rendus vis.”

425 57. Uns homs, qui longuement avoit langui et par .xviij. ans avoit esté avugles, desirroito moult a visiter les reliques de saint Dominique et, aussi com pour essayer a aler i, il se leva et senti tant de vertu en lui que il commença aler le pas a son baston et tant plus s’efforçoit d’aler, tant plus pourfitoit a la santé du cors, et a la lumiere des yeux quant il de jour en jour il aloit plus avant que a la parfin vint au lieu et reçut parfait benefice de lumiere de santé du cors.

430 58. En cele meismes province, une matrosne en l’onnor de saint Dominique, ordenna pour [177v b] faire chanter messe, et ne trouva point de prestre pour chanter messe; et ne trouva point de prestre a cele heure que elle devoit pour coi .iiij. chandelles que eles avoit appareilliees, ordena et apareilla, et envelopa pour la messe en belle torche, et la mist en .i. vessel, et puis s’en retourna .i. po a une part et de rechief s’en retourna la et
435 trouva les chandelles ardans ou fesoient semblant que elle ardissent. Adonc chascun courut si grant merveille veoir, et furent ces chandelles iluec tant que elles furent toutes arses sanz dommager le torchoer.

59. Il avoit .i. escolier qui avoit si grant douleur es rains et es jenous que il ne se pooit lever du lit, et estoit sa cuisse si affollé que nulle esperance n’estoit que il peust jamés
440 guerir, et donques il se voua a Dieu et a saint Dominique, et du filz et de la chandelle mesura son lonc et puis en commença a çaindre son col et son pis. A la parfin, com il avironnast son jenoul du fil et apelast le non de Nostre Seingneur et de saint Dominique, a chascune mesure il se senti alegiez et cria: “Je sui legiers et delivrez.” Il se leva sus et de grant joie lermoia. Sanz nule autre aide il vint a l’eglise ou reposoit le cors de saint
445 Dominique. Et en cele meismes eglise moult de miracles et bien pres sanz nombre, Deux fist por saint Dominique.

60. En Cezille en une cité que l’en apelle Langouste, com une pucelle eust le mal de la mort et de la pierre et on la vouloit taillier, la mere de lui pour le present peril rendi sa fille a Dieu et a saint Dominique. Adonques la nuit après, saint [177v c] Dominique vint
450 devant la pucelle qui dormoit et li mist la pierre en la main dont elle estoit tormentee, et puis s’en ala. Et, quant la pucelle fu esveillee, ele baila la pierre a sa mere, et se trouva toute saine et li conta tout par ordre la vision, et la mere porta la pierre a la meson des

Freres, et euls, en remembrance de si grant miracle, pendit la pierre devant l'ymage de saint Dominique.

455 60A. En Sezille a Fallace une povre fame avoit .i. filz qui estoit tourmentez d'une maladie, et n'en pooit on trover nule remede. Ele se voua a Dieu et a saint Dominique que se il garrisoit que ele le metroit en l'ueuvre de l'eglise des Freres que on fesoit adonques, et le fesoit labourer sanz loier. La nuit ansuivant .i. homme en habit de freres et li dist: "Fame, connois tu tel chose?" Et li nomma .iiij. manieres de choses. C'est a
460 savoir, eundem: pipetro, lapacio, et le jus de poiriaus. Et comme celle deist que elle le connoissoit bien, cil li dist: "Va et prens ces choses, et les confis o le jus de poiriaus. Et puis les mes sus le banais et les liés sus le col de ton filz et il sera garis." Et cele s'eveilla et fist cele chose et son filz fu delivrez et acompli le veu de sa mere.

60B. Uns homs des parties d'Aspremont, qui estoit merueilleusement enflez, se voua a
465 saint Dominique auquel saint Dominique s'aparut et li trencha le ventre sanz douleur et en gita toute l'ordure et puis de sainte main par onction, le souda et parfaitement le guari.

61. En la cité de Malegouste, com aucunes matrosnes eussent esté a la messe de la translation de saint Dominique et elles s'en tournassent a l'ostel et trouvassent une femme fillant, elle la commencierent a apeler chariteusement et a dire [178r a] pour coi en la
470 feste de si grant saint elle filoit: et cele leur respondi par despit: "Vous, qui estes beguines des freres, faites la feste de vostre saint." Et maintenant que ele ot ce dit, li oeil li tornerent en la teste, et en issirent vers si que une de ses voisines li en ostrent .xviij. vers, et elle tout maintenant se repenti, et ala a l'eglise des Freres ou elle se confessa de ses pechiez et fist veu que jamés ne diroit mal de saint Dominique, et que ele garderoit la
475 feste de lui devotement. Et tout maintenant ele fu restituee a sa premiere santé.

62. Une nonnain, qui Marie avoit a non et fu gentilz fame a Capolin en .i. mostier qui est apelez la Magdelainne, la quele estoit moult malade, et estoit feure en la jambe moult griefment, et en cele douleur demoura .v. mois, si que a toutes heures estoit samblant que ele morust, et a la retournee a soi meïsmes hora: "Biau Sire, Dieux, je ne sui mie dignes
480 de toi orer ne que tu me oies; mes je depri mon seigneur saint Dominique que il [soit] moiens entre moi et toi et que il m'enpetre le benefice de santé." Et com elle orast longuement, elle s'endormi et fu aussi comme en estargie, et vit saint Dominique o .ij. freres qui li disoit: "Pour coi desirre tu a estre garie?" Et celle dist: "Sire, pour ce que je puisse servir plus devostement a mon Dieu." Lors trait saint Dominique de desous sa

485 chape .i. ongement de tres bonne odeur et li oint la jambe et tantost ele fu garie. Et li dist
 saint Dominique: “Ceste vision est moult precieuse, douce, et grieve.” Et com la fame li
 demandast la reson de ceste parole, il dist: “Cest onction est signe [182r b] d’amour et
 est precieuse, com pour nul pris ne peut estre rachetee car es dons de Dieu n’a nul
 melleur dons. Car nul chose n’est si douce com de charité. Car tantost est perdue se
 490 sagement n’est gardee.” Et cele nuit apparut a la sereur de celui dormant en dortoer, et li
 dist: “Je ai garie ta sereur.” Et tantost elle courut la et la trova toute garie, et quant la
 trovast ointe, elle de bon basme la paumoia o grant reverence. Laquelle chose, com
 l’abeesse eust raconté a son confesseur et li eust presentee l’onction ou basme, il
 sentirent si tres bonne oudeur que il ne les peussent aesmer a nulle meilleur oudeur du
 495 monde. Cele onction o grant reverence garderent.

63. Que li lieus au li cors de saint Dominique soit a Dieu acceptable et pert assez par la
 multitude des miracles qui sont fet souvent ou lieu souvent mestre Alixandre, evesque de
 Vendosme, raconte en ses postilles sus ces parolles du Sautier: “Misericorde et verité le
 conterent.” Uns escolliers demourant a Boulongne, qui c’estoit donnez aus vanitez du
 500 siecle, vit une tele vision: il li estoit avis que il estoit en .i. grant champ, et si i chieoit
 grant tempeste qui toute sus lui, et ainsi com il fuioit la tempeste, il vint a une meson et
 com il la trovast close et eust crié et prié que on li lessast entrer. L’ostesse, qui estoit
 dedens, respondi: “Je sui Droiture qui ça dedens demeure et ceste meson est moie; car tu
 n’es mie droituriers, tu ne seras mis receus; que Verité ne delivre mie celui qui ne
 505 l’ainme.” Et si s’en ala d’iluec, et trouva la tierce meson outre cele et priast que l’on
 receust pour le fort temps de la tempeste; et [182r c] cele, qui dedens estoit, leur
 respondi: “Je suis Pes qui ci demeure, et li mauvais n’ont point de pais fors seulement li
 homs de bonne volenté, mes que je pense les pensees de pes et non de guerre, je te
 doing conseil profitable. Ma suer demeure ci devant, qui touz jours donne conseil as
 510 chietis; et vas a li et fais ce que elle te dira. Et com il fust venus a cele meson, et apelast
 cele qui dedenz estoit, et elle li respondi: “Je sui Misericorde qui ci demeure. Se tu vuels
 eschaper de ceste tempeste, va en la meson de l’Ordre des Freres Preescheurs de
 Boulongne et la trouveras tu l’establie de doctrine, et dedens la memoire d’Escripture,
 l’asne de simplesce et o le buef de discretion; Marie alumant et l’enfant o lui toi salvant.”
 515 Et com le devant dit fust esveilliez, il vint a la meson des Freres et par ordre raconta la
 vision, et demanda l’abit de l’Ordre et la reçut.

63B. Et ainsi, com vous avez oi, fu monseigneur saint Dominique par les bonnes oeuvres que il fist en ce mortel monde, et establi l'Ordre des Preescheurs, si com vous avez oi, par la volenté de Dieu, avec le quel nous puissions parvenir en la joie pardurable le Pere, le Filz, et le Saint Esperit qui vit et regne par tout le siecle des siecles.

Variants and rejected readings

- 1.19 *A Collions B Colacions*
 1.60 *A vendi pour B vendre pour la raençon*
 1.62 *B nue A nu*
 1.85 *A tion de B confirmation de l'Ordre*
 1.111 *B confirmation*
 1.175 *V s'estoit premierement offers*
 1.256 *A moniaque B col du demoniaque*
 1.273 *A d'ent'elles B d'entre elles*
 1.339 *A ainsi despoit B ainsi desprisoit*
 1.340 *B connut qu'il A cout*
 1.341 *V brissé sa silence*
 1.346 *A il les temptoi B il les temptoit*
 1.377 *B heure A om.*
 1.380 *A mu B mur dormant*
 1.388 *A stoient sus les B estoient sus les eschielles*
 1.389 *B fere mencion A om.*
 1.402 *A mans des freres B mains des freres*
 1.411 *B mienuit A nuit*
 1.452 *A la pucelle fu esvelee B la pucelle fu esviliee*
 1.458 *A vre B l'ueuvre de l'eglise*
 1.483 *V soit moiens A om.*
 1.491 *A meleur B meilleur dons*
 1.513 *A vuels B vel*
 11.520-24 This text is not in MSS *B*, *V*, or *Pu*.

Le Puy-en-Vélay, Grand Séminaire, no manuscript number, fol.150v-160v.: Siglum: *Pu*
 Tylus believes that this manuscript dates from the early fourteenth century,¹ parchment, 411
 ff., 310mm X 210mm. I am grateful to Dr Tylus of the University of Krakow for supplying
 5 me with a photocopy of this manuscript which no one else has been able to obtain.

[150v b] **De saint Dominique**

1. Sainz Dominiques del Ordre des Prescheours, nobles guerieres et peres, fu nez des parties d'Espagne en une ville que l'on apele Callorogata de la diocese de Comelis.
2. Ses peres avoit nom Felix et sa mere Johanne. La quele vit en songe devant que il fut nez
 5 que ele portoit en son ventre un chien qui portoit en sa bouche un brandon ardent. Et, quant il
 issi dou ventre, il embrasa tout le monde.
3. Et a une feme, laquele l'avoit levé dou sains fonz, estoit avis que sainz Dominiques,
 li enfes, eust ou front une estoile tres luisant, laquel enluminoit tout le monde.
4. Et con il fut encores petiz enfés et desouz la garde de sa norrice establiz, il fu trevez
 10 [151r a] molt de foiz que il laissoit le lit et sour la terre nue se gisoit.
- 5-6. Après il fu tramis a Palencie a l'estude pour aprendre ou il ne gousta de vin par .x.
 anz.
7. Et com iluec fust granz famine, ses livres et tout le garniment de son ostel vendi et le
 pris dona as povres.
- 15 8. Et com la feme de lui creust, il fu faiz del evesque Ozomensi en sa eglise chanoines
 reguliers, et après li sainz mireours de vie, il fu ordenez priens des chanoines. Et il de nuit et
 de jour metoit s'entente en lire et en orer assidueiment, Dieu priant que ceste grace li

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 40.

deignast doner, par laquele il se peust doner aucune foiz touz au salu de ses prochains et ou livre de ses *Collacions des Peres* entenivement lisoit, et i prist grant perfection.

20 9. Après il ala o le dit evesque a Tholouse et trouva son hoste corrompu de heresie, lequel il converti a la foi et le presenta a Nostre Seignor ausi con en lieu de premice.

10. Il est leu es *Faiz dou Conte de Montfort* que, con un jour sainz Dominiques eust preschié contre les herites, les auctoritez que il avoit mis avant, mist en escript et bailla cel escript a un herite que il sour celes choses eust deliberation. Dont cele nuit li herite assamblé
 25 d’environ le feu, il mist hors la cedula, laquele il avoit receue, au quel li compaignon distrent que il la getast ou feu et, se ele ardoit, leur fois fust veraie et, se ele ne pooit ardoir, que la foiz de la romaine Eglise fust vraie; pour [151r b] la quele chose, ele fu getee ou feu; la quele, con ele l’eust un pau demoré sanz nulle arsure, ele sailli dou feu tout maintenant dont il furent tuit esbay. Lors dist uns d’aus plus durs de touz les autres: “Soit getee
 30 derechief et ensi esprouverons plus plenment la verité.” La quele s’en issi derechief et encore cil dist: “Soit getee la tierce foiz et lors savrons sanz doutance la verit.” Et derechief getee ou feu, s’en issi toute saine. Mais li herite, demourant en leur durté, jurerent estroitement entr’aus que nuls ceste chose ne deist. Nepourquant uns chevaliers, qui la estoit et un pau a nostre foi s’ajoustoit, ces miracles après manifesta. Ce fu fait a Mon Royal.
 35 Samblable chose vraiment est dite estre avenue devant Jupiter en celui meisme lieu par une disputation sollempne faite entre les erites.

11. Adonques li autre retournerent en leur païs et l’evesques Ozomensis morut. Sainz Dominiques iluec demora souz avoec aucuns qui a lui s’ajousterent contre les herites, anonçant fermement la parole de Dieu; mais li adversaire de verité le moquoient, getant
 40 boe, espurement, et tes vilz chose et li lioient la paille par derrier le dos. Et con il le menaçassent de mort, il respondi sanz paour: “Je ne sui mie digne de la corone de martyre ou de la gloire. Je n’ai pas encores desservi cest mort.” Il passoit par le lieu ou l’on le gaitoit et non pas tant solement sainz paour mais chantanz [151v a] et liez. De laquele chose cil se merveillierent et distrent: “N’as tu donnques paour de la mort? Que feisses tu se nos
 45 t’eussions pris?” Et cil leur dist: “Je vous eusse prié que vos ne m’eussiez ocis soudenement par plaies soudenes mais pau a pau me trenchisiez les membres, et l’un après l’autre et après que vous les me moustrisiez par parties, et puis me traisisiez les iex, et a la parfin me laissisiez aussi con par mort et mon cors desire vouter en son sanc, ou que vos a vostre volenté me occissisiez.

50 12. Com il eust trov   un home, qui par povreté s'estoit acompaigniez as herites, il pensa que il vendist soi meisme et dou pris ostast la dite achoison et delivrast celui qui estoit venduz de son errour. La quele chose il eust faite se Dex n'eust porveu a la necessité de lui en autre maniere.

13. Une autre foiz dou une povre femme li deist, tot en plorant, que ses freres estoit en
55 chartre en mains de Sarracins et ele n'i poroit metre nul conseil, cil en eut en som cuer grant compassion et se monst a vendre por achatance de lui. Mais Diex, qui l'avoit porveu estre plus necessaire a la esperituel rachatace de molt de chetis, ne ne laisa vendre.

14. Il fu arbergiez en les parties de Tholouse avec aucuns matrones deceues des hereites en sanblance de religion. Par toute caresme em pain et en aigue froide jeuna o son
60 compaignon pour ce que il la char meist au dessouz par astinances. Et revint [151v b] quant il se esveilloit se aucune temptacion l'envaissoit, il se metoit sour la table nue et iluec gisoit. Et fist donc que celes matrons amena a la cognoissance de verité. Et après ces choses il commença a penser del establissement del ordre, l'offices dou quel de courre par le monde em preschant et garnir la foi catholique contre les erites.

65 15. Et con il eust demoré en les parties de Tolose par .x. ans des la fin de l'evesque d'Oximensis tant que autans que li Conciles Laterain d'eust estre celebrez, o Fouque, evesque de Tolouse, vint a Rome au Concile Generaul et demanda a pape Innocent que il confermast l'ordre, li quez fust appelez des Prescheours, a lui et a ses successours.

16. Et con il se moustrast griez a ce faire, une nuit il vit en songe que la eglise de
70 Laterain derochoit; la quele chosse, con il regardast tramblanz, il vit de l'autre partie saint Dominiques acourant, qui a ses espauls soustenoit l'eglise que ele ne cha  st. Et quant il fu esveilliez, il entendi la vision et la peticion de l'ome de Dieu liement otroia, amonestanz le que il retornast a ses freres et esleussent entr'aus acune regle aprouvee et ensi retornast a lui et en portast la confirmacion a sa volunt  .

75 17. Adonques il retourna a ses freres et la parole dou pape lour conta et li frere estoient par nombre entour .xvi., li quel, apel   le Saint Esperit, la Regle de Saint Augustin, doctor et prescheour noble avenir; il ensamble par chose et par [152r a] nom prescheour ausi avenir par une volenté esleurent et acunes coustumes de plus estroite vie establirent a garder par forme de constitution.

80 18. Mais, entre ces choses, mort Innocent pape devant dit, et Honore mis en son lieu, la confirmacion del Ordre empetra l'an del incarnation .m.cc.xvi. dou devant dit Honore pape.

19. Adont, com il en l'eglise de saint Pierre a Rome priast pour la croissance de son Ordre, les glorieus princes des Apostres, saint Pierre et saint Paul, vit venir a lui; des quels,
85 si con li estoit avis sainz Pieres li bailla un baston et sainz Paul un livre, et li disoient: "Va et presche car Diex t'a eslieu a cest mestier." Et maintenant il fu avis que il regardast ses filz par tout le monde esparduz, alanz dui et dui et preschant as genz la parole Nostre Segnour.

20. Pour la quele chose, il retourna a Tholouse et ses freres expandi et envoya les uns en
90 Espaingne, les autres a Paris, et les autres a Boloigne, et il retourna a Rome.

21. Uns moines, avant que l'Ordre des Prescheours fust establiz, fu faiz en extasi. Ce est en sourmontance de pensee et vit la sainte Virge, a genouz ploiez et jointes mains, prianz son fil pour le humain lignage. Liquels li dist: "Ma mere, que lour puis je ou doi plus faire? Je leur i ai envoié les patriarches et les prophetes, et pau se sont amendé; et je suis venuz a
95 aus. Em après je ai envoié mes apostres et moi et aus ont occis. Je envoiâi martirs et confessours et doctors, ne a cels ne crurent. Mes, car il n'est raisons que je t'escondie aucune chose, [152v b] je lor donrai mes prescheours, par les quels il puissent estre alumé et monde. Se ce non, je venrai encontre aus.

22. La samblant vision uns autres vit des le tans que .xij. abbez del Ordre de Citiaux
100 furent envoié a Tholose contre les herites. Et con li fiz eust respondu a sa mere, ele dist: "Bons fiz, tu ne doiz mie faire selon leur malice mais selon ta misericorde. Lors li fiz, vaincuz par les priers, dist: "A ta voluté leur ferai encores caste misericorde, car mes prescheours leur envoieurai qui les amonesteront et enseigneront et, se il ne se esmendent, je ne leur pardonera plus.

23. Uns Freres Menours, qui par molt de tans avoit esté compains de saint François,
105 raconta a pluseurs Freres Prescheours, que, con sainz Dominiques fust a Rome pour la confirmacion de son ordre par devant le pape oranz de nuit, il vit em esperit Jhesu Crist estant en l'air et tenoit en sa main .iiij. lances et les brandist contre le monde au quel, tantost sa mere vient devant et li demanda qu'il voloit faire, et cil li dist: "Regarde que touz li
110 mondes est plains de trois vices; c'est asavoir d'orguel, de couvoitisse, et de avarice, et pour ce de ces .iiij. lances le voiel ocire. Adont la Virge se laissa cheoir a ses piez et li dist,

“Tres chiers fiz, pardone, et trempe ta droiture.” A laquele Jhesu Crist dist, “Ne voiz tu
 quantes injures l’on me fait. Auquel ele dist, “Tempre filz la furour et aten un pau car je ai
 un serf feable et champion hardi qui partout courrant contre le monde se combattre et a ta
 115 seignorie le souzmetra. Et [152v a] un autre serf je li donrai en aide qui se combatra o lui.”
 A laquele li fiz dist, “Je ferai ta volenté mais je voel veoir ces que vous envoyer en ton
 office.” Lors cele li presenta saint Dominique. A la quele Jhesu Crist dist, “Vraiment cis
 champions est bons et ardiz si con tu as dit.” Et puis li presenta saint François et cestui Jhesu
 Criz loua ausi com le premier. Adonques sainz Dominiques en cele vision regarda
 120 diligement, lequel il n’avoit oncques veu. Lendemain il le vit venant a l’eglise et de ce il
 avoit veu la nuit, sanz ce que nuls l’em parlast, il le cognut et le corrut embracier et baisier
 et li dist, “Tu es mes compains. Tu courras ensamble moi et nuls adversaries ne nos venra,
 et la vision devant dite li reconta par ordre et des lors il furent uns cors et une arme
 ensamble en Nostre Seignour, laquel chose il commanderent estre gardee en cels qui après
 125 aus venroient.

24. Com il eust reçu en l’ordre un novice poillois, aucun, qui avoient esté compaignon de
 cel novice, le souleverent tant que il propousoit de retourner au siegle, et demandoit ses
 vestimenz. Laquele chose, con sainz Dominiques oïst, il se mist en oroison tout maintenant.
 Et, con il l’eussent ja despoillié des vestemenz religious et l’eussent ja vestu de sa chemise,
 130 il commença a crier a haute voiz et dire: “Je sui tourmentez. Voirement je art. Je sui brulez.
 Ostez moi ceste [152v b] chemise maudite la quele me art tout.” Et en nulle maniere ne pooit
 reposer ainz covient que il ostast sa chemise et revestist les vestemenz religious.

25. Com sainz Dominiques demourast a Boloigne et li frere fussent ja alé en dormeour
 pour dormir, li diables commença a travailler un frere convers. La quele chose, com freres
 135 Comarins de Losane, ses maistres, oïst, il le fit asavoir a saint Dominique. Et sainz
 Dominiques commanda que on le portast a l’eglise et, con .x. frere a granz paines li
 portaissent, sainz Dominiques dist: “Je te conjure, cheti, que tu me dies pour quoi tu
 travaillies la creature de Dieu et pourquoi et comment tu es ci entrez.” Liquels respondi: “Je
 le travaille car il l’a deservé; car il but hier en la cité sanz licence et sanz faire le signe de
 140 la crois. Adont je entrai en lui en guise de muscheron. Et fu trouvé que il avoit beu adont si
 con il est dist. Entre ces choses li premiers signes fu faiz de matines. Le quel oÿ; li diables
 dist qui parloit en lui: “Je ne puis plus ci demorer puis qu’elz es chaperons levant sus/” Et
 ensi fu constrains de issir hors a l’oroisson de saint Dominique.

26. Com es parties de Tolose passé eust uns fluns et si livre, qui n'avoient point de
 145 couverture, cheïrent ou flun; et le tierz jour après uns peschieres geta iluec son hain; et, quant
 il cuida avoir pris un grant poisson, [153r a] il traist hors des livres sainz nulle lesion ausi
 con se il eussent esté en un armaire gardé o grant diligence.

27. Com il venist en une abbaie et li frere se reposaissent, il les vaut travaillier; faite
 oroïsson, il entra en l'eglise, les portes closes, o son compaignon.

150 28. Ce meisme fu fait ausi com il fust en la disputaison des herites avoec un convers de
 Citeaus car, con le soir il fussent venu a une eglise et la trouverent close, faite oroïsson de
 saint Dominique, il se trouverent soudenement dedenz et passerent toute cele nuit en
 oroïsson. Après le travail dou chemin, avant que il venist a l'ostel, il avoit a coustume
 destraintre sa soif en aucune fontaine pour ce que il, en la maison del oste, ne beust tant que
 155 l'on peust acune chose pour ochison de ce noter sour lui.

29. Uns escoliers fu cheüz en pechié de la char et vint a une feste a la maison des freres
 de Bouloigne pour oïr la messe; et avint que sainz Dominiques chantoit lors la messe; et
 quant li diz escoliers ala avant et li baisa la main, il vit issir de li tres bone odour et onques
 mais il ne senti de luxure refroida en lui si que il estoit avant vains et escalavorganz fu faiz
 160 chastes et contenanz. O com de grant netee et de grant purité la chars de lui resplendissoit;
 l'odors de la quele si mevellousement pour[153r b]goit l'ordure de la pensee!

30. Uns freres veanz aucune foiz saint Dominique o ses freres ardaument entendre en la
 predication, il proposa de ajouster lui avec aus tant solement que le Novel Testament peust
 avoir pour preschier et ensi que cil pensoit uns jouvenceaus fu la presens qui portoit le
 165 Testament a vendre, et ot grant joie. Mais con il ancores doutast un pau, faite priere a Dieu
 et faite la crois sour le livre par dehors, il ouvri le livre et vit tantost le chapitre par lequel
 il s'estoit premierement offerz et ce que fu dit a saint Pierres es *Faiz des Apostres* avint a
 lui: 'Lieve sus, descen et va avoec aus, et ne dote nulle chose. Car je les ai envoieez.' Et tout
 maintenant il se leva et a celuz se ajousta.

170 31. Com uns maïstres, cliers par science et par fame, l'eust a Tholose en teologie un
 matinet devant le jour, com il pourveist ses leçons, il fu surpris de someil; pourquoi il mist
 un po son chief sour la chaire, et li fu avis que l'on li presentast .vij. estoïles, liquels com il
 se merveillast molt de la noveleté de tel present, soudenement en lumiere et en quantité les
 dites estoïles crurent tant que eles allumerent tout le monde, li quels, avant il fu esveilliez,
 175 s'esmerveilla molt que ce voloit dire; et tantost, com il fu entrez en l'escole et l'eust, sainz

Dominiques et o lui .vi. freres de celui habit, viendrent humblement au devant dit maistre et li distrent leur propos, et estoit [153v a] que il dessiroient frequenter ses escolles. Liqueles, ramenbranz de la vision, il seut que ce estoient les .vij. estoiles que il avoit veues.

32. Com sainz Dominiques fust a Rome, uns maistres, qui avoit a nom Renauz de saint
 180 Amant d’Orliens dyens, li quels avoit leu en droit de canon par .v. anz devant, vient a Rome
 avoc li vesque pour passer mer et avoit en propos pieça d’entendre a predication, toutes
 choses laissiés, mais en quele maniere il peust ce acomplir il n’avoit encores regardé et com
 il cest vou manifestast a un cardinal et il li deist nouvelles de ordenance des Freres
 Prescheours, et saint Dominique venu, et li eust revelé som propos des lors, il proposa
 185 d’entrer en cel ordre; et tout maintenant il fu griement malades de fievre et de garison
 n’estoit em esperance, mais sainz Dominiques, perseveranz en oroison et prianz la sainte
 Virge a la quele il si com a especial patrone il avoit commis toute la cure de son ordre que
 li doignast otroier salu par acun tans, et tantost soudenement Roinauz, voillanz et la mort
 atendantz, vit venir a lui la Roine de Misericorde et avoit avoc li .ij. molt beles pucelles et
 190 disoit a celui doucement: “Demande moi ce que tu vaudres et je le te donrai.” Et con il
 pensa[s]t que il demanderoit, une de les dites pucelles li conseillia que ne demandast nulle
 chose, mais se meist dou tout a la volenté de la Roine de Paradis et de Misericorde. Et con
 il se feist, ele li [153v b] oigni del oingniement de salu les orailles, les narrines, la bouche,
 les mains, et les piez; et disoit a chascune onction certaine paroles. A la unction des rains
 195 distoit: “Soient çaintes tes rains de çainture de casté.” Et as piez dist: “Je oing tes piez en
 apparellissement de Evangile de pais.” Et li dist: “Je te envoiey le tierz jour une ampoule
 qui te retournera pleinement a santé.” Lors li moustra un habit del Ordre et li dist: “Certes, ce
 est li abiz de ton Ordre.” Et ceste vision sainz Dominiques, en oroison mis, vit tout
 ausement. Lendemain sainz Dominiques le trouva tout gari et oÿ de lui la vision si con ele
 200 avoit esté et l’abit, que la Virge li avoit mostré, reçut. Car avant li frere pourtoient
 sourpeliz. Et le tiers jour la Mere de Nostre Seignor fu presente et le cors de Reinaut oingni
 en tel maniere que seulement n’estaint la chalour de la fiev[r]e en lui mais toute ardoir de
 couvoitisse si con il confessa après que des lors ne naissi en lui nuls movemenz de luxure.
 Ceste visions derechief moustree a uns religious des Ordres diz Hospitaliers vit a ses iax
 205 presenz saint Dominique et en fu tuz esbaïz. Ceste vision meismement aprez la mort sainz
 Dominiques a molt de freres maniefesta. Après Raynauz fu envoiey a Boloigne et estoit
 ardanz en predication et portoit le fais des freres et après ce, il fu envoiey a Paris et
 demoura pau de jours après que il en Nostre Seignor [154r a] torna.

- 210 33. Uns jouvenceaus, qui estoit nez de mon seigneur Estene, cardinal de Fosse Nouve,
con il et ses chevax cheïst en une fosse et fu traiz morz et presentez a saint Dominique; li
quels fist oroison et le restitui a vie.
34. Con li frere eussent loué un maçon en l'eglyse de Saint Syxt, une ruïne l'ocist desouz
une crote. Mais li hons de Dieu, sainz Dominiques, le se fit aupourter devant et par ses
prieres il fu resitui a vie et a santé.
- 215 35. En cele meisme eglyse a Rome, con d'environ .xl. frere demouraissent et une foiz il
eussent trouvé pau de pain, sainz Dominiques commanda cel pau de pain partir sour la table.
Et, com chascuns un morsel de pain em sa partie preist a grant joie, tantost viendrent parmi
le refroidour dui jovencel de celui mesme habit vestu et de cele semblance, pourtanz lour
mantex en lor cous plains de pain et les mistrent au chief de la thable devant saint
220 Dominique sanz mot dire; et puis s'en alerent si soudenement que nuls ne seut ne dont il
viendrent ne quel part il alerent de cele heure en avant. Lors li sainz peres sainz Dominiques
estendi tout d'environ la main as freres et leur dist: "Mi frere, mangiez orendroit."
- 225 36. Com sainz Dominiques alast une foiz son chemin et une grant pluie venist, il fit le
signe de la croiz et osta la pluie de lui et de son compaignon, que a trois coutes une goutte ne
les apro[154r b]choit; ja fust ce chose que la grant pluie la terre dure trempast et estoit par
desus aus ausi com uns paveillons faiz de crois.
37. Une foiz, com il en parties de Tholose passast une aigue en nef, li notoniers li
demanda un denier pour le passaige. Auquel, com li hom de Dieu promeist le royaume de
ciel pour le servige que il li avoit fait et deïst que il estoit deciples de Jhesu Crist et que il
230 ne portoit ne or ne argent, cil le prist molt cruelment par la et li dist: "Ou tu me paieras le
denier ou tu me lairas la chape'. Adont li hons de Dieu, levees les mains au ciel et les iex et
oranz un pau dedenz soi meïsmes, tantost il en terre regardanz, vit un denier et n'est doute
que ce ne fust miracles et voluntee de Dieu: "Regarde ce," dist frere, "ce que tu demandes.
Pren ton denier et laisse moi aler em pais."
- 235 38. Il avint acune foiz a l'ome de Dieu, quant il aloit par chemin que il menoit avoc lui
.i. frere molt religious et de bone conversacion et de saintise et de debonnaireté plains, mais
il n'entendoit sa langue, dont il estoit doulanz que il ne se pooient entr'aus reconforter par
paroles de Dieu. A la parfin il empetra de Nostre Segnor que en cel voiaige, liquels dura
trois jours, peust entendre li uns l'autre.

240 39. Une foiz, com uns honz li fust aportez, qui estoit asegez de molt de diables, il prist l'estole et la mist sour son col premierement et puis la mist d'environ [154v a] le col dou demoniaque et commanda as diables que des lors en avant que ne travaillassent cel home; mais cil, qui estoient dedenz le cors de celui, tout maintenant le commencerent a travveller et a crier: "Laisse nos aler. Pour quoi nos tourmentes tu ci?" Et cil leur dist: "Je ne vos lairai
245 se vos ne me donez pleges que vos ne retournerez des or en avant." "Quels pleages?" distrent il "te poons nos doner?" Et cil leur dist: "Les sainz martirs dont li corps reposent en caste eglise." Et cil respondirent: "Nos ne poons car nostres desertes le contredient." "Il le vos couvient," ce dist, "doner; se ce non, je ne vos deliverrai de cest tourment." Lors respondirent que il en fairoient leur povoir. Et un pau après il distrent: "Nos avons ce
250 empetré ja soit ce que nos ne l'avons mie deservi, que li saint martyr plegaissent pour nos et, con il leur demandast entreseignes de ceste chose, il distrent: "Alez a la caisse ou sunt misses les testes des noz et vos les trouverez trestournees; et il ala et trova si con il avoient dit.

40. Aucune foiz, quant il preschoit, aucunes matrones, faites mauvaises des herites, se geterent as piez de lui et li distrent: "Sers de Dieu, aide nos. Nos avons ja longuement esté avugles en erreur." A les queles cil dist: "Soiez forz et [154v b] atendez un pau, se verrez auquel segnor vos estes ajoustés." Et tout maintenant eles virent un chat issir d'entr'eles, qui avoit o lui grant quantité de chatons. Il avoit gros iex et plains de flame et la langue large et sanglente et longue tant que a l'amburil. Et avoit une courte cote si que l'on li veoit le
260 derrier de toutes parz ou il se retornoit et getoit une puour que nuls souffrir ne pavoit. A la parfin il monta ou clochier par la corde de la cloche et n'aparut plus et laissa après lui ses laides ontreseignes. Adonqus celes matrones rendirent graces a Dieu et furent converties a la foi catholique.

41. Com il es parties de Tholose se eust vaincuz, acuns herites et cil fussent jugié a ardoir, il regarda entre aus un, qui avoit a nom Raymont, et dist a menistres: "Gardez cestui
265 et ne l'ardez en nulle maniere avoc les autres." Et se tourna devers lui et li dist doucement: "Encores seras tu bons hom ja soit ce que soit tart." Et fu laissiez aler et puis demoura il en la heresie .xx. anz. A la parfin il fu convertiz et faiz Freres Preschieres et mena sainte vie et ensi consumma ses jours.

270 42. Com il fust en Espagne et eust acompaigniez avoc lui aucuns freres, il li apparut en vision uns dragons tres cruels qui engloutissoit cels qui estoient avoc lui; si con il estoit avis, la quele chose [155r a] hons de Deu entendit. Les freres amounesta d'aler contre les

pechiez forment. Et après tuit cil se departirent de lui. Lors que freres Adanz et dui convers,
 as quels il demanda se il s'en vouloient ausi aler, "Nenil, pere," se distrent, "Nos ne volons
 275 mie laisser le chief et sigre les piez; et maintenant il se mist en oroison et après pau de tans
 les converti presque touz par sa oroison.

43. A Saint Syxt a Rome, con il fust o les freres, soudenement li Sainz Esperiz fu faiz
 sour lui. Dont il apela en chapitre les freres et dist, oiant touz, que .iiij. des freres dedenz
 brief terme morroient, .ij. en cors et .ij. en arme. Et pau après dui frere trespasèrent a
 280 Nostre Seignor et dui s'en issirent del ordre.

44. Une foiz, com il issist de Bouloigne, il estoit illuec uns Maistres Courras par nom et
 desirroient mout li frere que il entrast en l'Ordre de Casamar del Ordre de Citiaux en la
 vigile de la Assumpcion de Nostre Dame preschast, il li dist par grant familiarité: "Je
 confesse a toi, priour, ce que je n'ai encores dit a nul. Ne tu ne le diras a autre tant con je
 285 vivrai. Je ne demanderai onques en ceste vie a Deu nulle chose que je n'eusse a ma
 volu[n]té." Et, con li priours li deist que par aventure trespaseroit avant de lui, Sainz
 Dominiques, par esperit de prophecie, li dist que il vivroit longuement après luy. Si com il
 [155r b] avint puis. Lors dist cil priours: "Demande donques, peres, que il te doint Mestre
 Courrat car li frere dessierent tant sa compagnie en l'Ordre." Et il dist: " Tu as demandé
 290 grieve chose ." Et, quant Complie fu dite, li autre frere alerent reposer et il demoura en
 l'eglise et toute la nuit fu en oroison si con il avoit a coustume. Et lendemain, con li frere
 fussent a Prime ensamblé et li chantres commençast 'Jam lucis orto sydere', cel ymne et est a
 dire 'Ja naissue l'estoile de la lumiere' et tantost Maistres Courraz, qui devoit estre estoile
 de la nouvelle lumiere, vint soudenement et as piez de Saint Dominique se geta et l'abit
 295 forment demanda, lequel il recut et i persevera.

45. Li sers de Dieu, Sainz Dominiques, estoit touz dis egalelement de ferme pensee et liez
 fors quant il estoit tourbé pour l'anui d'aucun. De lor il demouroit avoc les freres. Et plus
 communal de lui ne trovast on sauve la tenour d'onesté et nuls n'estoit plus apparelliez de
 lui a les ores de la nuit et a veillier et a oroisons. Le jour donoit a ses prochains et la nuit a
 300 Deu. Il avoit fait de ses iex ausi con fontaine de larmes. Souvent, quant on levoit le cors de
 Nostre Seignor en la messe, il estoit raviz en si haute pensee con se il veist illuec Jhesu
 Crist present en char, pour la quele chose il n'oï messe par lonc tems avoc les autres. Il en
 avoit en coustu[155v a]me de veiller souvent el eglise de nuit, si que a paines ou en errer
 pooit ou savoir son certain lit pour reposer. Et, com par grant necessité de l'ascheté someil
 305 l'envaïst ou devant l'autel ou sour aucunes pierres il metoit la teste; et ensi se repossoit un

pau. Chascune nuit il recevoit par sa main propre trois desceplines d'une chaine de fer: l'une pour lui, l'autre pour les pechaours qui sunt el monde, et la tierce pour cels qui em Purgatoire sunt tourmenté.

46. Com il fust une foiz esleuz en evesque de Carcasone, il le refusa du tout et dist que
310 avant l'arroit le pais que il consentist a nulle eleccion de lui faite.

47. On li demanda aucune foiz pourquoi il demoroit plus voluntiers a Tholouse et en la diocisse de Tholose que en Carcasone, sa dyocisse. "Car en la dyocise de Tholouse," ce dist, "je [truis] moult de ces qui me honorent et en Carcasone je truis le contraire, car chascuns me fait volonie."

48. Un li demanda en quel livre il avoit plus estudié et il respondi que ou livre de
315 chierté.

49. Une foiz, con li hons de Dieu, Sainz Dominiques fust a Boloigne et veillast de nuit en l'eglyse, li Diables en semblance de frere li apparut et cuida qu'il fust freres et li commandoit que il aloit gesir et reposer avoc les autres et cil, aussi com em mocant par
320 signes, li respondoit. Adont Sainz Dominiques vaust savoir qui cil estoit qui son commandement ensi desprissoit [155v b], une chandoile a lampe aluma et le regarda ou visaige; et tout maintenant cognut que il estoit diables. Et quant il l'ot forment repris, maintenant li diables li commença a reprochier que il avoit brissié sa silence. Mais Sainz Dominiques dist que il povoit parler si con cil qui maistres estoit des freres. Et le constraint
325 que il li deist de coi il temptoit les freres ou cor. Liquels respondi: "Je les fes tart venir et tost issir." Et puis li demanda de quoi il les temptoit en dormeour. Liquels li dist: "Je les fais trop dormir et tart lever et ensi demorer dou devin office et a les feire avoir laides cogitacions." Puis le mena en refroidor et li demanda de quoi iluec temptoit les freres. Lors li diables, saillanz par les tables, "plus et mains" retournanz disoit. Et con Sainz
330 Dominiques li demandast que ce estoit a dire, il dist: "Aucuns freres je tente pour ce que il maingoient plus et ensi pechent par trop maingier, aucuns que il maingoient mains et ensi servige de Dieu et agaitier leur Ordre sont plus foible." D'iluec le mena au parleour et li demanda de ce quoi il temptoit illuc les freres. Lors cil, mouvanz la langue mouvements, getoit un son de merveillouse confusion. Et con Sainz Dominiques li demandast que ce estoit
335 a dire, il dist: "Cist lieus est touz miens. Car quant li fre[156r a]re viennent en samble pour parler, je met poine que je les temptois si que il parloient paroles de leur confusion et non profitables et que li uns n'entendre l'autre." Au derrein le mena en chapitre mais, com il fust

devant l'uis, en nulle maniere il ne vaut entrer dedenz mais dist: "Laiens n'entrerai je ja car ce est lieus de malaïçon. Et je i pers tout ce que je gaingne es autres lieuz. Car, quant aucune
 340 foiz fait pechier aucun frere par aucune negligence, tantost il se purge en cest lieu de malaïçon de cele negligence et devant touz se rent coupables, et ensi ai dolor de ce que je per ci. Ce que je avoie gainné en autre leu je avoie eu joie." Et ces choses dites, il esvanui.

50. A la parfin, aprocha li termes dou pellerinage et estoit a Boloigne. Il commença a languir de griez maladie et li fust mostré sa fins en vision. Il vit un jouvencel tres bel qui
 345 appelloit et disoit ces paroles: "Vient, cil que je aime! Vien a la joie! Vien!" Adoncques appella .xij. des freres de Boloigne et leur dist qu'il estoient de son couvent pour ce que il ne les laissast desherités et orphaninns. Il fist son testament, disanz: "Ce sont les choses que je vos laisse a tenir ausi con a mes fils pour droit de heritaige. Chierté avoir, et humleté
 350 garder, et avoir em possession pourvreté." Cele chose au plus estroitement que il pot deffen[156r b]di que nuls par nul tans en son Ordre mesist possessions terrienes et otroia maleïçons de Dieu tout puissant et la seue espoentablement a celui qui poursuiveroit par poudre de richeces terriennes machinier l'Ordre des Prescheours; et les freres, qui de sa mort estoient dolent, doucement confortoit, disanz: "Ma departance, mi fil, ne vos troubloit,
 355 ne ne doutez de riens que vos me avrez plus profitable mort que vif."

51. Après, a la derreens hore, il venanz, l'an del incarnation Nostre Seignor m.cc.xxi, il dormi en Nostre Seignor. Le trespasement douquel cel meismes jour et cele meisme hore a frere Guala, lors priours des Prescheors de Briuc; et après a l'evesque de cele mesme cité em ceste maniere fu moustrez. Car, con il ou clochier des freres, la teste enclinee au mur,
 360 dormist legierement, il vit le ciel ouvrir et .ij. eschieles blanches metre a terre et les tenoient par desus Jhesu Criz et sa mere et li angele montoient et descendoient, chantant et ou un des eschieles desouz estoit mis uns sieges et sour le siege uns freres seanz, la teste couverte, et Jhesu Criz et sa mere tiroient sus les eschieles tant que, cil qui se seoit, fut levez en cil et lors la overture dou ciel fu close. Et, con li diz freres venis[sent] a Boloigne, tout maintenant
 365 cognut que li sainz peres estoit trespassez.

52. Cel meismes jour et cel meisme hore uns frères par nom Ra[156v a]ouls, qui estoit en la cité de Tybre, a cel jour et a cele hore que sainz Dominiques trespassa, estoit venuz a l'autel pour chanter messe, Et, con il eust oï que il estoit a Boloigne malades et il venist ou canon de la messe ou on a coustume faire mencion des vifs et il vausist orer que Diex li
 370 prestast santé, soudenement il fu en autre pensee et vit l'ome de Dieu, saint Dominique,

coroné d'une merveilleuse clarté, acompaignié de ça et de la hors de Boloigne de .ij. homes plains de grant reverence et aloient la voie roial. Lors nota le jour et l'ore et trova que sainz Dominiques estoit lors trespassez.

53. Et, com li cors de lui par molt de tans eust esté souz terre et espoisasant sanz
 375 entrepos, li miracle la saintise de lui ne peut plus avant estre rescondue; dont la devociens
 des feables tint a digne chose le cors de lui estre pourtei em plus haut lieu. Et, com li
 monumenz fust brisiez a peines a estrumenz de fer, il en issi si tres bone odours que plus
 estoit samblanz que ce fust celle plaine d'espices et de toutes choses souef flairanz que
 sepulcres et encores cele odours sourmontoit toutes autres ne n'estoit semblables a nulle
 380 odour de chose naturel et n'esoit mie tant seulement en son saint cors, mais en la caisse et en
 la terre qui estoit d'environ, en itel maniere que puis après cele [156v b] terre fut portee en
 lointaignes region et lonc tans après cele oudeur retint. Et aussi les mains des freres, qui
 avoient touchié les saintes reliques de lui, ja fut ce que eles avoient esté lavees souvent, en
 tesmoing de ceste odour longuement representerent.

54. En la provence d'Ongrie uns nobles hons et sa feme et un leur petit fil viendrent pour
 visiter les reliques de saint Dominique qui estoient ensamble. Et, con il venissent la, leur
 petiz filz fust malades par mort. Ses peres prist le cors de celui dont l'arme estoit deseuree
 et le mist devant l'autel de saint Dominique et commença a lamenter et a dire: "Saint
 Dominique, je sui venu tristres, avoec mon fil. Las, lui mort; sainz lui menirai. Je te pri que
 390 tu me rendes mon fil. Ren moi la joie de mon cuer!" Et tantost li anféz entour la minuit
 retourna a vie, et ala par l'église.

55. Uns jouvenceaus, filz d'une noble dame, com il peschast en un flun, il chei dedenz et
 fu noiez, et la dame de lui por sa resurrection pria saint Dominique et promist que ele
 requerroit ses reliques nuz piez et au serf, se il resuscitoit donroit franchise, et tout
 395 maintenant cil, qui estoit morz, restituit a vie, sail[157r a]li en mi dans voiant trestouz et la
 dite dame acompli son vou ensi com ele avoit promis.

56. En cele mesme province d'Ongrie, c'on uns hons plourast durement son fil mort et
 reclamast saint Dominique pour la resuscitation de lui, entour le gal chantant, cil, qui morz
 estoit, enz ouvri les iex et dist a son pere: "Pourquoi ai je le visaige si baignie?" Et cil dist:
 400 "Biaux filz, ce sunt le lermes de ton pere car tu estoies morz et je estoie demourez souz sanz
 nulle joie." Auquel cil dist: "Pere, tu as molt ploré mais sainz Dominiques a eu pidié de toi
 et par ses merites je te suis renduz vis."

57. Un hons, qui longuement avoit languï et par .xviij. anz avoit esté avugles, desiroit visiter les reliques de saint Dominique et, ausi con pour essayer aler, il se leva dou lit et
 405 senti soudenement tant de vertu a lui estre donnee que il commença aler le pas a son baston. Et tant plus pourfitoit a la santé dou cors et a la lumiere des iex quant il de jour en jour il aloit plus avant. Tant que, a la parfin il vint au lieu destiné et reçut parfait ben[e]fice de l'une et de l'autre santé.

58. En cele meisme provence d'Ongrie une matrone, a l'onour de saint Dominique,
 410 ordena pour faire a chanter messe et le prestre ne trouva a celle hore que elle devoit, pourquoi trois [157r b] chandoiles que ele avoit apparelliés pour la messe envelopa en bel torcheour et le mist en un vaissel, et puis retorna un pau a une part et derechief ele retourna la et trouva les chandoiles ardanz ou faisoient samblant que les arsissent. Adont, chascuns courrut si grant merveille veoir et furent ces chondoiles iluc tant que eles furent arses sanz
 415 damagier le torcheour.

59. A Boloigne uns escoliers, Nicholas par nom, avoit si grant dolor es rains et es genous que il ne se pooit lever dou lit et estoit sa cuisse si afolee que nulle esperance n'estoit que il peust jamais garir. Adonques il ala a Dieu et a saint Dominique se voua et dou fil et de la chandoile mesura son lonc et puis en comença a çaindre son col et son piz; a
 420 la parfin, con il avironnast son gennoil dou fil et apellast le nom de Nostre Seignor et de saint Dominique, a chascune mesure il se senti alegiez et cria: "Je sui delivrez," et leva sus et de grant joie larmoia sanz nulle autre aide, il vint a l'eglise ou reposoit li cors de saint Dominique. Et en cele meisme eglise molt de miracle et bien pres sanz nombre Diex fit pour saint Dominique.

425 60. En Secyle en une cite que l'on appelle l'Agouste, com une pucele eust le mal de la pierre et l'on la deust trenchier, la mere de li, pour le present peril, rendi sa fillie a Dieu et a saint Dominique. Adonques, [157v a] la nuit après, sainz Dominiques vint devant la pucelle qui dormoit et li mist la pierre en la main, dont ele estoit tormentee. Et puis s'an ala et la pucelle, quant ele fu esveillïé, dona la pierre a sa mere et se trouva toute saine, et li
 430 conta tout par ordre la vision. Et la mere pourta la pierre a la maison des freres et il, en remembrance de si grant miracle, la pendirent devant l'ymage de saint Dominique.

60A. En Secyle a Palace .i. povre feme avoit un fil. Or estoit molt tourmetez d'une maladie que li enfant ont ou col que l'on appelle scropholes; et, com il de cele maladie ne peust trouver nul remede, ele voia a Deu et saint Dominique que, se il garissoit, que ele le

435 metroit en l'ovre de l'igyse des freres, que on faisoit adont. Et le feroit labourer sainz loier.
 La nuit seguant uns hons li apparut en abit de frere et li dist: "Feme, cognois tu tels choses?"
 Et li nomma .iiij. manieres de choses. C'est assavoir, cundem, pipetro, la pacio, et le jus des
 porreaus. Et, con cele dist que ele les cognoissoit bien, on li dist: "Va et pren cestes choses et
 les confis oleius des porreaus et puis les met sour la banbais et les lie sour le col de ton fil
 440 et il sera gariz." Et cele esveilla et fist cele chose et ses fiz delivrez acompli le veu de sa
 mere.

[157v b] 60B. Uns hons des parties de Piemont, enflez merveillousement, se voua a saint
 Dominique. Auquel dormant sainz Dominiques apparut. Et li trencha le ventre sainz dolour
 et en geta tote l'ourdre. Et puis de sa sainte main, par unction, le souda et parfaitement le
 445 gari.

61. En la cite de l'Agouste, com aucunes matrones eussent esté a la messe en la feste de
 la translacion de saint Dominique et eles s'en retournassent a l'ostel et trouvaissent une feme
 filant, eles la commencerent a apeler charitousement et a dire pourquoi en la feste de si grant
 pere filoit. Et cele leur respondi par despit: "Vos, qui estes beguines des freres, faites la
 450 feste de vostre saint!" Et maintenant que ele eust ce dit, li ycel li reverserent en la teste et en
 issirent vers si que une des ses voisines li en traist .xviiij. et ele tout maintenant se repenti et
 ala a l'eglyse des freres et la confessa ses pechiez et fist vou que jamais ne dirait mal de
 saint Dominique et que ele garderoit la feste de lui devotement; et tout maintenant ele fu
 restituee a sa premiere santé.

455 62. Une nonnain, Marie par nom, et estoit gentilz feme a Tapolim en un moustier que est
 apellez Magdalene, estoit molt malade et estoit ferue en gamba molt griement. Et en tele
 dolour demoura .v. mois [158r a] si que a toutes hores estoit samblanz que ele morust, et ele
 retourna en soi meismes en tele maniere ora: "Biax Sires Diez, je ne soi mie digne de toi
 orer ne que tu me oïes. Mais, pri mon seignor saint Dominique que il soit moiens entre moi
 460 et toi que il m'enpetroit le benefice de santé. Et, com ele orast longuement, ele fu faite en
 esthasi et vit saint Dominique o .ij. freres qui li disoit: "Pourquoi desires tu tant estre
 garie?" Et cele dist: "Sire, pour ce que je puisse servir plus devotement a mon Deu." Lors
 traist saint Dominiques de desouz sa chape oignement de tres bone odour et li oigni la
 gambe. Et tantost ele fu garie. Et li dist sainz Dominiques: "Ceste unctions est molt
 465 precieuse, douce, et greve." Et com le feme li demandast la raison de ceste parole, il dist:
 "Ceste unctions est signes d'amour et est precieuses, car par nul priss ne puet estre achetee
 et, car es dons de Dieu, n'a meillieur. Douce est car nulle chose n'est plus douce de charité.

Grieve est car tost est perdue se sagement n'est gardee; et cele nuit il aparut a la serour de
 celi reposant en dormeour. Et li dist: "Je ai garie ta serour." Et tantost ele corrut la et la
 470 trova garie. Et, com ele la trovast oignte, ele de bambais la paumoia o grant reverence.
 Laquele chose, con l'abaesse [158r b] eust reconté a son confessor et li eust presenté la
 unction ou bambais, il sentirent si tres bone odour que il ne la peussent a esmer a nulle
 odour dou monde. Cele unction o grant reverence garderent.

63. Or li lieus ou que li cors de saint Dominique soit a Dieu acceptable apert assez par
 475 la multitude des miracles qui sunt fait illuc. Souvent. Maistre Alexandres, evesques de
 Vandome, raconta en ses pastilles sour cele parole dou psaltier 'Misericorde et veritez
 l'encontrerent.' Et est uns escoliers, demouranz a Bouloigne, qui s'estoit donez as vanitez
 dou siegle, vit une tele vision. Il li estoit avis que il fut en un grant champ et il cheoit grant
 tempeste qui toute descendoit sour lui. Et ensi que il fuissoit la tempeste, il vint a une
 480 maison, et con il la trovast close et eust crié et proié que l'on li baillast entrer, la hostesse,
 qui estoit dedanz, respondi: "Je suis Droiture qui ça dedenz demore et ceste maissons est
 moie et car tu n'ez droiturier, tu n'i puez entrer." Dont il plora assez et s'en ala. Et vit une
 autre maison plus avant et il ala et apela a la porte et demanda que l'on la receust la dedenz.
 Mais l'ostesse, qui dedenz estoit, li respondi: "Je suis Veritez qui ci demoure et ceste
 485 maissons est moie et toi je ne recevrai, car Veritez ne delivre celui qui ne l'aime." Et s'en
 ala d'iluec et trouva la tierce maison outre cele et priest que l'on le receust por [158v a] le
 fort tens de la tempeste. Et cele, qui dedenz estoit, li respondi: "Je suis pais qui ci demoure
 et li mavais n'ont point de pais, fors seulement li home de bone voluté. Mais car je pens les
 pensees de pais et non de guerre, je te doing conseil proufetable. Ma suer demoure ci
 490 devant, qui doune touzdis conseil as chetiz, et va a li et fai ce que le te dira. Et con il fust
 venus a celle maisson et appellast, cele qui dedenz estoit li respondi: "Je suis Misericorde
 qui ci demoure. Se tu [illegible] veuz eschaper de ceste tempeste, va en la maison des
 Freres Preescheours de Bouloigne et la trouveras l'estables de doctrine et dedenz la
 maingeoire de Escriture, l'asne de simplece et o le buef de discrecion, Marie allumant, et
 495 l'enfant Jhesu toi salvant." Et con li devant diz fust esvoillez, il vint a la maison des freres et
 par ordre raconta la vision et demanda l'abit del Ordre et le reçut

Variants and rejected readings

1. 5 *Pu portutat A portoit*

1.11 *A envoiez*

1.34 *Pu miracle A miracles*

1.56 *A s'otroia Pu se monst*

- 1.97 *Pu rescondie A t'escondie*
 1.102 *A par les priers Pu – om.*
 1.131 *Pu maudites V chemise maudite*
 1.155 *Pu soi V soif en aucune fontaine*
 1.157 *Pu pechi V pechié*
 1.158 *Pu Bouloge V Bouloigne pour oïr*
 1.158 *Pu avit A avint que sainz*
 1.160 *Pu escalavorganz V escaavorganz*
 1.192 *Pu pensat V pensast que il*
 1.203 *Pu fieve V fievre en lui*
 1.315 *V je truis moult de Pu om.*
 1.326 *V Dominniques dist que Pu om.*
 1.386 *Pu tesmoig V tesmoing de ceste*
 1.410 *Pu pidié V parfait benefice de*
 1.438 *V uns hom Pu om.*
 1.445 *Pu trecha V trencha le ventre*
 1.472 *Pu pava A paumoia o grant reverence*
 1.494 *Pu illegible veus V veus only*

Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr.185 (anc. 6845, Colbert 581), fol. 240v-245v:.

Siglum: *B*

“Middle of the fourteenth century. Vellum, 385 X 298 mm., 282ff, in 3 columns, 48 lines to the column.”¹

¹ Manning, *Life*, 337.

[240 v c] **Ci commence la vie monseigneur saint Dominique, le quel establi l'Ordre des Preescheurs, le quel souffri moult de persecutions pour l'amour de Jhesu Crist.**

- 5 [241r a] 1. Saint Dominique si fu de l'Ordre des Prescheeurs et fu noble guerriers et fu nés des parties d'Espaingne en une ville que l'en apelle Tallarogata en la deocise de Comelis.
2. Son pere avoit a non Felix et sa mere Jehanne. Laquele vit en songe avant que il fust nés, que ele portoit en son ventre un chiennet qui portoit en sa bouche .i. brandon ardent. Et quant il issi de son ventre, il embrasa tout le monde.
- 10 3. Et une fame l'avoit levé de fons, si li estoit avis que saint Dominique avoit une estoille clere en mi le front. Laquele alumoit tout le monde.
4. Et com il feust encore petis enfés et desous la garde de sa norrice establis, il fu trouvés moult de fois que il lessoit son lit et sus la terre nue il gisoit.
- 5-6. Après il fu envoiez a Palencie a l'estude pour apenre, ou il ne but onques de vin par.x. ans.
- 15 7. Et com il iluec fu grant famine, ses livres et toute la garnison de son hostel vendi, et le plus en donna aus povres.
8. Et comme sa bonté creüst, il fut fait del evesque Oromensi chanoine de l'eglise regulier. Et après le saint miroer de vie. Il fu ordenez prieurs des choinoines et il de nuit et de jours metoit s'entente en lire et en orer assiduelement Dieu, priant que ceste grace
20 li deingnast donner par laquele il se peust touz donner aucune fois au salu de ses prochains et ou livre de ces *Colacions des Peres* ententivement lisoit et il prist grant perfection.
9. Après il ala o le dit evesque a Toulouse, et trouva son hoste corrom[241r b]pu de heresie. Lequel in converti a la foy et le presenta a Nostre Seingneur aussi com en lieu de
25 promesse.
10. Il est leu es *Fais du Conte Symon de Montfort* que comme saint Dominique avoit .i. jour preeschié contre les herites et les auctoritez que il avoit mises avant, mist en escript a .i. herite que il sus cele chose eust deliberacion, dont cele nuit li herites furent assemblez d'environ le feu. Il mist hors la cedula laquele il avoit retenue. Auquel li

30 compaignon distrent que il la gitast ou feu, et c'ele adroit, leur foy fust vraie, et se elle ne
 pooit ardoir que la foy de la Ronmainne Eglise fust vraie. Pour la quel chose elle fu jete
 ou feu. La quele, com elle eust .i. pou demoré sanz nule arsure, elle sailli du feu tout
 maintenant dont il furent tout esbahi. Lors dist li uns d'eulz qui fu plus durs de touz les
 autres: "Soit jetez de rechief. Ainsi esprouverons Nous plus plainnement la verité." La
 35 quele s'en issi de rechief. "Encore soit gitee la tierce fois. Lors savrons la verité sanz
 doutance." Et de rechief fu gitez ou feu et s'en issi toute saine. Mes li herite, demourant
 en lor durté, jurerent estroitement entr'euls que nuls ceste chose ne deist. Non pourquant
 uns chevaliers qui la estoit, qui .i. petit s'ajostoit a nostre foy, ces miracles manifesta. Ce
 fu fait a Mont Royal.

40 11. Semble chose vraiment estre dite estre avenue devant Jupiter en icelui meismes lieu
 par une desputacion sollemnele faite entre les herites. [241r c] Adonques li autres
 retournerent en lor pais, et l'evesque Oromensis mourut. Saint Dominique iluec demoura
 seul avec aucuns qui a lui s'ajoustrent contre les herites, anonçant fermement la parole
 de Dieu. Mes li adversaire de verité le moquoient, jetant boe et pulentise et toutes vilz
 45 choses, et li lioent la paille derrier le dos. Et com il menassent de mort, il respondi sanz
 paour: "Je ne sui mie dignes de la couronne de martire de gloire. Je n'ai pas encore
 deserve ceste mort." Il passoit par le lieu ou l'en le guaitoit et non pas tant seulement
 sanz paour, mes chantant et liez et joieus. De la quele chose cil se merveillierent moult, et
 li distrent: "N'as tu donques paour de la mort? Que feissés tu se nous t'eussions pris?" Et
 50 il leur dist: "Je vous eusse prié que vous ne m'eussiez mie ocis soudainement par plaies
 soudaines, mes petit a petit me froississiez les membres l'un après l'autre ou trenchissiez,
 et après que vous le me monstrissiez par parties, et puis me traississiez les yeux. Et a la
 parfin me lessissiez aussi com pour mort et mon cors descire et bouté en son sanc ou que
 vous a vostre volenté me occieissiez."

55 12. Com il avoit trouvé .i. homme qui par povreté s'estoit acompaigniez aus herites, il
 penssa que il vendist soi meismes et du pris ostast la dite achoison et delivrast celui qui
 estoit vendus de son erreur. La quele chose il pensa que il vendist soi meismes. La quele
 chose il eust faite, se [241v a] Dieu n'eust pourveu nécessité de lui en autele maniere.

60 13. Une autre fois comme une povre fame li deist tot em pleurant que son frere estoit en
 chartre es mains des Sarrazins, et elle ni pooit nul conseil metre. Saint Dominique en ot
 en son cuer grant compassion, et s'otroia a vendre pour la reençon de lui. Mes Dieu

l'avoit pourveu pour la neccessité autrement a la esperituel rachetant de moult de chietis et ne le lessa vendre.

65 14. Il fu herborgiez es parties de Toulouse avec aucunes matrones deceues en semblance de religion. Tout le quaresme en pain et en yaue froide jeuna o son compaignon, pour ce que il meist au desous la char par abstience. Et de nuit quant il s'esveilloit, se aucune temptacion l'envaissoit, il se metoit sus la terre nue et iluec se gisoit, et fist tant que celes matrosnes amena a la foy de verité. Et après ces choses, il commença a pensser des
70 establissemens de l'Ordre, l'office du monde duquel decorut par le monde en preeschant et garnir la foy catholique contre les herites.

15. Et com il eust demouré es parties de Toulouse par .x. ans des la fin de l'evesque Oxomensis. Tant que au temps que li consilles Laterins deust estre celebrez, Fouques, li evesque de Thoulouse, vint a Ronme au Concille General et demanda au Pape Innocent que il confermast l'Ordre. La quele Ordre fust apelee des Preescheurs a lui et a ses
75 successeurs.

16. Et com il se moustroit grief a ce faire[241v b]une nuit il vit en songe que l'eglise de Latherainne hocher. Laquele chose com il regardast tremblant il vit de l'autre part saint Dominique acourant qui a ses espauls soustenoit l'eglise que elle ne cheist. Et quant il fu esveilliez, il entendit la vision et la peticion de l'onme de Dieu. Lieement otroia,
80 amonnestans le qu'il retornast a ses freres. Et esleussent entre'eus aucune regle esprouvee. Et ainsi retornast a lui et emportast la confirmacion a sa volenté.

17. Adonc il retourna a ses freres et la parolle du pappe lor conta, et li frere estoient par nombre .xvi.. Li quel appellé le Saint Esperit, la riulle de Saint Augustin, docteur et preescheur noble et avenir, il semble, par chose et par non preescheur aussi avenir par
85 une volenté esleuerent, et aucunes costumes de plus estroite vie establirent a garder par fourme de constitucion.

18. Et entre ces choses, Innocent Pappe devant dit, mourut, et Honore fu mis en son lieu. Et establi la confirmacion de l'Ordre, empetra, l'an de l'incarnacion .mil.ijc.xvi. du devant dit Honore Pape.

90 19. Adonc com il en l'eglise de saint Pere de Ronme priast pour la croissance de son Ordre, les glorieus princes des apostres, saint Pere et saint Pol, vit venir a lui, des quelz si com il li estoit avis, saint Pierre li bailla .i. baston et saint Pol .i. livre et li disoient:

“Va preeschier. Car Dieu si t’a esleu a cest mestier.” Et maintenant li fu avis que il regardast telz filz par tout le monde [241r c] espondans, alans dui et dui preeschans aus
 95 gens la parole Nostre Seingneur.

20. Pour la quele chose fu avis, il retourna a Thoulouse, et ses freres espondi et envoia les uns en Espaingne et les autres a Paris, et les autres a Boulongne, et il retourna a Ronme.

21. Uns moines, avant que l’Ordre des Preescheurs fust establie, fust fet en extasi. Ce
 100 est en sormontance de penssee, et vit la Sainte Vierge, a jenous ploiez et a mains jointes, priant son filz pour l’umain lignage. Li quel li dist: “Ma mere, que leur puis je plus faire? Je leur ai envoiees les Patriarches et les Prophettes, et petis se sont amendez. Et je sui venus a eulz. Aprés je ai envoiees mes apostres et moi et eulz ont occis. Je envoieai confesseurs, martirs et docteurs, ne en ceus ne crurent. Mes il n’est mis reson que je
 105 t’escondie aucune chose. Je lor donrai mes preescheurs par les quelz il puissent estre alumez et mondez. Se ce non, je venrai encontre eulz.”

22. Vit des le tans que .xij. abbés de l’Ordre des Citoiens furent envoiees a Thoulouse contre les herites, et com li filz eust ainsi respondu a sa mere, ele dist: “Mon filz, tu ne dois mie faire selonc le malice mes selonc ta misericorde.” Lors fu li filz vaincus par
 110 priere et dit: “Mere, a ta volenté l’en ferai en tote ceste misericorde. Car mes preescheurs leur envoieerai qui les amonnesteront et enseigneront. Et se il ne s’amende, je ne lor em pardonrai riens.

23. Uns Freres Meneurs, qui par moult de temps avoit esté compains de saint François, raconta a plus[240r a]seurs Freres Prescheurs que, comme saint Dominique fust a Ronme
 115 pour la confirmation de son Ordre par devant le Pape orant en nuit, il vit Jhesu Crist en esperit estant en l’air, et tenoit en sa main .iiij. lances et les brandist contre le monde. Auquel sa mere vint devant et li demanda que il vouloit fere. Et cil dist: “Je regarde touz li mondes est plains de trois vices. Ce est asavoir: d’orgueil, de covoitise et d’avarice. Et pour ce, de ces .iiij. lances les vueil occirre.” Adonc la Vierge se lessa cheoir a ses
 120 piez, et li dist: “Tres chier filz, pardonne et atrempe ta droiture.” A la quele Jhesu Crist dist: “Ne vois tu quantes injures l’en me fet?” Auquel ele dist: “Atrempe, filz, .i. petit ton ire. Car j’ai .i. serf champion feal et hardi, qui partout courra et encontre le monde se combatra et a ta seingneurie le sousmetra. .i. autre serf je li donrai en aide qui se combatra o lui.” A la quele li filz dist: “Je ferai ta volenté. Mes je vueil veoir ceus que tu

125 veuls envoier en ton office.” Lors li presenta celle saint Dominique. A la quele Jhesu
 Crist dist: “Cist champions est bons et hardis si com tu as dit.” Et puis li presenta saint
 François. Et cestui Jhesu Crist loa aussi com le premier. Adonques saint Dominique en
 cele vision regarda dilijaument le quel il n’avoit onques veu. Lendemain il le vit venant a
 l’eglisse, et de ce qu’il avoit veu la nuit sanz ce que nul ne l’en parlast, il le connut et le
 130 courut embracier et baisier, et li dist: “Tu es mes compains. Tu courras ensemble [242r
 b] o moi, et nuls adversaire ne nous vendra en la vision devant dite, et li raconta par
 ordre. Et lors il furent .i. cors et une ame ensemble a Nostre Seingneur. laquele chose il
 commanderent estre gardee en ceus qui après eulz vendroient.

24. Comme il l’eust receu en l’Ordre .i. novice puillois, aucun qui avoient esté
 135 compaignon de ce novice, le souleverent tant que il proposoit ja de retourner au siecle
 et demandoit ces vestemens religieux et l’eussent ja vestu de sa chemise, il commença a
 crier a haute vois et a dire: “Je sui tourmentez. Je ars. Je sui touz brullez. Ostez moi ceste
 chemise maudite, la quele m’art tout.” Et en nulle maniere ne pooit reposer. Ainz couvint
 que il ostast sa chemise, et vestist les vestemens religieux.

25. Comme saint Dominique demourast a Boulongne et li frere feussent ja alé en dortouer
 pour dormir, le Deable commença a traveillier .i. frere convers. La quele chose son frere
 Camarins de Lozenne ses mestres oïst, il le fist a savoir a saint Dominique. Et saint
 Dominique commanda que on l’aportast a l’eglisse. Et com .x. freres, qui iluec estoient
 assemblez, a grant painne le portassent, saint Dominique dist: “Je te conjure, chietis, que
 145 tu me dies pour coi tu travailles la creature de Dieu, et pour quoi tu es ci entrez?” Le quel
 respondi: “Je le travaille car il l’a deser [240r c] vi. Car il but ier en la cité sanz licence,
 et sanz faire le signe de la crois. Dont j’entrai en lui en guise d’une mouche, et fu trouvé
 que il avoit adonc si com il est dit bien deservi.” Entre ces choses li premiers signes de
 Matines fu fais. Lequel l’ouï, et li Deables dist qu’il parloit en lui: “Je ne puis plus ci
 150 demorer puis que li moignes lievent sus.” Et ainsi fu contrains de issir hors a l’oroison
 de saint Dominique.

26. Et com es parties de Toulouse feust passez uns fluns, et cist livres, qui n’avoit point
 de couverture, cheist ou flun, et le .iiij. jour après, .i. peschierres jeta iluec son ain; et
 quant il cuida avoir pris .i. grant poisson, il trait hors les livres sanz nisune demeure
 155 aussi comme se il eussent esté garde en une aumoire par grant diligence.

27. Com il venist en une abaye et li frere se reposassent, il se volt traveillier. S'oroison faite, il entra en l'eglise. Les portes furent closes encontre son compaignon.

28. Ce meismes fu fet aussi com il fist en la desputoison des heures avec .i. convert de Citiaus. Car com il feussent le soir venus a une eglise, et la trouvassent close, oroison
160 faite de saint Dominique, il se trouverent dedens et passerent toute cele nuit a oroisons.

Après le travail du chemin, avant que il venist a l'ostel, il avoit a coustume d'estanchier sa soif en aucune fontaine pour ce que il en la meson de l'oste ne beust tant com l'en peust trouver aucune achoison de ce noter sus lui.

29. Un escoliers fu cheüs em pechié de sa char, [242v a] et vint a une feste de la meson
165 des Freres de Boulogne pour oïr la messe. Et avint que saint Dominique chantoit lors la messe; et quant vint a l'offrendre, et li dis escoliers ala a l'offrendre et li baisa la main o grant devocion. La quele, com il l'eust baisiee, il vit issir de lui tres bon odor et onques mes ne senti si bonne et des adonc la chaleur de lui refroida si que il n'ot cure de luxure. Si que cil estoit vains et en grant chaleur, fu maintenant chastes et continens. O com de
170 grant purté la char de lui resplendissoit. L'odeur de la quele si merveilleusement purgoit l'ordure de la pensee.

30. .i. frere ancien estoit aucunes fois o ses freres ou il entendoit en la predicacion ardanment, il s'apensa d'estre avec euls. Tant que il peust avoir le Nouvel Testament pour preeschier. Et ainsi com il pensoit, uns jouvenciaus fu la presens qui portoit le
175 Testament a vendre. Et tantost le viel frere l'acheta et en ot grant joie; mes, com il oncore se doutast .i. pou, il fist priere a Dieu, et fist la crois sus le livre et par dehors, et vit premierement le chapistre pour la quele chose il premierement offers, et ce qui avint a saint Pierre, si com il est dit ou *Fait des Apostres*. Dont il vint a lui une vois et li dist: "Lieve sus, descens avec eulz, et ne redoute nulle chose."

31. Com uns mestres clers par ferme science leust a Tholouse en theologie par un matin
180 devant le jour, com il pourveist ses leçon, il fu [242v b] surpris de dormir; pour coi il mist .i. pou son chief sus sa chaiere, et li fu avis que on li presentast vij. estoilles. Li quelz, com il s'esmerveillast moult de la merveille et de la nouvelle de tel present, soudainement en lumiere et en quantité les dites estoilles crurent tant que elles alumerent
185 tout le monde. Li quelz, quant il fu esvielliez, se merveilla moult que ce vouloit dire. Et tantost com il fu entrez en l'escolle et il conmença a lire, saint Dominique et .vi. freres, qui o lui estoient de celui habit, vindrent humblement a lui au devant dit mestre et li

distrent leur propos. C'estoit que il desirroient de proposeret de frequenter les escolles.
Li quelz fu ramembrans de la vision. Il sot que c'estoient les .vij. estoilles qu'il avoit
190 veues.

32. Com saint Dominique fust a Ronme, uns mestres, qui avoit a non Renaut de Saint
Amant d'Orliens, li quelz avoit leü en droit de canon par .v. ans devant, vint a Ronme
avecques l'evesque d'Orliens pour passer mer. Et avoit em propos pieça de predicacion
toutes choses lessiees, mes en quele maniere il peust ce acomplir il avoit oncore regardé.
195 Et com il cest veu manifestant a .i. cardonal, et il li deist nouvelles de l'ordenance des
Freres Preescheurs, et a saint Dominique fust venu et li eust revelé son propos des lors,
il proposa d'entrer en cele Ordre; et tout maintenant il fu griefment malade de fievre, et
n'aten[242v c]doit esperance de garison. Mes saint Dominique perseverant en oroison et
priant la Sainte Vierge, a la quele si com especial patron, il li avoit promis toute la cure
200 de son Ordre que il li deingnast otroier salu par aucun temps, et tantost soudainement
Renaut veillant et la mort atendant, vit venir a lui la Royne de Misericorde, et avoit avec
lui .ij. moult belles pucelles. Et disoit a celi doucement: "Demande moi doucement ce
que tu vodras, et je le te donrai." Et com il pensast que il demanderoit, une des dites
pucelles li conseilla que il ne demandast nulle chose mes se meüst du tout a la volenté de
205 la Royne de Paradis et de Misericorde. Et com il se feist, ele li oint de l'onguement de
salut es oreilles, es narines, en la bouche, es mains, es rains, et es piez; et disoit a
chascune onction certaines parolles. A la ontcion des mains disoit: "Soient çaintes tes
rains de çainture de chastee." Et aus piez dit: "Je oing tes piez en appareillement de
Evangile de pais." Et li dist: "Je te envoieurai le tiers jour une ampoule qui te retournera
210 plainnement a santé." Lors li moustra .i. habit de l'Ordre, et li dist: "Certes ce st li habis
de ton Ordre." Et ceste vision saint Dominique vit quant il ce fu mis en oroison.
Lendemain le trouva saint Dominique tout guari, et oï de lui la vision si com ele avoit
esté; et l'abit que la Vierge li avoit moustré, il reçut. Car, avant li frere portoient [243r a]
seurplis. Et le tiers jour la mere Nostre Seingneur fu presente, et le cors de Renaut fu oint
215 en tel maniere que seulement estaint la chaleur de la fievre en lui, et toute l'ardeur de
convoitise si com il confessa après, que des lors ne nasqui en lui nul movemens de
luxure. Cest vision de rechief moustree .i. relegius de l'Ordre de l'Ospital vit a ses yeux
present saint Dominique et en fu touz esbahis. Ceste vision meisment après sa mort, saint
Dominique et moult de freres manifesta. Après Renaut fu envoieez a Boulongne et estoit
220 ardans en predicacion et portoit le fes de ses freres. Et après ce il fu envoieez a Paris et
demoura pou de jours. Après que il s'endormi a Nostre Seingneur.

33. .i. jouvencel qui estoit niés de Monseigneur Estienne, cardonnal de Fosse Nueve, com il et son cheval chaÿ en une fosse et fu trais mors et presentez a saint Dominique, le quel si fist s'oroison et le restitua en vie.
- 225 34. Com li frere eussent loez .i. maçon en l'eglisse de saint Sist, une ruyne l'ocist desous une croute. Mes li homs de Dieu, saint Dominique, le fist apporter devant lui, et par ses prieres il fu resuscitez et ot vie et santé.
35. En cele meismes eglise avint a Ronme com d'environ .xl. freres demourerent, et il orent trouvé pou de pain, saint Dominique comanda partir ce pain sus table. Et com
230 chascun preist .i. morcel de pain a grant joie, tantost vindrent parmi le refretouer dui jouvencel de celui habit meismes vestu [243 r b] et de cele semblance portans les mantiaus a lor cols plain de pain. Et les mistrent au chief de la table devant saint Dominique sanz mot dire, et puis s'en alerent si soudainement que nul ne sot qu'il devindrent, ne quel part il alerent. De ce pas en avant saint Dominique estendi tout
235 environ aus freres, et lor dist: "Mi frere, mengiez orendroit."
36. Conme saint Dominique alast une fois son chemin, et une grant pluie, il fist le signe de la crois et osta la pluie de lui et de son compaignon que a trois contees une goutte nel'en cheoit ne les aprochoit; ja fust ce chose que la grant pluie la terre trampast, et estoit par de sus eulz aussi com .i. paveillon fet de crois.
- 240 37. Une fois com il es parties de Thoulouse passast par mi une yaue, li notonnier li demanda .i. denier pour le passage. Auquel, com li homs de Dieu promeist le royaume du ciel pour le servise que il avoit fait et deist que il estoit deciple Jhesu Crist et qu'il ne portoit ne or ne argent, cil le prist moult cruelment par la chape et li dist: "Ou tu me paieras le denier ou tu me lesseras la chappe." Adonc li homs de Dieu, les mains levees
245 au ciel et les yeux et orant un pou en son cuer meismes, tantost il en tere regardant, vit .i. denier, et ne doutez mie que ce ne fust miracle de Dieu et volentez. "Regarde ce," dist saint Dominique, "Frere, vois ci .i. denier que tu me demandes. Lesse moi aler em pais."
38. Il avint aucune fois a l'onme de Dieu, quant il aloit par chemin, que il menoit avec lui un [243r c] frere moult religieux et de bone conversacion et de saintee et de
250 debonnereté plains. Mais il n'entendoit mie son langage dont il estoit plains et moult dolens que il ne pooient entr'eus reconforter par parolle de Dieu. A la parfin il empetra de Nostre Seigneur que en ce voiage, lequel dura .iij. jours, peust entendre li uns l'autre.

39. Une fois, com uns homs li fust aportez assegiez moult de deables, il prist l'estolle et la mist sus son col premierement et puis la mist d'environ le col du demoniaque, et
 255 commanda aus deables que des lors en avant ne traveillassent cel honme. Mes cil, qui estoient dedenz le cors de celui, tout maintenant commencierent a treveillier l'onme et a crier: "Lessés nous aler! Pour coi nous tourmentes tu ci?" Et il lor dist: "Je ne vous lerai mie aler se vous ne me voulez donner pleges que vous ne retornerez des ore mes en avant." "Quel pleges?", distrent il, "te pourrons nous donner?" Et cil leur dist: "Les sains
 260 martirs dont li cors se reposent en ceste eglise." Et cil respondirent: "Nous ne poons, car nostre deserte le contredient." Il le nous convient," ce dit, "donner se ce non, je le vous deliverrai de cest tourment." Lors respondirent que il en feroient leur pooir. Et .i. pou après, il distrent: "Nous avons ce empétré, ja soit ce que nous ne l'avons mie deserve que li saint martyr plejassent pour nous?" Et com il leur demandast ensaingnes de ceste
 265 chose, il distrent: "Alez a la chasse ou sont mises les testes de nous et vous [243v a] les trouverez trestournee." Et il y ala et trouva, si com il li avoient dit.

40. Aucunes fois, quant il preeschoit, aucunes matrosnes faites mauresses des herites se jeterent a leurs piez, et li distrent: "Sers de Dieu, aide nous. Ce est voir que tu as hui preesché. Nous avons ja longuement esté avugles et en erreur." Aus queles cil dist:
 270 "Alez et soiez fors et atendez un pou, si verrez a quelz seingneurs vous estes adjoustees." Et tout maintenant elles virent un chat issir d'entre elles qui avoit o lui grant quantité de chatons. Il avoit gros yeux et plain de flambe, et la langue large et senglente et longue jusques au nombril et avoit une corte keue, si que on li veoit le derrier de toutes pars ou il se retournoit. Il jetoit une pueur que nulz ne pooit souffrir. A la parfin, il monta au
 275 clochier par la corde de la cloche, et n'aparut plus et lessa après lui ses laides entreseingnes. Adonques celes matrosnes rendirent graces a Dieu et furent converties a la foy catholique.

41. Com il es parties de Toulouse eust vaincus aucuns herites et cil feussent a ardoir, il regarda entr'eus .i. qui avoit non Raymon; et dist aus menistres: "Gardez cestui, et ne le metez en nule maniere avec les autres." Et lors se retourna vers lui et li dist doucement:
 280 "Encore seras tu bons homs, ja soit ce que ce soit tart." Et fu lessié aler et puis demoura en l'eresie .xx. ans. A la parfin il fu convertis et fu fet Preeschierres et mena sainte vie. Et ainsi com consonmast ces jors.

285 42. Com il fust en Espaigne, et [243v b] eust acompaigniez avec lui aucuns freres, il li aparut en avision .i. dragon moult tres crueuls qui engloutissoit ceus qui estoient avec lui, si com il li estoit avis. La quele chose li homs de Dieu entendi les choses. Il amonnesta les freres d'aler contre les pechiez forment. Et après cil se departirent de lui fors que frere Adam et .ij. convers, auquel il demanda se il s'en vouloient ainsi aler. "Nenil," se distrent il, "nous ne voulons mie lessier le chief et suivre les piez." Et maintenant il se
290 mist en oroison; et, après pou de temps, il les converti presque touz par son oroison.

43. Et com saint [Dominique] feust a Ronme o les freres, soudainnement li Sains Esperis fu fais sus lui, dont il apela en chapistre les freres et dist, oiant touz, que .iiij. des freres dedenz brief terme mouroient; .ij. en cors et en ame. Et après .ii. freres trespaseroient a Nostre Seingnor et dui s'en istroient de l'Ordre.

295 44. Et une fois, com il issist de Boulogne, il i avoit uns mestres par non apelez Conrras; et desirroient moult li frere qu'il entrast en l'Ordre. Et com saint Dominique avec le prieur de l'abaye de Cassamar de l'Ordre de Cytiaus en la vegille de l'Asumption Nostre Dame preeschast, il li dist par grant familiarce: "Je confesse a toi, prieur, ce que je n'ai encore dit a nul ne tu ne diras a autre tant come je vivrai. Je ne demandai onques oncore
300 en ceste vie a Dieu nule chose que je n'eusse a ma volenté." Et com li prieurs li deist que il par aventure trespaseroit avant de lui, saint [243v c] Dominique, par esperit de prophecie, li dist que il muroit longuement après lui, si com il avint puis. Lors dist cist prieurs: "Demande donques, peres, que il te doint mestre Conrrat, car li freres demandent tant sa compaignie en l'Ordre." Et il li dist: "Tu as demandé grieve chose." Et quant
305 Complie fu dite, li autre frere alerent reposer; et il demoura en l'eglise et toute la nuit fu en oroison, si com il avoit a coustume. Et lendemain, com li frere feussent acoustumez a chanter Prime, et li chantres commençast 'Iam lucis orto syderum,' c'est le commencement d'une hymne qui veult dire: "Ja est nee l'estoile de lumiere," et tantost mestre Conrrat, qui devoit estre estoile de nouvelle lumiere, vint soudainnement et aus piez de saint
310 Dominique se jeta, et l'abit forment demanda; lequel il reçut et perservera en l'Ordre.

45. Li sers de Dieu, saint Dominique, estoi[t] touz dis egaument de ferme pensee et liez, fors quant il estoit destourbez pour l'anui d'aucun. De jours il demouroit avec les freres et plus communal de lui ne trovast on sauve la teneur d'onesté, et nuls n'estoit plus plus appareilliez de lui aus hores de la nuit et aus oroisons. Le jour donnoit a ses prochains et
315 la nuit a Dieu. Il avoit fet de ses yeux aussi comme fontaine de lermes. Souvent, quant il levoit le cors de Nostre Seigneur a la messe, il estoit ravis en si faite penssee et en si

haute, com se il veist proprement en char, pour la quele chose il n'oï messe par long
 temps avec les autres. Il avoit en coustume d'aler souvent veillier a l'eglise de nuis si
 que a painnes [244r a] poot on savoir son certain lit pour reposer. Et com par grant
 320 necessité de lascheté sonmeil l'envaist, ou devant l'autel ou sor aucunes pierres il
 mettoit sa teste, et ainsi se repositoit .i. pou chascune nuit. Il recevoit par sa main propre
 .iij. deceptines d'une chaenne de fer: l'une pour lui, l'autre pour les pecheurs qui sont
 au monde, et la tierce pour ceus qui sont en Purgatoire tourmentez.

46. Et com il feust une fois esleus a evesque de Carcassonne, il le refusa du tout et dist
 325 que avant leroit il le pays que il se consentist a nulle election qui de lui fust faite.

47. On li demandoit aucuns fois pour coi il ne demouroit plus volentiers a Toulouse, que
 a Carcassonne sa dyocise. "Car en la dyocise de Thoulouse," ce dist, "je truis moult de
 ceus qui me honneurent et en Carcassonne je truis le contraire, que chascun mi fet
 vilonnie."

330 48. .i. li demanda en quel livre il avoit plus estudié, et il respondi, "Ou livre de chierté."

49. Une fois com li homs de Dieu, saint Dominique, fust a Boulongne et veillast de nuit a
 l'eglise, le deable en semblance de frere li apparut et cuida que il fust freres et li
 commandoit que il s'alast reposer avec les autres. Cil, aussi com en moquant, li respondi
 par signes. Saint Dominique si volt savoir que cil estoit qui commanderent ainsi
 335 despristoit. Une chandelle a la lampe aluma et le regarda ou visage et tout maintenant
 connut que il estoit deables; et quant il ot forment repris maintenant li deables li
 conmença a reprouchier, que il avoit brisiee sa [sile]nce. [244r b] Mes saint Dominique
 dist que il pooit parler comme cil qui estoit mestre des freres, et l'en contraint et li
 demanda de coi il temptoit les freres en dortoir. Li quelz dist: "je les fas dormir et tart
 340 lever." Et ainsi doit demorer au devin office, et a l'office avoir laides cogitacions, puis
 le demanda en fretouer et puis le demanda de coi il temptoit iluec les freres. Lors li
 deables saillant et retournant par le tables plus et mains retournans disoit, et quant saint
 Dominique li demandoit que ce estoit a dire, cil dist: "Je tempte aucuns freres pour ce
 que il m'enuissent plus. Et ainsi pechent par trop mengier aucuns que il m'enuient mains,
 345 et ainsi ou servise de Dieu et a garder leur ordre sont plus foibles. D'iluec le mena le
 mena ou parloer, et li demanda de coi il temptoit iluec les freres. Lors cilz mouvans la
 langue menuement jetoit .i. son de merveilleuse confusion. Et com saint Dominiques li
 demanda que ce estoit a dire, il dist: "Cist lieux est touz miens. Car quant li frere

viennent ensamble pour parler, je met painne comment je les puisse tempter si que il
 350 parloient paroles de leur confusion et non pourfitables et que li in n'entende l'autre. Au
 derrain le mena en chapitre et com il fust l'uis en nule maniere il n'i volt entrer dedenz.
 Ains dist: "Leens, n'enterrai je ja car ce est lieux de maleiçon et je pers tout ce qe je i
 gaaingne es autres lieux. Car quant aucune fois aucun frere fet pechié par aucune
 negligence, tantost il s'espurge en ce lieu de maleiçon [244r c] de cele negligence et se
 355 rent courpable. Et ainsi ai douleur de ce que je pers ce que avoie gaaingnié, en autre lieu
 dont je avoie en en joie.

50. Et ces choses dites, il avint a la parfin que li termes aprocha du pelerinage et estoit a
 Boulongne, il commença a languir de grief maladie. Et li fu moustré sa fin en avision. Il
 vit .i. jouvencel trop bel qui l'apeloit et disoit ces paroles: "Viens, cil que je ainme,
 360 viens a la joie. Viens!" Adonques il apela [.xij.] des freres de Boulongne qui estoient en
 son couvent pour ce que il ne les lessast desheritez et orphelins. Il fist son testament,
 disant: "Ce sont les choses que je vous lesse a tenir aussi comme a mes filz par droit
 heritage. Charité amez. Humbleté gardez et aiez em possession povreté par volenté. Cele
 chose au plus estroitement que il pot desfendi que nul par lonc temps en son Ordre meist
 365 possessions terriennes et otroia maleiçon de Dieu tout puissant et la seue
 espoentablement a celui qui poursuivroit pour paour de richesses terriennes conchier
 l'Ordre des Preescheurs et les freres qui de sa mort estoient dolent, doucement
 confortoit disant: "De pour ma departance, mi filz, ne vous doutez ne troublez de riens,
 que vous m'avrez plus pourfitable mort que vif."

370 51. Après a la derreniere heure il venoit l'an de l'incarnacion Nostre Seigneur le
 trespasement duquel, cil meismes jour et en cel meismes heure, fu demousté a frere
 Gales, lors prieurs de l'Ordre des Prescheurs de Briuc. Et après a l'avesque de cele
 meismes cités fu demoustrez [244v a] en autele maniere. Car com il ou clochier des
 freres virent la teste incliner au mur dormant legierement. Il virent le ciel a ouvert et .ij.
 375 eschielles blanches metre a terre et les tenoient et Jhesu Crist et sa mere estoient par
 desus; et li angels montoient et descendoient chantant et ou milieu des eschieles desous
 estoit mis uns sieges seoit la teste couverte; et Jhesu Crist et sa mere tiroient sus les
 eschieles. Tant que cil qui se seoit sus fu levez en ciel, et lors fu l'ouverture du ciel fu
 close. Et com li dis freres remist a Boulongne, tout maintenant connut que li sains peres
 380 estoit trespasés celui jour meismes.

52. Et cele meismes heure uns freres Raoul, qui estoit en la cité de Tymbre en cel jour et en cele heure que saint Dominiques trespasa, estoit venus a l'autel pour chanter messe. Et com il eust oui qu'il estoit a Boulongne malade, et il venist ou temps de la messe ou l'en a a coustume a fere mencion des vis et il vousist orer que Deux li prestast santé,
 385 soudainement il fu an autre panssee, et vit l'onme de Dieu, saint Dominique, couronné d'une couronne d'or resplendissant de tres merveilleuse clarté et compaignie de ça et de la hors de Boulongne de .ij. hommes plain de grant reverence et aloient la voie royal. Lors nota le jour et l'eure et trouva que saint Dominique estoit le jour trespasés.

53. Et com li cors de lui eust esté par moult de temps sus terre et espoissant sanz estre
 390 repos li miracles de lui ne puet plus avant estre repost. [244v b] Dont la devocion des feables dient tuit estre portez le cors le lui en plus haut lieu. Et com li monumens fust brisiez a plommees et a instrumens de fer, il en issi si tres bonne odeur que il li estoit avis que ce feust une seule plainne d'espices et de toutes choses souef flerans que sa sepulture. Et encore cele odor sormontoit toutes autres ne n'estoit mie tant seulement en
 395 son cors mes en la chasse et en la terre estoit d'environ. En tele maniere que puis après que cele terre fu portee en loingtaingnes regions, et lonc temps après cele odeur retint. Et aussi les mains des freres, qui avoient touchiees les saintes reliques de lui, ja fust ce que eles avoient esté laveses moult forment en testmoing de ceste odeur longuement representant.

54. En la province de Hongrie uns nobles homs et sa fame et .i. leur petit filz vindrent pour visiter les reliques de saint Dominique qui estoient ensemble. Et com il venissent la, leur petit filz fust malades a mort. Son pere prist le cors de celui dont l'ame estoit ja desseuree, et le devant l'autel de saint Dominique. Et comença a soi deme[n]ter et a dire:
 405 "Saint, Dominique, je sui a toi venus liez et joians. Alas et je m'en retournerai tous tristes. Avec mon filz ving; las sanz lui m'en irai. Je te pri que tu me rendes mon filz. Rends moi la joie de mon cuer. Et tantost li enfés entour la mienuit retourna en vie et ala par l'eglisse.

55. Uns jovenciaus [244v c] filz d'une noble dame, comme il peschast en .i. flun, il cheï dedenz Et fu noiez et n'aparut de grant piece de temps après. Li cors fu gitez hors du flun
 410 touz mors. Et la dame de lui, pour sa resurrection, pria saint Dominique et promist que elle requerroit ses reliques nus piez; et au jovencel, se il resuscitoit, donroit franchise, et tout maintenant cil qui estoit mors, resuscita en vie et sailli sus enmi eulz devant trestous et la dite dame acompli son veu si com ele avoit promis.

415 56. En cele meismes province de Hongrie, com uns homs pleurast moult durement son
 filz, qui estoit mort, et reclamast saint Dominique pour la resurrection de son filz entour
 le koc chantant. Cil, qui mors estoit, ouvri les yeux et dist a son pere: “Pour coi ai je le
 visage tant baingié?” Et cil li dist: “Biau filz, ce sont les lermes de ton pere. Car tu
 estoies mors et je estoie demourez touz seus sanz nulle joie.” Auquel li filz dit: “Pere, tu
 420 as moult ploré. Mes saint Dominique a eu pitié de moi et par ces merites je te sui rendus
 vis.

57. Uns homs, qui moult longuement avoit languï et par .xviij. ans avoit esté avugles,
 desirroït moult a visiter les reliques saint Dominique. Et aussi comme pour essayer a y
 aler, il se leva du lit et sentit tant de vertu en lui que il commença a aler le pas a son
 baston, et tant plus s’esforçoit a aler tant plus, pourfitoit a la santé du cors et a la lumiere
 425 des yeux. Quant il de jour en jour il aloit plus avant. Tant que a la parfin il [245r a] vint
 au lieu et reçut parfaite beneïçon de lumiere et de santé de cors.

58. En cele meismes province, une mastrosne en l’onneur de saint Dominique pour fere
 chanter messe, et ne trouva point de prestre a cele heure qu’ele vouloit pour coi .iij.
 chandelles qu’eles avoit appareilliees, ordena et envelopa pour la messe em belle torche
 430 ou ele mist et la mist en vessel et puis s’en retourna .i. pou a une part. Et de rechief s’en
 retourna la et trouva les chandelles ardans ou fesoient semblant que elles ardisent. Adonc
 chascuns acourut si grant merveïlle veoir. Et furent ses chandelles iluec tant que elles
 furent arses sanz donmaigaier le torchoer.

59. Uns escoliers avoit a Boulongne, qui avoit non Nicholas et avoit si grant douleur es
 435 rains et es genous que il ne se pooit lever du lit et estoit sa cuisse si afolee que nulle
 esperance n’estoit que il peust jamés garir. Adonc il se voua a Dieu et a saint Dominique
 et fu fil et de la chandelle mesura son lonc et puis en commença a çaindre son col et son
 pis; et a la parfin, com il avironnast son genoil du fil et apelast le non de Nostre Seingnor
 et de saint Dominique a chascune mesure. Il se senti alegiez, et cria et dist: “Je sui legiers
 440 et delivrés.” Et se leva sus et de grant joie lermoia sanz nule autre aide. Il vint a l’eglise
 ou reposoit le cors de saint Dominique. En cele meismes eglise moult de miracles et bien
 prés sans nombre Dieu fist pour saint Dominique.

60. Et en Sezille en une cite que l’en apelle Langoustes, com une pucele eust lez mal de
 la mort et de la pierre et en la vouloit [245r b] taillier . La mere de lui la present peril
 445 rendi sa fille a Dieu et a saint Dominique. Adonques la nuit après sains Dominique vint

devant la pucele que dormoit, et li mist la pierre en la main dont ele estoit tourmentee; et puis s'en ala et quant la pucele fu esveilliee, elle bailla la pierre a sa mere et se trova toute saine et li conta tout par ordre la vision; et la mere porta la pierre en la meson des freres. Et eulz, en remembrance de si grant miracle, pendirent la pierre devant l'ymage de
450 saint Dominique.

60A. En Sezille a Pallace une povre fame avoit .i. filz qui estoit tourmentez d'une maladie, et n'en pooit trouver a nullui remede. Ele voua a Dieu et a saint Dominique que se il garissoit, que elle le metroit en l'ueuvre de l'eglise des freres que on fesoit adonques et le feroit labourer sanz loier. La nuit en suivant uns homs en habit de frere li dist: "Fame, connois tu tel chose?" Et li nomma .iiij. manieres de choses. C'est a savoir eundem: pipetro, la pecio, et le jus des poiriaus?" Et comme ele deist que ele les connoissoit bien, cil li dist: "Va et pren ceste chose, et les confis sus le jus des poiriaus, et puis les mes sus le banbais et les lie sus le col de ton filz et il sera garis; et cele si s'esveilla et fist cele chose et son filz fu delivrez et acompli le veu de sa mere.
455

60B. Uns homs des parties d'Aspremont, qui estoit merueilleusement enflez, se voua a saint Dominique, auquel saint Dominique s'aparut quant il dormoit et li trencha le ventre sanz douleur et en jeta toute l'ordure et puis de sa sainte main par onc[245r c]cion le souda parfaitement le gari.
460

61. En la cité de Magouste com aucunes matrosnes eussent esté a la messe a la feste de la translacion saint Dominique et elles s'en retournassent a l'hostel et trouvassent une fame fillant; ells la commencerent a apeler charietusement et a dire pour coi a la feste de si grant saint filloit, et cele si leur respondi par despit: "Vous, qui estes beguines des freres, faites la feste du saint!" Et maintenant que ele ot ce dit, li oeil li tournerent en la teste et en issirent vers si que une de ses voisines li en trait .xviij. vers et ele tout
465 maintenant se repenti et ala a l'eglise des freres ou elle se confessa de ses pechiez et si fust veu que jamés ne disoit mal de saint Dominique, et que elle garderoit la feste de lui devotement. Et tout maintenant elle fu restituee a sa premiere santé.
470

62. Une nonnain, qui Marie avoit a non, et estoit gentilz femme a Capolin en .i. mostier qui est apelez Magdelainne estoit moult malade et estoit ferue en la jambe moult griefment. Et en cele douleur demoura .v. mois, si que a toutes heures estoit semblant que elle morust et a la retournee a soi meismes ora: "Biau sire Dieux, je ne sui mie digne de
475 toi orer ne que tu m'oiés; mes je te pri monseigneur saint Dominique que il m'empetre le

benefice de santé.” Et com ele orast longuement, ele s’endormi et fu aussi comme en estargie et vit saint Dominique et .ij. freres qui li disorient: “Por coi desirres tu a estre garie?” Et cele li dist: “Sire, por ce que je puisse servir plus devotement a mon Dieu.” Lors trait saint Dominique de desous sa cha[245v a]p[e] .i. oegnement de tres bonne odeur et li oint la jambe et tantost ele fu garie. Et li dist saint Dominique: “Ceste vision est mout precieuse et douce et grieve et com la fame li demanda la reson de ceste parolle, il dist: “Ceste onction est signe d’amour et est precieuse car pour nul pris ne puet estre achete. Car es dons de Dieu n’a nul meilleur. Donc est car nulle chose n’est si douce de charite grieve. Car tantost est perdue se sagement ne est gardee.” Et cele nuit il apparut a la sereur de celui dormant en dortouer, et li dist: “Je ai garie ta sereur.” Et tantost ele corut la et la trouva toute garie. Et quant ele la trouva ointe, elle de bon basme la paumoia o grant reverence. La quele chose, com l’abese eust raconté a son confessor et li eust presentee l’onction ou basme. Il sentirent si tres bone odeur qu’il ne le peussent aesmer a nulle odeur du monde. Cele onccion o grant reverence garderent.

63. Que li lieus ou quel le cors saint Dominique soit a Dieu acceptables et pert assez par la multitude des miracles qui sont fet ou lieu souvent mestre Alixandre, evesque de Vandosme raconte en ces postilles sus celes paroles du sautier, ‘Misericorde et verité l’encontrerent.’ .i. escolliers demourant a Boulongne, qui estoit doniés aus vanitez du siecle, vit une tele vision. Il li estoit avis que il estoit en .i. grant champ et i cheoit grant tempeste qui toute descendoit sus lui et, ainsi comme il fuioit la tempeste, il vint a une meson, et comme il la trovast close et eust crié et prié que on li lessast entrer. L’otesse qui estoit dedenz respondi: “Je sui [245v b] Droiture qui ci dedens demore, et ceste meson est moie. Car tu n’es mie droituriers, tu ne seras mie receus. Car verité ne delivre mie celui qui ne l’ainme.” Et il s’en ala et trouva la tierce meson outre celle, et priast que on le receust pour le fort temps de la tempeste. Et cele, qui dedens estoit, li respondi: “Je suis Pes qui ci demeure et li mauvais n’ont point de pais fors seulement li homs de bonne volenté, mes car je pense les pensees de pais et non de guerre, je te doing conseil pourfitable. Ma suer demeure ci devant qui touz jours donne conseil aus chetis. Va a li et fais ce qu’ele te dira.” Et com il fust venus a cele meson et apelast cele qui dedenz estoit, li respondi: “Je sui Misericorde qui ci demeure. Se tu vuels eschapper de ceste tempeste, va en la meson des Freres Prescheurs de Boulongne et la trouveras l’estable de doctrine et dedenz la menioere d’Escripture, l’asne de simplesce et o le buef de discreccion, Marie alumant et l’enfant Jhesu toi salvant.” Il vint en la meson des freres et par ordre raconta la vision et demanda l’abit et la reçut.

Variants and rejected readings

1. 0 In the title the scribe has written *lor* which I have corrected to *l'Or[dre]* in line with other MSS.
- 1.13 *B Palestine A Palence*
- 1.77 *A hochoit*
- 1.175 *B viel frere* – new detail not in other MSS.
- 1.177 *B premieremet Pu premierement offers*
- 1.293 *V Dominique feust a Ronme* missing in and is neither in *B* nor *A*.
- 1.310 *A hymne qui veult V ne qui veult dire*
- 1.310 *B tiole de nouvelle lumiere V estoile*
- 1.311 *B tre Conrrat A mestre*
- 1.314 *B estot touz dis A estoit tout dis*
- 1.340 *B sa nce V sa silence*
- 1.485 *B sa chap A sa chape*

Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr.20330 (anc.St.-Victor 12), fol.184v-192r:

Siglum: V

Manning: “Fourteenth century. Parchment, 350 X 230mm, vi + 415ff., miniatures.”¹

Dembowski² believes that this manuscript from the end of the thirteenth century is a complete translation of the *Legenda aurea* and attributed to Jehan Belet(h). It is written in two columns.

1. [184v b]. Sainz Dominiques de l'Ordre des Prescheours, nobles guerrieres et peres, fu nés [184r a] des parties d'Espaignne, en une vile que l'en apele Callorogata, de la diocese Osomensis.
2. Ses peres avoit nom Felis et sa mere Johanne. Laquele vit en songe, devant que il fust nez, que ele portoit en son ventre un chienet qui portoit en sa bouche un brandon ardant. Et quant il issi dou ventre, il embrasa tout le monde.
3. Et a une feme laquele l'avoit levé dou saint fonz c'estoit avis que sainz Dominiques li enfes eust ou font une estoile tres luisant, laquele alumoit tout le monde.
4. [184r.b] . Et com il fust encores petiz enfez, et desouz la garde de sa norrice establiz, il fu trouvez moult de foiz que il laissoit le lit et sour la terre nue se gisoit.
- 5-6. Après il fu tramis a Palencie a l'estude ou il ne gutoit de vin par .x. ans
7. .Et com iluec fust granz famine, ces livres et tout le garnement de son hostel vendi, et le plus dona as povres.

¹ Manning, *Saint Dominic*, 337.

² Dembowski, *La Vie de sainte Marie l'Égyptienne*, 263.

8. Et com la fame de lui creust, il fu faiz del evesque Ozomensi en sa eglise chanoines
 15 regulars. Et après li sainz mireours de vie i fu ordenez prieus des chanoines. Et il de nuit
 et de jour metoit s'entente en lire et en orer assiduellement Dieu priant que caste grace li
 deignast doner par la quele il se peüst doner aucune fouz touz au salu de ses prochains et
 ou lieu de *Les Collacions des Peres* entendument lisoit et i prist grant perfection.

9. Après il ala o le dit evesque a Tholouse et trouva son hoste corrompu de heresie,
 20 lequel il converti a la foi, et le presenta a Nost[185r b]re Seignor, ausi com en lieu de
 premice.

10. Il est leu es *Faiz dou conte de Montfort* que com un jour sainz Dominiques eust
 preschié contre les herites, les auctoritez que il avoit mis avant, mist en escrit et bailla
 cel escrit a un herite que il sour celes choses eüst deliberacion. Dont cele nuit li herite
 25 assamblé d'environ le feu; il mist hors la cedula la quele il avoit receue, auquel li
 compaignon distrent que la gestast ou feu et, se ele adroit, leur foiz fust veraie; et, se ele
 ne poot ardoir, que la foiz de la romaine Eglise fust vraie. Pour la quele chose ele fu
 getee ou feu. La quele, com ele i eust un pau demouré sanz nule arsure, ele sailli dou feu
 tout maintenant dont il furent tuit esbaÿ. Lors dist uns d'aus plus durs de touz les autres:
 30 "Soit getee derechief et ensi esprouverons plus pleinement la verite." Laquele s'en issi de
 rechief et encores cil dist: "Soit getee la tierce foiz et lors savrons sanz doutance la
 verité." Et derechief getee ou feu, s'en issi toute saine. Mais li herite, demourant en leur
 durté, jurerent estroitement entr'aus que nuls ceste chose ne deist. Ne pourquant uns
 chevaliers, qui la estoit et un pau a nostre foi s'ajoustoit, cest miracle après manifesta. Ce
 35 fu fait a Mont Royal. Samblable chose vraiment est dite estre avenue devant Jupiter en
 celui meïsme lieu par une disputation sollempne faite entre les herites.

11. Adonques li autre retour[185v a]nerent en leur pais, et l'evesques Ozominensi morut.
 Sainz Dominiques iluec demora souz avoec aucuns qui a lui s'ajoustrent contre les
 herites, annuçant fermement la parole de Dieu. Mais li adversaire de verité le
 40 moquoient, getant boue espusement, et tes vilz choses, et li lioient la paille par derrier le
 dos. Et, com il le maneçaissent de mort, il respondi sanz paour: "Je ne sui mie dignes de
 la corone de martyre ou de la gloire. Je n'ai pas encores deservé ceste mort." Il passoit
 par le lieu ou l'om le gaitoit et non pas tant solement sanz paour, mais chantanz et liez. De
 la quele chose cil se merveillierent et li distrent: "N'as tu donques paour de la mort? Que
 45 feissés tu se nos t'eussions pris?" Et cil leur dist: "Je vos eusse prié que vos ne m'eussiez

ocis soudenement par plaies soudenes, mais pau a pau me trenchissiez les membres et l'un après l'autre; et après que vos les me moustrissiez par parties les iex et a la parfin me laississiez ausi com por mort et mon cors dessire voutrer en son sanc ou que a vostre volenté me ocissiez.”

50 12. Com il eust trouvé un home qui par povreté s'estoit aconmpaigniez as herites, il pensa que il vendist soi mesmes et dou pris ostast la dite ochoison, et delivrast celui qui estoit venduz desouz erreur, La quele chose il eust faite se Diex n'eust pourveu a la nécessité de lui en autre maniere.

55 13. Une autre foiz, com une povre feme li deist tout [185v b] em plorant que ses freres estoit en chartre en mains de Sarracins et ele n'i pooit metre nul conseil, cil en eut en son cuer grant compassion et se monst a vendre pour la rachatace de lui. Mais Diex, qui l'avoit porveu estre plus necessaire a la esperituel rachatace de moult de chetis ne le laissa vendre.

60 14. Il fu herbergiez en les parties de Tholose avoec aucunes matrones deceues des herites en semblant de religion . Par toute careseme en pain et en aigue froide jeuna o son compaignon, pour ce que il la char meist au dessouz par abstienences. Et de nuit quant il se esveillloit, se aucune temptacions l'envaïssoit, il se metoit sour la [terre] nue et ileuc gisoit. Et fist tant que celes matrones amena a la cognissance de verité. Et après ces choses, il commença a penser del establissement del Ordre, l'offices dou quel decourrut
65 par le monde en preschant et garnir la foi catholique contre les herites.

70 15. Et com il eust demoré en les parties de Thoulouse par .x. ans des la fin del evesquez d'Oximensis, tant que au tans que li Conciles Lateran deut estre celebrez, o Fouque, evesque de Tholose vint a Rome au Concile General et demanda au Pape Innocent que il confirmast l'Ordre, li quels fust appelez des Prescheours, a lui et a ses successeurs.

75 16. Et com il se moustrast griez a ce faire, une nuit il vit en songe que la Eglyse de Lateran derrochoit; la quele chose, com il regardast tremblanz, il vit de l'autre [186r a] part saint Dominique acourant qui a ses espaulles soustenoit l'eglyse que ele ne cheïst. Et quant il fu esveilliez, il entendi la vision et la petition del home de Dieu liement otroia, amonestanz le que il retornast a ses freres et esleussent entr'aus aucune Regle aprouvee, et ensi retornast a lui et en portast la confirmation a sa volenté.

17. Adonques il retourna a ses freres et la parole dou pape lor conta; et li frere estoient par nombre entour .xvi.. Li quel, apelé le Saint Esperit, la Regle de Saint Augustin, doctour et prescheour noble avenir, il ensamble par chose et par nom prescheour aussi
80 avenir par une volenté esleurent et aucunes coustumes de plus estroite vie establirent a garder par forme de constitution.
18. Mais entre ces chose mort Innocent pape devant dit, et Honorie mis en son lieu. La confirmation del Ordre empetra l'an del ncarnation .m.cc.xvi. dou devant Honorie Pape.
19. Adont com il en l'eglyse de saint Pierre a Rome priast pour l'acroissance de son
85 Ordre, les glorieus princes des Apostres, Saint Pierre et Saint Paul, vit venir a lui, des quels si com il estoit avis, sainz Pierres li disorient: "Va et presche, car Diex t'a esleu a cest mestier." Et maintenant il fu avis que il regardast ses filz par tout le monde esparduz, alanz dui et dui et preschant as genz la parole Nostre Seignor.
20. Pour la quele chose il retour[186r b]na a Tholouse et expandri et envoya les uns en
90 Espagne, les autres a Paris, et les autres a Boloigne, et retourna a Rome.
21. Uns moines, avant que l'Ordre des Prescheours fust establiz, fu faiz en extasi. Ce est en sourmontance de pensee, et vit la Sainte Virge a genous ploiez et jointes mains, prianz son fil pour le humain lignaige. Li quels li dist: "Ma mere, que leur puis je ou doi plus faire? Je leur ai envoieé les Patriarches et les Prophetes, et pau se sont amendé. Et je sui
95 venuz a aus. En après je ai envoieé mes Apostres, et moi et aus ont ocis. Je envoieai martyrs et confessours et doctours, ne a cels ne crurent; mais, car il n'est raisons que je je te rescondie aucune chose, je lor donrai mes prescheours par les quels il puissant estre allumé et monde. Se ce non, je venrai en contre aus.
22. La samblant vision uns autres vit des le tans que .xij. abbé del Ordre de Citiaus
100 furent envoieé a Tholose contre les herites. Et com li filz eust ensi respondu a sa mere, ele dist: "Bons filz, tu ne doiz mie faire selon leur malice mais selon ta misericorde." Lors li filz, vaincus par les prieres, dist: "A ta volenté leur ferai encores ceste misericorde, car mes preschours leur envoieerai qui les amonesteront et enseigneront;et , se il ne se amendent, je ne leur pardonnerai plus."
- 105 23. Uns Freres Menours, qui moult de tans avoit esté conpaings de saint François, raconta a pluseurs Freres Prescheours [186v a] que, com sainz Dominiques fust a Rome pour la confirmation de son Ordre par devant le pape, oranz de nuit, il vit en esperit

Jhesu Crist estant en l'air, et tenoit en sa main .iiij. lances et les brandissoit contre le monde; auquel tantost sa mere vint devant et li demanda que il voloit faire. Et cil li dist:

110 "Regardez que touz li mondes est plains de .iiij. vices; c'est a savoir: d'orguel, de convoitise, et de avarice; et pour ce de ces .iiij. lances je voel ocirre." Adont la Virge se laissa cheoir a ses piez et li dist: "Tres chiers filz, pardone et tempre ta droiture." A la quele Jhesu Cris dist: "Ne voiz tu quantes injures l'on me fait?" Auquel ele dist:

115 "Tempre, filz, la furour, et aten un pau. Car je ai un serf feable et champion hardi qui, partout courant, contre le monde se combatra, et a ta seignourie le souzmetra. Et un autre serf je li donrai en aide qui se combatra o lui." A laquele li filz dist: "Je ferai ta volenté, mais je voel veoir cels que tu veus envoyer en ton office. Lors cele li presenta saint Dominique. A la quele Jhesu Criz dist: "Vraiment cis champions est bons et hardiz si com tu as dit." Et puis li presenta saint François et cestui Jhesu Criz loa ausi com le

120 premier. Adonques sainz Dominiques en cele vision regarda diligement lequel il n'avoit onques veu. Lendemain il le vit venant a l'eglyse et, de ce que il avoit veu la nuit sanz ce que nulls l'en parlast, il le cognut et le courut embracier et bai[186v b]sier et li dist: "Tu es me compains; tu courras ensamble moi et nuls aversaires ne nos venra." Et la vision devant dite li raconta par ordre, et des lors il furent un cors et une ame ensamble en

125 Nostre Seignour. La quele chose il commanderent estre gardee en cels qui après aus venroient.

24. Com il eust receu en l'Ordre novice poillois, aucun qui avoient esté compaignon de cel novice le souleverent tant que il proposoit ja de retourner au siegle, et demandoit ses vestimenz. La quele chose, com sainz Dominiques oïst, il se mist en orison tout

130 maintenant. Et com il l'eussent ja despoulié des vestimenz religious et l'eussent ja vestu de sa chemise, il commença a crier a haute voiz et dire: "Je sui tourmentez voirement. Je arde. Je sui brulez. Ostez moi ceste chemise maudite la quele me art tout." Et en nule maniere ne pooit reposer, ainz couvient que il ostast sa chemise, et revestist les vestimenz religious.

25. Com sainz Dominiques demourast a Bouloigne et li frere fussent ja alé en dormeour pour dormir, li Diables commença a traveillier un frere convers. La quele chose, com freres Camarins de Losane, ses maistres, oïst, il le fist a savoir a saint Dominique. Et sainz Dominiques comanda que on le portast a l'egylse. Et com .x. frere a granz paines li portaissent, sainz Dominiques dist: "Je te conjure que tu me dies pourquoi tu travailles la

140 creature de Dieu, et pourquoi et comment tu es ci entrez." [187r a] Je le travaille car il l'a

deservé car il but hier en la cité sanz licence et sanz faire le signe de la crois. Dont je
 entrai en lui en semblance de muscheron.” Et fu trouvé que il avoit beu dont si com il est
 dit. Entre ces choses li premiers signes fu faiz de Matines, le quel oÿ. Li Diabes dist, qui
 parloit en lui: “Je ne puis plus ci demourer puis que li en chaperone lievent sus, et ensi fu
 145 contrains d’essir hors a la oroison de saint Dominique.

26. Com es parties de Tholose passé eust uns fluns et si livre, qui n’avoient point de
 couverture, cheïrent en flun et le tierz jour après uns peschierres geta iluec son hain et,
 quant il cuida avoir pris un grant poisson, il traïst hors les livres sanz nule lesion com se
 il eussent esté en un armoire gardé o grant diligence.

150 27. Com il venist en une abbaie et li frere se reposaient, il les vaut traveillier; faite
 oroison, il entra en l’eglyse les portes closes o son compaignon.

28. Ce meismes fu fait ausi com il fust en la disputation des heures avoec un convers de
 Citeaus car, com le soir il fussent venu a une eglyse et la trouvaissent close, faite oroison
 de saint Dominique, il se trouverent soudenement dedenz et passerent toute cele nuit en
 155 oroison.

Aprés le travail dou chemin, avant que il venist a l’ostel a coustume d’estaindre sa
 soif en aucu[187r b]ne fontaine pour ce que il en la maison del oste ne beust tant que l’on
 peust aucune chose ochoison de ce noter sour lui.

29. Uns escoliers fu cheüz en pechié de sa char; et vint a une feste a la maison des freres
 160 de Bouloigne pour oïr la messe. Et avaint que sainz Dominiques chantoit lors la messe. Et
 quant vint a l’offerande et li diz escoliers ala avant et li baisa la main o grant devotion, la
 quele, com il eust baisié, il vit issir de li tres bone odour; et onques mais ne senti si bone,
 et des adont la chalours de luxure refroida en lui si que il, qui estoit avant vains et
 escaavorganz, fu faiz chastes et continenz. O com de grant netee et de grant purté la chars
 165 de lui resplendissoit l’odours de la quele si merveillousement purgoit l’ordure de la
 pensee.

30. Uns feres, veanz aucune foiz saint Dominique o ses freres ardaument entendre en la
 predication, il proposa de ajouster lui avoec aus tant solement que le Nouvel Testament
 peust avoir pour preschier. Et ensi que cil pensoit, uns jovenciaus fu la presens qui
 170 portoit le Testament a vendre. Et tantost li prestres l’achata et ot grant joie. Mais, com il
 enscores doutast un pau, faite priere a Dieu et faite la crois sour le livre par dehors, il

ouvri le livre et vit tantost le chapitre par le quel il s'estoit premierement offerz, et ce que fu dit a saint Pierre es *Faiz des Apostres* avint a lui: "Lieve sus. Descen [197v a] et va avoec aus et ne doute nule chose, car je les ai envoiez. Et tout maintenant il se leva et a celui se ajousta.

175
31. Com un maistres clers par science et par fame leust a Tholose en theologie un matinet devant le jour, com il pourveist ses leçons, il fu surpris de sommeil; pourquoi il mist un pau son chief sour la chaire, et il fu avis que l'on li presentast .vij. estoiles li quels, com il se merveillast moult de la nouveleté de tel present, soudainement en lumiere et en quantité les dites estoiles crurent tant que eles allumerent tout le monde. Li quels, quant il fu esveilliez, se merveilla moult que ce voloit dire. Et tantost, com il fu entrez en l'escole et leust, sainz Dominiques et o lui .vi.. freres de celui habit vindrent humblement au devant dit maistre et li distrent leur propos et estoit que il desirroient frequenter les escolles. Li quels ramembranz de la vision, il seut que ce estoient les .vij. estoiles que il avoit veues.

185
32. Com sainz Dominiques fust a Rome, uns Maistres qui a non Raynanz de saint Amant d'Orliens dyens, li quels avoit leu en droit de canon par .v. ans devant, vint a Rome avoec l'evesque d'Orliens por passer mer, et avoit en propos pieça d'entendre a predication toutes choses laissiés, mais en quel maniere il peust ce acomplir, Il n'avoit [187v b] encores regardé; et com il cest vou manifestant a un cardinal, et li deist noveles de la ordenance des Freres Preescheours, et saint Dominique venu, li eust revelé son propos des lors il proposa d'entrer en cele Ordre, et tout maintenant il fu griement malades de fievre et de sa garrison n'estoit en esperance; mais sainz Dominiques, parseveranz en oroison et prianz la sainte Virge, a la quele si com a especial patrone il avoit commis toute sa cure de son Ordre, que li deignast otroier salu par aucun tans et tantost soudainement Raynanz, veillanz et la mort attendanz, vit venir a lui la Roine de Misericorde, et avoit avoec li .ij. moult beles puceles, et disoit a celui doucement: "Demande moi ce que tu vaudras, et je le te donrai." Et, com il pensast que il demanderoit, une de les dites puceles li conseilla que ne demandast nule chose, mais se meist de tout a la volenté de la Roine de Misericorde, et com il ce feist, ele li oigni del oignement de salu les oreilles, les narrines, la bouche, les mains, les rains, et les piez; et il disoit a chascune onction certaine paroles. A li unction des mains disoit: "Soient çaintes tes rains de çainture de chaste." Et as piez dist: "Je oing tes piez en appareillement de Evangile de pais." Et li dist: "Je t'envoierai le tierz jour une ampoule

205 qui te retournera pleinement a santé.” Lors li mou[188r a]stra un habit del Ordre et li dist:
 “Certes ce est li abis de ton Ordre.” Et ceste vision sainz Dominiques en oroison mis vit
 tout ausement. Lendemain sainz Dominiques le trouva tout gari, et oÿ de lui la vision si
 com ele avoit esté, et l’habit que la Virge li avoit moustré reçut, car avant li frere
 portoient soupeliz. Et le tierz jour la mere de Nostre Seignour fu presente, et le cors de
 210 Raynaut oigni en tel maniere que solement n’estaint la chaleur de la fievre en lui, mais
 toute ardur de couvoitise, si com il confessa après, que des lors ne naissi en lui nuls
 movemenz de luxure. Ceste vision derechief moustree, uns religious de l’Ordre des
 Ospitaliers vit a ses iex present saint Dominique et en fu touz esbaiz; et ceste vision
 meismement a moult des freres apres sa mort sainz Dominiques manifesta. Apres Raynauz
 215 fu envoieiz a Bologne, et estoit ardanz en predication, et portoit le fais des freres; et
 après que il en Nostre Seignour dormi.

33. Uns jouvenceaus qui estoit niez de mon seignor Estienne, cardinal de Fosse Nove,
 com il et ses chevaus cheïst en une Fosse, et en fust traïz morz, et presentez saint
 Dominique, li quels fist oroison et le restitui a vie.

220 34. Com li frere eurent loué un maçon en l’eglyse de saint Syst, une ruïne l’ocist desouz
 une crote. Mais li homs de Dieu, Dominiques, le fist apor[188r b]ter devant, et par ses
 prieres il fu restituiz a vie et a santé.

35. En cele meismes egylse a Rome com environ .xi. frere demouraissent, et une foiz il
 eussent trouvé pau de pain, sainz Dominiques conmanda cel pau de pain partir sour la
 225 table; et com chascuns un morsel en sa partie preist a grant joie, tantost vindrent parmi le
 refroitour dui jovencel de celui meismes habit vestu, et de cele samblance, portanz leur
 manteaus en leur caus plains de pain; et les mistrent au chief de la table devant saint
 Dominique sanz mot dire; et puis s’en alerent si soudenement que nuls ne seut ne dont il
 vindrent ne quel part il alerent de cele hore en avant. Lors li sainz peres sains
 230 Dominiques estendi tout d’environ la main as freres et leur dist: “Mi frere, maingiez
 orendroit.”

36. Com sainz Dominiques alast une foiz son chemin, et une granz pluie venist, il fist le
 signe de la crois et osta la pluie de lui et de son compaignon que a trois coutes une goutte
 ne les aprochoit. Ja fust ce chose que la granz pluie la terre dure temprast, et estoit
 235 pardesus aus ausi com uns paveillons faiz de crois.

37. Une foiz com il es parties de Tholose passast une aigue en nef, li notoniers li
 demanda un denier pour le passaige; auquel, com li hom de Dieu promeist le royaume de
 ciel pour le servige que il avoit fait, et deist que il estoit disciples de [188v a] Jhesu
 Crist et que il ne portoit ne or ne argent, cil le prist moult cruelment par la chape et li
 240 dist: “Ou tu me lairas la chape ou tu me paieras le denier.” Adont li hons de Dieu, levees
 le mains au ciel et les iex et oranz un pau dedenz soi meismes, tantost il en terre
 regardanz, vit un denier et n’est douté que de ce ne fust miracles et volentez de Dieu,
 “Regarde,” ce dist, “frere, ce que tu demandes. Pren ton denier et laisse moi
 aler en pais.”

245 38. Il avint aucune foiz a l’ome de Dieu, quant il aloit par le chemin, que il menoit avoec
 lui un frere moult religious et de bone conversation et de saintise et de deboinaireté; mais
 il n’entendoit sa langue dont il estoit dolanz, que il ne se pooient entr’aus reconforter par
 paroles de bien. A la parfin il empetra de Nostre Seignor que en cel voiaige, li quels
 dura trois jours, peust entendre li uns l’autre.

250 39. Une foiz, com uns hom li fust aportez qui estoit assegiez de moult de diables, il prist
 l’estole et la mist sour son col premierement, et puis la mist d’environ le col dou
 demoniaque et conmanda as diables que des lors en avant ne travaillaissent cel home;
 mais cil, qui estoient dedenz le cors de celui, tout maintenant le commencierent a
 travaillier et a crier: “Laisse nos aler! Pourquoi nos tourmentes tu ci?” Et cil leur dist:
 255 “Je ne vos lairai se vos ne me donez pleges que vos ne retournerez desorenavant.” [188v
 b] “Quels pleges,” distrent il, “te poons nos doner?” Et cil leur dist: “Les sains martyrs
 dont li cors reposent en ceste eglise.” Et cil respondirent: “Nos ne poons, car nostres
 desertes le contredient.” “Il le vos convient,” ce dist, ‘doner. Se ce non, je ne vos
 deliverrai de cest tourment.” Lors respondirent que il en seroient leur pooir. Et un pau
 260 après il distrent: Nos avons ce empétré, ja soit ce que nos ne l’avons mie deservé que li
 saint martyr plegaissent pour nos.” Et com il leur entreseignes de ceste chose, il distrent:
 “Alez a la caisse ou sont mises les testes des noz et vos les trouverez trestournees.” Et il
 i ala et trouva si com il avoient dit.

265 40. Aucune foiz, quant il preschoit, aucunes matrones faites mauvaises des herites se
 geterent as piez de lui et li distrent: Sers de Dieu, aide nos! Se ce est voirs que tu as hui
 preschié, nos avons ja longuement esté avugles en erreur.” A lesqueles cil dist: “Soiez
 forz et atendez un pau, se verrez a quel seignor vos estes ajoustees.” Et tout maintenant
 eles virent un chat issir d’entre eles qui avoit o lui grant quantité de chatons. Il avoit gros

270 iex et plains de flame et de langue large et sanglante et longue tant que a l'amburil. Et
 avoit une courte cote, si que l'on li veoit le derrier de toutes parz ou il se retournoit; et
 getoit une puour que nuls ne poot souffrir. A la parfin [189r a] il monta ou clochier par la
 corde de la cloche et n'apparut plus et laissa après lui ses laides entreseignes. Adonques
 celes matrones rendirent graces a Dieu et furent converties a la foi catholique.

275 41. Com il es parties de Tholose eust vaincuz aucuns herites et cil fussent jugié a ardoir,
 il regarda entr'aus un qui avoit a nom Rayment et dist a menistres: "Gardez cestui et ne
 l'ardez en nule maniere avoec les autres." Et se tourna devers lui et dist doucement:
 "Encores seras tu bons hom, ja soit ce que fort tart." Et fu laissiez aler et puis demoura il
 en la heresie .xx. anz. A la parfin il fu convertiz et fu faiz Freres Preschieres et mena
 sainte vie et ensi consumma ses jours.

280 42. Com il fust en Espagne et eust acompaigniez avoic lui aucuns freres, il li aparut en
 vision uns dragons tres cruels qui engloutissoit cels qui estoient avoec lui, si com il li
 estoit avis. Laquele chose li home de Dieu entendit; les freres amonesta d'aler contre les
 pechiez forment; et après tuit cil se departirent de lui, fors que frere Adanz et dui conver,
 asquels il demanda se il s'en voloient ausi aler. "Nenil, pere," ce distrent, 'nos ne volons
 285 mie laisser le chief et sigre les piez." Et maintenant il se mist en oroison, et après pau de
 tans les converti presque touz par sa oroison.

43. A saint Sixt a Rome, com il fust o les freres, soudenement [189r b] li Sainz Esperiz
 fu faiz sour lui, dont il apela en chapitre les freres, et dist oiant touz, que .iiij. des freres
 dedenz brief terme morroient .ij. en cors et .ij. en ame. Et pau après dui frere
 290 trespasèrent a Nostre Seignor et dui s'en issirent del Ordre.

44. Une foiz, com il assist de Bouloigne, il estoit uns maistres Courras par nom; et
 desiroient moult li frere que il entrast en l'Ordre. Et com sainz Dominiques avoec le
 priour de l'abaie de Casamar del Ordre de Citiaux, en la vegile de la Asumption de
 Nostre Dame preschast, il li dist par grant familiarité: "Je confesse a toi, priour, ce que
 295 je n'ai encores dit a nul: ne tu ne le diras a autre tant com je vivrai. Je ne demandai
 onques en ceste vie a Dieu nule chose, que je n'eusse a ma volenté." Et com li priourz li
 deist que il par aventure trespaseroit avant de lui, sainz Dominiques par esperit de
 prophecie li dist que il vivroit longuement après lui, si com il avint puis. Lors dist cil
 priours: "Demande donques, pere, que il te doinst maiste Courrat. Car li frere desirent
 300 tant sa compaignie en l'Ordre. Et il dist: "Tu as demandee grieve chose." Et quant

Complie fu dite, li autre frere alerent reposer, et il demoura en l'eglyse et toute la nuit fu en oroison, si com il avoit a coustume. Et lendemain, com li frere fussent a Prime assamblé et li chantres commençast 'Iam lucis orto sydere,' cel ymne et est a dire 'Jais[189v a]sue l'estoile de la lumiere', et tantost maistre Courraz, qui devoit estre
 305 estoile de novele lumiere, vint soudenement et as piez de saint Dominique se geta et l'abit forment demanda, lequel il reçut et i persevere.

45. Li sers de Dieu, sainz Dominiques, estoit touz dis igalement de ferme pensee et liez, forz quant il estoit tourbez pour l'anui d'aucun. De jours il demouroit avec les freres, et plus communal de lui ne trovast on save la tenour d'onesté, et nuls n'estoit plus
 310 apareilliez de lui a les hores de la nuit, et a veillier, et a oroisons. Le jour donoit a ses procheins et la nuit a Dieu. Il avoit fait de ses iax ausi com fontaine de larmes. Souvent, quant on levoit le cors de Nostre Seigneur en la messe, il estoit raviz en si haute pensee com se il veist iluec Jhesu Crist present en char, pour la quele chose il n'oï messe par lonc tans avec les autres. Il avoit en coustume de veillier souvent en l'eglyse de nuit si
 315 que a paines pooit on savoir son certain lit pour reposer. Et com par grant necessité de l'asseté sommeil l'envaïst, ou desour aucune pierre il metoit la teste, et ensi se reposoit un pau chascune nuit il recevoit par sa main propre trois desceplines d'une chaine de fer: l'une pour lui, l'autre pour les pecheours qui sont ou monde, et la tierce pour cels qui en purgatoire sont tormenté.

46. Com il fust u[189v b]ne voiz en evesqué de Carcasonne, il le refusa de toutz et dist que avant lairoit le pais que il consentist a nule election de lui faite.

47. On li demandoit aucune foiz pourquoi il ne demourast plus volentiers a Tholose que a en Carcasone sa dyocese: "Car en la diocese de Tholose," ce dist: "je truis moult de cels qui me honorent et en Carcasone je truis le contraire, car chascuns me fait vilonie.

48. Uns li demanda en quel livre il avoit plus estudié, et il respondi que ou livre de chierté.

49. Une foiz, com li hom de Dieu, sainz Dominiques, fust a Boloigne et veillast de nuit en l'eglyse, li diables en semblance de frere li apparut, et cuida qu'il fust freres, et li commandoit que il alast gesir, et cil aussi com en mocant par signes, li respondoit. Adont
 330 sainz Dominiques vait savoir que cil estoit qui son commandement ensi despisoit. Une chandoile a la lampe alluma et le regarda ou visaige et tout maintenant cognut que il estoit diables; et quant il l'ot forment repris, maintenant li diables li commença a reprochier

que il avoit brisié sa silence. Mais sainz Dominiques dist que il pooit parler si com cil
 qui maistres estoit des freres. Et le constraint que il deist de quoi il temptoit les freres ou
 335 cor. Li quels respondi: “Je les fai tart venir et tost issir.” Et puis li demanda de quoi il
 [190r a] les temptoit en dormeour. Li quels dist: “Je les fai trop dormir et tart lever, et
 ensi demourer dou devin office et a la fere avoir laides cogitacions.” Puis le mena en
 refroitour et li demanda de quoi iluec temptoit les freres. Lors li diables, saillanz par les
 tables, “Plus et mains,” souvent retournanz disoit. Et com sainz Dominiques li demandast
 340 que ce estoit a dire, il dist: “Aucuns freres je tempte pour ce que il mangeoient plus et
 ensi pechent par trop maingier. Aucuns que il maingioient mains et ensi au servige de
 Dieu, et a garder leur ordre sont plus feble. D’iluec le mena au parleour et li demanda de
 quoi il temptoit iluec les freres. Lors cil, mouvant le lengue menuement, getoit un son de
 merveilleuse confusion. Et com sainz Dominiques li demandast que ce estoit a dire, il
 345 dist: “Cis lieus est toz miens. Car quant li frere viennent ensamble pour parler, je met
 paine que je les temptoie, si que il parloient paroles de leur confusion, et non
 pourfitables, et que li uns n’entende l’autre.” Au darrein le mena en chapitre mais, com il
 fust devant l’uis, en nule maniere il ne vaut entrer dedenz mais dist laiens: “N’enterrai je
 la, car ce est lieuz de maleïçon et je i per tout ce que je gaaigné es autres lieux; car, quant
 350 je aucune foiz fai pechier aucun frere par aucune negligence, tantost il se purge en cest
 lieu de maleïçon de cele negligence, et devant touz se rent cou[190r b]pables. Et ensi ai
 douleur de que je per ci ce que je avoie gahaigné en autre lieu, dont je avoie en joie.” Et
 ces choses dites, il evanui.

50. A la parfin aprocha li termes dou pelerinaige, et estoit a Bouloigne, il commença a
 355 languir de griez maladie, et fu moustree sa fins en vision. Il vit un jovencel tres bel qui
 l’apeloit et disoit ces paroles: “Vien, cil que je aime. Vien a la joie. Vien.” Adonques
 apela .xij. des freres de Boloigne et leur dist, qui estoient en son couvent, pour ce que il
 ne les laissast desheritez et orphelins. Il fist son testament, disant: “Ce sont les choses je
 vos lesse a tenir ausi com a mes filz par droit de heritage. Chierté avoir, humblété garder,
 360 et avoir en possession poverté par volenté.” Cele chose au plus estroitement que il pot
 deffendi, que nuls par nul tans en son Ordre mesist possessions terrienes, et otroia
 maleïçons de Dieu tout poissant et la soue espoentablement a celui qui persuiveroit par
 poudre de richeces terrienes machiner l’Ordre des Prescheours. Et les freres qui de sa
 mort estoient dolent, doucement reconfortoit, disanz: “Ma departance, mi fil, ne vos
 365 troubloit. Ne ne doutez de riens que vos me aurez plus pourfitables mort que vif.”

51. Après, a la derrniee hore il venanz l'anz del incarnation Nostre Seignor .m.cc.xxi., il dormi en Nostre Seignor. Le trespasement dou quel, cel meismes jour et cele [190v a] hore a frere Guale, lors priour des Prescheours de Briuc et après a l'evesque de cele meismes cité en cette maniere fu moustrez. Car, com il ou clochier des freres dormist legierement, il vit le ciel ouvert et .ij. eschieles blanches metre a terre, et les tenoient
 370 pardesus Ihesu Criz et sa mere, et li angele montoient chantant et ou milieu des eschieles dessouz estoit mis uns sieges, et sour le siege uns freres seanz, la teste couverte. Et Jhesu Criz et sa mere tiroient sus les eschieles tant que cil, qui se seoit, fu levés en ciels, et lors la ouverture dou ciel fu close. Et com li diz freres venist a Boloigne, tout maintenant
 375 cognut que li sainz perez estoit trespasés cel meisme jour et cele meisme hore.

52. Uns freres par non Raouls, qui estoit en la cité de Tybre a cel jour et a cele hore que sainz Dominiques trespassa, estoit venuz a l'autel pour chanter messe, et com il eust oï que il estoit a Bouloigne malades, et il venist ou canon de la messe ou on a coustume faire mention des vis, et il vausist orer que Diex li prestast santé, soudenement il fu en
 380 autre pensee et vit l'ome de Dieu, saint Dominique, coroné d'une corone d'or replendissant d'une merveilleuse clarté, acompaignié de ça et de la hors de Boloigne de .ii. homes plains de grant reverence, et aloient la voie roial. Lors nota le jour et l'ore, et trouva que sainz [190v b] Dominiques estoit lors trespasés.

53. Et com li cors de lui par moult de tans eust esté souz terre et espoissant sanz entrepos
 385 li miracle, la sanctité de lui ne peut plus avant estre rescondue. Dont la devotions ces feables tint a digne chose le cors de lui estre porté en plus haut lieu. Et com li monumenz brisié a poines a estrumenz de fer, il en issi si tres bone odours que plus estoit samblanz que ce fust celle plene d'espices et de toutes choses souef flairanz que sepulchres et encores cele odors sourmontoit toutes autres, ne n'estoit semblable a nule odour de chose
 390 naturel, et n'estoit mie tant solement en son saint cors, mais en la caisse et en la terre qui estoit d'evion. En itel maniere qui puis après cele terre fu portee en lontaignes regions, et lonc tans après cele odour retint. Et ausi les mains des freres qui avoient touchié les saintes reliques de lui, ja fust ce que eles fussent lavees forment en tesmoing de ceste odour longuement representerent.

54. En la province d'Ongrie un nobles hons et sa feme et un leur petit fil vindrent pour
 395 visiter les reliques de saint Dominique qui estoient en samble. Et, com il venissent la et leur filz fust malades par mort, ses peres prist le cors de lui dont l'ame estoit desevee, et le mist devant l'autel de saint Dominique et commença a lamenter et a dire: "Saint

Dominique, je sui venuz a toi liez; las [191r a] je m'en retournerai tristes. Avoec mon fil
 400 vin. Las lui mort sanz lui m'en irai. Je te prie que tu me rendez mon fil. Ren moi la joie
 de mon cuer." Et tantost li enfez entour la mie nuit retorna en vie et ala par l'egylse.

55. Uns jouvenceaus, sers d'une noble dame, com il peschoit en un flun, il chei dedenz et
 noiez; il aparut après de grant piece de tans li cors fu getez hors dou flun, et la dame de
 lui pour sa resurrection pria saint Dominique et promist que ele requerroit ses reliques
 405 nuz piez; et au serf, se il rescuscitoit, donroit franchise; et tout maintenant cil, qui estoit
 morz, restituiz a vie, sailli en mi d'aus voianz trestouz, et la dite dame acompli son vou
 ensi com ele l'avoit promis.

56. En cele meismes prouvence d'Ongrie com uns hom plorast durement son fil mort et
 reclamast saint Dominique por la resuscitation de lui, entour le gal chantant, cil, qui morz
 410 estoit, estoit euz ouvri les iex, et dist a son pere: "Porquoi ai je le visage si beignié? Et
 cil dist: "Beaux filz, ce sont les larmes de ton pere, car tu estoies morz, et j'estoie
 demourez souz sanz nule joie." Auquel cil dist: "Perez, tu as moult plouré mais sainz
 Dominiques a eu pitié de toi, et par ses merites je te sui renduz vis.

57. Uns hom, qui longuement avoit languï et par .xviij. ans avoit esté avugles, desiroit
 415 visiter les reliques de saint Dominique, et ausi com pour essaier a aler, il se leva dou lit,
 et senti soude[191r b]nement tant de vertu a lui estre donee, que il commença a aler le
 pas o son baston et tant plus pourfïtoit a la santé dou cors, et a la lumiere des iex quant il
 de jour en jour alout plus avant. Tant que a la parfin il vint au lieu destiné et reçut parfait
 benefice de la vie et de l'autre santé.

58. En cele meismes province d'Ongrie, une matrone, a l'onour de saint Dominique,
 420 ordena pour faire chanter messe et le prestre ne trouva a cele hore que ele devoit,
 pourquoi trois chandoiles, que ele avoit appareilliés pour la messe, envolepa en un bel
 torcheour, et la nuit en un vaissel et puis retourna un pau a une part et derechief ele
 retourna la et trouva les chandoiles ardanz, ou faisoient samblant que eles ardissent.
 425 Adont chascuns courut si grant merveille veoir et furent ces chandoiles iluec tant que eles
 furent arses sanz damagier le torcheour.

59. A Bouloigne uns escoliers, Nicholas par nom, avoit si grant dolour es rains et es
 genous que il ne se pooit lever dou lit et estoit sa cuisse si afolee que nul esperance
 n'estoit que il peust jamais garir. Adonques il a Dieu et a saint Dominique se voua, et dou
 430 fil de la chandoile mesura son lonc, et puis en commença a çaindre son col et son piz. A

la parfin, com il avironast son genoul dou fil et apelast le nom de Nostre Seignor et de saint Dominique a chascune mesure il se senti [191v a] alegiez, et cria: “Je sui delivrez et leva sus et de grant joie larmoia. Sanz nule autre aide il vint a l’eglyse ou reposoit li cors de saint Dominique. En cele meismes eglyse moult de miracle et bien pres sanz
435 nombre, Diez fist pour saint Dominique.

60. En Secyle en une cité que l’on apele l’Agouste, com une pucele eust le mal de de la pierre, et l’on la deust trenchier, la mere de li pour le present peril rendi sa fille a Dieu et a saint Dominique. Adonques la nuit après sainz Dominiques vint devant la pucele qui dormoit et li mist la pierre en la main dont ele estoit tourmentee, et puis s’en ala. Et la
440 pucele, quant ele fu esveillié, dona la pierre a sa mere et se trouva toute saine, et li conta tout par ordre la vision. Et la mere porta la pierre a la maison des freres, et il, en remembrance de se grant miracle, la pendirent devant la ymaige saint Dominique.

60A. En Secule a Palace, une povre feme avoit un fil qui estoit moult tourmentez d’une maladie, que li enfant out ou col, que l’on apele scropholes; et com il de tele maladie ne peust trouver nule remede, ele voua a Dieu et a saint Dominique que, se il garissoit, que
445 ele le metroit en l’oeuvre del eglyse des freres, que on faisoit adont, et le feroit labourer sanz loier. La nuit seguant uns hom li aparut en habit de frere, et li dist, “Feme, [191v b] cognois tu tels choses?” Et il nomma .iiij. manieres de choses. C’est assavoir: eudem, la pacio et le jus des porreaus. Et, com ce le dist que ele la cognoissoit bien, cil li dist: “Va
450 et pren cestes choses, et les confi o le jus des porriaus et puis les met sur le banbais et les lie sour le col de ton fil, et il sera gariz.” Et cele esveilla et fist cele chose, et ses filz delivré, acompli le vou de sa mere.

60B. Uns hom des parties de Piemont, enflé merueilleusement, se voua a saint Dominique auquel saint Dominiques s’aparut et li trencha le ventre sanz dolour et en geta toute
455 l’ordure, et puis de sa sainte main par onction le saudi et parfaitement le gari.

61. En la cité de l’Agouste, com aucunes matrones eussent esté a la messe en la feste de la translation de saint Dominique et eles s’en retournaissent a l’ostel et trouvaissent une feme filant, ele li commencierent a apeler charitousement et a dire pourquoi en la feste de si grant pere ele filoit. Et cele leur respondi par despit: “Vos, qui estes begines des
460 freres, faites la feste de vostre saint.” Et maintenant que ele eut ce dit, li oel li reverserent en la teste et en issirent ver si que une de ses voisines li en ostast .xviiij. vers, et ele tout maintenant se repenti et ala a l’eglyse des freres et la confessa ses pechiez, et fist vou que

jamais ne diroit mal de saint Dominique [192r a] et que ele garderoit la feste de lui devotement, et tout maintenant ele fu restitué a sa premiere santé.

465 62. Une nonnain, Marie par nom et qui estoit gentilz feme a Tapolim en un moustier, qui est appelez Magdalene, estoit moult malade, et estoit ferue en la ganbe moult griement, et en tele douleur demoura .v. mois, si que a toutes hores estoit samblanz que ele morust, et ele retournee es soi meismes en tele maniere ora: “Biaus Sire, Diex, je ne sui mie digne de toi orer ne que tu me oies, mais par mon seignor saint Dominique que il soit moiens
470 entre moi et toi et que il m’enpetroit le benefice de santé. Et, com ele orast longuement, ele fu faite en esthasi et vit saint Dominique o .ij. freres qui li disoit: “Pourquoi desirres tu tant estre garie?” Et cele dist: “Sire, pour ce que je puisse servir plus devotement a mon Dieu.” Lors traist sainz Dominiques de desouz sa chape .i. oignement de tres bone odour, et li oigni la gambe et tantost ele fu garie. Et li dist sainz Dominiques: “Ceste
475 unctions est moult precieuse, douce et grieve.” Et com la feme li demandast la reson de ceste parole, il dist: “Ceste unctions est signe d’amour et est precieuse, car par nul pris ne puet estre achatee, car es dons de Dieu n’a melleur est, car nule chose n’est plus douce de charité. Grieve est car tost est perdue se saigement [192r a] n’est gardee.” Et cele nuit il aparut a la serour de celi reposant en dortrieour et li dist: “Je ai garie ta serour.” Et
480 tantost ele courut la et la trova garie. Et com ele la trovast ointe, ele de bamabais la paumoia o grant reverence. La quele chose, com l’abaesse eust recontee a son confessour, et li eust presentee la unction ou bambais, il sentirent si tres bone odour que il ne la peussent a esmer a nul odour dou monde. Cele onction a grant reverence garderent.

485 63. Que li lieu ou quel li cors de saint Dominique soit a Dieu acceptables apert assez par la moultitude des miracles qui sont fait iluec souvent, Maistres Alexandres, evesques de Vandome raconte en ses postilles sour cele parole dou psaltier: ‘Misericorde et Veritez l’encontrerent, etc.’ Uns escoliers, demouranz a Bouloigne, s’estoit donez as vanitiés dou siegle, vit une tele vision. Il li estoit avis que il fust en un grant champ et i cheoit grant
490 tempeste qui toute descendoit sour lui. Et ensi que il fuioit la tempeste, il vint a une maison et, com il la trovast close et eust crié et prié que l’on li laissast entrer, la hostesse qui estoit dedenz, respondi: “Je sui Droiture qui ça dedenz demoure, et ceste maisons est moie et car tu n’es droituriers, tu ne pues entrer.” Dont cil ploura assez et s’en ala. Et vit une autre maison plus avant et i ala la porte et demanda [192v a] que l’on
495 le reçeust la dedenz mais l’ostesse, qui dedenz estoit, li respondi: “Je sui Veritez qui ci

demeure, et caste maisons est moie; et toi je ne recevrai car veritez ne delivre celui qui ne l'aime. Et s'en ala d'iluec et trouva la tierce maison outre cele et pria que l'on le receust pour le fort tans de la tempeste. Et cele, qui dedenz estoit, li respondi: "Je suis Pais qui ci demoure et li mauvais n'ont point de pais, fors solement li home de bone
500 volenté. Mais, car je pens les pensees de pais et non de guerre, je te doing conseil pourfitable. Ma suer demoure ci devant qui done touz dis conseil as chetiz; et va a li et fai ce qu'ele te dira." Et, com il fust venu a cele maison et apelast, cele qui dedenz estoit li respondi: "Je sui Misericorde qui ci demoure. Se tu veus eschaper de caste tempeste, va en la maison des Freres Prescheours de Bouloigne, et la trouveras l'estable de
505 doctrine et dedens la maingeoire de escriture, la vie de simplece, et o le buef de discrecion, Marie allumant et l'enfant Jhesu toi salvant." Et, com li devant diz escoliers fust esveilliez, il vint a la maison des freres et par ordre raconta la vision et demanda l'abit del ordre et le reçut.

Variant and rejected readings and amendments

1.1 *V guierres Pu guerireres*

1.3 *V Osomensi Pu Comelis B Comelis B Ozomensi*

1.14 *V Ozomensi Pu Ozomensi B Ozomensi A Ozimensis*

1.37 *V Ozomensi Pu Ozomensi B Oromensis A Ozimensis*

1.40 *A le moquoient*

1.56 *V and B monst A s'otroia*

1.62 *V and Pu table A and B sour la terre nue*

1.84 *V acroissance A l'acroissance*

1.97 *V and Pu rescondie A, B t'escondie*

1.102 *A par les prieres Pu priers*

1.139 *V li portraissent Pu portaissent*

1.164 *V escaavorganz Pu escalavoranz A and B en grant chaleur*

1.176 *V cles Pu maistres clers*

1.214 *V magnifestant Pu manefesta*

1.271 *Pu souffrir V om.*

1.289 *Pu dui V du*

1.346 *V temproit*

1.358 *V orphenins A orphelins*

1.358 *V lai A lesse*

1.391-92 *A en la chasse*

1.482 *V pava A paumoia o grant reverence*

1.497 *V ne delivre celui qui repeated*

Group 3

Versions copied in northern Italy.

- Tours, Bibliothèque municipale 1008, fol.189r-195v, Siglum: *T*
- Modena, Biblioteca Estense 116 (*fonds étranger*), fol.174r-176r, Siglum: *M*

Both these manuscripts belong in a separate group for two reasons. Firstly, they were both copied in the north of Italy. Marchello-Nizia informs us that in Piedmont (and also in the Val d'Aoste) French (as well as Francoprovençal and Occitan) was spoken because of the area's proximity to France, and that it was a trade and pilgrim route. In the mid-thirteenth century a sort of Franco-Italian was spoken (with Lombard and Venetian traits). Both Brunetto Latini (c.1220-1294) and Marco Polo (c.1254-1324) wrote in French. From the fourteenth century on French began to be abandoned.¹ Although they seem to be close to the translations of both Beleth and Jean de Vignay, they seem to me to be copies of the Jean de Vignay version of the *Legenda aurea* despite some differences in readings. The Tours MS 1008 has the complete text with some episodes truncated. The Tours MS has truncated sections 60 and 60A and in 61 and 62 the miracle is not described. The author/scribe possibly did not consider these sections as important, whereas section 63 was propaganda to join the Dominican Order. I am unsure whether these translations were written for a clerical or lay audience.

Like the Beleth, Tournai, and Jean de Vignay translations of the *Legenda aurea*, the *T* one is also a good and fairly literal translation. I shall give examples from early on in the text. At the beginning of the *Legenda aurea* in the Etymology (not contained in the Beleth translation), we read as follows;

Legenda aurea: Dominicus dicitur quasi domini custos vel a domino custoditus.

T: Domeniques este enterpretés garde de Nostre Seignor, ou ...

TI: Saint Dominique vaut autant warde de Dieu chieeus qui fu de dieu wardes ...

Vignay: P1 Saint Dominique est dit aussi comme garde de Nostre Seigneur, garde de Dieu ...

Legenda aurea: quantum ad etymologiam huius nominis, quod est dominus, dicitur autem custos domini tribus modis ...

T: mais il est dis gardiens en trois manieres ...

TI: en trois manieres ...

P1: il est dit garde en .iij. manieres ...

¹Marchello-Nizia, *Histoire*, 41.

Legenda aurea: custos honoris domini quo ad Deum, custos vineae domini vel gregis domini quo ad proximum custos voluntariis domini sive praeceptorum domini quo ad se ipsum ...

T: c'il est a savoir gardien de onor de Nostre Seigneur, ou de tant com a Dieu, gardien de la vigne de Nostre Seigneur, ou de son sanc tant come a son proisme, gardien de l'auctorité de Nostre Seigneur ou de ses comandemens ...

T1: car il fu warde de l'onneur de Dieu tant comme a Dieu, warde de son pule, tant comme a son proisme, warde de le volenté de Dieu et de ses commandemens, tant come a ly mesme.

PI: il est dit garde en .iij. manieres, et c'est a savoir garde de l'onneur Nostre Seigneur, quant a Dieu, garde de la voie Nostre Seigneur, quant a son prochain, garde de la volenté Nostre Seigneur, quant a ses commandemens, garde li meisme.

All these redactions of the beginning of the Etymology in the *Legenda aurea* are accurate.

Section 1:

Legenda aurea: Dominicus ordinis praedicatorum dux et pater inclitus ex Hispaniae partibus villa quae Callorega Oxoviensis dyocesis patre Felice matre vero Johanna nomine secundum carnem originem duxit.

*T: Saint Dominique fu de l'Ordre des Preescheurs et fu noble guerriers et fu nez des parties d'Espaigne en une ville que on appelle Tallagorata (NOTE: the Beleth version is the only French text that has *noble guerriers* and this is not found in any other Latin Dominican text!), duc et peres nobles, fu nés selonc la char des parties d'Espaigne, d'une vile qui a nom Calaroga de la diocesi des Exomes. Ses peres avoit nom Felis et sa mere Joane.*

*T1: Sains Dominiques fu ly prumiers freres institueres peres et fonderes de l'Ordre des Freres Prescheurs. Et fu fiex de Felix, nés d'Espaigne d'une vile que on appelle Calarogue de la diocese de Oxome. et fu nés par tel maniere. This translation slightly adds to the Latin text and also calls the Dominican Order by its full title: *Ordre des Freres Prescheurs*.*

*PI: Dominique fu duc de l'Ordre des Preescheurs et fu noble pere des parties d'Espaigne, d'une ville qui a nom Callorega del dyocese de Exomense. Et son pere ot non Felix et sa mere Jehanne, des quieux il nasqui selonc la char. Only the T manuscript and Vignay versions translate the Latin *secundum carnem*.*

As can be seen, the Tours 1008 version, like those of Beleth, Tournai, and Vignay, translate the Latin fairly accurately and literally.

The Modena MS116, *fonds étranger* is the same text but the scribe has omitted Sections 12 -49. Both manuscripts were copied in Italy perhaps by an Italian scribe with an imperfect knowledge of French. Both manuscripts have common errors but, at least, the Tours 1008

manuscript has the full text. Tylus hypothesises that both manuscripts were copies of an original one from the north of France.² He provides a possible stemma on page 88. I am unsure whether I agree with Tylus' stemma. Apart from the fact that the *T* manuscript contains Italian at the beginning and that both *T* and *M* contain only fifty lives from the *Legenda aurea*, *T* and *M* are almost word for word the same, apart from some slight orthographical differences. *M* (first half of fourteenth century) could almost be a copy of the earlier *T* manuscript (end thirteenth century/beginning of the fourteenth century). Both manuscripts display double consonants (e.g. *lissoit*, 1.39). Both manuscripts display an alternation between northern French and 'francien' orthography, e.g. *sonc* - *sen* (1.5), *son* - *som* (1.16), *meismes* - *meemes* (1.7), *boche* - *booche* (1.22), *laquele* - *liquele* (1.25), *Diu* - *Dieu* (1.35), *yglises* - *iglise* (1.84), the negative *ne ... mie*. Both *T* and *M* truncate sections 60-60B severely. Section 1 is truncated into one sentence in both manuscripts but contains eleven lines in Latin. Section 62 is truncated into one sentence in both manuscripts but contains twenty-three lines in the Latin. Apart from the use of the Italian *e* for *et*, and *nouve* for *nuef*, I could not find many Italianisms in the manuscripts, although the scribes seem careless at times. The errors in both manuscripts must come from the original translator (*O*) or from careless copyists who may not have known French. The *T* MS seems to display northern or north-eastern linguistic traits (perhaps lorrain): e.g. *drais* (.168), *seigne* (1.175), *cloises* (1.186), *avient* (1.196), *maitin* (1.214), *Reignaulde* (1.233), *mastre* (1.261), *siegne* (1.274), *seigne* (1.274), *envelupa* (.295), *siegne* (1.305), *avougle* (1.311), *deverer* (1.330), *devin* (1.392), and *semens* (1.439). The negative throughout is *ne ...mie*.

Despite the errors enumerated by Tylus and the truncated Estense manuscript, I find this group an interesting alternative version of the *Legenda aurea*.

Tours MS, Bibliothèque Municipale 1008, fol. 189r-196v (end 13th/beg. 14th c.) Siglum: *T*

² Tylus, *Légendes dominicaines*, 84-92.

Vellum, 325 X 240 mm. 'It is a collection of legends in French and Italian, and belonged previously to the Abbey of Marmoutier.'³ It was sold to Marmoutier in 1716 or 1717.⁴

[189r a] Ce est la passion de saint Domenique.

Domeniques est enterpertés garde de Nostre Seignor, ou Domeniques si est dis, par l'etimologie de ce nom qui est sire, mais il est dis gardiens de Nostre Seignor en trois manieres: s'il est a savoir gardien de onor de Nostre Seignor, ou de tant com a Dieu, gardien de la vigne de Nostre Seignor, ou de son sonc tant come a son proisme, gardiens
5 de l'auctorité de Nostre Seignor, ou de ses comandem[189r b]ens. Tant com a soi meismes secondemens est il dis Domeniques, aussi come gartes de Nostre Seignor. Car Nostre Seignor le garda tant come a son treble estat, ou premier des quels il fu lais, ou secont, canoine riules. Car Dieus le garda ou premier qu'il le fist loablement comencier,
10 ou secont artement por faire, ou tiers la professions en prendre; tiercement puet estre dis Domeniques por l'etimologies de cest mot 'dominus,' car 'dominus' est a dire ausi come donans menaces ou donans don ou donans moins. Ensi sains Domeniques fu donas, c'est a dire condonans les menaces, por le laissezment des cures et fu donans don por le don de sa largices; car il ne donna mie sans plus le siens as povres, mais il voust encore maintes
15 fois vendre soi meimes por doner les deniers as povres, donans moins par la grant macerassions de son cors. Car il donoit tous jors moins a son cors qu'il ne covoit.

1. **Domeniques** des Ordenes des Preschors, duc et peres nobles, fu nés selonc la char des parties d'Espagne, d'une vile qui a nom Calaroga de la diocesi des Exomes. Ses peres avoit nom Felis et sa mere Joanne.
- 20 2. Sa mere, devant qu'il nasquist, vit en soigne qu'ele portoit en son ventre un chenoit qui portoit en sa boche un brandom de feu ardent; et, quant il estoit issus de son ventre, si li senbloit qu'il enbraissoit toute la fabrique del monde.
3. Ausi soigne pour une feme, qui avoit levé sains Domeniques des sacres fons, que li enfes Domeniques avoit ou front une [189v a] estoilie mult clere, laquele alumoit tout le
25 monde.
4. Et quant il estoit encore petis enfens, et de sous la garde la noresse, si fu trovés maintes fois qu'il laissoit son lit et gissoit sor la nue terre.

³ Manning, *Saint Dominic*, 339.

⁴ Tylus, *Légendes dominicaines*, 82.

5-6. A la parfin il fu envoiés a Pampelune a l'escole por amor de prendre la sciense, il ne but vin por l'espase de .x. ans.

30 7. Et quant il fu en Pampelune, une grant famine i vient, et sains Domeniques vendi tous les livres et quanqu'il avoit, et done toute la monoie as povres.

8. Sa bone renomee croissoit ja et li evesques de Esome le fist canoniques riules en s'yglises. Et puis fut fet il a tous mireors de ceste vie, et fu eslis des autres canoines susprierus; il entendoit de jor et de nuit a orassion et a lire, et ploroit asiduelment Diu
35 qu'il deignast doner caste grace qu'il aucune fois se peust doner as salut des crestiens. Il lissoit mult estudieusement ou livre des *Fais des Peres*, et prist une grant masse de p[er]fessions.

9. Il s'en ala avec ses evesques a Toulouse et trove son hoste conrorpu d'eresie, et le converti a la foi et ausi come une geloue de ses començaillies de la messons qui estoit a
40 venir la presenta il a Nostre Seigneur.

10. Cil list es *Fais et Gestes dou Cont de Montfort* que, quant sains Domeniques preichoit un jor encontre les erites, il mist en escrit le auctorités qu'il avoit enmi lui. Et donc cele cedula a un herites a ce qu'il deust penser sor ce qui li estoit appons icele nuit li erites s'anssemblerent au feu et cil, qui avoit reçute sa cedula, le mostre enmi iaus tous;
45 si compains li distrent qu'il le gie[189v b]tast el feu et ce la cedula art. "Nostre foi est bone; et, se elle ne puet ardre, la foi de Rome est veraie, et nos la preicherons." Por le quel chose, la cedula fu gitee el feu; et, quant ele just un poi esté, ele en sailli fort toute saine ausi come s'elle n'i eust onques estés jetés. E[t] tuit en furent esbais. Et uns, qui ert plus durs que li autres, dist: "Jete les une autre fois, et ensi porron nos miaus la verité." Elle i fu encor jete et encore en saili elle fors toute saine. Encore dist il: "Giete les la tierce fois et lors sans doute creerons nos la fin de la chose." Et ele i fu la tierse fois.
50 Encor en saili elle fors toute saine sans nule conrumption mais li eerites, demorerent en lor durté, et fermerent entr'iaus por tres estroit sairement que nul ne deust publier ce a nului; mes un chevalier, qui esoit ileuc qui se tenoit un poi devers la foi catholique, si publie puis cestui miracle. Ce fu fet a Mult Vectorial; altretel fu fet a Fame de Jupiter si
55 come hom encontre en une solenne [d]esputassion qui iluec fu fet encontre les herites.

11. Et quant li evesques de Exame fu mors et tuit li autre s'en furent retourné, sains Domeniques tous seul remest a poi de compaignie de la foi anonsoit fermement encontre

les erites la parole de Dieu. Mes li aversaire de la verité le gatoient et li escaissoient
 60 enmi le visage et li jectoient la boe et tes vis choses enmi le front et por gaberie li lioient
 au dos derieres les torgillons d'estaiim et il le menaçoient de mort; et il lor respondi
 sans pooir et disoit: "Je ne sui mie dignes de la gloire dou martire. Je n'ai mi encore
 deservi caste mort." Por laquel chose, quant il passoit por le leu, om le gaboit. Il passoit
 i [190r a] ne mie tant seulement sans poor; mes il aloit chantant et tout liés, de quoi il se
 65 mervilloient et li disoient: "Ne criens tu mie la poor car, se nos t'eussions pris, tu estoies
 mors?" Et il lor respondi et dist: "Je vos eusse prié que vos ne me t'eussies mie tout a un
 coup soudainement, mes que vos trenchissies poi a poi tous mes membres li uns après
 l'autre et le me mostrissies, et puis me trasissies ausi andeus les iels de la teste au
 dereain et me lassies ausi demi vif torner et retourner a mon sanc, ou dereain a vostre
 70 volenté m'eussies ocis de tout entout."

12. Com sains Domeniques eust trové un home, qui par grant proverté, estoit mis en la
 compagnie des herites, il se voust vendre soi meemes a ce que dou pris qu'il en receust i
 recoupast l'achaison de soi meemes et de ce que cil avoit fet et delivrast celui qui estoit
 vendus en l'error; et il se fust vendus se la devine misericorde n'eust porveu en sa
 75 poverté.

13. Ausi encore en un aultre leu, quant une ploroit forment, li dessist que ces freres estoit
 en la prison des Sarazins, et n'avoit qu'il feist aide ne consoil por quoi ses freres fust
 delivrés, sains Domeniques en eust gra[n]t pitié et grant compassions; et si offri soi
 meimes a vendre por recovrassions dou cheitif presonier. Mais Dieus ne le soffri mie,
 80 car il ert ordenés a plus necessaires raison esperituel de moult de cheitif personnier.

14. Sains Domeniques s'eerbeie en Toulouse, en la maison de deus predes femes, les
 queles estoient deçuites des erites por demostrance de relegiousités. Messire sains
 Domeniques, por toute la quarentainne, jeune en pain et en eve pour [190r b] ce qu'il
 peust taillier le clou por un autre clou, et ses compaignon jeuna ausi avec lui et il veiloit la
 85 nuit et, quant la necessité le prenoit a ses membres leses et travailliés, il se couchoit la
 nue table, et ensi fu fet qu'il ramene cele prede feme a conossement de la verité. Après
 ices chose, comence il a penser de l'establissement del ordre, de cui fust l'office de
 preichier por le monde et encontre les ierites metre avant la foi catholiques.

15. Donc, quant il ot demoré es parties de Toloze, par .x. ans, il est a savoir de la mort
 90 de l'evesques de Exome, tressi autans que li conciles de sant Johan dou Latiran de Rome

doit estre celebrés, si ala a Rome au generau consiles avec Fouses, les evesques de Toloze; etquist a l’apostolie Inocent que si Ordres, qui fust apelés des Preicheors, fust confermees a lui.

95 16. Et li apostolies en esoit un poi grief, et ne li confermoit si tost come il le demandoit, et li apostolies vit une nuit en songie que l’iglise de saint Joan dou Latrain devoit grement trebuchier et il senbloit qu’ele pres trebuchast, et pendoit tout d’une part ausi come se elle deust maintenant cheoir a tere, et li apostolies en son dormir out grant poor, et
100 tremblant tous, et regarde detravers vit que si om de Dieu, Domeniques, corroit et metoit ses espauls, le sostenoit toute. Il s’esvoilie et entendi la voissions et fist de bone volenté la petission del ome de Die. Et l’enorta qu’il retornast a ses freres et qu’il deust a eusliure une riule a provee, et ensi retornast a l’apostoille, et il le confermeroit tout a sa volenté.

105 17. Donc, quant il fu retornés, si conta a freres des paroles de s’aposto[190v a]iles et les freres estoient .xvi.; li quel apelerent le Saint Esperit et il que estoient avenir, et a estre preicheors por nom, por evre tout d’un coragie pristrent la riule de sains Agustins, maistres et preicheor nobles; et outre ce pristrent une costume de plus estroite vie a garder por la forme de lor costume.

110 18. Mes endementiers li apostoilies, Innocens, fu mors, et Honorres fu fais apostolies. Sains Domeniques empetra de lui la confermassions del Ordre des Preicheors en l’an del Incarnassions de Nostre Seigneur .m.cc.xvi.

115 19. **D**onc, quant sains Domeniques oroit en l’iglise de sains Pierres de Rome por la dilassions de son ordre, et il regarte et vit venir a soi li glorieus princes des apostles, saint Pierre et saint Pous, et li senbloit, ce est a savoir sains Pierres, li donast un baston et sains Pous li donast un livre, et s’ajoustoient et dissoient: “Va, preiche. Car tu es eslut de Dieu a cest mestire.” Et maintenant li senbloit il qu’il veuist ses freres despartis aler a ceus por tout le monde preichant as pouples la parole de Nostre [Seignor].

20. Por laquel chose il revient a Tolose et departi ses freres et aucuns en manda il en Espagne, et les autres a Paris, et les autres a Boloigne la Grasse et il s’en revient a Rome.

120 21. Uns moignes ains que fust li Ordres des fu ravis en esperit et vit sainte Marie a genous et a jontes mains prioit son fil por l’umaine generassions, li quels s’escondissoit

sovent a sa debonaire mere. A la porfin qu'ele le cotoit mult, si li dist en si maniere:
 "Que lor puis je ne doi plus fere? Je lor envioiai les patriarches et il s'amenderent petit.
 Je vins a eus et puis lor envioiai les [190v b] apostles et il ocistrent et moi et eus. Je
 125 envioiai les martirs et les confessors et les doutors et il ne voustrent mie otroier a aus.
 Mais por ce qu'il n'est mie drois que je te devee aucune chose, je lor donrai mes
 preicheors por les quels il puissent estre enluminés et mondes; se non, je venrai encontre
 eus."

22. En celui tens que .xij. abés del Ordre de Citiaus furent envoié a Toloze encontre les
 130 erites. Uns autres vuent une similant vision. Car, quant li fils respondi a la mere priant si
 come hom a dit, ça devant la mere dist: "Bons fius, tu ne dois mie fere selonc la leur
 malice. Mais fais selonc ta misericorde." Lors fu li fius, vencus por les prieres de sa
 mere, si li dist a sa priere: "Feraï je lor encore ceste misericorde. Car je envioiai a eus i
 mes preicheors qu'il les amonestent et en forment et s'il ne s'amendent, je lor soffirai
 135 lor plus.

23. Uns Freres Menues que avoit esté lonc tens compains de saint François, conta a
 plusors freres del Ordre des Preicheors que, quant sains Domeniques estoit a Rome a
 l'apostolies por la confermassion de son ordre et oroit une nuit, si vit en esperit Crist en
 l'air que tenoit en sa main trois lances et les brainloit encontre le monde et sainte Marie
 140 acort tost a lui et li demande qu'il voloit fere, et il respondi: "Tous li mondes est plains
 de trois vices; s'il est a savoir: d'orgoil, de concupisciense, et de avarice; et por ce, le
 voil je destruire de ses trois lances. Adonc la Virge se mist a ses geneus et dist: "Certes,
 chier fils, aies merci d'iaus et tempere ta guastice de misericorde." Jhesu Xristo li dist:
 "Ne vois tu quant outragies [191r a] om me fet?" Et ele dist: "Fius, tempere ta furor. Atent
 145 un poi; et je ai un loial serjant et nobles champion qui correra par tous pars et vainquera
 le monde et le metra sous seignorie; et je li donrai un autre serjant en s'aide qui ensemment
 avec lui se combatra. Et li fius li respondi: "Je apaies, pren ta face; mes je voudroie veoir
 ciaus que tu vieus metre en cestui office." Lors presenta sante Marie a son fil sains
 Domeniques, et Jhesu Crist li dist: "Vraïement cis est .i. nobles et bons champions
 150 estudieusement fera ce que tu dis." Et encore li represente ele saint François, et Jhesu
 Crist le loe ausi com il avoit fet sains Domeniques. Donc sains Domeniques en sa vision
 conforta moult son compaignon, li quels n'avoit veu devant. Lendemain le trove en l'iglise
 et l'en reconuit por ce qu'il avoit veu la nuit en vision et l'acola et le baise, et dist: "Tu
 es mes compains; tu correras par le monde avec moi ensemble. Soions ensemble et nos

155 aversaires ne nos poront vaincre.” Et li conta par ordre toute la vision qu’il avoit veue
 cele nuit. Des lors furent il un cuers et un arme en Nostre Seignor; de laquel chose
 comanderent il a estre gardee de ciaux qui vindrent après iaus.

24. Quant li preicheor eurent recuit a l’ordre un novise de Puille, cil qui avoit esté
 devant compaignon de cel novise, et si le pervertirent, si qu’il s’envoloit ja del tout
 160 retourner au siecle et atendoit en toute maniere sa robe seculere. Et, quant sains
 Domeniques l’oï dire, si se mist tantost en orassion. Donc, quant il l’euroit adés
 despoiliés li jouvenciaus des dras de religion et li avoient ja vestu de sa chemise, il
 comence a crier [191r b] et autrement et dire: “Helas! Je sui eschufés et lais. Je art et las;
 je sui tout bruiiés. Epoiliés moi ceste maleoite cheimise, laquele m’art tout!” Il ne peut
 165 en nule maniere et reposer tressi adant qu’il eut despoiliés sa chemise; et qu’il fu
 revestus derechief des drais de religion et fu retornés au cloistre.

25. Messire sains Domeniques estoit a Boloigne. Quant li freres s’en estoient alés
 dormir, uns freres convers comence a estre travailliez dou diable. Et, quant freres
 Reniers de Losane, ses maistres, le seut si li dist as Domeniques mais sains Domeniques
 170 comanda que hom le portast a l’iglise devant l’autel et, quant il a poine par .x. freres i fu
 portés, sains Domeniques dist: “Je te conjur, chetif, que tu me dies por quoi tu travailies
 la creature de Dieu, et por quoi et coment tu i entras ici.” Li quels respondi: “Je le
 travailie en por ce qu’il l’a deservi; car il but hier en la cité sans congié, et ne seigne mie
 de la cruiss son boire, et je entraï adonc en lui en guise d’un bielot et cil me buit ensemble
 175 avec le vin.” Il fu bien trové qu’il but adonc en la cité. Entre ices choses, le premier
 soing soinga as matines et quant li diables l’oï, qui en lui parloit, si dist: “Je ne puis dore
 en avant estre ci, et puis qu’il en sa perona se levoit et ens, por l’orassion de saint
 Domeniques s’en ala li diables.

26. Quant sains Domeniques es partie[s] de Toloze passoit un flum, si livre, qui n’avoit
 180 nule borse ne fourel la ou l’en les i gardast, chaïrent ou flum. Après un pesciers en jecte
 un ain et, quant il cuidoit avoir pris un grant poissons, si en traist ses livres [191v a]si
 sains et si set dou tout en tout, con s’il fussent diligement gardés en un aumaire.

27. Une fois quant sains Domeniques vient a une abaie avec son compaignon et les freres
 dormoient, il ne les voust esveilier; si fist sa orassion as portes cloises; il entre en
 185 l’abaie entre lui et ses compaignon.

28. Ce meimes i fu trové quant sains Domeniques venoit avec un serjant convers del Ordre de Cistiaus desputer as erites. Car, quant il furent venu le soir a une glise et l'eurent trové cloise, sains Domeniques fist sa orassion et andeus se troverent soudainement en l'iglise et demorerent toute celle nuit en orassion.

190 Aprés le travail de la voie, ains qu'il venissent en maisons, il avoit a costume destaindre son soif a aucune fontaine a ce qu'il en la maisons del host en l'eust plus n'en fust blasmés ne repris.

29. Uns escoliers, qui estoit moult lueriers, vient a une feste a la maison des freres de Boloigne por oïr iluec la messe. Il avient que sains Domeniques chantoit la messe; ce
195 vient a l'ofrande; cil escolier vint et offri et baisa la main sains Domeniques por grant devossion. Et, quant il l'out basié, il senti de cele main oissir si grant flaur de odor qu'il n'avoit onques esprové en toute sa vie; et des lors la chaudesse de la luxure refroidi mervoilleusement en lui; en tant que cil qui avoit devant esté lubres, vains, luxurieux fu puis a tous jors chastes et continens et come li cars de celui estoient monde et pure le
200 dolours de laquele eut si grant fors qu'ele espurgoit merveilleusement les ordures des pensees des autres homes.

[191v b]30. Uns prestres juif aucune fois estoit as preichemens de sains Domeniques si fermement et de ses freres qu'il s'eppeuse d'aierdre a iaus s'il peust avoir ore le Novel Testamens, qui est neccessaires a preichier et, si come il se pensoit, uns jovencel i vient
205 qui portoit un Nuef Testament desous son sorcot a vendre; et li prestre juif a grant joie l'achate maintenant. Mas, come li prestres se doutast encore un poi, si fist a Dieu sa proiere, et fist desous son livre le siegne de la cruic et ovri le livre et jetés ses iels al chapitre qui si vient premiers chainent celui capitle qui estoit es *Fais a Saint Piere*: 'Lieve toi, descen et va avec eus et ne doute nule chose; car je l'ai envoiés.' Et
210 maintenant li prestre se leva et si aiert a sains Domeniques et a ses freres.

31. Come uns grans maistres resprenissant de bone fame et de sciense tenist a Tolose en teologie, quant un maitin devant le jor il proveoit sa lisson, si ot grant someil et inclina un poi son chief en la chaiere et li senbloit com li presentast .vij. estoiles; et, quant il s'esmervoiloit de la novité de tel present, soudainement cele estoiles crurent tant qu'eles
215 enluminerent tout le monde; et quant il s'esvoila, si s'enmervoiloit moult que ce porroit estre; et, quant il entre en ses escolles et lissoit, sains Domeniques avec lui .vi. freres de cel habit vindrent hunblement a celui maistre et si li distrent lor propons et si li distrent

qu'il voloient sovent venir a s'escole; et il se recorde de sa vision et ne doute mie que cis estoient les .vij. estoiles qu'il avoit veue en sa vision.

220 32. Quant li om de Dieu, sains Domeniques, estoit a Rome, si vient Maistre Reginoldes, [192r a] diens de saint Anien d'Orliens; li quele avoit tenu escole a Paris en degret .v. ans et i estoit venus avec l'evesques d'Orliens por aler outre la mer; mes il avoit de grant pieesse en en propons de laisser toutes choses et de estre preicheors, mes il n'avoit encore porveu en quel maniere il se peust aconplir mes, quant il ot appris d'un cardinal a
 225 cui il avoit ce veu manifester del institussion del Ordre des Preicheors et il s'en ala a sains Domeniques et li revela son propensement, des lors se propense il d'entrer en cel ordre et un poi après fu il si malades de fievre c'om cuidoit qu'il en deust morir; mes sains Domeniques ora et pria madamme sainte Marie si come cele a cui il a speciel patrone avoit commise toute la cure ce l'ordre que au mains un poi de tans li deignast
 230 doner celui et veés que la Roine de Misericorde aconpaignié des .ij. pulcelles, soudainement vient Maistre Reignalde visiblement qui veilioit, et atendoit la mort et li dist moult debonairement: "Demande moi ce que tu veus et je le te donrai." Et quant il pensoit ce qu'il voloit demander, l'une de ses pulceles li enorta qu'il ne demandast aucune chose. Ançois se deust tout coment a la volenté de la Roine de Misericorde; et
 235 quant il l'eut fait, ele estendi sa main virginel et oin ses oreiles et ses narilles et sa boche et ses mains et ses rains et ses piés oncion plaine de santé qu'ele avoit aportee avec lui, et dist a chascune oncsion les paroles propres et convenables a chascune et a sa rains dist elle ensi: "Tes rains soient estraintes de la chanture de chasteté." Et as piés dist ele: "Je oins tes piés a l'aparelement de la Vangile de pais; et puis je t'envoierai deva[nt] trois
 240 [192r b] jors une a[m]pole d'eritassio[n]s de plaine santé." Lors li mostre l'abit del Ordre et dist: "Veés ce est l'abit de l'Ordene." Et dist "Veés ici l'abit de ton Ordre." Mas sains Domeniques, qui estoit en orasion, vit ensemment cele avisions. Lendemain sains Domeniques vient a lui et le trova tout sain et oï de lui par ordre toute la vision et prist l'abit que la Vierge li avoit montré; car devant ce li freres portoient sorphelis. Au
 245 tiers jors la Mere de Dieu vint a lui et oint tous le cors de sains Reginaldes qu'ele ne mie tant seulement la cholor des fievres, mes ausi l'ardor de sa concupissense li estaint ele en tel maniere que, si come il confessa, puis il n'eut onques neis le premier esmovement de lussure. Ceste vision que Nostre Dame fist a la tierse fois vit uns religues del Ordre del Ospital d'outre mer a ses prope els devant sains Domeniques et en fu tous esbais; et caste
 250 vision sains Domeniques dist a plusors freres et maieient après la mort de celui Reginaldes. Donc, quant Reginaldes fu envoié a Boloioigne, si preichoit moult

ardentement et li nombres des freres croissoient tous jors. Après ce fu Mastre Reginaldes
 envoiés a Paris, et la après poi de [temps] Nostre Seignor dormi en pais.

255 33. Uns jovencel, niés de monseignor Estevene de Fosse Nuove cardenal, avec le cheval
 qu'il chevauchoit cheï en une fosse et fu trais mors; liquels fu presentés a sains
 Domeniques et il fist so[n] orassion et al jovenciaus fu maintenant rendu sa premiere
 vie.

260 34. En l'iglise de saint Siste de Rome cheï toute la voute et foisa le maistre qui se
 fessoit et cil mastre fu mors et demore sous sele rive longuement ensevelis, mes hom de
 Dieu, sains Domeniques fist apporter as soi le cors de celui [192v a] qui ensis mort estoit
 sous cele ruine; et por ses orassion et por ses proieres revesqui il maintenant ausi com il
 avoit esté devant.

265 35. En cele meimes yglise a Rome estoient bien .xl. freres et une fois avoient il moult
 poi de pain et n'en pooient plus trover, et sains Domeniques ce poi qu'il en avoit fist il
 departir sor la table; quant chascun a grant joie depecioier le pichoit del pain, veés ici
 deus jovencieus d'une meimes forme et d'un meimes abit entrer ou refretoire et aportoit
 a ses espales chascun un grant sac de pain, et presenterent en silence ce pain au chief de
 la table a sains Domeniques, li serf de Dieu, et s'en alerent puis si soudainement que nus
 ne sout qu'il es devindrent. Adonc sains Domeniques estendi de ça et de la sa main as
 270 freres et dist: "Ore mangiés, mes freres!"

36. Quant sains Domeniques estoit aucune fois en voiage et il plovoit moult fort et sains
 Domeniques fist le siegne de la cruiz et chasse toute la pluie de soi et de son compaignon
 et estoit ausi com s'il fust en paveilon qui les courist que toute l'autre terre se baignoit de
 la pluie après eus pour l'espase de trois gouttes meus une goutte d'eve ne les tochoit mie.

275 37. Une fois, quant sains Domeniques es parties de Toloze eut passé por navie une
 riviere, li natoniers de la nef li demandoit un deniers por le paiement de son travail; et,
 quant li ome de Dieu li prometoit le reigne de cieus por le servise qui avoit fet et disoit
 qu'il estoit disciple de Dieu et qu'il ne portoit ne monoie, li vilains notoniers le cassa
 malement por la cape et dist: "Ou tu me paieras ou tu me laieras la cape." Adonc [192v
 280 b] li om de Dieu dresse ses iels ou ciel et fist sa orassion et puis baissa ses iels en la
 terre et vit un deniers que Dieus li avoit envoiés et dist au villains freres: "Vois a ce que
 tu me demandes; pren le et le laisse moi aler denlivrement en pais."

38. Il avient aucune fois quant sains Domeniques aloit por chemin qui s'acompaigna a un home religieux, liquels estoit si familiers par conversassion de sainteté. Mes il estoit del
 285 tout en tout estranges de lui por parleure, car il ne se pooient entendre ensemble en aucune maniere. Donc fu sains Domeniques moult dolent a ce qu'il ne se pooit paistre avec lui de devins parlemens. A la parfin il enpetra de Nostre Seignor que li uns parlast de la parleure de l'autre, si qu'il se peussent ensemble et ensi parlerent il par trois jors qui furent en cel voyage ensemble et entendit bien li un l'autre.

39. Une fois li fu amenés un home, qui avoit plusors diables au cors, et il prist l'estole, le mist primierement sor son col, et puis le mist sor le col de celui qui avoit les diables ou cous, li envelopa au col et comanda as diables qu'il ne travaillassent plus celui home; mes il comencerent a estre dedens le cors tormentés, et a crier moult fort: "Laisse nos oïssir fors. Por quoi nos costraints tu ad estre tormentés?" Et il lor dist: "Je ne vos lairai
 295 mie aler se vos ne me donés plegies que vos ne reverés plus ici." Li diable distrent: "Quels plegies te poons nous doner?" Et il [l]or doist: "Les sains martirs, li cors des quels se reposent en ceste iglise." Et il li distrent: "Nos ne poons car nos ne l'avons mie deservi." Et il lor respondi: "Il convient que [193r a] vos les donés en plegies, autrement je ne vos deliverai mie de celui torment. Lors li respondirent; il distrent: "Nous le
 300 porchaisserons se nous le porons doner; et puis distrent un poi après: "Veés; l'avons enpetrés qu'il nos plegient ja soit que nos ne l'avons pas deservi; li saint martirs sont plegies por nous." Et, quant sains Domeniques lor requis le siegne de ceste chose, il li distrent: "Alés a l'auche en la quele se reposent les chief des sains martirs et les troverés reversee et a ses enseignes vos nous porrons croire quel nos ont plegiee." Et hom i ala et
 305 fu trovés ausint com li diable avoient dit.

40. Sains Domeniques preichoit une fois a auqu'uns dames qui estoient destorbés des erites. Cheïrent a ses piés et distrent: "Serf de Dieu, aide nous; se les choses que tu as preiché sont veraies, nos somes piece avougles d'eror." Et il lor dist: "Soiés fermes et atendés un poi et verrés en quel dieu vos créés." Et virent enmi d'iaus un chien moult tres
 310 noir et lais qui senbloit estre un grant chien et avoit les iels moult gros et flanboians. La langue et lee et tout sanglant et l'avoit traite fors de la gourgie tresi a la bouche a la [...] corde et levee et [...] mont et mostroit son col qui estoit moult lais a toutes pars qu'il se tornoit et en issoit si grant poor que nuus ne le pooit soffrir; et, quant il fout tornés entor celes dames aucune fois la, a la parfin il monta ou cloquier por les cordes de la clouque,

315 si se suanor et laisse après soi punt trachié et les dames rendirent graces a Dieu et se convertirent a la foi catolique.

41. Es parties de Tolose, quant sains Domeniques [193r b] out convencus aucun herites et estoit livré al feu, il regarda entr'eus; si vit uns qui avoit nom Ramon; si dis as bed'iaus gardes: "Ne cesti en aucune maniere ne l'argies avec les autres." Et puis se
320 torna envers celui Raimons et li dist: "Mes fius, je sai que tu seras encore bons hom ja soit chose que ce soit tart." Donc fu il laissiés et ne mie ars et nequedenques il remest encore puis bien pres que .xx. ans en la [...] eresie. Mais, a la parfin, il se converti et fu freres preicheor, et mene bone vie en celui ordre et moruit en bones evres.

42. Quant sains Domeniques estoit une fois en Espagne et auquans freres estoient avec
325 lui en compaignie; si li aparuit un tres grant dragon, liquels si come il li senbloit venoit a goule bace deverer les freres qui estoient avec lui et home de Dieu entendi bien la seignifiance de ceste vision; si ennoit forment les freres de demorer e[t] d'estre fors. Après un poi tous ciaux freres, fors que frere Adam et dui convers s'en alerent et ne demorerent plus; et il demanda a un de ciaux, qui estoient remés avec lui, si s'en voloient
330 aler avec iaus et il li respondi: "Ne place Dieu, que je laisse le chief et ensive les piés." Mes sains Domeniques se mist maintenant en orassion et tous les freres converti il puis por ses orassions.

43. Sains Domeniques estoit a Rome a saint Sistes e[t] li Esperit de Dieu fu fais soudainement sor lui et apelle les freres en chapitle et dist apertement devant tous que
335 .iiij. deleens morroie[n]t en brief jors, s'il est assavoir les duis en cors et les autres .ij. en armes. Après un poi .ij. freres trespasserent [193v a] a Dieu et les autres .ij. se partirent del Ordre.

44. Quant sains Domeniques estoit a Boloigne, si estoit un maistre d'Alamaigne qui avoit nom Corras; et les freres desiroient moult qu'il entrast en l'Ordre et sains
340 Domeniques, la vegile de sainte Marie, enmi oost preichast avec le preior de l'abbaie de Cassemarie del Ordene de Citiaus, si li dist por grant familiarité entre les autres qu'il li disoit convenablement et por grant confidance: "Je me fi moult en toi, prior et si te dirai ce que je ne dis a nului; sachiés que je ne requis onques a Dieu en ceste vie aucune chose que je l'eusse tout a ma volonté." Et li prior li dist par aventure: "Je morrai avant
345 que vos." Sains Domeniques, por esperit de profesie, li dist que cil prior vesquiroit assés plus de lui; et ensi avient il. Adonc li priors li dist: "Peres, demande donc a Dieu qu'il te

doinst Maistre Corrat en l'Ordene nostre, que les freres desirent tant qu'il i soit de l'Ordene." Et il li respondi: "Bons freres, tu as demandé fort chose." Quant la Complice fu finite et li autre freres s'en estoient alé reposer, sains Domeniques remist en l'iglise et fu toute nuit en orassions ausi come il soloit et, quant li freres vindrent a Prime et li chanters out comincié l'ympne qui dist 'Jam lucis orto sidere' et veés ici soudainement venir Maistre Corras que estoit venir nuove estoilie de nuove lumiere et se giete as piés de sant Domeniques et request forment l'abit de l'Ordre et le prist parseverament.

45. A li serf de Dieu, sains Domeniques estoit moult ferme en qualités de pensee; se non quant il estoit torblés a compassions et a misericorde et en por ce que si cors esjoissant fet esjoïr [193v b] la face, si manifestoit de fors por manifeste benignité la passible compassion de l'ome de Deus. Ou tans de jors sauf le tenor de l'ome nuis estoit plus conuns avec les freres; et ses conpaigno[n]s de lui es eures de la nuit, es vegilles et es orassions, uns esoit plus fermes de lui ne plus estables; le jor donoit as prosmes et la nuit a Dieu. De ses iels avoit il fet une fontaine de lermes. Sovent, quant hom levoit le cors de Nostre Seignor a la messe, estoit pris en si grant sormontement de penser; ausi con s'il veist iluec present Crist en charnes; por la quel chose il n'oi moult de tans la messe avec les autres. Costume estoit a lui moult sovent de dormir toute la nuit en l'yglise, si qu'il senbloit qu'il oment ou poi n'eust mie nul certain lit a reposer et, quant il estoit laisses et la nécessité de dormir le prenoit, il enclinoit un poi son chief audevant l'autel ou sor une pierre et se repositoit un petit; et tous les nuis prenoit il disciplines d'une chaene de fer trois fois de sa main propre; l'une discipline prenoit por lui, l'autre por les pecheors qui sont travailléés ou monde, et la tierce por ciaux qui sont travailléés en Purgatoire.

46. Il fu eslis une fois evesques de Rocaine; si les renonsa dou tout et dist qu'il s'en fineroit avant pais et de la terre qu'il consentist a la eslessions qui fust fet de lui.

47. Il fu demandéés aucune fois por quoi il dormoit si volontiers a Carcassone, et la [dyocese] de Carcassone que a Tolose en l'an de deosi de Tolose et il dist: "Je ne voil demorer en por ce que je truis plusors q[ui] m'enorent mais a Carcassone, je [truis] le contraire, qu'il me combatent tout et font anuis."

48. A uns hom [qui] li demande en [194r a] quel livre si avoit plus estudé et il respondi et dist: "El livre de charité."

49. Une fois que sains Domeniques estoit a Boloigne et li hom de Dieu veloit une nuit en l'iglise, li Diabes li aparuit en guise d'un frere et sains Domeniques cuide que ce fust
 380 uns freres; si li fessoit signe qu'il s'en alast reposer avec les autres freres mes il, en gabant, li respondi par seignes meimes. Adonc sains Domeniques vost savoir qui estoit selui freres qui ensi desparsoit son comandement; si alume la candoile a la baochie et si le regarda enmi la face, si conuit maintenant que ce estoit li Diable; et, quant sains Domeniques l'out moult blasmés et li Diable le comence moult anvaïr de ce qu'il avoit
 385 ronpu la silense. Mes sains Domeniques li dist: "Je puis bien parler si come maistre des freres." Et li costraint qu'il li deist por quoi il tentoit les freres ou cuer; et il li respondi: "Je les fais laissier les eures de Dieu et puis le mene ou dormentoire et li demande por quoi il tentoit iluec; et il li respondi et dist: "Je les fais trop dormir et tart lever et ensi demorent dou devin office et les fois les fa[i]s cheoir en ordenes pensees et les fais
 390 veilier ou lit et dormir au cuer, et puis le mene ou refretoir et li demande de quoi il tentoit ileuc les freres. Adonc li Diabes, saillant por les tables, disoit soventes fois: "Plus et mains et plus et mains." Quant sains Domeniques li demandoit que ce voloit dire, li Diabes li respondi: "Je tente les freres les aucuns qu'el mangient plus et pechient por trop avoir plus de viande et les aucuns qu'il mangient moins; ensi qu'il soient fet folles
 395 au servise de Dieu en lo servanse de son Ordre." Puis le mena au parlatoire et li demande de quoi il tentoit il[194r b]uec les freres. Adonc li Diabes tornoit soventes fois la langue et en fassoit mervoileus sons de confusion et, quant sains Domeniques li demandoit que ce voloit dire, li Diabes li respondi: "Cius lieus est tous miens car, quant li freres s'asanblent a parler ici, je m'estude qu'il parlent confusement, et qu'il se
 400 meslent ensemble por multes des paroles nient profitables et oissieus et que li uns n'atende a l'autre." Au dereain le mene au chapeitle; li Diabes n'i voust entrer et dist: "Je n'i enterra je leens car c'est un leus de malassions a moi en Enfer; et iluec pert je tout ce que je ai gaaigniés en autre leui. Car, quant je ai fet pechier aucun frere par aucune negligense, maintenant en cestui lieu se purgie de cele negligense et se claime devant
 405 tous; et ensi sui je dolens de ce que je ai perdu tout quant je a gaaignié ai lors." Et quant il ot ce dit, si s'esvanoï.

50. A la parfin, quant li termins de sa peregrinassion aproche, il ert a Boloigne; si comence a languir de grant enfermeté et de la disolussion de son cors, il fu mostré en vision; car il vit un jounne moult tres bel qui l'apelloit por tels parolles, et disoit: "Vien
 410 ça, mes amis. Vien en la grant gloire pardurable." Il apella puis après .xij. freres dou convent de Boloigne, a ce qu'il ne les laissast hoirs et orfelins, si fist son testament et

dist: “Ce sont les choses que je vos laisse a avoir por droit d’eritage ausi come mes
 fius: aiés charités, gardés humilités, tenés volontaire portés.” Mes il defendi ce dou tout
 quant il puet que nous en son Ordenes n’amenast onques possessions temporeus et si prioit
 415 la malession de Dieu le tout puissant et la soe a celui qui est hardement de couchier
 l’Ordene des Preicheors de la poudre [194v b] des terriens richesses. Mes freres, qui se
 doloient sans consolassion de son trespasement, consolait il devorement et dissoit: “Ne
 vos torblés, mes fils, de mon corporel departeme[n]t et ne vos dotés mie que je vos
 profiterai plus mort que vif.” Et maintenant vient a la dereaine heure et dormi en Nostre
 420 Seigneur en l’an de l’incarnassion de Nostre Seigneur .mccxxi.

51. Le trespasement de sains Domeniques en celui jor en cele eure qu’il trespasé fu
 mostrés a ffrere Guale qui adonc estoit priour des Freres Preicheor des Bricses et puis si
 fu evvesque de cele cité por vision en ceste maniere car, quant il se dormoit un poi de
 legier sonne ou capaire des freres, son chief apoié al murs, si vit le ciel ovrir e[t] envoyer
 425 a terre deus eschieles blances des quels tenoit Crist avec sa mere; et li angles montoient
 et descendoient chantant et feissant joie; mes ami de ses eschieles en bas avoit un siegie
 mis, et sor le chief avoit un frere qui avoit le chief couvert. Jhesu Crist et sa mere tenoient
 sus les eschieles tant que cil qui i seoit fu levés ou ciel et la porte del ciel fu maintenant
 cluise et, quant cil frere fu venus a Boloigne, si conuit maintenant que sains Domeniques
 430 avoit estés trespasés en cel jor et en cele eure.

52. Ausi a un frere, qui avoit nom Rao, chantant la messe, vit sains Domeniques et trove
 que en celui jor estoit trespasés.

53. Donc, quant li cors de sains Domeniques eut esté lo[n]c tens en terre et sa santeté ne
 pooit estre plus celee por ces miracles qui sovent avenoient, la devosion des creans
 435 pensa qu’il fust digne de metre le sien cors au plus haut leu; et a poine, quant li sarquels
 fu [194v b] ovrés, que li semens fu brisiés a estrumens de fer et la pierre a poine fu levee,
 une si grant odor et si bone en oissi que ne senbla mie sepulture come eust overt, mes une
 celle toute ploine de bones espises a soef flairans; lequels oudors sormontoit tous autres
 et estoit celle oudour ausi a la terre com a le cors qui estoit de sa et de la entor en tel
 440 maniere que quant elle estoit portee as lontaingnes contrees, si recevoit celle oudour lonc
 tens et l’oudour saert maintenant as mai[n]s des freres qui le tochoit; por quoi elle, se
 lavassent, ne perdoient celle odor. Ains portoient tesmoignagie.

54. En la province d'Ongrie un hom nobles avec sa feme et son petit enfant vint visiter les reliques de sains Domeniques et, quant il fu revenus, ses fius fu moult malades iluec
 445 et moroit; mes li peres fist le cors de son fils devant l'autel sains Domeniques et se comence moult a lamenter et a dire: "Messire sains Domeniques, je vins liés a toi et or m'en revois tristes et dolens. Je amenai mon fius mes je ne le ramain mie; je te pri que tu me rendes mon fils. Ren moi la leesse de mon cuer." Et, quant ce vient a mie nuit, li enfans revesqui et ala por l'eglise.

450 55. Uns jovencel, serjant a une noble dame, peschoit en un fleuve; si cheï en l'eve; fu noiés et esvanoï. Après uns grans tens, sains Domeniques por le resussitement de son serjant et prometoit qu'ele iroit nu piés visiter les reliques; et li serjant rescuscités donroit ele a librieté et cil que estoit mors revesqui maintenant enmi lieu devant tous, et la damme aconpli son veu si com ele l'avoit promis.

455 [195r a] 56. Uns hom, qui languissoit bien avoit passé .xviij. ans et ne veoit goutte, si visitoit moult les reliques de sains Domeniques et se leva de son lit ausi com por prover s'il peust aler; et mainenant senti que Dieus li avoit doné si grant vertu qu'il comence aler a grant pas; et tant com il aloit plus tost de tant, valoit miels de cors et de veue et de iels de jor en jor, tressi qu'il parvient au cors de sains Domeniques et reçuit le benefice
 460 parfitement del une santé et de l'autre.

59 .A Boloigne uns escoliers, qui avoit nom Nicolas, avoit maus en ses rains et en ses genous, si qu'il ne se pooit lever de son lit; et la senestre cuisse de li estoit toute purie, si qu'il n'avoit nule esperanse d'estre mais a nul tens sanés. Il se voua adonc a sains Domeniques e[t] se mesura dou lonc dou linement dont om devoit fere la candoile; et
 465 comença a çaindre son col et son pis et, quant il a la parfin eut [...] son genoil dou linement et chascun changiement apeloit le nom de Jhesu Crist et de sains Domeniques et il se senti maintenant tous alegiés; si s'escria et dist: "Je sui gueris!", et se leva tout plorant de joie et vient a l'iglise de sains Domeniques, ou si cors se reposoit, sans nul apoïement. En cele meimes cité plusors miracles, qui ne se poroient raconter, a fet Nostre
 470 Seignor por son serjant sains Domeniques.

60-60B. En Sesile fist il plusors miracles et d'une pulcelle de Auguste qui avoit mau de pierre, et a une povre feme de Place, et avoit son fil malade, et uns qui estoit moult enflés.

61. A Auguste en la feste de sa translatacion a la messe fu veue plusors miracles.

475 62. [195r b] Et a une noble nonains, qui avoit nom Marie qui estoit malade en la cuisse, fu sanee.

63. Mais come li lieus ou li sains seres cors del benoit pere, sains Domeniques
 acestable a Dieu ja soit a Paris por plusors miracles et nequedenques, il sofist bien a
 metre ici un d'iaus: Maistre Alixandre, evesques de Vindioine, raconte en ses epistles
 480 sour ceste parole: 'Misericorde et Verités s'entreconterent.' Et com que uns escoliers,
 qui estoit a Boloigne et qui s'estoit donés as vanités dou siecle, vit une tele avision. Car
 il senbloit d'estre en un grant champ et iluec descendi sor lui une grant tenpeste; et, quant
 il fuioit de face de la tenpeste, si parvient a une maisons et trouva cloise; et, quant il
 hauçoit li uis et prioitt que hom le laissast iluec entrer dedens et l'ostesse, qui dedens
 485 estoit, respondi: "Je sui Justice qui ci habite et ceste ma maison. Mais en por ce que tu
 n'es mie justice, tu ne puis herbergier." As paroles de celi, cil plora moult e[et] s'en
 parti, et ala a l'autre maisons qui vit outré celi et bute la porte et pria c'om le reçut
 leens; mas l'ostesse, qui estoit dedens, li respondi: "Je sui la Verités qui abite ici, [et
 c]este ma maison. Je ne te recevrai mie en mon hostel car la Verités ne delivre mie celui
 490 qui ne l'aime." Il se parti d'iluec, et vit outre cele la tierce maisons; et quant il fu venus,
 si demande leens se hom le receust leens por la tenpeste; et cele qui estoit dedens li
 respondi: "Je sui la Pais qui ci abite, mes n'est mie as mauvais; ançois est a ome de bone
 volonté; mes por ce que je pense de pais et ne mie d'afflissions je te doing profitable
 consoil. De la autre abite ma se[195v a]ror, laquele done tous tens aide as chetif. Va a lui
 495 et fai ce qu'ele te mosterrai." Donc, quant il i vient, li povres qui estoit dedens si
 respondi: "Je sui Misericorde de cui je abite. Donc, se tu vieus estre sauvé de la tenpeste
 qui te menace, va a la maison en la quele est en Boloigne des Freres Preicheor. La
 troveras tu estable de penitence et greignor de patience et pasture de doctrine et l'asne de
 simplicesse avec le buef de discession, et Marie qui enlumine et Joseph profite et li
 500 enfant Jhesus qui te sauvera." Donc, quant li devant dit escoliers s'en fu esveiliés, si s'en
 vient a la maison des Freres Preicheor et raconte toute la vision por ordre et demande
 l'abit de l'Ordre et la prist

1.9 *M car Dieus le garda loablement comencier*

1.10 *M perfessions en prende*

1.12 *M condonans les menaces, por le lessement*

1.24 *M Ausi soigne une preuve feme*

1.36 *M qu'il degnast grace*

1.36 *M se peut tout doner*

1.38 *M masse de perfessions*

1.43 *M avoit dit enmi lui*

1.46 *M et ses compains li distrent*

1.49 *M et tuit en furent*

1.49 *T e.*

1.50 *M jecte une autre fois*

1.52 *M sans doute i creerons*

1.53. *M et encore en sailli*

1.56 *M et eltretel fu fet*

1.57 *T and M esputassion*

1.63 *M le torgillons d'estain*

1.65 *M il ne passoit ne mie*

1.74 *T mermes*

1.80 *T grat*

1.76 *T e*

1.118 *T om. Seignor.*

1.175 *T but chier*

1.176 *T entrai om. n'*

1.181 *T partie*

1.192 *T gravail*

1.204 The scribe has a very curious reading which occurs in no other manuscript. He has described the priest who wanted to buy a copy of the New Testament as *juif*. This is not in the Latin so it is either an interesting scribal error or the scribe thought that the priest was a convert or does the term 'juif' equate to 'bougre' and this is a derogatory statement that the priest did not have much faith.

1.218 *T aves lui*

1.220 *T en ses coscoles*

1.241 *T t'envoierai deva*

- 1.242 *T trois jors une apole d'eritassios*
- 1.248 *T la cholor des frevres*
- 1.255 *T poi de [temps]*
- 1.258 *T il fist so orassion*
- 1.278 *T es partie de Toloze*
- 1.299 *T et il or dist*
- 1.309 *T pleichoit une fois*
- 1.312 *T* In Section 40 the scribe has replaced the cat in the Latin with a dog.
- 1.315 Illegible *reue* and *ncontre*
- 1.315 Illegible
- 1.320 *T Es partie de Tolose*
- 1.325 *T en* Illegible *eresie*
- 1.327 *T et auquans freres stoit*
- 1.330 *T e d'estre fors*
- 1.334 *T me sains Domeniques*
- 1.336 *T e*
- 1.338 *T morroiet en brief jors*
- 1.350 *T donist*
- 1.361 *T ses compaignos de lui*
- 1.367 *T si qu'el semblast*
- 1.376 *T om. dyocese.*
- 1.377 *T je truis plusors q m'enorent*
- 1.377 *T cruiss*
- 1.379 *T om, qui after hom li demande.*
- 1.392 *T les fas cheoir*
- 1.407 *T en cestui leui*
- 1.421 *T mon corporel depercemet*
- 1.424-25 *M fu mostrés a frere*
- 1.427 *T le ciel ovrir e envoier*
- 1.428 *M eschieles blanches les chief des quells*
- 1.436 *T loc tens en terre*
- 1.444 *M le conchoient*
- 1.444 *T mais*
- 1.445 *M perdoient*

- 1.454 *M après un grans tens, ses cors fu tres de l'eve; mes ma dame appelle saint
Dominique*
- 1.458 It is noteworthy that this church has an altar or shrine dedicated to Saint Dominic.
- 1.461 *M voloit*
- 1.464 *M A Boloigne eut un escoliers, qui*
- 1.464 *T en ses rains* repeated
- 1.461 *M voloit*
- 1.467 *T e se mesura*
- 1.468 *T a la parfin Illegible son genoil*
- 1.483 *M Etc. que uns escolier*
- 1.486 *M et l'a trové cloise*
- 1.488 *M Justice qi ci habite et ceste maison*
- 1.489 *T e*
- 1.489 *M tu n'i pues mie herbergier*
- 1.489-90 *T e s'en parti*
- 1.491-92 *T and M este ma maison*
- 1.498 *M qu'elle demostrera*
- 1.501 *M et la trouveras estable*

Modena, Biblioteca Estense 116, fol.174r-176r : Siglum: *M*

Vellum, 380 X 270 mm. written in the first half of the 14th c. As it is word for word and phonologically almost the same as MS Tours 1008 but only containing less than half of the episodes of the Voragine text, for the sake of space, I have omitted it and used it for variant readings for the Tours 1008 MS (*T*) above. It was also written slightly later than the Tours (*T*) MS.

Group 4a

This group of manuscripts follows the section order of the *Legenda aurea*. Both the Tournai and Krakow manuscripts follow the Latin original with a different and slightly abridged but complete translation. They both include the etymological section and a Section 64. In these two manuscripts there is little direct dialogue (unlike in the *Legenda aurea*). In Section 40 in both manuscripts have replaced the cat with a *beste grande*. MS *T1* is missing section 47. Tylus provides us with a stemma,¹ with both the Tournai and Krakow manuscripts coming from the same source. On the other hand, the Florence manuscript comes from a different source. Not only is the latter very abridged, but the scribe has omitted Sections 12, 14, 15, 25, 28, 30, 35,

36, 37, 39, 40, 42, 43, 48, 49, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, and 64. I think that the Florence manuscript could possibly be placed in its own Group (Group 4b). Possibly Group 4a *T1* and *K* translations of the *Legenda aurea* come from the north of France: *T1* from Valenciennes in medieval Flandre and *K* possibly from the Artois region. The manuscripts seem to have picard traits. There were Dominican priories in Valenciennes (1233) and Artois (1233). Apart from the presence of Dominican priories in these cities, there were also *béguinages*. The audience is either clerical or lay.

The *T1* translation is a reasonable accurate translation of the *Legenda aurea*: e.g. sect. 2: *Cuius mater ante ipsius ortum vidit in sompnis se catulum gestantem in utero ardentem in ore faculam baiulantem, qui egressus ex utero totam mundi fabricam incendebat. T1: Car sa mere Iehanne vey une fois en songe qu'elle portoit ung caiel qui avoit ung tison embrasé dedens se bouque et li sanloit a l'issir de li enflamoit tout le monde.* sect.3: *Cuidam etiam matrone que ispsum ex sacro fonte levaverat videbatur quod puer Dominicus stellam perfulgidam haberet in fronte que totum orbem illustrabat. T1: Et sannoit ossi a une matrone, que le leva de fons, qu'il avoit une estoile en sen front, qui enluminoit tout le monde.*

Orthographically, both *T1* and *K* display many northern traits. In *T1* there are some examples: *penitanche* (1.12), *nourriche/perchus* (1.23), *blechure* (1.45), *denoncha* (1.287), *pieche* (1.296), *bouque* (1.19), *quemin* (1.44), *quemanda* (1.277), *kief* (1.284), *coukier* (1.299), *atouquiet* (1.376), *saka* (1.450 < *sachier*), *goye* (1.64), *sourgons* (1.312), and *estaule* (1.78) and *avantaige* (1.34). There is also an increase in the usage of double consonants which is common in Middle French: *affin* (1.49), *encorre* (1.276), *enffans* (1.349), *enffes* (1.384), and *hummainne* (1.485). The manuscript also displays the beginning of the relatinisation of spelling, e.g. *sçavoir* (1.75). There is also the use of a supporting vowel in *venderoit* (1.69) and the lack of the supporting *bl* in *sannoit* (1.21). Morphologically, there is the retention of final *t* in a past participle: *espriet* (1.64). The nominative masculine definite article is spelled *ly* (a normal graphy in Middle French). The negative *ne ... mie* seems to have replaced the simple *ne* which is normal in the fifteenth century. The periphrastic past (instead of the preterite/*passé simple*) occurs at least once: *si ala dire* (1.47) and an imitation of the Latin ablative absolute is observed in *Tous ... en capitre* (1.286). The northern pronoun forms *ty = toi* (1.446) and *my = moi* (1.447) are observed.

¹ Tylus, *Légende dominicaines*, 71.

Both the Tournai and Krakow manuscripts have inserted section 64 which is based on the Latin *Re* manuscript of the *Legenda aurea*. They may have borrowed this from *PI* (De Vignay) in Group 6. Despite Tylus' stemma which shows that both *TI* and *K* are copied from an original copy, it is possible that *K* (having been written slightly later) may be a copy of *TI* because of their similarities.

Tournai, Bibliothèque locale et principale, Ms 127, fol. 212v-219r: Siglum: *TI*

The manuscript contains 352 folios and measures 340 x 250mm and is written in 2 columns.² It is dated from the first quarter of the fifteenth century.³

[212v a] **Saint** Dominique vaut otant comme warde de Dieu, u chieeus qui fu de Dieu wardes et fu de Dieu wardes en .iij. manieres, car il fu warde de l'onneur de Dieu tant comme a Dieu, warde de son pule, tant comme a sen proisme, warde de le volenté de Dieu et de ses commandemens tant comme a ly mesme. Secondement, il fu de Dieu wardes
 5 en .iij. estas es quels il fu, car il fu wardes en l'estat seculer u quel il commenda Dieu a loer; secondement en l'estat de canonne rieule u il ouvra et parfist fervament pour ly sauver; tierchement en l'estat apostolique qui prist, leur il comprist le [212v b] perfection de vie affin que peust en paradis entrer. Autrement il peut estre dis, selonc le ethymologie de 'dominus', qui vaut otant que donans les injures, u donans louer, u
 10 donans mains, tout enssy chius chy fu donans injures, car il pardonnoit tout debonairement, donans guerdeon, car ne une seulement il donna le sien. Mais pluseurs fois, il se vendi donans mains a ly, car par penitanche il donnoit mains de viandes a sen corpz qui ne ly estoit de necessité.

PICTURE OF SAINT DOMINIC HOLDING A BOOK

- 15 1. Sains Dominiques fu ly prumiers freres et li prumiers institueres peres et fonderes de l'Ordre des Freres Prescheurs. Et fu fiex de Felix, nés d'Espagne d'une vile que on appelle Calarogue de le diocese de Oxome. Et fu nés par tel maniere.
- 20 2. Car sa mere Iehanne vey une fois en [213r a] songe qu'elle portoit ung caiel ung qui avoit ung tison embrasé dedens se bouque et li sanloit a l'issir de li il enflamoit et esprenoit tout le monde.
3. Et sannoit ossi a une matronne, que le leva de fons, qu'il avoit une estoile en sen front, qui enluminoit tout le monde.

² Tylus, *Légendes dominicaines*, 63.

³ Tylus, *Légendes dominicaines*, 64.

4. Quant il fu nés descont qu'il estoit encore es mains de se nourriche, il fu perchus que plusieurs fois il laissoit sen lit et couçoit sus le nue terre.
- 25 5.-6. Après chou, quant il fu un peu grans, il fu envoiiés a Palense pour aprendre as escolles u il vesqui en tel sobrieté que en .x. ans tous plains il ne but miete de vin.
7. Et, quant li grant famine crut u pays, il vendi livres et quanques il avoit et dona tout pour Dieu.
8. Et pour chou que se renommee croissoit, ly evesque de Exome le fist en s'eglise
30 canonnie rieule; et un peu après, pour chou qu'il estoit mirours de sainte vie, il fu sourprieus ordenés, u quel estat il fu moult ententieux a contemplation et prioit moult souvent a Dieu qui peust faire cose qui fust pourfitable pour ly et pour le salute de sen proisme ossy et souvent le vie et les *Collations des Peres* il estudioit, u quel il il prist grant advantaige de mener vie devote et contemplative.
- 35 9. Une fois, ensy qui s'en aloit avec sen evesque a Toulouse, il connverti en le voye sen oste qui trova et se perchut qu'il estoit bougres.
10. On list es *Fais le Conte de Mont Fort* [213r b] une fois, ensy qu'il avoit preechié contre les bougres, il mist ses raisons et ses auctorités en escript et les douna a un bougre qu'il avoit preechier contre les bougres, il mist ses raisons et ses auctorités en escript et
40 les douna a un bougre affin que il eust des articles de deliberations, et qu'il seust respondre, de quoy il avint que ensy que ses commpaignons estoient au feu ensamble et qu'il eut mostree la cedula. Ly uns d'eux ala proposer que on le gettast u feu affin que, s'elle argoit, leur foy si estoit boinne et, s'elle n'argoit mie, il creioient inaisement. Adont il si acorderent et de quemun acort on geta le cedula au feu et, quant elle peut une espasse
45 demouré, elle saly hors sans nulle blechure; de quoy cascuns de eux s'esmervilla. Adont ly uns d'eux, qui estoit plus durs des aultres, si ala dire, que on gestast le cedula u feu encore une fois, pour avoir avoir plus certainement verité et ensy fu le seconde fois et le tierce ossy pellement y fu gettee sans chou qu'elle fust de riens arse ne brulee. Adont ly miscreant, qui demourent en leur durté deffendirent entre eus si estroitement qui
50 peurent que nulz ne le manifestast a nulluy. Toute vois il en y avoit un entre eux qui estoit chevaliers, qui en partie estoit de no acort, ly quelz après rechita le miracle qui fu faite a Mont Royal. Et ly samblable fu faite ossi a Fanum Iovis en une disputation sollemnelle, car quant il eurent disputé [214r a] une partie escript ses raisons et les bailla

on as juges, qui en devoient determiner et eurent che conseil, qui geteroient des cedules u
 55 feu et ly cedula, qui n'arderoient nient mousteroit le verité de le doctrine an c'estoit et il
 furent les cedules gettees et ly cedula saint Dominique .iij. fois i fu remise, li quelle nenie
 seulement n'eut wardé du fu; mais, quant elle y avoit grant pieche esté, elle saloit bien
 loins du feu.

11. Quant ly evesques de Oxome fu mors, ly aultre retournerent en leur pays et saint
 60 Dominique demoura la avec mout pau de compaignons pour preschier contre les
 mescreans et la il se moquoient de ly et li loient les festus derriere ly en signe de
 derrision et le manechoient de le tuer. Et il respondoit sans nul peur, qui n'estoit mie
 dignes de avoir la gloire de martire, de coy il avint après, qui passa en cantant en
 demenant grant feste et grant goye parmi le lieu u il savoit qui l'avoient espriet pour tuer.
 65 Adont il ly demanderent cil s'il n'avoit point de peur et ly demanderent qu'il eust fait s'il
 l'eussent pris. Et il dist qui leur eust priet qui ne l'eussent mie tantost tuer mais petit a
 petit, membre a membre en divers jours pour avoir plus de tourment.

12. Enssy qui vit une fois ung home par povreté ly memmes congoinde et aherdre as
 mescreans, il s'apensa qui se venderoit as bougres pour oster chel home du p[er]ril et
 70 pour [214v b] chou qu'il eust ossy de coy li aidier, et che ensi il fait et acompli se Dieux
 par aultre maniere n'eust le povre pourveu.

13. Une aultre fois ossi enssy que une feimne se plainnoit a ly de chou que sen frere
 estoit pris des Sarrasins, et se ne le avoit de coy racheter, n'elle n'avoit ami qui s'en
 vaulsist merler. Adont li sains se exposa encorre a li vendre pour chou qu'elle peust sen
 75 frere ravoir. Mais Dieux, qui le sçavoit plus necessaire pour le redemption de pluseurs,
 ne le laissa mie.

14. Enssy que une fois il s'estoit hostelés en ung hostel de matrones qui estoient
 perverties par bougresie par simulation de religion. Pour chou qui les voloit convertir,
 par tout ung quaremme il et sen compaignon ne mengnerent fors pain et yaue et quant par
 80 nuit il voloit ung peu les membres reposer, il s'enclinoit sur une nue taule et par tel vie il
 fist ches matrons a voie de verité retourner et venir.

15 Après ches choses, chy il commencha a penser de le institution de l'ordre des freres
 qui sont et furent prescheur apelé, ly quel aroient offisce d'aler a piet par le pays pour
 preschier contre les mescreans de le foy catholique. Et quant il eut [a]pris le mort de
 85 l'evesque d'Exome, a Toulouse demoura .x. ans, il s'en ala avec Fulchon, l'evesque de

Toulouse, au Concille General et la il empetra au Pape Inocent grasce qui vaulsist l'Ordre des Freres Prescheurs confrumer.

16. Et pour chou qui le fai[214r a] soit assés envis, il vey le nuit enievant que li eglise Laterinenn devoir keïr et enssy qui s'esmerilloit, il vey saint Dominique qui soustenoit a
 90 ung lés qu'elle ne keïst. Adont il entendi que par ly em partie seroit soustenuë ly eglise. Pour la quel cose il consendi se demande et ly dist qu'il eslut une rieuë approuvée et puis retournast a ly et il ly confrumeroit l'orde qui demandoit.

17. Adont il retourna a ses frères qui estoient environ .xvi. et leur dist l'intention du pape, li quel le Saint Esprit appelé, eslurent le Rieuë Saint Augustin et furent de fait et
 95 de non frere precheur nommé, et avec celle rieuë il firent veus et constitutions pour tenir plus estroite vie.

18. Et quant Innocens fu mors, saint Dominique empetra la confirmation de sen orde du pape Honore, qui fu apres ly, l'an de grasce .m.cc.et .xvi.

19. Or advint que enssy que saint Dominique prioit a Romme pour la multiplication de
 100 sen Orde en l'eglise Saint Piere, il reuardi que saint Piere et saint Pol vinrent a ly et ly sannoit que saint Piere ly donnoit le baston et saint Pol le livre et disoient: "Va t'ent preschier, car a chou tu es de Dieu eslus," et tantost il li sannoit qui veoit par toute le monde de ses enfans espritueux preschans .ij. et .ij- le foy de Dieu.

20. Pour le quel cose il revint a Toulouse et esparst ses freres, car il envoia en
 105 Espaigne et a Paris et a Boulongne le Crass et les aultres [214r b] laissa a Toulouse, et il s'en revint a Romme.

21. Ung moine, devant l'institution des Freres Prescheurs, vey en vision la benoite Vierge Marie, les mains gointes et a genous, devant Dieu priant pour l'umain lignaige qui voloit destriure et, quant Dieux l'eut pluseurs fois se demande refusé, toutevois en le fin
 110 il ly dist: "Mere," dist il, "que veus tu que je leur doye u puisse faire? Je leur ay envoiet patriarches et prophetes et pau il se sont amendé. Je y suy alés et y ay mes apostles menés et se m'ont ocis et eux ossy, martirs, virges, confés, docteurs et se m'ont riens aconté, ne il n'en ont fait forche. Et pour chou que je ne te doye riens refuser, je leur enverray mes prescheurs pour eux convertir et, si ne obeïssent et si ne se corrigent, je venray contre
 115 eux.

22. Et le samblable vision vit ung aultre ossi u temps que les .xij. abbés furent envoiēt a Toulouse contre les bougres. Et furent de l’Orde de Citiaux et dist chierment chy que ly mere respondi a Dieu et dist ensy: “Biaux fieux, ne leur fay mie selonc leur mauvaisté, mais selonc te grant misericorde. Adont Dieux si ly dist qui leur feroit encore
120 misericorde car il enveroit prescheurs pour eux preschier et pour eux amonester et, si ne corrigoient, il ne les espargneroit plus.

23. ¶ Ung Frere Mineur, qui fu lonc tamps compains a saint Francois, rechita a plusieurs [214v a] Freres Prescheurs, que ensy que saint Dominique estoit a Romme pour le confirmation de sen Orde, ensy qui prioit par nuit, il vit Dieu en l’air tenant .iiij. lanches en se main et les branloit contre le monde. Adont le Vierge Marie, se mere, venoit par
125 devant ly et ly demandoit qu’il voloit faire. Et il respondi que ly mundes estoit tous plains de .iiij. vices: d’orgoeul, de luxure, et d’avarice, et “pour chou je veul tout de ces –
iiij- lanches destruire.” Adont se mere s’agenilloit et ly prioit qui vaulsist se justice de misericorde atemper. Et Dieux respondoit: “Mere,” disoit il, “ne vois tu mie les injures qui me font?”, et se mere ly prioit et disoit qu’il atendesist ung petit et qui se appaisast
130 car elle avoit eslut ung serviteur moult loial et ung menistre especial pour preschier par tout le monde et pour le pule convertir et amener a ty; et a chely je donrray ayde d’un aultre que je congoindray a ly, le quel preschera ossy ey et fundera une aultre orde.”
Adont Dieux disoit que a se priere il s’acordoit mais il volout vir cheux qu’elle avoit
135 eslut a tel offisce, et tantost elle ly moustra saint Dominique et saint Francois, et il dist qu’il estoient boin et disposé a tel offisce et qui li souffissoit bien le vision demoustree. Saint Dominique, qui n’avoit onques veu sen comaignon de coy il le congnist, l’encontra a l’en[214v b]tree de la porte de l’eglise et acollerent l’un l’autre et baisèrent et firent moult grant chiere, et ly dist saint Dominique que il estoit sen compaignon pour aler par
140 le monde preschier pour extirper les visces et ly dist toute le vision, et des dont il furent tout d’un coraige et d’une amour, et de che, tant que que ly Orde durroit, il ennoterent leurs freres qui fuissent ami.

24. ¶ Une aultre fois uns novisces, que Saint Dominiques avoit mis en l’Orde, fu pervertis de ses compaignons du siecle et demanda ses dras et vault issir. Quant sains
145 Dominiques le seut, il se mist en oroisons, de quoy il advint que ensy qui prioit et que on devestoit che novisce de sen habit et que on ly vestoit le quemise; tantost qui senti le quemise, il commencha a crier que on ly ostast, que il argoit et bouloit tout de caut par desous et ne se peut onques rapaisier dessy adont qui fu de sen habit revestus.

25. ¶ Une fois ensy que sains Dominiques estoit a Boulongne le Crasse et que les freres
 150 estoient ja alé dormir, uns covers fu vexés de l’anemi, quant frere Renier sen maistre le
 seut, il le commanda tantost a saint Dominique, ly quelz tantost le fist aporter devant
 l’autel a .x. freres qui a painnes le peurent porter. Adont saint Dominique le conjura pour
 coy et comment il estoit la entrés et il dist que ch’estoit pour le pour ce qu’il avoit fait de
 boire sans congiet et sans benichon [215r a] et pour chou dist ly anemis: “Il m’a but
 155 avec le vin.” Enssy qu’il estoit la, on sonna le prumier coup de matines et il dist tantost
 qui ne pooit plus demourer puis que chil as caperons se commenchoient a lever et ensy
 par l’oroison saint Dominique il se departi.

26. ¶ Enssy delés Toulouse il passoit une fois parmi ung fleuve ses livres, qui n’avoient
 point de custode, querrent dedens le fleuve et le tierch jour, ensy que ly pesqueurs
 160 cuidoit avoir pris ung grant poisson, il attrait de ses ains ches livres sans chou qui
 fuissent de riens empirier tous ossi ses, que se il eussent esté en une amaire.

27. ¶ Une fois, ensy que saint Dominique vint en une abbeye ou li frere se reposoient
 pour chou qui ne les vault mie molester, il fist se orison et entra les portes closes, ensy
 que Dieux entra a ses disciples.

28. ¶ Sannables fais avint quant une fois il eut une disputation contre les bougres, ensy
 165 qu’il estoit avec ung convers de Citiaux car, ensy qu’il furent venu de nuit devant une
 abeye et il le trouverent close, il se mist en orisons et tantost il se trouva u milieu de
 l’eglise. Et avoit a coustume saint Dominique que, quant il avoit moult labouré et il avoit
 soif, il estaingnoit sen soif a une fontaine anchois qui venist a l’ostel, pour chou que de
 170 trop boire, il ne fust notés.

29. ¶ Une fois ung escolier vint u couvent des Freres Prescheurs a [215r b] Boulongne
 pour oïr messe. Ly quelz clers estoit moult luxurieux et pau continens et cantoit en che
 point saint Dominique le grant messe; non contrestant tantost qu’il eut alé a l’offrande a le
 main il senti si grant odeur issir de chely qui qui estoit purs et nes que par le vertu de
 175 l’odeur qui senti ly caurre fu si refroidié en ly que pui se die, il vesqui purement et
 castement.

30. ¶ Uns aultres prestres vey une fois saint Dominique et ses freres estoient moult
 diligent de continuer en predication; pour le quel cose, il eut devotion de entrer en leur
 ordene; mais qu’il peust avoir une nouvele cote ou ung nouvel habit pour preschier; et

180 tantost il encontra un religious jouevencel, qui avoit a vendre desous se cotte l'abit qui
 demandoit, le quel en grant goye il acata. Et ensy qui se doubtoit ung petit a savoir moult
 si faisoit bien. Adont il tourna en ung livre qui tenoit et fist sus le signe de le crois et lut
 le prumier capitre qui trouva et fu chou qui fu dist a saint Piere, u *Fais des Apostles*:
 "Surge, descende, etc. Lieve sus et descent va avec eus sans doubter, car les ay
 185 envoiés." Et tantost il se congoinst a eux.

31. ¶ Ensy que ung maistre en divinité lisoit a Toulouse une fois, devant chou qui deust
 lire, ensy qu'il estudioit se lichon, il s'enchina en se kaiiere et dormi ung petit et vit en
 vision .vij. estoiles qui [215v a] ly estoient presentees et, ensy qui s'esmerilloit de la
 nouveleté de tel present, elles devinrent si grandes et si clers, qui ly sannoit qu'elles
 190 enluminaissent tout le monde. Et quant il fu esvilliés et entrés en l'escole, ensy qui
 s'esmerilloit de cel vision dechy que saint Dominique et ses .vi. compaignons entrerent
 ens et se presenterent et dirent qui seroient ses disciples pour oïr ses lichons. Che fait, il
 eut commissanche que ch'estoient les .vij. estoiles qu'il avoit veues.

32. ¶ Ensy que saint Dominique estoit a Romme, maistres Renaus, doiens de l'eglise
 195 d'Orliens, qui avoit lut .v. ans de droit et qui estoit de grant reputation, estoit venus avec
 l'evesque de Orliens pour passer le mer et avoit desdout en pourpos de tout laisser et de
 ly metre a preschier; mais il ne s'avertissoit mie comment il le peust acomplir. Or
 advint que, ensy qu'il avoit voué en le main d'un cardinal, au quel il aprist de le
 institution de l'Ordene des Freres Prescheurs, il prist saint Dominique et ly revela sen
 200 pourpos et delibera qui feroit de sen Ordene. Et tantost il key en une maladie et fu si
 malades que on cuidoit qui deust morir. Et saint Dominique perseveroit en orisons pour
 ly et prioit a le benoite Virge Marie, a cui il avoit, ly et sen Ordene, commandé, qu'elle
 ly vaussist envoier santé tant qu'il eust prist l'abit de l'Ordene. Et soudainment maistre
 Regnault, qui n'atendoit que le mort, vey venire devant ly le Mere de [215v b]
 205 Misericorde adestree de .ij. trop belles pucelles, li quelle li dist: "Demande ce que tu
 veus et je le te doneray," et, ensy qui visoit de demander ly, une des pucelles li dist, qui
 ne demandast riens, mais il se mesist seulement en le pourveanche et le volenté de ly, si
 comme il fist. Adont elle ly oinst les membres d'ole de salut qu'ele ly avoit aporté et a
 cascunne unction, elle disoit propres paroles, si comme as rains: "Tes rains soient
 210 chaintes du chaint de casteté." As piés: "Tes piés soient oint en preparation de preschier
 l'evvangille." Et li dist que le tierch jour, elle ly envoieroit plainne restitution de santé.
 Adont elle ly moustra le habit qu'elle apportoit et li dist que c'estoit ly habis qui devoit

prendre et vestir, et ceste meme vision vey saint Dominique qui estoit en devotion; et
 lendemain, quant saint Dominique vint a ly, il prist le habit qui li estoit moustrés, car
 215 pardevant les freres usoient de souplis. Le tierch jour ly Mere de Misericorde retourna a
 ly et l'en oinst en tel maniere que mie seulement il fu estains de le caurre de fievre, mais
 ains que puisedi selonc se confession il ne senti ne mouvement de le chair ne temptation.
 Cheste vision moustree encorre une fois vit ung renclus des Hospitaliers present, saint
 Dominique a ses propres yeux et cheste vision revela saint Dominique quant il fu
 220 trespasés. Quant il fu waris, il fu envoiés [216r a] a Boulongne le Crasse et preschoit
 moult fervaument et moult de freres il attraioit par se predication, et puis il fu envoiés a
 Paris et la assés tost après il morut.

33. ¶ Uns juvenchiaux, ly niés d'un cardinal, enssy qui chevauchoit une fois, il quey de
 sen queval en une fosse et fu tués. Ly quelz, quant il fu devant saint Dominique aportés, fu
 225 tantost par ses priieres resuscités.

34. ¶ Ung aultre ossy que ly frere avoient lieué, qui refaisoit ung conduit, le quel fu tués
 d'une maisiere qui quey sus ly, le saint rescuscita tantost qui fu amenés devant ly.

35. ¶ En celle memmes eglise a Romme, enssy qu'il estoient environ .xl. frere et qui
 n'avoient que ung petit de pain, l'eure de digner venue, qui n'en poient de plus recouvrer,
 230 il fist che tant peu de pain en .iiij. parties diviser et le fist mettre sur le table. Et enssy que
 cascuns en prist ung morsel en grant goye, deux juvenchiaux d'un memme eage et habit
 d'une fourme entrerent en refroitoir, .ij. tovailes a leur col plainnes de pain; le quelles il
 mirent sur ung cornet de le table sans riens dire, et soudainement il se departirent ne nulz
 ne peut onques puisedi sçavoit qui devinrent. Adont saint Dominique tendi ses mains a
 235 destre et a senestre et dist, "Mes freres, maintenant poés vous mengier."

36. ¶ Pluseurs fois enssy qu'il aloit par le país pour prechier, en faisant le signe de le
 crois, li pleu[216r b]ve les quienoit et ne queoit point sur ly, ne sus sen compaignon et
 leur il plouvoit a .iiij. engambees prés de ly; il ne plouvoit nient sur ly ne sus sen
 compaignon.

37. ¶ Il advint que enssy qui passoit une yaue par navire ver Toulouse, le naiveur li
 demanda ung denier pour sen loier, au quel li sains respondi que li gloire des cieus en
 seroit sen loier car il estoit sergans de Dieu; si qui ne portoit ne maille ne denier et
 chieus, quant il vit chou, le prist par le cape et ly dist que u il li larroit le cape u il li

paieroit un denier. Adont saint Dominique esleva les yeux en hault et pria un petit en
 245 sen cuer a Dieu et puis rewardi en bas et tantost il trouva un denier qui ly venoit de Dieu;
 le quel il prist et ly dist, “Vechy,” dist il, “chou que tu demandes. Pren le se me laisse
 aler.

38. ¶ Une fois il avint que il se acompaigna a un preudomme et de boinne vie, ensy
 qui pietoit par le pays, mais il estoit d’estraingne langue, se ne le pooit entendre et moult
 250 ly desplaisoit qui ne poient l’un l’aultre entendre, pour parler de Dieu, pour chou qui
 devoient .iiij. jours aler ensanle qui le peust entendre, si comme il fist.

39. ¶ Une fois uns demoniaques, qui avoit pluseurs anemis dedens ly, fu amneés devant
 ly sur le col du quel il mist une estole et li dist, qui ne travaillast plus, ce tantost les
 anemis commencherent a crier, “Laisse nous issir de chi. Pour coy nous fais tu ensy
 255 tourmenter chy?” [215v a] Et saint Dominique respondi qui ne les lairoit point aler, si ne
 ly donnoient plege u respondant qui ne devoient plus retourner. “Quelz pleges,” dirent il,
 “te poons nous donner?” “Les sains martirs,” dist il, “qui sont en cheste eglise.” “Nous
 ne poons,” dirent il li anemi, car nos merites contredisent.” Et il respondi que aultrement
 il ne les lairoit mie aler. Ly anemi dirent qu’il y meteroient painne et un peu après il
 260 empetrerent comment qui n’en fuissent mie digne que ly saint martir, des quelz ly corps
 repositoient en l’eglise, respondoient pour eus. Et quant de chou il demanda ensengnes, il
 dirent que on alast au vaissel u ly kiés des martirs estoient et on le trouveroit retourné en
 enverse, si comme on fist.

40. ¶ Il advint une fois, que ensy qu’il avoit preschiet, aulcunes matrones perverties
 265 des bougres vindrent a ly et ly prierent qui les vaulsist aidier, car ce chou qui preschoit
 estoit verités; elles estoient en erreur. Et il respondi qu’elles attendissent un petit et il
 leur mousteroit a quel signeur elles voloient obeïr; et tantost elles virent venir devant
 elles une noire beste moult grande et moult terrible qui avoit gros yeux flammans et le
 langue vermelle et ensanglantee, longue jusques a l’ombil et une courte queue
 270 recherchelee, de laquelle il issoit trop grant pugnaisie et, quant il eut un peu entre elles
 esté, il monta u cloquier par [216v b] le corde et laissa après ly trop grant pugnaisie.
 Quant les matrones eurent chou veü, elles se amenderent et retournerent a no foy.

41. ¶ Ensy qu’il eut une fois condampné aulcuns bougres vers Toulouse et qu’il estoient
 député a ardoir, il reuarda entre’eux et y en vey un que appeloit Raimmon, au quel il
 275 dist qui seroit encorre uns preudons, comment que che ne fust une si tost et quemanda a

menistres qui ne fust mie ars aveuch les aultres, et fu laissiés aler et, quant il eut demouret en chelle erreur .xx. ans, il se amenda et entra en l'Orde des Freres Prescheurs u quel il puisedi il vesqui moult saintement.

280 42. ¶ Enssy qu'il estoit en Espagne ung dragon moult grant se apparut a ly en vision, qui avoit le geule lee et qui voloit devourer les freres qui estoient avec ly, ly quel comment qu'il les ennortast moult a demourer, ung peu après le laisserent, excepté frere Adan et .ij. convers. Adont saint Dominique demanda a l'un si s'en voloit ossy aler et il respondi qui ne lairoit mie le kief pour sievir les membres, tantost il se mist en orison et presque tous il les retourna.

285 43. ¶ Tous les freres assannés en capitre a saint Sixte, il fu remplis du Saint Esprit, leur denoncha qui en brief tanz il morroit, .ij. freres corporelement et .ij. espirituelement, si comme il fist, car assés tost après, deux frere meurent et deux se departirent.

290 44. ¶ Enssy qu'il estoit a [217r a] Boulongne, un maistre d'Alemaigne y estoit que on apeloit Conrat, et desiroient ly frere qu'il entrast en l'Orde, de quoy il avint que enssy que saint Dominique parloit moult priveement au prier d'une abeye de Citiaus qui la estoit de aulcunes coses le vegille de l'Assumption, entre les aultres coses il dist chou qui n'avoit onques fait a nulluy ne ne devoit faire et ly defendi moult estroitement que, tant qui vesquist, il le ne desist a nulluy, que il n'avoit onques riens demanda a Dieu, qui ne l'ennpetrast plainnement et, quant cieux ly dist qui morroit devant li, saint Dominique, 295 comme prophetes, dist qui viveroit grant pieche après ly, si comme il fist. Adont ly prier ly dist qui demandast tout que ly maistres que ses freres desiroient tant entrast en sen Ordene aveuch ly et il dist que c'estoit fort cose a demander; toutevois le vespree, quant tout ly frere furent alé coukier, il demoura en l'eglise, pour aouer enssy qu'il avoit a coustume. Et lendemain, enssy que ly frere furent venu a Prime et que, ly canntres 300 commencha 'Jam lucis orto sydere,' une nouvele estoile entra en leur eglise. Che fu maistre Conrars, qui se mist as piés saint Dominique et demanda moult humblement l'abit et fu en l'Orde moult religieux et fu liseurs moult gratieus. Et dist on de ly que, quant il morut et il eut clos ses yeux et que les frere cuiderent qui fust trespasés, il les ouvri et dist as freres, quant il les eut rewardé, "Dominus vobiscum," [217r b] et les freres 305 respondirent, "Et cum spiritu tuo." Adont, après il memes dist le 'Fidelium' et enssy il rendi l'ame a Dieu.

45. ¶ Saint Dominique si avoit en ly merveilleuse compassion d'aultrui et estoit moult misericors et plains de hylarité, ne nulz n'estoit au par dehors toute bonnesteté wardee, de plus quemunne vie, ne nulz n'estoit plus continuans longuement en vives, en orisons, en devotion, et vegilles, le jour a sen proisme, il ordenoit et le nuit a Dieu prier il dedioit et si devotement il prioit, que che sanoit de ses yeux deus sorgons de fontainne; et souvent en veant Dieu u saint sacrement de l'autel il estoit si ravis, que che sannoit qui le veist incarné et fu pour chou lour tamps qui n'ooit une messe aveuch les aultres. Et si souvent il aouroit en villant en l'eglise, que che sannoit qu'il n'eust point d'aultre lit et quant il voloit un petit nature reposer, il s'enclinoit sur une pieche de pierre ou sus un autel. ¶ Et rechevoit tous les jours .iiij. disciplines d'une cainne de fer, une pour ly, l'aultre pour les pesqueurs, et le tierce pour cheus de Purgatoire.

46-47 ¶ Pluseurs fois il fu eslus pour estre evesques mais toudis il disoit qui lairoit enchois le pays que a nulle election il se consentesist faire de ly.

48. ¶ Une fois uns bons ly demanda u quel livre il avoit le plus estudié et il respondi, que ch'avoit esté u livre de carité.

49. Enssy qu'il villoit une fois a Boulongne en l'eglise le Dyable en espece de frere [217v a] s'apparut a ly et, quant il vit, pour chou cuidoit que che fust uns freres, il ly fist signe qu'il alast dormir et chius, ossi comme en moquant de li, se ly faisoit telz signes qui faisoit. Adont saint Dominique, qui vaut savoir qui chieus estoit qui sen commandement trespassoit, s'en ala a le lampe et aluma se candelle, et tantost qui l'eut reuardé, il connut que ch'estoit ly anemis et moult fort le reprist. Adont li ly dist qui faisoit mal de brisier se silence. Et il respondi qui pooit bien comme souverain les freres reprendre, et ly demanda de coy il temptoit plus les freres en cuer. Il ly dist qui les faisoit tart venir et temper issir. Et puis il demanda de coy il les temptoit en dortoir; il dist qui les faisoit tart lever et trop dormir et ens il demanda de le messe et des heures. Et puis il le mena en refroitoir et ly demanda de coy les freres il temptoit la et il dist qui temptoit aucuns frere de trop ma[n]gier, affin qu'il fuissent plus dessalent et aucuns il temptoit de pau affin qui fuissent en le painne de l'Orde et en l'offisce divin plus tost dessalent et puis ly demanda de coy il les temptoit u parlor et chieus respondi en remouvant se longue et dist que chieus lieux estoit tous siens, car il temptoit la les freres de gengler et de bourder et de dire paroles vaines sans atendre l'un l'autre qui pau pevent pourfiter. Après il le mena en capitre et, quant il vint a l'uys, il n'y vault entrer et dist qui n'y [217v b] qui n'y avoit onques entré, car c'estoit lieu de malediction et infer pour ly; et dist que la il perdoit

340 chou qui waingnoit ailleurs, car dist il, “Quant j’ay fait ung frere queïr en aulcunes
deffaultes, on l’acuse chi et il se amende et se corrige et est assaus.” Et quant il eut che
dit, il s’evanui.

50. ¶ En le fin, quant il deut morir, il vey en une telle vision qui se approchoit de se fin,
car il vey ung moult bel jovencel qui s’apparut a ly et ly dist ensy, “Men tres chier ami,
345 vieng a mi car aveuch my sont les goyes de paradis.” Et pour chou qui ne voloit morir
sans faire testament, il appela .xij. freres du couvent de Boulongne et les ahierta en disant
enssi, “Signeur,” dist il, “Vechi chou que vous laissez, tant comme a mes enfans
espritueux et legitimes en perpetual hieretaige: Aiiés en vous carité, wardés humilité, et
si aiiés volentive povreté,” et deffendi si estroitement qui peut que ly Ordene n’eust nul
350 hieretaige dore en avant ne temporelle possession et maudi cely qui l’Ordene
acoustumeroit. Et confortoit les freres, qui estoient moult destourbé de se departie, car il
disoit qui leur feroit mieudres mors que vif. Et trespasa l’an de grasce .m°.cc°.et. xxj°.

51. Et fu sen trespas moustrés au prieur de Brixe en l’eure qui meurut en tel maniere.
Car, ensy qui s’endormi d’un legier somme en l’eglise, il vey le ciel ouvrir et vey du
355 ciel .ij. blanques esqueles venir jusques a terre et tenoit les [218r a] bous deseure Dieux
et ly benoite Virge Marie et ly angele montoient et descendoient parmi, cantant et jubilant,
et u mylieu des esqueles avoit ung siege et seoit ens uns qui avoit couvert se faiche de sen
capron et traioient chil qui tenoient les esqueles dessi adont qui fu eslevés amont u ciel.
Et tantost il vint a Boulongne et trouva que en celle memes heure saint Dominiques estoit
360 trespasés.

52. ¶ Ung aultre frere que on appelloit Reous, qui estoit a Tybure, ensy qu’il oÿ dire
que saint Dominique estoit mors, et qui devoit dire messe car il revestoit ja, droit ensy
qu’il vint au memento des vif il fu ossy que ravis et vey saint Dominique, car il voloit
prier pour ly, couronné d’or moult clers et moult resplendissans et issoit hors de
365 Boulongne avec .ij. moult reverens personnes et nota le jour et l’eure et trouva que en
cel heure et en che jour il estoit trespasés.

53. ¶ Quant sen cors out grant pieche esté en tere et que on ne peut plus, pour les
miracles qui faisoit, le sainteté de ly celer, ly pules par leur devotion pourposa qui fust
plus hault et plus et plus honnourablement translats. Et avint que, quant ly sepulcres en
370 se translation fu ouvers, de boins instrumens de fer et ly pierre fu ostee, si grant odeurs en
issy que che ne sannoit mie uns sepulcres mais sannoit une maison plaine d’espesses

aromatiques et senti on tout environ l'oudeur. Et memes ly [218r b] tere d'entour le corps
 saint, portee en estraingnes pays, en retint lonc temps se flaireur. Et plus les mains, qui le
 corps saint avoient atouquiet, ne pooient esté lavees qu'elles ne rendissent grant odeur
 375 lonc tamps après.

54. ¶ Après chou il avint que uns nobles hons de Honguerie et se femme ses fieus si
 vinrent pour visiter les reliques saint Dominique et, quant il furent venu a Boulongne, leur
 fieus ala morir; quant ly peres vey que sen fil estoit mors, il le fist mettre sur l'autel et
 commença a soupirer et dist il li peres: "Sains Dominiques, je ving a ti liés et goyeus et
 380 je m'en riray tristes et melancolieus. Se tu ne me reng men fil, je te prie dont que tu me
 restituesches, car ch'est me leeché et me consolation." Et droit a l'eure de mie nuit ly
 enffés resuscita et commença a aler avant le glise.

55. ¶ Il avint une fois que une noble dame avoit ung serf qui pesquoit en ung grant vimer,
 li quelz fu en che vimer noiiés, et fu grant pieche que on ne le peut trouver toutevois quant
 385 il fu trouvés et qui fu devant le dame apriés. Ly dame ala vouer a saint Dominique que, si
 le resuscitoit, elle le querroit nulz piés et, si le restituroit franquement en sen office en le
 liberté d l'eglise. Si comme elle fist après car tantost qu'elle eut fait le veu, il fu
 resuscités.

56. ¶ En celle meme province de Honguerie, ensy que uns hons plouroit sen fil, qui
 390 estoit mors et qu'il prioit devotement saint Dominique qui ly vaulsist [218v a] aidier,
 droit du premier caup de dos ses fieux commença a ouvrir ses yeux et demanda a sen
 pere por coy il avoit si se faiche mouillé et il respondi qu'il avoit plouré se mort, pour
 chou qu'il estoit demourés tous seus en grant tristreche sans confort. Adont ses fieux
 respondi que il avoit voirement moult plouré, mais saint Dominique par ses dignes
 395 merites l'avoit resuscité.

57. ¶ Uns languereus, qui languissoit en sen lit et qui estoit avules, passé .xviij. ans, eut
 devotion de viseter les reliques saint Dominique et tempta si porroit aler et tantost qu'il
 eut chou pourposé, il commença a aler et que plus aloit et plus s'approchoit du lieu, plus
 s'efforchoit et plus se veue ly revenoit. Et quant il fu venus au saint lieu, leur il avoit
 400 desiré, il fu delivré et de l'autre maladie curés.

58. ¶ Une autre foie ossi en l'Honguerie, une noble dame si voloit faire canter messe
 par devocion en l'onneur de saint Dominique et ne trouvoit point de prestre pour canter,
 si qu'elle prist .iij. candelles de cire et envolepa en une nette tovaile et le mist en ung

vaissel serrement et se departi ung petit. Et quant elle revint, elle trouva ses candelles
 405 ardans et la vey cascuns qui vit le vault le mervelle, car les candelles furent toutes arses
 sans nulle lesion de le tovaille.

59. ¶ A Boulongne il y avoit uns escolier, qui estoit si grevés de goute, qui ne pooit lever
 de sen lit et n'avoit nulle esperanche [217v b] de warir. Or advint que par devotion il se
 voua a saint Dominique et prist un fil pour faire une longueche de cire pour offrir au saint
 410 et commença a mesurer les membres du lonc et du lé, quant il vint sur les genous qui ly
 estoient sequiet et retrait, il appela le nom saint Dominique et se mist en se ayde et
 tantost il se senti alegiet et commença a crier qu'il estoit waris. Adont de goye il
 commença a plourer et se leva sans baston et vint a l'eglise saint Dominique. Et moult
 d'aultres miracles a fait Dieux par ses merites en celle memes cité.

60. ¶ Il advint en Secille ensy que on devoit taillier une baisselette, qui avoit le pierre;
 se mere, qui vit le peril, commendi se fille en le main de Dieu et le warde saint
 Dominique. Et le nuit de coy on le devoit lendemain taillier, saint Dominique s'apparut a
 ly qui li mist le pierre en le main et le cura si que, quant elle s'esvilla et elle se trouva
 curee. Elle conta a se mere le vision et ly donna le pierre, ly quelle le porta tantost a
 420 l'eglise des Freres et fu pendue devant l'autel saint Dominique.

60A. ¶ Une aultre femme en Secille avoit ung enfant qui avoit les escroeles et, pour chou
 qu'elle ne trouvoit nulle remede pour ly warir, elle voua a Dieu et a saint Dominique que,
 si le warissoit, qu'elle le metroit sans nul louer pour ouvrer en l'eglise saint Dominique
 que on faisoit de nouvel. Lendemain saint Dominique se apparut a ly en habit de frere et
 425 ly ensigna .iiij. manieres d'herbes pour metre sur le maladie [219r a] et ensy il fu waris
 si qu'il ala le veu se mere acomplir.

60B. ¶ Uns hons de Piedmont, qui estoit merveilleusement enflés, se voua en grant
 devotion a saint Dominique. Adont saint Dominique se apparut a ly et ly sannoit que, sans
 ly grever, il li coupoit le ventre et ly traioit toutes les ordures hors et puis se le oingnoit
 430 et, quant il s'esvilla, il se trouva wari.

61. ¶ En la cité d'Auguste il avint que ensy aulcunes matrones revenoient de l'eglise
 des freres de oïr messe le jour de la translation saint Dominique; elles trouverent une
 femme filant a sen huys; le quelle elles corrigerent et reprirent de chou qu'elle ne wardoit
 mie le feste de si sollempneus saint. Adont celle en indignation respondi que elles, qui
 435 estoient bigottes des Freres, devoient warder le feste de leur saint. Et tantost ses yeux ly

commencherent a enfler et les commencherent ly ver a keir des yeux et ly osta tantost se voisinne .xviij. vers des yeux. Quant elle vit chou, elle se repenti et vint en l'eglise et voua a Dieu et a saint Dominique que dore en avant elle ne mesdiroit point de ly et qu'elle wardoit ses festes songneusement et tantost elle fu warie.

440 62. ¶ Il y avoit une nonnains a Tripolin qui avoit eut moult longuement une mout grande maladie et griefve. Or cuidoit on de heure en heure qu'elle deust morir; ly quelle une fois entre les aultres se requeulla en sen lit en se de[219r b]votion et commença a prier et a dire ensy, "Sire," dist elle, "Je ne suy mie digne de prier a ti ne d'estre oÿe ne essauchié de ti, mais je prie monseigneur saint Dominique qui soit moiens entre ty et my et qui
445 m'empeteche santé." Et, quant elle grant pieche aouré, elle fu ossy que ravie et vit saint Dominique venir avoec deux freres et traire les courtines de sen lit, qui li dist, "Pour coy," dist il, "desires tu tant a estre warie?" "Pour chou," dist elle, "que je puisse servir a men createur plus especiaument." Adont il saka de desouls se cappe unguement du quel il l'oïnst et ly dist que celle unction estoit moult douche, moult precieuse, et moult
450 legiere. Et quant elle demanda que che estoit a dire, il ly respondi que es dons de Dieu. Nulle cose n'estoit si precieuse ne si boinne que carités, ne si douche ne si legiere a perdre, s'elle n'estoit bien wardee. En celle memes nuit il apparut a se seur en dortoir et ly dist qu'il avoit curé a se seur. Adont elle se leva et le trouva curee et le torque de bonbache de l'onction de coy elle estoit ointe et rechiterent a l'abbesse tout chou qu'elles
455 avoient veu et ly presenterent le bonbache de coy elles avoient torquier longuement, ly quelle flairoit si souef que nulle espesce ne si pooit comparer.

63. ¶ Pour demoustrer comment il fu plaisans a Dieu et agreables, nous verrons une miracle et non plus Maistre Alixandre, l'evesque [218v a] de Vendome, rechite en ses postilles sur che pis 'La misericordia et veritas obviaverunt sibi.' Que une escoliers demourans a Boulongne, qui estoit de mauvaise vie et de dissolue selonc le monde, vit
460 une telle vision car il ly sannoit qu'il estoit en ung camp et soudainement uns temps venoit sur ly. Et ensy qui s'en suioit pour esquiever le temps, il vint a une maison ou il busqua moult fort affin que on ly ouvry l'uis, et que on le vaulsist herbergier. Adont ly hostesse parla et dist qu'elle ne le pooit herbergier, car elle estoit Justiche et il n'estoit
465 mie justes se n'i pooit entrer. Et tantost il se departi plourans. Et vint a une aultre et demanda qui peust entrer ens et li ostesse respondi que c'estoit Verités et pour chou qui n'estoit mie vertiables, il n'i pooit entrer car Verités point ne delivrer chely qui ne l'avoit. Quant il vit chou il s'en ala a le tierce maison et pria que le vaulsist rechepvoir

pour le temps qui faisoit. Adont ly hostesse respondi qu'elle estoit Pais, et que Pais
 470 n'estoit mie donnee a mauvais, mais as boins qui avoient boine volenté. Et pour chou
 dist elle que, "Je pense cogitations de paÿs et ne mie de affliction, je te donrray ung
 conseil pourfitable. "Va t'en," dist elle, "a me seur chi oultre ung peu demeure, le qu'elle
 a toudis pité des mescans et qui les recheupt." Quant il vint a l'uys ly [219v b] hostesse
 respondi qu'elle estoit Misericorde et ly dist que, si se voloit du temps warder, qu'il
 475 alast as Freres de Boulongne, car il trouveroit le maison de Misericorde, l'estaule de
 pité, et le creche de continence, et le pasture de doctrine et la dedens le creche de
 l'Esriture, "tu trouveras l'ane de simpleche et le beuf de discretion, Marie enluminant,
 et ossi Joseph pourfitant, et l'enfant Jhesus qui te sauvera." Quant ly escoliers s'esveilla,
 il vint a le maison des Freres et leur rechita chou qu'il avoit veu et demande l'abit et fu
 480 freres et amenda sa vie.

64. ¶ Saint Dominique, devant le institution de l'Ordene, vit une fois Dieu en fourme
 humaine qui tenoit trois dars en se main pour ocirre le monde, car il disoit qu'il estoient
 tout u paiien u Juÿs u bougre u fauls crestien . Devant le quel vint Nostre Dame qui prioit
 pour le monde et disoit qui vaulsist attemprer se justice, car elle avoit ung sergant qu'elle
 485 avoit moult quier, qui moult amoit Dieu; au quel moult de gens se convertissoient et ly
 sannoit qu'elle presentoit mais il ne le rechepnoit mie. Adont il ly sannoit qu'elle
 presentoit aveuch ly pour ly aidier, saint Francois, et adont il ly ottria chou qu'elle
 demandoit. Et nota moult bien saint Dominique le fourme et le maniere saint Francois,
 en tele maniere que, quant il vint a Rome pour la confirmation de sen Or[220r a], donc il
 490 que ne l'avit onques veu, le recongn et dist que il estoit chies qui devoit estre ses
 compains. Et adont et adont il ly conta tout le proches de le vision et saint Francois le
 redist a ung de ses freres, qui puissedi le prescha en l'Ordre des Freres Prescheurs as
 acolites.

Variants and rejected readings

1.5 *K il fu warde en l'estat de paroles*

1.9 *K perfection de la vie a che qu'il peust Paradis entrer*

1.10 *K tout aussi comme fust donnans injures*

1..10-11 *K car le pardonan tout debonairemtn*

1.12 *T1 se tendi*

1.12 *K Title De se vie*

1.19 *K embrace dedens le bouquet*

- 1.21 *K qui avoit*
- 1.24 *K se couquoit*
- 1.26 *K que en .x. ans*
- 1.27 *K il vendi livres et ce qu'il avoit*
- 1.29 *K l'eglise*
- 1.33 *K u il prist*
- 1.34 *K vie devott et contemplation*
- 1..37 *K preschié*
- 1.39 *Tl bougre qu'il avoit prescher K om.*
- 1.41 *K au feu assemblé*
- 1.42 *Tl et qu'il eut mostree la cedula K om.*
- 1.43 *K son fois*
- 1.44 *K au fu le getterent*
- 1.47 *Tl om. K fos pour avoir*
- 1.47 *K pour avoir plus pour veoir*
- 1.48 *K et y fut la cedula la tierce fois gettee*
- 1.50 *K qu'il peurent*
- 1.54 *K as juges, que il*
- 1.55 *K ces cedules*
- 1.55 *K et c'elle qui n'arderent nient mousteroint*
- 1.56 *K doctrines qui c'estoit*
- 1.57 *Tl nenie K ne mie*
- 1.61 *K derriere*
- 1.62 *K si come le menachoient pour luy tuer*
- 1.62 *K qu'il*
- 1.66 *K ne laissent tuer*
- 1.66 *K tantost tuer*
- 1.68 *K qu'il vit une fois*
- 1.69 *Tl pril K peril*
- 1.72 *K Et unea ultre fois*
- 1.74 *K Il se exposa vult vendre*
- 1.74 *K qu'il*
- 1.79 *Tl megnerent K mengerent*
- 1.82 *K des freres qui sont*

- 1.84 *K le voy catholique*
- 1.89 *K confermet*
- 1.93 *K as freres*
- 1.93 *K qui estoit en tous .xvi.*
- 1.95 *K varies*
- 1.99 *K Et adont que ains qu'il prioit*
- 1.101 *K luy demandoit et li donnoit un baston*
- 1.101 *K va et preschie*
- 1.102 *K il luy savvoit que il*
- 1.109 *K quant il eut pluseus*
- 1.109 *K refusoit*
- 1.110 *K leur puisse ou doie faire*
- 1.118 *K et dist ainsi, li mere*
- 1.118 *K "Biaux fieulx," dist elle*
- 1.121 *K s'il ne corrigent point*
- 1.125 *K Et adont le Vierge*
- 1.129 *K qu'il me font*
- 1.130 *K et qu'il s'appaissast*
- 1.131 *K sergant moult loial*
- 1.132 *K le pule convertir*
- 1.133 *K d'un autre que garday*
- 1.133 *K et fondera une aultre*
- 1.134-35 *Tl Adont Dieux disoit que a se priere il s'acordoit mais il volout vir cheux qu'elle avoit eslut a tel offisce K om.*
- 1.138 *K congnist*
- 1.138 *K et li acollerent*
- 1.139 *K et basiot*
- 1.139 *K que c'estoit*
- 1.140 *K pour destourner les visces*
- 1.142 *K durroit Tl durroient*
- 1.145 *K quoi il advint*
- 1.146 *Tl tantost qui senti le quemise K om.*
- 1.148 *Tl K et ne se peut on*
- 1.150 *K uns convers fut oppressez*

- 1.153 *K que appaines*
- 1.153 *K il estoit entrez et il respondi*
- 1.154 *T1 motedieuse K pour ce*
- 1.155 *K sans faire benichon*
- 1.157 *K se commencherent*
- 1.161 *K que il fuissent*
- 1.163 *K et entra ens les portes closes*
- 1.165 *T1 une fois il peut en ung conseil d'une disputation K une fois il eut une disputation*
- 1.168 *K Et avoit a coustume*
- 1.170 *K de moult boire*
- 1.171 *T1 a Boulongne K om.*
- 1.176 *K purement et saintement*
- 1.178 *The priest wants a coat and a habit and only later is a book mentioned.*
- 1.180 *T1 religiou*
- 1.187 *K et s'endormi un petit*
- 1.188 *K estoient prestes*
- 1.191 *K elles enluminerent*
- 1.191 *K a l'escolle*
- 1.193 *K qu'il seroient*
- 1.200 *T1 Et tantost il kei ... deust morir K om.*
- 1.203 *K envoier santé*
- 1.205 *K moult belle pucelles*
- 1.211 *T1 chaint K chainture*
- 1.213 *K ceste mesme vision*
- 1.216 *K L'en oinst*
- 1.217 *K la confession*
- 1.223 *K li niés sire Estevene le cardinal de Foss*
- 1.223 *K une fois, quey*
- 1.225 *K les prieres*
- 1.227 *K il rescuita tantost*
- 1.229 *K qu'il davoit ung petit*
- 1.230 *T1 il fist che tant de pain en .iij. parties diviser K om.*
- 1.232 *K d'un mesme habit*
- 1.234 *K qu'il devindrent*

- 1.243 *K un loyer pour*
- 1.250 *Tl ennsy qui pietoit par le pays K om.*
- 1.256 *K s'il ne donnoient*
- 1.263 *K au vaissel li quief*
- 1.263 *K trouveroient*
- 1.267 *K attendissent un pau*
- 1.277 *K qu'il ne fust*
- 1.279 *K vesqui saintement*
- 1.281 *Tl fres K freres*
- 1.283 *K demand a luy*
- 1.287 *K que en bref temps*
- 1.288 *K assez tost Tl assés tos*
- 1.288 *K frere moroient*
- 1.292 *K il luy dist chou*
- 1.294 *K qu'il vesquist*
- 1.297 *K que il demandast*
- 1.298 *K c'estoit moult grant cose*
- 1.301 *K et une nouvelle estoile*
- 1.302 *K Et fu maistre*
- 1.306 *Tl et les freres respondirent K om.*
- 1.307 *K apres il*
- 1.309 *K par dehors*
- 1.311 *K et le nuit a Nostre Seigneur dediioit*
- 1.313 *K il le voit si ravis*
- 1.314 *K qu'il vist*
- 1.314 *K il n'avoit une messe*
- 1.315 *K Et sovent*
- 1.315 *K Et souvent*
- 1.316 *K voloit un pau*
- 1.316 *K sur une pierre*
- 1.322 *Tl que ch'avoit esté K que*
- 1.322 *Tl dyale K dyable*
- 1.324 *K il fist signe*
- 1.325 *K signe de la croix*

- 1.330 *K respond*
- 1.330 *K en meurs*
- 1.330 *K Et il respondi que*
- 1.332 *Tl om. K demanda*
- 1.333 *K il temptoit*
- 1.333 *K et il respond que il temptoit*
- 1.336 *Tl magier K mangier*
- 1.342 *K Car, quant ly dist il fait un frere*
- 1.344 *K qu'il se approchoit*
- 1.350 *K si aiés en*
- 1.351 *K que il vous volentaire*
- 1.352 *K et maudit pui*
- 1.355 *K En fut ses*
- 1.355 Note that the dream takes place inside the church and not outside as in other MSS.
- 1.362 *K estoit mort*
- 1.362 *K Tybure, ainsi qu'il advint que saint Dominique ..*
- 1.365 *K il fu ravis*
- 1.372 *K li pierre s'y fut ostee*
- 1.379 *K li fieulx*
- 1.381 *Tl et dist ly dist il K dist il li peres*
- 1.389 *K le liberté*
- 1.389 *K si comme li elle fist*
- 1.390 *K se veu*
- 1.393 *K au premier caup*
- 1.399 *K lit avules bien*
- 1.400 *K devotion a saint Dominique*
- 1.400 *K s'il povoit bien aler*
- 1.401 *K que plus s'aprochoit*
- 1.403 *K ou il avoit desiré*
- 1.405 *Tl en une nette tovaille K en une bien nette tovaille serrement*
- 1.405 *Tl et le mist en ung vaissel K om.*
- 1.407 *K se departi un bien petit*
- 1.407 *Tl cascuns qui vit le vault le mervelle K om.*
- 1.409 *K et il ne pooit*

- 1.411 *K offir a luy*
- 1.412 *K ses membres*
- 1.417 *K baisellie*
- 1.418 *Tl pril K peril*
- 1.418 *Tl se fille K le fille*
- 1.418-19 *K et de saint Dominique*
- 1.419 *K Et advint que on*
- 1.422 *K en l'eglise*
- 1.422 *Tl devant l'autel saint Dominique K om.* Note that there is an altar dedicated to Saint Dominic on which the kidney stone is placed. In other manuscripts it is placed before an image or icon.
- 1.423-24 *K et che que elle*
- 1.426 *Tl que on faisoit de nouvel* This is a new detail not mentioned anywhere else.
- 1.427 *K .iij.*
- 1.429-30 *K de boinne devotion*
- 1.431-2 *K puis le oinst*
- 1.432 *K trouva bien waris*
- 1.434 *K elle trouverent*
- 1.435 *K reprouvent*
- 1.436 *K Adont elle*
- 1.439 *K .xviij.*
- 1.442 *K Il avoit*
- 1.447 *K m'empetroit*
- 1.451 *Tl onguement de quel il l'oinst K om.*
- 1.453 *K comme estoit caritez*
- 1.456 *K torque de la bandelle de le quelle il l'avoit oint*
- 1.458 *K ne le pooit*
- 1.460 *K verrons car une*
- 1.462 *Tl pis or parolles*
- 1.474 *K je n'en pense cogitations*
- 1.475 *K a me seur qui droit ou;tre un pau*
- 1.476 *K qui a toudis*
- 1.477 *K du temps bien warder*
- 1.480 *K Marie enluminant*

1.486 *K tout en payenne ou Juif* Although I have been unable to find such a meaning in a dictionary, ‘juif’ must have connotations similar to that of *bougres*.

1.490 *K Saint Franchois et adont*

Krakow, Biblioteka Jagiellonska, Gall. Fol. 156 (ancienne collection de la Staatsbibliothek de Berlin), c.1440, fol.217r b-226v b: Siglum: *K*

This manuscript contains 411 folios (275mm X 205mm) and was written about 1440.¹

Since this manuscript is almost word for word the same as the Tournai (*TI*) manuscript and there are the same scribal errors and it is an almost illegible manuscript, for reasons of space I have decided to omit it in this thesis and use any variant reasons for the accompanying Tournai manuscript.

The *K* manuscript displays the same linguistic characteristics as *TI*. Orthographically, there are similar features; *penitanche* (1.14), *perchus* (1.25), *couquoit* (1.26), *queïr* (1.91), *queïst* (1.92), *quemise* (1.149), *pesquiers* (1.163), *queval* (1.230), *quief* (1.269), *cloquier* (1.278), *qomanda* (1.284); the use of double consonants: *devotte* (1.38), *dounna* (1.41), *faiit* (1.53), *institucionn* (1.83), *esroitte* (1.98), *confirmationn* (1.99), *muotiplicattion* (1.101 -*tton* < Latin -*tione*), *enffans* (1.105), *disputatonn* (1.169), *preparactionn* (1.216), and *eletonn* (1.328). Noun plurals end in -z: *bougretz* (1.39), *auctoritez* (1.41), etc. There is the use of *sez* for *ses* (1.41). There are Latinisms in *sollempnelle* (1.54) and *prebre* (.413). There is the use of the periphrastic preterite/*passé simple*: *ala mourir* (1.389). There is an imitation of the Latin ablative absolute: *le Saint Esprit appelé (invocato spiritu sancto, 1.96)*. There is a range of forms of the negative: *ne ...mie de* (1.28), *n'...point* (1.45), *ne ...mie* (ll.132, 167,

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 62.

203, 291, 356, 447), *ne* alone (ll.59, 256, 317, 387, 466, 470), *n'...nul* (l.360), and *ne ...point* (l.452).

Group 4b

Florence, Ms Mediceo-Palatine 141. fol.195v-198r, Arras, 1399: Siglum: *F*

This manuscript contains 337 folios and measures 340 x 250mm in two columns.¹

Although Tylus links this manuscript with *TI* and *K* in Group 4a, I think that the only similarity is that it follows the narrative order of Voragine. The text is too abbreviated and lacking in many episodes to agree entirely with Tylus. Linguistically, the *F* manuscript is very interesting as we not only have the date of its composition but also the place - Arras in the Artois. It provides us with a snapshot of the mostly picard dialect at a certain date. I have used Gossen's *Grammaire de l'ancien picard* for all the linguistic details. In the early sections the text closely follows the *Legenda aurea*: sects.4-6: *Dum adhuc esset puerulus et sub nutricis custodia constitutus deprehensus est sepe lectum dimittere et super nudam terram iacere. Missus tandem Palentiam ad studium amore sapientie addiscende vinum per decennium non gustavit. F: Tantost après ce qu'il fu nés et qu'il estoit encore es mains de le nourrice, il fu perchus que par plusiurs fois il laissoit sen lit et se couchoit sur le nue terre.*

Phonologically, it is a typical picard text. The 'francien' *-age* < *-aticu* is used in this text (*avantage*) but it would be *-aige* elsewhere, *liu* < *locu*. Other examples of this graphy are *miliu*. There is one example of *miudres* < *meliore*s. The Latin infinitives *videre* and *cadere* become typical picard *veïr* and *keïr*. Latin *regula* becomes *riule*. Latin *-ilius*, *-ilis* become picard *-ius* and *-ieus* and text has *fiex* < *filius*. The graphy is a common abbreviation for *-us*. In

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 61-2.

Arras the graphy *-us* is more common than *-x*. Short Latin *o* plus consonant becomes picard – *au*, e.g. *vault*. Latin *o* plus nasal becomes picard nasalised *o* or *ou*, e.g. *Romme*. Initial *a* is preserved in hiatus after a velear, e.g. *kaiel*. Pretonic *a* and *e* in hiatus become picard *e*, e.g. *veü*, *deübt*, *eüssent*. Initial *e* plus a labial consonant becomes picard *e* (sometimes *u* or *ou*), e.g. *prumiers*. This form also occurs in Lille and Noyon. Picard reduces pretonic *ei* before *s* to *i*, *ei*, or *e*, e.g. *pisson*. Initial pretonic *e* plus *l*, *n* in picard becomes *i*, *ei*, or *e*, e.g. *signeur*. The graphy *i* is more frequent than *ei* and *e* in Arras, Lille, Mons, Avesnes, Cambrai, Aire, Douai, and Laon. Initial *e* becomes *i* in some words, e.g. *hiretage*. The picard form *avoic* is used alongside the ‘francien’ form *avoec*. Noteworthy also is the form *confrumer* (‘francien’ *confermer*). Latin *laudare* produces *liuwé* in the past participle (compare ‘francien’ *loer*). The form *junes* (< *juvenis*) is also found in the centre of France. *Vegilles* is used for the ‘francien’ form *veille*. Picard uses *ou* where ‘francien’ would use *o*, e.g. *moustra*. Type III preterites in picard have the vocalic alternation *ue/e* instead of the ‘francien’ *o/e*, e.g. *sceut* (‘francien’ *sot*). ‘Francien’ *c* plus *e*, *i* (initial and interior after a consonant) and *c* plus yod (interior or after a consonant) become picard *c* (graphy *c* or *ch*), e.g. *ciex*, *sachier*, *pieche*. The spelling *ch* was less frequent in Lille, Tournai, Mons, Avesnes, Cambrai, Douai, Arras, Saint-Quentin, and Laon. With the exception of *chis*, this manuscript tends to use *c* with demonstratives, e.g. *celui*, *celle*, *cil*, *ces*, and *ceste*. The spelling of learned words from Latin in *-itiu*, *-itia*, *-itione* is spelled *sc*, *ss*, or *c* in picard, e.g. *visces*, *visses* (< *vitium*), *grasce*, *grase*, *grasse*, *grace* (< *gratia*), *avarisce* (< *avaritia*), *devotion*, *devocion* (< *devotionem*), and *election* (< *electionem*). Latin *novicius* is spelled *novisces* but it is also spelled *ss* in picard. Initial *c* plus *a*, *au* becomes picard *ca-*, *co-*, e.g. *cantoit*, *cose*. Latin *c* plus tonic *a* remains *c*, e.g. *carité*. Latin *c* plus non-tonic *a* (at the beginning of a word) becomes picard *k*, e.g. *kemise* (< *camisia*). Latin *c* plus non-tonic *a* (in the middle of a word) produces *pekeurs* (< *peccatores*) or *presceurs/prescheurs* (< *praedicatores*). Latin *-icare* produces picard *-(s)ch*, e.g. *chevauchoit* (< *caballicare*) or *preschier* (< *praedicare*). In other picard texts the graphy *-c-* is often used. Latin (initial or interior) *g* plus *a* and Germanic *g* plus *a*, *e*, *i* becomes picard [g] which is written *g-*, *gh-*, *gu-*, e.g. *goie* (< *gaudium*) or *long*. As in ‘francien,’ picard used prosthetic *e* before *c*, *st*, e.g. *Estevene* and *Esperit*. Latin intervocalic *s-/ss-* plus yod produces picard [ʃ] or [ʒ], e.g. *eglise*, *eglize*. Scribes, as in this text, normally wrote *-s-* or *-ss-*. Latin interior *s* before a consonant became in picard *r* in some words, e.g. *merler* (‘francien’ *mesler*). Initial Germanic *w-* was usually maintained in picard, e.g. *warder* but the text also has *gardes*. The clusters *p’l* and *b’l* became *w’l* and then picard *-ul*, e.g. *pule* (< *populus*). The vowels [o] and [ɔ] plus a nasal became picard *o* nasalised (frequently *ou*). However, Latin

bonu/bona became picard *boin*. There is an absence of glide consonants (*d* or *b*) in clusters *l'r*, *n'r*, and *m'l*, e.g. *venrai*. N *mouillé* [ɲ] can be represented by *-(i)ng*, *(i)gn(i)*, or *-(i)ngn(i)*, e.g. *ving*, *Bologne*, *Espaigne*, *songneusement*. This manuscript also contains etymological and Latinised spellings, e.g. *sceuist*, *eulx*, *aultre*, *deubt*, *escript*, *heure*, *sollempnele*, and *condempné*.

The use of definite articles is typical picard. In nouns the two-case declension system is almost intact.

In adjectives, such as *grant*, the masculine nominative form is spelled both *grans* and *grant*. There is one occurrence of the new feminine form *tele* in the oblique case singular. There are three examples of masculine oblique case singular in *-al* (*especial*, *general*, *roial*) but none in the feminine form. Adjectives ending in *el* have three examples of the feminine form: *nouvelle*, *sollempnele*, and *temporelle*. Of adjectives ending in *-ant/-ent* there are three examples of masculine nominative case singular: *continans*, *dolens*, *continens*. There are two feminine singular forms: *ensivant* and *resplendissans*. There is one feminine plural oblique case form: *presentes*. According to Marchello-Nizia,² the forms *-ens/-ente* and *-ans/-ante* coexisted in the fourteenth and fifteenth centuries, although the form in *-s* were more common. In this text adjectives agreed with the noun they described in 96.33% of cases. In the majority of cases (55.86%) adjectives precede the nouns they describe. A further 18.01% follow the nouns. Another 26.13% of adjectives are used predicatively.

The pronouns in the text are regular picard ones as are the possessive pronouns. The demonstrative pronouns compounds of *ille* and *iste* are also regular in this picard text.

Dwelling briefly on verb forms, I shall commence with the present tense indicative. Significantly there is the presence of *-e* ending in the first person singular Group I verbs: *laisse* and *prie*. The evolution of the final *-e* after a consonant was accomplished by the end of the fourteenth century, and after a vowel by the end of the fifteenth century.³ Also noteworthy is the presence of the *-s* ending in the first person singular of Group II verbs, e.g. *deffends*. Spelling with the final *-s* spread slowly during the fourteenth century but became more common in the fifteenth century. In the imperfect indicative the text only has verbs in the third person singular and plural forms and these forms are normal (*-oit*, *-oient*). Of note is the picard form *argoit* along with the normal spelling *ardoit*. In the future tense the text only has three forms in the first person singular and the forms are normal. Noteworthy is one spelling, *riray*. The forms of the conditional tense (third person singular and plural) are normal but the spelling *arderoit* is noteworthy because of the supporting glide vowel *e*. In the text the forms of the present

² Marchello-Nizia, *Histoire*, 105.

subjunctive (occurring in only in the singular) are normal. The imperfect subjunctive only occurs in the third person singular and they are mostly normal except for the forms: *heuist*, *peuist*, and *sceuist*. In the use of the imperative form the *-s* ending is absent in the singular; *demande*, *fai*, *va*, *vien* but in the plural the *-s* ending is used instead of *-z*, e.g. *aiiés* and *gardés*. In the present infinitive none of the *-ier* forms have been reduced to *-er*, e.g. *empirier*, etc. As mentioned above is the presence of the picard forms *keir* and *veïr*. In the preterite tense/*passé simple* there are only forms in the third person singular and plural. In the singular, final *-t* has not been added, e.g. *consenti*, *keï*, *ouvri*, *rendi*, *sali* (picard form of *sailli*). Of interest are the forms *deubt* (Latinised spelling), *paut* (normally *pot*), *sceut* (normally *sot*), *peurent* (normally *pourent/porent*), *esliurent* (a picard or north-eastern form). Also noteworthy is *cuiderent* which shows that the verb *cuidier* has been *cuidier*. The form of past participles is normal in *-er* verbs with the exception of some picard forms in *-et*, e.g. *courchiet*, *envoi(i)et*, *jugiet*, *martiiriet*, *preschiet*, and *priiet*. Other forms of past participles are the forms *esleus/eslut*.

As for adverbs of negation this text is interesting in the use at the end of the fourteenth century in Picardie/Artois. In descending order of frequency the text shows that *n'/ne ...* alone in 33.33% cases, *ne ...mie/mie ...ne* in 25% of cases, *ne ...point/point ...ne* in 11.11% of cases, *n(e) ...nul(le) ...ne* in 11.11% of cases, *ne ...onques/onques ...n'* in 8.34% of cases, *ne ... riens* in 5.86% of cases, *jamais ... ne* in 2.70% of cases, and *point de* in 2.70% of cases. Interestingly, there is no use of the *ne ... pas* form which was the most common form in the fourteenth and fifteenth centuries.⁴ The periphrastic form of the preterite tense occurs three times: *ala dire*, *ala morir*, and *ala porpenser*. The auxiliary verb *avoir* is sometimes used with *aller*, e.g. *il ot alé*.

The dominant word order in principal and subordinate clauses in this text is subject-verb-complement (76%). The order of pronoun objects (direct and indirect) is the same as in Old French. In narration in the past the preterite tense/*passé simple* is used in 42% of cases, the imperfect in 30% of cases, and the perfect/*passé composé* is used in 28% of cases. In conversation there is only one use of the preterite (1.2%) and eight (88.8%) of the perfect. As mentioned for the manuscripts of Group 4a, there was a Dominican priory in Arras and also a *béguinage*. I think that this manuscript was meant for a lay audience because of its brevity.

³ Marchello-Nizia, *Histoire*, 203.

⁴ Marchello-Nizia, *Histoire*, 243.

[195v b] **Chi après s'ensuit le vie Saint Dominique .**

1. Dominiques si fu li prumiers freres et le prumiers peres insitueres et fondeurs de l'Ordre des Freres Prescheurs et fu nés en Espaingne. Ses peres si ot a non Felix et estoit sires d'une ville nommée Caralogue de le dyocese de Ozonie et fu nés par tel maniere.
- 5 2. Se mere, qui avoit non Jehane, vit une fois en .i. songe qu'ele portoit .i. kiel qui avoit .i. tison embrasé dedens se bouche et li sambloit que a l'issir de se bouche il enflamoit et esprendoit tout le monde.
3. Et si sambloit aussi a une matrone, qui le leva de fons, qu'il avoit une estoile en sen front, li quele enluminoit tout le monde.
- 10 4. Tantost après ce qu'il fu nés et qu'il estoit encore es mains de le nourrice, il fu perchus que par plusiurs fois il laissoit sen lit et se couchoit sur le nue terre.
- 5-6. Après ce, quant il fu .i. pau grans, il fu envoyés a Palense pour aprendre a l'escole ou il vesqui en tel sobrieté qu'en .x. ans tous plains il ne but onques de vin.
7. Et quant li grant famine crut ou pays, il vendi tous ses livres et ce qu'il avoit et
15 donna tout pour Dieu.
8. Et pour ce que li renommee de li croissoit, li evesques d'Exonie le fist en s'eglize canonne riule. Et .i. pau après, pour ce qu'il estoit miroirs de sainte vie, il fu sousprieure ordenés, ou quel estat il fu moult ententieux a contemplation et prioit moult souvent a Dieu [196r a] qu'il peüst faire cose profitable a li et pour le salut de sen proisme. Moult

20 souvent le vie et le *Collation des Sains Peres* il estudioit, ou il prist grant avantage de mener devote vie.

9. Une fois, ensi qu'il s'en aloit avoec l'evesque a Toulouse, il converti l'oste u il s'ostelerent, qui esoit bougres.

10. On list es *Cronikes du Conte de Montfort* que, une fois ensi qu'il avoit preschiet
 25 contre les bougres, il mis ses raisons et ses auctorités en escript et les donna a .i. bougre ad ce qu'il sceuist respondre de quoi. Il avint que, ensi que si compaignon estoient devant .i. fu assamblé et qu'il leur ot moustré le cedula, li uns d'eulx ala porpeser qu'on le gettast ou fu a se fin que, s'ele ardoit, leur lois estoit boine et, s'ele n'argoit, il creoient inaisement. Ad ce s'accordent et de commun accort le getterent u fu; et, quant elle y ot
 30 esté une pieche, elle sali hors sans estre de riens adamagé; de quoi cascuns s'esmervilla. Adont li uns d'eulx, qui estoit plus durs des aultres, si ala dire que on le gettast u fu encore une fois pour plus certaine verité; et le seconde fois elle y fu gettee et le tierche après et toudi sali hors sans empirier. Adont li mescreant, qui demourent en leur durté, desfendirent si estroitement qu'il peurent qu'on ne le desist a nullui. Toutefois il en avoit
 35 .i. entr'eux qui estoit chevaliers qui en partie creoit en Dieu; li quels rechita le miracle qui avoit esté fait a Mont Roial. Et fu faitte aussi li samblable a Fanum Jovis en une desputison sollempnele car, quant il heurent desputé cascade partie escript les raisons et les bailla on as juges, qui en devoient determiner et heurent en conseil qu'il [196r b] getteroient ces .ij. cedules ou fu et celle, qui point n'arderoit, mousteroit le verité. Et y
 40 furent les .ij. cedules gettees, et y fu li cedula saint Dominique .iij. fois remise, li quele non mie seulement n'ot wardé du fu mais, quant elle y ot esté grant pieche, elle sali bien loings du fu.

11. Quant li evesques de Oxonie fu mors, li aucun retournerent en leur pays et sains
 45 Dominiques demoura la avoec moult pau de compaignons pour preschier contre les mescreans; et se moquoient de li et li loient les festus par deriere li en signe de derision et le manechoient a li tuer. Et il, respondisans peur qu'il n'estoit mie dignes d'avoir le gloire de martire, de quoi il avint après qu'il passa en cantant et en demenant grant goie parmi le liu u il savoit bien qu'il espioient pour tuer. Adont li demanderent cil s'il avoit
 50 point de peur et qu'il heuist fait s'il l'eussent pris. Et il leur respondi qu'il leur heuist priiet qu'il ne l'eussent mie si tost tué mais petit et petit et membre a membre et en divers jours pour avoir plus de tourmens.

13. Il avint une fois, ensi c'une femme se complaignoit a li de ce que ses freres si estoit pris des Sarrazins et si ne l'avoit de quoi rachater ne elle n'avoit ami qui s'en vaulsist merler. Adont il s'exposa a li vendre afin qu'ele peüst sen frere ravoïr. Mais Diex, qui
55 le savoit plus neccessaire pour le redemption de pluseurs, ne le vault mie consentir.

14-15. Une fois, ensi qu'il commencha a penser de l'institution de l'Ordre des Freres Prescheurs, qui sont li quel aroient office d'aler a piet par le pays pour preschier contre les mescreans le foi catholique, il s'en ala avoec Fulcun, evesque de Thoulouse, au Concille General et la impetra au Pape Innocent qu'il vausist l'Ordene [196v a] des
60 Freres Prescheurs confrumer.

16. Et pour ce qu'il le faisoit assés envis, il vit le nuit ensivant qui li eglise Latheranense devoit keïr. Et ensi qu'il s'esmerilloit, il veoit saint Dominique qui le soustenoit a .i. lés qu'ele ne keïst. Adont sceut li papés en vision que pau li en partie seroit li eglise soustenuë; pour le quele cose il se consenti a se demande et li dist qu'il eslesist une riule
65 approuvee et puis il confrumeroit l'Ordene qu'il demandoit.

17. Adont sains Dominiques retourna a ses freres, qui estoient environ .xvi., et leur dist l'intentio[n] du pape; li quel, le Sains Esperit appellé, esliurent le riule Saint Augustin et furent de fait et de non Freres Prescheurs nommé. Et avoec celle riule il firent une constitution pour tenir plus estroite vie.

70 18. Et quant li papés fu mors, saint Dominiques impetra la confirmation de sen Ordene au Pape Honnere, qui fu après le Pape Innocent, l'an de grasce mil .ii. c. et .xvi.

19. Or avint ensi que saint Dominiques estoit aronné en l'eglize Saint Piere et qu'il prioit pour le multepliance de sen Ordene, il resuarde que saint Piere et saint Pol vindre[n]t a li et li sambloit que sains Pieres li donnoit le baston et saint Pol le livre et li
75 disoient: "Va t'ent preschier car ad ce tu es de Dieu esleus!" Et tantost li sambla que par tout le monde veoit de ses enfans espirituex preschans .ii. et .ii. le foy de Dieu.

20. Pour le quele cose, il s'en revint a Thoulouse et espart ses freres et en envoya en Espagne, a Paris, et a Boulongne le crasse, et les aultres laissa a Thoulouse, et puis revint a Romme.

80 21. Il fu un moisnes, devant l'institution des Freres Prescheurs, qui vit en vision le benoite Vierge Marie, les mains jointes et a genoulz par devant Dieu, priant pour l'umain

linage, lequel il voloit destruire. En le fin [196v b] li dist: “Mere, que veulz que je leur
doive u puisse faire? Je leur ay envoiet patriarches et prophetes et nient il n’en sont
amendé. Je meismes y fui alés et y ay mes apostles menés et m’i ont occis et nient n’y
85 acontent. Et si ont martirs, vierges, confés, et docteurz lapidé et martiriet et si n’en font
nul conte. Et pour ce que je ne te doi riens refuser, je leur enverrai mes Prescheurs pour
eulx convertir et, s’il ne se veulent corriger et amender, je venrai contre eulx.”

22. Tele vision ou samblable .i. aultres moisnes vit ossi du tamps que li .xij. abbé furent
envoiet a Thoulouse. Et dist chis moisnes chi que li Vierge Marie disoit a Dieu: “Biaus
90 fiex, ne le fai mie selonc leur malvaistié mais selonc ce grant misericorde.” Adont Diex
fist qu’il leur feroit misericorde car il leur enverroient prescheurs pour eulx amouner.

23. Il fu .i. Freres Menus, qui fu long tamps compains a sant Francois, qui rechita a
pluseurs Freres Prescheurs que, ensi que sains Dominiques estoit a Romme en l’eglize
Saint Piere en une nuit de feste, en orison il vit Dieu estant en l’air tenant .iij. lances en se
95 main, les queles il branloit contre le monde. Adont li benoite Vierge Marie vint par
devant li et li demanda qu’il vouloit faire. Et Diex li respondi que li mondes estoit tout
plains de .iij. visces: d’orgueil, de luxure, et d’avarisce et “pour ce je les voeil de ces
.iij. lances destruire.” Adont li benoite Vierge s’agenilla par devant li en li priant qu’il
vaulsist se justice de misericorde atemperer. Et Diex li respondi: “Mere, ne vois tu mie
100 les injures qu’il me font?” Et li Vierge Marie li prioit qu’il attendist encore .i. pau, qu’il
s’apaisast car elle avoit eslut .i. sergant moult roial et .i. men[197r a]istre especial pour
preschier par tout le monde pour le pule convertir. Et “a celui je donrai aide d’un aultre
que je conjoindrai a li et fonder .i. aultre Ordene.” Adont Diex dist que a se priere il
s’accordoit mais il voloit veïr ceulx. Et tantost elle li moustra saint Dominique et saint
105 Francois. Adont dist Diex qu’il estoient boin et disposé a faire l’office. Le vision
demoustré saint Dominique, qui onques n’avoit veu saint Francois sen compaignon, de
quoi il le peuist congnoistre, l’encontra a l’entree de le porte de l’eglize et la acolerent et
baiserent li uns l’autre. Et li dist sains Dominiques que c’estoit ses compains pour aler
par le monde preschier le foy de Dieu.

24. Une foies .i. novisces, que sains Dominiques avoit mis en l’Ordene, fu pervertis de
se compaignons et vault issir de l’Ordene. Quant sains Dominiques le sceut, si se mist en
orisons, de quoi il avint que on le devestoit de l’abit et que on li revestoit une kemise.
Tantost qu’il senti le kemise a se char, il commencha a crier que on li otast et que tous il

115 argoit de caut par desous; et ne se paut onques rapaisier dessi adont qu'il fu de l'abit de l'Ordre revestus.

26. Ensi que sains Dominiques passoit une fois par d'encoste .i. floeve assés pres de Toulouse, si livre, qui n'avoient de custode, keïrent ens; et, quant vint au tierch jour, ensi que li pesquieres si pescoit ou floeve et qu'il cuidoit avoir pris .i. grant pisson, il traist hors les livres tous aussi secks que s'il les saccast hors d'une aumaire.

120 27. Une fois, ensi que sains Dominiques vint a une abbeye ou li frere dormoient et, pour ce qu'il ne les vault mie esvillier, il fist l'orison a Dieu et entra ens, les portes closes, ensi que Diex entre en les apostles.

125 29. Une fois .i. escoliers u couvent des Freres Prescheurs de Boulongne le Crasse ala pour oïr messe, li quelz estoit moult luxurieux et pau conti[197r b]nens, et cantoit pour le jour saint Dominique le messe; non contrestant tantost qu'il ot alé a l'offrande, a se main il senti si grant odeur de celui qui estoit purs et nes que se caurre fu si refroidie en li que, puis se di, li vesqui purement et nettement.

130 31. Ensi c'uns maistres en divinité lisoit une fois a Toulouse, ensi qu'il estudioit le lechon, il s'enclina en se kaiiere; si s'endormi .i. pau et vit en vision .vij. estoiles presentes devant li; et ensi qu'il s'en esmervilloit, elles devinrent si grandes qu'eles enluminoit tout le monde, celi sambloit; et ensi qu'il fu esvilliés, pensans a se vision, saint Dominiques et .vi. de ses compagnons entrerent dedens l'escole et se presenterent en disant qui seroient si disciple pour oïr ses lechons. Et ce fait, il ot congnaissance que c'estoient les .vij. estoiles qu'il avoit veu en vision.

135 32. Ensi que sains Dominiques estoit a Romme, Maistre Regnaulz, li doiens de l'eglise d'Orliens, qui avoit lut .v. ans de droit, estoit venu avoec l'evesque d'Orliens et avoit tres dont en propos de tout laissier pour li acomplir. Si prist saint Dominique et li revela sen propos et li dist qu'il seroit de sen Ordene. Et tantost après il keï en une maladie; et cuidoit on qu'il deuist morir. Et saint Dominiques perseveroit toudis en orisons et prioit a
140 le Vierge Marie qu'ele vaulsist Maistre Regnault envoier santé qu'il eust pris l'abit de l'Ordene. Et tantost Maistre Regnaulz, qui n'attendoit fors le mort, vit devant li venir le Mere de Misericorde adestree de .ij. moult beles pucelles; li quele Vierge Marie li dist: "Demande ce que tu veulz et je le te donrai." Et ensi qu'il visoit qu'il demanderoit, li une des pucelles li dist qu'il ne demandast riens [197v a] mais il se mesist du tout en se
145 volenté si comme li fist. Adont elle li dist que dedens .ij. jours elle li envoieiroit plaine

restution de santé. Et puis li moustra l'abit qu'ele li aportoit et li dist que c'estoit l'abis qu'il devoit prendre et vestir. Et ceste meisme vision vit saint Dominique qui estoit en devotion. Et lendemain, quant sains Dominiques vint a li, il prist l'abit qui li estoit moustrés; car par devant li frere usoient de souplis. Quant Regnaulz fu waris, si fu
 150 envoiés a Boulongne le Crasse en le quele li prescha moult fervaument. La il attrait moult de freres par sa predication et puis fu envoiés a Paris et la morut.

33. Uns jovenenciaulz, qui estoit niés Sire Estevene, le Cardinal de Fosse, ensi qu'il cevauchoit une fois, il keï vis de sen keval dont il morut; li quelez par les prieres saint Dominique fu ressuscités.

155 34. Une fois si frere avoient liuwé .i. ouvrier pour refaire .i. conduit, li quelz fu tués d'une maisiere qui keï sur li et, tantost qu'il fu aportés par devant saint Dominique, par ses priieres fu tantost ressuscités.

38. Il avint une fois qu'il accompaigna avoec .i. religieux de boine vie, li quelz estoit d'estraigne, et n'entendoient point li uns l'autre; pour le quele cose sains Dominiques fist
 160 s'orison a Dieu pour ce qu'il devoient aler ensamble ad ce qu'il peussent entendre les paroles l'un de l'autre, si qu'il firent.

41. Ensi qu'il ot condempné une fois aucuns bougres et qu'il estoient jugiet a ardoir, si en vit .i. entre les aultres nommé Raimon; au quel il dist que ce seroit encore .i. preudoms et commanda qu'il ne fust mie ars, et après ce qu'il ot demouré grant tamps en s'esreur si
 165 se converti et amenda et entra en l'Ordene des Prescheurs et [197v b] depuis vesqui moult saintement.

44. Une fois, ensi qu'il estoit a Boulongne le Crasse, y avoit .i. grant maistre et grans clers qui estoit d'Alemaigne, qui esoit appellés Maistre Conrart; et desiroit moult li frere qu'il vausist entrer en le Ordene. Dont il avint une fois, ensi que li frere estoient venu a
 170 Prime et que li uns commenchoit 'Iam lucis orto sydere', une nouvelle estoile entra en leur eglize. Ce fu Maistre Conrars, li quelz se mist as piés saint Dominique et li demanda l'abit moult humblement; et fu recheus en l'Ordene moult religieux et fu lisieres. Et dist on que en se fin, quant si frere cuiderent qu'il fust trespasés, il ouvri les ieus et les reswarda et puis dist: "Dominus vobiscum." Et li frere respondirent: "Et cum spiritu
 175 tuo." Et puis il meisme dist: "Fidelium." Et ensi il rendi a Dieu sen esprit.

45. Sains Dominiques ot en li merveilleuse compassion d'autrui tousjours et estoit songneusement continuans en orisons, en junes et en vegilles. Il sambloit qu'il veïst Dieu en char quant il disoit messe. Et quant il voloit nature reconforter et reposer, il s'enclinoit sur une pierre et si repositoit. Et si prenoit tous les jours .iij. disciplines d'une kaine de
180 fer: une pour li, le seconde pour les pekeurs, et le tierche pour les ames de Purgatoire.

47. A nulle election de dignité il ne se vault assentir.

50. En le fin de se vie qu'il deubt morir, si vit une tele vision car il vit .i. moult bel jovencel qui s'apparut a li qui li dist: "Mes tres chiers amis, vien a mi car tu as desservi les joies de Paradis." Et pour ce qu'il ne vault mie morir sans faire s'ordenance, il
185 appella .xij. de ses freres et les ahireta en disant ensi: "Signeur, vechi ce que je [198r a] vous laisse tant comme a mes enfans espritueux. Aiiés en vous carité. Gardés humilité. Et aiiés volentive povreté. Et vous deffends d'ore en avant que li Ordene n'ait nul hiretage ne nulle possession temporele et en après les conforta pour ce qu'il veoit qu'il estoient moult destourbé et moult courchiet et le dist qu'il seroit miudres mors que vis. Et
190 trespasa l'an de grasce mil .cc. et .xxi.

51. Et fu ses trespas moustrés au prioux de Brise en l'eure qu'il morut et en tel maniere. Et avint ensi que chis prioux s'endormi d'un legier somme en l'eglize. Il vit les ciex ouvrir et vit .ij. escieles, qui aloient des ciex dusques a terre et li angle montoient et jubiloient parmi cantant et, ou miliu des esquieles, avoit .i. siegle ou quel seoit .i. moult
195 bel jovencel qui avoit se fache couverte de sen capron. Li quelz estoit saint Dominiques et le vit sachier jusques dedens les ciex. Et tantost chis priex vint a Boulongne le Crasse et trouva que en celle meisme heure sains Dominiques estoit trespasés.

52. Uns aultres freres nommés Theons, li quelz estoit a Tibure, ensi qu'il disoit messe et qu'il vint au Memento des Vis, il fu aussi que ravis et vit saint Dominique couronné d'une
200 couronne moult resplendissans; et issoit de Boulongne le Crasse avoec .ij. moult reverent personnes et trouva chis que, en ce jour et en celle heure, sains Dominiques estoit trespasés.

54. Après sen trespas, il fu .i. nobles homs de Hongerie qui se mist avoic li se femme et ses fiex pour visiter les reliques du corps saint Dominique. Et, quant il furent venu a
205 Boulongne le Crasse, ses fiex ala morir; et, quant il vit sen fil mort, si fu moult conchiés et fist mettre le corps sur l'autel saint Dominique et dist: "Hé! Biaux peres, saint Dominique, je ving a ci, par grant devocion, liés et joiaus et [198r b] or m'en riray tristes

et dolens se tu ne me rens men fil; si te prie que tu me voeilles restituer.” Mais, quant vint a l’eure de minuit, li enfès ressuscita et ala parmi l’eglize.

- 210 56. En celle meisme province de Hongrie estoit .i. homs qui plouroit sen fil qui mors estoit et moult devotement prioit a saint Dominique que sen fil li vausist ressusciter. Quant vint vers minuit, ses fiex commencha a ouvrir ses iex et demanda a sen pere pourquoi il plouroit; et li peres dist qu’il avoit plouré pour se mort. Adont li fiex ou pere que sains Dominiques l’avoit, par ses merites, ressuscité.
- 215 61. En Auguste avint une fois que, le jour de le translation saint Dominique, pluseurs femme[s] venoient oïr le messe; lesquelles trouverent une femme filant a sen huis; si l’en reprirent moult fort pour le feste. Adont celle, en grant indignation leur respondi qu’elles, qui estoient wihottes et amies des Freres, le devoient warder. Mais tantost qu’ele ot ce dit, si oeil li commenchierent a enfler et en keïrent li ver. Quant elle vit ce, elle se repenti
- 220 et vint a l’eglize et voua que jamais ne mesdiroit de saint Domnique et warderoit le feste; et tantost ele fu warie.

Variant or Rejected readings

- 1.38 *F om. ala*
 1.67 *F entencio*
 1.74 *F vindret*
 5 1.130 *F devinret*
 1.217 *F femme*

Group 5 Adaptation of De Vignay

The Lille manuscript dates from the second half of the fifteenth century and seems to have originated in the north of France as it contains lives of saints from the area of Tournai and Lille.¹ For Tylus this manuscript is an adaptation of the Jean de Vignay translation. The text, however, is so truncated that it is difficult to discern this. The text is missing so many sections: 6-7, 11-13, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 36-53 (including the death of Dominic), 56-59, and 61-63 (the healing of the nun in Tripoli and the scholar caught in the storm). On the other hand, the text includes a Section 64. Tylus wonders whether the scribe used an adaptation of the *Legenda aurea* or a variant or adaption of the Jean de Vignay version. Nevertheless, it is an independent compilation with resemblances to the Douai manuscript in Group 7 (Douai, Bibliothèque municipale 869) although not a copy.² For me the manuscript is related to the *Legenda aurea* insofar as it follows the order of events in the Latin text and it is a reasonably close translation of the Latin, e.g. section 2: *Legenda aurea: Cuius mater ante ipsius ortum vidit in sompnis se catulum gestantem in utero ardentem faculam baiulantem, qui egressus ex utero totam mundi fabricam incendebat. Y: Et same mere, avant qu'il fust nés, vit en dormant qu'il le portoit ung caiel en son ventre qui portoit ung brandon ardent en sa bouche; et quant il fu yssis de son ventre, il ardoit tout le monde.* Given the truncated nature of the text, the story line is broken and does not make total sense. As the text is so truncated, the story line is broken and does not make complete sense. There was a Dominican priory in Lille (1224) but also a *béguinage*. A comparison with Voragine's text shows that it is a close translation.

Linguistically, the text is basically northern (picard, which is also included in the city of Tournai, in Hainaut) and north-eastern. Some examples are: *venray* (l. 70) in which there is no glide vowel, *Franchois* (l.71) in which *ch* in 'francien' is *c*- this is also a feature of wallon and champenois. Another picard trait is *virtu* (l.100). Other linguistic features include *trecherie* (l.26) which occurs in the north-east and east, and *s'esvoilla* which occurs in Lorraine, Bourgogne, and Wallonie, and *joine* (l.114) which is north and north-eastern.

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 150.

² Tylus, *Légendes dominicaines*, 149-154.

Lille, Bibliothèque Municipale MS 795 (anc.452), fol. 491rb-494rb (15th c.): Siglum: Y
 This legendary includes several saints from the area of Tournai and Lille. It dates from the second half of the fifteenth century and contains 577 folios. It is written in two columns on paper and measures 390 x 280mm.³

[491r b] De saint Dominike

1. Saint Dominique fu duc del Ordene des Prescheurs, natif d'un noble pere des parties d'Espagne d'une ville qui a nom Calaroga du diocese de Oxomense et son pere ot nom Felix et sa mere Jehanne.
- 5 2. Et sa mere, avant qu'il fust nés, vit en dormant qu'il le portoit ung caiel en son ventre qui portoit ung brandon ardant en sa bouche; et, quant il fu yssis de son ventre, il ardoit tout le monde.
3. Et il fut advis a une dame, qui le leva de fons, que le benoit Dominique avoit une estoille tres clere ou front qui enluminoit tout le monde.
- 10 4. Et si comme il estoit encorre enfant et en la garde de sa norrice, on le trouvoit souvent laissant son lit et gisant a la nue terre.
5. [491v a] Et après, quant il fut un eage, il fut envoiés as escolles ou il pourfita moult.
8. Et quant sa bonne renommee crut, il fut fait canonne reguler de l'evesque d'Exomense en son eglise, et après il fut miroir de vie aus hommes et fut ordonné
 15 sousprieur des canones; et jour et nuit il entendoit a lire et a orison en priant Dieu continuelement que lui donnast grace qu'il peüst aucune fois estendre au salut de ses prochains. Ou *Livre des Colations des Peres* lisoit il entieurement et y prist grant perfection.
9. Et, quant il ala a Thoulouze avoecque l'evesque, il reprist son hoste de heresie et le
 20 converti a la foy de Jhesu Crist, et le presenta a Nostre Seigneur.
10. On list es *Fais du Conte de Montfort* que, un jour que saint Dominique preschoit contre les hereses qu'il mist en escript les [491v b] auctorités qu'il preschoit et bailla la cedulle a un herege pour arguer encontre ses objections. Et celle nuit les hereges

³ Demboswki, *La Vie de sainte Marie l'Égyptienne*, 256-57; Tylus, *Légendes dominicaines*, 157.

s'assamblèrent au feu et leur monstra celle cedule et il li dirent qui la getast ou feu et,
 25 s'elle adroit, leur foy n'estoit que trescherie et, s'elle n'ardoit point, il preschoit la vraie
 foy. Et dont fut la cedulle gettee ou feu et, quant elle y fut demoree .i. peu, elle en sailli
 hors toute saine; et dont l'un, qui estoit plus dur que les autres, dist: "Jettés li encorre; si
 esprouverons mieus et plus plainement la vertié. Et dont fut jettée arriere ou feu et elle en
 yssi; et dont celui dist: "Soit jettée ou feu tierce fois et adont sans doubte congnerons
 30 nous l'issue de la chose. Et elle y fut arriere jettée et en [492r a] sailli trois fois sans
 ardoir, et encorre, les hereses, demorant en leur durté, jurerent entre euls que nul ne
 plublioit ceste chose. Et toutefois ung chevalier, que la estoit, le quel croit ung peu a
 nostre foi, fist ce miracle sçavoir.

14. Après, saint Dominique commença a penser comment il porroit establir son office
 35 de predication par l'establissement del Ordene des Freres Prescheurs qu'on dit
 Jacobins;¹ la quelle saint Dominique commença comme chi après appara.

15. Quant saint Dominique ot demoré .x. ans es parties de Toulouze, il ala au Consille
 General avoec l'evesque de Thoulouze pour impetre[r] au pape l'Ordre des Prescheurs et
 qu'elle fust confermee a lui et a ses successeurs.

40 16. Et a celle requeste le pape Innocent se demonstra assés pou fort de accorder ceste
 chose. Une nuit le pape vit en vision que l'eglise du Latran [492r b] estoit soudainement
 menachié de cheoir et, si comme le pape le regardoit, il vit de l'autre part que saint
 Dominique couroit a l'encontre qu'elle ne trebuschast et le soustenoit qu'elle ne cheïst.
 Et dont le pape s'esvoilla qui entendi la vision. Et adont rechupt joieusement la petition
 45 de saint Dominique, et li dist que li et ses freres querissent aulcune rigle aprouvee et il le
 confermeroit a sa volenté.

17. Et dont li et ses freres, qui estoient pour lors en nombre de .xvi., requierent le nom de
 Nostre Seignor et esleurent la Regle du benoit saint Augustin, prescheur et noble docteur
 et vorrent d'une volenté tous ensamble estre presseurs et establirent avoec ycel le rieule
 50 aucunes plus estroite coustumes de vivre et les promirent a garder vraiment.

18. Entretant ycelui pape Honnoure fut [492v a] fait pape et il impetra la confirmation de
 son Ordene a ycelui Honnoure pape de Romme en l'an Nostre Seignor .mil .xx.et.xvi.

¹ This is the only manuscript of the prose lives of Dominic in medieval French which names the
 Dominicans as 'Jacobins.' The name originated in the fourteenth century when they were named after the
 famous French priory of Saint-Jacques in Paris.

19. Et si comme saint Dominique oroit et prioit Nostre Seignor a Romme pour
 l'acrosissement de son ordene, il vit venir a lui les glorieuls apost[r]es saint Piere et saint
 55 Pol, et il fut admis que saint Piere li bailloit le baston et saint Pol li bailloit le livre et li
 disoit: "Va et presche car tu es eslu de Dieu et de ce mistere et en ving son moment de
 tamps li fut admis que il veoir ses freres espere par tout le monde et aloient .ij. a .ij.
 preschier au people la parolle de Dieu.

20. Pour la quelle chose il vint a Toulouze et esparidi ses freres et puis retourna a
 60 Romme.

21. Il avint avant l'establissement de la dite Ordene que .i. moinne vit la Vierge Marie a
 genouls, les mains jointes, priant [492v b] fil pour l'umain linage et il l'estondissoit
 souvent. En la parfin il dit a sa mere: "Quelle chose leur puis je plus faire? J'ai envoieé
 patriarches et prophetes et il s'en amendés et je vins a euls moy mesmes et peu me
 65 vorrent oïr. Après j'ai envoieé ap[os]t[r]es et mes disciples et ils les ont ochis. J'ai
 envoieé confesseurs et docteurs et les aulcuns ont durement martiriés, et se ne si acordent
 point mais pour ce qu'il n'est pas raison que je t'escondie, je leur donray mes prescheurs
 par les quells ils puissant estre enluminés ou aultrement je venray contre eus.

23. Et la Verge Marie presenta a son fil saint Dominique et saint Franchois et dont saint
 70 Dominique considera diligement son conpaignon en celle vision car il ne l'avoit onques
 [493r a] veu avant, et il le trouva lendemain en l'eglise et le congnut par ce que l'avoit
 veu en la vision sans aultre demoustreur et le commencha a baisier, et dist: "Tu es mon
 conpaignon; tu courras avoec moi et serons ensamble et nul adversaire ne nos
 sourmontera; et dont li racompta la dite vision, et des adont furent ils fais ung cor et ung
 75 ame en Nostre Seignor et commanderent a garder ceste amour a ceuls qui après euls
 venroient pardurablement.

24. Il fut .i. novice de la dite ordene qui en la fin de l'an de probation² fut seduis par ses
 conpaignons mondains de retourner au monde. Saint Dominique en fist son orison a
 Nostre Seignor depriant et le dit novice se devesti des vestemens de religion pour
 80 prendre ceuls du monde quant vint qu'il ot vestu sa quemise, il commencha a crier a
 haulte vois et a dire: "Je eschauffé si fort que je ars tout! Ostez [493r b] moy, ostés ceste

² This detail is not mentioned in the *Legenda aurea* or any other source.

maudite quemise car elle me art tout le corps.” Et ne pot durer jusque atant qu’il fut revestis des vestemens de religion et fut depuis bon religious.

85 26.. Saint Dominique passoit une fois sur une riviere a Thoulouse et avoit ses livres en ung moncelet loiés sans custode si cheïrent en la rivere qui estoit rade et profonde. .iij. jours après ung pesquiers si geta son haem en l’iaue et cuida avoir pesquiet ung grant poisson et il trouva que c’estoient livres qui estoient hors et une sans moullure ne soullure aucune tout ainssi que s’il eussent esté gardés en aumaire bien diligamment..

90 29. Un escolier jolis et mondain et [.....] et donné a toute carnalité vint a l’eglise de saint Dominique a Boulongne quant saint Dominique disoit messe a l’offrande en baisant la main de saint Dominique en grant devo[493v a]tion et, en la baisant, senti si tres douce odeur qu’il ne le sot dire et, des lors, l’ardeur de luxure refroida en lui et fut après si continent que sa char resplendissoit de pureté et de chasteté. Adont c’est ung grant miracle que de l’odeur de virginité qui on dit, saint Dominique curoit et mettoit
95 l’ordure des pensee de sens qui la touchoient.

34. En l’eglise de saint Sixte un machon ouvroit et a prendre les pieres en une carriere le conble de pierre cheï sur lui et fut tout soit mort. Quant le corps mort fut aporté a saint Dominique, par ses prieres, il rechupt vie et santé et ot force et vertu a ouvrer comme devant.

100 35. Ou couvent des Freres Prescheurs a Romme avoit .xi. freres assis a table dont pour lors ne eurent chacun que ung bon petit morsiau de pain sant Dominique con[493v a]forta ses freres, disant: “Prenons en en gré Nostre Seigneur nous voelle [.....] veiz par veïr tantost .ij. freres dans mesme abit de leur religion que apporterent tout coïement a saint Dominique chacun. plain leur gerons de leur mantiauls tout plain de pain et, quant il
105 l’eurent baillié au dit saint au bout de la table, ils s’en alerent si soudainement que nuls ne sceut dont ils vinrent.

54. En province de Hongrie ung noble home sa femme et son fil alere visiter en .i. eglise les reliques de saint Dominique. Leur fil fut si malade que morut. Le pere et la mere de celi fil alerent aus saintes reliques et firent leurs priers a Dieu; et a saint Dominique,
110 quant vint a l’eure de minuit, il trouverent leur fil vivant alant aval la dite eglise ou estoient les dites reliques.

55. Ung joine homme, sor[494r a]viteur de une noble dame, pesquoit en une riviere.
 Atant qu'il cheï ens, et fut noiés et mort, l'espasse de longe tamps, la dame fist priere a
 saint Dominique que, s'il lui plaisoit a prier Nostre Seignor pour la vie de son serviteur,
 115 que elle yroit viseter l'egise ou sont les saintes reliques a nulls piés. Tantost le le mort
 fut restabli a vie et elle acompli son veu.

60. En Auguste, cité de Cecille, estoit une pucelle malade de la pierre et devoit estre
 taillie; et pour ce peril sa mere la commanda a saint Dominique. La nuit ensievant saint
 Dominique vint et s'aparut en vision a la pucelle en son dormant et lui mist en la main la
 120 pierre de quoy elle elle estoit tourmentee et s'esveilla et se trouva delivree et garie et
 bailla la pierre a sa mere en elle comptant la dite vision [494r b] et la mere porta la pierre
 ou couvent des Freres Prescheurs, qui encore est demoustree en une memiore de celui
 miracle.

64. Et prions au glorieus confés monseigneur saint Dominique que il nous voelle impetré
 125 grace et pardon de nos pechiés et en fin la glore de Paradis. Amen. Amen. Amen.³

Rejected readings

1.39 *impetre*

1.56 *apostes*

1.66 *aptes*

1.80 *le dit* [something expunged] *novice*

1.90 Illegible

1.103 Illegible

Group 6 – Jean de Vignay

³ The rest of the text is in Latin.

This translation of the *Legenda aurea* was the most popular French version in the Middle Ages with over twenty extant manuscripts. The only versions to rival it are that of Jean Beleth (Group 2 - four manuscripts) and the two manuscripts in Group 8. I have compared the de Vignay and Beleth versions earlier on. I find them both good and complete translations of the Latin. Brenda Dunn-Lardeau,¹ while discussing Jean Batallier's edition of the *Légende dorée* at Lyon in 1476, mentions that Jean de Vignay 'aligne la syntaxe de sa traduction sur l'organisation de la phrase latine' and tends to use a more Latinate vocabulary. I have used MSS *Gb* and *Y* for variant readings as recommended by Hamer and Russell.² As this is the oldest recension, it is impossible to give a textual transmission. For a list of later copies or recensions of this manuscript, see the table at the end of this thesis.

Jean de Vignay translation of the *Legenda aurea*

Paris, Bibliothèque Nationale de France, fr. 241 (anc.6888), fol. 188v-195r

This is a beautiful manuscript written in 1348 for Jeanne de Bourgogne (the queen of France) and is composed of 344 folios, measuring 420 x 300mm.³ Siglum: *PI*

Unfortunately, in the folios containing the life of Saint Dominic the ink seems to have faded on several folios.

[188v a] Le prologue saint Dominique.

0. Dominique est dit aussi comme garde de Nostre Seigneur garde de Dieu. Et quant a l'ethymologie de ce non 'Nostre Seigneur', il est dit garde en .iij. manieres, et c'est a savoir garde de l'onneur Nostre Seigneur; quant a Dieu, garde de la voie Nostre
5 Seigneur; quant a son prochain, garde de la volenté Nostre Seigneur; quant a ses commendemens, garde en li meisme. Secondement il est dit Domenique aussi comme garde de Nostre Seigneur; quant a .iij. estas de li, es quielz estas, il fu lai el premier; el secont il fu chanoine regulier. Et el tiers homme comme apostre. Car el premier estat, il le garda en faisant le bien commencer, el secont en faisant le bien parfaire. El tiers en
10 faisant le bien acomplir. Tiercement selonc l'ethymologie de ce non 'Nostre Seigneur' vaut autant a dire comme pardonnant menaces, ou donnant dons ou donnant, ou donnant mains. Dominique fu pardonnant menaces par delessement d'injures donnant dons par

¹ Brenda Dunn-Lardeau, "Contribution de J. Batallier à la traduction française de Jean de Vignay de la *Legenda aurea*," in *Legenda aurea: Sept siècles de diffusion. Actes du colloque international sur la Legenda aurea: texte latin et branches vernaculaires à l'Université du Québec à Montréal 11-12 mai 1983* (Montreal: Éditions Bellarmin and Paris: J. Vrin, 1986)185.

² Hamer and Russell, "A Critical Edition of Four Chapters from the *Légende dorée*," 130-204.

³ Dembowski, *La Vie de sainte Marie l'Égyptienne*, 269.

franchise de largesce. Car il ne donna pas tant seulement ses choses as povres, mes il
meismes vould pluseurs fois estre vendu pour racheter les povres. Donnant mains par
15 amaigrissement du corps. Car il donnoit touzjours meins a son corps qu'il ne couvoitoit.

[188r b] **Ci commence la vie monseigneur saint Dominique, frere de l'Ordre des
Preescheurs.**

1. Dominique fu duc de l'Ordre des Preescheurs et noble pere des parties d'Espagne
d'une ville qui a non Callorega del dyocese de Exomense; et son pere ot non Felix et sa
20 mere Jehanne, des quiex il nasqui selonc la char.

2. Et sa mere, avant qu'il fust né, vit en dormant que ele portoit .i. chael en son ventre
qui portoit .i. brandon ardent en sa bouche. Et quant il fu issu de son ventre il ardoit tout
le monde.

3. Et il fu avis a une dame, qui le leva de fons, que l'enfant Dominique avoit une estoile
25 ou front tres clere, qui enluminoit tout.

4. Et si comme il estoit encore enfant et en la garde de sa norrice, l'en le trouva souvent
lessant son lit, et gesant a la nue terre.

5-6. Et après ce, quant il fu envoyé a Palence pour aprendre science, il ne gousta onques
de .x. ans de point de vin.

7. Et quant il vit que grant famine estoit la, il vendi ses livres et toute sa substance et en
30 donna le pris as povres.

8. Et quant la bonne renommee crut [189r a] il fu fait chanoine regulier de l'evesque de
Exomense en son eglise. Et après il fu mirouer de la vie as hommes, et fu ordené
sousprieur des chanoines. Et jour et nuit il entendoit a lire et a oroison en proiant Dieu
35 continuellement que il li donast grace que il se peust du tout aucune fois estendre au salu de
ses prochains. El livre des *Collacions des Peres* lisoit il curieusement et reprist grant
perfection.

9. Et quant il ala a Thoulouse avec l'evesque, il reprist son hoste de heresie, et le
converti a la foy Jhesu Crist, et le presenta a Nostre Seigneur, aussi comme une pommé
40 de premices de la blee a venir.

10. L'en lit es *Fais du Conte de Montfort* que i. jor que saint Dominique preeschoit contre les hereges, que il mist en escript les auctoritez que il proposoit, et bailla la cedula a .i. herege pour arguer encontre ses objections. Et cele nuit les hereges s'assemblerent au feu, et leur moustra cele cedula. Et il li distrent qu'il la getast el feu, et, se ele ardoit leur foy n'estoit que tricherie, et, se ele n'ardoit, il preeschoit la vraie foy de l'eglise de Romme. Et donc fu la cedula getee el feu. Et quant ele fu demoree .i. pou el feu, ele sailli hors toute saine. Et donc l'un, qui fu plus dur des autres, dist: "Jetez li encore, si l'esprouverons miex et plus plainement la verité." Et donc fu getee arriere, et ele issi de rechief encore tierce fois, et sans doubte congnoistrans nous l'issu de la chose." Et ele fu arriere getee et en sailli tierce fois sans lesion. Et encore les hereges demorans en leur durté[189r b] jurerent entr'eulz tres fermement que nulz ne publieroit ceste chose; et toutefois .i. chevalier, qui la estoit et se premoit aucun poi a nostre foi, fist après ce assavoir ce miracle. Et l'en dit que semblable chose avint a Mont Victorieu el temple de Jovis, que une disputoison fu ordenee contre les hereges, si comme la maladie de mauvestié de heresie croissoit es parties d'Albigois. Cele disputoison sollempnel fu a ce temple de Jovis. Et furent d'une partie aus quex l'en devoit baillier en escript la firmacion de la foi que chascun enseignoit, si que le livret de saint Dominique fu esleu et presenté entre les autres. Et donc les juges contenoient entr'eulz. Et toute fois fu il ordené que les livres d'une part et d'autre seroient getés el feu, et que celi qui ne porroit ardoir sans doute contenroit la vraie foi. Et donc furent les livres getez en .i. grant feu ardant. Et tantost li livre des hereges fu ars. Et le livre de saint Dominique tant seulement ne fu pas ars, mes sailli hors du feu bien loing sanz lesion. Et donc fu encore secondement geté el feu. Et il s'en sailli aussi sans ardoir. Et donc les autres crestiens s'en alerent a leur propres liex.

11. Et l'evesque de Oxomense morut. Et saint Dominique tout seul demora contres les hereges avec pou de catholiques qui s'ajoustrent a li. Et denonçoit fermement la parole de Dieu. Et les adversaires de verite se moquoient de li. Et crachoient contre li et li getoient la boe et les autres choses viles. Et li lioient par derriere les torchons de paille par despit. Et, quant il le menaçoient, il respondi sanz paour: "Je ne sui pas digne de martire. Je n'ai pas encore deservi ceste mort par gloire." Et pour ce passoit il har[189v a]diement par le lieu la ou l'en l'esploit et chantoit et aloit par la joieusement; et ceulz s'en merveiloient et li distrent: "N'as tu as paour de la mort? Que eusses tu fait se nous t'eusson pris?" "Je vous eusse proié," disoit il, "que vous m'eussiez pas occis soudement par plaies, mes petit a petit, et m'eussiez trenchié membre après autre. Et puis m'eussiez

75 demoustré mes membres devant mes iex detrenchiés. Et au desrenier m'eussies trait les
iex et eussies mon cors ainssi detrenchié lessié demi vif toueillier ainssi en son sanc, ou
que vous m'eussiez tué a vostre vouloir."

12. Il trouva .i. home qui, par la grant povreté que il avoit et que il souffroit, s'estoit
joint avec les hereges. Si ordena a estre vendu; et que le pris, qu'il estoit de li et qu'il
80 aroit de lui, il baillast a l'autre pour oster de sa povreté. Et pour ce que il le rachestast de
fole esreur ou il esoit vendu. Et se fust vendu se la devine Misericorde n'eust pourveu
l'autre.

13. Une autre fois une fame se vint complaindre a li que son frere estoit tenu en
chetivoison es mains des Sarrazins, et que ele ne savoit conseil de li delivrer. Et il fu
85 meü de pitié en cuer, et se offri a estre vendu pour la redemption de l'autre. Mes Dieu,
qui le savoit plus neccessaire pour la redemption esperituel de moult de enchetives, ne le
souffri pas.

14. Il s'ostela es parties de Toulouse chiés dames qui par occasion de religion avoi[en]t
esté deceües des hereges. Et dont jeuna toute la quarantaine en pain et en yaue, li et .i.
90 sien compaignon, si que aussi sous l'ombre de relegion il leur otast cele erreur. Et la
nuit qu'il veilloit, tantost comme neccessité estoit, il se couchoit sus une table sans autre
chose. Et ainsi avint que ces fames furent mene[189v b]es a congnoissance de verité. Et
adonc commença a penser de l'establissement de l'Ordre, et de quel office il seroit, pour
courre preeschant parmi le monde, et pour essaucier la foi catholique, encontre les
95 hereges.

15. Et, quant il ot demoré .x. ans es parties de Tholouse des la mort de l'evesque de
Exomense jusques au temps que le Concile dut estre celebré au Latren, il s'en ala au
Concile General avec Fouque, evesque de Toulouse, pour empetrer de Innocent pape
l'ordre qui fust dicte l'Ordre des Preescheurs, et qu'ele fust confermee a li et a ses
100 successeurs.

16. Et quant le pape se demoustra aucun pou fort a acorder ceste chose, une nuit le pape
vit une vision que l'eglise du Latren estoit soudement menaciee de cheoir. Et si comme il
le regardoit tout paoureux, il vit l'autre part que l'omme de Dieu Dominique couroit
encontre et soustenoit cele tresbuschant qu'ele ne chaïst. Et donc s'esveilla et entendi la
105 vision, et reçut joieusement la peticion de l'omme de Dieu. Et dist que il querissent, li et
ses freres, aucune regle approuvee, et il confermeroit a sa volenté.

17. Et donc vint a ses freres et leur moustra ce que le pape li avoit dit. Et il estoient environ .xvi. freres. Et donc requistrent le non de Nostre Seigneur. Et eslurent la regle du beneoit Augustin, preescheur et noble docteur. Et vouldrent d'une volenté estre ensemble
 110 touz preescheurs. Et establirent avec aucunes plus estroites coustumes de vivre que il pristrent par desus et les promistrent a garder.

18. Vraiment entretant Innocent pape fu mors. Et Honore fu fait souverain evesque. Et il empetra la confirmation de son Ordre de celi Honore, en l'an de Nostre Seigneur mil. cc. et. xvi.

115 19. Et [190r a] si comme il ouroit en l'eglise saint Pierre pour l'acroissement de son Ordre, il vit venans a li les glorieus princes des apostres Pierres et Pol; et il fu avis que Pierres le premier li bailloit le baston, et Pol li bailloit le livre. Et li disoient: "Va et preesche, car tu es esleu de Dieu a ce mistere." Et en .i. seul moment de temps il li fu avis que il veoit ses filz espartis par tout le monde. Et aloient .ii. et .ii. preeschant as
 120 pueples la parole de Nostre Seigneur.

20. Por la quel chose il revint a Toulouse et esparti ses freres, et envoya les uns en Espagne, les autres a Paris, et les autres a Bouloigne, et il retourna a Ronme.

21. Un moine, avant l'establissement de la dicte Ordre, si estoit aussi comme esperi, et vit la Beneoite Vierge a genoulz les mains jointes depriant son filz pour l'umain lignange.
 125 Et il l'escondisoit souvent. En la parfin il dist a cele qui l'enchaçoit: "Mere, que leur puis je plus ou dois faire? Je ai envoieé patriarches et prophetes et il s'en sont pou amendés. Et je vins a eulz moi meisme. Après je ai envoieé apostres et les ont occis. J'ai envoieé martyrs, confesseurs, et docteurs, et il ne si acordent point. Mes pour ce qu'il n'est pas raison que je t'escondie, je leur donnerai mes preescheurs par les quielz il
 130 puissent estre enluminez et netoiez, ou autrement je vendrai contre eulz."

22. Et un autre vit semblable vision en ce temps que les .vij. abbés de Cytiaus furent envoieés a Tholose contre les hereges. Quer, quant le filz out respondu a la mere si comme il est de sus dit, la mere li dist: "Biaus filz, tu ne leur dois pas faire selonc leur malices, mes selonc ta misericorde." Et donc le filz, vaincu par ses proieres, dist: "Je leur ferai
 135 encore [190r b] ceste misericorde a ta requeste, car je envoieerai mes preescheurs qui les amennesteront et enformeront et, se il ne se corrigent, je ne les espargnerai plus."

23. Un Frere Meneur, qui moult te temps avant esté compaignon saint François, raconta a pluseurs freres de l'Ordre aus Preescheurs que, quant saint Dominique estoit a Ronme pour la confirmation de son Ordre avoir du pape, il vit une nuit Jhesu Crist en l'air tenant
 140 .iij. lances en sa main, et les branloit contre le monde. Et sa mere li courut hastivement en contre. Et li demanda que il vouloit faire. Et il dist: "Tout le monde est plain de .iij. vices: d'orgueil, de luxure, et d'avarice. Et pour ce le veul je destruire de ces .iij. lances." Et donc la Vierge se mist a ses piés et dist: "Chier filz, aies pitié et atrempe ta justice par ta misericorde." Et Jhesu Crist li dist: "Ne vois tu, mere, quanntes injures il
 145 me font? Et ele respondi: "Filz, atrempe ta felonnie, et atent un pou. J'ai .i. loial serjant et noble combatteur qui corra par tout, et vaincra le monde, et soumetra a ta seignorie. Et li donnerai .i. autre serjant en aide, qui se combatra comme li." Et li filz dist: "Je sui apaisié et reçois ta proiere. Mes je voudroie veoir qui tu veus envoyer en si grant office." Et donc ele presenta saint Dominique. Et Jhesu Crist li dist: "Voirement est cesti bon et
 150 noble combatant et fera curieusement ce que tu as dit." Et si li offri saint François. Et il le loa aussi comme le premier. Et donc saint Dominique considera diligamment son compaignon en cele vision, car il ne l'avoit onques veu avant. Et il le trova lendemain en l'eglise, et le congnut par ce que il avoit veu en la vision et [190v a] sanz autre demoustreur, et le commença a baisier, et dist: "Tu es mon compaignon; tu courras avec
 155 moi, et serons ensemble et nul adversaire ne nous sourmontera." Et donc li raconta par ordre la dite vision. Et des adonc furent il fais .i. cuer, et une ame et commanderent a garder ceste amour en Nostre Seigneur a cels qui après eulz vendroient pardurablement.

24. Si comme il ot receu .i. novice en l'Ordre, aucuns qui avoient esté compaignons de cesti novice, le pervertirent si que il vouloit retourner au siecle, et demandoit en toutes
 160 manieres sa robe. Et quant saint Dominique ouï ce, il se mist tantost en oroisons. Et, si comme le jane home estoit ja despoillié des relegieus vestemens, et il li eussent ja vestu sa chemise, il commença a crier a haute voiz et a dire: "Je sui eschauffé; je art tout; certes je sui tout ars. Ostés moi, ostez cest maudicte chemise qui m'art tout le cors!" Et il ne pot durer en nule maniere devant que il fu despoillié de cele chemise, et se fu revestu de
 165 rechief des vestemens relegieus et ramené au cloistre.

25. Quant saint Dominique estoit a Bouloigne, si comme les freres furent alez dormir,.i. frere convers commença a estre tormenté du deable. Et quant frere Renier de Losane, son mestre, le sot, il le dist a saint Dominique et saint Dominique commanda qu'il fust porté en l'eglise devant l'autel Nostre Dame. Et il y fu a poine porté de .x. freres. Et donc dist

170 saint Dominique: “Je te conjure, maleure, que tu me dies pour [190v b] quoi tu travailles
la creature de Dieu, et pourquoi et comment tu entras ci.” Et il respondi: “Je le travaille
quar il l’a deservi. Il but hier en la cité sanz licence du prier, et ne fist point le signe de
la crois. Et je y entrai adonc en forme d’un vibet, ou [...], pour ce qu’il me beust plus tost
avec le vin.” Et l’en trouva que il avoit adonc beu en ville. Entretant il fist le signe de la
175 crois et en l’en sonna Matines. Et quant le deable l’oï, il dist: “Je ne puis plus estre ci,
puis que ceulx as grans chaperons lievent.” Et ainssi fu contraint a issir, por l’oroison du
saint.

26. Si comme il passoit .i. flueve vers les parties de Toulouse, ses livres, qui n’avoient
nule custode, chaïrent el flueve. Et au tiers jour .i. pecheur geta son aim en l’yaue. Et
180 cuida avoir pechié .i. grant poisson et il tira les livres hors sans moilleure, tout aussi
comme il eussent esté bien gardez en une aumaire bien diligaument.

27. Si comme il vint une fois a .i. mostier et les freres dormoient et il ne les vouloit pas
esveillier, il fist s’oroison et entra ens, li et son compaignon, les portes closes.

28. Et ce meismes fist il car, si comme il estoit avec .i. convers de Citiaus en .i. estrif de
185 hereges, si qu’il vindrent tart a une eglyse et la trouverent fermee, saint Dominique fist
s’oroison et il se trouverent soudement dedens l’eglise, et furent toute cele nuit en
oroison. Et quant il avoit erré, il estoit acoustumé de destrandre sa soif a une fontaine,
que il ne en corust en aucun desir de plus boivre en la maison de l’oste.

29. Un escolier, qui estoit jolis de char, vint a une feste en la maison des freres [101r a]
190 de Bouloigne si avint pour oïr messe; si avint que saint Dominique adonc celebroit la
messe, et il vint a l’offrende; l’escolier y ala et baisa sa main a grant devocion. Et quant
il l’ot baisiee, il en senti issir si tres douce odeur comme il avoit onques sentue en sa
vie. Et des lors l’ardeur de luxure refroida en lui si que il, qui avant avoit esté vain et
luxurieux, fu après si continent que sa chair resplendissoit de purté de chastee. Et la char
195 de celi resplendissoit de grant chastee et de purté, duquel l’odeur curoit les ordures de
pensee.

30. Un prestre qui vult veoir saint Dominique estre si ardaument en predicacion avec
ses compaignons, si pensa que il se joindroit avec eulz se il povoit avoir le Nouvel
Testament neccessaire a preeschier. Et, si comme il pensoit a ce, .i. jovencel portoit le
200 livre du Nouvel Testament a vendre desour son vestement. Et tantost le prestre l’acheta a
grant joie. Mes, si comme il doubtoit encore aucun pou, il fist priere a Dieu, et fist la

crois sus le livre par dehors et puis ouvri le livre, et regarda tantost el premier chapitre que il trouva et ce fu celui qui es *Fais es Pierres* ou il est dit: “Lieve sus, descent et va avec eulz. Ne doubte riens car je les envoie.” Et donc s’en ala et se jointst avec eulz.

- 205 31. Si comme .i. mestre noble en science et en renommee estoit regent a Tholose en theologie, un matin avant le jour que il pourveoit ses leçons, il fu seurpris de dormir et s’enclina .i. pou sus sa chaire. Et il fu avis que .vij. estoiles estoient devant li. Et si comme il se merveilloit forment de la nouveleté de cele example, les dictes estoiles crurent soudement en lumiere [191r b] et en quantité, tant que il enluminerent tout le
- 210 monde. Et quant il s’esveilla, il fu moult esmerveillié. Et quant il entra es escoles, et si comme il lisoit, saint Dominique et .vi. freres de ce meismes habit vindrent amiablement a celi maistre, et li demoustrent leur propos. Et distrent que il couvoitoient a hanter ses escoles. Et donc se recorda de sa vision et ne doubta point que ce ne fussent les .vij. estoiles qu’il avoit veues.
- 215 32. Quant Dominique, l’omme de Dieu, estoit a Ronme, maistre Renaut de Saint Aignien, doien d’Orliens, qui estoit sage en droit canon et avoit esté .v. ans docteur, estoit venu avec l’evesque d’Orliens a la mer pour passer a aler a Ronme; et avoit pieça en propos a delessier tout et de entendre a la predicacion. Mes il n’estoit encore pas avise comment il le porroit acomplir. Et quant il ot oï l’institution de l’Ordre des Prescheurs d’un
- 220 cardinal, a qui il avoit dit sa volenté, il apela saint Dominique et li exposa son propos. Et donc il ot conseil d’entrer en cele Ordre. Mes sanz demeure il fu corrompu de grieve enfermeté, si que il estoit desesperé de son salu. Et donc saint Dominique le mist en son oroison. Et deproia la beneoite Vierge Marie, a qui il avoit commise toute l’Ordre, que ele vousist donner a celi doien salu .i. pou de temps et soudement la Roine de
- 225 Misericorde, acompaignee de .ii. beles pucelles, vint. Et Renaut, veillant et atendant la mort, la vit venir a li et li dist a bele chiere: “Requier a moi ce que tu voudras et je le te donnerai.” Et si comme il pensoit que il requerroit, une des puceles li dist belement que il ne li requerist riens, mes se commeist du tout en sa volenté. [191v a] Et, quant il l’ot fait, ele estendi sa main virginel et atoucha les oreilles, les narilles, la bouche, les mains,
- 230 les rains, et les piés de celui. Et les oint d’un oingnement de salu, que ele avoit porté avec soi, en disant proprement les formes des paroles qui appartenoient as membres. Et dist as rains: “Tes rains soient çains de çainture de chastee. Je torne tes piez en la preparacion d’Evangile de pais.” Et li dist: “Au tiers jour je t’enverrai une ampoule de toi restablir a plaine santé.” Et donc li moustra l’abit de l’Ordre et li dist: “Cesti est

235 l'abit de ton Ordre." Et saint Dominique, qui estoit en oraisons, vit ceste vision toute. Et
 au matin saint Dominique vint a li, et le trouva sain et oï de li toute l'ordenance de la
 vision, et il prist l'abit que la Vierge li avoit moustré. Car avant ce les freres usioient de
 seurpelis. Et au tiers jour la Mere de Dieu fu la, et oint si le corps de Renaut que ele ne li
 240 osta pas seulement la chaleur des fievres, mes estainst si en li l'ardeur de luxure, que si
 comme il confessa puis que .i. seul movement de luxure ne fu puis en lui. Et ceste vision
 vit derechief .i. relegieus de l'Ospital a ses propres iex, present saint Dominique, et s'en
 esbahi. Et saint Dominique publia caste vision a plusieurs freres meesmement après la
 mort d'iceli. Et donc fu Renaut envoié a Bouloigne. Et entendi ardaument a la predication
 et accroissoit le nombre des freres. Et après ce fu il envoié a Paris. Et .i. pou de temps
 245 après, s'en dormi en Nostre Seigneur.

33. Un jane homme, neveu du Cardinal Estienne, chaï avec son cheval en une fosse. Et de
 la fu trait tout mort, et fu offert a saint Dominique, et il fist son oroison et il fu restabli en
 vie.

34. En l'eglise [191v b] de saint Siste .i. maçon avoit esté aloué des freres pour refaire
 250 decreveures qui estoient en leur ostel, si que une roupture qui estoit desus l'omme chaï et
 abati le comble de la maisiere sus celi et l'estainst. Mes l'omme de Dieu, Dominique,
 commanda que le cors du mort li fust aporté. Et tantost, par l'aide de ses proieres, il fu
 restabli a vie et a santé.

35. Si comme environ .xl. freres demoroient a Romme en cele meismes eglise, et il orent
 255 une fois trouvé pou de pain, si que saint Dominique commanda metre sus la table en .iij.
 parties de ce pains qui y estoit. Et si tost comme chascun ot froissié a joie son morsel de
 pain, .ij. jovenciaus de ce meismes semblance entrerent el refecteur. Et les girons des
 mantiaus qui leur pendoient au col estoient plains de pain. Et quant il les orent bailliés a
 Dominique tout coient au bout de la table, il s'en alerent si soudement que nul ne sot
 260 donc il vindrent, ne la ou il alerent. Et donc saint Dominique estendi sa main ça et la as
 freres et dist: "Ore mengiés, mes freres."

36. Quant saint Dominique estoit aucune foiz en voiage, et il faisoit griés sorondemens
 de pluie, il faisoit le signe de la crois, et chaçoit la pluie de li et de son compaignon aussi
 comme se il eust .i. paveillon sus li, et si estoit la terre moilliee de toutes pars, ne une
 265 goutte n'atouchoit prés d'eulz de l'espace de .iij. coutes.

37. Une foiz que il passoit par les parties de Thoulouse a nage par une yaue, le passager li demanda .i. denier pour li passer. Et quant l'omme de Dieu li prometoit le regne des ciex pour son servise disant que il estoit deciple de Jhesu Crist et que il ne portoit ne [192r a] or ne peccune, et celi le tira forablement par la chape et dist: "Ou tu me lesseras la
 270 chape, ou tu me paieras .i. denier." Et donc l'omme de Dieu leva les mains au ciel et oura .i. pou. Et si comme il ot .i. pou pensé, il regarda a terre, et vit .i. denier, qui sans doubtte fu procuré de la volenté Dieu. Et donc dist saint Dominique: "Veés ci, frere, ce que tu demandes. Pren le, et me lesse en pais."

38. Il avint aucune fois a l'omme de Dieu, quant il faisoit son voiage, que .i. relegieus
 275 homme, qui estoit de bonne conversacion et de sainté, s'accompagna a li. Mes il estoit du tout estrange, de parole et de langue et estoit dolent qu'il ne povoient conforter l'un l'autre par devines paroles. Et il empetra de Nostre Seigneur que l'un parloit par signes, et l'autre par paroles. Et ainssi parlerent entrechagnieement .iiij. jours que il alerent ensemble.

39. Un homme estoit, qui estoit demoniacle de pluseurs deables, li fu presenté, et li prist
 280 l'estole et le mist sus son propre col et puis ençaint le col au demoniacle. Et commanda a iceulz que d'ore en avant il ne tormentassent cel home. Et tantost il furent tourmentez dedens li, et commencerent a crier forment: "Lesse nous aler! Pour quoi nous contrains tu d'estre ci dedens tormentez?" Et il dist: "Je ne vous lesserai devant que vous m'aiés
 285 donné pleges que vous ne retournerez plus." Et il disoient: "Quiex pleges vous povons nous doner?" Et il li dist: "Les sains martyrs qui reposent en ceste eglise." Et il distrent: "Nous ne poons car nos merites ne le requierent pas." Et il dist: "Il couvient que vous les donnés, ou je ne vous lesserai pas aler quites." Et il [192r b] respondirent qu'il y metroient poine. Et après .i. pou de temps, il distrent: "Ja soit ce que nous ne soions pas
 290 dignes, nous avons empetré que les sains martyrs nous plegeront." Et il requist avoir signe de ceste chose. Il distrent: "Alés a la chasse ou les chiés des martyrs sont, et vous la trouverés enverse." Et donc alerent et il fu ainssi trouvé comme il avoient dit.

40. Si comme il preeschoit une fois, aucunes dames, qui avoient esté deceues des
 295 hereges, s'agenoillierent a ses piez, et distrent: "Serjant de Dieu, aide nous. Se ce est vrai que tu as preesché, l'esperit d'erreur a ja pieça aveuglié nos pensees." Et il leur dist: "Soiés fermes et atendés .i. poi; si verrés a quel seigneur vous vous estes prises." Et tantost il virent saillir du milieu d'eles .i. chat tres noir, et tres horrible qui estoit greingneur d'un grant chien, et avoit gros iex et flamboians, la langue longue et lee et

300 sanglante et traite jusques au nombril. Il avoit corte queue et levee en haut, et demoustrait son cul quel part que il se tornoit, du quel il issoit horrible pueur. Et quant il ot tornié ça et la en tour ces dames longuement en la parfin il monta parmi la corde du saint, et lessa cheoir moult de pueur après li. Et ces dames rendirent graces a Dieu, et se convertirent a la foi catholique.

305 41. Quant il ot convaincu aucuns hereges es parties de Tholouse, et il estoient condampnés a ardoir, il en vit .i. entr'eulz qui avoit non Remon; et dist as menistres: "Gardés cesti que il ne soit ars en nule maniere avec les autres." Et donc li dist en parlant a li douce[92v a]ment: "Je sai bien, filz, que tu seras encore bon home." Et il fu lessié et demoura .xx. ans en mauvaise heresie, et en la fin se converti et fu Frere Preescheur en cele Ordre, et feni loablement sa vie.

310 42. Si comme il estoit en Espagne acompaignié d'aucunes freres, il vit en vision .i. tres grant dragon qui engloutissoit dedens li ces freres qui avec li estoient. Et quant l'omme de Dieu entendi la vision, il amonnesta ses freres de contrarier forment a l'anemi. Et après touz ces freres, excepté frere Adam, se partirent de li et .ij. convers. Et li demanda a l'un de ceulz se il s'en voloient aussi aler, et il dist: "Non, pere, non! Je ne lesserai pas le chief pour suir les piez." Et tantost il se mist en oroison et les converti a bien en pou touz par son oroison.

320 43. Il estoit a saint Sist a Romme avec les freres et soudement l'esperit de Nostre Seigneur vint sus li, et il apela les freres a chapitre et dist apertement devant touz que .iiij. de ces freres se moroient briefment, .ij. en cors et .ij. en ame. Et assez tost après .ij. freres trespasserent en Nostre Seigneur et .ij. se partirent de l'Ordre.

325 44. Il estoit a Bouloigne; et .i. maistre alemant, Corrat par non que, les freres couvoitoient moult a avoir en leur Ordre. Et si comme saint Dominique parloit au prier de Chesemarie de Cistiaus la veille de l'Asomption Nostre Dame Vierge, si comme la matiere du parler fu, il li dist par amiable fiance: "Je vous di, prier, ce que je n'ai encore dit a nul, ne vous ne le reveleras a nul tant comme je vive. Car je ne requis onques a Dieu chose en ceste vie que je n'eusse a mon desir." Et le dit prier li dist que par aventure il feniroit [192v b] sa vie que li. Et saint Dominique par esperit de prophete li dist que il vivroit longuement après li. Et donc le prier dist: "Pere, requier Mestre Corrat que il se doint en l'Ordre, car les freres couvoient tant s'entree." Et il dist: "Biau frere, tu requiers une forte chose." Et donc quant Complie fu dicte, ces autres freres

alèrent reposer. Et il demora en l'eglise, et fist si comme il avoit eu coustume toute la nuit en oroison. Et quant les freres s'assemblerent a Prime, et le chantre commença 'Iam lucis orto, et cetera,' Mestre Corrat vint soudement qui estoit a estre estoile de nouvele lumiere, et se mist as piés du saint home, et requist fermement l'abit de l'Ordre, et le
 335 reçut perserveraument. Il fu moult relegieus en l'Ordre et fu lecteur moult gracieus, et en la parfin celi morant que il avoit ja clos les iex, et les freres cuidoient qu'il fust mort, il regarda les freres a iex ouvers et dist: "Diex soit avec vous." Et il distrent: "Et avec ton esperit." Et donc dist il: "Les ames des bons par la misericorde de Dieu reposent en pais." Et ainssi il reposa tantost en pais.

340 45. Le serjant de Dieu, Dominique, estoit de moult ferme equalité de pensee se il n'estoit troublé par pitié et par misericorde. Car cuer joieus estoit la face paisible de l'omme dedens, et composition aperte par dehors demoustroit la debonnaireté. El temps du jour nul n'estoit plus commun a ses compaignons et freres sauve honnesté. Et as heures des la nuit et as oroisons, nul n'estoit plus ferme. Il despendoit le jour en ses prochains et
 345 la nuit a Dieu. Il faisoit de ses iex aussi comme d'une fontaine de lermes. Et souvent, quant il levoit le cors Nostre Seigneur a la messe, il estoit [193r a] si ravi en exces comme se il veist ilec Jhesu Crist en charné, pour laquel chose il n'oï par moult de temps messe avec les autres. Il avoit coustume tres commune de veillier toute nuit en l'eglise, si que il avoit pou ou point de certain lit pour dormir. Et quant il estoit lasse et neccessité
 350 de dormir le contraignoit, il se repositoit .i. pou devant l'autel encliné, ou une pierre souz son chief. Il recevoit de sa propre main .ij. fois la nuit discipline d'une chaenne de fer; l'une pour lui, l'autre pour les pecheurs qui sont ou monde, et la tierce pour ceulz qui sont tormentés en Expurgatoire.

46. Il fu aucune fois esleü en evesque de Costeranense. Et il refusa du tout et dist que il
 355 lesseroit avant la terre que il se consentist a faire eslection de lui.

47. Il fu aucune fois demandé pour quoi il ne demorroit plus volentiers en la dyocese de Tholouse que en cele de Carcassone. Et il dist: "Car en la dyocese de Tholouse je treuve moult de gent qui m'onorent. Et a Carcassone il est au contraire car tous m'assaillent.

360 48. Il fu demandé aucune foiz d'un home el quel livre il avoit plus estudié, et il dist: "El livre de charité."

49. Une fois que l'omme de Dieu, Dominique, veilloit en l'eglise de Bouloigne, le Deable s'apparut a li en guise de frere. Et saint Dominique, qui cuidoit qu'il fust frere, li signoit qu'il alast en repos avec les autres. Et il li signoit aussi comme en soi moquant de
 365 li. Et donc saint Dominique vout savoir qui celui estoit qui ainssi despisoit son commandement, si aluma la chandele a la lampe et le regarda en la face, et il confessa qu'il estoit deable. Et quant il l'ot forment blasmé, tantost le deable s'esjoï de qu'il [193r b] avoit froissié silence. Et saint Dominique dist que il povoit bien parler comme le mestre des freres. Et si le contrainst a dire de quoi il temptoit les freres el cuer: "Je les
 370 fais," dist il, "tart venir et tost issir." Et donc le mena en dortoir. Et commanda de quoi il temptoit les freres la, et il dist: "Je les fais trop dormir, et tart lever. Et ainssi demeurent au devin office, et ont entretant ordes pensees." Et après le mena en refecteur et demanda de quoi il les temptoit illec. Et donc le Deable sailloit par les tables et disoit souvent: "Une fois plus, une fois mains." Et quant il li demanda que c'estoit a dire, il dist: "Je
 375 tempte aucunes fois aucuns freres de mengier plus, si que il pechent de prendre en trop, et aucuns qu'il prennent mains. Et ainssi soient plus foibles a garder les observances de leur Ordre." Et donc le mena el parleur, et demanda de quoi il temptoit illec les freres. Et donc tornoit sa langue souvent et metoit hors, et merueilleus son de confusion. Et le saint li demanda que ce vouloit dire. Et il dist: "Cest lieu est tout mien: quant les freres
 380 s'assemblerent a parler, je les tempte que il parlent confusement, et qu'il se mellent aus paroles sans profit, et que l'un n'atende l'autre au parler." Et au desrenier il le mena au chapitre. Mes, quant il fu devant l'uis du chapitre, il n'i vout entrer en nule maniere: "Mes je n'i enterrai ja, que cest m'est lieu de maleïçon, et ce est enfer a moi, car je pert ici, quanque je gaaigne es autres liex. Car quant j'ai fait pechier aucun frere par aucune
 385 negligence, il se purge tantost de cele negligence, en ce lieu de maleïçon, et s'accuse devant touz les freres. Car il sont ci amounestés, con[193v a]fessiés, batus, et absouz, et je pert ci tout, dont je me dueil, ce de quoi je m'esjoïsoie avoir gaaigné ailleur." Et quant il ot ce dit, il s'esvanoï.

50. Et en la fin que le terme de son pelerinage aprocha, il estoit a Bouloigne et
 390 commença a languir par grief enfermeté de corps, et la partie de son corps il fu moustree en vision; car il vit .i. tres bel jovencel qui l'apeloit par tielz paroles et disoit: "Vien, mon ami as joies, vien!" Et adonc assembla .xij. freres du couvent de Bouloigne. Et que il ne les lessast desheritez et orphelins, il fist son testament et dist: "Ce sont les choses que je vous lesse a pourseoir par droit de heritage, tant comme a mes filz: Avoir charité.
 395 Garder humilité. Pourseoir volontaire povreté." Et leur devea ce que il pot estroitement,

que nul n'eust possession temporel en son Ordre, deproiant espoentablement que cil, qui aroit presumption de conchier l'Ordre des Preescheurs de terriennes richescs, eust la maleiçon de Dieu tout puissant et la seue. Et les freres estoient moult forment dolens de sa departie, et il confortant les doucement, dist: "Mes la corporel departie ne vous
 400 trouble car vous m'arés plus profitable mort que vif." Et il vint a sa desreniere heure, l'an de Nostre Seigneur mil cc.xxi. Et s'en dormi en Jhesu Crist.

51. Du quel trespasement fu demoustré ce meismes jour a frere Gal, adonc prieur des Freres Preescheurs d'abaie. Et fu après evesque de cele cité, et en ceste maniere. Quar, si comme il se dormoit .i. legier somme le chief encliné vers un mur, il vit le ciel ouvrir,
 405 et metre a terre .ij. blanches eschieles. Des[103v b]queles Jhesu Crist et sa mere tenoient le bout de haut. Et les angres descendoient et montoient par ces eschieles chantant. Et en ces eschieles en l'une estoit .i. siege et .i. home qui estoit le chief couvert et estoit frere et seoit el siege. Et Jhesu Crist et sa mere tiroient les eschieleshaut tant que cil la seoit fu levé el ciel. Et donc fu l'ouverture du ciel reclose. Et donc vint ledit frere a Bouloigne et
 410 sot que a cel jour et a cele heure il estoit mort.

52. Un frere, qui avoit non Raoul, qui estoit a Tybur en ce jour et en cele heure que le pere trespasa, estoit alé celebrer la messe. Et quant il oï que il estoit malade a Bouloigne, et il vint el Canon en ce lieu ou l'en doit faire mencion des vis et il vout ouer pour le salu de li, il fu soudement ravi en excés de pensee. Et donc vit l'omme de Dieu,
 415 Dominique, couronné d'une corone d'or, et tout resplendissant par merveilleuse clarté, et acompaignié de .ij. honorables hommes de ça et de la, et aloit hors de Bouloigne, par le chemin roial, adonc signa le jour et l'eure, et trouva que l'ome de Dieu, Dominique, estoit adont trespasé.

53. Et quant le cors de lui oit geü moult longuement souz terre et les miracles estoient
 420 fais sanz cesser, si que sa saintee ne pouoit plus estre celee. La devocion des bons vit que ce fu digne chose, que le corps fust mis en plus haut lieu. Et quant le monument fu froissié a poine a instrumens de fer, et il fu ouvert et la pierre ostee, la senteur de tres soueve odeur en issi tres grant, si que le sepulcre et la celle estoient par semblant plains d'odeur d'aro[194r a]mates. Et encore cele odeur sormontoit toutes autres aromates ne
 425 nule autre odeur n'estoit semblable a cele. Si que cele terre fu après portee en lointaignes regions, et retint longuement cele odeur. Et cele odeur se prist si meesmement as mains des freres qui avoient touchié aucunes reliques, que combien que il fussent lavees ou frotees, il retindrent plusieurs jours l'odeur, et porterent tesmoing de la flereur.

- 430 54. En la province de Hongrie .i. noble homme et sa fame et son filz aloient visiter en une eglise les reliques saint Dominique, et le filz fu malade la et vint a la desreniere fin et morut. Et le pere mist le corps de l'enfant devant l'autel saint Dominique, et commença a plourer et a dire: "Benoit Dominique, je ving a toi moult lié, mes las je m'en vois triste. Je ving avec mon filz, mes je m'en vois voeve. Rent moi mon filz. Rent moi la liesce de mon cuer." Et environ mienuit l'enfant revesqui et ala par l'eglise.
- 435 55. Un jane home, qui estoit serf d'une noble dame, si estoit alé peschier en une yaue si chaï et fu noié. Et par grant espace de temps il fu en l'yaue et en fu trait mort. Et la dame si deproia saint Dominique pour le resuscitement de celi noié. Et promist que ele iroit nus piez a ses reliques se il le resuscitoit, et si feroit serf. Et tantost le mort fu restabli a vie et surrexi devant touz. Et ele acompli son veu.
- 440 56. En cele province de Hongrie .i. home si pleuroit son filz mort, et deproit saint Dominique pour resusciter le. Et environ cos chantans [194r b] le mort resuscita, et ouvri les iex, et dist a son pere: "Pour quoi, pere, ai je la face si moilliee?" Et il dist: "Filz, ce sont les lermes de ton pere, car tu estoies mort, et j'estoie remés tout seul et triste, et il dist: "Pere, vous pleurastes moult et saint Dominique out pitié de vostre pleur. Et empetra
445 par ses merites a rendre moi sain."
57. Un langoureux avoit esté aveugle par .xviiij. ans, et desiroit visiter les reliques saint Dominique. Et se leva du lit pour essaier a aler y. Et il senti tantost si grant vertu en soi, que il commença a aler hastivement et tant comme il aloit il enforçoit plus et veoit plus cler. Et quant il vint au lieu il reçut parfaite santé.
- 450 58. En cele province de Hongrie une dame ordena a faire celebrer une messe a l'onneur de saint Dominique. Et ele ne trova pas prestre aheuredeve. Et ele envolepa .iiij. chandeles que elle avoit appareilliees a ce en une tovaille, et les mist en .i. vessel. Et dont se torna .i. petit, et puis revint, et trouva ses chandeles alumees apertement. Et donc touz coururent veoir si grant merveille. Et furent tant la que les chandeles furent arses sans la
455 tovaille empirier.
59. Il fu .i. escolier a Bouloigne, qui avoit non Nicholas, qui souffroit grief douleur es rains et es genoulz, si qu'il n'avoit nul espoir de guerir. Et se voua a Dieu et a saint Dominique. Et prist .i. fil a faire une chandele de son lonc, et se mesura tout en lonc et en lé. Et quant le fil atainst as genoulz, il apeloit a chascune mesure le non de Jhesu Crist et

460 de saint Dominique. Et dont se senti alegié et dist: “Je sui delivré.” Et se leva et ploura de joie. Et vint a l’eglise sans nule aide la ou le cors saint [194v a]Dominique reposoit. Et Diex fist pour lui miracles sanz nombre en cele cité.

60. En Auguste, cité de Cecile, estoit une pucelle qui estoit malade de la pierre et devoit estre tailliee, et pour ce peril, sa mere la commanda a saint Dominique. La nuit ensivant
465 saint Dominique vint a la pucelle dormant et li mist en la main la pierre dont ele estoit tormentee. Et donc s’esveilla et se trouva delivré et bailla la pierre a sa mere, et li raconta sa vision par ordre. Et la mere aporta la pierre chiés les freres, et il la pendirent devant l’ymage en memoire de ce miracle.

60A.En Palatie en Cecile une povre fame avoit .i. filz qui estoit moult tormenté de escroeles et n’en pavoit trouver nule remede. Ele voua a Dieu et a saint Dominique que,
470 s’il le delivroit, ele le feroit servir pour noient a l’uevre des freres que l’en faisoit. Et la nuit ensivant .i. home s’apparut a li en habit de frere et li dist: “Fame, congnois tu ces choses?” Et li nomma .iij. manieres de choses: c’est assavoir arain vert, peletre, laiteron et jus de poriaus. Et ele dist: “Je les congnois.” Et il li dist: “Va et pren ces choses et les
475 confis avec jus de poriaus, et les met sus le col de ton filz, et il sera gueri.” Et donc cele s’esveilla et le fist et il fu gueri, et la mere acompli son veu.

60B.Un homme deprenioit enflé comme .i. moustre se voua a saint Dominique, et il s’apparut a li en dormant, et li ouvri le ventre sanz douleur, et osta hors toutes les ordures et li oinst de sa sainte main et le gueri parfaitement.

480 61. En la cité d’Auguste, en la feste de la translation saint Dominique, les dames furent as sollempnitez des messes et, quant il retornoient a leur maisons, il virent dehors la porte une fame qui filoit, et il la pristrent a repren[194v b]dre charitablement pour ce que ele filoit a la feste de si grant saint. Et ele en fu courouciee et respondi: “Vous, qui estes
485 femes des freres, si gardez leur festes.” Et tantost les iex d’icele devindrent enflés et y vint porreture et en issi vers si comme une de ses voisines li osta .xviij. vers des iex. Et donc cele se repenti, et vint a l’eglise des freres, et confessa ses pechiez et voua que dorenavant, ele ne mesdiroit du serjant Dieu, saint Dominique. Et feroit bien devotement sa feste, et ele fu tantost guerie.

62. Une nonnain, Marie par non, estoit malade a Tripolim, el moustier de la Magdelaine.
490 Et estoit ferue en la cuisse et fu griément contrainte par .v. mois, si que l’en doubtoit touzjours qu’ele ne morust. Et donc s’apensa et ora ainssi en soi meisme: “Sire Diex, je

ne sui pas digne de toi prier, ne d'estre oïe de toi. Mes je deprie monseigneur saint
 Dominique que il soit mediateur entre toi et moi, et que il m'empetre le benefice de
 santé." Et quant ele ot longuement ouré a lermes, ele s'en dormi, et vit saint Dominique
 495 avec .ij. freres qui ouvri la courtine qui pendoit devant son lit, et entra a ele et li dist:
 "Pour quoi desires tu tant estre guerie?" Et ele dist: "Sire, pour ce que je puisse plus
 devotement servir a Dieu." Et donc traist .i. oingnement de grant oudeur de dessouz sa
 chape, et li oinst la cuisse et ele fu tantost guerie. Et dist: "Cest oingnement est moult
 precieus, douz et legier." Et quant elle demanda comment, il li dist: "Cest oncion
 500 d'amour, et le signe est precieus car il ne puet estre acheté pour nul pris. Et pour ce que
 es dons de Dieu, nul n'est meilleur. Il est douz car riens n'est plus douz de charité. Et
 [105r a] legier. Car il est tost perdu s'il n'est gardé sagement." Et donc il s'apparut cele
 nuit a la suer d'icele qui dormoit et li dist: "J'ai guerie ta suer." Et cele courut la, et la
 trouva guerie. Et quant ele la senti ointe de oncion sentante, ele li torcha a grant
 505 reverence d'un bendel de soie. Et quant ele ot tout dit a sa suer, a son confesseur, et a
 l'abaeesse, et leur eust demoustré l'oncion el bendel, il furent fergus de la nouveauté de
 oudeur si tres flairant, que ele ne peust estre acomparagiee a nul aromate, et garderent
 cele onction a grant reverence.

63. Souffise vous avoir ci mis .i. miracle comment le lieu estoit agreable a Dieu ou le
 510 saint corps du beneoit Dominique repose, ja soit ce qu'il soit ennobli par moult de
 miracles. Maistre Alexandre, evesque de Vandome, raconta en ses postilles sus cele
 parole: "Misericorde et verité s'entreconterent." Que .i. escolier, demourant a Bouloigne,
 estoit habandonné as iniquitez et as vanitez du siecle, vit une vision que il estoit avis que
 il estoit en .i. grant champ et que une grant tempeste descendoit sus lui. Et dont s'enfui de
 515 la tampeste et vint devant une maison et trouva close, et hurta a l'uis pour entrer dedens.
 Et l'ostesse respondi: "Je sui Droiture qui ci habite, et ceste maison est moie, et tu n'est
 pas droiturier si que tu ne pues entrer dedens ne habiter. Et donc pleura forment pour ces
 paroles, et en ala a une autre maison que il vit outre cele, et requist que il fust ostelé pour
 la tempeste. Et cil, qui estoit dedens, respondi: "Je sui Verité et tu n'est pas veritable. Je
 520 ne te recevrai point." Et de la ala a la tierce maison outre, et requist que il fust hostelé
 pour la tempeste, et cil qui estoit dedens respondi: "Je sui Pais qui habite ci, et pais
 n'est pas as felons, mes tant seulement as homes de bonne volenté. Et pour ce que je
 pense les pensees de pais, je te donnerai bon conseil. Ma suer habite outre moi, qui
 donne touzjours aide as chetis. Va a icele et fai ce que ele te conseillera." Et donc ala a
 525 cele maison, et cele, qui estoit dedens, respondi: "Je sui Misericorde qui ci habite. Se tu

veulz estre sauvé de caste tempeste, va a la maison des Freres Preescheurs de Bouloigne.
 Et la trouveras l'estable de misericorde, la creche de continence, et le pestis de doctrine.
 Et dedens la creche d'Esriture, tu trouveras l'asne de discretion, et le buef de
 simplesce, et Marie qui te enluminera, et Joseph profitant, et l'enfant Jhesu qui te
 530 salvera." Et quant celi escolier s'esveilla, il vint a la maison des freres et raconta sa
 vision par ordre, et requist l'abit et l'ot.

64. Saint Dominique, avant l'institution de son Ordre, vit Jhesu Crist qui tenoit .iij. dars
 en sa main et menaçoit le monde et cetera. Car je, frere Jehan du Vingnay, translateur de
 ceste livre, ne vuel ci plus metre ceste vision car elle est pardevant, en ce meismes
 535 chapitre. Et dit que ceste vision meismes fu faite a .i. moine, et de rechief a .i. autre pour
 quoi je ne la veul pas .iij.-fois metre ici. Explicit la vie saint Dominique.

Variants and rejected readings

- 1.4 *Hb l'onneur P1 garde de l'umeur*
- 1.16 *G De saint Dominique Y De monseigneur saint Dominique*
- 1.24 *G/Y des sains fons*
- 1.25 *G/Y estoile tres clere ou front*
- 1.33 *P1 Illegible fu mirouer*
- 1.34 *P1 Illegible en priant*
- 1.35 *P1 Illegible continuelment*
- 1.47 *G/Y en sailli*
- 1.79-80 *Y qu'il aroit de lui*
- 1.84 *Gb en chetivieté*
- 1.97 *P1 Illegible Gb este celebré au Latren*
- 1.115 *Gb Saint Pierre de Romme avant l'institution*
- 1.123 *Gb/Y moine P1 home*
- 1.150 *Gb Saint Dominique et Nostre Seigneur dist*
- 1.155 *Gb autre demonstrance, et le*
- 1.162 *P1 Illegible Gb ouÿ*
- 1.175 *Illgible*
- 1.175-76 *Gb pour ce qu'il but hier Y il vint hier*
- 1.351 *P1 Illegible Gb de veillier toute nuit*
- 1.353 *P1 se pesoit*
- 1.406 *Y des Freres Preescheurs de Brixie*
- 442-43 *Gb restabli a vie et suscita devant tous*

467 *Gb qui estoit malade*

1.485 *Gb il virent dehors*

1.534 *PI l'ostel Gb/Yrequist l'abit et l'ot*

Group 7 - Douai 869 Fifteenth century - independent versions

According to Tylus,¹ this manuscript from the north of France is a legendary containing part of an independent version of the *Legenda aurea*. Although it is an interesting translation, the scribe ends the text at the end of Section 32 (Reginald of Orléans), thus omitting important episodes such as the death of Dominic and the translation of his relics. What we do have is a text which follows the order of events as set out by Voragine. As Tylus points out, the scribe seems to follow the Latin *Re* manuscript of the *Legenda aurea* In folio 148r a the scribe has translated the additional Latin clause: *venisset et clausam ianuam invenisset* as *Sainct Dominicque .i. fois au couvent des freres et trouva la porte fermee*.²

The text does not seem to be an adaptation of the Jean de Vignay version nor is it a literal translation of the *Legenda aurea*. For example, in section 2 the scribe adds to the Latin text: *cuius mater ante ipsius ortum vidit in somniis se catulum in utero, ardentem in ore faculam bajulantem, qui egressus ex utero totam mundi machinam incendebat: Quant sa mere esté grosse de lui, elle vit une vision; a lui sembloit que elle portoit .i. chiennet*

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 139.

² Tylus, *Légendes dominicaines*, 143.

qui avoit .i. brandon de feu en sa bouche dont il embrasoit tout le monde quant il estoit hors de son ventre. Et ce signifioit trop bien ce qu'il devoit apres de lui. Car il en chassa les dyables par arrier en predication ausi come les chienz en chassent les loupz par abbeyenz. Et embrasa le monde en l'amour de Dieu. The reference to the wolves is not in Voragine's text but seems to have been a borrowing from or a reminiscence of Petrus Ferrandi (sect. 3): *et sedule predicationis latribus lupos arceret a gregibus....* In section 3 Voragine's text reads: *Cuidam etiam matronae, que ipsum ex sacro fonte levaverat, videbatur, quod puer Dominicus stellam perfulgidam haberet in fronte quae totum orbem illustrabat.* The French text reads *Après une bone dame, qui l'avoit levé de fons de baptesmes, vit .i. autre vision de lui. Car il sambloit que Dominique, son filloel, avoit en son front une belle estoille dont il illuminoit tout le monde et c'estoit signifiante qu'il devoit enluminer si come il fist après.* The Latin does not mention a *filloel* nor does it explain the significance of the star. The text follows the order of the *Legenda aurea* but seems to be an adaptation.

Linguistically, the text is mid-fifteenth century and it displays a few northern traits, e.g. *enluminier*. It often has the noun or adjective plurals ending in either *-s* or *-z*, e.g. *adversaires* or *lesquelz*. There is some Latinisation of the text, e.g. *Dominicque*. There is a past participle ending in *-t*: *lut*. There is also the picard graphy *ch* in *lechon*.

In Douai there was a Dominican priory (1273) and a *béguinage*. The intended audience could have been clerical or lay.

Douai, Bibliothèque municipale 869, fol.145v a -148v: Siglum: *Do*

This manuscript contains 213 folios, measuring 285 x 210mm and written in two columns. It is from the fifteenth century (after 1447).³

De Monseigneur saint Dominique

[145v a] 1. Saint Dominique, qui fu fondateur et pere de l'Ordene des Freres Prescheurs, fut nez d'Espagne d'une ville qui a nom Caralongue de l'evesché de Exomense. Son pere avoit nom Felix et sa mere, Jehanne.

- 5 0. Quant sa mere esté grosse de lui, elle vit une vision; a lui sambloit que elle portoit.i. chiennet [145v b] qui avoit .i. brandon de feu en sa bouche dont il embrasoit tout le monde quant il estoit hors de son ventre. Et ce signifioit trop bien ce qu'il devoit apréz de lui. Car il en chassa les dyables par arrier en predication ausi come les chienz en chassent les loupz par abayez. Et embrasa le monde en l'amour de Dieu.
- 10 3. Après une bone dame, qui l'avoit levé de fons au baptesme, vit .i. autre vision de lui. Car il lui sambloit que Dominique, son filloel, avoit en son front une belle estoille dont il

³ Tylus, *Légendes dominicaines*,139.

enluminoit tout le monde et c'estoit signification qu'il le devoit enluminier si come il fist après.

15 4. Quant il esté petit enfant en la garde de sa nourrice, on s'apparenoit souvent qu'il laissoit son lit et qu'il se couchoit sur la terre toute nue.

5-6. Quant il fut [...] il envoie a l'escolle a la cité de Palence pour apprendre. Il faisoit tant de abstinences pour Dieu qu'il fut .x. ans sanz boire vin.

20 7. Et quant il voit par avec qu'il avoit trop grant famine en ce pays la, il vendi ses livres et sa vaisselle qu'il avoit moult belle et donna l'argent as povres dont ils furent moult de rices homes a pitié qui bien povoient donner assez d'aumosnes sans vendre chose qu'il eussent.

25 8. Quant l'evesque d'Exome oy la renommee de sa sainte vie, il l'appella a[...] foy et le fist chanone reguler en son eglise. La ou il fut tantost en si grant perfection montez qu'il estoit a tous miroir et [...] et exemple de sainteté. Et pour ce le firent ilz tantost sousprieur. Il esté continuellement [146r a] en oroisons en un estude et prioit Dieu de grant perfection qu'il lui donnast la grace qu'il peust estre profitable au plus de son prochain, il listoit diligienment ung livre nommé de la *Colacion des Peres*, la ou il prist moult de perfections.

30 9. Or avint que li evesque d'Exonne, nommé Didaces, ala a Toulette et mena avec lui saint Dominicque qui la demorerent converti son hoste, qui estoit bougre, et ce fut la le commencement de sa predication et puis si com on list es *Fais du Conte de Montfort*.

35 10. ¶ Saint Dominicque une fois disputoit contre les bougres et estoit si obstinens que il ne les pouvoit aidier dont il mist les auctoritez par quoy il avoit prouvé son intencion en escript et les bailla a .i. de ces bougres affin qu'il y estudiast et qu'il en eust deliberation. Et, quant ce vint a la nuit et les bougres seoyent au feu et ilz tenoient cestui escript l'un le fist jeter ou feu a celle fin que, s'il ne pouvoit ardoir, ilz se accorderoient a la foy de sainte Eglise et, se il pouvoit ardoir, la foy qu'ilz tenoient estoit vraye. Quant icellui escript fut jetté ou feu, tantost il resailit hors sans estre de rien [...] dont furent les bougres tous esbahis et l'un, qui estoit plus dur que les autres, le prist et le jetta ou feu la
40 seconde fois et resailit hors come devant. On l'y getta la tierce foys et encore saillit hors. Oncques pour ce les bougres ne furent convaincus mais demorerent en leur dureté et defendirent estroitement qu'il ne revelast ce miracle [146r b] mais .i. chevalier, qui la

estoit qui convertoit .i. pou en nostre foy, le publia partout. Ceste chose fut faites a
 Victorial et tout ainsy avint il aprez a Fengan en une solemnel disputation que saint
 45 Dominicque fist la contre les bougres. Et quant les parties ne se peurent accorder, la
 chose fut mise en mains d'arbitres qui commanderent que chascune partie baillast ses
 raisons en escript et ilz les baillerent . Adont prindrent les arbitres les livres saint
 Dominicque et le livre des bougres; et puis, quant ilz se peurent accorder, ilz firent ces
 .ij. livres jetter ou feu et par ce ilz verroient lesquelz contendroient la vraye foy. Adont
 50 sailly le livre saint Dominicque en haut hors du feu et les livres de bougres fut tantost ars.
 Et ne leur souffisoit pas, mais. ilz le firent encore jetter la seconde fois et la tierce et
 tousjours sailloit hors sans aucun mal.

11. ¶ Quant l'evesque d'Exome fut mort, saint Dominicque avoit petite compaignie. Il
 demora en Aubigois et prescha forment la foy de Jhesu Crist; et les adversaires de verité
 55 se gaboyent de lui et gettoient contre lui et loyoient les torguillons au dos en le despitant.
 Et quant ilz le menaçoient, il ne leur respondoit: "Je ne suis pas digne d'estre martir. Je
 n'ay pas encore desservy ceste mort." Et pour ce, quant il passoit par les lieux ou on
 l'esploit pour batre et pour tuer, il n'avoit pas rien paour mais autour s'en alloit ceste
 bougre, chantant liement dont les bougres [146v a] estoient trop esbahis et lui
 60 demanderent: "Que ferois tu se nous t'aviesimes pris?" Il respondi et apertement: "Je
 vous prieroye que vous ne me tuissiez pas soudainement mais que vous me
 destrenchissiez l'un membre après l'autre et puis moustrassiez mes membres ainsi
 deroppez devant les yeulx, et an derrenier me laississiez demi mort plangiet en mon sang
 ou, s'il vous plaisoit mieux, me tuissiez du tout.

12. ¶ Il trouva une fois .i. povre homme, qui par povreté, se estoit mis en la compaignie
 des bougres pour ce qu'ilz lui donnoient sa soustenance. Dont il se vault se vendre pour
 sçavoit comment il peust la povreté de cellui homme soulagier et relever et a sa personne
 de la main des bougres racheter et ainsi l'eust il fait se la debonnaireté de Dieu ne lui
 eust par autre voye porveu.

13. ¶ Une autre fois lui avint il que une femme avoit son frere entre les mains des
 Sarrassins qui ploroit sans nulle consolation et demandoit a saint Dominique conseil et
 ayde comment elle pourroit ravoit son frere ne elle ne pooit trouver conseil ne confort en
 nulluy. Dominique, il ot si grant pitié et si grant compassion d'elle qu'il se vouloit vendre
 pour racheter l'enfant de celle femme et l'eust fait se Dieu, qui le gardoit a faire plus
 75 grant office, n'eust permis.

14. ¶ Quant Dominique se herberga .i. fois vers Tholouse en .i. lieu la ou il avoit dames
 qui esoiert toute sousprises des frauds des bougres [146v b] par hypocresie que ilz leur
 moustroient. Dont s'appensa comment il les porroit ramener a droite voye par avoir bon
 exemple. Dominiques il jeuna tout .i. quaresme au pain et a l'eau lui et son compaignon et
 80 veilloit par nuit fors quant grant necessité lui venoit de dormir. Adont se couchoit il sus
 .i. table nue et de ce avint qu'il ramen aces dames a la lumiere de verité. ¶ Après ce
 commança saint Dominique a penser comment il porroit establir .i. ordre que eust office
 de preschier par le monde et qui peust la foy desfendre desormais contre les bougres.

15. ¶ Après ce qu'il eut demoré en thoulousain .x. ans depuis la mort de l'evesque
 85 d'Exome et on devoit celebrer le Concille General , quant il s'en ala a ce concille avec
 l'evesque de Tholouse, duquel il estoit moult familier et fist sa petition que on lui
 voulsist confermer l'Ordre des Prescheurs. Mais le pape Innocent s'en rendi .i. pou grief
 pour ce que trop fort lui sambloit que .i. un orde si grant peust vivre ne durer sans
 possession.

90 16. Mais Dieu, qui ceste besogne faisoit, lui moustra la nuit après une vision et lui
 sembloit que l'eglise saint Jehan du Lateran estoit prez d'estre chier quant saint
 Domnique y vint qui le soustenoit. Quant il fut esveilliez, il entendy que par ceste
 revelation lui donnoit Dominique a entendre que son eglise estoit a cheyr et que cestui
 ordre le devoit soustenir; et tantost, comme il vit saint Dominique, il luy octroya sa [147r
 95 a] regle moult liement et lui dist qu'il retornast a ses compaignons pour autre conseil et
 deliberation pour eslirre aucune des regles appartenentes.

17. Adont dist saint Dominicque a ses freres dont il avoit environ .xvi.. Et, quant ilz
 esleurent la Rigle Saint Augustin qui avoit esté docteur et enseigneur et prescheur.

18. Tandiz que la chose estoit en deliberation, le pape Innocent trespasat, le pape
 100 Honnore, qui vint aprez, le conferma l'an de grace .m.ii.c.et.xvi.

19. Quant saint Dominicque eut son ordre confirmé, il demoura a Rome et estoit forment
 en oroison pour impetrer a Dieu. La s'apparurent a lui saint Pierre et saint Pol et lui
 donna saint Pierre le baston et saint Pol le livre preescher: "Car tu es esleuz de Dieu a
 cest office faire." Dont lui estoit il adonz que il veoit ses freres espandre par tout le
 105 monde qui s'en alloient .i. ensamble preschans la parolle de Dieu.

20. ¶ Apprés il s'en revint a Tholouse et envoya ses freres par le monde: les uns s'en allerent a Boulongne la Crasse, les autres a Paris, et les autres en Espaigne et il s'en alla a Rome.

21. Un moine religieux vit une vision ainchois que l'Ordre des Freres Prescheurs
 110 commencha et lui sembloit que Nostre Dame estoit a genoulx devant son filz et lui prioit
 qu'il espargnast le monde qu'il vouloit destruire et il n'en [147r b] vouloit riens faire
 mais lui disoit : "Ma mere, ce ne puis je faire? Je leur envoyay mes patriarches et mes
 prophetes et ne oncques s'amenderent mais les tinrent et vilonierent. Je meismes y allay
 et leur baillay mes apostres et pou se amenderent. Je renvoyay mes martirs et mes
 115 confesseurs. Ilz ne les voulurent oïr. Mais, pour ce que je ne vous doy pas escondre, je
 leur envoieray mes prescheurs qui les amenderont et purgeront s'ilz peurent et s'ilz et se
 voellent amender, je les espargneray ou autretant je les destruiray tout."

22. Et toute telle vision moustra Dieu ou point que le pape Innocent avoit envoyé douze
 abbez de Citiaulx contre les bougres.

23. ¶ Un Frere Mineur, qui fut compains a saint François, se recordoit moult souvent
 120 que, quant saint Dominicque estoit a Rome pour impetrer la confirmation de son Ordre, il
 vit Jhesu Crist en l'air qui tenoit .iiij. lances et les branloit pour jeter sus le monde qui sa
 chiere mere s'agenoulla devant lui, en disant: "Biaux filz, que voulez vous fere? Ayez
 pitié de vostre peuple." Nostre Seigneur respondi: "Mere, je voy .iiij. pechiez ou monde;
 125 est a savvaoir: orgoeul, avarice, et luxure. Et pour ce je voel destruire des ces .iiij.
 lances." Sa mere lui disoit a genoulz: "Ayez pitié du monde que ainsi chier, racheté."
 Puis il disoit: "Comment le puis je plus [147v a] espargnier? Vous veez les vilonnies et
 les despits qu'ilz me font?" Nostre Dame disoit: "Biaux filz, soeuffre toy et je te donrai
 .i. tel serjant qui se combatra du jour ensemment contre ces vins et s'en yra par le monde."
 130 Et lui monstra saint Dominicque. Et puis luy dist: "Et lui donray .i. tel compaignon qui
 se combatra lealment avecque lui." Dont lui respondi son filz. Tu m'as appaisié et si ay
 reçue ta requeste. Mais je voel veoir ce que tu voeulz octroyer a si grant office. Adont lui
 presenta saint Dominicque. Adont Nostre Seigneur lui dist: "Vrayement il est bon
 champion et apert et fera bien et sagement ce que dit tu as." Et puis elle offri saint
 135 François avec lui en telle vision. Et, quant ils se entreveyerent l'endemain au matin au
 palais l'apostole, l'un vint contre l'autre et se entrebaisierent. Et puis dist l'un a l'autre:
 "T'es mon compaignon. Tu feras ausi que je feray. Tenons nous ensemble. Nul n'aura
 pouvoir sur nous." Adont racontèrent ilz l'un a l'autre celle vision et furent puis ce jour .i.

coeur et .i. volenté en Dieu et commanderent aussi a ceulx qui viendroient aprez eulx
 140 qu'ilz fussent tout .i. a tousjours.

24. ¶ Quant saint Dominicque avoit recue en son ordre .i. novice de Puille, les
 compaignons de ce novice, qui estoient seculers, le pervertirent si qu'il vouloit
 retourner au siecle et attendoit que on lui rapportast ses vestemens. Adont se mist saint
 Dominicque en oroison. Et, quant on [147v b] osta au ce novice sa robe de l'ordre et on
 145 le vesti de sa robe seculiere, si come il ot vestu sa chemise, il se prist a cirer: "Las! Las!
 Je ars tous. Je suis tous brulez. Ostez moy cest maudicte chemise que me fait tout le corps
 ardoir, ne oncques ne peut reposer jusques atant que on lui osta sa chemise et qu'il fut
 vestus del abit de l'ordre et ramené a son couvent.

25. ¶ Une fois, quant saint Dominicque estoit a Boulongne la Crasse et le couvent estoit
 150 allé dormir, .i. dyable entra ou corps d'un convers et le comança a travailler trop fort.
 Quant frere Regnier de Loseenne, qui estoit maistres des convers,¹ le sceut, il le signifia a
 saint Dominicque; le quel le fist porter au moustier et, quant il fut la portez par dix
 freres qui a grant paine pouvoient porter, saint Dominicque y vint et luy dist: "Je te
 conjure, chetif, que tu dises maintenant et comment tu es entrez en ceste creature." Le
 155 dyable respond: "Je y suis entrz pour tant que il l'a moult bien desservy car il but en la
 ville sans le congié de son prier et sans faire le signe de la croix; et dont me but il avec
 le vin et ainsi avoit il fait en verité. Ainsi comme on estoit entour luy, le prestress fist le
 premier signe de Matines. Adont s'escria le dyable: "Las! Las! Je ne puis plus la
 demourer pour ce que ces chaperonz se lievent a Matines." Adont fist saint Dominicque
 160 son oroison et puis le [148r a] dyable s'en alla.

26. ¶ Quant saint Dominicque s'en alloit une foys devant Tholouse en passant une
 riviere, son livre, qui n'avoit point de custode, chey en l'eaue. Quant ce vint au tiers
 jour, .i. pescheurs, qui cuida qu'il pris .i. grant poisson, tira hors de l'eauvve ce livre,
 qui n'estoit de rien empirez mais bien gardee et se comment ainsi qu'il eust esté en .i.
 165 drissoir enclose.

27. Saint Dominicque vint une fois au couvent des freres et trouva la porte fermee pour
 ce que le couvent dormoit. Dont redoubt il a molester et esmouver les freres et pour ce il

¹ This is the only manuscript which says that Renier de Lausanne was the novice master. This detail is not in any Latin source.

se mist en oroison et, quant il ot faite son oroison, il se trouva dedens la porte et son compaignon avec soy, et ainsi entra il dedens a portes closes.

170 28. Et ainsi lui avint il que autre fois. Car il avoit esté en une grande disputation contre les bougres, lui et .i. convers de Chitiaulx. Et, quant ce vint au fors, il entra les portes closes en une eglise et fut la en oroison toute nuit, lui et son cmpaignon. Il avoit accoustume d'estaindre son soif a une fontaine quant il le trouvoit pour la chaleur ainçois qu'il entrast en .i. hostel affin que ceulz, qui le herbergoient, ne eussent hidignaton s'il
175 buvoit trop.

29. ¶ Un escolier de Boulongne la Crasse, qui estoit encerchiez du pechié de la char et moult forment tempteuz, vint a la messe saint Dominicque et, quant ce vint a l'offrande et il baisa la main de si saint home, il senti si grant odeur que [148r b] depuis celle
180 journee il prent temptation de la char mais mena le refroida de sa vie chastement et purement.

30. ¶ Un prestre, qui veoit saint Dominicque et ses freres prescher fermement et devotement, eut grant devotion que volentiers entreroit en cel ordre s'il eust le Nouvel Testament; et tantost que prendre une s'en donnoit .i. home vint a lui pour vendre le
185 Nouvel Testament et il l'acheta mais pour ce n'entra il pas tantost en l'Ordre mais, quant il vult ouvrir son livre, il fist la croys dessus et pria Dieu qu'il lui moustrast sa volenté; et tantost il getta ses yeulx a .i. mot qui est ou livres des *Oeuvres des Aposteles* que Nostre Seigneur dist a saint Pierre ou il dist: "Va avec cest gent et ne te doubte de rien car je les ay envoyez." Et tantost cestui prestre laissa le siecle et vint a Monseigneur saint Dominicque qui le reçut.

190 31. ¶ Il avoit a Tholouse .i. grant maistre qui lisoit de divinité. Or avant une fois par nuit, qu'il devoit lire l'endemain au matin, que devant le jour .i. petit il s'enclina sus son livre et s'endormy legierement et voyt en vision sept estoilles que on lui presentoit dont la lumiere tellement croissoit que elles enluminoient tout le monde et estoit moult joyeux et se delitoit en beau present mais il ne sceut quant il fut esveilliez que ce signifioit et puis,
195 quant il ot commencé sa lechon, saint Dominicque et .vi. freres avec lui entrerent en son escolle dont le grant maistre fut moult joyeux si que, quant il sceut leur propost, il leur raconta sa vision et les ot en grant reverence.

32. ¶ Il avint [148v a] Dominiicque estoit a Rome que Maistre Regnault, doien d'Orleains, qui avoit lut droict a Paris par l'espasse de .v. ans et estoit sage homme et

200 discret et vint a Rome avec l'evesque d'Orleans eet vouloit aler outremer; lequel avoit en
 longment propost de tout laisser pour entendre a preschier la parolle de Dieu. Mais il ne
 pouvoit trover mainere comment il peust ce faire. Quant il parla de ceste chose a .i.
 cardinal et il lui ot dist son desirres, il lui dist qu'il estoit qu'il estoit ce cel office .i.
 ordre nouvel conferme a Romme. Il desiroit et fist venir saint Dominicque pour parler a
 205 lui et, quant il l'ot oÿ parler, adont il ot propost d'entrer en cel ordre. Mais assez tost
 après une forte fievre le prist si que on estoit tout desespoir de sa santé, adont se mist
 saint Dominicque en oroison et pria especialement a la douce mere de Dieu a laquelle il
 avoit baillié la cure de l'ordre que elle lui vouldist garder cellui home. Après celle
 oroison, la benoite Vierge Marie, ayant .iij. damoiselles avec elle, vint et visiblement au
 210 lit de cellui maistre Regnault tout veillant et attendant la mort; laquelle lui dist moult
 liement: "Demande moi ce que tu vouldras et je le te ferai." Et ainsi u'il pensoit quelle
 chose il pourroit demander que une des pucelles, qui estient avec elle, lui dist qu'il ne
 demandast rien mais qu'il mesist du tout en la volenté de la Royne [148v b] de
 Misericorde; et il le fist ainsi. Adont estendit elle sa main et puis lui oindit les yeulx et
 215 les oreilles, la bouche et les mains et les rains et d'un onguement que elle avoit aporté; et
 a chascun membre elle avoit propres paroles et par especial. Quant elle oindit les rains,
 elle dist: "Ces rains soyent restrains de la chainture de chasteté." Et quant ce vint as piez,
 elle dist: "Je oingz tes piez en preparation d'aller prescher l'Evangile de paix." Et, quant
 elle ot tout fait, elle dist au frere tout: "Je te enverray une ampolle d'une telle unction
 220 qu'il te rendra parfaicte santé." Adont lui moustra elle l'abit de l'Ordre des Freres
 Prescheurs et luy dist: "Vecy l'abit de ton ordre." Et ceste vision fu monstrez a saint
 Dominicque quant il estoit en oroison. Quant ce vint a l'endemain au matin, saint
 Dominicque vint a lui et le trouva sain et hartie et lui recorda tout ordoreenement
 comment Nostre Dame estoit la venue et prist l'abit de la main saint Dominicque qui la
 225 mere de Dieu lui avoit moustree car, par devant tous les freres usoient de suprlis. Et puis
 la mere de Dieu lui fist tant que la couvoitise de la char estoit estaincte dedens lui que
 puis le cours de sa vie puisqu'il confessa il ne senti movement ne temptation. Et ceste
 vision proprement vit .i. frere de l'Ospital a ses propres yeulx, present saint
 Dominicque. Etc. Amen.
 230 The rest of the text is in Latin.

Rejected readings

1.9 abayez

- 1.16 Illegible
- 1.22 Illegible
- 1.24 Illegible
- 1.38 Illegible
- 1.44 *en Espigne* (after *Victorial*)
- 1.74 *enfant*
- 1.115 *confes*
- 1.174 *hidignaon*

Group 8 - Adaptation: BnF15475 and Tours Bib. Mun.1011-1012

Both these manuscripts seem to me to be an extended adaptation of the *Legenda aurea*. They contain most of sections 1-63 which are sometimes amplified (being as long as the lives in Groups 1 and 2). There is no etymological section. The Paris manuscript is missing sections 26-28, 30, 32, 38-44, 46-49, 60, 60A, and 60B (23% of the text). The Tours manuscript omits the same sections (except that it includes sections 40-43). I am unsure of the reasons for these lacunae but perhaps the scribe did not consider them relevant to the audience. In the Paris manuscript, for example, in 1.297, the scribe adds more detail about the mason's work at Saint Sixtus in Rome. In Section 62 the scribe omits the name of the city (Tripoli) where the sick nun lives in the Magdeleine convent. The geographical detail may have seemed unimportant but he has expanded the text elsewhere. This detail is also omitted by the scribe of the Tours manuscript. In Section 63 the scribe add the detail that Nicholas amends his life after joining the Dominicans in Bologna. There is an amusing scribal error in the Tours manuscript. In line 15, the child Dominic, instead of sleeping on the ground naked and not on the bare earth. There is a scribal error in section 29 that the student encountered Dominic in the priory of the Franciscans (*les Freres Meneurs*). The Latin has *ad fratrum domum de Bononia* but in the other French translations it is made clear that it is at the Bologna Dominican priory. Tylus believes that this version of the life of Dominic was partly based on that of Jean de Vignay. This seems possible. On the other hand, it is difficult to know which manuscript is a copy of the other as *P* dates from the end of the fifteenth century and *T2* dates from the second half of the fifteenth century.

Linguistically, the MS *P* seems to be mostly dialect-free but the scribe has modernised the language by replacing *bouche* with *gueule*. Also, the orthography is rather Latinate which is normal for the fifteenth century. The MS *T2* has picard features. Although Tylus thinks that this group is partially taken from Jean de Vignay's translation,¹ I disagree. I have studied this group word for word against Jean de Vignay and find that this is not the case, at least not in the life of Dominic. The text seems to be a translation of the *Legenda aurea*, following the text but not as closely as in the cases of Beleth, Jean de Vignay, or the Tournai manuscript. For example in section 3 *Legenda aurea: cuidam etiam matrone que ipsum ex sacro fonte levaverat videbatur quod puer Dominicus stellam perfulgidam habere in fronte que totum orbem illustrabat; P- Et quant monseigneur saint Dominique fut né et il fu porté laver aux sains fons, une bonne dame fut sa marraine, qui le leva, a qui il fut advis sus les fons que l'enfant avoait une estoille en son front si clere qu'elle enluminoit tout le monde.* Both these texts seem to be reasonably free of dialectal traits. The text could have been for a clerical or lay audience as there was a Dominican priory in Tours and also a *béguinage*.

Bibliothèque nationale de France, fr. 15475, fol.236v-245r: Siglum: *P*

Tylus dates this manuscript to the end of the fifteenth century. A private owner gave it to Saint-Germain-des-Prés in 1710.

- 1.[236v b] **La vie saint** [237r a] Dominique ensuit; après, si comme nous avons trouvé en sa legende qui dit qu'il fut maistre et meneur et conditeur et aussi comme pere de l'Ordre des Freres Prescheurs et fut molt noble home de lignaige, né en une ville que l'en appelle Calloreigue du diocese d'une cité qui est appellee Exome. Son pere eut nom
5 Felix et sa mere Jehanne.
2. ¶ Quant sa mere l'eut conceu, elle songa une songa qu'elle avoit en son ventre ung chael ardant qui portoit en sa gueulle ung brandon de feu. ¶ Et quant elle avoit mit ce chael hors de ses flans, il luy estoit advint qu'il embrasoit tout le monde de son brandon de feu.
- 10 3. Et quant monseigneur saint Dominique fut né et it fu porté laver aux sains fons, une bonne dame fut sa marraine, qui le leva, a qui il fut advis sur les fons que l'enfant avoit une estoille en son front si clere qu'elle enluminoit tout le monde.

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 121.

4. Des ce qu'il encore peit enfant en la garde de sa norrice, il se prenoit a penitence
 15 faire de son corps, car il fut mout de foyz reprint de sa nourrice de ce qu'il se touchoit
 tout nu a terre.
- 5.-6. Quant il fut creu et il fut en aage d'apprendre, l'en envoya aprendre a Palanse
 ou les escolles estoient u il aprinst moult bien. Et en .x. [237r b] ans qu'il y fut, il n'y but
 oncques de vin.
7. Une foyz advint, en tans qu'il y estoit, que une trop grant famine vint en la ville et en
 20 la contree, tant que moult de gent moururent de fain. Monseigneur saint Dominique, qui
 grand pitié ot des pouvres gens, il vendi tous ses biens et sa vaisselle et en donna l'argent
 aux pouvres.
8. Moult se continua saintemens Saint Dominique tant et sa renommee creutt assez et
 que l'evesque d'Exome l'ayma moult et le feist en son esglise chanoine rigle, puis y fut il
 25 de si tres saint vie qu'il estoit mirouer de sainteté a toutes gent; si fut esleu a estre
 soubzprieur de l'hostel par la requeste des chanoines. Il estoit aussi comme tousjours
 jour et moult entendant a oroison ou a estudier. Moult estudia voluntiere[men]t ou livre
 qui est dit *Colutions des Saint Peres* ou il aprint mout de sens et envint a tres grant
 perfection.
- 30 9. Il advint qu'il ala avec son evesque a [Toulouse]. ¶ Et se herbergerent chez un
 bourgoys en la ville. Saint Dominique n'ot guerres esté chez son hoste qu'il aprent bien
 que son hoste estoit bougre, si le comança a enseigner tellement qu'il le converty a bonne
 voye et lui feist laisser son heresie fausse qu'il menoit et le rendy a Jhesu Crist.
10. [237v a] **L'en** treuve es *Faitz du Conte de Montfort* que saint Dominique si avint une
 35 foyz disputaison contre les hereges et leur avoit alemontié de leur bougresie; moult mis
 de nobles auctoritez, lesquelles il mist par escript et l'em bailla pour dire [a l'encontre]
 s'ilz sçavoient. ¶ Et tant que ung des hereses l'emporta. ¶ Quant la disputason finit, ilz
 s'en alerent. Quant vint au vespre après que les hereges s'en furent alez et ilz se seroient
 jouste le feu ou ilz devoient de leurs besongnes et affaires, cil, qui avoit l'escript
 40 apporté, le mist devant ses compaignons et leur moustra. ¶ Et ilz dirent: "Soit gecté en ce
 feu et, se il art, nostre creance est bonne et, s'il ne puet ardoir, nous dirons que la foy de
 Romme est bonne et vraie et la nostre mauvaise. Adont gecta cil l'escript ou feu et il sault
 hors de la flambé sans malvectié. ¶ Quant cilz virent que l'escript ne fut mie hors, si

45 furent moult esmerveillez et dirent qu'il feust de rechief la seconde foyz gecté ou feu, et il
 sault arriere sans nul malvectié, et aussi de la tierz foyz. Mais oncques pour chose que les
 desloyoulz hereses veissent ilz ne se convertiroient. [237v b] Ains promistrent que nul
 d'eulx ne diroit celle chose; non pourtant elle fut sceue par un chevalier qui y estoit, le
 quel se converty a nostre foy. Après advint que une disputaison grant et merveilleuse se
 fut roiee en celuy temps mesmes comme les hereges et dura longuement mais ilz ne porent
 50 en la parfin contresser contre saint Dominique car il les commiaingnoit par la grace du
 Saint Esperit.

11. Quant la disputaison fut finee par ce que l'evesque d'Exome fut mort, chius s'en
 tourna en sa contree. ¶ Saint Dominique ne se party pas; ains demora tout seul fors aucuns
 de ses disciples et toujours preschoit la parole de Nostre Seigneur contre les faulx
 55 hereses a cuer hardy. ¶ Quant les faulx hereses le virent seul, si commencerent a moquer
 et a cracher sur luy et luy gettoient la boe et les ordures au visaige et lui pendoient les
 torchons de paille derriere son doz par despit. ¶ Et, quant ilz ne luy porent pire faire, ilz
 le menaçoient a tuer mais il leur respondi hardiement sans nulle paour: "Je ne suis mie
 digne de la gloire de martire ne je n'ay une telle mort desservie." [238r a] Dont, quant il
 60 veist leur desloyauté, il s'en party non mie paoureusement mais en chantant. ¶ Quant les
 hereses virent qu'il n'avoit mie paour de la mort, il s'en merveillerent et luy demandoient
 : "Quest ce tu n'as n'as mie pao[ur]de morir?" "Certes, non car je me suis a Dieu
 recommandé et son plaisir soit fait."

12. **Moult** fut monseigneur Saint Dominique de grant sainteté et plain de mout de
 65 misericorde et de pitié dont il apparut bien une foyz, quant il trouva ung homme qui par
 souffreté et par pouvreté s'estoit mis en la compaignie et en la loy des hereses; et pensa
 qu'il se vendroit luy mesmes a aucuns marchans pour donner le pris qu'il en auroit au
 pouvre homme pour l'oster de son erreur ou il s'estoit mis par pouvreté. ¶ Et
 certainement Monseigneur saint Dominique se feust vendu pour donner au pouvre se ce
 70 ne feust la pourveance divine qui secourut le pouvre homme car Nostre Seigneur ne
 voulsit mie que son sergent feust nullement emprisonner nulle part qu'il ne peust
 enseigner le peuple..

13. ¶ Et une autre foyz advint que une femme se complaigny a luy de son frere, qui entre
 les mains des Sarrazins estoit tenu en prison, et ne scavoit commant le rachapter de
 75 prison. Saint Dominique en ot si tres grant pitié au sueur qu'il se souffry a estre vendu
 pour l'autre rachapter; mais Dieu, qui l'avoit esleu a prescher et en a enseigner le peuple,

ne souffry [238r b] pas; ainsi feust advis, donna grace a la bonne femme d'avoir son frere.

80 14. **Aprés** ces choses, commança saint Dominique a penser pour l'Ordre des Freres Prescheurs, qui ores est assez s'acorre par le monde en pluseurs bons lieux. ¶ Et estudia moult longuement commant il la pouvoit establir si que leur office feust de prescher par les parties du monde la foy de Nostre Seigneur et de la soustenir et deffendre contre les ennemys.

85 15. ¶ Dont, quant il eut demouré es parties de Toulouse par l'espace de dix ans après la mort de l'evesque d'Exome jusques ad ce que le Concille deut estre celebré au Latren au temps du pape Innocent. ¶ Quant le concille deut assembler et se mist a la voye d'aller au concille avec Foulques, evesque de Thoulouse.

90 16. ¶ Et quant il y fut venu, il requist le pape Innocent qu'il luy confermast et a ses sucresseurs l'ordre qui est nommee des Freres Prescheurs. Le pape se pensa furte et puis si luy respondy qu'il requerioit trop forte chose a establir. A celle heure saint Dominique n'ot aucune response. Dont, quant vint une nuit après le pape reposoit en son lit et vist une grant advision dont il fut espouventé. Car il luy estoit proprement advis que toute l'eglise du Latren cheoit sur luy. ¶ Et d'autre part il luy estit advis qu'il veoit venir saint Dominique qui renroit encontre et soustenoit [238v a] les[s] murs et les dressoit. ¶ Quant 95 il se fut esveillé de celle advision, il pensa et entendy bien que Dieu vouloit qu'il confermast la requeste saint Dominique, dont lui octroya moult volentiers au l'endemain et mout benignement. ¶ Et luy admonesta qu'il escripsist leur Rigne et qu'il la confermeroit a sa guise.

100 17. Dont s'en vint saint Dominique a ses freres qui estoient entour seize. ¶ Et leur dist ce que l'apostole lui avoit octroyé; dont se mirent ilz a oroison en appellant le nom Nostre Seigneur. ¶ Et eslurent a mener la Rigne Saint Augustin, qui fut docteur et prescheur tres noble, et prindrent a mener avec unes destinctions plus estroite vie.

18. ¶ Entre ces, entpetra, Innocent mourut et Honnore fu esleu a estre pape de qui saint Dominique impetra la confremacion de l'Ordre en l'an de grace mil et .xvi..

105 19. **Doncques**, quant saint Dominique eut impetré celle confirmacion, il ala a l'eglise saint Pierre et saint Pol pour les deprier qu'ilz donnassent grant mension aide a l'Ordre aider et acroistre et multiplier . Ainsi comme il estoit en oroison, il regarda saint Pierre

et saint Pol, les princes des apostres qui s'en venoient droit a luy et s'en venoit saint Pierre le premier. Il luy bailloit ung baston et saint Pol luy bailloit ung livre. Puis il luy
 110 disoient: "Va et presche, car a ceste office t'a Dieu esleu. ¶ Quant ils luy eurent [238v b] ce dit, il luy fut advis visiblement en ce mesmes moment il veoit ses freres espartiz par toutes les parties du monde, alant deux et deux et preschant au monde.

20. ¶ Dont se desparti et envoya les ungs en Espagne, les aultres a Paris, et les aultres en Boulongne la Crasse, et puis il revint despuis a Romme.

115 21. Au devant ce que ceste religions des Freres Prescheurs feust establee, ung moyne d'une abbaie, preudomment et saint homme, fut aussi comme ravi en esperit et veist une merveilleuse vision car il vist la benoiste Vierge Marie, qui estoit a genoulx devant son filz, ou elle le deprioit tres doucement pour l'umain lignaige. ¶ Et il l'escondissoit
 120 souvent. Touthoyz respond le filz a la mere qui tousjours le deprioit: "Ma douce mere, que luy puy je me doy je plus faire? Je envoyay mes patriarches et mes prophetes et si ne s'en admenderent oncques si trop poy non. Aprés je meismes veint entr'eulx et si leur baillay mes apostres et moy et mes apostres ilz occirent. Je leur envoyay martirs et confesseurs et si ne les vouloient croire mais, pour ce que ce n'est mie raison que je
 125 t'escondie, je leur donnay ores mes prescheurs par les quelz ilz se pourront amender et nectoyer de leurs pechiez et estre enluminez de ma grace; et, s'ilz ne s'en admendent, je viendray contr'eulz.

22. Adont [239r a] mesme veist ung moyne une aultre advision assez semblables a ceste. ¶ Et fut, quant un .xij. abbez de l'Ordre de Custeaulx, furent envoye a Thoulouse encontre les hereses, car il luy estoit advis que ainsi le filz respondoit a la mere ainsi le filz
 130 respondoit a la mere qui est devant dit que la mere disoit: "Ha! Mon biau filz! Tu ne dois mie faire selon leur malice." Dont respondy le filz qui fut vaincu par les proieres [de] sa douce mere: "Je leur feray encore ceste grace car je leur enverray mes prescheurs qui leur enseigneront. ¶ Et s'ilz ne s'admendent, je ne les espargneray jamais en avant.

23. Ung Frere Meneur, qui fut compaignon de saint François, si racompta a plusieurs
 135 freres une advision qu'il avoit veue. ¶ Quant saint Dominique estoit a Romme, ou il impetroit enn[co]res le pape que sa Rigne feust confermee et come il estoit une nuit en oroison, il fut ravi en esperit et veist Jhesu Crist en l'air ou il tenoit trois lances en ses mains et les escroloit vers le monde aussi comme pour le ferir par grant yre, ainsi comme il vouloit gecter, sa douce mere se mist au devant et luy dist: "Ha! Tres cher filz,

140 que veulx tu faire?” Et il respondy: “ Veez le monde tout plain de trois vices de orgueil,
de couvoitise, et de luxure. Et pour ce le vueil je occire de ces troys lances.” ¶ Quant le
benoite Vierge Marie [239r b] veist son enfant ainsi ayré, si se laissa cheoir a ses piez. ¶
Et dist: “Ha! Tres cher filz, car en ayez mercy et atrempe ta justice par misericore. ¶
“Mere, ne veoyz tu combien l’en me fait d’injures?” “Ha! Beau filz, atrempe ton yre et
145 actent encores un petit car j’ay ung servant bon et loyal, tres noble combatteur qui rouvra
par tout le monde et soubzmectra tout a seigneurie. ¶ Et je luy donray ung tel compaignon
en ton aide qui bien luy aidera a combattre.” ¶ Dont respondy le filz: “Mere, moustre moy
ceulz.” “Voulientiers, “ dist Nostre Dame. Dont luy presenta elle devant luy saint
Dominique. ¶ Et il respondy: “Vraiment cestui est bon combatans.” Puis lu moustra saint
150 François. ¶ Et Jhesu Crist le loua comme le premier. ¶ Dont fut Nostre Seigneur apayé et
Nostre Dame s’en fut moult joyeuse et renvist ses deux champions la ou elle les avoit
promis. Ceste vision fut après demoustree a saint Dominique et a saint François qui
onques ne s’entresoient veuz. ¶ Et quant vint au l’endemain matin saint Dominique ala a
l’eglise saint Pierre et saint Pol et commença a considerer en soy mesme l’advision qu’il
155 avoit veue. ¶ Et il veoit venir saint François et, comme Dieu le vouloit, et tantost il le
cogneut par l’advision et tantost le courut acoler et puis luy dist: “Tu es mon compaignon;
tu es celui qui avec moy rouvras parmi le monde. Nous serons ensemble et nul adversaire
n’aura pouvoir contre nous.”

[239v a] Dont si compta a saint François son advision. ¶ Et saint François aussi a luy.
160 Des ycelle heure furent tout ung d’un couraige.

24. **Saint** Dominique si eut une foyz recue en l’Ordres des Freres Prescheurs ung novice
qui estoit de nobles gens et bien cogneu au siecle; et tant que ses compaignons, qui avec
lui avoient frequenté ou siecle, s’en vindrent a luy et tant furent qu’ilz mirent en couraige
de foy en aler et delaissier l’Ordre. Dont furent tant ses compaignons qu’ilz luy
165 apporterent des draps de siecle. ¶ Quant saint Dominique le sceut, si luy empesa moult et
se mist a oraison. Doncques, si comme le novice fut despoillé des draps de la religion et
ses compaignons luy mirent ou doz sa chemise, il commança en l’eure a crier et a braire
come sorsaint. ¶ Et disoit: “Hare, hostez moy ceste chemise car elle m’art le corps.
Oncques celui ne pot durer jusques ad ce qu’il eut son habit de religion, et oncques puis
170 ne s’en ala.

25. **Aprés** advint que saint Dominique si estoit ou couvent de Boulongne la Crasse et tant
que les freres si aloient dormir et, ainsi somme ilz y aloient, le deable si commança trop

durement a tourmenter ung convers de leans; et le connut convers. Si comme ce convers
 fut en ce point, son maistre, qui frere [239v b] Regniers avoit nom, si s'ala dire a saint
 175 Dominique et saint Dominique commanda qu'il fust porté devant le grant hautel de
 l'esglise. Dont le porterent dix freres a tres grant paine. ¶ Et puis vint saint Dominique
 devant luy et le trouva en moult mauvais point. Dont dist il a l'ennemi qui en lui estoit:
 "Chetif esperit mauvais, je te conjure que tu dises pour quoy tu tormentes ainsi la creature
 Dieu et pour quoy et comment tu entras en luy." ¶ Le deable si repondi dont: "Je le
 180 tourmente car il le deserve. Il beut hier en la cité sans congié et si ne feist mie le signe de
 la crois sur son boire. ¶ Et avec son vin je entray en son corps en guise d'un vuibet. Entre
 ces entresences le premier son de matines commança a sonner et tantost le deable se part
 du corps de ce convers et fut gueri par l'oraison du saint.

29 **A** Boulongne la Crasse eut jadiz au temps saint Dominique ung clerc qui estoit trop
 185 joliz et trop plain de la folle volenté. Si advint qu'il ala a une grant feste comme le jour
 de Pasque d'oÿr la sainte messe chez les Freres Meneurs Prescheurs. Advint que saint
 Dominique chantoit ce jur la grant messe. Moult mist le clerc sa devocion a ouÿr la
 messe saint Dominique. [240r a] ¶ Et moult luy plaisoit. ¶ Quant vint a l'offrande, le
 clerc ala offrir et baisa la main saint Dominique et, comme il la baisoit, il en senty issir
 190 si grant odeur et si bonne que oncque mais il n'avoit senty si bonne. ¶ Et des icelle heure
 le chair, qui estoit moult luxurieux, devint caste incontain et de bonnes meurs. A Dieu,
 comme sa chairs estoit digne qui pour la baisier nectoya la folle pensee de ce clerc.

31. **A** Toulouse ot ung maistre de divinité, moult bon clerc et renommé qui lisoit de la
 science en la cité. ¶ Et comme il estudioit une foyz au devant jour a la chandelle pour ce
 195 qu'il devoit lire au matin, si luy print sommeil tant qu'il se fut endormi, il luy vint une
 advision qu'il lui estoit advis que sept estoilles estoient presentees devant luy. ¶ Et
 comme il se merveilloit en son dormant de telle chose veoir, il luy fet soubdainement
 adont que ces sept estoilles crurent devant luy en tres grant clarté qu'elles enluminoient
 tout le monde. Quant fut esveillié, il se merveilla moult que ce vouloit dire. ¶ Quant vint
 200 au matin, si ala a l'escolle. ¶ Et quant il ot commencé a lire et saint Dominique a ses
 freres avec lui arrivent et entr'eus en l'escolle vestuz de mesme habit et saluerent
 hum[240r b]blement le maistre, puis si luy dirent, quant il eut leu, qu'ilz hanteroient
 volentiers a l'escolle et il eut tres grant joie.

33. **Ung** jovencel, nepveu a un des cardinaulx de Rome qui avoit nom Monseigneur
 205 Estienne de Neuve Fosse, se chevauchoit une foyz en un messaige. Si advint que luy et

son cheval cheïrent en une fosse et fut le jouvencel trait hors tout mors. ¶ Si fut porté a saint Dominique en biere et offert devant luy. Monseigneur saint Dominique pria pour luy et Nostre Seigneur luy rendy la vie.

210 34. Après advint ung autre miracle assez tost après car une esglise de saint Sixt ou il avoit freres nouvellement ediffiez pour ce qu'ilz avoient encores trop estroit lieu si louerent un habitacle qui joignoit a l'esglise tant qu'ilz se peussent eslargir. ¶ En celuy habitacle avoit murs vielz et mauvais et en advint d'aventure par fort temps que une grant partie cheÿrent sur homme qui se gisoit en son lit et mourut dessoubz. Quant saint Dominique le sceut, il feist desfouÿr le mort de dessoubz les pierres et apporter devant 215 luy illec si pria Nostre Seigneur pour luy. ¶ Et Nostre Seigneur oÿ ses oraisons en telle maniere que il le rendy en vie.

220 35. En celle mesme esglise, qui est a Romme, avoit entour .xl. freres, [240v a] quant ilz se furent estreuz une foyz, et advint que grant faulte de pain fut en la ville ¶ Et que les freres en [...] merveilles petit car ilz n'en pouvoient fors a tres grant peine trouver, dont, quant vint a l'eure de manger, monseigneur saint Dominique feist avant apporter ce petit de pain qu'ilz avoient. ¶ Et le feist despartir par les petites et petites et mectre dessus la table; puis si s'assissierent les freres et commencerent a prendre a grant joye chascun en droit foy ce petit de pain aussi liement comme s'ilz en eussent foison si n'en avoient ilz 225 mie a chascun deux morceaulx . ¶ Ainsi comme ilz les mangoient, deux jouveceaux d'un mesme habit et d'un semblant entrerent leans et apporterent en leurs girons grant foison de pain et s'en alerent aux boutz de table et assisterent leur pain dessus les tables et tantost s'en alerent. ¶ Oncques ne sceurent les freres qu'ilz estoient, excepté saint Dominique qui dist a ses freres: "Or pouvez manger de par Dieu."

230 36. **Monseigneur** saint Dominique erroit une foyz par ung chemin, luy et son compaignon. Si les print une pluye si grant et si merveilleuse qu'il paroît que toute la terre deust destrampe d'eaue et il vient si fait dessus le signe de la croix; des maintenant la pluye ne cheut plus sur luy. [240v b] ¶ Et si pleuvoit entour eulx et point ne laisserent a aler leur chemin car il ne pleuvoit point sur eulz.

235 37. Après advint qu'il passoit une fois par les parties de Thoulouse et luy couvint passer une riviere qui portoit une naviere. ¶ Et quant le batallier qui passoit l'ot oultre passé, luy et son compaignon, si luy demanda ung denier pour son bataillaige. ¶ Et saint Dominique luy dist qu'il ne portoit ne or ne argent et qu'il prieroit pour luy. ¶ Le batellier

a qui il n'estoit mie de faire aulmosne, si print le saint par la chape ou il paieroit ung
denier ¶ Quant saint Dominique veist ce, il dreça ses mains vers le ciel et commença a
240 prier Nostre Seigneur en son cuer, puis si regarda antre terre a ses piez et veist ung
denier qui estoit a terre qui sans doubte y estoit venu de la grace de Dieu; dont le print il
et dist au batellier: "Vien. Voyz cy ton denier. Pren le et me laisse aller en pais.

40. **Monseigneur** saint Dominique avoit une foyz preschié en une bonne ville. ¶ Si
comme il ot son sermon fait, une maniere de dames, riches femmes, s'en vindrent a luy
245 qui longtems avoient demouré en mauvaise vie de la bougresie par anemis faulx hereses
qui les y avoient perverties; si s'en repentorent et s'en vouloient retraire car elles avoient
moult [241r a] bien mise leur entente au saint sermon saint Dominique. Si se laisserent
cheoir a ses piez et luy dirent: "Serjant de Dieu, aidez nous si c'est voir ce que tu as
preschié aujourduy. ¶ Nous somme dampnees car le mauvais esperit d'erreur si nous a
250 long temps noz cueurs avuglés et obscursis. ¶ Saint Dominique si leur respondy: "Mes
dames, ayez bon cuer en vous et soyez hardies et je vous moustreray celui mauvais a qui
vous avés servy." Des maintenant elles veirent issir d'entre elles ung chat l'air grant et
ydeux et espouventable greigneur que un chien et avoit les yeulx groz tout plains de feu et
avoit la langue longue et les traicte hors de la gueule jusques au nombril et estoit toute
255 sanglante, la queure avoit courte et de quelque partie qu'il se tornoit, il moustroit son
derriere qui puoit si hordeusement . ¶ Et de quelque partie qu'il veoit saint Dominique, il
se fuyoit et demussoit derriere les dames. Et, quant il ne se pot plus demusser, il sailly a
une des portes et commença a ramper autremont et en montant il pourchia toute l'esglise
tellement que l'en ne pouvoit durer et ainsy se departy et ne sceut l'en qu'il devynt et les
260 bonnes dames, quant elles veirent ce, si rendirent graces a Dieu et se convertirent a
Nostre Seigneur et a la vraye foy de crestienté.

42. **Aprés** advint que saint Dominique estoit en Espagne ou il preschoit et avoit freres
qui s'estoient avec lui [241r b] acompaignez. Une nuit vint en advision que un grant
dragon estoit devant lui, qui avoit la gueulle lee et gectoit feu qui vouloit les freres
265 transglotir et devorer qui avec lui estoient. ¶ Quant ceste vision se feut departie, si
entendi bien que aucuns de ses freres estoient temptez et en peril; si les commença a
asprement perseverer estre en bon propoz mais ne demoura puis gaires que trestout les
freres, excepte tant seulement ung qui avoit nom frere Addam et deux convers, se
departirent de luy et s'en alerent. ¶ Quant ilz s'en furent ainsi alez, saint Dominique [...]
270 les autres l'avoient delaissié et folement s'en estoient alez demanda a luy de ceulx qui

estoyent demorez s'il s'en voudroit avec les autres et cil respondy: "Ha! Beau pere, ce ne mainenge que je que je delaisse le chief et enfuie les piez." ¶ Et se mist a oraison pour eulx. Ne demoura que ung petit puis que tout rendrent et se repentroyent de leurs folies.

275 43. Après advint assez tost que saint Dominique estoit a Romme en l'eglise Sixt avec ses freres. Et luy vint en couraige de les faire venir en chappitre. ¶ Quant ilz furent assemblez, si dist, oyans tous, que quatre d'entre eulx freres mouroyent briefment. Cest assavoir [241v a] deux en la mort du corps et deux en la mort de l'ame. Ne demoura puis queres que deux des freres de la maison moult preudhommes si mouroyent et alerent leurs ames a Dieu et deux en iceluy terme alerent au siecle.

280

45. **Moult** estoit saint Dominique, homme plain de grant misericorde et de pitié et joyeuls tousjours; et nul plus print de luy ne plus commun ne peust l'en trouver. Après nul ne plus de luy n'estoit perseverant ne si permanent en oraisons et en vigilles de nuit a Nostre Seigneur, le jour il employoit au profit de ses proesmes et es euvres de misericorde; et la nuit il decouroit tout en lermes; moult de foyz, quant l'en levoit le corps Nostre Seigneur en la messe, il estoit ravis en si grant trespasement de pensees qu'il ne pouvoit hoster ses yeulx ne son regard que, s'il veist proprement Jhesu Crist en sa propre chair humaine, pour la quelle chose il n'ouÿt de moult longtems messe fors tout seul. Il avoit si a coustume de gesir en l'esglise et de veiller que quant son corps avoit tant travaillié qu'il couvenoit qu'il dormist; il ne faisoit fors enclinier son chief devant l'autel ou sur une pierre et illec prenoit son repoz trestoutes les nuitz il recevoit de sa propre main troys disciplines d'une chesne de fer: l'une pour soy mesmes, [241v b] l'autre pour les pescheurs qui sont es pechiez du monde, la tierce pour les ames qui sont en Purgatoire que Nostre Seigneur leur alegast leur penitence de nulle prelature ne de nul office ne d'onneur il n'ot oncques cure. L'en le vout plusieurs foyz eslire a estre evesque mais il disoit qu'il e'en fueroit ainçoys et qu'il deguerpirtoit le monde. Aucuns luy demanderent por plusieurs foyz pour quoy il demandoit aussi volentiers en la cité de Thouloze et ou diocese si comme il faisoit a Carcassonne. ¶ Et il leur disoit: "Car a Thoulouose et en la contree ils me portent honneur et a Carcassonne il est au contraire car tous me desprisent.

290

295

300

50. **Quant** le terme de la fin de saint Dominique aprouscha, il commança a estre malade d'une fievre et estoit en Boulogne quand le mal le print illec, luy fut moustré qu'il devoit partir du monde car il vit ung jovencel moult bel qui vint devant luy et luy commança a

dire: “Mon douls amy, vien aux joyes! Viens aux liesces! Vien!” ¶ Dont appella saint
 305 Dominique douze freres du couvent de Boulongne et leur fist tel testament pour ce qu’il
 ne les deguerpit orphelins et leur dist: “Veez ci que je vous laisse aussi comme a mes
 enfans a terre par droit hiretage. ¶ Ayez charité, gardez humilité, pensees volontaires de
 provreté. [242r a] Ces troys choses vous laisse a garder en heritaige.” En après il
 restraigny au plus destroit qu’il peut onques que aucun en l’Ordre n’eust possession
 310 temporelles et ne s’en entremist et menace moult espouvantablement de la malediction de
 Deu tout puissant et de la sienna ceulx qui em prandroient a soiller l’Ordre de la pouldre
 de richesses terriennes. Doncques, quant les freres veirent qu’il se’an aloit d’avec euls,
 si commencerent a mener tres grant duel pour luy. Mais il les reconfortoit moult
 doucement et leur disoit; “Mes douls freres, ne soyez dolens! Ne troublez point mon
 315 departement; car ne doutez vous m’aurez plus proffitablement mort que vif. ¶ Et dont,
 quant revint a la derniere heure de sa vie, il s’endormit en Nostre Seigneur en l’an de
 grace .mil.ii.c.xxi..

51. ¶ Et fut demoustré son trespassement a frere Gales, qui estoit adont prier des Freres
 Prescheurs de Brixie et puis fut li evesque; et luy moustra Nostre Seigneur devotement en
 320 ce mesme jour et a celle mesme heure qu’il s’en ala; car si comme iceluy frere Gales
 estoit enclin a une fenestre d’un mur dessus ung preau et il someilloit legierement, il veu
 le ciel ouvrir et deus mectre hors blanches eschielles dont les boutz advenoient a terre; et
 les tenoient de desssus Nostre Seigneur et sa mere et si y avoit [242r b] anges qui
 descendoient chantans et menant merveilleuse melodie; ou mileu des eschelles en bas
 325 avoit ung siege mis et sur ce siege seoit ung frere qui avoit le chief couvert et Nostre
 Seigneur et sa mere tiroient les eschielles autrement jusques atant que le frere vint a mont.
 Et puis dont, quant il fut amont, si le prindrent en leurs mains et l’emporterent avec eulx
 tantost après si se recloy le ciel. Des maintenant que Gales fut esveillié de celle vision, il
 se mist en chemin d’aler a Bolongne dont il oy les nouvelles que le saint pere esoit
 330 trespasé et cognut bien par les freres qui luy dirent que ce avoit esté a celuy mesme jour
 et a celle mesme heure qu’il avoit telle vision veue et sceut adont bien que ce avoit esté
 de luy.

52. **Une** autre advision en advint a ung autre frere du couvent de Thybur car, si comme il
 vouloit celebrer une messe, nouvelles luy vindrent que saint Dominique estoit mort.
 335 Doncques, quant ce vint a son canon et il vult faire recommandacion de son memento
 pour le salut de son ame, il fut ravis en pensee et veu appertement saint Dominique

devant luy coronné d'une corone d'or resplendissant d'une merveilleuse resplendeur, et avoit en sa compaignie de moult honorables hommes luy [242v a] adestre et l'autre a senestre et se partoient hors de Boulongne. Quant il fut hors de celle vision, il presenta sa messe et ne meist une telle chose en obly; puis apeçut il bien et sceut certainement que a celuy jour et a celle heure s'estoit le saint pere party du siecle.

53. Dont, quant son corps eut esté longuement en terres et ses miracles croissoient de jour en jour, sa saintité fut moult eslevee, dont il advint que, quant son monument feut froissé, qui estoit fait a ciment, et a dure pierre et qui a grant paine fust entamé, si tres bonne odeur en yssi que tout en fu reamply car les pierres, qui entour estoient, sentoient telle bonne odeur et mesmement les mains des freres qui avoient touchié a ses reliques.

54. **En** la terre d'Ongrie ot ung noble homme, grant seigneur, qui vint en pelerinage aux reliques saint Dominique, il et sa femme et un petit filz qu'ilz avoient. Quant ilz vindrent au plus pres de la ou les reliques estoient, si print une enfermeté au filz au riche homme et mourut. ¶ Quant ilz parvindrent a l'esglise, le pere et la mere estoient moult dolent de leur filz et le porterent tout mort devant l'autel saint Dominique et disoient: "Ha, sire saint Dominique, nous venismes si liement a toy. Or nous [...] aler dolent. Sire, rens [242v b] nous nostre liesse." Ainsi veilla le pere et le mere devant l'autel saint Domnique. Et, si comme vint a l'eure droicte de mienuit, l'enfant revesqui et se leva et s'en commança a aler tout sain aval l'esglise.

55. **Aprés** advint que ung jovencel, qui estoit servant a une noble dame et estoit son homme lige, si estoit alé en une riviere pescher; si advint par misadventure qu'il se noye et fut longtems que l'en ne le pouvoit trouver; mais, quant il fut trouvé, il fut porté a sa dame. ¶ Sa dame, qui en estoit moult navrié et dolente, si commança a reclamer saint Dominique moult devotement, vouant et requerant que, s'il ressussitoit, qu'elle yroit nulz piez prier les saintes reliques saint Dominique. ¶ En ce que la bonne dame estoit en si grant devocion au saint, le jovencel, qui mort estoit, revint en vie veant tous ceulx qui illiec estoient et leva a present voyant tout le peuple et la bonne dame accompli son veu et eut depuis tousjours devocion avec le saint.

56. **En** celle mesme province de Ongrie eut ung preudomme a qui la mort avoit esté ung sien filz qu'il avoit et plus n'en avoit. Si luy souvint de saint Dominique et se mist ale[r] prier moult affectueusement. Ainsi comme ce vint a l'eure que les coqs chantent, l'enfant [243r a] ouvry les yeulx et commança a regarder son pere qui devant luy estoit qui maintes lermes eut ploré la nuit sur son biaux et dist a son pere: ¶ "Qu'est ce, beau pere,

370 qui m'a ainsi mon visaige arousé?" "Beau doulx filz," dist le pere, "ce ont esté mes lermes car tu estoies mort et je estoie demouré orphelin de toute joie." Dont dist le filz: "Certes, mon pere, tu as moult plouré mais saint Dominique a eu pitié de ta desolacion et de ton desconfort; et a impetré envers Nostre Seigneur par ses prieres que je te soys rendu en vie.

375 57. Après il advint que ung avugle, qui estoit geu en langueur dix huit ans sans remouvoir. Si eut une foyz grant desir d'aller en pelerinaige aux reliques saint Dominique s'il peust; et, tant que le grant desir qu'il en avoit, il essaya a soy lever a savoir [...] s'il pourroit aler ainsi comme il fut levé, si se print a essayer commant il yroit. ¶ Et par la volenté de Dieu il se senty erramment en grant vertu entrer en son corps et en ses
380 membres qu'il commança a courre roidement qui audevant ne se pouvoit remuer; dont se mist il sans plus dire a la voye, et de tant qu'il approchoit plus de jour en jour son pelerinaige tant plus lui enluminoient ses yeulx decy a tant qu'il vint aus saintes reliques saint Dominique [243r b] ou il receut entrement pleniére sancté de son corps de sa veue et de ses membres.

385 58. En celle contree mesmes de Ongrie avoit a celuy temps une dame qui, en honneur de saint Dominique vouloit faire celebrer une messe qui y avoit porté troys chandelles pour ardoir au [...]. Mais elle ne peut trouver prebtre qui a celle heure luy peust chanter. Si print ses chandelles; si les envelopa d'une necte tovaile et les mist en sauf en une aulmaire justques atant qu'elle peust avoir prebtre. Dont si se party ung poy de l'esglise
390 et revint assez tost. ¶ Quant elle retourna pour ses chandelles prandre, si les trouva alumees ou elles ardoient [...] flambe. Elle s'en merveilla moult durement commant elles estoient esprinses par elles; si y appella gent qui illec estoient pour veoir que c'estoit et virent ardoir les chandelles jusques a la fin. Oncques la tovaile dont elles estoient enveloppees ne brula ne ne malvust.

395 59. A Boulongne la Crasse ot un clerc, qui ot nom Nicolas, qui estoit en une langueur dont il avoit long temps geu au lit sans soy mouvoir. Et luy estoit sa maladie en une des cuisses en la senestre en telle maniere qu'elle s'estoit toute seichee tousjours avoit le
[243v a] ¶ clerc tres grant devocion a saint Dominique et une heure il se va vouer a saint Dominique et que, s'il luy donnoit tant de force, qu'il liroit requerre a son esglise et luy
400 porteroit une chandelle de sa langueur. ¶ Quant il eut ainsi voué, si demanda le [...] dont sa chandelle devoit estre faicte et se commança a en saindre et mesurer en long et en travers et pui si se mist entour son chief et entour ses autres membres et en faisant le

signe de la croix et en appellant le nom de Dieu et de saint Dominique. Doncques, quant
 il ot ce fait, il se senty aleigé et de la grant joye qu'il ot, il s'escria et dist: "Dieu aye et
 405 saint Dominique! Je suis guery," et il se lieve en plourant de joye et sans nul aide de
 peersonne, il ala en pelerinage a l'esglise saint Dominique et la feut entrement guery sans
 malung. ¶ En celle cité ou le corps reposoit feist Nostre Seigneur moult de miracles pour
 son servant tant que a paine pourroient estre nombrez et moult feut amy de Dieu.

61. En Auguste la cité advint ung miracle de saint Dominique a ung jour que sa feste
 410 estoit de sa translacion, il advint que bourgeoises de la ville eurent esté au moustier des
 Freres Prescheurs ou elles eurent oiye la messe et le priere saint Dominique. Si comme
 elles s'en retournerent, si trouverent [243v b] une femme qui filoit a son huys et les
 bonnes dames luy dirent en bonne maniere: "Dy, belle amye, pour quoy ne laisse tu de
 faire euvre non profitable au jour de si saint pere comme il est huy la feste?" Et celle si
 415 leur respondy par desdeing: ¶ "Entre vous bigotes affolees de ses freres, si gardez les
 festes de vostre saint comme vous vouldrez." Des maintenant que cette mauvaise parole
 fut dicte, les yeulx luy tornerent ou chief et luy devindrent aussi enflez comme groz eufs et
 commancerent a grouer vers tous vifs si que une de ses voisines en recuilla dix huit vers
 en l'eure quant se senty ainsi apparaillee. Si se clama: "Lasse! Chetive!" et aperceut
 420 qu'elle eut mal dit. ¶ Et se comança moult durement a repentir si se fust menee a
 l'esglise des freres et y confessa ses pechiez et feist veu que jamais elle ne diroit
 detraction du saint et si garderoit doresnavant ses festes devotement. Des maintenant
 elle feut restablie par les merites saint Dominique et par les prieres des freres en sa
 premiere santé.

62. En ces parties ou saint Dominique estoit eut jadiz une nonnain moult noble dame, qui
 425 eut nom Marie, en une abbaye qui est fondee de la Magdelainne, qui estoit plaine de
 griefves maladies dont elle avoit longtemps geu avec toutes ses [244r a] enfermetez. Elle
 avoit si grant torment de mal en une de ses jams qu'elle ne pouvoit durer de nuit ne jour
 et en estoit ja si affin que l'en ne faisoit fors actendre l'eure de sa mort. ¶ Tant qu'elle
 430 comança une foys a panser en son cueur et comança en sa pensee mesmes a prier Dieu
 ainsi: ¶ "Ha! Beau Seigneur Dieu, je ne suis mie digne de te requester ne prier ne d'estre
 oye de priere que je fais. Mais je te deprie Monseigneur saint Dominique qu'il soit
 moyen entre toy et moy et qu'il me impetre entre toy benefice de santé." Puis si
 comança a plourer. En ce qu'elle plouroit ainsi et requerroit saint Dominique, si chey
 435 aussi comme en une paumaison legiere. En ce qu'elle estoit ainsi transié, elle veit saint

Dominique avec luy deux freres qui entrerent en la courtine de son lit. ¶ Et luy disoient: “Pour quoy as tu si grant desir d’estre guerie?” ¶ Et elle respondy: “Doulx frere, pour ce que je peuse plus devotement servir Dieu. Adont si araigny saint Dominique de dessoubz sa chappe ung vaissel plain d’ointure douce et bonne odeur rendant, et oigny sa jambe.

440 Des maintenant elle fu en sa jambe et partout ailleurs saine et guerie dont luy dist il: “Belle seur, ceste onction est signe d’amour car bien saichez la quelle est si precieuse qu’elle ne [244r b] pourroit estre achaptee.” D’illec s’en party saint Dominique et s’en ala ou dortouer aux seurs et dist adont sienne seur qu’elle avoit: “J’ay ta seur guerie.” Des maintenant sans plus actendre, elle se leva et vint a sa seur; si la rouva saine et

445 guerie; et tantost, comme elle entra en sa chambre, elle senty le doulx oignement dont a jambe estoit oincte. Si regarda que ce estoit et puis print coton si torcha la jambe a grant reverence et print de l’ointure et qu’elle en pot avoir avoir et porta moustrer a l’abesse et a leur confesseur et leur compta commant il luy ot dit. Dont si prindrent le coton atout l’ointure et la garderent moult honorablement. Aux miracles que Nostre Seigneur

450 faisoit pour saint Dominique parissoit qu’il luy estoit moult agreeable au monde et es cieulx; car su sepulchre ou son saint corpts respot faisoit il plusieurs miracles ailleurs lieux.

63. Dont nous dirons ung que ung saint evesque nous tesmoigne qu’il mist en escript et puis nous suffise atant. ¶ A Boulongne eut un clerc qui escolier estoit et avoit appris a

455 mener grans despens et grant vie povre qu’il estoit de grant lignaiges mais trop largement despent et riens ne congneust il comment que ce qu’il a desfaille. Ainsy desfailly au clerc et chey [244r a] en souffreté. ¶ Quant il se veu ainsi au dessobz si laissa par desesperence l’estude et se mist a suivre mauvaises compaignies et devint si seculier et si volentif de malfaicteurs une nuit luy advint une advison en son dormant

460 qu’il estoit en un grant champ large ou il avoit petit de maisons et celles qui y estoient assises loing a loing l’une de l’autre. En ce une tempeste le prenoit si soubdainement qu’il luy estoit adont que la fouldre de l’air cheoit sur luy devant et derriere et de tutes pars et se doubtoit moult de celle fouldre. Ainsy comme il fuyoit la tempeste et il regarde si veu une maison et il court a celle maison, mais il la trouva fermee dont si commança a

465 hurter a l’uys et a prier que l’en luy ouvrist pour Dieu. Leans demouroit une hostesse qui luy respondi quant il eut longuement hurchié. ¶ Beau frere, je suis Justice qui ceans habite et nulle avec moy ne puet s’il n’est juste et povre. Tu n’y entreras mie. Va ailleurs pour querre hostel.” Le clerc se departy d’illec moult doulent et plourant car oncques l’uys ne luy ouvert. Il regarde devant soy d’autre part il veoit une autre maison a celle court.

470 Quant il y vint en la grant paour ou il estoit, si cria a l' uys requerant pour Dieu qu' el' en
luy ouvrist. La dame, qui leans demouroit, luy respondi: [244r b] "Je suis Verité et nul ne
puet avec moy si n' est vrai et tu ne l' es pas et pour ce ne te logeray je mie." D' ilec se
desparty le clerc moult doulent et triste et cuida certainement perir car la tempeste
n' apetissoit autre croissoit si [...] il estoit encores pres de la maison Verité, il regarde
475 bien loing. Si veist devant soy la tierce maison de la l' autre si se mist a courre droit a
celle. Quant il y fut, si commança a crier pour Dieu que l' en ouvrist ainsi come il avoit
fait aux autres. Leans avoit une dame qui luy respondi: "Je suis Paix et paix n' est mie
avec ceulx qui sont de felonnie. Avis est aux hommes de bonne volenté et d' umble. Et
por ce que tu n' es pas amy de paix ne pues tu avec moy. Si te donray proffitable conseil
480 pour ce que j' ay de toi pitié, assez prez de moy demoure une mienne seur qui tousjours
aide aux chetiz. Va a elle et fay ce qu' elle te demoustrera et admonestrera." Il se mist
dont a la voye tout de brise et tout mouillé des vents de l' orage et de paour et vint a celle
maison. Si commança a huchiér comme aux autres. La dame, qui leant habitoit, qui
Misericorde avoit nom, si respondi: "Je suis Misericorde, qui cy habite, mais si tu veulx
485 estre sauvé de ceste tempeste que tu ne meures, va a la maison des Freres Prescheurs de
Boulongne. Illec si trouveras ton sauvement car tu y rouveras l' estable de doctrine, la
cresche de [244v a] sainte Escripüre. Si y trouveras l' asne de simplese et les beufs de
discrecion, Marie qui tout enlumine et l' enfan Jhesu qui te sauveras. Atant s' esveilla le
clerc de son advision et fut moult durement esmerveillié. ¶ Et quant vint au jour tres
490 bien matin, il s' en ala a la maison des Freres Prescheurs de Boulongne; si leur compta
tout par ordre et puis leurquist l' abit de l' Ordre et le receut devotement. Puis si vesqui
il saintement en l' Ordre et amenda sa mauvaise vie

Variants and rejected readings

1.57 *ilz* repeated

1.71 *qui* repeated

1.94 *P le*

1.128 *P un*

1.137 *P enres*

1.153 *P champions*

1.187 *P* mentions the date: Easter

1.195 *P* mentions the date: Candlemas (2 February)

1.201 *P commace*

1.213 *P un habitacle* - this detail is not in any of the Latin texts.

- 1.220 Illegible
- 1.222 *P p ... petites*
- 1.253 *P cue ... en vous*
- 1.260 *P demusser T2 demorer*
- 1.263 *P crienté*
- 1.272 Illegible
- 1.354 Illegible
- 1.355 *l'autel* - this detail is not in the Latin.
- 1.359 *homme lige* - this detail is not in the Latin or is a different translation.
- 1.370 *P l'enfant* repeated
- 1.380 Illegible
- 1.389 Illegible
- 1.393 Illegible
- 1.402 Illegible
- 1.412 *P bourgeoises T2 dames*
- 1.450 *P abesse T2 a l'abesse*
- 1.465 *P la fouldre* - this is not in the Latin.
- 1.476 Illegible

Tours, Bibliothèque municipale 1011-1012, T2, fol.71v-80r.: Siglum: T2

This manuscript consists of two volumes, 386 folios, measuring 360 x 260mm, and dating from the second half of the fifteenth century.¹

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 113-25.

[71v] **La vie saint Dominique**

1. Si comme nous avons trouvé en la legende qu'il fut maistre et meneur et conditeur. Et aussi comme pere de l'Ordre des Freres Prescheurs et fu moult noble homme de linaige des parties d'Espagne, né en une ville que l'en appelle Callogreue du diocese d'une cité qui est appellee Exome.
5
2. Son pere eut nom Felix et sa mere Jehanne. Quant sa mere l'eut conceu, elle songa un songe de lui [72r] moult merueilleux ainçois qu'il fust né. Car elle songa qu'elle avoit en son ventre ung chael ardant qui portoit en sa main gueulle ung brandon de feu et, quant elle avoit mis ce chael hors de ses fans, il lui estoit avis qu'il embrasoit tout le monde de son feu.
10
3. Et, quant Monseigneur saint Dominique fu né et il fut porté lever aus saintes fons, une bone dame fut sa marroine a qui il fut avis sus les fons que l'enfant avoit une estoile en son front si clere qu'elle unluminoit tout le monde.
4. Des ce qu'il estoit petit enfans en la garde des norrice, il se prenoit a penitance fait de son corps car il fut moult de fois reprins de sa norrice de ce qu'il se couchoit tout nu a terre.
15
- 5-6. Quant il fut creu et il fut en eage d'apprendre, l'en l'envoya aprendre a Palance ou les escoles estoient, ou il aprint moult bien et en .x. ans qu'il y fut, il n'y but oncques de vin.
7. Une foiz, avint en tens qu'il y estoit une trop grant famine en la ville et en la contree, tant que moult de gens mourroient de faim. Monseigneur Dominique, qui grant pitié eut des pouvres gens, si vendy tous ses biens et sa vaisselle et en donna l'argent aux pouvres.
20
8. Moult se continua saintement saint Dominique tant que sa renomee crut assez et que l'evesque d'Exome l'aima moult et le fist en son eglise chanoine rieuls, puis y fut il de si tres sainte vie que il est mirouer de sainteté a toutes gens. Si fut esleu estre sousprieur de l'ostel par la requeste des chanoines. Il estoit aussi comme tousainct jour et nuit etendant a oroison jour et nuit entendoit a oroison ou a estudier. Moult estudia volentiers ou livre qui est dis *Collacions des Sains Peres* ou il aprofit moult de sens et vint a tres grant perfection.
25
9. Il advint qu'il ala avec son evesque a Thoulouse et se herbergerent chez un bourgeois en la ville. Saint Dominique n'eust guere esté chez son hoste que il apprit bien
30

qu'il estoit bougre, si le commença a enseigner telement qu'il le converti a droite voye et lui fist laisser son heresie fausse qu'il maintenoit et le rendy a Jhesu Crist.

10. L'en treuve es *Fais du Conte de Montfort* que saint Dominique si avoit une fois
 35 prins disputaison avec les hereges et leur avoit aleuroné de leur bougresie mis de moult noble auctoritez, lesquelles il mist par escript et leur bailla pour dire que encontre s'ilz savoient. Et tout que ung des hereges l'emporta quant la disputaison fut faite, ilz s'en alerent. Quant vint au vespre après ce que les hereges s'en furent alez et ilz se seoient ruste le feu ou ilz devissoient de leurs affaires. Cil qui avoit l'escript aporté, le mist
 40 devant ses compaignons et leur moustra. Et ilz dirent: "Soit geté en ce feu et, si il art, nostre creance est bonne. Et s'il ne puet ardoir, nous dirons que la foy de [72v] Romme est bonne et vraye et la nostre mauvaise. Adont geta cil l'escript ou feu et il sault hors de la flambe sans malvecié. Quant ilz virent que l'escript ne fut mie ars, si furent moult esmerveillez et dirent qu'il fust derechief la seconde foiz getté ou feu et il sault arriere
 45 sans malvecié et aussi de la tierce foiz. Mais oncques pour chose que les desloyaulx hereges veissent, ilz ne se convertissoient. Ains promisdrent que nul d'euls ne disoit celle chose. Non pourtant elle fut sceut par un chevalier qui y estoit lequel se converti a nostre foy.

Aprés avint que une disputaison grant et merveilleuse si fut roiee en celui temps mesmes
 50 avant les hereges et dura longuement mais ilz ne porent a la parfin contresser contre saint Dominique car il les commaingnoit par largesse du Saint Esperit.

11. Quant la disputaison fut finis par ce que l'evesque d'Exome fut mors, chius s'en retourna en sa contree; saint Dominique ne se party pas. Ains demoura tout seul fors aucuns de ses disciples. Et tousjours preschoit la parole de Nostre Seigneur contre les
 55 faux hereges a cuer hardy. Quant les faulx hereges le virent seul, si le commencerent a mocquer et a craocher sur lui et lui gettea la boe et les ordures au visage et luy pendoient les torches de paille derriere son dos par despit. Et quant ilz ne lui poient pas faire, ilz le menacerent a tuer mais il leur respondoit ferement sans nulle paour: "Je ne sui mie digne de la gloire de martire. Ne je n'ay mie telle mort desservie." Dont, quant il vit leur desloyaulté, il s'en parti si tu non mie paoureusement mais en chantant. Quant les hereges
 60 virent qu'il n'avoit mie paour de la mort, si s'en merveillerent et lui demanderent: "Que si te n'as tu mie paour de mourir?" "Certes non, car je me suis a Dieu recommandé et son plaisir soit fait."

12. Monseigneur saint Dominique fut de moult grant sainteté et plain de moult de
 65 misericorde et de pitié dont il apparut bien une foiz. Quant il trouva ung homme, qui par
 soffreté et par povreté s'estoit mis en la compaignie et en la foy des hereges, et il pensa
 qu'il se vendre lui meismes a aucuns marchants pour donner le pris qu'il en avoit au
 povre homme pour l'oster de son erreur ou il s'estoit mit par povreté. Et certainement
 monseigneur saint Dominique se feust vendu pour donner au povre se ce ne fust la
 70 pourveance divin qui secourut le povre homme. Car Nostre Sire ne voulut mie que son
 sergent fust nulle part emprisonner qu'il ne peust enseigner le peuple.

13. Et une autrefois avint que une femme se complainst de son frere qui entre les mains
 des Sarrazins estoit tenu en prison; et ne savoit comment le racheter de prison. Saint
 Dominique en eust si tres grant pitié au sueur qu'il se soffri a estre vendu pour l'autre
 75 rachepter; mais Dieu, qui l'avoit esleu a prescher et enseigner le peuple ne souffry pas
 que ainsi fust avis, donna grace a la bonne dame d'avoir son frere.

14. Après ces choses commença saint Dominique a penser pour l'Ordre des Freres
 Prescheurs, qui ore est assés courre par le monde en plusieurs bons lieux et estudia moult
 longuement comment il la pourroit establir; ce que leur office fust de preschier par les
 80 parties du monde la foy Nostre Seigneur, et de la soustenir et defendre contre les
 ennemis.

15. Donques, quant il eut demouré es parties de Tholouse par l'espace de dix ans après
 le mort de l'evesque d'Exome jusques a ce de que le Concille dot estre celebré au Latran
 au tamps du pape Innocent. Quant le Concille se deut assembler, il se mist a la voye
 85 d'aler avec l'evesque Foucques de Tholouse.

16. Et quant il y fut venu, il requist le pape Innocent qu'il confermast a lui et ses
 sucesseurs l'ordre qui fust nommé des Freres Prescheurs. Le pape si pensa fuote et puis
 et puis lui respondy qu'il requeroit trop fort chose a establir. A celle heure saint
 Dominique n'eut aucune response. Donc, quant vint une nuit après, le pape resposoit en
 90 son lit. Et vit une grant avision dont il fut tout espouventez. Car il lui estoit proprement
 advis que toute l'eglise du Latran cheoir. Et d'autre part il lui estoit advis qu'il veoit
 venir saint Dominique, qui renroit encontre et sousenoit les murs et les dressoit. Quant il
 se fut esveillé de celle avision et pensa et entedy bien que Dieu si vouloit qu'il
 confermast la requeste saint Dominique, donc lui octroya il moult volentiers au

95 lendemain et moult benignement, et lui admonesta qu'il escript leur rille et qu'il la conformeroit a sa guise.

17. Donc s'ent vint saint Dominique a ses freres qui estoient entour .xij. et leur dist que l'appostole leur octroyé donc se mirent ilz a oroison en appellant le non de Jhesu Crist, et esleurent a mener le Rigne Saint Augustin qui fut docteur, prescheur tres noble, et
100 prindrent a mener avec une destinctions de plus estroite vie.

18. Entre les entresignes, Innocent morut et Honnore fut esleu a estre pape de qui saint Dominique obtint et impetra la confirmacion de l'Ordre mil et .xvi..

19. Donques, quant saint Dominique eust impetré celle confirmaçon, il ala a l'eglise saint Pere et saint Pol pour les deprier qu'ilz donassent grandemes et aide a l'Ordre aider et acroistre [74r] et multiplier. Ainsi comme il estoit en oroison, il regarda saint Pere et
105 saint Pol, les princes ces apstres qui s'en venoient droit a lui et s'en venoit saint Pierre premier et lui bailloit ung baston etsaint Pol lui bailloit ung livre, puis lui disoient: "Va et presche car a ceste office office t'a Dieu esleu." Quant ilz lui eurent ce dit, il lui fut avis visiblement que on ce meismes moment il veoit ses freres espartiz par toutes les parties
110 du monde, alans deux et deux et preschans au monde.

20. Dont se departi il de Rome et s'en revint a Thoulouse a ses freres. Et les desparti et envoya les ungs en Espagne, les autres a Paris, et les autres a Boullogne la Crasse, et puis il revint depuis a Romme.

21. Au devant de ce que ceste religion des prescheurs feust establys, ung moine d'une
115 abbaye preudomme et sains homs fut aussi comme ravi en esperit et vit une merveilleuse vision. Car il vit la benoite Vierge Marie, qui estoit a genouls devant son filz ou elle le deprioit tres doucement pour l'umain lignaige, et il l'escondisoit souvent. Toutefois respondi le filz a la mere, qui tousjours le deprioit: "Ma douce mere, que lui puis je ne doy plus faire? J'ay envoyé mes patriarches et mes prophetes et si ne s'en amendirent
120 oncques et trop poy non. Après je mesimes ving entre euls et si leur baille mes apstres; et moy et mes apstres si occirent. Je leur envoyay martirs et confesseurs et si ne les vouloient croire; mais, pour ce que ce n'est mie raison que je t'escondie, je leur donray ores mes prescheurs par les quelz ilz se pourront amender et nectoier de leurs pechiez et estre enluminez de ma grace. Et s'ilz ne s'en amendent, je vendray contre euls.

125 22. Adonques meismes vit uns autre moyne ung avision assez semblables a ceste. Et fut,
 quant douze abbez de l'Ordre de Citeaus furent envoyé a Thoulouse encontre les hereges,
 car il lui estoit avis aussi que le filz respondoit a la mere ainsi qu'il est devant dit que la
 mere disoit, "Ha! Mon bon filz, tu ne doys mie faire selon leur malice." Dont respondy le
 filz qui fut vaincu par les prieres de sa douce mere vierge: "A ta requeste, ma douce
 130 mere, je leur ferai encore ceste grace car je leur enverray mes prescheurs qui leur
 enseigneront; et, s'ilz ne s'amendent, je ne les espargneray jamais en avant.

23. Ung Frere Meneur, qui fut compaignon de saint François, et raconta a plusieurs
 freres une avision qu'il avoit veue. Quant saint Dominique estoit a Romme ou il empetra
 encores le pape sa religion feust confermee et come il estoit une nuit en oroison, il fut
 135 ravis en esperit. Et vit Jhesu Crist en l'air ou il tenoit .iij. lances en ses [74v]mains et les
 escroloit vers le monde aussi come pour le ferir par grant yre. Ainsi comme il vouloit
 getter, sa douce mere si mist au devant et lui dist: "Ha! Tres chier filz, que veux tu
 faire?" Et il respondi: "Veez le monde tout plain de troys vices d'orgueil, de couvoitise,
 et d'avarice et pour ce le vueil je occire de ces .iij. lances." Quant la benoite Vierge vit
 140 son enfant ainsi si ir  , elle se laissa cheoir a ses piz et dist: "H  , tres chier filz, car en
 aies merci et atrempe ta justice par misericorde." Jhesu Crist luy respondi: "Mere, ne
 vois tu combien on me fait d'injures?" "Ha! Beau filz, atrempe ton ire et atens encore ung
 petit; car j'ay ung serjant bon et loyal et noble combatteur qui courra par tout le monde et
 soubzmectra tout a ta seigneurie. Et je lui donray ung tel compaignon en son aide qui bien
 145 lui aidera a combattre." Dont respondy le filz, "Mere, moustre moy ceulx:"
 "Voulientiers," dist Nostre Dame. Dont luy presenta elle devant lui saint Dominique et il
 respondi: "Vrayement cestui est bon combatteur." Puis lui moustra saint François. Jhesu
 Crist si le loua comme le premier. Dont fut Nostre Seigneur apais et Nostre Dame en fut
 moult joyeuse et renvist ses deux champions la ou elle les avoit promis. Ceste vision si
 150 fut après demonstree a saint Dominique et a saint François, qui oncques ne sceurre
 estoient veuz et, quant vint a l'endemain matin, saint Dominique ala a l'eglise saint Pere
 et saint Pol et commença a considerer en soy mesmes de l'avision qu'il avoit veue et il
 veoit venir saint François, comme Dieu le vouloit, et tantost cogneut il par le vision et
 tantost le corut acoler et puis lui dist: "Tu es mon compaignon. Tu es celui qui avec moy
 155 rouvras par le monde. Nous serons ensemble et nul adversaire n'a pover contre nous."
 Dont si conta a saint François toute son avision et saint François aussi a lui. Des icelle
 heure furent tout ung et d'ung couraige.

24. Saint Dominique si eut une foiz recue en l'Ordre des Freres Prescheurs ung novice qui estoit de noble gent et bien cogneu au siecle. Et tant que ses compaignons, qui avec
 160 lui avoient frequenté ou siecle, s'en vindrent a lui et tant furent qu'ilz lui mirent en
 couraige de s'en aler et de laisser l'Ordre. Dont furent tant ses compaignons qu'ilz lui
 apporterent les draps de siecle. Quant saint Dominique le sceut, si lui en poisa moult et si
 mist a oroison. Dont, si comme le novice fu despoilli des draps de religion et ses
 compaignons lui mirent ou dos sa chemise, il commença en l'eure a crier et braire come
 165 sorcut, et disoit: "Hors! Hostez moy ceste chemise car elle m'art le corps." Oncques
 cellui ne peut durer devant ce [75r] que il eust son habit de religion, et oncques puis ne
 s'en ala.

25. Après avint que saint Dominique si estoit ou convent de Boulongne la Crasse. Et tant
 que les freres si alerent dormir. Et ainsi comme ilz aloient, le deable si commença trop
 170 durement a tormenter ung convers de leans et le connut alier si comme ce convers fut en
 ce point, son maistre, qui frere Regnier avoit nom, si s'ala dire a saint Dominique. Et
 saint Dominique commanda qu'il feust porté devant le grant autel de l'eglise dont lui
 porterent .x. freres a tres grant paine; et puis vint saint Dominique devant lui, et le trouva
 en moult mauvais point. Donc dist il a l'ennemy, qui en lui estoit: "Chetif esperit
 175 mauvais, je te conjure que tu dies pourquoy tu tormentes ainsi la creature Dieu et
 pourquoy et comment tu entras en lui." Le deable si respondy: "Dont je le tormente car il
 l'a desservi. Il but hier en la cité sans congié et si ne fist mie le signe de la croix sur son
 boire et avec son vin, je entrai en son corps en guise d'un vuibet. Entre ses entresectes le
 premier son de matines comance a sonner et tantost le deable part du corps de ce convers
 180 et fut guery par l'oroison du saint.

29. A Boulongne le Crasse eust jadiz du temps saint Dominique ung escolier, qui estoit
 de son corps trop jolif et trop plain de sa fole volenté; et avint qu'il ala a une grant feste
 comme le jour des Pasque ou la messe chez les Freres Prescheurs. Advint que saint
 Dominique chantoit ce jour si grant messe moult mist le clerc sa devocion a oïr la messe
 185 saint Dominique et moult lui plaisoit. Et, quant vint a l'ofrande, le clerc ala offrir et besa
 la main saint Dominique et, comme il la besoit, il en senty issir si grant odeur et si bonne
 que oncques mais il n'avoit senty si bonne. Et des icelle heure le char, qui estoit moult
 luxurieux, deviant caste et continens et de bonnes meurs. Ha, Dieu! Comme sa char estoit
 digne qui par la baiser nectoya la fole pensee de ce clerc.

190 31. A Thoulouse ot ung maistre de divinité cler et renommé qui lisoit de la science en la
 cité. Et, comme il estudioit une foiz avant jour a la Chandeleur pour ce qu'il devoit lire
 au matin, si lui print someil tant qu'il s'endormy en sa chaire. En ce qu'il se fut
 endormy, si lui vint avision qui il lui estoit avis que sept estoilles estoent presentees
 devant lui si comme il se [75v] merveilloit en son dormant de telle chose veoir, il lui fut
 195 soudainement advis que ces .vij. estoilles crurent devant lui en si grant clarté que elles
 enluminoient tout le monde. Quant il fut esveillé, si se merveilla moult que ce vouloit
 dire. Quant vint au matin, si ala a l'escole et, quant il eut comançé a lire et saint
 Dominique et ses freres avec lui arrivent et entrerent a l'escolle, vestuz d'um mesmes
 habit et saluerent humblement le maistre, puis si lui dirent quant il eut leu qu'ilz
 200 hanterioient volentiers l'escole et il en fut tres grant joye.

33. Ung jovencel, nepveu a ung cardinauls de Rome, qui avoit nom Monseigneur
 Estienne de Neuve Fosse, et chevauchoit une foiz en ung messaige, et avint que lui et son
 cheval chaïerent en une fosse et fut le jovencel trait hors tout mors. Et fut porté a saint
 Dominique en bierre et offert devant lui. Monseigneur saint Dominique pria pour lui et
 205 Nostre Seigneur luy rendi en la vie.

34. Après avint ung autre miracle assez tost car une eglise de saint Sixt ou il avoit freres
 nouvellement ediffiez, pour ce qu'ilz avoient encores trop estoit lieu et louerent ung
 habitacle qui joignoit a l'eglise tant qu'ilz se peussent eslargir. En cellui habitacle avoit
 murs vielz et mauvais, et advint d'aventure par fort temps que une grande partie de ces
 210 murs chaïrent sur ung homme qui se gisoit en son lit et morut dessoubz. Quant saint
 Dominique le sceut, il fist desfouir le mort de dessoubz les p[ier]res et aporé devant
 lui ilec. Si pria Nostre Seigneur pour lui et Nostre eigneur oÿ ses oroisons en tele
 maniere qu'il le rendy en vie.

35 En celle mesme eglise, qui est a Rome, avoit environ .xl. freres. Quant il se furent
 215 estreuz une fois, avint que grant faulte de pain avoit en la ville et que les freres en turent
 mertoutilles petit car ilz n'en pavoient fors a tres grant peine trouvé dont, quant vint a
 l'eures de mengier, monseigneur saint Dominique fist avant aporé ce petit de pain qu'ils
 avoient et le fist departir par petit et petit et mectra sur less table, puis si si s'asirent les
 freres et commencerent a grant joye a prendre chascun en droit foy ce pou de pain. Ainsi
 220 liement comme s'ilz en eussent foison et si n'en avoient ilz mie a chascun troys
 morsceaulx. Ainsi, comme ils les mengoient, dui jouvenceaulz d'un mesme habit et d'un
 semblant entrerent leans et aporèrent en leurs girons grant foison de pain et s'en alerent

aux boutz des tables et assistrent leur pain sur les tables, et tantost s'en alerent. Oncques
ne sceurent les freres qu'ilz estoient, excepté saint Dominique qui dist a ses freres: "Or,
225 povez mengier plus liement car vous povez mengier depar [76r]Dieu.

36. Monseigneur saint Dominique erroit une foiz par un chemin, lui et son compaignon.
Et les print une pluye si grant et si merveilleuse qui paroît que toute terre deust
destremper d'eau. Et il vient si fait dessus le signe de la croix; des maintenant la pluye ne
cheut plus sur lui et si cheoit tout entour d'eulx. Et point ne laisserent a aler leur chemin
230 car il pleuvoit point sur eulx.

37. Après avint qu'il passoit une foiz par les parties de Thoulouse, et lui couvint passer
une riviere qui portoit navire. Et quant le batelier qui passoit l'eust oultre passé lui et son
compaignon, et lui demanda ung denier pour son batellage. Et saint Dominique lui dist
qu'il ne portoit ne or ne argent et qu'il prioit pour lui. Le batelier, a qui il n'estoit mie
235 aumosne faire, et si prit le saint par la chappe et lui dist qu'il l'airoit la chappe ou il lui
païroit ung denier. Quant saint Dominique vit ce, il dreça ses mains vers le ciel et
commença a prier Nostre Seigneur en son cuer puis si regarda antre terre a ses piez et
vit un denier qui estoit a terre, qui sans doubte y estoit venu la grace de Dieu; dont le
print il et dist au bateler: "Vien. Vey ci ton denier. Prens le, et me laisse aler en pais."

40. Monseigneur saint Dominique avoit une foiz presché en une bonne ville; si come il
eust son sermon fait, une maniere de dames, riches femmes, s'en vindrent a lui qui
longtemps avoient demouré en mauvaise vie de bougresie par anemis faulx hereges qui
les y avoient perverties. Si s'en repentirent et s'en voulouent retraire car elles avoient
moult bien mise leur entente ou saint sermon saint Dominique. Si se laisserent cheoir a
245 ses piez et lui dirent: "Serjant de Dieu, aide nous. Si c'est voir que tu nous as preschié
aujourd'uy, nous sommes dampnees; car li mauvais esperit d'erreur si nous a long temps
noz cuers avuglez et obscureiz." Saint Dominique si leur respondy: "Mes dames, or aiez
bon cuer en vous et soyez hardiez et je vous monstreray cellui mauvais a qui vous avez
suivi des maintenant." Elles virent issir devant elles ung chat l'air grant hideux et
250 espouventable greigneur que ung chien et avoit les yeylx gros tout plains de feu et avoit sa
langues longue et les traicte hors de la gueule jusques au nombril et estoit tout sanglante
la ceue avoit courte. Et de quelque partie qu'il se se tournast, il moustroït son derriere
qui pouoit si odeusement; et de quelque partie qu'il veoit saint Dominique, il se fuoit et
demoroit devant les dames. Et, quant il ne se peut plus demorer, il sailli a une des cordes
255 de l'eglise; et commença a remper autremont et en montant, il pourchia toute l'eglise

tellement que l'en ne pouvoit durer. Et ainsi se parti [76v] et ne sceut l'en qu'il devint. Et les bonnes dames, quant elles virent ce, si rendirent graces a Nostre Seigneur et se convertirent a Dieu et a la vraye foy de crestienté.

260 41. Il eut es parties de Thoulouse une disputacion generale pardevant justice encontre les hereges que saint Dominique fist. Et, quant saint Dominique eut les bougres a[.....], si furent condampnez a ardoir. Saint Dominique regarda entr'eulz. Si en vit ung qui avoit nom Remon duquel il dist aux menistres qui les menoient ardoir. "Gardez cestui; ne l'ardez pas avec les aultres." Dont se tourna. "Je veus lui" et dist moult doucement: "Beaux filz, je sçay certainement que tu encore seras bons home mais ce sera tart et si
265 seras saint." Dont il lui laisse aler, et fut puis en l'erreur de la bougresie bien .xx. ans. En la parfin, ainsi comme saint Dominique l'eust prophetisé, il se converti a la vraye foy, et devint Frere Prescheur moult saint homme et moult prodome au peuple, et mena merveilleuse vie et pardurement louable, puis fini sa vie saintement et repose en Nostre Seigneur.

270 42. Après advint que saint Dominique estoit en Espagne ou il preschoit et avoit freres qui s'esjoient a lui acompaignés. Une nuit vint en avision a saint Dominique que un grant dragon estoit devant lui qui avoit la gueule baise et getoit feu qui vouloit les freres transgloutir et devorer qui avec lui estoient. Quant celle vision si fut despartie, si enteny bien qui aucuns de ses freres estoient tempez et en peril; si les commança a amonesster
275 asprement perseverer et estre en bon propos. Mais ne demoura puis gueres que trestous ses freres excepé tant seulement un qui avoit nom frere Adam et deux convers si despartirent de lui et s'en alerent. Quant ilz s'en furent ainsi alez, saint Dominique demanda a lui de ceulx qui estoient demorez, si il s'en voudroit aler avec les autres et cil luy respondy: "Ha! Beau pere, ce ne mainenge je que je delaisse le chief et ensuis les
280 piez." Dont pensa moult a saint Dominique doresnavant se mist a oroison pour eulx. Les autres l'avoient delaissé folement, s'en estoient alez, si se revindrent et se repentirent de leurs folies.

43. Après avint assez tost après que saint Dominique ne demora que ung petit pas que tout a Rome en l'eglise saint Sixt avec ses freres. Et lui vint en corraige de les faire venir
285 en chapitre. Quant ilz furent assemblez si dist, oyant tous, que .iiij. d'entre ceulz freres mouroient briefment. C'est assavoir deux en la mort du corps et deux en la mort de l'ame. Ne demoura puis encore que deux des freres de la maison moult preudomes si

mouroient. Et alerent leurs ames devant Dieu et deux en icellui mesmes terme s'en alerent au siecle.

290 45. **Moult** estoit saint Dominique homme plain de misericorde et joyeux tousjours. Et nul plus print de lui ne plus commun ne peut l'en trouver. Après nul plus de lui n'estoit perseverant ne si permainens en oroison et en vegilles de nuit et a Nostre Seigneur le jour il emploioit proufit de ses proesmes et es euvres de misericorde; et la nuit il decouroit tout en lermes mout de foiz quant l'en levoit le corps Nostre Seigneur a la messe. Il estoit
295 ravi ensi en si grant trespasement de pensee qu'il ne pouvoit en plus oster les yeulx, ne son regard que si il veist proprement Jhesu Crist en sa propre char humaine; pour la quelle cjose, il n'oy moult long temps messe fors tout seul. Il avoit si a coustume de gesir en l'eglise et de veiller, que quant son corps avoit tant travaillé qu'il couvenoit qu'il dormist, il ne faisoit fors enclinez son chef devant l'autel ou sur une pierre. Illec si prenoit
300 son repos trestoutes les nuiz. Il recevoit de sa propre main troys disciplines d'une chayne de fer; l'une pour soy mesmes; l'autre pour les pescheurs qui sont es pechiez du monde; la tierce pour les ames qui sont en Purgatoire que Nostre Seigneur leur elegast leur penitence de nulle prelacion ne de nul office d'onneur, il n'eut oncques cure que l'en le vult pleuseurs foiz estre en evesque. Mais il disoit que s'en fueroit aincois. Et qu'il
305 deguerprioit le monde. Aucuns lui demanderent por plusieurs foiz pourquoy il ne demouroit aussi volentiers en la cite de Thoulouse, et il leur disoit: "Car a Thoulouse et ou diocese et en la contree, ilz me portent honneur. Et a Carcassonne il est au contraire car tous me despoisent."

50. **Quant** le terme de la fin de saint Dominique approucha, il commença a estre malade
310 d'uen fievre et estoit a Bouloingne quand le mal le print. Illec fut moustré qu'il devoit partir du monde car il vit un jovencel moult bel devant lui et luy commança a dire: "Mon doulz ami. Vien aux joys. Vien aux liesces. Vien." Dont appella saint Dominique .xij. des freres du couvent de Boulongne et leur fist itel testament pour qu'il ne les deguerpit orphelins, et lui dist: "Veez cy ce que je vous laisse aussi come a mes enfans a terre par droit de heritage. Ayés charité; gardez humilité; pensees, volontaire povreté. Ces .iij.
315 chose vous laisse a garder en heritage. Et en après il leur restraigny au plus estoit qu'il oncques plus que aucuns en l'Ordre n'eust possessions temporelles ne ne s'en entremist. En menace moult [77v] espouventablment la malediction de Dieu tout puissant et la sienne a ceulx qui en prandroient a souillir l'Ordre de la pouldre des richesses
320 terriennes. Doncques, quant les freres virent qu'il s'en aloit d'aveques eulx, et

commencerent a mener tres grant dueil pour lui. Mais il les reconfortoit moult doucement et leur disoit: “Mes doulz freres, ne soyez dolent; ne troublez pour mon despartement; car ne doutez vous m’avez plus prouffitabledmort que vif.” Et, quant ce vint a la derniere heure de sa vie, si s’endormy en Nostre Seigneur l’an de grace mil .cc.c-xxi..

325 51. Et fu demoustré son trespasement a frere Gales, qui estoit adont prier des Freres
Prescheurs de Brixie et puis en fut li evesque, et lui demoustra Nostre Seigneur
devotement en ce mesme jour et a celle mesme heure qu’il s’en ala. Car, si comme icellui
frere Gales estoit encliné a une fenestre d’un mur dessus ung prael et il sommeilloit
legierement, il vit le ciel et deux blanches eschielles mettre hors dont les boutz avenoient
330 a terre. Et les tenoient dessus Nostre Seigneur et sa mere et si avoit angelz qui
descendoient, chantans et menans merveilleuse melodie; ou millieu des eschielles an bas
avoit ung siege mis et sur ce siege seoit ung frere qui avoit le chief couvert. Et Nostre
Seigneur et sa mere tenoient les eschielles [...] jusques atant que le frere vint amont. Et
puis, tant qu’il fut amont, si le prindrent en leurs mains et l’emporterent avec eulx.
335 Tantost après si se reclost le ciel. Des maintenant que frere Gales se fut esveillé de celle
vision, il se mist au chemin d’aler a Bouloigne dont si oÿ les nouvelles que le saint pere
estoit trespasés et cognut bien par les freres que lui dirent que ce avoit esté a cellui
mesmes jour et a celle mesme heure qu’il avoit la vision veue. Et sceut adont bien que ce
avoit esté de luy.

340 52. Une autre avision avint a un autre frere du couvent de Thubur. Car, si come il vouloit
celebrer une messe, nouvelles lui vindrent que saint Dominique estoit mort. Dont, quant
ce vint a son canon, il vout faire recommandacion en son memento pour le salut de son
ame. Il fut ravi en pensee et vu appertement saint Dominique venir devant lui couronné
d’une couronne d’or resplendissant de merveilleuse resplendeur. Et avoit en sa
345 compaignie deux moult honorables homes lui adestre et l’un a senestre et se partoient
hors de celle avision quant il fut hors d’icelle avision, il presenta sa messe et ne [78r]
mist mie celle chose en obly; puis apparent il bien et sceut certainement que a cellui jour
et a celle heure s’estoit le saint pere parti du siecle.

53. Dont, quant son corps eust esté longuement en terre et ses miracles croissoient de
350 jour en jour, sa sainteté fut moult esleevee. Dont qu’il avint que, quant son monument fut
froissé, qui estoit fait a ciment, et a dure, et qui a grant paine fut entamé et tres boine
odeur en issi que tout en fut rempli car les pierres, qui entour estoient, sentoient celle

bonne oudeur et mesmement les mains des freres qui avoient touchez a ses reliques du saint corps.

355 54. En la terre de Honguerie eut un noble homme, grant seigneur, qui vint en pelerinage aux reliques saint Dominique, il et sa femme et ung peit filz qu'ilz avoient. Quant ilz pervindrent a l'eglise, le pere et sa mere estoient moult dolens de leur filz et le porterent tout mort devant l'autel saint Dominique. Et disoient: "Ha! Sire, saint Dominique! Nous venismes si liez a toy et nous [.....] aler dolens. Sire, rens nous nostre leesce." Ainsi
360 veilla le pere et la mere devant l'utel saint Dominique. Et, si comme ce vint a l'heure droicte de menuit, l'enfant revesqui et se leva et s'en commença a aler tout sain aval l'eglise.

55. Après, il avint que ung jouvencel, qui estoit servant une noble dame et estoit son homme lige, et estoit alé en une riviere pecher. Et avint par mesaventure qu'il se noya et
365 fut long temps que l'en ne le pavoit trouver. Mais, quant il fut trouvé, il fut porté a sa dame. Sa dame, qui en estoit moult navrit et dolente, si commença a reclamer saint Dominique moult devotement, vouant et requerant que, si il ressucitoit, que elle yroit nulz piez prier les saintes reliques saint Dominique. En ce que la bonne dame estoit en si grant devocion au saint, le jouvencel, qui mors estoit, revint en vie, veans tous ceulx, qui
370 ilec estoient, et se leva en prit devant le people. Et la bonne dame acomply son veu et eut depuis tousjours devotion devers le saint.

56. En celle mesme province de Honguerie eut un home a qui la mort avoit osté un sien filz qu'il avoit et plus n'en avoit. Et lui souvint de saint Dominique et se mist d'aler de prier moult affectueusement. Ainsi, quant ce vint a l'eure que les coqs chantent, l'enfant
375 ouvri les yeulx et commença a regarder son pere qui devant lui estoit [78v] car maintes lermes eut plouré la nuit. Et dist a son pere: "Qu'est ce, beau pere, qui m'a ainsi mon visaige moult arouse?" "Beaux doulz filz," dist le pere, "ce ont esté mes lermes car tu estoies mors et je estoie demouré orphelin plains." "Mais saint Dominique a eu pitié de ta desolaçon et de ton desconfort; et a empétré envers Nostre Seigneur par ses prieres
380 tant je te soye rencu en vie."

57. Après avint que ung aveugle, qui avoit jeu en langueur .xviij. ans sans remouvoir. Si eut une foiz merveiliez granr desir d'aler en pelerinage aux reliques saint Dominique se il peut. Et tant que par le grant desir que il en avoit, il asseya a soy lever a savoir mon se il pouvoit aler. Ainsi come il fut levé, si se print a essaier commant il pavoit. Et par la

- 385 voulenté de Dieu, il se senti erramment si grant vertu erramment son corps et en ses
membres qu'il comança a courre rapidement, qui audevant ne si pouvoit remuer dont se
mist il tans plus ala, lui croissoit force, et tant plus les enlumioient ses yeux. Deci atant
qu'il vint aux saintes reliques saint Dominique ou il recut plainiere santé de corps de sa
veue et de ses autres membres.
- 390 58. En celle mesmes contree de Honguerie avoit a cellui temps une dame qui, en
l'onneur de saint Dominique, voutt faire celebrer une messe qui y avoit porté trois
chandeles par ardoir au saint. Mais elle ne peut trouver prebtre qui a celle heure luy
peut chanter. Et print ses chandeles; si les envelopa d'une necte tovailla et les mist en
sauf en une armoire jusques atant qu'elle peust avoir prebtre. Dont si se s'en ving poy de
395 l'eglise, et puis revint assez tost. Quant elle ala pour ses chandelles prendre, si les trouva
alumees ou elles ardoient necte flambe. Elle s'en esmerveilla moult durement commant
elles estoient esprinses par elle. Et appella gens qui illec estoit pour voir le merveille Et
hom y couroit veoir que c'estoit. Et virent ardoir les chandelles jusques en la fin. Onques
la tovailla dont elles estoient envelopes ne brusla ne ne malvust.
- 400 59. A Bouloigne la Crasse ot ung cler escolier, qui eut nom Nicholas, qui estoit cheü en
une langueur dont il avoit longtemps jeu au lit sans soy mouvoir. Et lui estoit sa maladie
en une des cuisses en la senestre en tel maniere qu'elle estoit toute sechiee tousjours
avoit ce clerc tres grand devocion a saint Dominique. Et une heure il se vait vouer a saint
Dominique. Et que, se il donnoit tant de force, qu'il hiroit requierre a son eglise, et lui
405 porteroit une chandelle de sa longueur. [79r] Quant il eust ainsi voué, si demanda le
lungnon dont sa chandelle devoit estre faire. Et comança a mesurer et a sandre au long
et au travers, et puis si mist entour son chief et entour tous ses autres membres en faisant
le signe de la croix, et en appellant le nom Dieu et de saint Domibnique. Doncques, quant
il eut ce fait, il se senti allegié, et de la grant joye qu'il eut, il se senti allegié et de joye,
410 et dist: "Hé! Saint Dominique! Je suis gari." Et i; se leva donc en plourant de joye et,
sans nule aide de personne, il ala en pelerinage a l'eglise saint Dominique, et la fut
entrement garins sans mehing. En celle cite ou le corps resposoit fist Nostre Seigneur
moult de miracles pour son servant tant que a paine pourroient estre membres et moult fut
amy de Dieu.
- 415 61. En Auguste, la cité, avint un miracle de saint Dominique. A ung jour que la feste
estoit de sa translacion, il avint que les bourgeoises de la ville eurent esté au moustier
des Freres Prescheurs ou ilz eurent oÿe la messe et le priere de saint Dominique. Si com

elles s'en retournoient, si trouverent une femme qui filioit a son huis. Et les bonnes
 dames si lui dirent en bonne maniere: "Di va, belle ame, pourquoy ne eusses tu de faire
 420 euvres non proitables au jour de si saint pere, comme il est hui la feste." Et celle si leur
 respond par desdaing: "Entre vous, behottes affulees de ses freres. Si gardez les festes de
 vostre saint comme vous voudrez." Des maintenant que celle mauvaise parole fut dicte,
 les yeulx luy tournerent ou chief et lui devindrent aussi enflez comme gros oeufz, et en
 commencerent a grouer vers tous vifz si que une de ses voisines en requit elle .xviij. vers
 425 enlevé. Quant celle se senti aisini appareillee, si se clama: "Lasse chetive!" et apparut
 qu'elle eut maldit. Et si commança moult durement a repentir; si se first mener a l'eglise
 des freres et y confessa ses pechiez. Et fist veu que jamays elle ne diroit detracion du
 saint. Et si garderoit desorenavant ses festes. Des maintenant elle fut restablie par les
 merites saint Dominique et par les prieres des freres en premiere senté..

62. En les parties ou saint Dominique estoit eust jadiz une nonain, moult noble dame, qui
 eut nom Marie en une abbaye qui est fondee de la Magdelaine, qui estoit plains de
 grieves maladies dont elle avoit ja long temps geu avec toutes ses enfermetes. Elle avoit
 si grant tourment de mal en une des ses jambs qu'elle ne pouvoit durer ne nuit ne jour. Et
 en estoit ja si assmee que l'en ne faisoit fors attendre l'eure de sa mort. Tant qu'elle
 435 commança une foyz a penser en son cueur. Et commança [79v] en sa pensee prier a Dieu:
 "Ha! Beau Dieu, je ne suis mie digne de te requerre ne prier, ne d'estre oÿe de priere que
 je fais. Mais je te deprie Monseigneur saint Dominique qu'il soit mean entre toy et moy et
 qu'il m'empetre entres toy le benefice de senté." Puis si commança a plourer. En ce
 qu'elle plouroit ainsi et requerroit saint Dominique et chei aussi comme en une
 440 pammeison legiere. En ce qu'elle estoit ainsi [...], elle vit saint Dominique avec lui deux
 freres qui entrerent en sa courtine de son lit et lui disoit: "Pourquoy as tu si grant desir
 d'estre garie?" Et elle lui respondit: "Dous, frere, pour ce que je peuse plus devotement
 servir Dieu. Adont si araigny saint Dominique de dessoubz la chappe ung vaissel plain
 d'ointure douce et bonne odeur rendant et en oignit sa jambe et des maintenant elle fut en
 445 sa jambe et par tout ailleurs saine et garie. Dont lui dist il: "Belle seur, ceste oncton est
 signe d'amour car bien saichez qu'elle est si precieuse qu'elle ne pouroit estre achepté.
 D'ilec s'en parti saint Dominique et s'en ala ou dortour aux eurs et dist a une sienne seur
 qu'elle avoit: "J'ay ta suer gaire." Des maintenant sans plus actendre, elle se leva et vint
 a sa seur. Si la trouva saine et garie et tantost comme elle entra en la chambre, elle senti
 450 le doulx oignement dont la jambe estoit oincte. Si regarda que c'estoit et puis print coton;
 si touché la jambe a grant reverence et print de l'ointure ce qu'elle cy peut avoir et porta

moustrer a l'abbesse et a leur confesseur et leur compta comment il leur avoit dit; dont si prindrent le coton atout l'ointure et la garderent mout honorablement. Aux miracles que Nostre Seigneur faisoit pour saint Dominique pensoit que lui estoit moult agreeable ou monde et es cieulx. Car ou sepulcre ou son saint corps repose faisoit il plus miracles et ailleurs en pluseurs contrees.

63. Dont nous en dirons ung que un saint evesque nous tesmongne qu'il mist en escript, et puis nous souffisa atant. A Boulongne eust ung cler qui escolliers estoit et avoit aprint a mener grans despens et grant vit povre qu'il estoit de grans lignage. Maiz qui trop trop largement despent et riens ne congneust. il comment que ce qu'il a desffailé. Ainsi defailli au cler et chey en suffreté quant il se vit ainsi audessoubz si laissa par desesperance l'estude et se mist a suivre mauvais compaignies et devint si seculier et si volentif de malfaiteurs. Une nuyt lui avint une advison en son dormant qu'il estoit en ung grant champ large ou il avoit petit de maisons et celles qui y estoient assises [80r] loing a loing l'une de l'autre et que une tempeste le prenoit si tres soudainement qu'il lui estoit avis que la fouldre de l'air cheoit sur lui devant lui et derriere de toutes pars et se doubtoit mout de celle foudre. Ainsi comme il fuioit la tempeste et il regarde une maison et court a celle maison maiz il la trouva fermee. Dont si comença a bouter a l'uis et a prier que lui ouvrist pour Dieu. "Leans, " demandoit une hostesse qui lui respondi quant il eut longuement huché: "Beau frere, je suis Justice qui ceans abite et nulle avecques moy ne peut s'il n'est juste et fu nés pas juste et povre. Tu n'y entreras mie. Va ailleurs pour querre hoste." Le cler si se parti d'ilec moult dolent et plorans car onques huis ne lui fut ouvert. Il respondi devant soy d'autre part il voit une autre maison a celle amont quant il y vint en la grant paour car il estoit en cure a l'uis, requerans pour Dieu que l'en lui ouvrast. La dame que leans demouroit lui respond: "Je suis Verité et nul ne peut avec moi s'il n'est vray et tu n'es pas povre ne te l'osterge mie. D'ilec si parti le cler moult dolent et triste et cuida certainement peur an la tempeste n'apaissoit point ainz cressoit si comme il estoit envoie pres de la maison Verité. Il regarde bien loing. Il vit devant soy la tierce maison de la lande et si mist a courre droit a icelle ainsi comme il avoit fait aux autres. Leans avoit une dame qui lui respond: "Je suis Paix et paix n'est mie a ceulx qui sont de felonnie avis est aux hommes de bonne volenté et de humble et pour ce que tu n'es pas amys de paix ne peus tu avec moy. Si te donrray prouffitable conseil pour ce que j'ay de toi pitié. Assés prés de moy demeure une mienne seur qui tousjours aide aux chetifz. Va a celle et fay ce qu'elle te demonstrera et admonestera." Il se mist donc a la voye tout de bruisse tout mouillé des vent de l'orage et deprioit et vint a celle maison. Si

commença a hucher comme aux autres. La dame, qui leans habitoit qui Misericorde avoit
 nom, si respond: “Je suis Misericorde qui cy habite mais, se tu veulz estre sauvé de
 ceste tempeste, que tu ne meures. Va a la maison des Freres Prescheurs de Boulongne, et
 illec trouveras ton sauvment car tu y trouveras l’estable de doctrine, la creche de sainte
 490 Escripiture; si y trouveras l’asne de simplese et les beufz de discrection, Marie qui tout
 enluminant, et l’enfant Jhesu qui te sauvera. Atant s’esveilla le clerc de son advision et fu
 moult durement esmerveillé. [80v] Et, quant vint au jour tres bien matin, il s’en ala a la
 maison des Freres Prescheurs de Boulongne. Si leur compta tout par ordre et puis leur
 requist l’abit de l’Ordre et le receut devotement. Puis vesqui saintement en l’Ordre et
 495 amendi sa mauvaise vie.

Variant and rejected readings

1.185 Both *P* and *T1* are the only manuscripts to mention that this Mass took place on Easter Day.

1.193 *T2* mentions the date: *Chandaleur* - Candlemas (2 February).

1.212 *T2 pires*

1.220 *P eslargir* This is not in the Latin source..

1.263 Illegible

1.270 *T2 moult pro*

1.337 Illegible

1.363 Illegible

1.368 *riviere* - In Humbert App.38 the river is the Marós river in Hungary.

1.372 *reliques saint Dominiques* - in Constantine, sect. 73 they were in Similu in Hungary.

1.445 Illegible

1.456 *coton* - in the other manuscripts it was silk.

Group 9 – Béatrice de Bourgogne

This manuscript is a copy written made after 1483 of a manuscript written at the end of the thirteenth century or the first quarter of the fourteenth for Béatrice de Bourgogne and thus this translation or adaptation predates Jean de Vignay's version.¹ The manuscript is almost a complete version of the *Legenda aurea*.² As we know the name of the recipient, we can see why the scribe has chosen the sections that he has included.³ There are missing sections.

Paris, Bibliothèque nationale de France, f.fr.23114 (Sorbonne 313), fol. 211v-214r: Siglum: *Be*

The manuscript consists of 403 folios and written on paper. There is only one column and it measures 280 x 210mm. It once belonged to Cardinal Richelieu. The manuscript dates from the late fifteenth century.⁴ Siglum: *Be*

Although Professor Tylus was able to inspect this manuscript *in situ*, the photocopied manuscript is almost illegible in places, especially in margins, and the ink seems to have

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 94-95.

² Tylus, *Légendes dominicaines*, 96.

³ Tylus, *Légendes dominicaines*, 102.

faced in places. For this reason, unfortunately, I will have to publish this manuscript at a later date. It is disappointing that this text's scribe has only included less than half of the episodes of the Voragine life of Dominic.

Group 10 Jeanne de Malone

⁴ Tylus, *Légendes dominicaines*, 93-95..

This manuscript was written by a Dominican nun near Liège.¹ She is our only known female author/scribe. The text follows the order of the *Legenda aurea* but the author has omitted twenty-four out of sixty-five sections (15, 17, 18, 21, 22, 24, 30, 32, 37, 38, 40-44, 47- 49 - over a third of the Latin text) and there is no Etymological section at the beginning. The nun must have composed the sections she felt relevant to her religious community. Importantly, she has included the section on the death of Dominic. Section 64 differs from that of Jean de Vignay. Compared with other manuscripts and versions, the sections in this version are short. After a close comparison with the Latin, the text does, in fact, seem to be an abbreviated translation of the *Legenda aurea*. For example in section 3 in the *Legenda aurea*: *Cuidam etiam matrone que ipsum ex sacro fonte levaverat videbatur quod puer Dominicus stellam perfulgidam haberet in fronte que totum orbem illustrabat. Le: Et a une bone dame qui ly levat des fons senblat il qu'il auwist el frons une estoile si luisant qu'il enluminoit tout le monde.* The text could have been written either for private reading or for reading in the refectory. For me the most interesting thing about the manuscript is its Walloon dialect.²

The MS *Le* also contains many wallon traits: *a* becomes *ei* or *ai* (there is also a 'parasitic' *i* after *e*, e.g. *auteil*, *osteil*). There is the diphthong in *bias* where *-al* plus a consonant becomes *-iau* or *-ias* (e.g. *jouvencias*). Tonic [ie] *ie* is reduced to *e*, e.g. *escollers*. The diphthong [ie] is reduced to [i], e.g. *tirche*. The vowel *o* becomes *ou* or *u*, e.g. *bugre* or *got* ('francien' *goutte*). Note also the reduction of *aucune* to *acune*. Tonic [o] becomes [ø] in 'francien' and picard but [u] in other dialects, e.g. *joune*, *glorieuse*. The consonant [j] is spelled *lh*, e.g. *orgeulhe* (*orgueil*), *vilhe* (*ville*). There is the Germanic *w*: *vouwerait*, *ewe* (*eau*), *fleuwe* (*fleuve*). There are some unusual spellings, e.g. *ploive*, also a wallon trait, and *viergne* (*vierge*). There is also *asi* for *aussi* which is picard and north-eastern and *az* for *aux*.

Morphologically, there is the oblique form of the relative pronoun *que* for *qui* (a northern feature). There is also the oblique form *lo* for *le* which is a lorrain trait. The infinitive form in *-eir* northern and north-eastern (picard, wallon, lorrain, and bourguignon), e.g. *appeleir* and *passeir*. Verbs with an infinitive ending in *-ir* become *-ire*, e.g. *venire* and *dormire*. In the future/conditional forms there is no glide vowel, e.g. *donrai* and *revenroit*. In the imperfect indicative, apart from *astoit* (*estoit*), there are *demostrei* and *disoient*. For the imperfect subjunctive the manuscript contains forms such as *gardessent* and *essemblast*, along with forms with *w*, e.g. *dewist* (*devoir*), *pouwist* (*pouvoir*), and *ewist* (*avoir*). There are preterite/*passé*

¹ Tylus, *Légendes dominicaines*, 131.

² Tylus, *Légende dominicaines*, p.131. Tylus claims that the language of the author/copyist is a mixture of east and centre wallon.

simple forms such as *trespasey*, *ralerii*, *aula*, and *amonestai* (picard, lorrain, champenois, and bourguignon). A final *-t* is maintained in the third person singular *baisat* and *donat*.

Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit BPL.46A, fol.38v-41v: Siglum: *Le*

This manuscript consists of 194 folios written on paper and measures 290 x 210mm. It is written in two columns. It was written in 1477.³

[36v b] La vie Saint Dominique

1. Si est saintt Dominique, si est au Ve jour d'anguste. Cest nons, Dominiques, si vault atant selanc l'entendement de la parolle que cils qui garde Nostre Seignour ou que cils qui est gardeins de Nostre Seingnour. Il est dis garde Nostre Seignour par ce qu'il gardat et sa voie et son peule. Et gardeis de Nostre Seignour por ce qu'il le gardat de moult de parolle de cest sicle, et de tout perill ausi.
5
2. Quant sa mere le portat, si sangat el qu'el portoit uns chinchons qui portoit en sa bouche un balons ardent que, quant il fut neis, il enflammoit tout le monde.
3. Et a une bone dame qui ly levat des fons senblat il qu'il auwist el frons une estoile si luisant qu'il enluminoit tout le monde.
10
4. Après celi temps qu'il astoit en la garde de sa nouriche, fut il fueis sovent fois qu'il laisoit son lit et se cuchoit a la nue terre.
- 5-7 Et quant il fut [temps] qu'il s'en [ala] a l'estude, si ne vout il boire de vin en .x. ans. Et adont vendit il les livre. Et de quant qu'il avoit et donat tout le pris au povrez por chu qu'il avoit illuqz grande famine.
15
8. Et aussis tost après [37r a] fut il chanone reguleirs. Et puis suppreius de son covent.
9. Sains Dominike, qui est pere et conduiseur tres noble de l'Orde des Prescheurs, si convertit a Thoulous un sien hoste qui astoit bugre.
10. Après ly escrips qu'il donat az bugre de la foy et de la creanche, si ne pout ardoir ne une fois ne autre ne tirche.
20

³ Tylus, *Légendes dominicaines*, 127-28.

11. Après ly bugre la gaitoient une fois pour ly tuer sor uns chemins ou il devoit passeir et bien le seut il. Ainns il n'en laisat on lequels a aleir par cely cheminien. Et n'y passat pas pawoureusement ent ne p[r]iveiment mens liement et tout chantant.

12. Après [...] il trovat une fois home qu'il pour la grandesime besongne qu'il avoit
25 astoit tourneis avoic les bugre pour acune choze qu'il ly danoient. Et il eut lors en pensé et tot ordineit l'eut il qu'il se feroit vendre. Et del pris aideroit celi de sa povreteit et le deliveroit de son erreur. Et fait l'euwist se la misericorde Nostre Sire ne ly euwsit aidier en autre manier.

13. Et ce meisme euwist il fait pour racheter le frere de une feme qui gissoit en prison az
30 Sarraziens mais Nostre Sire [37r b], qui le gardoit pour rachateir moult d'autre de la prison espirituel, si ne ly laisat faire.

14. Après il janat par tout un quaremme en pain et en yawe. Et cel partie de la nuit, qu'il [se] coucerroit resposeir, gisoit il sos une nue table sens autre litier. Et quant son hostesse, qui astoit bugre, vit la grande penance qu'il faisoit, si soy convertit el a la foy.

16. Après ordinat il que ly office de son Ordre sieroit que ly frere proient preschier .ij.
35 et .ij. par tout le monde la foy de cristimteit. Et prist au pape qu'il ly confermast son Orde. Et il ne ly vout pas otroieir a cel fois. Et vient une nuit après qu'il songat qu'il veoit l'englize le Johans de Latran. Et ly senbloit qu'il dewist cheioir et grande pauwour en avoit il. Andemetreus qu'il astoit en cel pauwour, et il voit saint Dominike acorant qui
40 la latsorbei a ses espalle. Et, quant il fut envoilliies, si entendit il bien que la visions si [...]. Et ly otriot liement toute ce qu'il demandoit.

19. Après astoit cils alé se preascher en l'englize saint Pire une fois. Et prioit a Nostre Sire qu'il volsist multipliiier son Ordene. Et il regarde devant ly et voit les [37v a] glorieus aposteles, saint Pire et saint Pouls, venire a ly; et il senbloit que saint Pire ly
45 donoit un teil baston que ly frere partent sor chemins; et que saint Pouls ly donoit un livre et ly disoient, "Va t'en et presche car a ce t'a Die enluyt.

20. Et lors departit ses frere et envoijat aucuns en Espaingne, et aucuns a Paris, et aucuns a Bolongne.

23. A ycel temps uns Freres Meneurs en visions que Jhesu Crist en l'aire qui tenoit en sa
50 main .iiij. dar[s] pour destruire le sicle pour .iiij. pechiés dont il est tous plains: c'est orghoule, avarisce, et luxure. Et ja avoit il leveit le brach pour jettier; et que voy la

glorieuse Viergne Marie, qui s'egenoilje devant ly et ly dist: "Mon tres chier fils, aie merchis de ton povre peule." Et il ly respondi: "Chiere mere, et ne vois tu que tous ly monde est plains d'orguelhe, d'avarisce, et de luxure?" Et el ly dist: "J'aie, mon enfant.
 55 Atempre ton eyre et j'aie uns sierjians mult noble et mult feable et mult bon champion qui corrat par tout le monde, et l'espurgerat et le remeterat en ton sierviche. Et uns autre aie je encor que. je ly don[74v b]ray en ayde." Et Jhesu Crist li respondi, "Je voilhe," fait il, "veioir cuy ce sont que tu veuls envoyer a si grande offiche." Et cel y mostre saint Dominike. Et Jhesu ly dist: "Vraiment cils est bons et nuble champions." Et bien et
 60 longuesement, et ferat il, "Ce que tu as dit." Et puis ly mostrat saint Franchois, et il le commandat ensi que ly premire.

25. Aprés il jetat le deable hors de corps a uns frere convers de son Orde qui astoit entreis si que il meisme dist, pour ce seulement qu'il avoit but en la vilhe sens congier et sens faire le singne de la crois.

65 26. Aprés il passat une fois uns fluewe a nave et ly chairent les livre en l'iawe sens garde et sens coureture. Et au tierce jour les getronat un pessier asi seche et asi bien gardeis que s'il awissent tout le temps esteit en une armair.

27. Aprés il vient une fois a une abie et fust volentier entreis el englize mains il astoit fermeie, por ce que ly frere dormoient. Et il fist son orison et puis entrat ens a porte
 70 cloze.

28. Et ce meisme ly avient autre fois en une autre liewe avoic uns convers de l'Ordene de Citias. Quant il astoit lasseis sor le chemien et il avoit grande soif si aloit [38r a] il avant [...] a une fontaine et estindoit son soif por ce qu'il ne beuist a l'osteil plus que mestire ne fust [...].

75 29. Uns escolire astoit une fois tempteit trop fort del pechiet de luxure. Et ly avient un jour qu'il oÿt la messe sains Dominike. Et qu'il alat a sa main a offrande. Et lorsqu'il baisat la mains, si sentit qu'il en yssit une si fine odeur que on liquelz n'avoit sentut teil. Et de teil vertus que de lors en avant n'eut onsques puis temptacion de la chair.

31. ¶ Exemple. Aprés il avient a Tholouse que uns grans maistre estudioit devant le jour
 80 sa lechon qu'il devoit lire. Et endormit un pou. Et ly samblat que on ly presentoit .vij. estoile qui crurent lors si forte et en lumire et en quantiteit que il enlumierent tout le monde. Et, quant il fut venus en son escolle, et il lysoit, si vient saint Dominike a ly a tout

.vi. de ses freres. Et ly dissent qu'il voloient eistre ses escoliers. Et il ne se dotat lors de riens que ce ne fussent les .vij. estoiles qu'il avoit veüt.

85 33. ¶ Exemple. Uns joune home chaijt une fois jus d'uns chevale et morut. Et fut aporteis [38r b] a sains Dominike. Et il susci[tat] par son orison.

34. ¶ Exemple. Uns ovrier ovroit une fois en l'englize de saint Sixte. Et chait sor uns grans quartiers de murs qui le tuat. Et fut aporteis a saint Dominike, et il le suscitait par ses orisons.

90 35. ¶ Exemple. Après il avient a Rome en covent saint Dominike ou il avoit .xl. frere, qu'il eurent a uns jor mult pau de pain; et quant il furent assis a la table, si les departit saint Dominike; et en eut chascuns une piechet et le manjoient a grande joie. Et que vey .ij. jouvencias qui entrent en refretoir. Et il portoit chascuns plaine une nape pendue a son col de pains et le porterent a saint Dominike. Et puis se partirent si errant que nuls ne seut
95 ou liquelz dont il vinrent ne ou il en alerent.

36. ¶ [Exe]m[ple] Après il astoit a une fois sor le chemins; et il comenchat grandement a plovoir. Et il fist lor le sine de la crois; et il allat tout maintentant a plovoir sor ly et sor son compaignons. Et .vi. piés tout environ d'ias tout ensi qu'il ewist mie deseur yas une tente en lieue de la crois; n'i atochat onquez u got de ploive ja de corist ly awe par les
100 terre tout environ.

39. ¶ [Exe]m[ple]. Après il jetat pluseurs diable hors [38v a] del corps d'une home qui les y avoit.

45. ¶ [Ex]em[ple]. Après il y avenoit mult sovent que, quant on levoit Nostre Sire en la messe, il astoit si ravis de penseie que il veiist illuquz Jhesu Crist en chare et en sanc,
105 por coy il laisat mult de fois a oÿr messe avoic les autre. Après il demoroit si sovent az orison et englize qu'il dormoit pou sovent sor son lit. Et quant il astoit si lasseis qu'il le covenoit dormire par necessiteit si soy reposoit il devant une auteil, ou il s'enclinoit un pou une pire desous sa tiest. Et chacune nut prenoit .iiij. discipline de une escorgie de chaines. Il avoit l'une par soy meisme, l'autre pour les pecheurs qui sont en cest sicle, et
110 la tierce pour cias qui sont en Purgatoire.

46. Après il fut une fois enlus pour estre evequez de une cyteit meis il ne si vould acordeir; et disoit qu'il ysseroit avant del païs qu'il fust ja evesquez. Et illuquez ou on ly faisoit plus donez aloit il plus envis.

115 50. Et, quant le tierme aprochat qu'il dut trespasseir de cest sicle, si li fut demostreit par visions car il vit un tres bias juvencias qui l'appelloit et ly disoit ensi: "Viens t'en, mes chier amis. Viens t'en en ma joien." Et lors ly prist une grande [38v b] maladie. Et il fist lors apelleir les frere, et son testament et leur dist entre les autre choze: "Aiiés cariteit, gardeis cariteit en humiliteit. Aiie povreteit par volenteit. Et defendit si estroitement comme il pout que nuls n'atrahist en nule temps en son Ordene possession de bien
120 temporeis; et maudit de la maleychon de Dieu le tout puissans et de la siue tous cias qui en louweroient l'Ordene des pechiés de la poudre de tairine richeche. Et puis les confortat. Et leur dist qu'il ne se dotassent pas; car il leur sieroit plus utile mors que vif. Et lors rendit l'ame a Nostre Sire. Che fut fait en la cyteit de Bolonge l'an de grasce m.iic.et xxi a Ve jor d'auguste.

125 51. Ly trespas de cest [...] et venerable prescheur si fut demostreis a une prier d'un autre convent qui puis fut evesque en teil manire. Cils prier dormoit et vit le ciel ouvrir, et vit que Jhesu Crist et sa mere laissoient jusq'a la terre .ij. blance eskale; et en tenoient les de s'en trains chiez. Et vit les angele qui descendoient et montoient par ces escale grande joie faisant. [39r a] Et enmy lieue des .ij. esscalle a ciel dever la terre
130 avoit .i. siege. Et seoit desus uns homez qui avoit covert la tieste. Et commenchierent lors Jhesu Crist et sa mere a traire les escale en hault jusquez atant que cils, qui seoit sus illuquez, fut leveis en un siege royale. Et lors fut li ciel reclose; et, quant cils frere vient a Bolonge si suat qu'il astoit trespasseit cils li pere.

135 53. Et, quant il eut fait tant de miracle que on ne pout laisier par raison que on ne le levast et, quant ons eut overte la terre et le sepulchre, si en yssit si bone odeur et si fine que ce fust uns clerins plains des meilleurs espice del monde. Et n'astoit pas seulement son corps qui odoit. Car la terre, qui astoit environs si odoit ausi. Et detient son odeur lons temps que longe que on le portas. Et les mains de cias, qui tochoient son saintime corps, si oderent ausi si fort qu'il ne les porent tant laveir ne froteir que l'odeur s'en
140 pouwist partire en lons temps.

54. ¶ Ex[emple]. Uns preudhome de Hongrie et une bone dame asi si alerent une fois en pellerinage a uns [39r b] [englize] ou il avoit les reliquez saint Dominiquez. Et uns joune

145 fils, leur enfant, avoir yas. Avient, quant il vienrent a la vilhe, que ly enfés soy cuchat
malade et morut. Et ly pere si le portat devant [l'auteil] saint Dominiquez et ly laisat. Et,
quant ce vient a la meienuit, si revisquit et alat par l'englize.

150 55. ¶ [Ex]em[ple]. Uns home siers a une dame si astoit une fois aleit pessier en un fluwe
et chaiyt ens et soy noiiat. Et, quant ly corps fut reteneis lons temps après, si priat la dame
a saint Dominiquez qu'il le suscitast. Et il le requeroit a piés desbans et quiteroit ihonc et
le feroit frans. Et il se relevat. Lors devant tous cias, qui presens astoient, et la dame fist
ce qu'el avoit promis.

56. Et encore sussitat il un autre homez une siue filhe qui astoit morte.

57. Uns home aveule, qui avoit languit par .xviij. ans, si fut cureis par le desire qu'il
avoit de visenteir les reliquez saint Dominike.

155 59. ¶ [Ex]em[ple]. Uns escoliers de le citeit de Boulonge qui avoit si grande douleur en
rens et jambes qu'il ne se poioit leveir del lit; si fut cureis par la grande devocion et
desire qu'il avoit a saint Dominike.

160 60. ¶ [Ex]em[ple] Une pucelle si soffroit si grande douleur par la pire qu'el avoit que sa
mere [39v a] eut conseillhé de faire de laitren chier; en le commandat a Dieu et a saint
Dominike. Avient la nuit après que saint Dominike s'a[pa]rut devant la pucelle qui
dormoit et prist la pire qui ly faisoit la douleur et ly mist en la main et s'en alat lors. Et la
pucel s'envoilhat; si se trovat el tout delivre, et racontat a sa mere la visions et ly donat
la pire. Et el le presentat az Frere Prescheur et il le pendirent devant l'ymage saint
Dominike el ramembranche del miracle.

165 60B. ¶ Ex[emple]. Uns home astoit une fois si enfleis que ch'astoit merveillz de ly veoir.
Et se voiat a saint Dominike. Et saint Dominike s'aparuit a luy une nuit après en dormant
et ly fendit le ventre sens tous douleur et en jetat hors tout l'ordue. Et puis ly oindit la plaie
d'un si sains ongement qu'il fut lors tous saneis.

170 62. ¶ [Exe]m[ple]. Une nonez, qui avoit une si tres grief maladie en une de ses jambez
que on quidoit sovent qu'el dewist morire, si se voiat ausi a saint Dominike si vit en
dormant saint Domiinke venire qui venoit a tout .ij. frere devant son lit. Et mist hors
desos sa chappe une ungement qui bien et mult bon odoit. Et l'en oindit sa jambe et fut
lors cureie.

64. Eeis douls benois sains saint Dominike et saint Pire si fisent tant de miracle qui les
[39v b] vollroit tous escrire, ce seroit une grande volume par ly.

Variants and rejected readings

1.13 Scribe has written *teis* which makes no sense. I have replaced it with *temps* which is a better reading.

1.13 Scribe has omitted *ala*.

1.24 Illegible

1.33 I have the scribal error *le* with [se]

1.41 Illegible

1.50 Scribal error *dare* which I have altered to *dar[s]*

1.73 Illegible

1.74 Illegible

1.75 Illegible

1.86 *Le susci* cf. 1.88.

1.96 *Le m*

1.101 *Le m*

1.103 *Le m*

1.125 Illegible

1.131 *Le et* repeated

1.141 *Le Ex*

1.142 *Le* word missing: *englize*

1.144 *Le auteit*

1.146 *Le em*

1.154 *Le em*

1.156 *Le em*

1.159 *Le aslut*

1.168 *Le m*

1.170 *Le . .ijj.*

CONCLUSION

In this thesis I have attempted to prepare a critical edition of the medieval French translations of the *Abbreviatio in gestis sanctorum* of Jean de Mailly and also the translations and adaptations of Voragine's *Legenda aurea*, the most famous and popular of which is that by Jean de Vignay in the middle of the fourteenth century. The audience for these translations would have been mostly members of religious orders or laity. Some texts were especially commissioned for the aristocracy. Another audience would have been either *beguines* or lay members of the Third Order of Preachers (Tertiaries/Dominican laity). The texts written for a lay audience would not have contained all the sections which would have been meaningful to members of a religious order (e.g. the devil roaming around a priory and tempting friars to break different parts of their vows, the edifying story of the friar who was persuaded by his friends in the world to leave his priory and resume his secular clothing, or the propaganda value of the student and the tempest in Section 63). The miracle stories would have been more appealing to a lay audience. The life of Dominic in the *Legenda aurea*, along with all the other saints' lives, would have provided preachers with edifying stories or moral *exempla* for their sermons.

I hope that my critical editions will provide future scholars with material for further linguistic analysis of the French language in the Middle Ages both from a chronological and dialectal perspective. Because of space constraints, I have not been able to carry out as an in-depth analysis as I would have liked. It has been interesting to see the development from late Old French (with the retention of the declension system), the more accurate orthographical system, the various northern and north-eastern dialects, and the gradual transition to Middle French with its more Latinised orthography, imitation of Latin grammar, and new vocabulary. Palaeographically, there is the transition from the easier-to-read script of the thirteenth and fourteenth centuries and the more difficult cursive one of the fifteenth century.

There is also a need for further editions of manuscripts concerning the life of Dominic. This would include a new edition of Manning's 1944 edition of the long thirteenth-century poem, using the Paris manuscript which has no *lacunae*.

Another avenue of research would be to prepare a complete edition of all the Jean de Vignay manuscripts set out in chronological order as provided by Hillary Maddocks. Such a work would provide a linguistic mine as the manuscripts are almost the same verbatim in the life of Saint Dominic and one could see how the Middle French language evolved from 1348

to 1500. Another useful but huge task would be to edit the extremely long *Vie* by Theodoric. As an accompaniment to Maggioni's critical edition of de Mailly's *Abbreuiatio*, a separate edition of the medieval French translation would be an addition to scholarship concerning the De Mailly group of manuscripts.

The Hagiographical Society (of America) held a conference at Kalamazoo on 10-13 May this year (2012) in honour of Sherry Reames. Unfortunately, I was unable to attend. The main sessions covered the following topics: The *Legenda aurea* and its Written Narratives, the *Legenda aurea* and its Visual Narratives, Saints as Students and Teachers, Women and Relics, and Seeing Saints in Art. When the conference papers are published, they will shed more light on the ever more popular *Legenda aurea*. Other avenues of future research would be an in depth analysis of how the various French texts translate the Latin (both literally and also the Middle French ones in their imitation of Latin constructions in the period when Classical Latin authors were being translated into French for the first time). For lexicographers, there is a lot of scope for an analysis of how Latin words were translated into French. I hope that the present thesis will provide medievalists with various avenues of future research.

GLOSSARY

abie - abbey

andemetreus – meanwhile, at that time, while

appartentes - suitable

astroit - narrow

auche - auge: present subj. of aller – to go

auche - casket, chest

aust - 3rd pers.pret.sg. – avoir

baisselette/baisele - young girl

balons - stick

bataillage - journey, crossing

beguines - beguines, hypocrites

bigotte : wihottes - deceived wives

bombais - towel

bourder - to mock, ridicule

capaire - cape

chinchons - puppy

cinceneie - gnat

clouque - bell tower

complice - Compline

conduit – pipe

coutee - arm's length

crote - crypt

decrevures - tears, breaks

deropper - to undress

deveer - to forbid

drissoir - sideboard

engambees - paces (?)

ensis - thus, in this way

esmer - to compare

esquiever - to seek

estrif - quarrel

ethasi-rapture

euuvve - water
 faioit - was fleeing
 fiures - son
 fout - was
 fueiss - son
 fuorte - strong
 hurchier - to cry
 jolis - wanton
 maille - small copper coin
 maingeoire - manger
 menirai- I will stay
 merses - Missal
 mot - puts
 mucheron - fly
 ne place Dieu - God forbid
 nuns - nobody
 par avec - around
 pestis - food, pasture
 preau (*T2* prael) - meadow
 quier - dear
 rade - swift
 restituit - resurrected
 reverés - you will return (?)
 religion - (religious) rule
 saert - sits
 saka - dried
 sigre - to follow
 sourgons - gushing springs
 tailier le clou por un autre clou - to fight fire with fire
 ycel - eyes

Glossary of Place and Proper Names

This glossary is arranged according to modern standard names which are followed by variations in the manuscripts for greater ease of use.

Acolites - neither Maggioni nor I have been able to locate this place
 Alexander of Stavensby - Alexandres, Alixandre
 Apulia - poillois (from Apulia.), puille
 Aspremonte (possibly Aspromonte in Calabria in southern Italy) - Aspremont
 Aubigeois (area around Albi now in Tarn département, France) - Aubigois
 Augusta (Sicily) - Agouste, Languste, Langouste, Langoustes, Malegoouste,
 Auguste, l'Agouste, Magouste,
 Bologna (northern Italy) - Boloigne, Bouloigne, Boulonge le Crasse, Boulongne,
 Boloigne la Grasse, Bologne
 Brescia (northern Italy) - Briuc
 Caleruega (Castile, Spain) - Callorgata, Calaroga, Callogata, Tallorgata
 Carcassonne (département Aude in Languedoc-Roussillon region) - Carcasone,
 Carcasonne, Carcassonne
 Casamari in Lazio in Italy (Cistercian abbey) - Casamar, Cassamar, Cassemarie
 Cîteaux (département Côte d'Or in Burgundy) - Citaienes, Citiaux, Citiaus, Citeaus,
 Citoiens, Cytiaus, Citaiens, Cistiaus
 Conrad the Teuton (Dominican) - Courras, Courrat, Courraz, Conrrat, Corras, Corrat
 Couserans (Ariège département, France) - Rocaine
 Fanjeaux (Aude département, France) - Fengat, Jupiter
 Felix (Dominic's father) - Felix, Felix
 Fossa Nova (province of Latin, 100km from Rome, Italy) - Fosse Nuove, Fosse Nove, Fosse
 Nueve
 Foulquet of Marseille (1150 -1231) - Fouses, Fulcun, Fouque,
 Germany - Alamaeigne
 Honorius (pope) - Honore, Honorres
 Hungary - Ongrie, Hongrie
 Innocent (pope) - Innocent, Innocens
 Joanna (Dominic's mother) - Johanne, Johane, Joanne, Jehanne
 Lateran - Latheranense, Latran, Leteran, Laterain, Latherainne, Latheraynne,
 Joan dou Latrain
 Magdelenes (convent in Tripoli) - Magdalone, Magdelainne, Magdeaune
 Marie de Beaumont (nun at Tripoli) - Marie
 Montfort (Count of) - Conte de Montfort
 Montréal (département Aude in modern Languedoc region) - Mont Royal, Mon Royal

Nicholas (student in Bologna) - Nicholas

Orléans (Loiret département, France) - Orliens, Anien d'Orliens

Osma (Castile, Spain) - Oximensus, Ozomensis, Comelis, Ozonie, Exonie, Oxonie, Oxomense, Exome, Osomensis, Ozominensi, Ozomensis, Oximensis, Oromensi, Oromensis, Oxomensis,me, Axame Exomes, Esome

Palencia (Castile and Leon, Spain) - Pampelune, Palense, Palencie

Paul (Saint) - Pol, Pous

Peter (Saint) - Pere, Pierre, Pierres

Piazza (Sicily) - Palace, Place, Pallace, Fallace

Piedmont (region in north-west Italy) - Piemont

Rainer of Lausanne (Dominican novice master) - Camarins de Losane, Regnier de Losenne, Camarins de Lozene, Camarins de Losenne

Raimon (Cathar) - Raynaud, Raynaut, Raymond, Raymon

Reginald - Regnault, Raymond, Renaud, Reinaud, Reinaut, Renaut, Reginaldes, Reginalde,

Rao (a Dominican friar at Tivoli near Rome) - Raoul, Raouls, Theons, Rao

Roman - Ronmaine

Rome - Romme, Ronme

Saracens - Sarrazins, Sarazins, Sarracins,

Sicily (Italy) - Secyle, Cezille, Cecille, Secule, Sezille, Sesile

Simon de Montfort (1160-1218, fifth Earl of Leicester, leader of the Albigensian Crusade)

Sixtus (church in Rome) - Syst, Sixt, Siste

Spain - Espagne, Espaingne

Stefano (bishop of Fossa Nova) - Etienne, Estene, Estienne, Estene, Estevene

Tivoli (near Rome, Italy) - Tibure, Tybre

Toulouse (département Haute-Garonne in Midi-Pyrénées region) - Thoulouse, Tholouse, Tholouse, Tholose, Tolose, Toloze, Tolouse, Thulouse, Toulouse

Tripoli (modern day Syria) - Tapolim, Capolin

Vendôme (Loir-et-Cher département, France) - Vindiborne, Vindoline, Vandome, Vandosme, Vendosme, Vindoine

Wales (Dominican at Brescia) - Guale, Guala, Gales

APPENDIX

Table 1 – Geographical Distribution of Latin Manuscripts of the *Legenda area*.

	No. of MSS	% (Figures rounded)
FRANCE – NORTH – GENERAL	2	1.25
Île-de-France/Paris		53 33.13
Champagne-Ardenne	23	14.40
Bourgogne	16	10.00
Normandie	16	10.00
Picardie	11	6.90
Flandre	8	5.00
Lorraine	8	5.00
Franche-Comté	6	3.80
Orléanais	4	2.50
Artois	4	2.50
Maine	2	1.30
Touraine	2	1.30
Anjou	2	1.30
Poitou	2	1.30
Bretagne	1	0.63
Angoumois	0	0.00
FRANCE – NORTH	160	100.00
RHÔNE-ALPES (Francoprovençal-speaking)	5	100.00
FRANCE – SOUTH (Occitan-speaking)		
Languedoc	4	26.70
Provence	3	20.00
Auvergne	3	20.00
Guyenne	2	13.33
Aunis	2	13.33
Limousin	1	6.67
TOTAL SOUTHERN FRANCE	15	100.00

FRANCE – UNSPECIFIED	12	6..03	
TOTAL FRANCE	199	100.00	
TOTAL FRANCE		%	
Northern France		83.00	
Southern France		8.50	
Rhône-Alpes		2.50	
France unspecified		6.00	
TOTAL		100.00	
BELGIUM		25.00	
Antwerp	2	8.00	
Brabant	9	36.00	
East/West Flanders	3	12.00	
Hainaut	3	12.00	
Liège	5	20.00	
Limburg	1	4.00	
Namur	2	8.00	
TOTAL BELGIUM	25	100.00	
LUXEMBOURG	1	100.00	
SWITZERLAND	3	100.00	
Fribourg	2	67.00	
Valais	1	33.00	
TOTAL SWITZERLAND	3	100.00	
TOTAL FRANCOPHONE/OCCITANOPHONE/FRANCO-PROVENÇALPHONE			
	Number or MSS	%	
AREA	227	100.00	
France	199	87.66	
Belgium	25	11.02	
Switzerland		3	1.32

Table 2 Types of Libraries containing manuscripts of the *Legenda aurea*

1.	Unknown Provenance
2.	Cathedral, church, or unknown monastery
3.	O.S.B, O.Cist., O.Cart., O.Coel., O.Praem., O.Carm.
4.	Dominican or possible Dominican
5.	Other mendicant Orders
6.	Tertiaries or others
7.	Seminary, University College, Private Library
	<i>Numbers of Manuscripts</i>
1.	44
2.	14
3.	132
4.	8
5.	8
6.	2 (Franciscan tertiaries in Lorraine and Bégards in unspecified north of France)
7.	31

Table 3 All the Manuscripts of the Jean de Vignay Translation of the *Légende dorée*⁵⁰⁶

Type (a)		
SIGLA	Manucripts and Incunabula	Dates
P1	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.241, fol.188r-295r	1348
B1	Brussels, Bibliothèque Royale, 9226, fol.173v-178v	c.1405
B2	Brussels, Bibliothèque Royale, 9227, fol.195v-202r	c.1400
C	Chantilly, Musée Condé 735, fol.214v-222v	c.1365
F	Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 184, no folios Legend 114	c.1360
M	Paris, Bibliothèque Mazarine 1729, fol.182r-188v	c.1370
N	Paris, Bibliothèque de l' Arsenal 3705, fol.168r-172r c.1400	
P2	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 245, fol.23r-31v	1480
P3	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 414, fol.231v-239r	1404
P5	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 6448, fol.208v-216r	c.1480
P6	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 17232, fol.182v-188r	?
P7	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.23113, fol.34v-44v	c.1400
Q	London, British Library, Royal Add.16907, fol.168v-174v	1375
R	London, British Library, Royal 19B.xvii (no foliotation)	c.1382
S	Rennes, Bibliothèque municipale 266, fol.196r-202v	c.1400
W	Arras, Bibliothèque municipales 630, fol.181r-187v	c.1400
Y	London, British Library, Phillips 199 (loan 36), fol.288r-299r	beg.15 th c.
Z	London, British Library, IC1504 (edition of B. Buyer, Lyon, 1476)	c.1476
Type (b)		
Ab	Brussels, Bibliothèque Royale 9338, fol.186v-193r	c.1420
Bb	Brussels, Bibliothèque Royale 9282-85, fol.174v-180v	c.1460-85
Cb	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 184, fol.206r-213v	c.1400
Db	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 242, fol.161v-167r	?
Eb	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 243, fol.203v-211r	c.1415
Fb	Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 415, fol.298v-309r	c.1415
Gb	Geneva, Bibliothèque Publique et Universitaire 57, fol.218r-225v	c.1400
Hb	Munich, Bayerische Staatsbibliothek Gall.3, fol.136v-141v	c.1430
Jb	Jena, Universitätsbibliothek f.86 Gall., fol.169v-175v	c.1420
Mb	New York, Pierpont Morgan Library M674, fol.373r-383r	c.1470
Type (c)		
Fc	Cambridge, Fitzwilliam Museum 22 No life of Dominic	c.1500
Nc	Paris, Bibliothèque de l' Arsenal 3683, fol.25v-28v	c.1480
Sc	London, British Library, Stowe, 50-51 fol.10r-18v	c.1475
Ac	London, British Library, IC50512 (Edition of 1472-75, Flanders)	1472-75

⁵⁰⁶ Russell Hamer and Vida Russell, 'A critical edition of four chapters from the *Légende dorée*,' *Mediaeval Studies* 51 (1989) 130-204; and Hillary Maddocks, 'Pictures for Aristocrats: the Manuscripts of the *Légende dorée* and *Images of Manuscripts from the Middle Ages*, eds Margaret M. Manion and Bernard J. Muir (Chur, Switzerland: GmbH, 1991) 11-13.

BIBLIOGRAPHY

PRIMARY SOURCES

Latin Lives

Acta canonizationis S. Dominici, ed. A. Walz, *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica*, fasc. II, Rome, Institutum Historicum FF. Praedicatorum, 1935, 89-194.

Bartholomew of Trent, *Liber Epilogorum in Gesta Sanctorum*, ed. Emore Paoli, Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2001.

Constantine d'Orvieto, *Legenda Sancti Dominici*, ed. C. Scheeben, *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica*, fasc. II, Rome, Institutum Historicum FF. Praedicatorum, 1935, 261-352.

Dietrich von Apolda, *Libellus de Vita et Obitu Sancti Dominici. Acta Sanctorum. Augustus. Tomus primus*, ed. Johannes Sollerio et al., Paris and Rome: Édition Palmé, cols. 562D-632C.

Gerard de Frachet, *Vitae Fratrum Praedicatorum necnon Cronica Ordinis anno MCCIII usque ad MCCLIV*, ed. B.M. Reichart, O.P., *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica* I/II, Rome: Institutum Historicum Fratrum Praedicatorum, 1897.

Humbert of Romans, *Legenda Sancti Dominici*, ed. A. Walz, O.P., *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica*, fasc. II, Rome: Institutum Historicum FF. Praedicatorum, 1935, 353-431.

Jean de Mailly, *Abbreviatio in gestis et miracula sanctorum*, editio princeps, ed. G.P. Maggioni, Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2012.

Jordan of Saxony, *Libellus de principiis Ordinis Praedicatorum*, ed. C. Scheeben, *Monumenta Ordinis Praedicatorum Historica*, fasc. II, Rome: Institutum FF. Praedicatorum, 1935, 1-88.

Maggioni, Giovanni Paolo, ed., *Iacopo da Varazze. Legenda aurea con le miniature del codice Ambrosiano C240 inf. Testo critico riceveduto e commentario a cura di Giovanni*

Paolo Maggioni. *Traduzione italiana de Francesco Stella* (Florence: SISMELE-Edizione del Galluzzo and Milan: Bibliotheca Ambrosiana, 2007. 2 vols.

Petrus Ferrandi, *Legenda Sancti Dominici*, ed. M.-H. Laurent, O.P., *Monumenta Ordininis Praedicatorum Historica*, fasc. II, Rome: Institutum FF. Praedicatorum, 1935, 95-260.

Rodrigo de Cerrato, "Legenda Sancti dominici," ed. P. Venancio Diego Carro in P. Venancio Carro, *Domingo de Guzmán historia documentada*, Madrid; Editorial OPE Guadalajara, 1973, 735-801.

Vincent of Beauvais, *Speculum quadruplex sive Speculum maius: naturale, doctrinale, morale, historiale*, 4 vols., Graz, 1964 (Facsimile reprint of the Douai edition of 1624).

LEGENDA AUREA AND LÉGENDE DORÉE

Casagrande, Carla, v. *Iacopo da Varazze* in *Dizionario biografico degli Italiani* - 62 (2004) [[http://www.treccani.it/enciclopedia/iacopo-da-varazze_\(28Dizionario-biografico\)/seen](http://www.treccani.it/enciclopedia/iacopo-da-varazze_(28Dizionario-biografico)/seen) 28 august, 2013.

Dunn-Lardeau, Brenda ed., *Legenda aurea: Sept siècles de diffusion. Actes du colloque sur la Legenda aurea: texte latin et branches vernaculaires à l'Université du Québec à Montréal 11-12 mai 1983*, Montreal: Éditions Bellarmin et Paris: Librairie J. Vrin, 1986.

Dunn-Lardeau, Brenda ed., *La Légende dorée. Edition critique dans la révision de 1476 par Jean Bataillier, d'après la traduction de Jean de Vignay (1333-1348) De la Legenda aurea (c.1261-1266) publiée par Brenda Dunn-Lardeau* (Paris: Honoré Champion, 1997).

Dunn-Lardeau, Brenda, "La contribution de J. Bataillier à la traduction française de Jean de Vignay de la *Legenda aurea*," in *Legenda aurea. Sept siècles de diffusion. Actes du colloque international sur la Legenda aurea: texte latin et branches vernaculaires à l'Université du Québec à Montréal 11-12 mai 1983*, Montreal: Éditions Bellarmin and Paris: Librairie J. Vrin, 1986, 183-196.

Fleith, Barbara and Morenzoni, Franco, *De la Sainteté à l'Hagiographie. Genèse et usage de la Légende dorée*, Geneva: Droz, 2001.

Fleith, Barbara, "De Assumptione Beate Virginis Marie." Quelques réflexions autour du compilateur Jacques de Vorgine," in Fleith, Barbara and Morenzoni, Franco, eds., *De la Sainteté à l'Hagiographie. Genèse et usage de Légende dorée. Études réunies par Barbara Fleith et Franco Morenzoni*, Geneva: Droz, 2001, 41-73.

Maggioni, Giovanni Paolo, "Le molte *Legende auree*," in Fleith, Barbara and Morenzoni, Franco, eds., *De la Sainteté à l'Hagiographie. Genèse et usage de la légende dorée. Études réunies par Barbara Fleith et Franco Morenzoni*, Geneva: Droz, 2001, 15-40.

Latin lives

Monumenta Historica sancti Patris nostri Dominici, Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum Historica [MOPH], tomus XVI, Rome: Institutum Historicum Fratrum Praedicatorum, 1935.

De Frachet, Gerard, *Lives of the Brethren of the Order of Preachers 1206-1259*, London: Blackfriars Publications, 1955, Translated by Placid Conway, O.P.. Edited with Notes and Introduction by Bede Jarrett, O.P..

French lives

Blangez, Gérard, ed. «*Ci nous dit*», *Recueil d'exemples moraux*, t. I-II, Paris: SATF, 1979, 1986.

Jean de Mailly, O.P., *L'Abrégée des Gestes et des Miracles des Saints traduit du Latin par Antoine Dondaine, O.P.*, Paris; Éditions du Cerf, 1947 (Bibliothèque d'histoire dominicaine, D).

Manning, Warren Francis, *The Life of Saint Dominic in Old French Verse*, Cambridge: Harvard University Press, 1944 Harvard Studies in Romance Languages, Volume XX.

Hasenohr, Geneviève and Zink, Michel, «*Ci nous dit*,» *Dictionnaire des lettres françaises: le Moyen Âge*, ed. Geneviève Hansenohr, Paris: Fayard, 1992, 298.

Occitan Lives

Tausend, Monika, *Die altokzitanische Version B der "Legenda aurea."* Ms. Paris, *Bib.nat.n.acq.fr.6504*: Tübingen, M. Niemeyer, 1995.

Liturgical

Breviarium Romanum ex decreto Sacrosancti Concilii Tridentini restitutum S. Pii V Pontificis Maximi jussu editum aliorumque Pontificum cura recognitum Pii Papae X auctoritate reformatum. Editio juxta typicam amplificata: Pars hiemalis, Rome - Tournai - Paris: Desclée & Socii, 1936.

Lefebvre, Dom Gaspar, O.S.B., ed., *Saint Andrew Daily Missal with Vespers for Sundays and Feasts*, Bruges: Liturgical Apostolate of St-André, 1952.

SECONDARY SOURCES

Hagiography and *Legenda aurea*

Boureau, Alain, « *La Légende dorée* », *Le système narratif de Jacques de Voragne (+1298)*, Paris: Le Cerf, 1984 (Préface de J. Le Goff).

Boyer, R. "An attempt to define the typology of medieval hagiography," *Hagiography and Medieval Literature. A Symposium. Proceedings of the Fifth International Symposium organized by the Centre for the Study of Vernacular Literature in the Middle Ages Held at Odense University on 17-18 November, 1980*, Odense: Odense University Press, 1981.

Cazelles, B., *Le Corps de sainteté d'après Jehan Bouche d'Or, Jehan Paulus et quelques vies des XIIIe et XIIIe siècles*, Geneva: Droz, 1982.

Dembowski, Peter F., "Traits essentiels des récits hagiographiques", *La Nouvelle Formation, codification et rayonnement d'un genre médiéval. Actes du Colloque International de Montréal (McGill University, 14-16 octobre 1982)*, ed. Michelangelo Picone, Giuseppe Di Stephano et Pamela D. Stewart, Montréal: Plato Academic Press, 1983.

Fleith, Barbara, *Studien zur Ueberlieferungsgeschichte der lateinischen «Legenda Aurea»* (Diss. Geneva), Brussels: Société des Bollandistes, 1991 (Subsidia Hagiographica no.2).

Goodich, Michael, *Vita Perfecta: The Ideal of Sainthood in the Thirteenth Century*, Stuttgart: Anton Hierseman, 1982 (Monographien zur Geschichte des Mittelalters, Band 25).

Hamer, Richard and Russell, Vida, "A Critical Edition of Four Chapters from the *Légende dorée*", *Mediaeval Studies* 51 (1989) 130-204.

Lanzoni, F., "Il Sogno Presago della Madre Incinta," *Analecta Bollandiana* 45 (1927) 225-60.

Maddocks, Hilary, "Pictures for Aristocrats: the Manuscripts of the *Légende dorée*" in *Medieval Texts and Images. Studies of Manuscripts from the Middle Ages*, eds. Margaret M. Manion and Bernard J. Muir, Chur, Switzerland: Harvard Academic Publishers GmbH, 1991.

Philippart, Guy, *Les légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques*, Turnhout: Brepols, 1977 (Typologie des sources du Moyen Age occidental, 24-25).

Reames, Sherry, *'The Legenda aurea' A Reexamination of its Paradoxical History*, Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1985.

Russell, Vida, 'Evidence for a Stemma for the De Vignay MSS: St. Nicholas, St. George, St. Bartholomew, and All Saints,' in *Legenda aurea: sept siècles de diffusion, actes du colloque international sur la «Legenda aurea», texte latin et branches vernaculaires publiés sous la direction de Brenda Dunn-Lardeau*, Montreal and Paris, 1986, 131-154.

Tylus, Piotr, *Légendes dominicaines dans la littérature française du moyen âge. Tradition manuscrite, transformations, diffusion, accueil*, Krakow: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonskiego, 2007.

BIOGRAPHIES OF SAINT DOMINIC AND DOMINICAN HISTORY

Ashley, Benedict M., O.P., *The Dominicans*, Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, 1990.

Bedouelle, Guy, O.P., *Saint Dominic. The Grace of the Word*, San Francisco: Ignatius Press, 1987 (Translated by Sister Mary Thomas Noble, O.P.).

Cahill, Barbara, *Dominic the Preacher*, London: Darton, Longman and Todd, 1988.

Creytens, Raymond, O.P., "Le Testament de S. Dominique" dans la littérature Dominicaine ancienne et moderne,' in *Archivum Fratrum Praedicatorum* LIII (1973) 23-72

Dondaine, Antoine, O.P., "Le dominicain français: Jean de Mailly et la *Légende dorée*," *Archives d'Histoire dominicaine* 1 (1946) 53-102.

Dorcy, Sister Mary Jean, O.P., *Saint Dominic*, Rockford, Ill: Tan Books and Publishers, Inc., 1982 (Cross and Crown Series of Spirituality,15).

Dorcy, Sister Mary Jean, O.P., *Saint Dominic's Family. The Lives of over 300 Famous Dominicans*, Washington: Dominicana Publications, 1983.

Drane, Augusta Theodosia, *The History of Saint Dominic Founder of the Friars Preachers*, London: Longmans, Green, and Co., 1891.

Hinnebusch, William A., *The History of the Dominican Order. Intellectual and Cultural Life to 1500*. Vol. II, New York: Alba House, 1973.

Hinnebusch, William A., *The Dominicans. A Short History*, New York: Alba House, 1975.

Jarrett, Bede, O.P., *Life of St Dominic (1170-1221)*, Garden City, NY: Image Books , Double Day & Company, Inc., 1964.

Koudelka, Vladimir, O.P., *Dominic*, London: Darton, Longman and Todd Ltd, 1997 (English version by Consuelo Fissler OP and Simon Tugwell OP with illustrations By Juliet Pannett MBE).

Laurent, M.-Hyacinthus, *Monumenta Historica S.P.N. Dominici*, Paris: Librairie J. Vrin, 1933.

Lincoln, Kyle C., *A Canon from Castile: the Early Life of St. Dominic of Osma (1170/4-1221)*. A Thesis Presented to the Graduate Faculty of Saint Louis University in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master of Arts (Research), 2012.
www.musicasacra.com/dominican/Studies/lincoln.pdf - sighted 6 September, 2012.

Manning, W.F., "The Jean de Vignai Versions of the Life of St. Dominic," *Archivum Fratrum Praedicatorum* 40 (1970) 29-46.

Meyer, Paul, "Notice du ms. Med.-Pal. 141 de la Laurentienne (vies des saints)," *Romania*, 33 (1904), 149.

Tugwell, Simon, O.P., *Saint Dominic and the Order of Preachers*, London: Catholic Truth Society, undated.

Tugwell, Simon, O.P., ed., *Early Dominicans. Selected Writings*, Ramsey, N.J.: Paulist Press, 1982, The Classics of Western Spirituality.

Tugwell, Simon, O.P., "Notes on the life of St Dominic" *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 65 (1995) 1-169.

Tugwell, Simon, O.P., "Notes on the Life of Dominic," *Archivum Fratrum Praedicatorum* 65 (1995) 1-169.

Tugwell, Simon, O.P., "Notes on the Life of Dominic IV: Dominic's Date of Birth," in *Archivum Fratrum Praedicatorum* 67 (1997) 46-50.

Tylus, Piotr, *Légendes dominicaines dans la littérature française du moyen âge. Tradition manuscrite, transformations, diffusion, accueil*, Krakow, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellonskiego, 2007.

Vicaire, M.-H., *Saint Dominic and his times*, London: Darton, Longman and Todd, 1964 trans. K. Pond.

Walz, Angelus, O.P., *Compendium Historiae Ordinis Praedicatorum*, Rome: Pontificium Athenaeum “Angelicum”, 1948.

CATHARS AND THE ALBIGENSIAN CRUSADE

Aubarbier, Jean-Luc and Binet, Michel, *Le Pays cathare*, Rennes: Éditions Ouest-France, 1992 (Photographies Jean-Pierre Bouchard).

Barber, Malcolm, *The Cathars: Dualist Heretics in Languedoc in the High Middle Ages*, Harlow, England and New York: Longman, 2000.

Bradbury, Jim, *Philip Augustus. King of France 1180-1223*, London and New York: Longman, 1998.

Burl, Aubrey, *God's Heretics: the Albigensian Crusade*, Stroud: Sutton, 2002.

Costen, Michael, *The Cathars and the Albigensian Crusade*, Manchester and New York: Manchester University Press, 1997.

Given, James J., *Inquisition and Medieval Society. Power, Discipline, and Resistance in Languedoc*, Ithaca, NY: Cornell University Press, 1999.

Lambert, Malcolm, *The Cathars*, Oxford: Blackwell Publishers Ltd, 1998.

Marvin, Lawrence W., *The Occitan War. A Military and Political History of the Albigensian Crusade, 1209-1218*, Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Mathlié-Guinlet, Guy, *Les Cathares*, Bordeaux: Aubéron, 1995.

Munday, John Hind, *The Repression of Catharism at Toulouse. The Royal Diploma of 1279*, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1985 (Studies and Texts 74).

Munday, John Hind, *Society and Government at Toulouse in the age of the Cathars*, Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1997 (Studies and Texts 129).

Nelli, René, *La vie quotidienne des Cathares du Languedoc au XIIIe siècle*, Paris: Librairie Hachette, 1969.

Pegg, Mark Gregory, *The Corruption of Angels. The Great Inquisition of 1245-1246*, Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2001.

Peters, Edward, *Inquisition*, New York: The Free Press and London: Collier Macmillan Publishers, 1988.

Shirley, James transl. and ed., *The Inquistor's Guide. A Medieval Manual on Heretics by Bernardo Gui*, Welwyn Garden: Ravenshall Books, 2006.

Stoyanov, Yuri, *The Other God. Dualist Religions from Antiquity to the Cathar Heresy*, New Haven and London: Yale University Press, 2000.

Sullivan, Karen, *Truth and the Heretic: Crises of Knowledge in Medieval French Literature*, Chicago: University of Chicago Press, 2005. (Excellent bibliography).

Sullivan, Karen, *The Inner Lives of the Medieval Inquisitors*, Chicago: University of Chicago Press, 2011.

MEDIEVAL HISTORY: LIFE AND CHURCH HISTORY

Barber, John W., review of István Vasáry, *Cumans and Tartars: Oriental Military in the Pre-Ottoman Balkans 1185-1365*, Cambridge: Cambridge University Press, 2005, in *Speculum* 81.4. (2006) 1270.

Bridge, Anthony, *The Crusades*, London: Granada, 1980.

Condit, A., "Magdalens", *New Catholic Encyclopaedia*, New York: McGraw Hill Book Company, 1967, Vol. 9, 57-8.

Davis, R.H.C., *A History of Medieval Europe from Constantine to Saint Louis*, London: Longman, 1974.

Favier, Jean, *Dictionnaire de la France médiévale*, Paris: Librairie Arthème Fayard, 1993.

Finucane, R., "Persecution and Inquisition." *The History of Christianity*, ed. Tim Dowley, Sydney: Anzea Books, 1978 (A Lion Handbook).

Grundmann, Herbert, *Religious Movements in the Middle Ages. The Historical Links between Heresy, the Mendicant Orders, and Women's Religious Movement in the Twelfth and Thirteenth Century, with the Historical Foundations of German Mysticism*, Notre Dame and London: University of Notre Dame Press, 1995 (trans. Steven Rowan with an introduction of Robert E. Lerner).

Hamilton, Bernard, *The Latin Church in the Crusader States. The Secular Church*, London: Variorum Publications, 1980.

Jatishky, Andrew and Hull, Caroline, *The Penguin Historical Atlas of the Medieval World*, London: Penguin Books Ltd., 2005.

Jansen, Katherine Ludwig, *The Making of the Magdalen. Preaching and Population. Devotion in the Middle Ages*, Princeton: Princeton University Press, 2000.

Jansen, Katherine Ludwig, *The Making of the Middle Ages. Preaching and Population. Devotion in the Middle Ages*, Princeton: Princeton University Press, 2000.

Jungmann, Joseph A., *Christian Prayers through the Centuries*, New York: Paulist Press, 1978 (translated by John Coyne, S.J.).

Jurgens, W.A., *The Faith of the Early Fathers. Volume One. A Source-book of Theological and Historical Passages from the Christian Writings of the Pre-Nicene and Nicene Eras*, Collegeville, Minnesota: The Liturgical Press, 1970.

Lawrence, C.H., *Medieval Monasticism. Forms of Religious Life in Western Europe in the Middle Ages*, London and New York: Longman, 1984.

Lekai, Louis J., S.O. Cist., *The White Monks: A History of the Cistercian Order*, Our Lady of Spring Bank, Okauchee, Wisc.: Cistercian Fathers, 1953.

Mackay, Angus and Ditchburn, David, *Atlas of Medieval Europe*, London and New York: Routledge, 1997.

McDonnell, Ernest W., *The Beguines and Beghards in Medieval Culture with Special Emphasis on the Belgian Scene*, New York: Octagon Books, 1969.

McEvedy, Colin and Jones, Richard, *Atlas of World Population*, Harmondsworth: Penguin Books Ltd, 1978.

Morales, A., "Mercedarians" *New Catholic Encyclopaedia*, New York: McGraw Hill Book Company, 1967, Vol. 9, 669-70.

O'Callaghan, J.F., *A History of Medieval Spain*, Ithaca: Cornell University Press, 1975.

Ortiz, A., "Caleruega," *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastiques*, ed. A. De Meyer and Ét. Van Cowenbergh, Paris: Librairie Letourzey et Ané, 1949, 11, 389-91.

Paterson, Linda M., *The World of the Troubadours. Medieval Occitan society, c.1100-c.1300*, Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

Posten, M. M., *The Cambridge Economic History of Europe*, Cambridge: Cambridge University Press, 1966.

Rey, E., *Les colonies franques de Syrie aux XIIIe et XIIIe siècles*, Paris: Alph. Picard, 1883.

Riley-Smith, Jonathan, *The Crusades. A Short History*, New Haven and London: Yale University Press, 1987.

Simons, Walter, *Cities of Ladies. Beguine Communities in the Medieval Low Countries 1200-1565*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2003.

Snail, R.C., *The Crusaders in Syria and the Holy Land*, London: Thames and Hudson, 1973.

Southern, Richard W., *Western Society and the Church in the Middle Ages*, Harmondsworth: Penguin Books Ltd, 1986 (The Pelican History of the Church, 2)

Spiegel, Gabrielle M., *Romancing the Past: the Rise of Vernacular Prose in Thirteenth-Century France*, Berkley: University of California Press, 1993.

Thompson, Augustine, O.P., *Revival Preachers and Politics in Thirteenth-Century Italy. The Great Devotion of 1233*, Oxford: Clarendon, 1992.

Walsh, A.T., "Trinitarians," *New Catholic Encyclopaedia*, New York: McGraw Hill Book Company, 1967, 14, 294.

Warner, Marina, *Alone of All Her Sex. The Myth and Cult of the Virgin Mary*, London: Picador, 1976.

Wolff, Philippe et al., *Les Toulousains dans l'histoire*, Toulouse: Privat, 1984.

TEXT EDITING

Foulet, Alfred and Speer, Mary Blakely, *On Editing Old French Texts*, Lawrence, Kansas: The Regents Press of Kansas, 1979.

Maggioni, Giovanni Paulo, 'Editing Medieval Latin Text Unusual Texts and the Need of New Type of Editions,' *Atti del II Congresso Virtual sopra Edificiào de Texto e Expositiào de Obras – Primas de literatura mundial (Lisboa 16 e 20 Abril de 2002)*.

http://www/fl.al.pt/dep_romanicas/auditorio/II_Congresso_virtual.htm.

([http://.academia.edu/1229910/Editing-Latin Text Unusual Texts and the-Need of New Type of Editions](http://.academia.edu/1229910/Editing-Latin_Text_Unusual_Texts_and_the_Need_of_New_Type_of_Editions))

LITERATURE

Aspland, C. W. ed., *A Medieval French Reader*, Oxford: Clarendon Press, 1979.

- Barney, Stephen A., *The Etymologies of Isidore of Seville*, New York: Cambridge University Press, 2006.
- Batany, Jean, *Français médiéval. Textes choisis. Commentaires linguistiques. Commentaires littéraires. Chronologie phonétique*. Paris-Montréal: Bordas, 1972 (Collection Études).
- Busby, Keith, *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, Amsterdam and New York: Editions Rodopi B.V., 2002 (2 vols.).
- Cassian, John, *Conferences*, New York: Paulist Press, 1985, Translated and Preface by Colm Luibheid and Introduction by Owen Chadwick (The Classics of Western Spirituality).
- Dembowski, Peter F., *La Vie de sainte Marie l'Égyptienne. Versions en ancien et en moyen français*, Geneva: Librairie Droz, 1977 (Publications romanes et françaises, CXLIV).
- Groult, P. and Emond, V., *Anthologie de la Littérature française du moyen âge des origines à la fin du XIIIe siècle*, troisième édition renouvelée par G. Muraille, Gembloux: Éditions J. Ducolot, 1964, I - Textes, II - Notes et Glossaire.
- Hieatt, Constance B. and Jones, Robin F., eds., *La Novele Cirurgerie*, London: Anglo-Norman Text Society, 1990 (Anglo-Norman Texts 46).
- Pfeffer, Wendy, "The *Dit des monstiers*," *Speculum* 73 (1998) 80-114.
- Pinder, Janice, ed., *The Life of Saint Francis of Assisi. A Critical Edition of the MS Paris, Bib.Nat. fonds français 2094*, Grottaferrata (Rome): Collegio S. Bonaventura, 1995 (Editiones Archivum Fransicanum Historicum).
- Rickard, Peter, *Chrestomathie de la langue française au quinzième siècle*, Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- Russell, Delbert, *La Vie de Seynt Fraunceys D'Assise*, London: Anglo-Norman Text Society, 2002.

Schmidt, Adolph, *La Vye Saint Franchois manuscrit français 19531 der National bibliothek in Paris*, Leipzig, 1905.

Spiegel, Gabrielle M., *Romancing the Past. The Rise of Vernacular Prose Historiography in Thirteenth Century France*, Los Angeles and London; University of California Press, 1993.

Thomas de Cantimpré. Les Exemples du «Livre des abeilles.» Une vision médiévale. Présentation, traduction et commentaire par Henri Platelle, Turnhout: Brepols, 1997.

William of Tudela and an Anonymous Successor, *The Song of the Cathar Wars. A History of the Albigensian Crusade*, transl. Janet Shirley, Aldershot, Hants.: Scolar Press, 1996.

MEDIEVAL FRENCH LANGUAGE

General and Grammar

Anglade, Joseph, *Grammaire élémentaire de l'ancien français*, Paris: Librairie Armand Colin, 1965.

De Lage, Guy Raynaud, *Introduction à l'ancien français. Nouvelle Édition par Geneviève Hasenohr*, Paris: SEDES, 1990.

Einhorn, E., *Old French. A Concise Handbook*, Cambridge: Cambridge University Press, 1974.

Ewert, Alfred, *The French Language*, London: Faber and Faber Limited, 1933.

Kibler, William W., *An Introduction to Old French*, New York: The Modern Language Society of America, 1984.

Lusignan, Serge, *Parler vulgairement. Les intellectuels et la langue française aux XIIIe et XIVe siècles*, Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 1987, 2e édition & Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1987.

Marchello-Nizia, Christiane, *Histoire de la langue française aux XIVe et XVe siècles*, Paris: Bordas, 1979 (Collection Études).

Raynaud de Lage, Guy, *Introduction à l'ancien français*, Paris: Société d'édition d'enseignement supérieur, 1970.

Rickard, Peter, *A History of the French Language*, London: Hutchinson University Library, 1974 (1st edit.).

Zink, Gaston, *Morphologie du français médiéval*, Vendôme: Presses Universitaires de France, 1989.

Orthography

Beaulieu, Charles, *Histoire de l'orthographe française. T1. Formation de l'orthographe des origines au milieu du XVIe siècle*, Paris: Librairie ancienne Honoré Champion, 1927.

Dictionaries

Godefroy, F., *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, 10 vols, Paris: F. Viewig, 1880-1902.

Greimas, A.J., *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIVe siècle*, 2nd edn., Paris: Larousse, 1976.

Greimas, A.J. and Keane, T.M., *Dictionnaire du moyen français*, Paris: Larousse, 1992

Hindley, Alan, Langley, Frederick W., and Levy, Brian J., *Old French-English Dictionary*, Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Phonology

Dees, Anthonij, *Atlas des formes et constructions des chartes françaises du 13e siècle*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980 (Zeitschrift für romanische Philologie, Band 178).

Dees, Anthonij, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1987 (Zeitschrift für romanische Philologie, Band 212).

Morphology

Lanly, André, *Morphologie historique des verbes français. Notions générales, conjugaisons régulières, verbes irréguliers*, Paris: Bordas, 1977.

Zink, Gaston, *Morphologie du français médiéval*, Paris: Presses Universitaires de France, 1989.

Lexicology

Roques, Gilles, "La conjugaison du verbe *vouloir* en ancien français," *Actes du IVe Colloque International sur le Moyen Français publiés par Anthonij Dees*, Amsterdam: Editions Rodopi B.V, 1985, 227-68

Roques, Mario, *Recueil général des lexiques français du Moyen Age*, Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1936, tome 1.

Dialects

Chaurand, Jacques, *Introduction à la dialectologie française*, Paris: Bordas, 1972.

Gossen, Carl Theodor, *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den Nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*, Vienna: Hermann Böhlau Nachfr. and Graz-Vienna-Cologne, 1967 (Kommissionsverlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften).

Gossen, Carl Theodor, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris: Éditions Klincksieck, 1976.

Pope, Mildred K., *From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman. Phonology and Morphology*, revised ed., London: Butler & Tanner, Ltd, 1952.